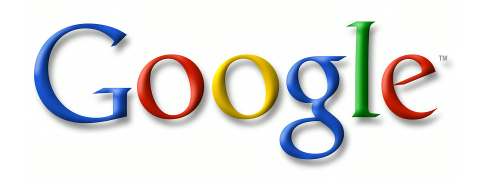





277. g. 3
140 d 13
Taylor Institution.
1901



LES

ÉTABLISSEMENTS

DE

SAINT LOUIS

IMPRIMERIE DAUPELEY-GOUVERNEUR,

A NOGENT-LE-ROTROU.

LES ÉTABLISSEMENTS DE SAINT LOUIS

ACCOMPAGNÉS DES TEXTES PRIMITIFS ET DE TEXTES DÉRIVÉS

AVEC UNE INTRODUCTION ET DES NOTES

PUBLIÉS

POUR LA SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE

PAR PAUL VIOLLET

TOME DEUXIÈME

TEXTE DES ÉTABLISSEMENTS



A PARIS

LIBRAIRIE RENOUARD

HENRI LOONES, SUCCESSEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE

RUE DE TOURNON, N° 6

MDCCCLXXXI.

203

EXTRAIT DU RÈGLEMENT.

ART. 14. — Le Conseil désigne les ouvrages à publier, et choisit les personnes les plus capables d'en préparer et d'en suivre la publication.

Il nomme, pour chaque ouvrage à publier, un Commissaire responsable, chargé d'en surveiller l'exécution.

Le nom de l'éditeur sera placé à la tête de chaque volume.

Aucun volume ne pourra paraître sous le nom de la Société sans l'autorisation du Conseil, et s'il n'est accompagné d'une déclaration du Commissaire responsable, portant que le travail lui a paru mériter d'être publié.

Le Commissaire responsable soussigné déclare que l'édition des ÉTABLISSEMENTS DE SAINT LOUIS, *préparée par* M. Paul VIOLLET, *lui a paru digne d'être publiée par la* SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE.

Fait à Paris, le 1er juillet 1881.

Signé H. BORDIER.

Certifié,

Le Secrétaire de la Société de l'Histoire de France,

J. DESNOYERS.

NOTE PROVISOIRE

POUR L'INTELLIGENCE DU PRÉSENT VOLUME.

TEXTE.

Les caractères romains sont consacrés aux textes juridiques primitifs copiés par le rédacteur des *Etablissements*.

Les additions du rédacteur des *Etablissements* sont imprimées en italiques. Les rubriques qui vraisemblablement ne faisaient pas non plus partie des textes primitifs sont aussi en italiques. Les mots entre crochets manquent dans tous les mss. des *Etablissements*.

Les mots latins ont été partout ramenés systématiquement à l'orthographe moderne.

Ces conventions typographiques ne s'appliquent pas à l'appendice où ne figure aucun texte primitif.

VARIANTES.

Les lettres de l'alphabet latin sont affectées aux manuscrits des *Etablissements*.

Les lettres de l'alphabet grec à tous les autres manuscrits.

Toute variante de *K* suppose, à moins d'indication contraire, la même variante dans *U*.

Voici l'indication des manuscrits utilisés dans le présent volume :

Manuscrits des Etablissements.

N = *Etablissements* dans Reg. AA [2] aux Archives municipales de Beauvais (commencement du XIVe siècle).

G = Stockholm XXV (XIIIe s.).
H = Reine Christine 780 (XIVe s).
I = Bibl. nat. fr. 13985 (com. du XIVe s.).
J = Bibl. nat. fr. 13987 (id.).
K = Bibl. nat. fr. 5899 (XIIIe s. fin).
U = Cheltenham 810 (XIVe ou XVe s.).
V = Munich, Cod. Gall. 43 (fin du XIIIe ou com. du XIVe s.).
W = *Li estatu dou roiaume de France* ms. cité par Choppin.

B = Bibl. nat. fr. 5278 (XIII[e] s.).
C = Nantes (XIII[e] s.).
V = Chelt. 811. (XIII[e] s.).
T = Ottoboni 3026 (fin du XIII[e] s.).

E = Bibl. nat. fr. 1075 (1345).
D = Montpellier 395 (1273).
O = Reine Christine 1927 (fin du XIII[e] s.).

P = Bibl. nat. fr. 15352 (com. du XIV[e] s.).
Q = Bibl. nat. fr. 5248 (fin du XIII[e] s.).
R = Bibl. nat. fr. 18096 (fin du XIII[e] s.).
S = Bibl. nat. fr. 13986 (fin du XIII[e] s.).

A = Reine Christine 608 (XIII[e] ou XIV[e] s.).
F = Troyes 1709 (1281).
L = Bibl. nat. fr. 5977 (XIV[e] s.).
Z = Table des *Etablissements* dans Arsenal 391 (XIII[e] s.).

Manuscrits autres que ceux des Etablissements.

α = Ord. de saint Louis dans Reine Christine 773 (XIII[e] s.).
β = Ord. de saint Louis dans *Jostice et plet*, Bibl. nat. fr. 2844 (XIII[e] s.).
γ = Ord. de saint Louis dans Reg. saint Just d'après Brussel, *Nouvel examen de l'usage des fiefs*, p. 976, n. a.
δ = Ord. de saint Louis dans Ms. fr. 1279 (XIII[e] s. — Bibl. nat.).
ε = Cout. d'Anjou dans Arsenal 2465 (XIV[e] s.).
ζ = Cout. d'Anjou dans Ms. fr. 5359 (XIV[e] s. — Bibl. nat.).
η = Cout. d'Anjou glosée dans Ms. fr. 18922 (XIV[e] ou XV[e] s. — Bibl. nat.).
θ = Droiz au clerc de Voudoi dans Ms. fr. 1593 (XIII[e] s. — Bibl. nat.).
ι = Droiz au clerc de Voudoi dans Ms. fr. 837 (XIII[e] s. — Bibl. nat.).
κ = Droiz au clerc de Voudoi dans Arsenal 3516 (XIII[e] s.).

Tous les manuscrits seront décrits et classés dans le t. I[er] qui est sous presse.

Imprimerie DAUPELEY-GOUVERNEUR, à Nogent-le-Rotrou.

ERRATA ET CORRECTIONS.

P. 10, *l.* 3 *au lieu de* paine *lisez* poine.

P. 10, *l.* 5 *au lieu de* si *lisez* se.

P. 19, *l.* 4 *au lieu de* mestre *lisez* metre.

P. 22, *l.* 5 *il fallait indiquer en note que la négation* ne *manque dans P R S.*

P. 26, *l.* 2 *au lieu de* si *lisez* se.

P. 30, *l.* 5 *il faudrait probablement corriger la leçon* terre *fournie par les mss. en* douaire.

P. 32, *l.* 4 *de la note* 34 *ajoutez* gentis *avant* fame.

P. 34, *l.* 8 *au lieu de* gentil *lisez* gentis.

P. 40, *l.* 1 *de la note* 25 *au lieu de* dans *lisez* de.

P. 41, *l.* 6 *au lieu de* eüt *lisez* eüst.

P. 45, *note* 12 *ajoutez I avant* sera.

P. 47, *ajoutez à la note* 11 : ce dernier § manque dans ε ζ.

P. 64, *l.* 4, 5 *de la note* 10 *au lieu de* à la fin du ms. *lisez* à la suite du livre Ier.

P. 76, *l.* 7 *au lieu de* die *lisez* dit.

P. 88, *l.* 2 *de la note* 16 *au lieu de* 5 *lisez* 6.

P. 92, *l.* 5 *au lieu de* son *lisez* ses.

P. 108, *l.* 5 *et note* 39 *placez dans le texte la variante de G R S.*

P. 137, *l.* 9, 11 *au lieu de* meisme, meismes *lisez* meïsme, meïsmes.

P. 174, *l.* 3 *de la note* 16, *au lieu de* XXX *lisez* XXXI.

P. 201, *l.* 4 *de la note* 43 *au lieu de* 40 *lisez* 42.

P. 248, *dernière ligne, supprimez l'appel de note* 34 *et reportez-le au mot* eve *de la p.* 249 1re *ligne.*

P. 294, *l.* 5 *au lieu de* mois *lisez* mai.

P. 294, *l.* 1 *de la note* 3 *au lieu de* mois *lisez* mai.

P. 299, *l.* 3 *entre les mots* acheté *et* se *mettez une virgule au lieu d'un point.*

P. 339 *dernière ligne de la note* 44 *au lieu de* 31 *lisez* 39.

P. 384, *l.* 1 *et note* 30 *placez dans le texte la variante de F K.*

P. 384, *l.* 2 *substituez d'après F J K* lege *à* en la loi *et supprimez la seconde partie de la note* 31.

P. 392, *l.* 3 *de la note* 13 *à O ajoutez Q R S.*

P. 399, *l.* 14 *de la note* 15 *après* frareschie *ajoutez :* Pour N cf. ci-après n. 16.

P. 410, *l.* 2 *de la note* 22, *supprimez* igaus.

P. 415, *l.* 1 *de la note* 6 *au lieu de C T lisez* et.

P. 429, *l.* 8, 9 *au lieu de* presumptionibus *lisez* præsumptionibus.

P. 470, *l.* 2 *au lieu de* roi *lisez* rois.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

Ci comancent li establissement[1] *le roi de France*[2] *les kiex li prevos de Paris et cil dou roiaume tiegnent à leur plais et*[3] *usent communement.*

I. *La premiere rebriche*[4] *dou premier cas, si est : De l'office au prevost*[5].

1. *G I K* ce sont li establissement. — *T* establissement au bon roi Loys de France. — *W* li estatu dou royaume de France. — *Les mss. J L P sont tronqués au commencement. — E n'a pas cet incipit. Son incipit concerne la table.*

2. *Leçon de N. — G H I K* France que li prevost de Paris et d'Orliens tiennent en lor plais. — *O* France, à Paris et d'Orliens, selonc l'usage de court de baronnie. — *Tous les autres mss.* France selon l'usage dou Chastelet (*F* de la prévosté) de Paris et d'Orliens et de cort de baronie (de cort *manque dans B*).

3. *Les mots* et usent communement *ne se trouvent que dans N. — Plusieurs mss. ont ici une miniature. On lit encore dans B, au bas de la page, quelques mots de la note destinée au miniaturiste : «* ..... li prevoz tenir ses plaiz ..... amenant (?) les plaintis. » — *Les variantes des mss. des sources des Établissements (lettres grecques) ne sont relevées ici qu'exceptionnellement : on les trouvera avec le texte des sources copiées par le rédacteur des Établissements.*

4. Dou premier cas *manque dans G H I K. — T* La premiere rubiche : De l'office au prevost selon l'usaige de Paris et d'Orliens. — *E n'a pas ce titre. — Les mots :* La première ..... si est *étaient peut-être une indication pour le rubricator, indication transcrite par erreur.*

5. *F* si est : De la justice au prevost. — *A* au provous, en droit. — *A la suite du mot* prevost *et non au début même de l'ouvrage se trouve dans Q R S le prologue qui attribue le recueil à saint Louis. Voir ce prologue en appendice à la suite de la présente édition des Établissements. — Source de ce chapitre : Ordonnance sur la procédure au Châtelet,* § 1er.

Li[6] prevoz de Paris[7] tendra[8] ceste[9] forme à ses[10] plaiz :

Se aucuns muet devant li question[11] de marchié qu'il ait fait[12] encontre I autre, ou demande[13] heritage[14], li prevoz[15] semondra[16] celui dom l'en se plaindra; et quant les parties vendront[17] à leur[18] jor, li demanderres fera sa demande : et cil à qui l'en demandera[19], respondra, à celui jor meismes, se ce est de son fait : et se ce est de l'autrui[20], il aura I seul autre jor à respondre se il le demande; et à cest jor, si respondra. Se cil à qui l'en demande quenoit ce que l'en dira[21] contre lui, li prevoz[22] ce qui sera coneu fera tenir et enteriner, selonc[23] ce qui est acostumé, *et*

6. *Q S* Ci (*Q* Et *au lieu de* ci) ensaingnie comment li prevost se doit contenir en ses ples. *R* Comment le prevost se doit contenir en ses ples. — *Une partie du premier feuillet est déchirée dans A.*

7. *O* Li prevost si tenront. — *Les autres ms. des Et., sauf N que je suis, ajoutent :* et d'Orliens.

8. *Leçon de* α β *N.* — *Les autres mss.* tenront.

9. *F* Ces formes.

10. *Leçon de* α β *N.* — *I* tendront plaiz. — *Les autres mss.* en lor plaiz.

11. *Leçon de* β *N.* — α se aucuns muet question devant li de. — *H* Devant plait prevost question de. — *T* question contre I autre de marchié. — *Les autres mss.* se aucuns vient devant aus et mueve question.

12. *I* que il a fait.

13. *N* ou de demender, — *K* demande de heritage — *U a bien* ou demande heritage.

14. *T* heritage ou autre chose.

15. *K* prevost de Paris.

16. *B* demandera.

17. *T* seront venues.

18. *Tous les mss. des Ét., sauf N, ont* ce jor.

19. *B C E Q R S* demande.

20. *Leçon de* α. — *R S* d'autrui fet. — *Les autres mss.* d'autrui.

21. *I S* l'en li dira contre.

22. *O* li prevoz sera tenuz ce qui sera queneu à enteriner ce qui sera acostumé. — *R S* prevost fera tenir et enteriner ce qui sera queneu et ce qui est acoustumé selonc.

23. selonc *manque dans Q.* — selonc ..... acostumé *manque dans T.*

selonc droit escrit ou Code, De transactionibus, l. Si causa cognita in fine[24], *et en la Digeste, De re judicata, l. A divo pio*[25], se cil à qui l'en demande, ne dit[26] aucune raison qui valoir li[27] doie à sa deffanse. Et se il avenoit[28] que cil à qui l'en[29] demande[30] meist[31] en ni ce que l'en li[32] demandera, ou se cil qui[33] demande niast ce que[34] cil metroit à[35] sa deffanse à cui l'en demanderoit, les parties jureroient[36] de la querelle; et la forme dou sairement si sera[37] tele; cil qui demande jurera[38] qu'il croit avoir droite[39] demande et qu'il respondra droite[40] verité à ce[41] que l'en li demandera selon ce qu'il croit[42] et qu'il ne donra riens à la joustise, ne ne prometra por la querele, ne aus tesmoinz fors que lor[43] despens, ne n'enpeeschera les prueves de son aversaire, ne riens ne

24. *Cod.*, II, IV, 32.

25. *Dig.*, XLII, I, 15. — *F* pio où il est escrit de ceste matière.

26. *T* ne dit chose qui.

27. li *manque dans N.*

28. *B R* avenoit se cil.

29. l'en demande ..... ce que *manque dans O.*

30. *H* demandera.

31. meist en ni ..... qui demande *manque dans T.*

32. *E* lor.

33. *G I K* cil à qui. — *N* cil qui demanda.

34. *Leçon de α. — Les leçons des mss. des Établissements et celle de β me paraissent toutes altérées : G porte :* ce que on li demande et met sus. — β ce que l'en li metoit à sa defense. — *Les autres mss.* ce que l'en li met sus à (sus *manque dans N*).

35. à sa deffanse..... demanderoit *manque dans H. — Tous les autres mss. des Ét., sauf G K N,* à la deffense de celui à qui l'en.

36. *G* venroient. — *B O Q R S* les parties jureront. — *N* il jurront.

37. *I* seroit.

38. *E* veera.

39. *O Q R S* droite querelle et droite demande.

40. *D* droite demande et vérité. — droite *manque dans B F G K O.*

41. à ce ..... demandera *manque dans O Q R S.*

42. *C D E* croit avoir droite demande et qu'il.

43. *Sauf α N V, tous les mss. ont :* les.

dira encontre les tesmoinz qui seront amené contre lui qu'il ne croie que voirs soit, et qu'il n'usera de fauses prueves. Cil à qui l'en demande[44] jurera[45] qu'il croit avoir droit[46] de soi deffandre[47] et jurera les autres choses[48] qui sont dessus dites. Emprès[49] ces sairemenz, li prevoz demandera as parties la[50] verité de ce qui sera dit[1] par devant lui, et se cil à cui l'en demande[2] met[3] en ni ce que l'en li demandera, se cil qui[4] demande[5] a ses tesmoignz prez[6], li prevoz[7] les recevra[8] tantost. Se non[9], cil qui[10] demande[11] porra avoir II jorz, s'il[12] viaut, à[13] prover et non plus, ou lons ou courz, selonc ce que li tesmoin[14] seront loing ou près, et selonc[15] ce qu'il semblera bien au prevost. Et[16] est à savoir quant li tesmoing seront presant[17], lors demandera li prevoz se cil contre qui il seront[18]

44. *N* demandera.
45. jurera *manque dans F*.
46. *R S* droit et bone reson de.
47. *O* deffendre et bone reson.
48. *R* les autres articles qui. — *S* les articles qui. — choses *manque dans N*.
49. *N* Après ce sairement.
50. la verité *manque dans G H I K*.
1. *E* dit dessus par.
2. *N O* demandera.
3. met en ..... demande *manque dans O*.
4. *V E* à cui.
5. *E* l'en a demandé.
6. *N* presens.
7. *K* prevost le retenra tantost.
8. *Leçon de* α β *G H N V*. — *Les autres mss. ont* : recevra et orra.
9. *Leçon de* α β *G I K N*. — *Les autres ms*. se ce non.
10. cil qui ..... courz *manque dans O*. — cil qui .... jors *manque dans Q R S*. — *En marge de H, on lit ici ces mots* : De delais qui sont donez en cort laie a prover.
11. *N* demandera.
12. s'il viaut *manque dans G H K*.
13. à prover ..... courz *manque dans E Q R S V*.
14. *Leçon de* β *E G H K N T*. *Les autres mss*. Li tesmoinz et les parties.
15. et selonc *manque dans G*.
16. *N* car ch'est assavoir. — *F H I K* c'est à savoir.
17. *D* amené et present. — *K* devant present.
18. *I N* il sont.

amené viaut rien[19] dire contre[20] les personnes; et covendra que il responde. Se il[21] dit que non, d'illuecques[22] en avant il ne porra riens dire encontre ces; et se[23] il dit que oil, il covendra[24] que il dit coi : et se il dit chose qui vaille, l'en li metra jor[25] à prover ce qu'il dit[26] contre les tesmoinz, I seul jour. Et recevra[27] li prevoz les tesmoinz dou demandeor[28]; et jurera chascuns[29] par soi; et[30] les doit oïr secreement et tantost les[31] puepleera; et porra[32] dire contre les diz des[33] tesmoinz cil à qui l'en[34] demande chose[35] qui vaille. Et se il avenoit[36], quant li tesmoin seront

19. rien *manque dans D.*

20. *O Q R S* contre les tesmoinz et les persones. — *N* contre les tesmoins.

21. *N* se chil.

22. *Leçon de F G H K.* — d'illuecques en avant *manque dans I.* — *Dans les autres mss., ces mots sont reportés à la fin de la phrase après :* encontre ces.

23. *N* se chil.

24. *B C I O T* convient. — *C D E V* il li covendra dire coi. — *Q R S* il covendra dire coi (*R* de quoi).

25. *T* metra I seul jor à reprover. *Le reste de la phrase :* ce qu'il ..... I seul jour *manque dans ce ms.*

26. ce qu'il ..... tesmoinz *manque dans C.* — *E* ceu qui sera dit. — *I* ce qu'il dit I sol jor contre les tesmoigns. Et recevra.

27. *K* et retenra.

28. *N* demandeor jurer chascun. — α demendeor jurez chascun. — β demandeor juré chascun.

29. *O* chascuns secreement par soi.

30. *K* et le doit. — *U a bien* et les doit. — *E* et les doit hon secretement oïr. — *A* et seront oï. — *T* et les orra. — *N* et oir. — α β et oïr en secret. — oïr *manque dans I.*

31. *E* tantost publier. — tantost les *manque dans T.*

32. *T* et porra cil à cui l'en demande dire contre les tesmoinz chose.

33. des *manque dans B I Q R S.* — diz des *manque dans O.* — *E* diz es tesmoinz. — des tesmoinz *manque dans N.*

34. *A* l'en demandera. — *C D Q R S V* l'en demande, s'il puet (*V* pooit) dire chose qui. — *E* l'en puet dire chose.

35. chose qui vaille *manque dans T.*

36. il avenoit ..... que *manque*

amené, que cil à qui l'en demande[37] deist par son sairement que il ne queneüst[38] les tesmoinz, l'en li donra[39] jor, se il le demande à dire[40] contre les[41] persones, I seul jor[42] et I autre à prover, se[43] il le demande, et[44] se il dit chose qui vaille; et neporquant li tesmoing dou demandeor seront receü et puepioié en la meniere qui est dite desus. Et se il avenoit que tesmoing fussent amené contre les tesmoinz au demandeor, l'en demanderoit à celui[45] demandeor, selonc ce qui est dit dessus[46], se il voudroit[47] riens dire contre les tesmoinz qui seront[48] amené à reprouver les siens[49]; et covendroit que[50] il respondist selonc ce qui est[1] dit dessus. Et garderoit[2] l'en la forme[3] desus dite en toutes choses; ne plus de tesmoing ne seront[4] receü d'ileques en avent à reprover tesmoinz. Et don-

dans T. — *V* avenoit chosequant.

37. *I* demanderoit.

38. *E* ne torneroit les.

39. *B C D E O Q R S T V* metra.

40. à dire ..... demande *manque dans A.* — à dire ..... vaille *manque dans E.* — *I* contre les persones à dire I seul.

41. *O Q R S* les tesmoinz et les persones.

42. I seul jor *manque dans H.* — jor *manque dans C D O F.*

43. se le demande — et *manque dans C.* — *G I K* et se il dit chose qui vaille et il le demande, et neporquant. — se ..... vaille *manque dans H.*

44. *F V* et il.

45. *D* celui dou demandeor.

46. *Leçon de α β N.* — *D* dessus et garderoit l'en la forme dessus dite, ce est à savoir, se il. — se il..... dit dessus *manque dans C.* — *Les autres mss.* desus : ce est (*B* et est) assavoir se il.

47. *R* voudra.

48. *I* sont. — *O* seroient.

49. *T* les siens tesmoinz.

50. *A B D I Q R S* qu'il responde. — que il respondist *manque dans H.*

1. est *manque dans O R.* — *Ce mot manquait aussi dans Q; il a été ajouté en interligne.*

2. *T* gardera.

3. *D* forme dou serement et desus.

4. *K I O* seroient. — *N* seront d'ileques.

roit[5] li prevoz jugement[6] selonc[7] touz erremanz, se la chose estoit clere. Ne ne porra l'en apeler de son jugement[8], *selonc droit escrit ou Code*[9], *De precibus imperatori offerendis l. ult.*[10] *et l. Si quis, cum autentica ibi signata, Quæ supplicatio gloriosis*[11]; mes l'en porra bien souploier au roi que il le jugement voie[12], et se il est contre droit que il[13] le depiece[14] *selonc droit escrit ou Code*[15], *De sententiis præfectorum prætorio, l. unica*[16], *où il est escrit de ceste matiere.*

II. *De*[17] *contraindre tesmoins à porter tesmoignage par devant le prevost.*

5. *α β G K* donront li prevost. — *N* devront li prevost. — *F H T* donra.

6. *C E V* son jugement. — jugement *manque dans N.*

7. *β B* selonc toz les erremanz. — *O Q R S* selonc ces erremenz. — *E* selonc les erremenz.

8. *K* jugement, ut Codice.

9. *E* Code, el titre, D'offrir prieres à l'empereor, en la derniere loy qui commence Si quis et l'autentique illec signée qui commence Que.

10. l. ult. *manque dans O.* — *Cf. Cod.*, I, XIX, 8.

11. *A* gloriosis où il est escrit de ceste matiere. — *Cf. Cod.*, I, XIX, 5; *Nov.*, CXIX, 5.

12. *F* oie.

13. *Leçon des mss. des sources.* — *I* qu'il le face depecier. — *Les autres mss. des Et.* que l'en le depiece.

14. *B* depiece, ut Codice, De. — *I* depecier selonc ce qui est ou Code, ut Codice. — *Q R S* depiece où il est escrit ou Code. — *Tout ce qui suit* depiece *jusqu'à* matiere *inclusivement manque dans V.*

15. *E* Code, el titre Des sentences es prevoz, en une loy qui commence : Si quis, où il.

16. *N* unica ubi dicit hec. — *F G I K* unica ubi de hoc. — *O Q R S* en la loi qui commence unica, où il. — *Ce qui suit* unica *jusqu'à* matiere *inclusivement manque dans H.* — *Conf. Cod.*, VII, XLII, *l. unica (Litigantibus).*

17. *N* Chi parole li prevoz de contraindre tesmoins à porter tesmoignage devant aus. — *Dans G, la rubrique se termine ainsi :* porter par devent les prevos tesmoignage. — par devant le prevost *manque dans K.* — *Les mss. autres que G H I K N n'ont pas ici de rubrique.* — *Source de ce cha-*

Cist meismes ordres de[18] prueves sera gardez[19] se l'en[20] plede d'eritage ou[21] d'apartenances à heritage. Derechief, se cil à qui l'en demande met en[22] sa deffanse aucune chose qui vaille, li ordres desus diz sera gardez as[23] prueves faire. Et[24] est à savoir que faus tesmoinz sera[25] puniz selonc ce que li prevoz verra que[26] bien soit. Et seront li tesmoin contraint à porter tesmoignage en quereles qui seront[27] par devant[28] le prevost.

III[29]. *De deffandre[30] batailles et d'amener loiaus[31] prueves.*

Nous deffandons les batailles par tout notre do-

pitre : Ordonnance de saint Louis sur la procédure au Châtelet, § 2.

18. *A B C D E F O Q R S* ordres de prevost et de prueves. *G* ordres sera gardés des prevos selonc plais. — *H K N* ordres de prevost sera. — *On peut supposer que la faute* de prevost *figurait sinon dans le ms. princeps, du moins dans le ms. d'où dérivent ceux que nous possédons. Je suis α β.*

19. *Les mss. autres que G H I K N ont :* gardez à faire.

20. *Tous les ms. des Ét. et β ont :* selonc plaiz d'éritage; *cette leçon que je crois être une erreur de copiste devait figurer sinon dans le ms. princeps des Ét., du moins dans le ms. d'où dérivent ceux que nous possédons. Je corrige d'après α.*

21. ou ..... heritage *manque dans G H K.* — *N* ou d'apartetenances arrierages.

22. *U* à sa. — *G E* en deffense.

23. as:.... faire *manque dans K.* — *O* au prouver fere. — *Q R S* au premier fere.

24. *G H I K* c'est.

25. *B* seront.

26. *V* que ce sera.

27. *B G F I K* sunt.

28. *Leçon de H I.* — *E* devant le juge ou le prevost. — *T* devant lui. — *Les autres mss.* devant les prevoz.

29. *Ce ch. est numéroté* 2 *dans B et d'autres mss.* — *G H I ont, comme mon texte, le n°* 3.

30. *H* deffendre champ de bataille. — *E T n'ont pas de rubrique.* — *T n'en a plus aucune; je ne répéterai pas cette observation.*

31. loiaus *manque dans G D*

moine[32] en toutes quereles, mais nous[33] n'ostons mie les clains[34], les respons[35], les contremanz, ne[36] touz autres erremanz qui aient esté accostumé en[37] cort laie en jusques à ores[38], selonc[39] les usages de divers païs, fors tant que nos en ostons les batailles; et en leu de batailles, nos metons prueves[40] de tesmoinz et de[41] chartres[42]; *et ce est escrit ou Code, De pactis*[43] *l. Pactum quod*[44] *bona fide interpositum et Codice, De transactionibus*[45], *l. Cum te*[46] *transegisse*[47]. Et si n'os-

Q R S. — Source de ce chapitre : Ordonnance de saint Louis contre les duels, § 1.

32. *E* nostre empiere.

33. *B* nos volons bien les.

34. *I F* clamors. — *N* plais.

35. *N* respis. — *Tous les autres mss., sauf* β, responses.

36. *Leçon de* α β *N.* — Ne ..... erremenz *manque dans Q R S.* — *Les autres mss.* ne nul des autres erremenz.

37. en ....,. ores *manque dans I T.*

38. *Après* ores *les mots* et (et *manque dans N*) qui ont esté acostumé *sont répétés dans tous les mss. des Ét., sauf I T. Il est probable que cette répétition existait sinon dans le ms. princeps, du moins dans le ms. d'où dérivent les ms. actuels et que I T n'ont retrouvé que par hasard ou par suite d'une correction la bonne leçon fournie par les mss. des sources* α β γ.

39. *N* selonc la coustume de.

40. *B* prueves et tesmoinz.

41. de *manque dans B.*

42. *Leçon de N.* — *G H* chartres; et c'est escrit selonc droit escrit ou Code. — *F* chartres; et ce est escrit ou Code, selon droit De pactis. — *R S* chartres; et est escrit en Code, selonc droit, De pactis. — *K* chartres, ut Codice. — *Les autres mss.* chartres, selonc droit escrit.

43. *E* Code, el titre, Des convenances, en une loy qui commence Quod pactum bona. — *O* Pactis, l. qui commence Pactum. — *S* Pactis, ci commence Pactum. — *R.* Pactis qui commence Pactum.

44. Quod ..... interpositum *manque dans K.* — *Conf. Cod.*, II, III, 17.

45. *E* Code, el titre Des translacions, en une loy qui commence Cum transisset. — *Q R S T* et en Code, De transactiotionibus. — *Après le mot* transactionibus *le copiste a laissé un blanc dans I. On a mis cette note en marge :* Nichil deest hic.

tons[48] mie les autres prueves bones et loiaus qui ont esté acostumées en cort laie jusques à ores.

IV[49]. *De*[50] *denoncier la paine au*[1] *plaintif et de dire contre tesmoins.*

Nous comandons[2] que si aucuns hom viaut apeler I autre de murtre, qu'il soit oïz[3], et quant il voudra faire sa clamor, que l'en li die : « Se tu viaus apeler[4] de murtre, tu seras oïz, mais il covient que tù te lies à souffrir tel poine come tes aversaires soufferroit[5], se il en estoit atainz, *selonc*[6] *droit escrit en la Digeste nove, De privatis delictis*[7], *l. finali*[8], *libro nono*[9]. Et

Cette observation, résultat d'une collation, est exacte.

46. te *est omis dans tous les mss., excepté dans I, où il a été ajouté en marge.*

47. *C R S* transegisset. — *Cf. Cod.*, II, IV, 5.

48. *O* en ostons les.

49. *Ce ch. est numéroté* 2 *dans F T;* 3 *dans B.* — *G H I ont, comme mon texte, le n°* 4.

50. *Leçon de G H K I N.* — *F* or entendez par quel condicion li rois deffant les batailles. — *Les autres mss.* De apeler home de murtre et denoncier la poine au plaintif. — *Source de ce chapitre: Ordonnance de saint Louis contre les duels*, § 2.

1. *N* as plaintis.

2. *Q R S* mandons.

3. *Leçon de* α β γ *N.* — *Les autres mss. portent:* oïz ententivement (*C* anterinement).

4. *Leçon de* α β γ *N.* — *Les autres mss. portent:* nelui apeler.

5. *K* feret.

6. *E* selon ceu que nous avons escrit en Digeste vielle, el titre De privatis, en la derniere loy du titre, el noviesme libre, ainz soiez bien certains. — *K* ut ff. De privatis.

7. Delictis *manque dans C D.* — *H* Des privez meffaiz.

8. *O P Q R S* l. finali dou tiers livre. — *K* l. finali, l. XX.

9. *Conf. Dig.* XLVII, I, 3. *Le Digestum novum commence au titre I du livre XXXIX; par conséquent, le livre XLVII dans notre division générale du Digeste est bien le neuvième livre du Digestum novum.*

soies certains que tu n'avras point de bataille; ainz te covendra prover par[10] tesmoinz jurez; et[11] si covient que tu en aies II bons[12], au moins; et bien[13] ameinne tant de tesmoins comme il[14] te plaira, à prover, et tant comme tu cuideras que[15] aidier te[16] doie : et si te vaille ce que[17] te doit valoir; car nos ne[18] tolons nule[19] prueve qui[20] ait esté receue en cort laie en jusques à ors, fors la bataille; et saches tu bien que tes aversaires porra bien dire contre tes tesmoinz[21]. » Et se cil qui[22] apeler viaut, quant[23] l'en li aura einsine dit[24], ne[25] viaut porsivre sa clamor, laissier la puet sanz[26]

10. *Leçon de* α β γ *N*. — *Les autres mss.* par bons tesmoinz.

11. *N* et se il te convient.

12. *K* bons et souffizans tant comme tu cuideras.

13. *Leçon de* α β *N*. — *Les autres mss.* bien amoine tant comme.

14. *B* comme tu vouras à prover. — il te ..... tant comme *manque dans T*.

15. *Tous les mss., sauf* β γ *G K ont :* qui.

16. *I* te doient. — *T* te puissent aidier et devent. — *F* te puisse et doie. — *B C D O P Q R S T V* te puissent et doient.

17. que *m'est fourni par F*. — *E* vaille quanque il te. — *Tous les autres mss. ont :* vaille ce qui te *ou* vaille ce qu'il. *Le reste de la phrase diffère un peu des autres mss. dans F; ce ms. porte :* ce que valoir te doit.

18. *Leçon de* β. — *C D V* ne t'ostons nules (*cette leçon est peut-être bonne*). — *A* ne trestons nules. — *B* n'escouterons nules. — *E* n'osterons nules. — *F* n'en ostons nules. — *G H N* n'ostons nules. — *O* ne contons mie males espreuves. — *P Q R S* ne contons nules.

19. *Leçon de* α β γ *N*. — *Les autres mss. ont le pluriel :* nules prueves qui aient esté receues.

20. qui..... ores *manque dans T*.

21. *Leçon de* α β γ *N*. — *Les autres mss. portent :* tesmoinz, s'il viaut.

22. *T* qui apele, ne viaut. — *V* qui veult apeler.

23. Quant ..... viaut *manque dans O*.

24. *H* dit, veut lessier sa clamor.

25. ne *manque dans S; une main moderne a ajouté ce mot en marge.*

26. sanz poine et *manque*

peine et sans peril; et s'il viaut sa clamor[27] porsigre, il[28] fera sa clamor si[29] come l'en la doit faire par la costume dou païs et[30] de la terre; et[31] en aura ses respiz, et ses contremanz. Et[32] cil que l'en apelera[33] aura[34] ses deffanses et ses contremanz selonc[35] la costume[36] de la terre. Et quant l'en venra au point que la bataille[37] soloit[38] venir[39], cil qui par[40] bataille[41] provast se bataille fust, si provera par tesmoinz[42]. Et[43] la joustise fera venir les tesmoinz as[44] couz de celui qui les requiert[45], se il sunt[46] desouz son pooir. Et se cil encontre qui li tesmoing seront amené viaut[47]

dans B. — *V* sanz perill et sanz peine.

27. *F* clamour, et se il doit sa clamour porsiegre, il la fera si.

28. *Leçon de* α β γ *H K N.* — *G* il fera sen claim. — il fera sa clamor *manque dans I.* — *E* il fera ceu, si come. — *Les autres mss.* il la fera si come.

29. si ..... faire *manque dans T.* — *N* si la doit faire.

30. et de la terre *manque dans N.*

31. et en aura ..... terre *manque dans I O T V.*

32. et cil ..... contremanz *manque dans P U.*

33. *Leçon de F H K N.* — *Les autres mss.* apele.

34. aura ..... quant l'on *manque dans F.* — *N* apelera et ses deffenses selonc.

35. selonc ..... terre *manque dans C.*

36. *Leçon de* α β *N. Pour les lacunes de I O T V F C, voyez les notes* 31, 34, 35. — *Les autres mss. des Ét.* selonc la coustume dou païs et (*E* ne) de la terre.

37. bataille ..... par *manque dans E.*

38. *P Q R S* bataille devra venir.

39. *T* soloit estre, cil.

40. *I* por bataille.

41. *D* bataille soloit prover, se.

42. *Leçon de* α β γ δ *N.* — *A B C D E O T* par bons temoinz et loiaus. — *F G H I K P Q R S* par bons temoinz.

43. et la ..... tesmoinz *manque dans K O P Q R S.*

44. *G* au coust.

45. *T* requerra.

46. *I* sont de lor pooir. — *K N T* sont de son pooir.

47. viaut ...... qui seront amené *manque dans E H.* — *K* veut avoir aucune reson à dire.

aucune raison[48] dire contre[49] les tesmoinz qui seront amené contre lui, por coi il ne doient estre[50] receü, l'en l'orra. Et se la[1] raisons est bone et[2] aperte et communement saüe[3], li[4] tesmoing ne seront pas receu. Et se la raisons n'est communement saüe, et ele est niée[5] de l'autre partie[6], l'en enquerra les tesmoinz[7], de[8] l'une part et de l'autre; et seront[9] li dit des tesmoing pueploié as parties. Et se einsinc[10] avenoit que cil encontre qui li tesmoin seront amené, vousist[11] dire[12], amprès[13] le puepleement, aucune chose raisonable encontre les diz[14] des tesmoinz[15], il seroit oïz[16], *selonc droit escrit en Decretales, De testibus*[17], *capitulo Præsentium statuimus*[18], *où*[19] *il est*

48. *I* chouse.

49. *T* contre aus por quoi il.

50. estre *manque dans G.*

1. *A* les resons sont bonnes et.

2. *P Q R S* bone et loiaus et comm.

3. *U* sceue, l'en l'orra et les tesm. — *K avait la même variante, mais les mots* l'en l'orra *ont été exponctués.*

4. li tesmoinz ..... communement *manque dans N R T.* — li tesmoing ..... saüe *manque dans V.* — *O* li tesmoignage.

5. *E* n'est bonne et comm. *G H K* n'est aperte et elle est niée et communément seüe de l'autre.

6. *T* partie, li tesmoins seront receü et enquis d'une part. — *Ce qui suit* partie *jusqu'à* autre *inclusivement manque dans N.*

7. *O* raisons.

8. de l'une ..... tesmoing *manque dans F.*

9. *I T* seront lor diz pueploié. — des *manque dans B C.* — des tesmoing *manque dans G H K N P Q R S.*

10. einsinc avenoit que *manque dans B C D O P Q R S.*

11. *C* vouloit. — *I* vossissant.

12. *T* dire contre lor diz apres lou publiement, il sera oïz.

13. ampres le puepleement *manque dans C.*

14. diz des *manque dans O.* — *A I* les diz tesmoinz.

15. *C D* tesmoinaiges.

16. *K* oïz, ut Extra, De testibus.

17. *E* Decretales, el titre Des tesmoinz, en I capitre qui commence Presencium. — *R S* De

escrit et traitié de ceste matiere. Et puis après fera la joustise son jugement.

V[20]. *Ce[21] sont li cas de haute joustise[22] de baronie.*

En ceste maniere[23] ira[24] l'en avent es quereles de[25] traïson, de rat, d'arson, de larrecin[26], et de touz crimes où il ait peril de perdre[27] vie ou mambre, là ou en faisoit la bataille. Et en touz[28] ces cas devant diz[29] se aucuns est acusez[30] par devant aucun bailli, li bailliz si orra la querele jusques es prueves[31]; et

testibus, en I chapitre qui commence Presentium. — *Q* De testibus, ou chapitre Presencium.

18. *Decr. Gr. IX,* II, xx, 31.

19. où ..... matiere *manque dans I K N.*

20. *Ce ch. est numéroté* 4 *dans A B F Q P;* 3 *dans T*; 5 dans *G H I. — Source de ce chapitre : Ordonnance de saint Louis contre les duels,* § 3.

21. *Leçon de F G H I K N. — Les autres mss.* Des cas de haute.

22. *F* justice desquex l'an ne doit faire nulle recréance.

23. *B C D E O P Q R S T* maniere, com vos avez oï, ira.

24. *H* va l'en avant querre les cas de haute justice que nous nomerons de traïson. — *K* ira l'en querre les cas que nous nomerons de traïson. — *Après* quereles *on lit dans tous les mss. des Ét., sauf N, les mots* que nous vous (vous *manque dans I*) nomerons *ou l'équivalent.*

25. de traïson ..... crimes *manque dans E.*

26. *Leçon de N.* — de larrecin *manque dans R S. — R S ajoutent après* arson; *les autres mss. des Ét., après* de larrecin, *les mots :* de murtre; de murtre *est encore suivi, sauf dans G H I K, des mots :* et de ancis (*R S* de ocis).

27. perdre *manque dans D.*

28. *N* tous autres cas.

29. devant diz *manque dans T. — Dans tous les mss. des Ét., sauf N, on lit après* devant diz : seront (*E* seroient) tesmoing amené (*T* receu. — amené *manque dans R*). Et se.

30. *T* en est accusez par devant joustise, li juges orra. — *Les autres mss., sauf G K N ont après* acusez *les mots :* des cas desus diz.

31. *T* au preuves. Et, les

adonc il le nos fera à savoir; et nous i envoierons por les prueves oïr; et[32] aus prueves oïr apeleront cil[33] que nos i anvoierons de[34] ces qui devront estre[35] au jugement faire.

VI[36]. *De[37] apeler home de servage en cort laie.*

En querelle de servage, cil[38] qui demande home come son[39] serf, il fera sa demande et porsigra[40] sa querele selonc[41] l'ancienne costume jusques au point de la bataille[42]; et[43] en leu[44] de la bataille, cil[45] qui proveroit par bataille[46], si provera[47] par[48] tesmoinz, ou par chartres, ou par autres[49] prueves bones et loiaus qui ont esté acostumées[50] en cort laie jusques[1] à ores

preuves oïes, il apelera tiex genz qui devent estre en jugement feire (*fin du chapitre*).

32. et ..... oïr *manque dans B E I O P Q R S.*

33. *U* cellui que y envoierons.

34. de *manque dans B.*

35. *U* estre à faire jugement.

36. *Ce chapitre est numéroté* 4 *dans T;* 5 *dans A B Q;* 6 *dans G H I, comme dans mon texte.*

37. *Leçon de G H I K N.* — *Les autres mss.* De demander home come son serf. — *Source de ce chapitre : Ordonnance de saint Louis contre les duels,* § 4.

38. *I* cils qui apelera sa demande et propousera sa querele.

39. son *manque dans G.*

40. *V* pors. la querele. — *H* pors. sa demande, selonc.

41. selonc ..... coustume *manque dans F.*

42. *D* bataille, se bataille fust, et en leu et en tans, cil qui.

43. et en ..... bataille *manque dans I T.*

44. *H* leu et en tans de bataille.

45. cil qui ..... bataille *manque dans N.*

46. *Leçon de G I K N.* — *E* par bataille, fust, si provera. — *Les autres mss.* par bataille, se bataille fust, si provera.

47. *D E F G* proveroit.

48. *S* par boens tesmoinz.

49. *P Q R S* par boennes prueves qui.

50. en ..... laie *manque dans S.*

1. jusques à ores *manque dans B.*

ce[2] que il provast par bataille, einsi que, se cil qui[3] demande, prueve, cil que[4] il demandera, li demorra[5] come ses sers; et se il[6] ne prueve, il demorra[7] en la volenté au seignor por l'amande.

VII[8]. *De fauser jugement*[9] *en cort de roi.*

Se aucuns viaut fauser[10] jugement en païs là où faussemenz de jugement afiert[11], il n'i avra point de bataille, mais li clains et li respons et li autre errement dou plait seront[12] raporté en nostre[13] cort; et selonc les erremenz dou plet, l'en fera tenir ou dépecier[14] le jugement. Et cil qui sera trovez en son tort, l'amandera par la costume[15] de la terre.

2. *Leçon de N.* — *G H I K* et que *au lieu de :* ce que. — ce que ..... par bataille *manque dans les autres mss.*

3. *B* qui preuve demande celui que il demandera.

4. *E* cil à qui. — *G H I K* cil qui *ou* cil cui. — *T* ce que il. — cil que..... demorra *manque dans O.*

5. *B D* demandera il le demandera come. — *T* demandera, il l'an demandera et l'aura come. — *C E* demandera, il l'en manra come. — li demorra *manque dans F H I P Q R S.*

6. *Leçon de F G H I K N.* — *Les autres mss.* et se il defaut de prueve.

7. *G H* il demandera sa volenté. — *En marge de H, on lit ces mots :* alias legitur : il demorra en la volenté au.

8. *T* 5. — *A B Q* 6. — *G H I* 7, *comme dans mon texte.*

9. *Ces mots* en cort de roi *ne se trouvent que dans G H I K N.* — *Ce ch. omis à sa place dans V figure dans ce ms. après le ch.* 54 *du livre Ier.* — *Source de ce chapitre : Ordonnance de saint Louis contre les duels,* § 5.

10. *U* faire.

11. *B* afiert, n'a point.

12. seront...plet *manque dans V.*

13. nostre *manque dans T.*

14. *Entre* depecier *et* le jugement *on lit dans R ces mots :* les erremens du plet et; *mais, à la suite d'une collation on a écrit au-dessus le mot :* vacat (*écriture du XIIIe siècle*).

15. *Tous les mss. des Ét., sauf N, ont :* costume dou païs et de la terre.

VIII[16]. *D'apeler[17] son seignor de defaute[18] de droit.*

Se[19] aucuns[20] viaut apeler son seignor de defaute de droit, il covendra[21] que la defaute soit provée par tesmoinz[22], non mie par bataille; einsi que se la defaute n'est provée, cil[23] qui apelera son seigneur de la defaute, i avra[24] tel domache com il doit[25], par la costume dou païs : et[26] se la defaute est provée, li sires qui est apelez i[27] perdra[28] ce[29] qu'il doit par la costume[30] *dou païs et* de la terre. Et[31] est à savoir

16. *A I B* 7. — *G H* 8, *comme dans mon texte.*

17. *Cette rubrique et le commencement du chapitre jusqu'aux mots :* domache com il doit par la costume dou païs *incl. manquent dans P Q R S. — Dans C D O T la lacune se prolonge jusqu'aux mots :* coustume dou païs et de la terre *incl. — Source de ce chapitre : Ordonnance de saint Louis contre les duels,* § 6.

18. *I* defaut.

19. *Ce ch. manque dans I, ainsi que la rubrique du titre suivant.*

20. *Tous les mss. des Ét., sauf N, ont :* aucuns apele son; *la leçon de N se retrouve dans les mss. des sources* α β γ δ.

21. *B* covient.

22. *Leçon de N. — U* bons et loyaulz tesmoings. — *Les autres mss. des Ét.* bons tesmoinz loiaus (*EK* et loiaus. — *GH* et par loiaus). — *La leçon de N que j'adopte se retrouve dans les mss. des sources* α β γ δ.

23. cil qui ..... est provée *manque dans A.*

24. *E* recevra.

25. *B* doit selonc l'usage dou païs et de la terre. — *Tous les autres mss. des Ét., sauf N, portent :* doit, par la costume dou païs et de la terre.

26. Et se la ..... terre *manque dans G H K.*

27. *Q R S* il.

28. *F* avra tel domage come il doit selonc la costume.

29. ce qu'il doit *manque dans V. — Tous les autres mss. des Ét., sauf F N et les mss. des sources* α β γ δ, *ont :* ce qu'il devra par.

30. *Tous les mss. des Ét. ont cette leçon :* costume dou païs et de la terre. *Peut-être le texte primitif portait-il simplement* costume dou païs *ou* costume de la terre; *cette dernière leçon est fournie par les mss. des sources.*

que li[32] tesmoinz qui seront amené en[33] querele de servage, ou en querele[34] que l'en apiaut[35] son seignor de defaute de droit, si seront pueploié[36], si come il est dit dessus[37]. Et se cil encontre qui li tesmoing seront amené viaut[38] dire[39] aucune chose raisonable encontre les tesmoinz qui seront amené contre[40] lui, il sera oïz.

IX[41]. *De[42] punir faus tesmoinz.*

Se aucuns est atainz ou repris de[43] faus tesmoignage[44] es quereles devant dites, il demorra[45] en la volenté à la joustise *por l'amande*[46]. Et[47] les batailles nos[48] ostons

31. *K* c'est à.
32. *B C D O P Q T* li dit des tesmoinz. — *R S* li dit tesmoinz.
33. *B* en la querele.
34. *T* querele d'apeler son seigneur de faus jugement ou de deffaut de jugement, seront.
35. *P Q R S* apele devant son.
36. *E* pupliés en la maniere desus dite. Et se.
37. *Cf. ci-dessus ch. IV in fine; cependant dans le ch. IV le publiement concerne les témoignages, les dits des témoins; il s'agit ici des noms des témoins.*
38. *T* viaut riens dire contre leur diz, il sera.
39. *H* dire encontre choses. *Au XVIe s., le mot* encontre *a été corrigé en :* aucune.
40. contre lui *manque dans C.*
41. *T* 6. — *B* 8. — *C D Q S* 7. — *G H* 9, *comme dans mon texte.*
42. *N* De punir malfaiteurs. — *Source de ce chapitre : Ordonnance de saint Louis contre les duels,* § 7.
43. *V* de porter faus.
44. *D* tesmoignaiges.
45. *T* demorrra à punir en la volenté de la joustice. *Ce qui suit le mot* joustice *forme dans T un nouveau chapitre numéroté 7 et commençant ainsi :* Nous ostons les batailles par.
46. *P présente ici une particularité fort importante pour l'histoire de la confection des mss. L'éditeur à qui nous devons le texte représenté aujourd'hui par le ms. P avait, dans le ms. préparé pour le copiste, inséré une note destinée au copiste seul et que celui-ci a transcrite par erreur. Par suite de cette erreur du copiste, nous lisons dans P :* amende. Ci a grant letre. Et les. — *Les mots :* por l'amende — (*N* par l'amende)

par tout nostre domaine à tousjorz mais : et volons[49] que les autres choses[50] soient tenues en nostre domaine, si com il est devisé par desus et en tel maniere que nos i[1] puissons et mestre, et oster, et amander, quant[2] il nos plaira[3], se[4] nos veon que bien soit.

X[5]. *De[6] don de gentil home à ses anfanz[7] et coment il doivent partir se li peres muert sans aus asener.*

Gentis hom ne[8] puet doner à ses anfans[9], à[10] ces

ne se trouvent dans aucun ms. des sources et je les imprime en italiques comme ajoutés intentionnellement par le rédacteur des Établissements : il est possible toutefois qu'il n'y ait là qu'une différence de manuscrits.

47. *La fin du ch., à partir de :* Et les *manque dans O.*

48. nos ostons *manque dans I.*

49. *Tous les mss. des Ét., sauf H T, ont ici :* volons, et commandons et otroions.

50. choses *manque dans H T.* — *I* chouses desus dites.

1. i *manque dans Q R S.*

2. quant ..... plaira *manque dans V.*

3. I plaira et nous cuderons que. — *T* plaira et nous verrons que.

4. se ..... soit *manque dans A.*

5. *C Q S T* 8. — *B F I* 9. — *G H* 10.

6. *Dans G H I K, la rubrique est :* De don de gentil home en cort laie. *Ce court libellé suppose une coupure du présent chapitre en deux parties. Voyez en effet ci-dessous note* 35. *On sent, d'après les variantes de cette note, que le ch. XI devait être réuni à la seconde partie du présent chapitre. Mais cette idée de réunir le ch. XI à la seconde partie du présent ch. n'ayant pas été suivie ou, du moins, n'étant plus représentée par un seul ms., je n'ai pas maintenu ici le libellé de G H I K mss. qui me fournissent d'ordinaire les titres des ch. Le libellé que je laisse forcément subsister ne figurait probablement pas dans le ms. princeps. — Ce ch. n'est pas à sa vraie place dans V; il a été copié beaucoup plus loin dans ce ms., au folio* 33. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 1er.

7. *F* enfanz et de garir en paraige (*fin de la rubrique*).

8. ne *manque dans I.*

9. *I* enfanz que lo terz à ceus qui sont puisné, ne nenil; mes.

10. à ..... sunt *manque dans T.*

qui sont puisné que le tiers de son heritaige; mais il puet bien doner ses achaz et[11] ses conquestes[12] auquel[13] que il voudra de ses anfanz[14] : si feroit-il[15] à I estrange se[16] il voloit. Mais se il avoit fait[17] achaz qui fussent de son fié, et il les[18] donast[19] à[20] autre qu'à l'ainné, li ainznez[21] les[22] avroit[23] o[24] les deniers paianz que li peres i avroit[25] mis.

Et[26] se einsi avenoit que li gentis hom morust[27] *et alast de vie à mort* sanz faire partie à ses enfanz et il n'aüst point de fame, tuit[28] si mueble seroient à l'ainzné, mais il randroit les detes son pere et[29] l'aumosne. Et se li puisné li demandent[30] partie, il lor[31] fera[32] dou tierz de sa terre par droit. Et se ce est fiez enterins, li[33] ainznez ne fera ja fors garans aus

11. et ses conquestes *manque dans D G H I K. Voyez note* 14.

12. *V* aqués. — *K* aquestes. — *U* acquests. — *P T* conqués.

13. auquel ..... anfanz *manque dans T.*

14. *G I* enfans et ses aques. — *K* enfanz et ses aquestes. — *U* enfanz et ses acquests. — *H* anfanz et ses conquez.

15. *A* feroit-il à I autre, se. — *E* feroit-il à I autre estrange.

16. *R S* se fere le voloit. — se il voloit *manque dans T.*

17. fait *manque dans G H I K.*

18. *B G H* le. — *F* en.

19. *A* donet. — *B C* donoit. — *T* doint.

20. à autre ..... avroit *manque dans I.*

21. *G H I* l'ainné, il les.

22. *B* le.

23. *B G V* ravroit. — *T* avra.

24. *B V* par.

25. *F G H K* avroit fais et donés (*F* dons). Et se. — *E* avoit paiez. Et se. — *I* avoit fait et donez. Et se.

26. *T* et se gentis homs vet de vie à mort.

27. *Leçon de G H I K.* — morust et *manque dans les autres mss. des Ét.* — *Les mots* et ..... mort *manquent dans* ε ζ : *avec quelque hésitation je les imprime en ital.*

28. tuit *manque dans S T.*

29. et l'aumosne *manque dans T.* — *Tous les autres mss. des Ét., excepté O, ont ici* leaument *au lieu de* et l'aumosne.

30. *D H I K R S* demandoit.

31. *E* li.

32 *O* fera le tiers.

33. *Leçon de G H I K.* — *J* en-

autres en[34] parage. Et[35] se einsi estoit que[36] il ne lor baillast[37] pas fié enterin[38], si lor[39] garroit il en parage. Et[40] se einsi estoit que li freres[41] ainznez fust[42] rioteus[43], et il lor[44] aüst lor tierce partie faite trop petite, li puisné ne la prandroient[45] pas, se il ne vouloient[46], ainz remandroit[47] à[48] l'ainzné, et li puisné[49] li partiroient[50] l'autre terre[1] en II parties, et li ainznez[2] praindroit[3] cele[4] qui[5] li pleroit[6]. Einsi a li ainznez

terins, ne fera ja fors qu'estre garens au tiers en parage. — O ι ζ li ainznez fera la (*O* ja) foi et garra aus autres. — η l'ainsné des puisnez fera la foy et garantira aux autres. — *Tous les autres mss. des Ét.* li ainznez ne fera ja foi au seignor de cele tierce (tierce *manque dans Q R S V*) partie et garra (*C D E H Q R S T* garantira) aus (*B* les) autres ..... (*F* leur garira en parage).

34. *P S* de.

35. *La fin de ce chapitre à partir des mots :* Et se einsi *forme dans G H I J K un nouveau chapitre avec cette rubrique :* De bailler fié enterin et de garir en parage et de don de frere, en mariage, à sa sereur. — *Ce chapitre est numéroté* 11 *dans G H I.* — *Dans T, au lieu de :* Et se einsi estoit, etc., *on lit :* Et se il ne leur faisoit partie enterine.

36. que il ..... einsi estoit *manque dans Q R.*

37. *D V* baillast partie anterine. — *U* baillast par fié.

38. enterin *manque dans J.*

39. *T* les.

40. *T* et se li ainnez lor fait lor partie tierce trop.

41. freres *manque dans V.*

42. *G H I K* fust en riotes et. — *J* fust en l'ostel et. — *E* fust coveitous et. — *U* cheüst en riotes et. — rioteus *manque dans V.*

43. *Tous les mss. des Ét. sauf G H I J K P Q R S ont ici :* et envieux. — *Dans V* envieux *vient immédiatement après* fust.

44. *V* lor feïst lor tierce partie trop.

45. *Leçon de A J O.* — *B* panront. — *Les autres mss. des Ét.* prandroit.

46. *Leçon de F O.* — *C D E G H I K P Q R* vouloit. — *B* vuelent.

47. *B* remaindront.

48. *O* à la mere, et.

49. *J* moinz nez.

50. *E G H I K P Q R S* partiroit. — *T* partiront.

1. terre *manque dans F J.* — *V a :* tierce *au lieu de :* terre.

2. *V* puisné.

3. *T* prandra.

4. *B C D E O P Q R S* ce.

les II parz[7] et[8] si a le[9] herbergement en aventage[10].

XI[11]. [12]*De parties faire*[13].

Gentis hom si puet[14] bien doner à sa fille[15] plus grant mariage que avenant. Et[16] se li[17] peres la marioit o mains que avenant, si ne puet ele retorner à[18] la fraresche.

Se[19] gentis hom marie[20] sa suer et il li done petit mariage, cil qui la prant, ne[21] puet autre demander. Mais quant[22] li[23] sires sera mors, ele puet[24] bien

5. *E G H K* que il voudroit *au lieu de :* qui li pleroit.

6. *T* plaira.

7. *T* parteis de la terre et leu.

8. *J* et les herbergemenz a li avantage.

9. *C D G H K P Q S V* les herbergemenz.

10. *A P Q R S T* heritaige.

11. *G H I* 12. — *Q S T* 9. — *A B* 10.

12. *Libellé de G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* De don de gentil home à sa fille ou à sa suer en mariage (en mariage *manque dans D*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 2.

13. *K G H* faites. — *J* de freres. — faire *que j'adopte ne se trouve que dans I.*

14. *T* ne puet donner à sa fille plus que avenant en mariage. Et se.

15. *O* fille plus grant partie et plus grant.

16. et se ..... avenant *manque dans F G H I J K.*

17. *A B C D E O P Q R S P ont :* il *au lieu de :* li peres.

18. *C D E G H I J K P Q R S* à la franchise. — *F* à sa franchise. — *T* à freraige. — ε ζ à freres.

19. *Les mss. des Ét. autres que G H I J K ont :* Et einsinc se.

20. *Le mot* marie *se trouve dans les mss. des sources* ε ζ. — *Tous les mss. des Ét., sauf T, ont :* a *au lieu de :* marie : a *est certainement une mauvaise leçon. La bonne leçon* marie *n'a guère pu revenir dans T que fortuitement, lorsque le texte a été retouché par le réviseur de T.*

21. *T* ne peut demander autre partie, mais.

22. quant ..... mors *manque dans A B C D E O P Q R S.* — *Voyez note* 25.

23. *F* li freres sera.

24. *S* puet demander bien avenant. — *I* porra bien.

demander avenant[25] partie, se[26] il li semble que li freres li en ait[27] po doné por retenir[28] à soi ou[29] à ses anfanz[30], se la mere moroit[31].

XII[32]. *De[33] parties faites pour franchise[34] entre seurs[35].*

Se[36] gentis hom n'a que filles, tout autretant panra[37] l'une come l'autre; mais l'ainznée avra le[38] herbergement en aventage[39] et[40] I chesé s'il i est, et se il n'i

25. *U* partie avenant *au lieu de* avenant partie. — *A B C D E E O P Q R S* avenant partie, puisque li peres est morz.

26. *Leçon de I J O.* — *E P Q R S* car bien li semble. — *A B D* car bien semble. — *F* quar ce samble. — *C* quar samblans chose est que. — *G H K* ce semble.

27. *Leçon de* ε ζ *F.* — *G H I J K* ait osté por. — *O* ait faite trop petite partie por. — *A* ait faite petite partie et qu'il ne li ait fait avenant partie por. — *Les autres mss. des Ét.* ait faite petite partie por.

28. *F* détenir.

29. *B C D E J K P Q R S V* et.

30. *O* anfanz, se ele mouroit. — *T* anfanz, quant ele seroit morte.

31. *A* estoit morte.

32. *G H I* 13. — *C S T* 10. — *A B* 11.

33. *Leçon de G H K.* — *I* De partie faire entre suers por franchise et de garir en parage. — *Le titre et le texte des ch. XII, XIII et XIV manquent dans J.* — *Les autres mss. des Ét. ont pour rubrique :* De gentil home qui n'a que filles. — *Le titre et le texte du présent chapitre et du suivant omis à leur place dans V y ont été transcrits plus loin avec divers chapitres oubliés.*

34. *G H I K paraissent prendre* franchise *au sens de* fraresche : *ce n'est peut-être qu'une faute des ms. : je devrais alors substituer le mot* frareshe.

35. *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 3.

36. *Leçon de O T.* — *A* se I gentil. — *B E P Q S* Gentis hom qui n'a. — *C D F G H I K R V* Gentis hom se il n'a (*G* n'a fors que) filles.

37. *T* avra.

38. *S* les héritages en. — *Les autres ms. des Ét., sauf O T, ont :* les herbergemenz.

39. *K* avantage, se il i sont, et I choisisse, et se il n'i sont, V sous. — *U* avantage, se il i sont, et elle choisisse, et ilz n'y sont, V sous.

40. *Leçon de O.* — *A F T V* et

est v s. de rante et[41] garra aus autres en parage.

XIII[42]. *De[43] don de mariage à porte de mostier et[44] tenir sa vie puis que li oirs[45] en a[46] crié et brait.*

Gentis hom tient, sa[47] vie, ce que l'an li done à porte de mostier[48] en mariage, emprès la mort sa[49] fame, tout n'ait il nul[50] oir, por coi en[1] ait eü qui ait crié et brait, se[2] einsi est que sa fame li ait esté donée pucele; car[3] se ele estoit veuve ou elle ne li eüst esté donée pucele, il[4] n'en tenroit riens.

XIV[5]. *De fole fame gentil.*

Gentis[6] fame quant ele a[7] anfanz ainz qu'ele soit

I chois. — *B C D* et I cois. — *P* et *I* coic. — *R S* et *I* quoc. — *G* et coisira. — *H* et il choisisse. — *I* et il choysissent. — *Voyez, en outre, pour K U, la note* 39.

41. et ..... parage *manque dans B.*

42. *G H* 14. — *C D* 11. — *T* 9. — *A B* 12.

43. *E* comment gentis hons tient qui n'a nul hoir, sa vie. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 4.

44. *P* et d'enteriner sa.

45. *G H I K* masles.

46. *A* a geté cri (*fin de la rubrique*).

47. *P Q S* à sa.

48. *E* mostier sa vie en masnage, emprès.

49. *G H* la.

50. *F* nul enfanz, por. — nul *manque dans P Q R S.*

1. *E* en ait eü I qui. — *B* en ait I qui. — en ait ..... est que *manque dans H.*

2. *G* et que sa. — *I K* por quoi sa. — *E* et ceu si voit que sa.

3. car se ..... pucelle *manque dans tous les mss. des Ét., sauf A; se trouve dans les mss. des sources ε ζ.*

4. *H* il le tendroit. — il ..... riens *manque dans les autres mss. des Ét., sauf A G I. — Ces mots sont représentés dans les ms. des sources ε ζ qui portent :* il n'avret riens.

5. *A* 13. — *G I* 15. — *H* 16. — *C D S T* 12. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 5.

6. Gentis fame *manque dans I.* — *T* se gentis fame a anfanz devant qu'.

7. *E R* a eü.

mariée, ou se ele se faisoit[8] despuceler, ele pert[9] son heritage par droit quant[10] ele en[11] est provée.

XV[12]. *D'avoir[13] partie[14] comme ainsnez[15].*

Se[16] gentis fame est oirs de terre[17], et ses[18] sires soit morz, et[19] ele ait ses oirs, et ele vueille prandre douaire en la terre son seignor[20], ce est la tierce partie, ses[21] filz li ainznez prandra einsinc la tierce partie en la soue.

XVI[22]. *D'achas[23] et de conquestes[24].*

Gentis fame si n'a que le tierz en douaire de[25] la

8. *Tous les ms. des Ét., sauf O, ont :* fait. — ε ζ feset.
9. *O* perdroit.
10. quant ..... provée *manque dans T.*
11. en *manque dans B.*
12. *G H I* 16. — *C D S T* 13.
13. *Libellé de G H I J K.* — *F* D'avoir partie en heritaige la mere por la raison de doaire. — *Les autres mss. des Ét.* De gentile fame qui est oirs de terre, quant ele prent douaire (quant ..... douaire *manque dans A*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 6.
14. *J* partie commune.
15. *G* ainsnée.
16. se *manque dans G H I J.*
17. *J* dettes.
18. *J* ses freres soit.
19. et ..... oirs *manque dans I K.* — *J* et elle, et si en faut se elle les a et s'ele vueille.
20. *J* seignor elle avra la tierce. — *G H I* seigneur, et en la. — *A K* seignor, en la. — *Ce qui suit le mot* seignor *jusqu'à :* partie *incl. manque dans T.*
21. ses filz ..... partie *manque dans Q R S.* — *J* et ses. — *T* ses filz li ainnez hoirs prandra.
22. *G H I* 17. — *S* 14. — *T* 13. — *A* 15.
23. *Leçon de G H I J K.* — *F* De doaire de gentil fame. — *Q R S* Quel douaire gentis fame doit avoir et demander à l'oir ses achaz. — *E* Quel douaire gentis fame doit avoir. — *Les autres mss. des Ét.* Quel douaire gentis fame doit avoir et de rendre à l'oir les achaz qui muevent dou fié. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 7.
24. *H K* conquez. — *J* aquez.
25. de la terre *manque dans*

terre son seignor; mais ses sires li puet bien doner ses achaz et ses aquestes[26] à[27] faire sa volenté : et[28] si einsi estoit que li sires[29] aüst fait achat en son fié[30], cel achat avroit ses filz li ainznez o[31] les deniers randanz[32] que li perés i avroit mis[33].

XVII[34]. *De[35] poier les detes son seignor.*

Gentis fame ne met riens en[36] l'aumone son seignor. Et si avra la moitié es[37] muebles, se[38] ele viaut, mais ele metra la moitié es detes[39]; et se ele ne viaut riens

A G H J K. — *F* de l'éritage son. — *P Q S* en la. — la terre *manque dans V.*

26. *F G* conquestes. — *H K S T* conques. — *P Q R V* aquez.

27. à..... volenté *manque dans T.*

28. *T* et se il li donne achaz que il ait fait en son fié, li ainnez les avra par les deniers que li.

29. *G* sires acate en. — *H I J K* sires eüst acheté en. — *Q R S* sires eüst fete sa volenté, et se eiusi estoit que li sires eüst fet achaz en.

30. *E* fié, celui qui avroit l'ăchat son fiz l'ainnez l'avroit pour les.

31. *P Q R S* par deniers paianz et rendanz (*S* renduz).

32. *F* renduz. — rendans *manque dans J.*

33. *G J K* donnez.

34. *G H I* 18. — *C D S* 15. — *A* 16. — *La rubrique et le texte de ce chapitre sont omis à leur place dans V et transcrits plus loin.*

35. *Libellé de G H I J K.* — *A* Quel partie gentil fame a es muebles, quant son sire est mort. — *F* Dou doaire as gentiz fames emprès la mort leur seignour. — *Les autres mss. des Ét.* Comment gentil fame doit partir es muebles (*ce qui suit le mot* muebles *manque dans E*) quant ses sires est morz (*ce qui suit le mot* morz *manque dans C*) et de l'aumone son seigneur. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 8.

36. *F* en la mignotié son.

37. *O* ou mueble. — *T* des meubles et paira la moitié des deites, et de ceu est-il en son chois que se ele ne prant ele ne paiera riens des deites (*fin du chapitre*).

38. se ele ..... detes *manque dans B.*

39. *V* detes, s'ele veult prendre es meubles.

prandre es muebles, ele ne metra[40] riens[41] es detes. Et[42], de ce, est[43] il en[44] son chois.

XVIII[45]. *Du[46] droit as gentix[47] fames et de tenir lor douaire en bon estat.*

Gentis[48] fame doit avoir[49] le[50] herbergement sun seignor[1] emprès sa mort, en jusques à tant que cil qui doit avoir le retour[2] de la terre[3], li ait fait herbergement[4] avenant. Et ele le doit tenir en bon estat; et[5] se ele ne[6] l'i tenoit, cil[7] li porroit oster par droit, por coi ce fust en sa[8] defaute que li menoirs fust empiriez: et encore seroit ele tenue à amander ses[9] doumages, et

40. *E* paiera riens des debtes. — *F* paiera nuns des detes. — *I* payera nulles des deptes.
41. *O* riens en l'aumosne. Et.
42. Et de ..... chois *manque dans E.*
43. *I* sera-il.
44. *V* à.
45. *G H I* 19. — *C D S* 16. — *T* 15. — *A* 17.
46. *Libellé de G H I J K.* — *I.* Des droiz. — *F* Comment gentis fame doit tenir son doaire. — *Les autres mss. des Ét.* Quel herbergement gentis fame doit avoir (*tout ce qui suit manque dans E*) après la mort son seignor (*ce qui suit* seignor *manque dans A*) et de tenir en bone estance (*C O Q R S V* estat. — *P* estat ce). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 9.
47. gentix *manque dans J.*
48. *V ne contient que la rubrique de ce ch. : le texte manque.*
49. *B D* tenir.
50. *F* les herberjages son — *J* le manoir son. — *Les autres mss. des Ét., sauf T,* les herbergemens. — le ..... avoir *manque dans H.*
1. *B* mari.
2. *P Q R S* recort.
3. *H* terre, si elle y fait. *En marge :* alias legitur *et la bonne leçon.*
4. *A B C F I K O T* herbergemenz avenanz. — *J* menoir.
5. *T* ou se ce non, il li.
6. *P Q J* ne le tenoit.
7. *E* l'en li porroit. — *F G I J* cil l'en porroit.
8. *C T* son defaut. — *I O* sa deffense.
9. *Leçon de I G K.* — *B* les choses. — *Les autres mss. des Ét.*

se ele ne le[10] pooit amander, il[11] li porroit oster[12] la[13] terre par droit et tenir en sa main; car ele avroit meffet le doaire : si le devroit perdre par droit. Et tout einsi devroit-ele tenir[14] en bon estat vignes et aubres fructanz[15], se[16] ele les avoit en son douaire, sanz tranchier[17] et sanz malmetre.

XIX[18]. *De[19] tenir bail en bone[20] estance tant que li hoirs[21] soit en[22] eage[23].*

Se[24] einsi[25] avenoit que gentis fame aüst petit[26] anfant et[27] ses sires morist, ele tendroit le bail de[28]

les doumages. — ses ..... amender *manque dans E.*

10. *T* les.

11. *E* il li devroit oster. — *F* si li porroit-on oster. — ε ζ l'on li puet oster par.

12. *B* oster son douaire par droit; et tout. — *D E O P Q R S.* oster lou douaire, si le devroit (*O* pourroit) perdre par droit; et tout.

13. *F* le héritage par droit.

14. *F G H* tenir en bon estat par droit. — *I K* tenir par droit en bone estance. — *J* tenir en bonne tenance. — en bon estat *manque dans E.*

15. *C J P Q R S T* fruit portant. — *E* fruit portant en bon estat.

16. *T* se il sont ou douaire en bon estat (*fin du ch.*).

17. *E* cerner. — *P Q R S* couper.

18. *G H I* 20. — *C D S* 17. — *T* 16. — *A B* 18. *Ce ch. a été transcrit deux fois dans V* (*pp.* 10, 11 *et* 36 *du mss.*).

19. *Leçon de F G H I J K.* — *Les autres mss.* coment gentis fame doit tenir emprès la mort (*ce qui suit le mot* mort *manque dans E*) son seignor le bail de son oir (*ce qui suit le mot* oir *manque dans C*) et toutes les choses en bon estat.

20. *G* boin estat tant.

21. *F* hons.

22. *H* en bon aaige.

23. *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 10.

24. *T* gentis fame doit tenir lou bail de son hoir.

25. einsi *manque dans la seconde copie de V* (fol. 36).

26. *B G* petiz anfanz.

27. et ses ..... morist *manque dans G H I J K et même dans les ms. des sources* ε ζ.

28. *H* du petit anfant hoir. —

son oir male[29], jusques a[30] xxi[31] an, et[32] le bail de sa[33] fille jusques à xv[34] anz, por[35] coi il n'i ait[36] oir[37] male; et toutes les choses doit-ele tenir en bone[38] estance. Et se il i avoit bois ou[39] estanz que li[40] sires aüst[41] autrefoiz vanduz, ele le porroit bien vandre. Et[42] en ceste meisme maniere tendroit[43] ses sires[44], s'ele[45] l'avoit. Et[46] se ele et[47] ses sires lessoient la[48] maison

K de son petit enfant oir.

29. male *manque dans C.*

30. *G* dusques à tant qu'il ait xxi.

31. *J* XXV. — *V* XXII (*dans les deux copies*).

32. et le... anz *manque dans J.*

33. *Leçon de ε ζ K.* — *Les autres mss. des Ét.* la.

34. *H* XXV : *et en marge :* alias jusques à 15 ans (*écriture du XVIe s.*).

35. por..... male *manque dans T.* — por ..... estance *manque dans V* (seconde copie, fol. 36).

36. *G I K* ait eü. — *B* eüst.

37. *J* autre hoir.

38. *Leçon de F I J K.* — *O* estat et en bonne maniere, et en bon point, si comme il li avroit esté lessié bonement, sanz fausseté et sanz tricherie, et s'il avenoit chose que li sires li eüst lessié bois en estant que il eüst. —*Les autres mss. des Ét.* bon estat.

39. *Leçon de T R S.* — *P Q* an estanc. — *I* et estans. — *Les autres mss. des Ét.* ne estanz.

40. *V, seconde copie,* fol. 36, ses sires.

41. *B* n'aüst.

42. *T* Et ensi meintendroit. — et en ..... sires *manque dans la seconde copie de V.*

43. *Tous les ms. des Ét., sauf F G H I J K, ont :* meintendroit.

44. *Après* sires *B P Q R S ont :* la chose; — *O a :* la terre. — *T a :* les choses.

45. *Leçon de G H I J K.* — *En marge de H on lit cette explication erronée à mon avis :* en telle maniere que tendroit son feu mary s'ele l'avoit. *Il ne s'agit pas du feu mari; mais du second mari : la suite du texte le prouve.* — *E* se elle mouroit. — *V* (1re *copie*), se elle se moroit. — *V* (*seconde copie*) *P Q S* se elle se marioit. — *Les autres mss. des Ét.* s'ele se remarioit. — *Ces mots* s'ele se remarioit *ou* s'ele se marioit *sont un bon commentaire de la phrase primitive un peu vague :* s'ele l'avoit. — *ε ζ ont :* s'el l'avenoit *qui paraît dériver de :* s'elle l'avoit.

46. *T* et se il lessoit les menoirs.

47. *Q R S* ou.

48. *Leçon de G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* le menoir.

decheoir ou[49] fondre, ou il vandissent bois ou[50] estans qui n'aüst autre foiz esté vanduz, cil à qui li retors[1] de la terre devroit avenir[2], porroit bien demander[3] le bail à[4] avoir par droit.

XX[5]. *De[6] plait de terre.*

Gentis fame puet bien[7] plaidier de son douaire en[8] la cort le[9] roi, ou en la cort à celui[10] en qui chastelerie il[11] sera, ou en la cort de sainte Iglise; et[12] en[13] est en son chois[14]. Et einsi puet[15] faire gentis hom de[16] son mariage qui li a esté doné à[17] porte de mostier[18].

49. ou fondre *manque dans V* (2e *copie*).

50. ou estans *manque dans tous les ms. des Ét., excepté I J, et dans les mss. des sources* ε ζ.

1. *P Q R S* recors.

2. *B C E I J P Q R S* venir.

3. *D* amander.

4. *C J* et avoir par. — *B* et l'avroit par.

5. *G H I* 21. — *C D S* 18. — *T* 17. — *A B* 19.

6. *Leçon de H I J K.* — *F* La grant franchise de doaire deraisiner (*corr.* deraisner). — *Les autres mss. des Ét.* Devant cui l'en puet pledier de son douaire. —*Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou,* § 11.

7. bien *manque dans Q R S T.*

8. *I* en court de roy. — *J* en la curt de roi.

9. Le roi ..... cort *manque dans Q R S.* — le roi ..... celui *manque dans P.*

10. *T* celui sous cui li douaires sera.

11. *C E O* ele sera. — *H* ce sera. — *T* li douaires sera. — *Il faut se rappeler ici que* il *a fort bien, au XIIIe s. et dans ces textes, le sens de* elle : *cette forme* il *ne tranche donc rien.*

12. et en ..... chois *manque dans J T.*

13. en *manque dans I Q R.*

14. *O* chois et à sa volenté de penre lequel que elle et ses consaus li donra sanz faire tort à l'autre partie ne aus requereours contre cele. Et einsi.

15. *V* puet gentis hons faire de.

16. *B* de ce qui. — *O* de son heritage qui li ait esté.

17. *I* à la porte deu mostier. — *O* et à porte. — *F* à porte pucelle et elle muert sanz oir por quoi en ait eü oir qui ait crié et brait, si come on a dit desus (*Fin du chap.*).

18. *Tous les mss. des Ét., sauf*

XXI[19]. *De[20] don de chevalier[21] en mariage.*

Se gentis hom marie son fil[22], il li doit[23] faire le tierz de[24] sa terre, et[25] ausin quant il est[26] chevaliers; mais il ne li fait pas partie de ce qui li a esté doné à[27] porte de mostier en mariage[28], por coi sa fame ne[29] soit oirs de terre[30] [Et[31] s'il a eü fame qui ait été hoir de terre], il[32] li fera einsinc le tierz de la terre sa mere.

XXII[33]. *De[34] partir[35] escheoites[36] d'aiol[37] et d'aiole.*

G H I J K, ajoutent après mostier *les mots :* por coi sa fame li ait esté donée pucele. *Ces mots ne se trouvent pas dans* ε ζ η.

19. *G H I* 22. — *C D S* 19. — *T* 18. — *A* 20.

20. *Leçon de G H I J K.* — *F* Quel assenement li hoirs de gentil home doit avoir. — *Les autres ms. des Ét.* Quel assenement gentis hom doit faire à son fil quant il le marie ou fait chevalier. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 12.

21. *I* chevalier que l'om li done en.

22. *O T* fil ou fait chevalier.

23. *V* doit donner tiers. — *D P R S* doit doner le. — *I* doit faire partie dou tiers. — *O* doit donner la moitié de la terre.

24. *K* de son fié et de sa terre.

25. et ausin ..... chevalier *manque dans O T.*

26. *V* est fez chevaliers.

27. à ..... mostier *manque dans G H I J et dans* ε ζ.

28. *J* mariage, car sa feme ne sera mie hoirs.

29. ne *manque dans T.*

30. *F* terre, mais se echoite li estoit avenue de pere ou de mere, ou de eol ou de eole, pour quoi ele fuit oir de terre, ses fiz avroit ansin la tierce partie en la soue, ansinc come dou pere (*fin du chapitre*). — *G H I J K* terre, car ses fiz si ara la terre sa mere (*fin du chapitre*).

31. et s'il ..... terre *manque dans tous les mss. des Ét. Je supplée cette phrase d'après* ε ζ. — *F en donne d'ailleurs l'équivalent* (*v. note* 30).

32. *T* il li donra ausi lou. — ε ζ son fil aura la terre. — *Conf. note* 30. — *Ce passage est très difficile et me laisse des doutes.*

33. *G I* 23. — *C D S* 20. — *T* 19. — *A B* 21.

34. *Leçon de G H I J K.* — *F*

Se einsi[38] estoit que gentis hom aüst aiol[39] et[40] aiole[41], et[42] pere et[43] mere, et il prinst[44] fame, et[45] il se morist avant que sa fame, et il n'aüssent[46] nul oir, quant[47] li peres et la mere et[48] li aiols et l'aiole seroient mort, ele avroit[49] en ses[50] escheoites[1] son douaire. Et[2] en toutes autres[3] escheoites[4], fussent de freres ou de serors, ou d'oncles ou de neveuz, ou d'autre lignage[5], ele n'i avroit riens, s'eles estoient

Comment gentiz fame doit avoir doaire d'echaiote. — *Les autres mss. des Ét.* En quex escheoites fame doit prandre de douaire. — *Le libellé de F est plus heureux que celui de G H I J K. Je n'ai osé l'adopter parce que les rubriques de F sont certainement plus d'une fois le fait d'une révision ultérieure. — Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou,* § 13.

35. *K* partie.

36. *I* descendue.

37. *J* de taion et de taie.

38. einsi ..... que *manque dans I T.*

39. *J* taïon.

40. *Leçon de B G J. — Les autres mss. des Ét.* et. — ε ζ ou.

41. *J* taie.

42. *Leçon de A B D F G.* — et *manque dans P Q R S. — Les autres mss. des Ét.* ou.

43. *C I* ou.

44. *E R* eüst.

45. *T* et il mueur sanz hoir avant que sa fame, quant.

46. *H* n'en eüst. — *J* n'eüst.

47. *Tous les mss. des Ét. sauf I T ont :* et quant. — quant *manque dans F P R S.*

48. *J* et taions et li taie seroit mort. — *E* et li ael seroient. — *B* et aiol et aiole. — et li aiols et l'aiole *manque dans H K.*

49. *A* avret partie en ces. — *I* avroit en toutes ses descendues son. — *Q R* a en. — *P* a an ces choses son.

50. ses *manque dans V.*

1. *E* eschaetes doare et daelle. Et toutes autres.

2. et ..... escheoites *manque dans H.*

3. *T* autres, de freres ou de serors, d'oncles, de neveuz ou d'autre linaige, se eles sont eschoites de la mort son seigneur; mais depuis, non (*fin du ch.*).

4. escheoites *manque dans J.*

5. *K* lignage et ele. — *Pour T voyez la note* 3. — *Les autres ms. des Ét. sauf F I que je suis ont :* lignage, mais ele. — *Cette conjonction* mais *inutile ne se trouve pas dans* ε ζ η.

avenues[6] puis que li[7] sires l'avroit prise. Et s'eles estoiont escheoites avant, ele i avroit son douaire.

XXIII[8]. *D'eschoites*[9] *de*[10] *freres.*

Toutes escheoites qui aviennent[11] entre freres[12] sunt à l'ainzné[13], puis la mort au pere, se[14] ce[15] n'est de lor mere, ou[16] d'aiol ou d'aiole; car l'en apele[17] ces escheoites droites avenues[18].

XXIV[19]. *De*[20] *rachat de parage.*

Nuns gentis hom ne fait rachat de riens qui li eschie de vers[21] soi, jusques il[22] ait passé[23] cosin

6. *J* conneües.
7. *B* ses.
8. *G H I* 24. — *C D S* 21. — *T* 20. — *A B F* 22.
9. *F* D'echaoite qui avient entre freres.
10. *J* de terres. — *I* de frere. — *Les autres mss. des Ét., sauf G H K,* entre freres. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 14.
11. *B C G* vienent.
12. *I T* freres gentis.
13. *J* l'aignié frere.
14. ε ζ *G H J K* se elles ne sunt de pere ou de mere. — *I* si ceu ne sont descendues de pere ou de pere (*sic*) ou d'aol.
15. Ce *manque dans F T.*
16. *D P Q R S V* et d'aiol et d'aiole.
17. *I* apele ceste descendue droites. — ces *manque dans V.* — *B et quelques mss. ont :* tiex *au lieu de* ces.
18. *A G P S* aventures.
19. *G H I* 25. — *C D S* 22. — *T* 21. — *A B F* 23.
20. *Libellé de G H I J K.* — *F* De rachat et de franchise. — *Les autres mss. des Ét.* De escheoite en (*E* de) parage et de gentil (gentil *manque dans C*) home qui (qui ..... fame *manque dans P Q R S*) prent fame, qui tient (*O* tiennent) en parage. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 15.
21. *G H J* de par. — de vers soi *manque dans I K.*
22. *B* il passe. — *V* il a passé.
23. passé *manque dans G.*

germain, ne[24] nus ne puet demander à autrui resche[25], s'il n'est cosins germains, ou plus près. des choses que gentis hom prant o[27] sa fame[28], coi ele[29] en face foi au[30] seignor, il[31] en fait rach l'année de sa terre; et[33] se ele tient en parage, il fera point.

XXV[34]. *De*[35] *prendre vilain.*

Se gentil fame prant vilain[36] costumier, li anfan

24. ne nus ..... germains *manque dans E.*

25. *Tous les mss. des Ét.* franchise. — *Je corrige* fraresche *d'après* ε ζ η.

26. Et *manque dans B.* — *D* Ou. — *E F* Et de. — *G* Et tex choses. — *H* Et les choses. — *P Q R S* Et chose. — *T* Et de ce que.

27. *C D P Q R S T V* en. — *H* a.

28. *B et divers mss.* fame par coi. — *T* fame se ele en. — *J* feme puisqu'il ne face.

29. ε ζ η *E G H P Q R S* il. — *Pour J T voyez la note* 28.

30. *J K* as saignors. — *E* es saignors. — *C T V* à seignor.

31. *H K* et il en face. — *J* et s'il ne fait. — *V* ele en.

32. *G J K* rachat aus seignors. — *I* rachat au seignor.

33. *Leçon de P Q R S.* — *G F* et se il le tient. — *D* et s'ele ne tient. — *H K* et se il la tient (*H* veut) en. — *J* si la tient en. — *A B C* et se ele le tient. — *O* et se elle tient, il n'en. — et s'il tient en. — ε ζ η il la tient. — *J'hésite ici* coup entre le masculin et le nin. Même incertitude plus (*notes* 28, 29). *Il était tenta ne rien trancher en mettant est masculin et féminin;* m le, il la *fournis par* ε ζ η *G paraissent dériver de* ele; *O a une grande autorité.*

34. *G H I* 26. — *C D S* *T* 22. — *B* 24.

35. *Libellé de G H I J K.* De gentil fame qui prant coustumier. — *Les autres des Ét.* De parties faites ent anfanz de gentil fame qui home coustumier. — *E* De fete entre les anfanz de fame et coustumier. — *Le et le texte de ce chapitre o leur place dans V ont été t crits plus loin, p.* 36 *du n Source de ce chapitre : Cou de Touraine-Anjou,* § 16.

36. *D P Q R* homme coutumier. — *F S V* ho

istront[37] d'aus deus si avront[38] ou fié de vers[39] la mere autretant li uns come li autres, s'il[40] n'[41] i a foi à[42] faire; et[43] s'il i a foi à faire, li ainznez la[44] fera et avra le[45] herbergement en aventage[46] et I chesé, se il i est; et se li herbergemenz[47] ne li chesés n'i est, il avra selonc la grandor dou fié por[48] faire la foi au seignor et por garir aus[49] autres[50]. Et, en ceste meniere sera[1] mais touz jors partiz jusques à tant que il descende[2] en la tierce foi; et puis se departira touz jorz mais gentilment.

coutumier. — *C* homme vilain, li. — costumier *manque dans T.*

37. *D* istroient. — *J* seront.

38. *D V* avront I fié. — ou fié *manque dans H.*

39. *H J* de par la.

40. s'il ..... faire *manque dans O T.*

41. n' *a été exponctué dans S.*

42. à faire *manque dans R.*

43. et s'il ..... faire *manque dans A I P Q S.* — *T* mais se.

44. *D* les. — *K R* le.

45. *C D E S* les herbergemenz. — *F G H J K* le herbergement, se il i est ou une chose (*G* une autre chose) à son chois; et se.

46. *A B C D E P Q R S T V* avantage, ou une autre (*le mot* autre *manque dans V et divers mss.*) chose à son chois; et se (*La phrase qui suit :* son chois *jusqu'à* n'i est *incl. manque dans T*). — *Voyez note* 45.

47. *Leçon de O.* — *J.* herbergemenz ou li chose n'i estoit il aroit selonc. — *Les autres mss. des Ét.* herbergemenz n'i est, ne li chois (*G* cose) il avra.

48. por ..... seignor *manque dans F G H I J K.*

49. *B* les.

50. *Leçon de G H I J K et de* ε ζ η. — *Les autres ms. des Ét. ajoutent après* autres *les mots :* en parage.

1. *Leçon de P Q R et de* ε ζ η. — *T* sera li fiez partiz jusqu'à tant. — *E* sera touz jors maes gardé jusqu'à tant. — *B* sera mais partiz toujorz jusques il. — *C D* sera touz jors mais partiz jusqu'à tant. — *S* sera touz jours mes partiz. — *B G* sera mais partiz toujorz jusques il.

2. *B E P Q R S* descendra. — *G I J* descendent. — *K* descendent. — *Peut-être faudrait-il faire passer ce pluriel dans le texte; toutefois* ε ζ η *ont le singulier.*

XXVI[3]. *De[4] baronie departir.*

Baronie[5] ne depart[6] mie entre freres, se lor peres ne[7] lor a fait partie[8], mais li ainznez doit[9] faire avenant bienfait aus puisnez, et si doit les filles marier. Bers si a toutes[10] joutises en sa terre, ne li rois ne puet[11] metre[12] ban en la terre au baron, sanz son asantemant, ne[13] li bers ne puet metre ban[14] en la terre au vavasor, sanz[15] l'asantement au vavasor.

3. *G H I* 27. — *C D S* 24. — *T* 23. — *A B F* 25.

4. *Libellé de G H I J K.* — *U* De departir baronie. — *F* De partie de baronie et de franchise. — *Les autres mss. des Ét.* Quiex parties anfant de baron doivent avoir (*E* avoir en baronie, *rien de plus*) et de mettre ban à baron et à vavassor (*P S V* ban en terre de baron et de vavassor. — *Q R* ban en terre de vavassor). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 17.

5. *Tout le texte de ce chapitre manque dans A, ainsi que la rubrique du titre suivant.*

6. *O P Q R S T* part.

7. *F I* ε ζ ne lor fait. — *O* ne lor en fait. — η *est conforme aux mss. des Ét. que je suis et porte:* ne leur a fait.

8. *D* droite partie.

9. *B* doit bien faire avenant aus. — *T* doit faire bien avenant aus. — *J* doit faire à l'avenant bien fait aus. — *K* doit faire avenant aus. — *E* doit faire avenant baen et fere es puisneis. — *Peut-être le ms. de la coutume de Touraine-Anjou utilisé par le rédacteur des Établissements était-il ici défectueux : la leçon de* ζ doit fere avenant partie en bienfait *me paraît excellente : je n'ai osé l'introduire dans le texte des Établissements.*

10. *O* totes justises, hom ne li rois ne. — *V* tote jostice. — *D* tote en.

11. *H* ne doit. — *P* ne puet par droit ban en la.

12. *G H I J K* metre aubains en sa terre sanz.

13. *T* ne li bers ausi en la terre au vavasor (*fin du chapitre*).

14. ban en la terre au vavassor *manque dans H K.* — ban *manque dans J.*

15. sanz ..... vavassor *manque dans C D E P Q R S.*

XXVII[16]. *De[17] haute justice de baronie, de murtre, de rat et d'ancis.*

Bers[18] si a en sa terre le murtre et le rat et le ancis[19], et[20] se auquns estoit qui ne l'aüst pas heü anciennement[21]. Raz si est fame efforcier. Ancis si est[22] fame[23] enceinte quant l'en la fiert, et ele muert de l'anfant. Murtres si est[24] d'ome *ou de fame* quant l'en *la*[25] tue[26] en son[27] lit, ou en[28] aucune[29] meniere

16. *G H I* 28. = *C D S* 25. — *T* 24. — *B* 26.

17. *Libellé de G H I J.* — *F K* De haute justice de baronie. — *E* Quiex est li cas de haute joutise de baronie. — *Les autres mss. des Ét.* Quel li cas sunt de haute joutise de baronie (de baronie *manque dans S*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 18.

18. *F G I* li bers.

19. *J E* occise.

20. *Leçon de I* ε ζ. — *H J K* et se aucuns estoit qui ne l'eüst pas anciennement. — *G* et s'aucuns estoit qui n'ont pas ancienement. — *Les autres mss. des Ét.* tout ne l'aüst pas aucuns (*Q R S* auques) anciennement. — η tout ne l'eüssent pas aucuns anciennement.

21. *T* enterinement.

22. *K O* est, quant l'en fiert fame enceinte (enceinte *manque dans O*) et ele. — *T* est quant l'an fiert fame enceinte et ele en muert ou l'anfant.

23. fame enceinte *manque dans E*.

24. *O* est ou homs ou fame, quant on le tue. — *E* est, quant l'en tue home ou fame en.

25. *Leçon de C D F G I K P Q T.* — *J V* le. — *B* les.

26. *F G H I J K* tue ou murtrist en. — *T* tue en quelque meniere sanz tancier et sans deffier, car ce est raison aperte (*fin du chapitre*). — *Ce passage est corrompu dans les Établissements, à mon avis, du moins; mais la correction est un peu trop lointaine pour que j'ose l'introduire dans le texte. On lit dans la coutume d'Anjou :* Li murtre si est quant l'en tue home de nuiz en son luit : « de nuiz » *me paraît une excellente leçon :* ou murtrist *du groupe F G H I J K pourrait bien dériver des mots* de nuiz. *Enfin j'imprime en italiques les mots* ou de fame *comme ayant été assez vraisemblablement ajoutés par le rédacteur des Établissements. Toutefois cette petite*

por coi ce ne[30] soit en mellée : enmi[31] sa voie, porroit[32] en[33] I home murtrir, se[34] l'en le feroit si qu'il en mourust, sanz[35] tencier à lui et sanz lui deffier.

XXVIII[36]. *De[37] semonre et de forsbanir maufeiteur et de venir puis le forban et de faire ravage.*

Home[38] quant l'en li toust li suen, ou en chemin ou en bois, soit de jorz, soit de nuiz, ce est apelé escharpelerie; et[39] tuit cil qui font cest[40] meffait, si doivent estre pandu et trainé, et tuit li[41] mueble si en sont au baron; et[42] se il ont[43] terres, ne maisons en la terre

addition peut tenir aussi à une différence fortuite entre les mss.

27. *Leçon de C D G I J P Q V.* — *B H E R S* lor.

28. en ..... mourust *manque dans O.*

29. *C D* aucune autre meniere.

30. ne *manque dans K.*

31. *Q R S* en sa. — *K* enmi jour pourroit.

32. *B* puet.

33. *F J K* l'an tuer I home en murtre, se. — *I* l'an tuer I home et murtrir, se.

34. se ..... mourust *manque dans K.*

35. *D E V* sanz noisier et sanz lui deffier.

36. *G H I* 29. — *A C D S* 26. — *T* 25. — *B* 27.

37. *Libellé de G H I J K.* — *W* De banir maufeiteur. — *F* De home quant l'an li tout le sien par escharpelerie et de punir le malfaitour. — *E* De punir malfaitor. — *Les autres mss. des Ét.* De punir malfaitor et d'ome soupeconeus coment la joutise on doit ouvrer. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 19, 1re *partie.*

38. *O* Nous lisons que quant hons tolt à autre le suen. — *T* Quant l'en tost à home lou sien. — *P* Hom cun me an li.

39. *T* et tuit li atant et li prové de tel fait de.

40. *V* tel.

41. *D* lor mueble. — *T* leur meubles et heritaige sont à la joustise qui doit leur mesons ardoir, leur prez arer, leur vignes.

42. et se ..... baron *manque dans F S.*

43. *U* ont meubles ne maisons. — *J* a.

au[44] baron, li[45] bers les doit ardoir[46] et les[47] prez arer, et les vignes estreper, et les aubres cerner[48]. Et[49] se aucuns[50] tex malfeitor s'en fuioit[1] et ne peüst estre trové, li bers le[2] doit faire[3] semonre par[4] jugement ou leu dom[5] il[6] esteroit *selonc*[7] *droit escrit ou Code*[8], *De foro competenti, l. Juris*[9] *ordinem*[10] *et en la Decretale De dolo et contumacia*[11], *capitulo Causam quæ*[12] *où il est escrit de ceste matiere*, et au mostier de la parroche dont[13] il seroit, que il viegne[14] à[15] droit dedanz les

44. au baron *manque dans I.*

45. li bers ..... ares et *manque dans J.*

46. *F* faire ardoir.

47. *G* les biens arer. — *K* les blez arer et les blez arer (*sic*) et les vignes. — *U* les blez arer et les vignes.

48. *G* esracier.

49. *T* Et se li soupeçonneus de tel fait s'en fuit, l'en leu doit feire semondre à son repaire à jugement selonc.

50. *F G K* aucuns des malfeitor. — *J* acuns maufaitors. — *U* aucuns de tex maufaiteurs s'enfuient. — tex *manque dans B.*

1. *Leçon de E F G H I J K.* — *B et plusieurs mss.* s'en foïssent et ne poïssent.

2. *Leçon de E G I.* — le *manque dans F.* — *O* les semondra où il esteront selonc. — *Les autres mss.* les doit.

3. *F* faire et jugement.

4. *Leçon de G I K W.* — *I* por jugement. — *B C E P Q R S* en jugement. — *D* ou jugement.

5. *A C D J P Q R S* où. — *Il faut évidemment* dom *puisqu'on ne sait pas où sont les malfaiteurs.*

6. *Leçon de F G.* — *J K* il seroit. — *E* il sera. — *C D P Q R* il esteront. — *Les autres mss.* il seront.

7. selonc ..... matere *manque dans V.* — *Au lieu de* selonc, etc., *on lit dans K:* ut Codice, De foro.

8. *E* Code, el titre De cort avenant, en une loy qui commence Juris ordinis.

9. *G* juris ordinata. — *Tous les autres mss. des Ét.* juris ordinis.

10. *Cod.*, III, XIII, 2.

11. *Q R S* contumacia en un chapitre qui commence Causam. — *P* contumacia, ou chapistre qui conmance Causam.

12. *Decr. Gr. IX*, II, XIV, 3.

13. *Leçon de F.* — *H* où il sont. — *T* don il sera. — dont il seroit *manque dans E.* — *Les autres mss.* dont il seront.

14. *Leçon de E F.* — *Les autres mss. ont le pluriel.*

15. *O* à droit jugement. — *A*

VII[16] jorz et les VII[17] nuiz, por conoistre ou por[18] fandre; et si le[19] feroit[20] en apeler en plain mar Et s'il[21] ne venoit dedanz les[22] VII jorz et les VII I si[23] le feroit-en semonre derechief par[24] jugement il venist[25] dedanz les XV[26] jors et[27] les XV nuiz : se il ne venoit[29] dedanz[30] les XV jorz et les XV I l'en[31] le[32] feroit semonre derechief que il ven

B C D G H I J as droiz. — *E* es droiz. — *K Q R S* au droit. — à droit *manque dans F.*

16. *O* VIII. — *T* VII jours, et se il ne viant dedens XV jourz, et se il n'i viant dedans XL jourz. Et se il n'i viant dedenz ces termes, il sera forsbanniz en plain marchié; et se il venoit puis ces ajournemenz et il deïst à la joustice que si tost con il sot (*ci-après p.* 42, *l.* 6).

17. *O* VIII.

18. *A* por deffendre, et si les feroit l'en semondre, derechief au jugement que il venissent dedenz les. — por ..... VII nuiz *manque dans E.*

19. *Leçon de F I J.* — *C* l'en. — *Les autres mss.* les.

20. *R* fera.

21. *Leçon corrigée de F qui porte :* s'il venoit. — *Les autres mss. des Ét. et ε ζ* s'il ne venoient. — *Pour la justification de ce singulier, voyez ci-après note* 49.

22. *O* les VII nuiz et les VII jours, si.

23. *Leçon de E F.* — si le .....

XL nuiz *manque dans G.* — *autres mss.* si les.

24. *Leçon de E I J K.* — au jugement. — *B C D* jugement. — *R S V* en juger — par jugement *manque da*

25. *Leçon dans E.* — *F* vi — *Les autres mss. des Ét.* v sent.

26. *F* XVII — *K* VII.

27. *K* et les VII nuiz. — les VII nuiz as droiz le roi;

28. Et se ..... XV nuiz *ma dans E P Q R.*

29. *Tous les mss. des Ét.* noient. — *Lacune dans ε* *η seul a :* venoit. — *Pour la* *tification de ce singulier,* *ci-après note* 49.

30. dedanz les ..... XL *manque dans I J K V.*

31. *V* il seroient rese derechief.

32. *Tous les mss. des Ét., E, ont :* les. — *Lacune dan* — *η a le singulier avec une* *tournure :* il seroit adjourné il veneïst. *Voy. ci-après la n*

33. *ε et tous les mss. des* *sauf E,* venissent.

dedanz les XL jorz et les XL nuiz : et[34] se il ne venoit[35] dedanz[36] les XL jors et les XL nuiz, il[37] seroit forsbaniz[38] en plain marchié; et se il venoit[39] puis[40] et[41] il ne poïst monstrer raisnable[42] essoine qu'il eüst[43] esté[44] en pelerinage ou[45] en autre raisnable leu, où[46] il n'eüt[47] pas oï le[48] ban, ne les semonses, li bers feroit revagier sor sa[49] terre et seroient li mueble suen.

XXIX[50]. *De soupeçon et de semonse por justice en la cort laie.*

34. et se ..... nuiz *manque dans E.*

35. *Tous les mss. des Ét. ont aussi le pluriel :* venoient. — *ε ζ η ont le singulier.*

36. dedanz ..... nuiz *manque dans V.*

37. *Au lieu de* il seroit forsbaniz, *on lit dans C D V :* l'an les feroit forbannir, — *dans E :* lors le feroit l'en forbannir. — *Les autres mss. des Ét. ont :* il seroient. — *Je corrige :* il seroit.

38. *S* banniz.

39. *E F* venist. — *Les autres mss. des Ét.* venoient. — *Je corrige :* venoit *d'après ε ζ.*

40. puis *manque dans C D V.*

41. *Leçon de ε ζ F.* — *J* et se il ne mostroient rainaable. — *E* et il peüst mostrer. — *O* et il poissent monstrer. — *V* et il monstrer. — *Tous les autres mss. des Ét.* et il ne poïssent monstrer.

42. *G* loial.

43. eüst *manque dans F.* — *Tous les autres mss. des Ét.* eüssent. — *Je corrige* eüst *d'après ε ζ.*

44. *E* esté hors en.

45. *E* ou que il eüst eü grant essayne ou autre achaesson raesnable où il n'eüst pas estey el païs quant le ban fu faet, ne les semonses.

46. *Leçon de E G H I J K.* — *F* pour coi. — *Les autres mss. des Ét.* par coi.

47. *Tous les mss. des Ét.* eüssent. — *Je corrige d'après ε ζ.*

48. le ban, ne *manque dans G H I J K.*

49. *A* ses terres. — *C* la terre. — *D* lor terres. — *Tous les autres mss. des Ét. ont gardé :* sa terre : *ce qui prouve bien que le pluriel dans les phrases précédentes est une faute des manuscrits.*

50. *Je suis G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét. n'ont ici aucune division.* — *Ce chapitre est numéroté* 30 *dans G H;* 31 *dans I.* — *Source de ce chapitre : Coutume*

Et se aucuns estoit[1] soupeçoneus de tel[2] meffait ou d'autre[3] sanblable dont il deüst panre[4] mort, et il s'en fust alez hors dou païs et[5] [ne] venist avant que li VII[6] jorz et les VII[7] nuiz et[8] li XV jorz et les XV nuiz, et[9] li XL jorz et les XL nuiz fussent passé, et il venist à la joutise et[10] il deïst que si tost com il sot[11] que l'en l'ot apelé à droit[12] que il estoit[13] venuz por soi deffandre, adonques la joutise en devroit[14] prandre son sairement que il diroit[15] voir; et[16] o itant avroit sa deffanse[17] qui[18] l'en[19] voudroit apeler. Et se il[20] ne[21] trovoit

de Touraine-Anjou, § 19, 2ᵉ partie.

1. *C D G I J P Q R S* est.

2. *Leçon de R.* — *E* ces meffaes. — *K* ses meffez. — *Les autres mss. des Ét.* tiex meffaiz. — *ε ζ ont comme R le singulier.* — *η* tielx meffaiz.

3. *Leçon de R.* — *E* autres resnables. — *C* autres samblans. — *G* autres qui soient samblant. — autres *manque dans D V.* — *Les autres mss.* autres sanblables.

4. *A C P* perdre vie et. — *D Q R S V* perdre vie ou menbre et. — *E* perdre vie ou menbre ou deüst aler en essil et il venist à la justice quant le nombre des devant dis termes seront passés et li deïst que.

5. *Leçon corrigée de F G H I J K qui portent :* et venist avant. — *Les autres mss. des Ét.* et venist après li. — *ε ζ* et il ne venist ençois que.

6. *F* VIII.

7. *F* VIII.

8. et li XV ..... nuiz *manque dans Q.*

9. et li XL ..... nuiz *manque dans G J.*

10. *S Q* et li deïst.

11. *J* sot et comme il l'out apelé.

12. à droit *manque dans I.* — *K* en droit. — *V* as drois.

13. *E* est.

14. *T* doit.

15. *G* dira. — *T* dit.

16. *C D E* à itant. — *J* pour tant. — *Q* à tent. — *V* en tant.

17. *K* deffaute. — *U a bien :* deffense.

18. *J* il le convenroit apeler.

19. *Leçon de G I K P R S.* — *Pour J voir la note ci-dessus.* — *Les autres mss. des Ét.* le voudroit.

20. *D* il dit ne trovoit qui.

21. *T* ne treuve qui l'apiaut et il soit soupeçonneus de murtre ou de cas dessuz diz, la joustise le puet et doit tenir.

qui[22] l'apelast, la joutise le porroit bien tenir[23] pour la soupeçon; *car*[24] *soupeçons si doit*[25] *estre estrange à touz prudes homes*[26], *selonc droit escrit ou Code*[27], *De furtis, Incivilem*[28] *rem et*[29] *l. Civile*[30], *de*[31] VII jorz et *de* VII nuiz, et *de* XV jorz, et *de* XV nuiz, et *de* XL jorz, et[32] *de* XL nuiz, et feroit[33] semondre le lignage dou mort[34]

22. *J* que nus l'apelast. — *F* qui ne l'apelast.

23. *A C D Q R V* retenir.

24. car soupeçons *manque dans H*. — *T* et soupeçons.

25. *J* devroit.

26. *K* homes, ut Codice, De furtis.

27. Code, Des larrecins, l. civ. — *E* Code, el titre De larrecin, en la loy qui commence civilem.

28. *I seul a* : Incivilem. — *Les autres mss. des Ét. portent* : civilem *ou* civile. — *P Q R S* en la loi qui commence Civilem.

29. et l. civile *manque dans P Q R S V*.

30. *Cod.*, VI, II, 2, 5. — *K ajoute ici* : et C. De rebus furt., in fine, ubi de hoc. — *G ajoute* : et en la fin où il est escrit de ceste matière. — *Les autres ms. des Ét. ajoutent tous* : et ou titre Des choses amblées en la fin où il est escrit de ceste matiere. — *Je ne vois pas de quel titre il s'agit ici et je suis porté à croire que* Des choses amblées *est un essai de traduction des mots latins* De furtis. *L'auteur (ou l'un des réviseurs) aurait songé à traduire en français les mots* De furtis; *mais, par suite d'un renvoi mal mis, cette traduction n'aurait jamais pris sa place dans le texte et serait venue se juxtaposer au passage traduit. J'ai pensé aussi à la loi* 14 *au Code*, VI, II : *la rubrique de cette loi* : De res ablatas suscipiente *aurait été prise pour un titre du Code; mais la première explication me paraît préférable.* — *Dans O après le mot* matiere, *on lit* : VII qui le voudroit apeler. *Ainsi finit le chapitre dans ce ms. : il est tout à fait tronqué.* — *Après* matiere, *T continue ainsi* : de VII jourz, de XV jourz et de XL jourz et fera l'en semondre.

31. *Ce* de *et les suivants que j'imprime en italiques sont des parasites venus à la suite des additions faites au texte primitif par le compilateur : je ne puis les considérer comme de purs accidents de mss. et ne crois pas devoir les faire disparaître d'une édit. critique des Établissements.* — *A a* : des *au lieu de* : de.

32. et de ..... nuiz *manque dans K*.

33. *F* fera.

34. dou mort *manque dans F*.

se[35] il l'a, por savoir se il le[36] voudroient[37] apeler et dire au mostier et crier au[38] marchié; et se nuns ne venoit[39] avant por lui apeler, la joutise le devroit[40] laissier aler[41] o[42] pleges metanz[43], se[44] il les pooit[45] avoir; et se il ne les pooit[46] avoir, si li face[47] l'en[48] fiancier et[49] jurer qu'il[50] ne s'en fuira dedanz[1] l'an, ne qu'il ne se[2] destornera, et que il vendroit à[3] droit, qui[4] l'en voudroit apeler.

XXX[5]. *De*[6] *chaude melée.*

Hom qui ocit autre en mellée[7] et il puisse[8] mostrer

35. se il l'a *manque dans D V.* — *I* s'il en a.
36. le *manque dans G.*
37. *B* voudront. — *E* voloient. — *V* vorroit.
38. *I* aux marchiez. — *T* an plain marchié.
39. *H I* venoit adonc porroit l'en appeler la justice. — *J* venoit adonc pour.
40. *T* doit.
41. aler *manque dans G K.*
42. *C D E J P Q R S T V* par. — *G* sur.
43. metanz *manque dans P S T V.*
44. se ..... avoir *manque dans O.*
45. *D I E P Q R V* puet.
46. *V* puet.
47. *G* fesist. — *J* fera. — ε ζ face fay que.
48. l'en *ne se trouve que dans F G I J K E.*
49. et jurer *manque dans A C D F G H J P Q R S V. Faudrait-il corriger :* ou jurer? — *Pour* ε ζ *voyez note* 47.
50. qu'il ..... l'an ne *manque dans B,* — *E* qu'il ne s'en fuiroit hors du païz de toute l'année et que il.
1. dedans l'an *manque dans T.*
2. *V* s'en.
3. *V* au droit.
4. *G* s'en le voloit apeler.
5. *A T* 26. — *G H* 31. — *I* 32. — *C D S* 27. — *B F* 28.
6. *Libellé de G H I K.* — *J* De champ de mellée. — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui ocit autre en melée. (— *A* autre par meschief. — *F* autre sur son cors deffendant.) — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 20.
7. *I* mellée chaude.
8. *E* ne puisse.

plaie que cil li ait faite[9] avant que il[10] l'ait ocis, il ne[11] sera[12] pas panduz par droit, fors[13] en une meniere, que se aucuns dou lignage l'apeloit[14] de la mort de celui et li meïst[15] sus qu'il l'aüst[16] mort sanz ce que cil l'aüst[17] ne feru, ne navré, et[18] il deïst en tel maniere que li morz li en[19] aüst doné comandement et[20] avouerie dou[21] prover et[22] dou desrainier, li[23] autres porroit dire que il ne l'an croit pas que[24] li morz li en[25] aüst doné comandement, ne avoerie[26]; et o[27] itant porroit l'en[28] des II jugier une bataille. Et[29] se liquiex que soit avoit LX[30] anz, il porroit bien[31]

9. faite ..... ait *manque dans B*.

10. *E* il soit ocis.

11. *V* n'en sera.

12. sera mie ocis por droit.

13. *Leçon de E. — Les autres mss. des Ét. ont :* fors que en une meniere, se (*Dans F* que *est tombé*).

14. *Sauf F, tous les mss. des Ét. ont :* apele.

15. *G* met.

16. *G* ait. — *I* l'ait ocis eins que celui l'eüst.

17. *E* l'eüst férus avant et navré. — *B* ne l'aüst. — *V* l'aüst féru.

18. *E G J P Q R* et li desist.

19. en *manque dans E I*.

20. *Leçon de G R S T. — Les autres mss.* et l'avouerie.

21. dou prover ..... ne avoerie *manque dans R S*.

22. et dou ..... ne avoerie *manque dans E*.

23. *Tous les mss. des Ét., sauf T,* et li.

24. que li ..... ne avoerie. Et *manque dans T*.

25. en *manque dans V*.

26. *D V* avoerie dou prover. Et.

27. *C V D* à itant. — *R* à tant. — *G* por tant. — *J* de tant.

28. *K* l'an les II jugier une. — *U* l'en entre les II jugier une. — *B* l'en jugier des II une. — *V* l'en jugier d'aus II une. — *C D T* l'an d'aus deus jugier une. — *I* l'om bien jugier des II batailles. — *J* on jugier les II une. — *Q S* l'en jugier une bataille d'aus II. Et se.

29. *T* Et se li uns avoit.

30. *E K* XL. — *Il y avait aussi* XL *dans I; mais la même main qui a écrit les gloses de ce ms. a effacé* XL *et écrit* LX *en interligne*.

31. bien *manque dans E*.

metre I[32] autre por lui en[33] son lieu, mais[34] il li convendroit jurer qu'il eüst itant d'aage. Et[35] cil qui seroit vaincuz seroit panduz.

XXXI[36]. *D'asseürement[37] requerre en la cort laie et de treve enfrainte[38].*

Se[39] einsinc estoit que I hom[40] aüst garde d'un autre et[41] il venist à la joutise por lui[42] faire asseürer, la[43] joutise le doit faire asseürer[44], puis qu'il le

32. *I manque dans D P R S V.*

33. en son lieu *manque dans tous les mss. des Ét., excepté F G H I J K.*

34. mais ..... d'aage *manque dans tous les mss. des Ét. excepté dans F G H I K. Encore aucun de ces mss. ne donne-t-il ce passage tout à fait purement :* li *manque dans ces cinq mss. des Ét. : je le supplée d'après ε qui porte :* il i convendret *et d'après η qui porte :* il li convendroit. jurer *manque dans G H I K; F est le seul ms. des Ét. qui donne ce mot conservé par ζ η, mais non par ε.*

35. *T* et li vaincuz seroit penduz.

36. *G H* 32. — *I* 33. — *A* 27. — *C D S* 28. — *B F* 29.

37. *Libellé de G H I J K.* — *F* D'essegurement brisier. — *O P Q R S* D'ome qui requiert asseürement par devant joutise à qui l'en fet force de cors, ou d'avoir ou doumage. — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui requiert asseürement par devant joutise à qui l'en fet domache (*ce qui suit le mot* domache *manque dans E*) seur ce, de cors ou d'avoir. — *Après ce libellé, A ajoute:* Rebriche XXVII. — Rebriche *est une copie maladroite de l'indication laissée pour le rubricator.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 21.

38. *I* enfraindre.

39. *T* Se uns hons avoit garde.

40. *F J* hom se dotast d'un autre. — *R* hom eüst guerre à I autre. — *G* hom eüst paour d'un autre.

41. *T* et il requiere asseürement, la joutise le.

42. *F* soi.

43. la jostise ..... asseürer *manque dans D I K P Q R S.*

44. *O* asseürer à celui sa meson.

requiert; et doit faire[45] fiancier ou jurer à celui[46] de qui il se plaint[47] que il ne li fera domache, ne[48] il, ne li sien, à[49] lui, ne as siens. Et se il, dedanz[50] ce, li faisoit[1] domache, et[2] il en poïst[3] estre provez, il en[4] seroit[5] panduz; car ce[6] si est apelé trive anfrainte, qui est une des granz traïsons qui soit[7]. Et[8] ceste joutise si[9] est au[10] baron.

Et[11] se einsinc estoit qu'il ne le voulsist asseürer et la joutise li[12] deffandist et[13] li deïst; « je vos deffan que vos ne vos en ailliez[14] pas devant ce que vos l'aiez asseüré »; et se[15] il s'an[16] aloit sor ce que[17] la joutise li avroit deffandu et l'en[18] l'ardist à celui une de ses

45. *Leçon de E F H I J.* — *K* fiancier et. — *G* fiancier à celui. — *Les mots* fiancier ou *manquent ici dans tous les autres mss. des Ét., mais se retrouvent dans presque tous un peu plus loin.* — ε ζ fere fiancer à celi. — η faire jurer celuy de qui l'autre se.

46. *V* celui dont il.

47. *Après le mot* plaint *on lit:* ou fiancier *dans les mss. des Ét. autres que D E F G H I J K V.*

48. *I* n' à li, ne les siens, ne à lui, ne aus siens. — *E* ne à lui, ne as suens.

49. à lui ..... siens *manque dans J Q R S.*

50. *J* apres.

1. *P Q R S T* fet.

2. et il ..... provez *manque dans E.*

3. *P Q R* puet. — *T* puisse.

4. en *manque dans B E G J K T.*

5. *E T* sera.

6. *P* ce sil en apele trive.

7. soit *manque dans J.*

8. Et ceste..... baron *manque dans T.*

9. si est *manque dans G.*

10. *V* as barons.

11. *G J K* et s'il avenoit qu'il. — *E* et ce cil ne vouloit asseürer.

12. li ..... et *manque dans J T.*

13. et li ..... vos en *manque dans E.* — li *manque dans F Q R S.*

14. *E* l'aler devant.

15. se *manque dans I.*

16. *T* s'en aloit sanz lui asseürer et l'en ardoit à celui sa meson ou estrapoit ses.

17. que ..... deffandu *manque dans E.*

18. *E* l'en arsist à cil ou maesson, ou meffeïst d'autre chose ou tuast. — *F* l'an ardist une des maisons de celui ou. — *K*

maisons, ou l'en li estrepast[19] ses vignes, ou l'en le tuast, il en seroit aussinc bien corpables[20] comme s'il[21] eüst[22] fait lou fait.

XXXII[23]. *D'embler[24] beste ou[25] cheval et de perdre ses membres[26] par son meffait.*

Li[27] lerres est pandables qui amble cheval ou jument. Et qui art maison de nuiz il pert les iauz. Qui amble riens en mostier et qui fait[28] fausse monoie et qui amble soc[29] de charrue, et qui amble autres choses, robes[30] ou deniers, ou autres menues choses, il[31] doit perdre l'oroille dou premier meffait, et[32] de l'autre

l'en ardist une des mesons à celi ou — *G* on ardoit une de ses maisons à celui ou — *A C D P Q R S* l'en ardist à celui sa maison ou — *J* on arsist la maison à celui ou.

19. *I* essepast.

20. *J* pandus.

21. *A P Q R* s'il l'eüst fait (*fin du ch.*). — *T* s'il l'avoit fait (*fin du ch.*).

22. *B J* avoit.

23. *A T* 28. — *G H* 33. — *I* 34. — *C D S* 29. — *B* 30.

24. *Libellé de G H I J K.* — *F* Commant chascuns doit estre puisniz selonc ses meffaiz. — *E* Quel joutise l'en doit faire de larron. — *Les autres mss. des Ét.* Quel joutise l'en doit faire de larron selonc ce que il a (*S* avra) meffait. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 22.

25. ou cheval *manque dans K.*

26. *Ce mot n'est correct que dans J.* — *G H I K ont :* muebles.

27. *I* Si lierres. *En marge de ce ms. on a tracé une L afin de corriger ce* Si *fautif.* — *T* Lerres qui emble cheval ou soc de charrue est pendables, ou qui art meson ou robe moutier, il part les iauz. Qui fait fausse monoie, il est bouliz. Qui emble robes, deniers, menues choses, il part l'oroille.

28. fait *manque dans B C.*

29. *G* fers de. — *O* sep de. — *J* harnois de.

30. robes ..... choses *manque dans I V.*

31. *E* il pert l'oreille.

32. *J* et dou secunt larrecin.

larrecin[33], il[34] pert le pié, et au tierz larrecin[35] il[36] est pandables; car l'en ne vient pas dou gros manbre[37] au petit, mais[38] dou petit au[39] gros.

XXXIII[40]. *De[41] haute justice par la raison de traïson par[42] familiance.*

Hom quant[43] il amble à son seignor, et[44] il est[45] à[46] son pain et à son vin, il est pandables; car ce est une[47] maniere de traïson; et cil à qui[48] il fait le meffait[49] le doit pandre[50], se il a la[1] voierie en[2] sa terre.

33. larrecin *manque dans E.*
34. il ..... larrecin *manque dans O.*
35. larrecin *manque dans E.*
36. il est *manque dans B.*
37. manbre *manque dans Q S.*
38. mais dou petit au gros *manque dans O.*
39. *D V* au gros selonc l'usaige de divers pais. — *F S* au grant.
40. *A* 29. — *G H* 34. — *I* 35. — *C D S* 30. — *B* 31. — *Ce chapitre, ainsi que les deux suivants, manque à sa place dans H : ces trois chapitres ont été transcrits, dans ce manuscrit, à la suite du ch. XXXIX.*
41. *Libellé de G H I J K. — Les autres mss. des Ét.* D'ome qui amble à son seigneur. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 23.
42. *K* par familiarité. — *I* por fameliaretez. — *J* par fameliouse.
43. *C E J T* qui.
44. *J* et il deseus et de son.
45. *O* vit.
46. *G H I T* de.
47. une *manque dans J Q R S.*
48. *D* qui l'en fet tel meffet. — *G* qui il meffait et il emble le.
49. *F* larrecin. — *J* meffait sil à qui il amble le doit.
50. *T* joustisier. — *R S* pendre par droit, se.
1. *Leçon de I.* — *G J* la vouerie. — *H* la voirerie. — *K* voierie (*sans article*). — η voerie (*sans article*). — ε ζ avouerie (*corruption de* la voerie). — *E* haute justice en (*sans article*). — *T* grant joustise en (*sans article*). — *C D F* la joustise en. — *Les autres mss. des Ét.* joustise (*sans article*).
2. *Q* en sa terre par droit. — *B* en la terre.

XXXIV[3]. *De[4] jostice de vavassor.*

Nuns vavassors ne[5] puet faire forsban[6], ne ne puet[7] faire à home forsjurer la chastelerie, sans[8] l'asentement dou baron en[9] qui chastelerie il[10] sera. Et se il le fait[11], il em perdra[12] sa[13] joutise[14]; car[15] tex joutise si n'est mie au[16] vavasor.

XXXV[17]. *De[18] femmes qui ont compaignie o[19] larrons et[20] o murtriers.*

3. *A* 30. — *G H* 35. — *I* 36. — *C D S* 31. — *B F* 32.

4. *Libellé de F G H I J K W.* — *Les autres mss. des Ét.* De vavassor qui fait forsban. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 24.

5. *A* ne fet, ne ne puet fere. — *S* ne doit fere.

6. *J* fourban a home de sa chastelerie, ne forjurier son païs sanz. — *F* forbain, ne forjurement, senz l'asentement.

7. *C P Q R S* peut à home faire forjurer sa chastelerie. — *G W* peut faire forsjurer à home en sa chastelerie. — *I* put faire forjurer à home en home de chastelanie il en sera et s'il le fait, il l'en perdra sa jostice. — *D F V* peut à home fere forjurer sa terre, ne sa chastelerie. — *E* peut faere forjurer la chastelerie. — *K* peut fere forjurer à home en sa chastelerie.

8. sanz ..... chastelerie *manque dans E.*

9. *D* en quel chastelerie. — *P* à qui.

10. *T* ce.

11. *Leçon de F G I J K W ε ζ.* — *Les autres mss. des Ét. et η* faisoit.

12. *Leçon de F G H I J K W.* — *Les autres mss. des Ét. et η* perdroit. — *ε ζ* pert.

13. *D V W* la.

14. *T* justise par droit (*fin du chapitre*).

15. car tex justice *manque dans H.* — *F* quar tex justice si n'est pas dou tot au vavassour. — *Les autres mss. des Ét.* car la joutice si n'est mie au vavasor. — *Je combine la leçon de F avec celle des autres mss. des Ét.* — *ε ζ* car ce n'est pas justice à vavasor.

16. *H* à son vavassor. — *D V* aus vavassors.

17. *A* 31. — *G H* 36. — *I* 37. — *C D S* 32. — *B F* 33.

18. *Libellé de F G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* De tenir compagnie o larrons et o mur-

Fames[21] qui sunt o murtriers[22] et les consentent, si font[23] à ardoir. [Et[24] se elles sunt à chevaus ne à enes embler, elles font à ardoir[25], ne[26] autres choses.] Et[27] se aucuns ou aucune i estoit et les consentissent,

triers. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 25.

19. o larrons et *manque dans K*.

20. et o *manque dans G I J*. — *H* ou à murtriers.

21. *T* fames qui consentent murtriers et larrons font à ardoir.

22. *Tous les mss. des Ét., sauf G H I J K, ajoutent après* murtriers *les mots :* et o larrons (et o *manque dans B C P Q R S*).

23. *D Q* sunt.

24. ε ζ η *ont après* ardoir *la petite phrase entre crochets qui ne se rencontre dans aucun ms. des Ét. Cette phrase appartenait certainement à la coutume primitive de Touraine-Anjou. Je ne crois pas que le rédacteur des Établissements l'ait rejetée intentionnellement : tout indique même qu'elle se trouvait dans le ms. princeps des Établissements. En effet, d'après le libellé du titre, il va être question des meurtriers et des larrons; les mss. de second ordre ont, en effet, dans le texte les trois mots* et o larrons *qui manquent dans la première famille, c'est-à-dire G H I J K et aussi dans* ε ζ η. *Si G H I J K ne contiennent pas ces trois mots, c'est que le texte des Établissements s'occupait ici des larrons dans les mêmes termes que la coutume de Touraine-Anjou, mais le passage en question est tombé dans G H I J K et, par suite, le texte de ces mss. ne répond plus au titre du chapitre. Pour tous ces motifs, le texte tel que je le restitue me paraît préférable à celui des mss. des Ét. Il est aussi mieux en harmonie avec le ch. XXXII sur le vol. (ci-dessus, p. 48).*

25. η enfoir.

26. ne autres choses *me satisfait peu. Faudrait-il proposer* non autrement? *On ne peut songer à déplacer* ne autres choses *pour réunir ces mots à* enes embler. *Car le vol sans récidive et ne pouvant être qualifié de vol domestique n'est puni de mort en Anjou que si l'objet volé est un cheval (ou un âne).*

27. *Leçon de F G H I J K*. — *T* Et qui leur tient compaignie et les consent il doit soffrir autele poine comme aus, tout n'ait il riens emblé. — *Les autres mss. des Ét.* Et se aucuns ou aucune lor tenoit compaignie qui les consentissent (qui les consentissent *manque dans V*) et n'emblassent.

et n'amblassent riens, si lor feroit en autretant de[28] poine sofrir, comme s'il eüssent[29] amblé.

XXXVI[30]. *De consentir à murtriers et[31] à larrons.*

Et[32] se li murtrier qui tuent les[33] genz aportent aucune chose qui[34] soit à ceus que[35] il avront tué et[36] il la portent chiés aucun[37] hom, et li hom sache[38] bien que il sunt larron et[39] tiex menestrel[40] et il les recete[41], il est[42] ausinc bien pandables[43] come li murtrier[44], *selonc droit escrit ou Code*[45], *De sacrosanctis*

28. de poine soffrir *manque dans* ε ζ. — *Les mss. des Ét. autres que F H ont* de poine *au lieu de* de poine sofrir.

29. *B* avoient.

30. *G H I J K seuls ont ici une division. — Ce chapitre est numéroté* 37 *dans G H,* 38 *dans I.*

31. et à larrons *manque dans K. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 26.

32. *T* et cil qui recete murtriers et larrons et set bien leurs larrecins et leurs murtres, il est aussin pendables, comme il sont, selonc. — *F* Et se tex gens, comme larron et murtrier, aportent.

33. *Leçon de G P Q R. — Les autres mss. des Ét.* la gent.

34. *O* qui soient emblées et qui soient à.

35. *E* qui sont tuez. — *F* que l'an avra tué ou robés chiés aucun.

36. *G* et aportent en le maison chiés. — *K* et il l'aporte siex aucun.

37. *R* aucun ame, soit home ou fame et il sache.

38. *B* sachent.

39. *I* et de tele manere et il. — *P Q R S* et il sueffre (*R S* sueffrent) tiex menestrex et il les recoupte (*R S* recettent).

40. *D E V* murtrer. — *En marge de* menestrel *on trouve dans H cette explication ou rectification :* murtriers (*écriture du XVIe siècle*).

41. *O* sueffre ne recepte. — *C G* reçoit. — *A* reçoivent. — *I* reçoive. — *J* sostient. — *Pour P Q R S voyez ci-dessus, note 39.*

42. *R S* sunt.

43. *V* corpables.

44. *K* murtrier, ut Codice, De sacros.Eccles.,l.Jubemus,§Yconomus et Extra, De officio delegati. — *Ce qui suit le mot* mur-

ecclesiis[46], *l.*[47] *Jubemus*, §[48] *Iconomus et en Decrétales*[49], *De officio delegati*, c. *Quia quæsitum*[50]*; car li consenteor si*[1] *sunt ausinc bien puni come li maufetor.*

XXXVII[2]. *De*[3] *compaignie de murtriers.*

Se[4] aucuns lerres ou[5] murtriers dit que aucuns soit ses conpainz, il n'est pas[6] provés por ce; mais la joutise le[7] doit bien prandre[8] por savoir s'il[9] li[10] porroit feire riens conoistre.

trier *jusqu'à* quæsitum *inclusivement manque dans V.*

45. *E* Code, el titre De sacrosanctis ecclesiis.

46. *P Q R S* Euvangeliis.

47. *E* en une loy qui commance Jubemus, en un peragrefe qui commence Yconomus. — *S* en la loy qui commence Jubilemus. — *P Q R* en la loi qui commence Jubemus.

48. § Iconomus *manque dans B.* — *J* § si cognomine (*ou* cognovimus). — *Cf. Cod.*, I, II, 14, § 2.

49. *E* Decretales el titre Au Delegat qui commence Quia. — *P Q R S* Decretales, De officiis legati.

50. *Cf. Decr. Gr. IX*, I, XXIX, 1.

1. si sunt *manque dans I.* — si ..... bien *manque dans S.*

2. *A T* 32. — *C D S* 33. — *G H* 38. — *I B* 34.

3. *Leçon de G H I J K.* — *Pas de division dans F.* — *Les autres mss. des Ét.* D'ancusement de larron. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 27.

4. *Le texte de ce chapitre et le titre du suivant manquent dans C I.* — *F* Se aucuns des malfaitour estoit pris et nommast aucun homme et deïst que il fust son compaingnon, il. — *G J K* Se li lierres.

5. *G J* ou li murtriers.

6. *A* pas por ce puniz; mais.

7. *T* leu puet bien prandre.

8. *G* faire prendre.

9. *J* se on li.

10. *V D* li feroit riens. — *F G* li fera riens. — *J* li pora fere. — *S R* li pourroit riens reconnaistre. — *P* li porroit riens fere quenoistre. — *A E* li porroit rienz fere conoistre.

XXXVIII[11]. *De[12] soupeçoneus[13] punir par[14] l'office au prevost.*

Se[15] aucuns est qui n'ait riens[16], et soit[17] en[18] ville sanz riens gueaignier, et[19] volentiers soit en la taverne, la joutise le doit[20] bien[21] prandre et demander de[22] coi il vit. Et se il antant que[23] il mante et que il soit de mauvaise vie, il le doit[24] bien geter[25] hors de la vile; *car il apartient à[26] l'office dou prevost de netoier[27] sa juridicion et sa province des[28] mauvais homes et[29] des mauvaises fames, selonc[30] droit[31] escrit en la Digeste, De officio præsidis, l. Congruit[32].*

11. *A T* 33. — *D F S* 34. — *G H* 39. — *B* 35.

12. *Pas de rubrique dans V.*

13. *F* sopeçonous home pugnir.

14. par l'office au prevost *ne se trouve que dans F G H J K.* — *Source de ce ch. : Cout. de Tour.-Anjou,* § 28.

15. *V* Et se.

16. *T* riens en vile sanz gaaignier.

17. *O* soit demouranz en.

18. en vile *manque dans B.* — *K* en une vile. — *Q R* en la vile.

19. *O P Q R S* et il hante taverne.

20. *G H I J K* puet.

21. bien *manque dans Q R S.*

22. de coi *manque dans H.*

23. que il mante et *manque dans J.*

24. *B* puet.

25. *B* forsgeter de. — *I* chacer.

26. *E* au fiex au prevost. — *F* à justice de prevost ou à son office de.

27. *G* netiier sen pooir et sa juridicion des. — *C E K* netoier sa province et sa juridiction des (*E K* de). — *H* netoier la province et juridiction des.

28. *Ici et trois mots plus loin plusieurs mss. ont :* de *au lieu de :* des.

29. et des mauvaises fames *manque dans K S.*

30. *Au lieu de* selonc, etc., *on lit dans K :* ut ff., De officio. — selonc..... congruit *manque dans V.*

31. *Ici dans B une omission qui s'étend depuis le mot* escrit *inclusivement jusqu'au mot* droit *du chapitre suivant inclusivement.*

32. *Dig.* I, XVIII, 13.

XXXIX[33]. *De[34] meschief de fame et de s'acoustumance.*

Se il meschiet à famme qu'[35] ele tue[36] son[37] anfant[38], ou[39] estrangle, ou[40] de jorz ou de nuiz, ele ne sera pas arse dou premier; ainz[41] la doit on randre à sainte Eglise; mais s'ele en tuoit un autre, ele en seroit arse[42] por ce que ce seroit acoustumance, *selonc[43] droit escrit ou[44] Code, De episcopali audientia, l. Nemo[45], in fine[46], cum suis concordanciis.*

XL[47]. *De volenté d'omicide sanz plus faire.*

33. *A T* 34. — *D F S* 35. — *G H I* 40.

34. *Libellé de G H I J K.* — *F* De mechief de fame de son enfant tuer. — *Les autres mss. des Ét.* De fame qui tue son enfant par mescheance. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 29.

35. *Q R* qui tue.

36. *F* tuoit.

37. *I* son seigneur ou son.

38. *S* enfant par mescheance ou.

39. ou estrangle *manque dans T.* — *F* ou un estrange de.

40. ou de jorz ou *manque dans J K F.*

41. ainz ..... Eglise *manque dans T.*

42. *J* arse por ce que el en seroit acostumée. — *T* arse por l'acostumance.

43. selonc ..... cancordanciis *manque dans V.* — *Au lieu de* selonc, etc., *on lit dans K* ut Codice, De episc.

44. *Au lieu de* ou Code *on lit dans J :* en la Digeste, De ep. — *E* ou Code, el titre De episcopali audientia, en une loy qui commance Nemo, ovec ses concordances (*fin du ch.*).

45. *Cod.* I, IV, 3.

46. *Q R* fine concordance. — *S* fin es concordances. — *J* fin avec ses concordances. — *O P* fin, ensemble ses concordances. — cum suis concordanciis *manque dans G.* — *Pour E voyez ci-dessus note* 44.

47. *A* 35. — *D F S* 36. — *G H I* 41. — *T* 34. — *B* 37. — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans E.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 30.

Se[48] aucunes gens avoient empris[49] à aler tuer I[50] home ou une fame, et il fussent[1] pris en[2] la voie, ou de jorz ou de nuiz, et[3] l'en les amenast à la joutise, et[4] la joutise lor demandast que[5] il aloient[6] querant, et il deïssent[7] que il alassent[8] tuer I home ou[9] une fame, et[10] il n'aüssent riens[11] plus meffait, ja[12], por ce, ne[13] perdroient ne vie, ne manbre[14].

XLI[15]. *De[16] menacier et d'asseürement veer[17] par devant la joutise et[18] de requerre au souverain par[19] joutise, droit[20] faisant as parties[21].*

48. *T* Se aucuns a empensé à.

49. *Leçon de F G I K.* — *J* entrepris. — *Les autres mss. des Ét.* empensé.

50. *J* I autre home. — *V* aucun home ou aucune fame.

1. *T* soit.

2. en la voie *manque dans F.*

3. et l'en ..... joutise *manque dans F.* — *J* et l'en les en menast à la. — *T* et l'en leu moint à la.

4. *T* et l'en li dement que.

5. que il ..... deïssent *manque dans A.*

6. aloient.....il *manque dans D.*

7. *T* die.

8. *T* aloit.

9. ou une ..... meffait *manque dans F.* — ou une feme *manque dans C J.*

10. *T* et il n'en eüst plus fait. — *Q R S* et il n'en eüssent plus fet.

11. rien meffet. — *au lieu de* riens plus *B C D ont :* encore plus. — *J* plus riens fait de meffait.

12. *avant* ja *G I J K ont :* sachiez que.

13. *T* n'en perdroit.

14. *F* mambre, pour quoi il n'eüssent encor autre chose meffait.

15. *D F S* 37. — *A C T* 36. — *G H I* 42. — *B* 38.

16. *Libellé de F G H I J R S.* — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans Q.* — *Lacune un peu moins longue dans P; elle s'étend jusqu'aux mots* requerre assegurement *incl.* — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui menace autre par devant joutise (*ce qui suit le mot* joutise *manque dans E*) et ne viaut pas donner asseürement (*B* assegurance).

17. *G F I R S* veé.

18. et de requerre ..... parties *manque dans F I.*

19. par ..... parties *manque dans K.*

20. droit faisant *manque dans S R.*

21. *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 31.

Se aucuns hom menaçoit[22] I autre par[23] devant joutise à[24] faire domache dou[25] cors ou de l'avoir, et[26] cil en demandast assegurement[27], et[28] li autres respondist[29] : « je m'an consoillerai; » et la joutise li[30] deïst : « ne vous en alés pas devant que vous l'aiez bien[31] asseüré[32]; » et[33] il s'an alast, sor ce et[34] sor la deffense, sanz[35] asseürer; et l'en ardist à celui ses[36] maisons; et cil que[37] ne le vot asseürer ne l'eüst encore fait, si en seroit il ausin bien provez[38] et atainz come

22. *T* menace.

23. par devant joustise *manque dans E; est reporté dans G H I J K R S après le mot* avoir.

24. *Au lieu de* à faire *etc., on lit dans K :* que il le comparroit du cors ou de l'avoir; — *dans R S :* que il li fera domage.

25. *A B E T* de cors et d'avoir. — *F J* dou cors et de l'avoir. — *R* de cors et de l'avoir.

26. *R S* et li menaciez en demande.

27. *F* asseürance. — *G K* à asseürer.

28. *E* et li autres ne le vousist faere asseürement, et l'en le vousist sivre à droit par cui l'asseürement eüst esté veés et refuser en la cort le roy ou en la cort au baron et l'en li mesfeïst, cil en seroit. — *F K* et il respondist. — *G I* et cil respondist.

29. *R S* deïst.

30. *Leçon de G I J K.* — *F* li respondist *:* ne vos en alez pas de ceanz devant ce que. — *Les autres mss. des Ét.* li deïst : je vous deffan que vous ne vous en ailliez pas.

31. bien *manque dans* ε ζ η *I J R S.*

32. *B et qq. mss.* asseguré.

33. et il ..... asseürer *manque dans* ε ζ.

34. et sor la (*K* sa) deffense *ne se trouve que dans F G H I J K.*

35. sanz asseürer *ne se trouve que dans F G H I J.*

36. *A C D J* sa meson. — *T* sa meson ou l'en le tue, et cil qui ne lou vost asseürer ne l'eüst pas fait, si en sera il aussin. — *R S* maisons ou li feïst l'en autre doumage de cors ou d'avoir, et tout ne l'eüst encore pas fet cil menacierres, si en.

37. *B* qui ne l'avoit pas aseguré encore, si en. — *V* qui ne l'ot asseüré, ne l'eüst ore fait.

38. *H* puniz. — *K* puniz et autant come. — Puniz *tout seul irait mieux au sens; mais la présence de* atainz *prouve qu'il y avait dans le texte primitif* provez et atainz. — ε ζ *n'ont que :* prové. — η *n'a que :* pugny.

s'il l'eüst fait[39] de[40] voir. Ou qui[41] avroit tué celui qui avroit[42] demandé l'asseürement[43], et l'en en vousist[44] l'autre ensivre[45] jusques à droit par cui l'asseürement[46] aüst esté refusé à[47] doner en la cort le roi[48], ou en la cort[49] au baron, ou d'aucun autre home qui aüst joutise en sa terre, il en seroit ausin bien corpables come s'il aüst fait le[50] fait; et[1] l'en porroit on bien arrester[2] par droit, tot[3] n'[4] en eüst il riens fait; et[5] avroit deservi à[6] estre puniz. Por ce ne doit nus refuser[7] sauve trive[8] par devant joutise. *Et[9] quant aucuns se doute, il doit venir à la joutise et requerre assegurement, selonc[10] droit escrit ou Code[11]*

39. *T* fait et en seroit puniz, se l'en le voloit ensigre; pour ce ne doit vaer asseürement devant joustise, et se aucuns se doute d'autre, il doit requerre.

40. de voir *manque dans J R S.* — *E* de voir; et l'en porroit leu autre si bien arester par droit, tout en eüst-il rien fait. Pour ce, quant aucuns.

41. qui ..... asseürement *manque dans J.*

42. avroit *manque dans K, mais non dans U.*

43. *B* assegurance. — *K* asseürance.

44. *S* vousist bien celui ensivre jusques à.

45. *B* porsigre. — *K* suivre.

46. *I R* asseürement. — *B* assegurance. — *K* asseürance.

47. à donner ..... terre *manque dans J.*

48. *K* roi, ou d'un autre.

49. *R S* court de quelque chastelerie il seroit, il en seroit aussi bien pendables come.

50. le fait ..... arrester *manque dans V.*

1. et l'en ..... fait *manque dans B R S.*

2. *D* oster.

3. tot *manque dans V.* — *O* ja *au lieu de* tot.

4. *C F J* ne l'eüst-il pas fait. — *A D O V* n'en eüst-il point fait.

5. et ..... punis *manque dans R S.*

6. *O* à pugnir (*fin du chapitre*).

7. refuser *manque dans C.* — *I J K* refuser à donner sauve.— *R S* veer droit de trives à donner.

8. *U* tenue.

9. et quant ..... joutise *manque dans G.*

10. selonc ..... in fine *manque dans V.* — *Au lieu de* selonc *etc., K porte :* ut Codice, Qui.

11. *E* Code, el titre De ceuls

De hiis qui ad Ecclesiam confugiunt, l. Denunciamus, in fine[12].

XLII[13]. *De*[14] *joutise de vavasor.*

Tuit gentil home qui ont vaarie[15] en[16] lor terre, pandent larrons[17], de[18] quelque larrecin qu'il[19] onques aient fait[20] en lor terre; mais en aucune chastelerie les[21] mene l'en jugier à lor[22] seignor; et quant li sires les a jugiez, si les[23] envoie l'en et cil en font la joutise.

Encor[24] ont plus li vavasor quant[25] il tiennent lor[26] batailles devant[27] aus de toutes choses fors[28] des

qui fuient à l'Yglise, en une loy qui commence Denunciamus.

12. *Cod.*, I, XII, 5.

13. *A C* 37. — *D F S* 38. — *G H I* 43. — *T* 37.

14. *F* De justice et de franchise de vavassour. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 32.

15. *G* vouerie. — *H* avouerie.

16. en lor terre *manque dans T.*

17. *T* larrons qui font larrecins en leur terre.

18. *A J* de quelque larrecin que ce soit et qu'il aient fait. — *E* de quelque larrecin que ceu soit, et il soit fait. — *F* de quelque mefait que ce soit, ou que il ait fait. — *K* pour chascune larrecin.

19. qu'il ..... terre *manque dans K.* — *J seul a le pluriel :* aient.

20. *I* fait en la terre au baron, mais.

21. *I* le. — *T* les envoie — l'en jugier au chief seigneur.

22. *I* son.

23. *G* les renvoient l'en et cil. — *H* il les renvoie et cil. — *J* il lour renvoie et si en. — *I* il les envoie à la jostice qui les josticent. — *K* il les en envoie et cil. — *Les mss. des Ét. autres que G H I J K ont avant* et cil *le mot* arriere *que je n'ose garder quoique très bon parce qu'il manque dans* ε ζ η.

24. *Ce* § *forme dans G H I J K un chapitre spécial intitulé :* De vavassor et de seignorie de vavassor (*ces derniers mots* de vavassor *manquent dans H*). — *Ce chapitre est numéroté* 44 *dans G H I.*

25. *I R S T* car.

26. *F* lor plait par devant.

27. devant aus *manque dans E I.*

28. *V* fors de granz. — *I* fors grant fait que. — *G J* fors de

granz meffaiz que nos[29] avons nomé par devant. Et si ont lor mesures[30] en lor terres et [31] les prennent, et[32] les metent es[33] cors des chatiaus, et les baillent à lor homes; et[34] puis se il truevent[35] sor[36] lor homes fause mesure, li droiz en est lor : et[37] en puent lever LX[38] s. d'amande[39]. Et se li bers la[40] trueve[41] avant[42] que li vavasors, li droiz en est siens. Et se li vavasors puet estre provez que il[43] la li ait bailliée[44] fausse[45], il[46] en perdra[47] ses muebles[48]; et[49] se il voloit dire que il ne l'[50] aüst bailliée toute[1] fausse, il s'en passeroit par son sairement. Et li vilains en paieroit LX s. d'amande.

grant fait que. — *H* fors des granz fait que. — *T* forz des granz cas dessus diz. Et si.

29. *D E P R S V* nos vos avons.

30. *J* mesures par desus en lor terre.

31. et les prennent *manque dans C T*. — *J* et les provent.

32. et les ..... chastiaus *manque dans F*.

33. *K* es tours des. — *I* en tors de. — *E* el cors de leur chasteleries, et les.

34. *E* mes se il treuvent que il eent fauses mesures, li. — *K* et se il les treuvent.

35. *D* treuve.

36. *F* sur aus fauses mesures.

37. *E V* et en puet lever. — *G H I K* et pueent prendre LX. — *J* et en prennent LX.

38. *H* XL.

39. d'amende *manque dans G I*.

40. *J K* les.

41. *A* troesve ne n'aparçoit avant que.

42. *R S* ainz. — avant *manque dans Q*.

43. *Leçon de ε ζ F*. — *C G P Q S* il li ait. — *K* il leur ait. — *Les autres mss. des Ét.* il l'ait.

44. *J* donné à aucun fause.

45. *A I* fausse mesure, il.

46. il en .... fausse *manque dans D*.

47. *F* gagera. — *T* part.

48. *Ce qui suit le mot* muebles *et le ch. suivant tout entier manquent dans O*.

49. *A* et si le nie, il en sera quite par son.

50. *C G I J P Q R S* li eüst. — *T* li ait. — *V* li eüst pas bailliée.

1. toute *ne se trouve que dans ε ζ G I J K*.

XLIII[2]. *De[3] relaschier larron et de soi espurgier por la soupeçon.*

Nuns vavasors ne puet relaschier larron ne[4] larronnesse sanz l'asantement dou chief seignor ou[5] sanz son commandement; et se il le[6] relasche, et il en puisse estre provez ne[7] atainz, il en perdra[8] sa joutise. Et se il[9] voloit dire qu'il ne l'aüst pas relaschié et[10] que il[11] li fust eschapez[12] et que il en fist la meillor garde qu'il onques pòt et il deïst: « de ce ferai-je quanque[13] je devrai, » si li porroit li[14] sires esgarder I sairement; et s'il l'osoit faire, il en seroit quites.

XLIV[15]. *De[16] requerre sa cort et s'obeissance, droit faisant et de mener par sa main home justisable, en sa court, loiaument.*

2. *A C S* 38. — *D S* 39. — *G H I* 45. — *T* 38. — *B* 40.

3. *Leçon de G H J K.* — *I* De soy espurgier de la soupeysson. — *Pas de rubrique dans F.* — *Les autres mss.* De vavassor qui relasche larron. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 33.

4. ne larronesse *manque dans P Q R S.*

5. ou sans son commandement *manque dans tous les mss. des Ét., excepté F G H I J K.* — ι ζ η ou de son commendement.

6. *B* les.

7. ne atainz *manque dans tous les mss. des Ét., excepté F G H K.*

8. *E* perdra son tenement. Et.

9. *E* il vouloit jurer que il. — *T* il disoit qu'il.

10. et que ..... eschapez *manque dans E.*

11. *Leçon de F S.* — *I* il s'en fust. — *Les autres mss. des Ét.* il fust.

12. *F* eschapez sanz ce que. — *J* eschapez et qu'il le garda miez.

13. *B* tout quanque.

14. *J* li sires panre le sairement; et se il le juroit, il. — li sires *manque dans S.*

15. *A C T* 39. — *D S* 40. — *G H I* 46. — *B* 41.

16. *Leçon de G H I J K.* — *Pas*

De[17] quelque meffait que li bers apelast home[18] à vavasor, li vavasors en avroit la cort, se il la requeroit[19], à mener son home par la main, se ce n'estoit de haute joustise[20]; car se aucuns hom se plaint d'ome[21] à vavasor en la cort au baron, li vavasors en avra la cort, se ce n'est[22] de chemin brisié, ou de meffait de[23] marchié. De ce[24] n'avroit il pas la cort, fors[25] à mener par sa main. Ne il ne[26] l'avroit mie des defautes, se[27] li autres[28] l'en[29] apeloit, ne[30] de choses jugiées, se[31] li autres dit que l'en li ait riens jugié en la cort au

de rubrique dans F. — Les autres mss. des Ét. De quiex meffaiz li vavasors ne ra pas la cort de son home de la cort au baron (de la ..... baron *manque dans E*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 34.

17. *F* Derechief, de quelque.

18. *G J O* son home à.

19. *A B G* queroit.

20. *B* chose. — joustise *manque dans D*. — *T* joustise, ou de chemin brisié.

21. *I* d'un ome. — *T* de l'ome.

22. *T* n'est des cas dessus diz, mes des choses queneüs et jugiés en la cort au baron, li bers ne fera pas recort en la cort au vavasor, ne il, ne ses joustises de riens qui.

23. *Entre* de *et* marchié *le mot* murtre *exponctué dans F*. — *O* de mariage. De.

24. De ce *manque dans G*. — *V* De ce il n'avra pas la.

25. *Leçon de F G H I J K*. — fors ..... main *manque dans les autres mss*. — *Dans E la lacune s'étend jusqu'au mot* mie *inclus. et le texte se présente ainsi :* la cort et les défautes.

26. *P Q R S V* n'en avroit mie des defauz. — *Les autres mss. des Ét. portent :* n'avroit mie les defautes. — ε ζ ne n'avret́ pas les (ε la) defautes de l'autre, si l'en (ζ n'en) ne l'apelot de chose jugié. — η ne n'en avroit pas les desfautes. — *Ainsi la correction que je fais passer dans le texte n'est fournie par aucun ms. : la fin de la phrase m'a paru la rendre nécessaire. Conf. ci-après, ch. LXI.*

27. se li ..... car *manque dans E*.

28. *G H I J K* autres n'apele des choses.

29. *Peut-être faudrait-il corriger* en apeloit *au lieu de* l'en apeloit.

30. *A* ne de choses jugées, se li autres dit couneües, tout. — *V* ne des choses.

31. *C* s'il dit que.

baron, ne de choses queneües, tout les avoast-il emprès[32]; car li bers, ne[33] ses joutises ne[34] doivent faire recort en[35] la cort au vavasor de riens[36] qui[37] soit jugié par devant aus.

XLV[38]. *De[39] prise et de suite[40] de murtrier et de larron.*

Se aucuns lerres[41] ou murtriers fait larrecin ou[42] murtre en[43] une[44] chastelerie[45] et il s'en fuit en une[46] autre, se li bers en qui chastellerie[47] li[48] meffaiz sera faiz, l'envoie[49] querre, il[50] l'avra par droit[1], o

32. emprès *manque dans V.*

33. *G* ne ses justices recorder de riens qui soit jugié par devant aus, en la cort au vavasseur. — *H J K* ne ses justices ne li sauroient (*J* savoient) pas recorder de riens qui soit jugié par devant aus en la cort au vavassor. — *I* ne les jostissables ne le savoient pas recorder qui soit jugié par davant eaus.

34. *E* ne doivent riens faire en la cort.

35. en la cort *manque dans Q R S.*

36. *Q R S* riens du monde qui.

37. *F* qui ait esté jugiez en la cort au baron (*fin du ch.*).

38. *A C T* 40. — *G H I* 47. — *B* 42. — *D S* 41.

39. *Libellé de F G H I K.* — *J* De prince de sivre de murtre et de larron. — *Les autres mss. des Ét.* De requerre larron ou murtrier (*R* murtrier la maniere). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 35.

40. *F K* fuite. — *U a bien :* suite.

41. *Q R S* lierres, larron ou murtrier. — *V* lerres murtriers. — *G K* lerres ou aucuns murtriers. — *U a bien :* lerres ou murtriers.

42. ou murtre *manque dans F K.*

43. *D* de.

44. *F* aucune.

45. *G I K* baronnie. — *O* chastellerie ou en une autre terre, se li bers.

46. *F P* un autre leu, se. — *J* une autre baronie, se li bers à cui il a meffait l'envoie querre.

47. *R S* chastellerie il sera.

48. li meffaiz *manque dans Q.*

49. *B* l'envoiera.

50. *O* il avra.

1. *A B C D E P Q R S* droit, et rendra por chascun larron

paiant II s. et demi por chascun larron à l'autre baron[2] qui les avra arestez. Et se li larrecins avoit esté faiz en la terre[3] à[4] aucun vavasor[5], por coi li vavasors ait vaarie[6] en sa terre, ses[7] sires li[8] devroit rendre o les II s. et demi paianz qu'il[9] avroit rendu au baron.

XLVI[10]. *De*[11] *parageors.*

Se[12] li bers fait s'aïde par desus ses vavasors, il les doit mander par devant lui. Et se li vavasors avoit[13] aucuns[14] aparageors qui deüssent[15] metre en l'aïde,

II s. et demi (*E P Q R S* II s. et VI deniers) au baron. — *F J* droit, et paiera por chascun larron II s. et demi à l'autre beron. — *I* droit, et paie por chascun larron II sous et VII deniers à l'autre baron. — *G* droit et paiast II s. et demi à l'autre baron. — *O* droit pour chascun larron II s. VI deniers au barron. — *T* droit et rendra por chascun larron XXX deniers dessus diz (*fin du chapitre*).

2. *H K* baron pour ce que il les avroit retenuz et arrestez.

3. *F* terre au vavasseur. — *I K* terre au baron, pour. — *J* terre au vavassor et au baron, pour.

4. à aucun ..... rendu *manque dans H.*

5. *A* vavasor qui ait.

6. *G* vouerie. — *I* avoerie.

7. *V* li.

8. *F* les li.

9. qu'il avroit *manque dans B.*

10. *A C T* 41. — *D S* 42. — *G H I* 48. — *B* 43. — *F* 40. — *Ce ch. manque à sa place dans V, mais il a été transcrit à la fin du ms.*

11. *Libellé de G I J K.* — *H* De parage. — *F* De faire aïde au baron et de semondre son aparageor et de tenir en paraige. — *Les autres mss. des Ét.* De faire aïde à son seignor et de semondre ses aparageors (*B* parageors). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 36.

12. *Dans J, le ch. commence ainsi :* Li vavassours les doit.

13. *Leçon de H I J K ε ζ η.* — *T* ont. — *Les autres mss. des Ét.* avoient.

14. *Q S* auques.

15. *T* doient.

il[16] lor doit metre jor qu'il ait[17] ses aparageors; et[18] li vavasors si doit as[19] parageors dire que il vaignent à tel jor veoir[20] faire l'aïde; et[21] se li aparageor[22] n'i viennent, [li parageors ne lairra pas por ce à faire l'aïde et] il n'i lairont pas por ce à metre, puisqu'il[23] en sont semons. Et se aucuns fait s'aïde sanz semondre[24] ses aparageors, il n'i metront riens se[25] il ne vuelent.

XLVII[26]. *De*[27] *tenir en parage.*

Nuns hom qui tient en parage ne fait aïde à son

16. *E* il devroit metre.

17. *G H K* avroit ses aparageors. — *J* avroit son parageour. — *E* aroient lour apparageor. — *F* aient ses aparageours. — *T* aient leurs aparageors. — *Les autres mss. des Ét.* avront leurs aparageors. — *Je corrige le texte d'après ε ζ η.*

18. et li ..... dire *manque dans D.* — *T* et il leur doit dire que il vignent.

19. *F* à ses aparageours. — *Q R S* aux autres aparageurs. — *V* dire as parageors qu'il.

20. veoir *manque dans B P Q R S.* — *K* veoir celle haïe metre.

21. *G I J* et li parageors ne li lairoit (*I* ne lairont) pas por ce à metre. — *K* et li aparageur ne li leroient mie por ce à metre. — *Les mots entre crochets ne se trouvent que dans ε ζ, mais altérés; on y lit :* li parageors ne li avret pas por ce à fere aïe, et.

22. *V* parageor.

23. *G J K* il les en eüst semons. — *I* il les avront semons. — *P* il n'i soit semons. — *R* il i sont semons. — *Q* il n'i sont semons.

24. semondre *manque dans E.*

25. *E* se il vouloient.

26. *C T* 42. — *D S* 43. — *G I* 49. — *B* 44. — *Ce chapitre n'est pas à sa place dans H; il est transcrit dans ce ms. à la suite du mot* homage *de notre chapitre XLVIII.*

27. *Libellé de G H I J K.* — *Pas de rubrique dans F.* — *C D V* En quel aïde aparageor doivent metre et de metre terme hors dou parage (*ce qui suit* dou parage *manque dans C*) et quel franchise cil a qui tient en parage. — *Les autres mss. des Ét.* En quel aïde aparageor doivent metre terme hors dou parage (*R S* metre tenue du parage. — *P Q* metre terme dou parage) et quel franchise (*ce qui suit* franchise *manque dans E*) cil a qui tient en parage. — *Source de ce chapitre :*

aparageor[28], se il ne[29] la fait au chief[30] seignor. Et[31] se aucuns est qui ait parageors[32] qui[33] teignent de lui en parage, il ne lor puet metre[34] terme hors dou parage par droit.

Hom[35] qui tient en parage, si tient ausinc franchement[36] et[37] gentilment come celui de qui il[38] tient; et si a autretant de joutise[39] en parage[40].

XLVIII[41]. *De[42] monstrer le lignage à son seignor et de tenir en parage sans rendre roncin de service.*

Quant[43] aucuns a[44], grant piece, tenu en[45] parage

Coutume de Touraine-Anjou, § 37.

28. *C G* parageor.

29. *E* ne va au.

30. *V* chief son seignor.

31. *T* Et aucuns qui ait aparageors qui.

32. *E S* aparageor. — *V* enparageors.

33. *H* qui tienne qui tienne (*sic*) de.

34. *I T* mestre jour hors. — *R* metre hors.

35. *P Q R S* Home qui au parageur se tient aussi. — *Ce § forme dans G H I J K un ch. particulier intitulé :* De tenir en parage franchement (franchement *manque dans K*). *Ce chapitre est numéroté* 50 *dans G H I.*

36. franchement et *manque dans J.*

37. et gentilment *manque dans K.*

38. *J* il le tient.

39. *T* joustice ou de paraige.

40. *H* parage, et se il ne li puet monstrer le linaige par droit et li sires ne puet asseor que une raison de service pour ce que li filz est issuz du parage.

41. *C* 43. — *D S T* 44. — *G I* 51. — *H* 49. — *B* 45. — *T intervertit ici l'ordre des chapitres : il place le présent chapitre après notre chapitre XLIX qu'il numérote* 43.

42. *Libellé de G I J K.* — *Pas de division ici dans F.* — *Les autres mss. des Ét.* De requerre son parageor (*V* aparageor) de faire homage (de faire homage *manque dans C.* — *Ce qui suit* homage *manque dans H*) et quel service il doit rendre. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 38.

43. *C* Se.

44. *F* a longuement tenu.

45. *S* en grant parage.

et cil de qui il tient, viaut[46] que il li face homage, ou[47] se non, ce que il li doit faire, li face[48], cil li doit mostrer qu'il ait entr'aus II tel lignage[49] que lor anfant ne[50] s'entrepuissent avoir par mariage. Et s'il ne li[1] puet mostrer le lignage[2], il[3] li fera homage[4] par droit : et li sires ne li puet asseoir que I[5] roncin de[6] servise, por ce que li fiez est issuz dou parage.

XLIX[7]. *Comment[8] li hons se doit mentenir envers son seignor quant il l'enchoisonne de perdre son heritage.*

Se li bers demande à son vavasor[9] heritage[10] que[11]

46. *Leçon de G J K F ε ζ.* — *I* tient, vient à li et li requiert qu'il. — *Les autres mss. des Ét.* tient, requiere que il.

47. *I* ou selonc ceu qu'il. — *B C E P Q R S V* ou se ce non.

48. *J* face, se il ne li fait monstrer. — *G I* face, se il ne li puet mostrer. — *F* face, se il ne li set mostrer.

49. *P Q R S* parage.

50. *C I K* ne se puissent entre avoir.

1. *B F* li en puet.

2. *G* lignage que lor enfant ne s'entrepuissent avoir, il li.

3. il ..... homage *manque dans O.*

4. *Tout ce qui suit* homage *manque dans H.* — *Voy. p.* 65, *n.* 26.

5. *G* que une maniere de. — *J K* que une raison de.

6. *P* de son servise.

7. *C* 33. — *S* 45. — *T* 43. — *G H I* 52. — *B* 46. — *F* 41.

8. *Libellé de F.* — *G H I J K* De monstrer loiaument son fief à son seignor lige et de jugier bataille contre son seignor lige. *Ce libellé s'applique mieux au chapitre suivant. Dans les mêmes mss. G H I J K la 1re partie du titre suivant convient au présent chapitre : j'ai été tenté d'aller l'y prendre au lieu d'adopter la rubrique de F; mais je n'ai pourtant osé le faire.* — *Les autres mss. des Ét.* De baron qui demande heritage à son (*E V* l'éritage son) home coment li hom en doit querre droit. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 39.

9. *I* vavassor à veoir heritage.

10. *P V* l'éritage.

11. que *manque dans J.* — que

ses vavasors tenra de lui, li vavasors ne plaidera mie à[12] lui par devant lui, se[13] il ne viaut; car[14] li bers si est ausinc come li tolerres; et por ce, ne[15] doit il pas[16] plaidier par devant lui; einçois plaidera en la cort[17] au seignor de qui li[18] bers tendra; et se bataille i est jugiée entre[19] l'omme et le seignor, li hom ne se combattra pas en[20] cele cort, car la corz ne[21] seroit pas igauz, porce que semblanz seroit que li[22] sires i aüst plus[23] pooir que li hom[24]. Se li sires est bers, il doit nomer la[25] cort le roi ou[26] la court de II autres barons, et[27] li hom prandra laquele qu'il[28] voudra

..... tenra *manque dans K.* — *R* que ses hom tenra. — *V* qu'il tendra.

12. *Leçon corrigée de G qui porte :* à lui, ne par devant, car li. — *P Q R S* pour lui par. — à lui *manque partout ailleurs.*

13. se ..... viaut *manque dans H I J.* — *Pour G voyez note* 12.

14. car li .... lui *manque dans F.*

15. *B G H I J K* ne vaudroit-il.

16. *H omet :* pas plaidier.

17. *D E F* cort à celui de qui. — *T* court par devant seignor.

18. *G I J K* il *au lieu de* li bers.

19. *B* entre home. — *G Q R S* entre lui et son seignor. — *T* entre le baron et son home, li hons.

20. *E* en la cort à celui de qui li bers tendra, ainz se combattra en la cort le roy. — *F* en la cort de celui, car. — *G H I J K* en la cort au seignor, car. — *R* en la cort là où il plede, car.

21. *V* n'est pas.

22. *G* li hom n'eüst mie tant de pooir que li sires. Se li.

23. *K* gregneur.

24. *Q S* hoirs. — *Ce qui suit le mot* hom *dans H I J K, le mot* sires *dans G (voyez note* 22), *forme dans ces mss. un ch. spécial intitulé :* De grief de seignor lige et de celer son fief envers son seignor lige par monstrée. — *Ce chapitre est numéroté* 53 *dans G H I.*

25. la cort ..... ou *manque dans T.*

26. *F G K* ou en la court. — *O* ou d'un autre baron, et li.

27. *E* et li panra. — *P* et li homs se panra.

28. *A* qu'il onques voudra ne ne plera des. — *C* qui li plaira des. — *G H I J K* qu'il onques vourra où il plaidera des.

des[29] III; et se li sires[30] est[31] vavasors, la bataille sera en la cort au baron de qui[32] il tendroit, se[33] il ne puet mostrer[34] que[35] li sires li ait fait grief.

L[36]. *De[37] mostrer son fié envers son seignor lige.*

Se li bers[38] semont son home que il li mostre[39] son fié, il li doit[40] metre terme de XV[41] jorz et[42] de XV[43] nuiz; et cil li en[44] doit mostrer quanque[45] il en

29. *O* des II.
30. *F* hons.
31. *Q R S* est bers ou vavasseur.
32. *F* qui ses sires tanroit. — *R* qui eus tendront.
33. *Leçon de G I J K.* — ε ζ et s'il ne puet. — η se il puet. — *F* se il ne pooit mostrer. — *Les autres mss. des Ét.* se li hom ne puet.
34. *R S* nommer.
35. *Leçon de G J K* ε ζ η. — *T* que li bers li. — *Les autres mss. des Ét.* qu'il li. — *Ce passage est difficile : à moins d'adopter la variante de* η *(note* 33) *qui est probablement le résultat d'une correction et donne lieu d'ailleurs à d'autres difficultés, on n'obtient un sens satisfaisant qu'en prenant ici le mot* sires *comme synonyme de baron et, plus haut, en comprenant la phrase :* se il ne puet *au sens de :* si le vavasseur ne peut.
36. *A F* 42. — *C T* 45. — *G H I* 54. — *S* 46. — *B* 47.
37. *Libellé de F.* — *G H I J K* De (*G H I K* Du) grief et d'eslire la court por faire bataille et de mostrer son fief loiaument à son seignor lige et de jugier bataille encontre son seignor (*Voir ci-dessus note* 8). — *Les autres mss. des Ét.* De baron qui demande à veoir (à veoir *manque dans E*) le fié que ses hons tient de lui (*Q P* tient de bail) et comant (*A* et en quele maniere et comment) li hom li doit mostrer. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 40.
38. *Q R S* homs.
39. *E* mostre le fié que il tient de li, il li.
40. *A* doit monstrer et metre. — *R* doit demander terme.
41. *C D E V* XL.
42. et de XV nuiz *manque dans T.*
43. *C D E V* XL.
44. en *manque dans G J T.*
45. *D V* tot quanque.

saura. Et se li hom[46] avoit vavasor[47] ou[48] home qui[49] ne vousist estre venuz[50], li sires li[1] doit aidier à[2] porchacier et[3] porforcier à venir. Et[4] après, quant li sires avra[5] son fié veü, il[6] demandera à son home[7] : « je[8] vous demant, se vous en[9] avez plus[10] à tenir de moi. » Li hom li doit respondre[11] et dire : « sire, je vous demant à[12] avoir anqueste, tele[13] come je[14] la doi avoir, car je ne sui pas bien porpansez[15]. » Et li sires li en doit doner[16] XL[17] jorz et XL[18] nuiz[19] de[20] terme[21] à[22] enquerre et à encerchier par droit[23]. Et emprès

46. ε ζ sires. — *Tous les mss. des Ét. ont :* hom. — η vavasseur.

47. vavasor *manque dans H.*

48. ou home *manque dans E.*

49. *J* qui n'osoit estre. — *V* qui ne vossissent venir, li.

50. *K* tenus.

1. *K* les li.

2. à porchacier ..... après *manque dans O.* — à porchacier *manque dans T.*

3. *C E* et à porforcier.

4. Et *manque dans tous les mss. excepté H J.*

5. *C E Q R S* avra veü son fié, il.

6. *F* il dira à son. — *J* il demorra à son hom se il en a plus.

7. *Q R S* home : « en i a il plus que vous aiez à tenir.

8. je vous demant *manque dans F.*

9. *T* en tenez plus de moi. »

10. plus *manque dans F.*

11. respondre et *manque dans F.* — *I J* respondre et li doit demander; « je.

12. à avoir *manque dans R.*

13. tele ..... avoir *manque dans K.*

14. *Leçon de F I J.* — *G* je le doi. — *Les autres mss. des Ét.* je doi.

15. *F G H I J* pourpensés et por cou si le (*I* la) vos demant. » Et li sires. — *K* bien avisiez ne pourpensez, et, pour ce, si la vous demant. » Et li sires.

16. nomer.

17. *C E* xv.

18. *C E* xv.

19. *V* nuiz et par droit pour enquerre et pour encerchier.

20. de terme *manque dans C.*

21. *Les mss. des Ét. autres que E F G H I J K ont ici après* terme *les mots* : par droit (*Voyez ci-dessous note* 23).

22. *I* à s'aide requerre. — à enquerre et à encerchier *manque dans T.*

23. *Les mots* par droit *ne se trouvent à cette place que dans* ε ζ η *F G H I J K.* — *Dans les autres mss. des Ét. ils sont placés*

l'anqueste, se[24] li hom dit à[25] son seignor : « sire, je[26] ne puis trouver que[27] je en[28] taigne plus de[29] vous, » adonc[30] li sires[31] li puet[32] demander s'il viaut oïr[33] droit. Et[34] quant li hom[35] li a mostré que l'enqueste n'en dit plus, li sires li puet bien esgarder par[36] droit qu'il n'en puet[37] plus[38] tenir de lui. Et[39] se li

un peu plus haut (*voyez note* 21).

24. *C* s'il dit.

25. à son seignor: « sires *manque dans C.* — à son seignor *manque dans T.*

26. *G H I J K* je n'en tieng plus. — *V* je ne puis plus trover.

27. que je ..... adonc *manque dans F.* — *C* que je en aie plus à tenir de vos ». — *E* que jeu en ae plus à tenir », li sires.

28. en *manque dans B.*

29. de vous *manque dans B.*

30. adonc ..... tenir de lui *manque dans C.* — *V* après *au lieu de* adonc.

31. *T* bers.

32. *Leçon de H K* ε ζ η. — *Les autres mss. des Ét.* doit *au lieu de* puet.

33. *A* oïr droit et dire : « vos en tenez plus que tant en fié de moi, et bien le sai : et vos le me celez, dom ge di que vos l'avez perdu et le tendré des ore en avant en ma main; » et se li hons dit. — *Le mot* oïr *manque dans tous les mss. des Ét., sauf A T : il manque aussi dans* ε ζ η.

34. Et quant ..... droit *manque dans J.*

35. *Leçon de H I.* — *E* hons li avra mostré que l'enqueste n'en dit plus, il puet. — *B* hom l'en a mostré quanqu'il en treuve, li sires. — *D* hom l'en a mostré quanque l'en en trueve en l'enqueste, li sires. — *V* hom en a mostré quanqu'il en a trové, li sires. — *F* hons a mostré que l'an an truve, li sires. — *G K* hons ne li a monstré que l'enqueste n'en dit, il puet. — *P Q R S* hom l'en a mostré quanque l'en en trueve en l'enqueste, li sires. — *T* hom li a montré ce que il tient, li sires. — ε ζ home li a mostré plus que l'enqueste ne dit, il li puest. — *J'adopte, comme on le voit, la leçon de H I qui se retrouve presque identique dans E. Les autres mss. des Ét. et* ε ζ *me paraissent défectueux.* — *La leçon de* η *est probablement le résultat d'une correction assez heureuse :* l'omme ne li a monstré fors ce que l'enqueste contient, si li puet le seigneur esgarder.

36. par droit *manque dans I.*

37. *E* doit.

38. *D V* plus de li avoir à tenir. Et. — *E F G I K P Q R S* plus avoir de. — *T* plus avouer à tenir de lui.

39. *E* Et se il en y a plus trové

sires[40] en savoit aucunes choses[41] et que il[42] deïst[43] au vavassor en telle maniere : « je vueil que vous aiez perdu[44] lou fié que vous tenez de moi[45], car[46] ce est de mon fié; — et li mosterroit[47] coi — et si ne le m'avez[48] mie mostré; » et se li hom dit[49] : « sire, je ne le[50] savoie mie, et[1] en ferai ce[2] que je devrai; » si li[3] puet l'en esgarder[4] que il jurera sor sainz de[5] sa main destre[6] qu'il[7] ne le savoit pas au[8] jor que[9] il li[10] rendi l'[11] anqueste; et itant en demorra au baron, come il en avra trové. Et se li hom n'ose faire[12] le sairement, il perdra son fié; car[13] samblanz[14] chose est qu'il li vousist ambler. Et[15] einsi seroit de touz les autres

et li sires die : « vous aveis perdu.

40. *T* sires i trueve aucunes choses qui ne li aient esté monstrées, il puet dire en tele.

41. choses *manque dans G K*.

42. *Leçon de C F I J ε ζ*. — *P* il lour deïst. — *Les autres mss. des Ét.* il le deïst.

43. *Leçon de G H I J ε ζ η*. — *Les autres mss. des Ét.* deïst à son home en.

44. *J* perdu l'office que.

45. *E* moy, et cil li responde : « je ne le savoie mie »; et li sires li mosteroit adonques; « vos ne le m'aviez mie mostré, » si li porra l'en esgarder.

46. *J* car cele chose est.

47. *V* mosterra.

48. *C D G* aviez.

49. *F* deïst en tel maniere.

50. le *manque dans B P G*.

1. *A* et en se prest et apareillé de fere ce que.

2. *I* quant que.

3. *E* li porra l'en. — *C* li puet li sires esgarder. — *V* l'en puet l'en esgarder.

4. *P Q R S* bien esgarder.

5. de sa main *manque dans J P Q R S*.

6. destre *ne se trouve que dans ε ζ A*. — *F a* : nue *au lieu de* destre.

7. *E G I J K* qu'il n'en savoit riens (*G* nient).

8. *B* à icele hore que.

9. *F* que l'en li randist l'anqueste.

10. li *manque dans K*.

11. *B* s'enqueste.

12. *G* faire loi ne serement.

13. car ..... ambler *manque dans E*. — *I* car il est semblant que. — *Q R S* car ce seroit ausi ame se il li voloit. — *T* car il semble que il lou li.

14. *J K V* semblable.

15. *A* Et ensic le facent touz seignors.

seignors qui avroient homes[16] de foi[17], qui[18] tendroient d'aus, se tiex cas lor avenoit.

LI[19]. *De[20] trenchier en forest.*

Gentis hom ne puet faire[21] que III droiz : le gage de sa loi, et son fié, et sun mueble; se ce ne sunt de droiz establiz, ce est à dire : se il apele home[22] ou fame de folie desloial, ou s'il tranche[23] en forest, dont li droiz soit de LX[24] s.; [ou[25] s'il tranche chemin que il ne doit faire, ou s'il fesoit garder bues en defois, ou s'il faisoit autre meffet dont li droiz soit de LX s.]. Li[26] gaiges

16. *I* home.

17. *Tous les mss. des Ét. ont:* fié. — *Je corrige* foi *d'après* ε ζ η. *On retrouvera plus loin dans le liv. I des Ét. l'expression* home de foi; *dans la coutume d'Anjou de* 1411 *il est souvent question de l'homme de foi. C'est le vassal. Je ne prétends pas d'ailleurs condamner l'expression synonyme* homme de fié; *mais je la crois moins bonne et vraisemblablement étrangère au texte primitif.*

18. qui tendroient d'aus *manque dans B C D E O P Q R S.* — *I* qu'il tendroit d'eus.

19. *A F* 43. — *B* 48. — *C T* 46. — *G H I* 55. — *S* 47.

20. *Libellé de G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* Des droiz au gentil home. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 41.

21. faire *manque dans T.*

22. *J* home de folie ou feme qui soit de folie desloial ou s'il en forest (*sic*).

23. *P Q R S* coupe.

24. *O* XL. — ε ζ L.

25. *La phrase* ou s'il ..... LX s. *ne se trouve que dans* ε ζ η *et manque dans tous les mss. des Ét. Dans* ε ζ *on lit à la fin de cette phrase :* L s. *au lieu de :* LX s. : η *seul donne :* LX s. *La leçon* LX *ne me paraît pas douteuse : deux lignes plus haut* ε ζ *ont aussi* L *au lieu de* LX *que donnent les mss. des Ét. et* η. (*Voyez note* 24.) — *Il est certain, à mes yeux, que le rédacteur des Ét. n'a pas omis intentionnellement cette phrase : il n'y a là qu'une faute de copiste qui pouvait ne pas défigurer le ms. princeps des Ét. La phrase précédente finissait aussi par :* LX s. : *de là l'erreur du copiste. Il y en a beaucoup de ce genre.*

26. Li gaiges ..... V s. *manque dans O.*

de sa loi si est[27] v s. en la cort le roi et en[28] plı chasteleries.

LII[29]. *De[30] metre main en son seignor par mal r et de defendre[31] son lignage à son droit vers droit seignor lige sans perdre son fié.*

Se[32] gentis hom met main en[33] son seignor paı respit[34] avant que[35] ses sires l'ait mise en lui, il ‹ pert son fié par droit. Et se[37] il venoit[38] sor[39]

27. *T* n'est que de v s.

28. *P Q R S* en autres plusors.

29. *A F* 44. — *B* 49. — *C T* 47. — *G H I* 56. — *S* 48.

30. *Leçon de G H I J K.* — *F* De mettre main à son seignour par mal respit et de venir sur lui en chevauchie. — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans V.* — *Les autres mss. des Ét.* De quiex meffaiz (*P Q R* De quel meffet) gentis hom doit perdre son fié (*A ajoute:* par droit). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 42.

31. *Ces mots* defendre son lignage à son droit *sont un bon commentaire de la phrase :* o genz qui riens ne li tendroient (p. 75, ll. 1, 2).

32. Se gentis .... tendroient, il en pert son fié *manque dans ε ζ, mais est représenté dans η.* — *Bien que ce fragment manque dan il est de toute évidence qu'i pas dû au rédacteur des É sements : ε ζ sont ici incoı par la faute d'un copis n'imprime donc pas en ita ces quelques lignes.*

33. *A E J K P R S* à.

34. *R* despit.

35. *I J K* que il l'ait.

36. em *manque dans tı mss. excepté F G I K.*

37. *E* se aucuns veno *Dans* η, *ce* § *est dénaturé que la guerre privée, qua coutume glosée fut rédigée, plus admise dans les mêmı ditions. On y lit :* Ou ε seigneur est en guerre c qui riens ne fussent à l'c et l'omme ne li aide pouı il en soit requis, il en pe fié.

38. *T* aloit.

39. *G* vers son. — *F* s en.

seignor en[40] guerre ou[41] en chevauchie o genz qui riens ne li tendroient[42], il en pert son fié. Et se aucuns[43] hom liges ot[44] apeler son seignor[45] de traïson qui[46] est ses droiz sires liges et il ne[47] l'en[48] offre à deffandre, il en pert son fié.

LIII[49]. *De[50] semondre son home por aler guerroier contre le roi.*

Se li bers[1] a son home lige et il li die : « venez vous en o moi, car je vueil guerroier encontre[2] le roi mon[3] seignor, qui[4] m'a veé le jugemant de sa cort, » li hom[5] doit respondre en tel meniere à[6] son seignor :

40. en guerre *manque dans I.*
41. ou en chevauchie *manque dans tous les mss. des Ét., excepté E F G H I J K.*
42. *F* fuissent. — *G H I J K* soient. — *O* seroient.
43. *Leçon de G H I J K.* — *B E F P Q R* uns. — *Les autres mss. des Ét.* nuns.
44. *B S* ose. — *K* oit. — *T* ait apelé son.
45. *T* seigneur liege de traïson et il ne l'en offre deffendre.
46. qui ..... liges *manque dans F J O.*
47. *F* ne l'ose à prover, il. — ne *manque dans Q R S.*
48. *Leçon de C D E G I J K* η. — *Les autres mss. des Ét. et ε ζ* s'en.
49. *B* 50. — *F* 45. — *C T* 48. — *G H I.* 57. — *S* 49.
50. *G H I J K* De defendre son seigneur lige de traïson, quant ses hons liges l'en ose apeler et de semondre son home lige por guerroier contre le roi ou contre i autre et de veer jugement de sa cort. *Je n'ose introduire ici dans le texte la leçon de G H I J K qui est manifestement fautive puisqu'elle s'applique en partie au texte du chapitre précédent. La rubrique et le texte du présent chapitre manquent dans A. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 43.

1. *P Q R S* sires
2. encontre *manque dans T Q R S.*
3. mon seignor *manque dans E.*
4. *T* car il m'a. — *V* qui m'envoie le.
5. *J* hons li doit.
6. à son seignor *manque dans T.*

« sire, je irai volentiers[7] savoir[8] au roi s'il est einsinc come vous[9] le me dites. » Adonc il[10] doit venir au roi et li[11] doit dire : « sire, mes sires m'a[12] dit que vous li avez veé le jugement de votre court; por ce en[13] sui je venuz à vos por savoir en la vérité; car mes sires m'a[14] semons que je aille[15] en guerre encontre vous. » Et se[16] li rois die[17] : « je ne ferai[18] ja[19] à vostre seignor nul jugemant en ma cort, » li hom[20] s'en doit tantost retorner à[21] son seignor; et li[22] sires le doit porveoir de[23] ses despens. Et se il ne s'an[24] voloit aler o lui, il en perdroit son fié par droit. Et se li rois[25] li avoit respondu : « je ferai droit volantiers à vostre seignor, en ma cort[26], » li[27] hom devroit venir à son seignor et dire[28] : « sire, li rois m'a dit qu'il vous

7. volentiers *manque dans J T.*

8. *H* savoir mon se il. — savoir *manque dans T.*

9. *J R* vous me dites. — *Tous les autres mss. des Ét., sauf F G I K que je suis,* vous dites. — ε vous le dites. — ζ vous dites.

10. *V* il en doit.

11. li doit *manque dans T.*

12. *B* me dit. — m'a *manque dans F Q R.*

13. en *manque partout, excepté dans G H I R S.*

14. *E* me semont d'aller en. — *I* semons d'aler en. — *T* semont de vous guerroier » Et se li rois li dit : .

15. *G J* voise. — ε ζ aïe contre.

16. se *manque dans B P Q S.*

17. *Leçon de T. — Les autres mss. des Ét.* die qu'il ne fera.

18. *B* li fera.

19. *O* je nul jugement de son seigneur, en sa court, li. — *Les autres mss. des Ét., sauf I T,* je nul jugement en sa cort à son seignor, li.

20. *Q R S* hom en doit tantost aler à. — *P* hom en doit aler à. — *T* homs doit aler à.

21. à son seignor *manque dans B.*

22. *C E P Q R S V* ses.

23. de ses *manque dans T.*

24. s'an *manque dans I T.*

25. *T* rois respondoit : « je.

26. *K* court et, pour ce, an suis-je venus à vous, » li hom.

27. li hom ..... cort *manque dans O.* — *I* l'ome doit venir. — *T* li hom doit dire.

28. *D E P V* dire : « mes sires li rois. — *F* dire : « li sires li

fera volentiers droit en sa cort; » et se[29] li sires[30] dit : « je n'anterrai[31] jamais en sa cort, mais venez-vous en o moi, si come je vous ai semons, » adonques porroit bien[32] li hom dire : « je n'i irai mie. » Il n'en perdroit ja par droit[33] nule riens de son fié.

LIV[34]. *De*[35] *rescourre à son seignor et de fausser mesure et de peschier en estanc, et de prendre et de chassier connins en garennes, et de gesir o fame par force.*

Hom qui fait esquousse à son seignor si[36] pert ses muebles; ou se il met main à[37] son certain aloé[38] par mal respit, ou[39] se il li escout autresi; ou[40] se

rois. — *K* dire le : « sire, me sire li. — *U* li dire : « sire, mesire li rois. — *C* dire : « li rois.

29. et se ..... cort *manque dans C G J.*

30. *K* sires respondist : « je n'i faz force : je veil que vous vegnes o.

31. *F* ne m'en metrai ja plus en sa cort. — *H* n'en ferai riens, mais. — *I* n'ira ja plus querre jugement en sa cort.

32. *V* bien dire li hons : « je.

33. *Leçon de F G H I J K. — Les autres mss. des Ét.* droit, ne fié, ne autre chose (*fin du ch.*).

34. *A* 45. — *F* 46. — *C T* 49. — *B* 51. — *G H I* 58. — *S* 50.

35. *Libellé de G H I J K. — Au lieu de* De rescourre *on lit dans G* : D'aquerre, — *dans I J* De querre, — *dans K* D'anquerre. — *Les autres mss. des Ét.* De quiex meffaiz gentiz hom pert ses (*B* les) muebles et des quiex son fié (*F* et de quex il doit prandre le fié. — *V* et requiert son fié. — *B* et des quiex le fié. — et des quiex son fié *manque dans C*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 44.

36. si ..... muebles *manque dans T.*

37. à son ..... desmant *manque dans I.*

38. *D J* avoé. — *T* sergent (*l'adjectif* certain *est placé dans T après* sergent). — *Q R S* message.

39. *La phrase :* ou se ... autresi *m'est fournie par ε ζ qui ont :* lor *au lieu de* li. — *Elle a laissé cette trace dans F :* ou se il li requiert. — *Elle manque dans η et les autres mss. des Ét.*

40. ou se il desment son sei-

il[41] desmant son seignor par mal respit[42]; ou se il a mise fause mesure en sa terre; ou[43] se il[44] va defuiant[45] son seignor par mal respit[46]; ou se il a peschié en ses estanz, au[47] dessaü de lui; ou se il li[48] a amblé ses conins en ses[49] garannes; ou[50] se il gist o sa fame[1], ou[2] o sa fille, por coi ele soit pucele, il em pert[3] son fié, por quoi il en soit provez[4]. *Et droiz et costume s'i acorde.*

gnor par mal respit *manque dans I J E.* — ou se ..... desfoiant son seigneur par mal respit *manque dans O.*

41. *F* il le demant par.

42. respit *manque dans T.* — *P Q R S* despit.

43. ou se ..... respit *manque dans C J E.* — *Pour O voyez note* 40. — *Cette phrase manque aussi dans* ε ζ η *et, par suite, me laisse quelques doutes : ne serait-ce pas une répétition fautive de la phrase précédente :* ou se il desmant son seignor par mal respit ?

44. *T* il lou poursuit par mal ou se il pesche en.

45. *Leçon de B.* — *A D Q R S V* porsivant. — *G* desivant. — *H I K* decevant. — *Cf. n.* 43.

46. *P Q R S* despit.

47. *Au lieu de* au dessaü de lui *on lit dans A C D F V:* sanz son seü, — *dans E O P Q R S :* sanz son congié, — *dans J K :* sans le seü de lui, — *dans I:* sans seüe de luy, — *dans G :* sans le seür de lui. — *Dans T au lieu de :* au dessaü ..... garannes, *on lit :* ou en ses aies, ou se il chace en ses garennes, en emblant si comme de tous ces cas, il pert ses meubles.

48. *C* li ambles.

49. *F P Q R S* sa garanne; ou.

50. *Leçon de I J K.* — *F R S* et. — *Les autres mss. des Ét.* mais. — *La leçon* mais *qui ne paraît pas suffisamment autorisée restreindrait clairement la perte du fief aux deux cas de fornication avec la femme ou la fille du seigneur.* — ε ζ η *ont :* ou.

1. *B C D* fame, il en pert son fié ou à (*B* et o) sa fille (*B ajoute :* ansin) por coi ele soit pucele, et il en puisse estre provez, il em pert le fié; et droiz.

2. *T* ou sa fille pucele, et il est prové, il en.

3. *J* pert li pié, puisqu'il en.

4. *E* pris provés. Et. — *G* atains. Et. — *H K* prouvé et atainz. Et.

LV[5]. *De[6] despuceler femme à force qui est en garde ou en bail.*

Se uns gentis hom bailloit[7] une pucelle à garder à I autre gentil home son[8] home, soit de son lignage ou d'autre, se il la despuceloit et il en poïst estre provez, il en perdroit son fié, tout fust-il à[9] la volenté à la pucele[10]. Et se ce estoit par[11] force, il en seroit panduz, s'il en pooit estre provez[12]. *Et[13] bien en doit estre puniz selonc[14] droit escrit ou Code, De raptoribus[15], l. prima et per totum titulum.*

LVI[16]. *De[17] veer droit et le jugement de sa cort à son home lige et à autrui.*

5. *A* 46. — *B* 52. — *C T* 50. — *F* 47. — *G H I* 59. — *S* 51.

6. *Libellé de G H I J K.* — *F* De depuceller fame qui est baillie en garde. — *Les autres mss. des Ét.* De baillier pucele à garder. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 45.

7. *B C D P Q R S* baille.

8. son home *manque dans J K.*

9. *V* en.

10. *Leçon de* ε ζ *Q R S.* — *Les autres mss. des Ét.* fame.

11. *Leçon de* ε ζ η *G I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* à.

12. *K* provez, ut C., De raptoribus.

13. Et bien ..... titulum *est rejeté dans B après la rubrique du chapitre suivant.*

14. selonc..... titulum *manque dans V.*

15. *E O P Q R S* raptoribus, en la premiere loi et par tout le titre. — *Cf. Cod.* IX, XIII, *De raptu virginum seu viduarum necnon sanctimonialium, l.* 1 *Raptores. C'est la constitution* 35 *de l'empereur Léon qui est intitulé :* De raptoribus.

16. *A* 47. — *B* 53. — *C T* 51. — *F* 48. — *G H I* 60. — *S* 52.

17. *Leçon de G H I J K.* — *F* De veer le jugement de sa cort à son home lige et de gesir o sa fame ou o pucele baillie en garde. — *Les autres mss. des Ét.* Des meffaiz de coi li sires pert son home. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 46.

Quant li sires vëe[18] à[19] son home le jugemant de[20] sa cort, et[21] il en puisse estre provés, il ne tendra jamais riens de lui, ainz tendra de celui qui sera[22] par desus[23] son seignor. Et einsi seroit il se il gisoit o[24] la fame son home ou o sa fille[25], se ele estoit pucele[26]; ou se li hom avoit[27] aucune de ses parentes et[28] ele estoit pucele, et il[29] l'aüst bailliée à garder à son seignor, et il la[30] despucelast, il ne tenroit jamais riens[31] de lui.

LVII[32]. *De*[33] *faire loiaument la garde ou chastel vers son seignor lige.*

Se li sires fait semondre ses[34] homes qui li doivent[35]

18. *C D V* pert. — *O* vent.
19. à son home *manque dans S. — Ces mots avaient aussi été omis dans Q; ils ont été ajoutés après coup en interligne.*
20. *V* de la cort son home.
21. et ..... provez *manque dans tous les mss. des Ét., excepté F G H I J K.*
22. *K* est.
23. *E* desus lui, et. — *J* desus le seignor, et.
24. *T* o fame ou à sa fille pucele baillie à son. — *I* o la feme son seignor; et ainsi seroit il s'il gisoit ou la feme son home.
25. *O* fille, ou se il li eüst baillié. — *I* fille, por quoy ele fust pucele. — *V* fille, puisqu'ele soit pucele, et se.
26. *K* pucele, et il l'eüst baillée à garder à son segneur aucunes de ses parentes, et elle estoit pucelle, et il la.
27. *J* estoit.
28. et .... pucele *manque dans A.*
29. *V* il li eüst bailliée à garder.
30. *P Q R S* li.
31. *I* jor.
32. *A* 48. — *B* 54. — *C T* 52. — *F* 49. — *G H I* 61. — *S* 53.
33. *Libellé de G H I J K.* — *F* De faire garde à son seigneur et de menagier son lige estage. — *Les autres mss. des Ét.* Coment l'en se doit tenir en son lige estage. — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou*, § 47.
34. *G* son home et sa feme qui. — *H K T* son home qui.
35. *T* doit sa garde, il li. —

sa garde, cil[36] qui[37] li doit sa garde i[38] doit estre[39] o sa[40] fame, se[41] il la doit o sa[42] fame; et se il la doit sanz fame, il et[43] ses sergenz i doivent estre[44]; et i[45] doit gesir toutes les nuiz; et se il ne le[46] faisoit, si come nos avons dit[47] il em perdroit ses muebles. Cil[48] qui doit lige estage, i doit estre o[49] sa fame et o[50] son sergent, et o sa maisnie la[1] plus grant partie; mais il ne laira pas à aler en ses afaires soufisanmant; et[2] se il s'en estoit alés du lige estage, et[3] li sires l'en apelast et[4] li deïst[5] qu'il s'en fust alez pour degaster

H doit sa garde en son chastel et cil qu'il l'i doit metre y doit.

36. cil ... garde *manque dans V.*

37. *A* qui la li doit, il doit.

38. *G omet :* i doit estre.

39. *K J* metre. — *E I* metre sa. — estre *manque dans D.*

40. sa *manque dans D O P Q R S.*

41. se ..... fame *manque dans C P Q R S.*

42. sa *manque dans I K V.*

43. *F* ou. — *Malgré cette conjonction* ou *le verbe suivant* (doivent) *est au pluriel dans F comme dans les autres mss. des Ét.* — ε ou son message il doit. — ζ ou son mesnage il doit. — *J'ai été très tenté d'introduire dans le texte la conjonction* ou *et de mettre le verbe au singulier.* — η et son menage y deivent.

44. *G J K* metre. — *I* aler. — estre *manque dans C.*

45. *E* il doivent gesir. — i doit *manque dans T.*

46. le *manque dans F G I S.* — *V* la.

47. *D I K* dit desus il. — *G* dit par devant il.

48. *La fin du chapitre à partir de* Cil qui *manque dans A.*

49. o *manque dans P.*

50. *H* o ses sergenz.

1. *T* la greigneur partie.

2. *Leçon de* ε ζ *G H I J K.* — et se il ..... estage *manque dans E T.* — *Ce membre de phrase manque aussi à sa vraie place dans D; mais il a été transcrit un peu plus loin, après le mot* apelast. — *R S* et se il ne se tenoit en son estage souffisamment, et li. — *P* et se il ne se tenoit en son lige estage soufisamment. — *V* et se il ne se tenoit en son lige estat soufisamment. — *Les autres mss. des Ét.* Et se il ne se tenoit ou lige estage soufisamment.

3. et li sires ..... estage *manque dans K.*

4. *B* et il deïst. — et li deïst *manque dans* ε ζ.

5. *Leçon de* η. — *G H I J* deïst

son lige estage, li[6] sires en porroit bien[7] avoir son sairement qu'il[8] ne s'en fust pas allé pour degaster son lige estage. Et se il ne[9] l'osoit faire, il en[10] perdroit[11] ses muebles.

LVIII[12]. *Des[13] muebles aux gentiz homes quant il perdent lor[14] propre.*

Se[15] gentis hom pert ses muebles[16], il doit jurer[17]

que il ne s'en fust pas alés por degaster son. *Peut-être faudrait-il accepter la négation et corriger :* et li deïst *en :* et il deïst. *C'est le vassal qui parlerait, non le suzerain.* — ε ζ ..... qu'il s'en fut alez pour degaster le lige. — *B E* deïst : « vous m'avez laissié à garder mon lige. — *C D F P Q R S V* deïst : « vous m'avez laissié agastir mon lige. — *O* deïst : « vous m'avez laissié agaitier en mon lige.

6. li sires ..... estage *manque dans K.*

7. bien *manque dans T.*

8. *Leçon de* ε ζ η *G H I J K.* — qu'il ..... estage *manque dans T.* — *Les autres mss. des Ét.* qu'il ne l'aüst pas laissié agastir (*E* à gauietier. — *S ajoute :* son estage).

9. *Leçon de* ε ζ *J.* — *G H I K* ne l'ose faire. — *Les autres mss. des Ét.* n'ose faire le sairement, il.

10. en *manque dans G J K* ε ζ η.

11. *J'emprunte ce conditionnel à* ε ζ η. — *E* perdra son fié et ses mobles. — *Tous les autres mss. des Ét. ont :* pert.

12. *A* 49. — *B* 55. — *C T* 53. — *F* 50. — *G H I* 62. — *S* 54.

13. *Leçon de H K.* — *F* De mambres (*sic : pour* meubles) as gentis homes quant il les perdent par lour meffait et quel chose lour doit remaindre. — *G* Des muebles as gentix commant il les perdent le propre. — *J* De plainte faite en court de roi, sanz faire amande à son seignour. (*C'est la rubrique du ch. suivant.*) — *La rubrique et le texte manquent dans I.* — *Les autres mss. des Ét.* De gentil home qui pert ses muebles par (*E* pour) son meffait envers son seignor (envers son seignor *manque dans P Q R S*). — *Source : Tour.-Anjou,* § 48.

14. *K* le.

15. *B* Quant. — *K* Le. — *U avait d'abord :* Le; *on a corrigé au rouge :* Se.

16. *T* meubles par son meffet, il.

17. *O* jurer à dire voir.

voir à son seignor, quant[18] il les[19] a perduz, qu'[20]il ne celera riens[21], ainz les traira[22] touz avent. Se[23] il n'est hom qui port armes, si li remaindra[24] ses palefroiz[25], et[26] li roncins son escuier[27], et[28] II seles à lui et à son escuier[29] s'il est riches, et ses sommiers qui[30] le maint par la terre, et[31] ses liz [et[32] sa robe qui li covient à chascun jor] et sa robe[33] à cointoier, se il en a I paire,

18. *O* quar.

19. *E* l'a perdus que il ne li sera riens.

20. *F* que il les traïra toz avant, ne riens n'en celera, se il.

21. *A* riens de la chose.

22. *B* metra.

23. Se il ..... armes *manque dans C H.* — *V* Se il est. — *Je suis* ε ζ *J.* — *Dans tous les mss. des Ét., sauf J, et dans* η, *cette phrase est répétée deux fois, la seconde fois sans négation; on lit donc :* se il n'est hom qui port armes; et se il est hom qui port armes, si li.

24. *B U* demorra.

25. *C* palefroiz et toutes ses armes et li.

26. et li roncins son escuier *manque dans G.*

27. *A* escuier tous enselez et les sommier, et son lit, sa robe ennorable.

28. et II ..... escuier *manque dans H S.* — *T* et II selles à aus II, et.

29. *Leçon de F G H K.* — ε ζ η *J* escuier et ses sommiers s'il est riches (ε ζ si riche) qui le maint. — *Les mots :* s'il est riches *manquent dans les autres mss. des Ét.*

30. qui ..... terre *manque dans A T.*

31. *H* et sa robe et son lit à cointoier soi, se il en a une paire, et I ceinture et un.

32. *La petite phrase entre crochets m'est fournie par* ε ζ. — *Elle manque dans tous les mss. des Ét. et dans* η. *Cette lacune ne peut provenir d'une correction intentionnelle du rédacteur des Établissements, mais tient aux hasards des manuscrits. Sur cette robe de tous les jours, conf. ci-après Ét., liv.* I, *ch.* LXV.

33. *Leçon de* ε ζ η *J.* — *Pour H voyez note* 31. — *K* robe, se il en a une pere, et une cointe à cointoier soi, et I. — *F* robe à contaier, et I fermail, et I anel, et sa robe à contaier soi, se il an a plus d'une paire et I çainture à cointoier et I fermail et I anel. *Les mots :* se il en a I paire *manquent dans les autres mss. des Établissements.* — *Dans O la lacune s'étend jusqu'à :* la dame *inclusivement.* — *B* robe

et I ceinture à cointoier, et I fermail, et I annel, il l'a, et[35] li liz sa fame, et une[36] robe à cointoier[3] dame, et une ceinture, et[39] I annel, et une aumor et[40] I fermail et[41] et ses guinples; et toutes autres choses sunt[43] au[44] seignor qui[45] a gueaign muebles[46]. Et[47] se il porte armes, si[48] li remaindı chevax et toutes ses[49] armes; et[50] tout einsinc, ‹

à parer *au lieu de :* robe à cointoier.

34. *Leçon de* ε ζ η *F G J.* — *Les mots* se il l'a *manquent dans les autres mss. des Ét.* — *Dans K la lacune se prolonge jusqu'aux mots* ceinture et un annel *inclusivement.*

35. et li liz ..... I annel *manque dans H.*

36. *J* I paire de robe.

37. *B T* parer. — cointoier *manque dans Q R S.*

38. la dame *manque dans G J.* — *P* sa fame.

39. et un annel *manque dans A.*

40. et un fermail *manque dans A K.* — et I ..... guimples *manque dans H.*

41. *A* et I glinpe.

42. *D V* ses.

43. *A* seront.

44. *D* à son seignor. — *F* au baron qui.

45. *F J* qui gania. — *K* qui gaaigne.—*G* qui waaigna l'avoir et les. — qui ..... muebles *manque dans T.* — *La fin du chap. depuis le mot* qui *inclusivement manque dans E.*

46. *V* muebles et tot armes si come nos.

47. Et se ..... dessus *m dans A C.*

48. *Les mots* si li rem *manquent dans tous les m Ét., sauf T où ils sont repr par cet équivalent :* il li rer — *L'absence de ces mots* si maindra *produit dans les mss. des Ét. un non-sens contresens.* — ε ζ *ont :* il *J'ai rejeté cette tournure que O où d'excellentes leç sont conservées a ici la nominative* ses chevax *q suppose pas le verbe :* il *mais quelque chose comme* maint *ou* remaindra. — *donne* remaint *change souv modes et les temps des v d'autre part, le futur est c signalé par le* avra *de* ε ζ *le mot* remaindra *qui se un peu plus haut dans le chapitre. J'ai donc cru p conjecturer et introduire mon texte :* remaindra. — *ont :* armes sor son cheva

49. *F* Ses autres choses ‹ et les armes com nos. —

nos avons dit desus. Et se li sires mescroit[1] son home que[2] il ne li ait dit voir[3] de ses muebles, il[4] ne l'an puet a[5] plus mener que par son sairement[6].

LIX[7]. *De[8] plainte faite de son seignor en cort de roi, sanz faire amende à son seignor.*

Se aucuns hom se plaint[9] en la cort le roi de[10] son seignor, li hom n'en fera ja droit[11] à son seignor ne

autres choses en fin et ses armes toutes com nos. — *R S* ses autres choses enfin. Et se li.

50. et tout *manque dans tous les mss. excepté G J.*

1. *A* le mescroit.

2. que ..... muebles *manque dans T.*

3. *A* voir de ce qu'il a, il en est quite par son.

4. *P* ne s'en porroit. — *V* ne le puet plus.

5. à plus *manque dans T.* — *Q R S* au plus.

6. *A la suite de ce chapitre le copiste de V a transcrit plusieurs chapitres omis précédemment et aussi le chapitre XIX déjà copié une première fois.*

7. *A* 50. — *B* 56. — *C T* 54. — *F* 51. — *G H* 63. — *I* 64. — *S* 55.

8. *Libellé de F.* — *G H I K De plainte faite en cort de roi sanz faire amande à son seigneur.* — *J* De plainte faite en curt de roi et de faire le plait remanoir et de faire droit. — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui se plaint en la cort le roi de son seignor. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 49. — *Le texte de ce chapitre et la rubrique du titre suivant manquent dans B.*

9. *F G I J* claime.

10. de son seignor *manque dans G H I J K.* — *On remarquera qu'il y a une lacune correspondante dans le libellé du titre de ces mss. (note 7 ci-dessus). Cette lacune dans le texte remonte donc très haut : elle doit être antérieure à la rédaction des rubriques de G H I J K (seconde édition des Ét. : la première est ici perdue). Faudrait-il supprimer dans le texte des Établissements les mots :* de son seignor? *Faudrait-il même les supprimer dans le texte de la Coutume de Touraine-Anjou restituée? Ce qui modifierait entièrement le sens. J'ai quelques doutes à cet égard. Le glossateur dans η admet expressément le sens que je laisse subsister.*

11. droit *manque dans E.*

amende[12]. Ainçois se la joutise le roi savoit[13] qu'il[14] l'en plaidoiast, il en feroit le plait remaindre[15] et feroit li sires droit au[16] roi dont[17] il[18] l'avroit plaidoié[19].

LX[20]. *De*[21] *monstrées faites par justice.*

Se aucuns hom[22] se plaint en la cort le roi[23] que uns autres li face tort[24] de terres ou de maisons[25], et li bers[26] en qui chastelerie ce sera en demant[27] la cort[28] à avoir, et cil[29] qui s'est clamez die : « je ne me[30] vueil

12. *E* amande, se il s'em plaint de li, et la chose soit provable, et puet pledier en la cor le roi ou au prince de qui le saignor tient (*fin du chapitre*).

13. *V* le savoit.

14. *D G H K* il en. — *Q R S* il les plaidoiast. — ε li sires l'en pledeast. — ζ li sires s'en pleist.

15. *I* demorer.

16. au roi *manque dans C*.

17. *T* de ce que il l'avra.

18. *P Q* il avroit à fere à pledier (*P* plaidié). — *C* il se plaidioit (*fin du chap.*). — *D* il se doit plaindre (*fin du chap.*). — *V* il s'estoit plains (*fin du chap.*).

19. *A G H K T* emplaidié.

20. *A* 51. — *C T* 55. — *F* 52. — *G H I* 64. — *S* 56.

21. *Leçon de G H I J K*. — *F R S* De monstrée fere et d'enteriner les choses queneües et de defaute (*S* defaut) en la court au baron. (*Nombreuses fautes de copiste dans F.*) — *Cette rubrique et le texte du chapitre, ainsi que la rubrique et le texte du chapitre suivant, manquent dans Q.— Les autres mss. des Ét.* De demander en la cort le roi la cort de son home ou de son tenant (ou de son tenant *manque dans O P*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 50.

22. hom *manque dans C D R T*.

23. *S* roi, de son seigneur que il li ait fet tort de. — *R* roy de son seingnieur que il li ait tolu ses terres.

24. *T* tort de heritage, et li.

25. *R S* mesons, ou de vignes ou de prez, et li.

26. *A* sires.

27. *V* demandast.

28. *H K* court au roy, et cil.

29. *F R S* cil de qui l'an se sera clamez, die. — *G J K* cil qui est clamez, die. — *I* cil qui se clame, die. — *D* cil qui ceste clamor, die. — *E* cil qui ceste clamor dira, die. — *V* cil qui ceste clameur fist, die.

30. *V* m'en vueil.

partir de ceste cort devant qu'il[31] ait esté veü; » lors li[32] doivent metre[33] jor de la veüe; et i doit estre la joutise le roi et[34] la joutise au baron[35]. Et cil qui demande doit[36] mostrer à veüe des[37] II joutises ce[38] qu'il demande[39] à[40] l'autre. Et emprès la veüe[41] li[42] bers doit avoir la[43] cort, se[44] ele est de son fié; et[45] se il se plaignent, il lor doit metre jor[46] à faire droit par devant lui[47]. Et[48] se li autres demande autre[49] foiz à[50] veoir ce[1] qui avroit esté veü par jugement de la cort le roi, droiz ne[2] le donroit mie; car toutes les[3] veües

31. *A* que la veüe ait esté feste, lors si li. — *T* que ce que je demant ait.

32. *ε ζ η F G H J K ont ce pluriel :* li doivent. — li doivent ..... veüe *manque dans E. — Les autres mss. des Ét.* li doit l'en *au lieu de* li doivent.

33. *J* donner.

34. *R S* et celle du baron.

35. *A* baron. La veü feste, le baron a sa cort, se la chose moet de son fié.

36. *D* doit metre à veüe. — *S* doit demander à veüe. — *R* doit demander la veüe.

37. des II ..... veüe *manque dans E.*

38. *J* sil qui la demande.

39. *B C D F V* demandera.

40. à l'autre *manque dans G I.*

41. *G H I J K* demande. — *ε ζ η et les autres mss. des Ét. ont :* veüe *que j'adopte.*

42. *Leçon de ε ζ η F T.* — *R S* li sires doit. — *Les autres mss. des Ét.* il *au lieu de* li bers.

43. *C* le retour, se. — la cort *manque dans D.*

44. *R* se ce n'est.

45. *Leçon de I J.* — *H K* et se il se plaignoit. — *G* et se il s'en plaignent. — *Cette phrase manque dans tous les autres mss. des Ét.* — *V* fié; et i doit.

46. *F R S* jor d'estre à droit.

47. *I K* soi.

48. *G* Et se il demande. — *R S* Et se il s'en plaint autre foiz à celui dont il doit avoir ce qu'il avra veü par.

49. *A* autre foiz veüe de la chose, il ne l'avret mie; car. — *T* autre foiz la veüe de ce qui a esté veü par. — *B* aucune foiz.

50. *H* à venir. — à veoir *manque dans V.*

1. *O* ce qui a ja autre foiz esté. — *I* ceu qu'il avront veü.

2. *F K R S* ne li donroit. — *I* ne lor donroit. — *V* ne le devroit mie doner.

3. *I* les chouses et les veües. — *J* les riens qui.

qui[4] sunt faites en la cort[5] au chief seignor si sunt fermes[6] et estables par droit.

LXI[7]. *Du[8] droit au prince.*

Li bers n'a mie en la cort le roi la cort de son home, de[9] defautes; mais[10] de choses queneües l'en li rant la cort[11] à faire[12] son gré, et[13] à enteriner[14] les choses[15] coneües par devant la joutise le roi[16]. [Mes][17]

4. qui sunt *manque dans T.*
5. *R* cort le roi ou au chief.
6. *B C* faites.
7. *A* 52. — *B* 57. — *C T* 56. — *G H I* 65.
8. *Leçon de G' I J K W.* — *H* Du droit au prevost. — *Pas de rubrique dans F.* — *La rubrique et le titre de ce chapitre manquent dans Q R S.* — *Les autres mss. des Ét.* De requerre home (*E* son home) en la cort le roi, qui est (*P* qui a esté) defaillanz. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 51.
9. *D* de deffanse; mais. — *J T V* des defautes; mais. — *I* des chouses, mais.
10. *A* mes il l'a de choses. — *V* mais des choses.
11. *D I* cort à son gré à faire son gré. — *U* cort à son gré et. — *F* cort à son gré faire et.
12. *H* faire à son.
13. *A* et doit enterigner la chose queneüe par.
14. *E* entamer. — *G* tenir. — *J* anquerre.
15. *P* choses qui veües sont par. — *Voyez en outre ci-dessus note* 13.
16. *G H I J K U* roi et oïes et entendues. — *Ici dans ces* 5 *mss., chapitre spécial intitulé :* De defaute de droit et de requerre son maufuisant, ou son larron, ou son meurtrier. — *Ce chapitre est numéroté* 66 *dans G H I.*
17. *Leçon de ε ζ.* — *G H I K offrent la même leçon, sauf que la conjonction* mes *ne se trouve pas dans ces mss.; elle manque d'ailleurs dans tous les autres mss. des Ét.* — *J* Se le ber ne lor façoit droit, et il. — *T* Et se li bers en estoit defaillenz et il en fust provez, se il demandoit autre foiz. — *F* Se li baron n'enterigniet les choses devant dites de son home en sa cort et li hom se plainsist. — *Les autres mss. des Ét.* Et se li bers en estoit defaillanz qu'il n'enterinast les choses (*A* la chose) coneües devant dites de son home en sa cort. — η Mes se le baron ne li fessoit droit, et il.

se li bers ne le fesoit, et il se[18] plainsissent arriere [en[19] la cort le roi], por la defaute au baron, et il en poïst estre provez et[20] il en demandast[21] la cort [à[22] avoir], il ne l'avroit mie; einçois feroit[23] la joutise le roi anteriner[24] par[25] sa[26] main tout ce qui avroit esté fait par devant soi[27].

LXII[28]. *De[29] larron ou de murtrier.*

Se lerres ou murtriers avoient[30] esté arestez[31] en la cort le roi, qui eüssent[32] fait meffait en[33] la chastelerie au baron, li bers si les[34] avroit, et si ne rendroit nus[35]

18. *Leçon de* ε ζ *G H I J K.* — *C E* se replainsist. — *Les autres mss. des Ét.* se plainsist.

19. en la cort le roi *manque dans les mss. des Ét.* — *J'emprunte ces mots à* ε ζ.

20. *A* et il la requist autre foiz, il.

21. *Les mss. des Ét. autres que F G H I J K ont entre* demandast *et* la cort *les mots :* autre foiz, *qui vont très bien au sens, mais manquent dans* ε ζ.

22. *Leçon de* ε ζ. — à avoir *manque dans les mss. des Ét.*

23. *Leçon de* ε ζ *B T.* — *P* ançois les justises lou roi anterinnent par. — *Les autres mss. des Ét.* feroient les joutises. — *C'est avec beaucoup d'hésitation que je supprime ce pluriel.*

24. *J* enquerre. — *E* entamer. — *G* à terminer. — *A* à enterigner la chose queneüe par devant.

25. par sa main *manque dans* ε ζ.

26. *Leçon de* η *T.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* lor.

27. *Leçon de* ε ζ η. — *T* lui. — *Les autres mss. des Ét.* aus.

28. *A F* 53. — *B* 58. — *C T* 57. — *G H I* 67. — *S* 57.

29. *Libellé de G H I J K.* — *F* Comant l'an doit rendre larron que l'an set pour justicier. — *Les autres mss. des Ét.* Comment li sires doit randre larron à son home et li home à son seignor. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 52.

30. *Leçon de* ε ζ *C F.* — *Les autres mss. des Ét.* avoit.

31. arestez *manque dans FPQS.*

32. *Leçon de C D.* — *F* avroient. — *Les autres mss. des Ét.* eüst.

33. *H W J* en la court au.

34. *Leçon de* ε ζ *C D.* — *Les autres mss. des Ét.* l'avroit.

35. *J P Q R S* mie les II *au*

des II s. et demi; car nus[36] hom ne les[37] rant à son seignor, ne nus[38] sires ne[39] les rent à son home. Mais il rent[40] bien les couz avenanz, qu'il a despanduz par devant[41] ce qu'il soient[42] requis. [Einsinc[43] doit fere li sires à son home. Et s'il les avoit requis, et il les retensist sus ce], il[44] ne rendroit riens[45] des couz[46] d'ileques en avent.

lieu de nus des II. — *T* nus des XXX deniers; car.

36. nus hom ..... bien les *manque dans W.*

37. les *manque dans B.*

38. *P Q R S V* li.

39. ε ζ ne les rent fors à. — ne les rent *manque dans les mss. des Ét. autres que F G H I J K E.* — *La glose de* η *explique fort bien que ce chapitre n'est pas en désaccord avec le chap. XLV ci-dessus* (p. 64).

40. *Leçon de* ε ζ η *B G H.* — *C D E V* rendra. — *F R Q T* rendent. — *A* rendret.

41. *B C D T* devant douquel que. — *G S R* devant qui que. — *K* devant que il. — *O P* devant lequel que.

42. *Leçon de* ε ζ. — *W* a. — *Les autres mss. des Ét.* soit.

43. ε ζ *me fournissent les mots entre crochets. Ils ne sont que très faiblement représentés par les mss. des Établissements.* — *G H I J K W n'ont rien qui rappelle la phrase :* Einsinc ..... à son home. — *Les autres mss. ont après* soient requis *les mots :* ou dou seignor ou de l'ome *que je considère comme une façon de traduction de cette petite phrase.* — Et s'il les avoit requis *n'est représenté dans aucun ms. des Ét.* — et il les retensist sus ce *est représenté dans G H I J K W par ces mots placés après* soient requis, *savoir :* — *G* et il le trouvaissent sor cou. — *H* et il trovassent sur ce. — *I* et il les treuvessant sus ceu. — *J* et il le trovassent sor ce. — *K* et il en trovassent seur ce. — *W* et se il le trovassent sur ce. — *Les autres mss. des Ét. s'écartent davantage : on y lit après les mots* ou dou seignor ou de l'ome, *savoir :* — *dans ABCDEPQRS :* Et s'il avenoit qu'il i aüst debat. — *dans T :* Et s'il avoit debat. — *Enfin F combine les deux rédactions :* et s'il avenoit que il les trovassent sur lequel que soit ou que ce fust, et il i eüst debat. — *J'ai corrigé* ε ζ *qui portent :* auxi redoit *au lieu de* einsinc doit.

44. *F* l'an ne. — *T* les coux ne seroient pas rendu qui seroient feit d'ileuc en.

45. riens *manque dans K.* —

LXIII[47]. *De*[48] *franchise de gentil home.*

Nuns gentis hom ne rant ne costumes, ne paages de riens que il achate, ne[49] qu'il vande, se il n'achate por revandre[50]; et se il[1] avoit bestes achetées et les gardast I an et I jor en sa maison ou[2] en[3] sa garde, il n'en rendroit nules[4] vantes.

LXIV. *De*[5] *franchir serjant.*

Li[6] gentil home garissent lor sergenz de vantes[7] et[8]

Les mss. des Ét. autres que G H I J K ont : nus *au lieu de* riens.

46. *Les mss. des Ét. autres que G H I J K W ajoutent après* couz *les mots :* qui seroient fait.

47. *A F* 54. — *B* 59. — *C T* 58. — *G H I* 68. — *S* 58.

48. *Leçon de G H I J K.* — *F* De la franchise que gentiz hons a de vendre et d'acheter et ses serjanz ansinc. — *O* Comment li gentil home garantissent aus et lor sergenz et lor prevolz de ventes et de paages, et d'ost et de chevauchiée. — *Les autres mss. des Ét.* Comment li gentil home garentissent aus et lor sergenz (*C S* lor genz. — *V* li et lor sergenz) de vantes et de paages (*tout ce qui suit le mot* paages *manque dans C*) et lor prevoz d'ost et de chevauchiée. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 53, 1re partie.

49. *Leçon de C D P Q R S.* — *Les autres mss.* ne vendes.

50. *Les mss. des Ét. autres que G I J K ajoutent après* revandre *les mots* et (*C D E* ou) por gueaignier.

1. *J* il n'avoit. — *T* il achate bestes et les gart I.

2. *Q* et.

3. en sa garde *manque dans T.*

4. *B D* nule vante. — *F* nule vante, se il les revandoit.

5. *Leçon de G H K.* — *I* De franchise de sergent. — *J* De franchir sergent. Rebiche. — *Ce chapitre est numéroté* 69 *dans G H I.* — *Les autres mss. des Ét. n'ont pas ici de division.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 53, 2e partie.

6. *Leçon de* ε ζ *G H J.* — *I K ont :* Si *au lieu de* Li. — *F* Et ansin li gentiz home garantissent lour. — *Les autres mss. des Ét.* Et einsinc garentissent li gentil home lor.

de paages de[9] lor bestes et de lor[10] nouretures qu'il[11] ont nourries en lor chasteleries, de[12] lor blez et de lor[13] vins qui[14] croissent en[15] lor chasteleries.

Chascuns[16] vavasors [puet[17] garir I sergent], por[18] coi il soit son prevoz et[19] il li coille ses[20] costumes. Et[21] il les[22] garissent d'ost et de chevauchiées.

7. *E* ventes et hommes et de paages et de nottures et de bestes qu'il ont. — *I* ventes et de compaignies et de paage. — *K* ventes et de parage. — *U* vantes et de payage.

8. *T* et de paages des noirretures qui croissent et sont norries en leur chasteleries de biens, et chascuns vavasors, se il ait prevost qui tigne ses coustumes, il les garentist d'ost.

9. *Leçon de P Q R S.* — *C* et de bestes. — *V* et de bestes de nouretures. — *Les autres mss. des Ét.* de bestes.

10. lor *manque dans A C D H.*

11. *B* il nourissent en. — *G* qui ont voueries en lor. — *O* il ont voieries en lor.

12. de lor blez et *manque dans A P Q R S* — de lor blez *manque dans O.*

13. *Leçon de H I J K.* — *F* lour vin. — *G* lor vignes. — *S* leurs biens es tenemenz aus chevaliers. — *Les autres mss. des Ét.* lor biens.

14. *P Q* qu'il croissent au chevaliers por quoi que il.

15. *G H K* en lor terres. — *R* en leur (en leur *est exponctué et remplacé par* es) tenemenz aus chevaliers pour quoi que il.

16. *Leçon de ε ζ I J.* — *Les autres mss. des Ét.* Et chascuns.

17. puet garir I sergent *manque dans tous les mss. des Ét. et m'est fourni par ε ζ.* — η puet avoir un sergent.

18. ε ζ pour ce que il soit son provost. — *F I K* por quoi il soit lor prevost. — *G* por qu'il soit lor prevost. — *J* puisqu'il soit lor prevoz. — *A* por coi il ait son poer. — *P S* pour quoi que il ait son pooir. — *T* se il ait prevost. — *Les autres mss. des Ét.* por coi il ait son prevost. — *En combinant ces leçons je restitue :* por coi il etc.

19. *Leçon de ε ζ.* — *Au lieu de* et il li coille *D E O P Q S ont :* et il tiegnent. — *I :* et cil qui tenent. — *J :* et que il taint. — *K :* et qui tient. — *G :* et qu'il tient. — *T :* qui tigne. — *Les autres mss. des Ét. :* et il teigne *ou :* il tient.

20. *Leçon de η T.* — ε ζ sa coustume. — *Les autres mss. des Ét.* lor costumes.

21. *Leçon de ε ζ η D.* — Et *manque partout ailleurs.*

22. *F* le garantissent. — ε ζ le guerist. — *Plusieurs mss. des*

LXV[23]. *De[24] semondre homes à aler en l'ost le[25] roi.*

Se li bers fait[26] semondre ses[27] homes qu'[28] il li[29] amaignent lor[30] homes costumiers à aler en l'[31] ost le roi, lor[32] prevoz[33] les doit amener de chascun ostel[34] I au comandement au[35] seignor, ou cors dou chastel; et[36] quant il les avront amené[37] au commandement au seignor, il s'en doivent retorner[38]. Nule fame à[39] cos-

Ét. les garentissent. — *Je maintiens ici le pluriel fourni par les mss. des Ét. et* η, *parce que ce verbe paraît se rapporter aux châtelains aussi bien qu'aux vavasseurs.*

23. *A F* 55. — *B* 60. — *C T* 59. — *G H I* 70. — *S* 59.

24. *Libellé de G H I J K.* — *O* D'oz et de chevauchiées d'un baron envers le roi. — *Q R S* D'oz et de chevauchiées devers le roi, le baron et des amendes et des gages. — *P* D'oz et de chevauchiées devers le roi, le baron. — *Les autres mss. des Ét.* D'oz et de chevauchiées deües à (*C* au) roi ou (*C D* et) à baron. — *G H I J K que je suis le plus souvent divisent ce chapitre en trois parties : l'une de leurs divisions a un intitulé certainement erroné (voyez ci-après note* 6). *Je n'ai pas cru devoir adopter cette division. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 54.

25. le roi *manque dans K.* — *J* le roi. Rebriche.

26. *K* font.

27. *E* ces prevost que. — ε ζ *T* ses homes costumiers à aler. — *V* leur homes.

28. *R S* et il ameinne ses (ses *manque dans S*) homes coustumables pour aler.

29. *B* lor.

30. *A C D E I P Q V* ses.

31. *G H I K* la cort le.

32. ε ζ itel. — *G* icius. — *H* ycils. — *I* lo. — *J* ces. — *K* icil. *Q R S* li. — *F* lors li doivent envier par lor prevoz de chascun.

33. *Leçon de S.* — *G* prevos lues les i doit. — *I* prevost les lor doit. — *K* prevost le lor doit. — *B J* prevoz leur doivent. — *A C D P Q R T* prevoz les doivent. — ε ζ provost les y doit. — *Pour F voyez ci-dessus note* 32.

34. *B C* chastel.

35. *Q R S* leur.

36. et quant ..... signor *manque dans tous les mss. des Ét., excepté F G H I J K.*

37. amenez laianz au.

38. *Ce qui suit* retorner *forme dans G H I J K un ch. spécial,*

tumier ne doit[40] ne ost, ne chevauchiée; ne li[41] fornier ne li[42] monier, qui[43] gardent les[44] fourz et les[45] molins. Et se nus[46] de ceus qui[47] sunt semont remanoit[48], et li bers le[49] poïst savoir, il en paieroit LX s. de[50] gages. Et li prevoz au baron si doit mener les homes[1] jusques au prevost le roi au[2] chastel[3] dont li home sunt[4] dou resort; et puis si s'en doit[5] retorner ariere[6].

Li[7] home costumier des[8] chasteleries si doivent as[9] barons lor chevauchiées; et li prevoz as vavasors si

intitulé : D'ost et de chevauchée, *numéroté* 71 *dans G H I. — Tous les mss. des Ét., sauf G H I J K, ont :* Mais nule.

39. *Q R S* n'a coustumez n'en ost. — *P* à costumer n'en an ost. — *H* ne doit à acoutumer à aler en ost.

40. *G I J K* doit aler en ost.

41. *E* nul. — *G H I K* lor.

42. *E* nul. — *G H I K* lor.

43. qui ..... molins *manque dans T.*

44. *G H I J K* lor.

45. *G H I J K* lor.

46. *T* nus des semons remaint.

47. qui ..... semont *manque dans G H J K. — I* que nous avons dit en l'autre cas par desus remanoit.

48. *B C* remaignent. — *K I* venoit. — *Q R S* ne venoient. — *V* revenoit

49. *T* lou saiche, il.

50. de gages *manque dans C.* — *E* d'amende. Et.

1. *Leçon de F G H I J K. — Q R S* homes de chevalerie jusques. — *Lecture douteuse dans P. — Les autres mss. des Ét.* homes de sa chastelerie.

2. *D* au ou chastel. — *E* ou au chastel. — au..... resort *manque dans F V.*

3. *I* chastelet.

4. *G K* seront.

5. *V* doivent.

6. *Ce qui suit* ariere *forme dans G H I J K un chapitre spécial intitulé :* De chevauchiées deües au roi *et numéroté* 72 *dans G H I. Ce titre est inexact et je répugne à l'admettre.*

7. *Les mss. des Ét. autres que G H I J K ont :* Et einsinc li. — Li home ..... amende *manque dans A E.*

8. des chasteleries *manque dans F. — G H J K* de la chastelerie. — *Q* des chevalcheries.

9. *K* au baron.

les[10] doit mener[11] ou cors dou[12] chastel au comandement au baron. Et li bers ne les doit mie mener en[13] leu dont il ne puissent revenir[14] au[15] soir; et[16] cil qui remaindroit, si en feroit[17] LX s. d'amande[18]. Et[19] se li bers les voloit mener si loing qu'il ne s'en[20] poïssent revenir[21] au soir, il n'i iroient[22] mie, se il ne voloient, ne n'an feroient ja droit, ne nule amande[23].

Li[24] baron et li home le roi[25] le doivent sigre en son ost, quant il les en semondra[26]; et le doivent servir[27] au[28] lor, XL jorz et XL nuiz, o itant de chevaliers come uns chascuns li doit. Et[29] cest servise il li doivent,

10. *Leçon de* ε ζ *J.* — *F* le li doivent. — *Les autres mss. des Ét.* les doivent.

11. mener *manque dans H.*

12. *T* des chastiaus.

13. en leu *manque dans G H K.*

14. *T V* retorner. — *P Q R S* venir jusques au.

15. *B I J* le. — *V* jusqu'au.

16. et cil ..... soir *manque dans D.*

17. *F K P Q R S* paieroit. — *B* seroit à. — *T* paiera.

18. *T* amendes, mais il n'iront pas plus d'une journée loing, ne n'en feront ja amende, mais li baron et li home lou roi le sivront en l'ost, se il sont à leur, XL jours ou tant de chevaliers (3e *ligne du* § *suivant*).

19. *I* Et s'il les.

20. *Leçon de F J.* — s'en *manque dans les autres mss. des Ét. et dans* ε ζ.

21. *Q* venir.

22. *H* iroit.

23. *Ce qui suit le mot* amende *forme dans G H I J K un chapitre spécial intitulé :* D'estre XL (XL *manque dans J*) jors et XL nuiz (et XL nuiz *manque dans G J K*) en l'ost le roi. — *Ce chapitre est numéroté* 73 *dans G H I.*

24. *Tous les mss. des Ét., sauf F G H I J K, ont :* Et einsinc li.

25. *Leçon de F G H I.* — *K* roi, doivent suivre son ost. — *Les autres mss. des Ét.* roi, doivent suivre son ost. — *Les autres mss. des Ét.* roi, doivent le roi sigre.

26. *E* semont.

27. *I* sevre.

28. ε ζ *G* à leur coust. — *H* au leur en l'ost, XL. — au lor *manque dans Q R S V.*

29. *P Q R S V* Et ces services que il li. — Et cest ..... metiers *manque dans A.* — Et cest ..... semont *manque dans T.*

se[30] il les en semont et[31] il en est mestiers. Et se[32] li rois les voloit[33] plus[34] tenir de xl jorz et[35] de xl nuiz au[36] lor, il[37] ne remaindroient pas se il ne voloient[38]; et[39] se li rois les voloit tenir au sien[40] por le roiaume[41] deffandant, il devroiont[42] bien remaindre[43] par droit; mais se li rois les voloit mener[44] hors dou roiaume, il n'i iroient mie, se[45] il ne vueloient puisqu'il avroient fez[46] lor xl jorz et lor xl nuiz[47].

Et nule dame[48] ne doit ne ost, ne chevauchiée de[49] soi; mais, se ele est[50] fame le roi, ele[1] doit bien envoier tant de chevaliers come[2] ses fiez doit; et o[3] itant, li

30. *Q R S* quant.
31. *T* se.
32. *A* se il les. — *C D V* se li baron les voloient (*D* volent) tenir (tenir *manque dans D*) plus de. — *E* se li bers les.
33. *S* voloit tenir lx jours au leur. — *T* voloit mener plus de.
34. plus ..... sien *manque dans E*.
35. et de ..... lor *manque dans C*. — et de xl nuiz *manque dans P*.
36. au lor ..... tenir *manque dans H*.
37. *T* il ne iroient mie, se.— *V* il n'i remaindroient.
38. *T* voloient par droit; et.
39. *F* et se li baron les. — et se ..... voloit *manque dans D*.— *C* se ce estoit por le. — *V* mes se ce estoit por le.
40. *H* sien propre.
41. *P* roiaume de France. — *A* riaume garder, il demorroient por.
42. *G H I J K* porroient. — *R* devroit.
43. *F* demorer.
44. *G H* mener ailleurs hors. — *K* mener au leur hors.
45. s'il ne vouloient *manque dans R*.
46. *R S V* fet lx jours et lx nuiz.
47. *Ce qui suit le mot* nuiz *forme dans G H I K un chapitre spécial intitulé :* De chevauchiées de dames (*I* femes) et de lor franchises (et ..... franchise *manque dans K*). — *Ce chapitre est numéroté* 74 *dans G H I*.
48. *H I* fame.
49. *Leçon de* ε ζ. — *Tous les mss. des Ét., sauf E S où le mot manque, ont :* desoremais.
50. *G H I K* est sous le roi. — *J* est suers le roi.
1. *D O P Q R T* mes ele. — *S* mes ele puet bien.
2. *I* come ele doit.
3. o itant *manque dans Q V*.

rois ne[4] l'en puet[5] achoisoner. Et se les gens le roi[6] truevoient[7] les[8] homes costumiers[9] par les chasteleries qui fussent remés de[10] l'ost le roi, fors cis qui doivent remaindre[11], li rois en[12] porroit bien lever de[13] chascun LX s. d'[14] amande par[15] droit, et[16] li bers ne[17] les en porroit garir. Et li home costumier ne doivent estre en[18] l'ost le roi que XL[19] jorz et XL nuiz; et se il[20] s'en venoient[21] avant les[22] XL jorz et les XL nuiz, et il en fussent prové, la joutise le[23] roi en porroit bien[24] lever LX s. d'[25] amende par droit.

LXVI[26]. *De[27] prendre au seignor les issues de la terre por son rachat et de rachat quant dame se marie.*

4. *Leçon de ε ζ C G V.* — ne l'en puet *manque dans D.* — *E* ne les puet accuser; et se. — *I* ne la doit achisoner. — *Les autres mss. des Ét.* ne la puet achoisoner.

5. *H* puet à plus mener; et se.

6. *E* roy, ne trovent les homes au baron fors ceuls qui.

7. *Leçon de C F V.* — *Les autres mss. des Ét. et ε ζ ont :* truevent.

8. *V* les genz au baron forz ceuls qui devroient remaindre, li rois. — *T* nus des homes le roi qui soient remés de l'ost.

9. costumiers ..... et *manque dans C D.*

10. de l'ost le roi *manque dans P Q R S.*

11. *H* deffendre. — *K* rendre.

12. *E* en leveroit de chascun.

13. *D* por. — *P Q R S* sus.

14. d'amande *manque dans G H I J K.*

15. par droit *manque dans C T P.*

16. *O* et les homes au baron aussi et li bers ne les en pourroit.

17. *B P* ne s'en.

18. *G I J K* en le cort le.

19. *K* LX.

20. il s'en ..... nuiz et *manque dans V.*

21. *C J* aloient.

22. les ..... nuiz *manque dans P Q R S.*

23. le roi *manque dans G H K.*

24. bien *manque dans E S.*

25. d'amende par droit *manque dans P Q R S.*

26. *A F* 56. — *B* 61. — *C T* 60. — *G H* 75. — *I* 76. — *S* 60.

27. *Libellé de G H I J K.* — *F* De faire rachat et de prendre les

Nule[28] dame ne fait rachat, s'ele ne se marie[29]; mais[30] s'ele se marie[31], ses sires[32] fera le rachat au seignor à[33] qui ele sera fame. Et se au[34] seignor ne plaist ce[35] qu'il li offerra, il n'an[36] puet[37] prandre que les issues[38] de son fié une année. Et s'il i avoit bois[39] que la dame aüst[40] commanciez à[41] vendre et qu'[42] antre li et son seignor l'aüssent[43] autre[44] foiz vandu,

issues des terres. — *Les autres mss. des Ét.* Comment dame doit faire rachat. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 55.

28. *C* Noble.

29. *B C D E T* remarie. — ε ζ η *et les autres mss. des Ét.* marie. *Le sens est bien* remarie *comme le prouverait au besoin cette glose de* η *qui sert d'introduction au présent chapitre :* « Nous avons dit dessus comment gentil fame veufve ne doit pas marier sa fille senz l'assentement de son seigneur lige. Or voulons dire comment elle fait rachat quant elle se marie » (Beautemps-Beaupré, 1re part., t. Ier, p. 264). *Voyez d'ailleurs le texte même du présent chapitre.*

30. mais ..... marie *manque dans I J K.*

31. *Leçon de* ε ζ η *A F G H O P Q R S.* — *Les autres ms. des Ét.* remarie.

32. *E* maris.

33. *Leçon de* η *F P R S.* — *H* à qui ele sera hom. — ε ζ *G I J K* à qui il sera hom. — à qui ..... fame *manque dans C.* — *Les autres mss. des Ét.* à qui ele sera. Et se. — *Le glossateur de* η *avait sous les yeux le texte fautif de* ε ζ : à qui il sera home; *et il l'a rectifié par cette glose :* homme c'est-à-dire fame de foy. *Sur le fondement de cette remarque rectificative il a corrigé lui-même ou on a corrigé le texte de* η *en substituant* fame *à* home.

34. *A* au seignor ne soit bel, ne ne plet.

35. *E* ceu que l'en li fera et offera, il.

36. *V* ne puet.

37. *T* puet avoir que l'issue dou fié une.

38. *P Q R* issues d'une année de son fié.

39. *G* bos qui fust commenciés. — *E* boez, qui eüst esté vendus autres foiz, il le porroit.

40. *Leçon de F H I J K P Q R S.* — *Les autres mss. des Ét.* aüst vanduz ou commenciez.

41. *H K* à coper ne à vendre.

42. *P Q R* que li et son. — *S* que lui ou son.

43. l'aüssent ..... vendu *manque dans R.*

et qu'ele le poïst bien vandre autre[45] foiz, par[46] droit et[47] par la raison dou[48] rachat, li sires le[49] porroit bien vandre à ce meismes fuer qu'[50] il avroit esté comanciez à vendre, mais il n'an porroit[1] pas faire greignor[2] marchié que[3] cil avroient[4] fait devant.

LXVII[5]. ***De[6] seüreté donner[7] por soupeçon de mariage à son seignor lige et de faire l'onneur et le preu à la damoiselle par amis[8].***

Quant dame remaint[9] veve[10] et ele a une fille, et[11] ele afflebloie, et li[12] sires veigne[13] à li, à[14] qui ele sera fame lige, et li requiere[15] : « dame, je vueil que

44. autre foiz *manque dans S.*
45. autre foiz *manque dans F P Q R S T.*
46. par droit ..... rachat *manque dans I J.*
47. et par ..... rachat *manque dans O T.* — et par ..... vendre *manque dans K.*
48. dou rachat *manque dans A*. — *P* de l'achat.
49. *I J* les.
50. *F G H* que il l'avoient commencié. — *I J K* que il l'avroient (*O* avoient) commencié.
1. *G K* porroient.
2. *E* meillor. — *R S* plus grant.
3. que ..... devant *manque dans ε ζ η T.*
4. *Leçon de I.* — *D P S Q* avoit. — *E O* avroit. — avroient fait *manque dans V.* — *Les autres mss. des Ét.* avoient fait.
5. *A F* 57. — *B* 62. — *C T* 61. — *G H I* 76. — *S* 61.
6. *Libellé de G H I J K.* — *F* De seürté doner por sopeçon de mariage. — *Les autres mss. des Ét.* De dame qui donne asseürté à son seignor por soupecon dou mariage sa fille. — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans V.*
7. *K* d'omme.
8. *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 56.
9. *I* devient.
10. *T* veve qui a une.
11. et ele afflebloie *manque dans O P.*
12. *T* ses.
13. veigne à li *manque dans P Q R S.* — *U* veigne à elle de qui ele sera
14. à qui ..... lige *manque dans O.*
15. *B T* die.

vos me donez seürté que vos ne marierez vostre fille sanz mon consoil, ne sanz le consoil au lignage[16] son pere; car ele est fille[17] de mon home lige, et por ce, ne viau je pas qu'ele soit forsconsoilliée[18], » il[19] covient que la dame li en doint seürté[20] par droit. Et quant la pucele sera en aage de marier, se la dame trueve adonc qui la li demant, ele doit venir à[21] son seignor et au lignage de vers le pere à[22] la damoiselle et lor doit dire en tel maniere : « seignor, l'en me requiert ma fille à[23] donner, et je ne la vueil pas doner sanz vostre consoil[24], ne ne doi; or i metez bon consoil et loial; car uns tiex hom la[25] me demande — et[26] le doit nomer; » — et[27] se li sires dit : « je ne vueil mie que cil l'ait, car tiex hom la[28] me demande, qui est plus[29] riches et plus gentis hom[30] assez[31] que[32] cil

16. lignage son *manque dans D.* — *G* lignage propre; car.

17. *B C* fame. — *Dans Q* fame *a été effacé et remplacé par* fille.

18. *J* desconsoilliée.

19. *P Q R* et.

20. *H* congié.

21. *C D F G H I J K η* au seignor. — *ε ζ et les autres mss. des Ét. ont :* à son.

22. à la damoiselle *manque dans B C.*

23. *Leçon de ε ζ G H I J K.* — *C η* à donner et à marier. — *D* à doner à marier. — *F* donner par mariage. — *T* ma fille par mariage. — *Les autres mss. des Ét.* à marier.

24. *O* consoil et sanz le consoil au lignage de vers le pere. Or i metez tel consoil, comme vous devez; car tex hons. — ne ne ..... consoil *manque dans B.* — ne ne doi *manque dans P Q R S.*

25. *K* l'a m'a demandée.

26. *T* et lou nomera.

27. *ε ζ G H* et li sires die. — *I* Et cil dit. — *Je suis les autres mss. des Ét.*

28. *Leçon de B C E F I J P Q R S.* — *Les autres mss. des Ét.* la m'a demandée.

29. *F* assez plus.

30. *R* hom et riches que.

31. assez *manque dans ε ζ η B C J K P R T.*

32. *K* que cist n'est assez de qui.

n'est de qui vos[33] parlez, et qui la prandra volenters — et[34] le doit nomer; » — et se li lignages de[35] par le pere dit : « encore[36] savons nos plus riche et plus gentil home que[37] nus de ceux que vos nos avez nommez — et le doit nommer —; » adonc doivent regarder[38] le meillor des III[39] et[40] le plus porfitable à la damoisele. Et cil qui dira le meillor des trois, si en doit estre creüz, que[41] nus ne doit faire[42] lou[43] seurdois par droit. Et se la dame[44] la marioit sanz le con-

33. *O* vous m'avez parlé. — *I* vous me parlez.

34. *T* et lou nomera. — et le doit nomer *manque dans Q*.

35. de par le pere *manque dans B C O P Q R S*.

36. *E* je le say encore plus.

37. *La fin de cette phrase, à partir des mots* que nus *jusqu'à* doit nommer, *est le résultat d'une restitution conjecturale : cette phrase ne se trouve complète dans aucun ms. — ε ζ ont :* que cil n'est que vous dites; » lors doivent.— *T* que nus de ceus que vous avez nommez; » adonc se doivent entre aus touz regarder lou meillour et lou plus. — *J* que nus de ceax que vous nous avez nommé; » adonc il doient regarder des III le moilour et le plus riche et le plus profitauble. — *E* que nus de ceux — si le doit nommer—; » et doivent regarder. — *Les autres mss. des Ét.* que nus de ceus; » adonc (*F* dont il. — *I* lors il) doivent. — *Lacune dans* η. — *Le lignage devait désigner nommément son candidat tout comme le seigneur. E seul a conservé une trace de cette obligation. — Le mot* cil *ou* ceus *appelle un complément qu'ε ζ J T donnent seuls. Ce petit complément de phrase et la formule* et le doit nommer *finissaient par le même mot* (nommez..... nommer) *: c'est ce qui explique à mes yeux comment l'une ou l'autre de ces deux petites phrases est tombée dans tous les mss.*

38. *A D G* esgarder. — *B* garder.

39. *E* III, si doit hon prendre le plus. — *H* III, si sera chascuns creüz.

40. et le plus ..... trois *manque dans S*.

41. *B* et. — que nus ..... seurdois *manque dans T*.

42. *G H K* estre.

43. *H* (lou *manque*) escondiz par.

44. *G* dame marioit sa fille sanz.

soil au[45] seignor et sanz le consoil au lignage de vers le pere, puisqu'il[46] li avroit deveé[47], ele em perdroit[48] ses muebles. Et[49] si l'en porroit[50] li sires destraindre par[1] la foi ou par les pleges, se mestiers estoit, einçois qu'ele partist de[2] son fié ou[3] de sa foi; et jureroit à dire voir de[4] ses muebles, puis l'ore qu'ele les[5] perdi par jugemant; et quant ele les avroit[6] touz[7] trez[8] avant, si li remaindroit sa robe à chascun jor et sa robe à cointoier soi[9], et[10] joiaus avenanz, se ele les avoit[11], à[12] soi cointoier, et ses lis, et sa charrete[13], et[14] ses roncins[15] qui[16] soufiroit à aler en ses afaires[17], por[18]

45. au seignor ..... consoil *manque dans T.*

46. *Leçon de* ε ζ *F G H J K.* — *Les autres mss. des Ét.* puisque li sires li.

47. *F G J Q R S* donnée.

48. *J* pert par droit ses.

49. et si :.... jugemant *manque dans E.*

50. *T* poïst li sires destraindre par la foi ou par les pleiges et jurast seur sainz à dire voir, puis. — *B C D* porroit l'en contraindre (*B* bien contraindre) par.

1. par la foi *manque dans B C D.* — *K P Q R S* par sa foi.

2. *J* dou fié.

3. ou de sa foi *manque dans G.* — *K* et de sa.

4. *Leçon de* ε ζ η *I K.* — *Les autres mss. des Ét.* des muebles.

5. *P Q R S* les avroit perduz par.

6. *C* avroit perduz et touz.

7. touz *manque dans G J K.* — *E* trestouz.

8. *F R S* mis.

9. *E* cointir, et ces aneax, et son liet.

10. et joiaus ..... quointoier *manque dans A C G I K.* — *Cette phrase revient plus bas dans A : voyez ci-après note* 13.

11. *J* avoit, aniaus à li cointoier et son lit.

12. *Les mots* à soi quointoier *ne se trouvent à cette place que dans* ε ζ *D F.* — *Ils sont déplacés dans A : voyez ci-après note* 13. — *Ils manquent dans tous les autres mss.*

13. *A* charreste et joiaus avenanz, se elle les avet à soi cointaier, et.

14. *B C* et п roncins.

15. *T* roncins soffisanz à.

16. *E omet* qui ..... seignor. — *B F* qui soufiront à. — *C D I K P Q R S* qui soufreroient à.

17. *G J* besoingnes.

18. *BCJ* puisqu'elle. — *GS* por qu'ele. — *O I* par quoi ele. —

coi ele n'ait point de seignor, et ses palefrois, s'ele l'a.

LXVIII[19]. *De[20] heritage garder sanz amenuisemant et de don de gentil home.*

Dame n'est que[21] bail de son heritage puis qu'ele a oir malle, ne ele ne puet doner, ne changier[22] pour[23] quoi ce soit, à l'amenuisemant de l'oir, se ce[24] n'est à son aniversaire[25] où[26] ele ne puet doner[27] ne le tierz, ne le quart, ne le quint, selonc l'usage de la cort laie[28].

Gentis[29] hom puet bien doner le tierz de son heri-

ε ζ pour ce qu'ele. — por coi ..... seignor *manque dans T.*

19. *A F* 58. — *B* 63. — *C T S* 62. — *G H* 77. — *I* 78.

20. *Libellé de F.* — *I J K* D'oir malle garder (garder *manque dans J*) sans amenuisement. — *Les autres mss. des Ét.* Quel don gentiz hom et gentiz fame puent faire de lor heritages puisqu'il ont hoirs. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 57.

21. que *manque dans B.*

22. *Leçon de T.* — ε ζ vendre. — η cessier, changier, ne accensier. — *Tous les autres mss. des Ét.* choisir. *Ce* choisir *me paraît dériver de* changier *conservé dans T ou plus probablement retrouvé par conjecture ou collation de mss., revenu dans* η *par voie de réflexion juridique.* — *Il m'est difficile d'admettre que le ms. de la coutume de Touraine-Anjou copié par le rédacteur des Ét. ait eu déjà :* vendre *comme plus tard* ε ζ.

23. *B* pour qui que ce. — *J* puis ce. — *P Q S T* puis que ce. — *G* que ce.

24. se ce ..... aniversaire *manque dans B C.*

25. *H R* adversaire. — *S* aversaire. — *Q* versaire.

26. *B C E* ne.

27. *C* donner, ne choisir ne. — *O* avoir.

28. *Ce qui suit le mot* laie *forme dans H I J K un chapitre spécial intitulé :* De don de heritage. — *Ce chap. est numéroté* 78 *dans H,* — 79 *dans I.*

29. *Leçon de* ε ζ η *F G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* Mais gentis.

tage, tout ait-il[30] anfanz ou non; mais il n'an puet plus doner[31] qui fust[32] estable par[33] droit.

LXIX[34]. *De[35] novele[36] dessaisine et de tenir les choses sauvement[37], droit faisans aus parties, et de rendre couz[38] et domaches.*

Se aucuns hom vient à son[39] seignor[40], soit gentis hom ou costumiers, por coi li sires ait vaarie[41] en sa terre et li die : « sire, uns[42] tiex hom est venuz à moi [et[43] m'a dessesi] d'une maison, ou[44] de prez, ou de

30. *T* ait il hoirs, et non plus par droit (*fin du ch.*).

31. *V* doner chose qui. — *O* donner que le tiers de son heritage, tout ait il anfanz ou non; mes il n'en puet plus donner que li dons fust estables (*fin du ch.*).

32. *Leçon de F η*. — *P Q S* fust pas estable par. — *H* fust chose tenable (*fin du chapitre*). — estable *manque dans R*. — *Les autres mss. des Ét.* fust chose raisonable par. — ε ζ fust tenable par.

33. *J* par raison ne par droit.

34. *A F* 59. — *B* 64. — *C T S* 63. — *G H* 79. — *I* 80.

35. *Libellé de G H I J K*. — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui se plaint de novele dessaisine. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 58.

36. *I* nove seysine.

37. sauvement *manque dans G H K*.

38. *H* touz damages.

39. *Leçon de F G H I J K P Q R S*. — *Les autres mss. ont :* au seignor.

40. *T* seigneur qui ait vaierie.

41. *G H I J K* veüe.

42. *P Q R S* uns saches hom. — *S* I riches hom. — *T* I tex hons, d'un heritaige que je ai esploitié enten et avant enten, et ouan, en servise de seigneur, jusque à ores, m'a dessaisi de novel à tort (*inversion bien remarquable grâce à laquelle le réviseur reconstruit, pour ainsi dire violemment, cette phrase maltraitée dans le ms. qu'il avait sous les yeux*).

43. *Ces mots* et m'a dessesi *ne se trouvent que dans T où ils paraissent* être revenus *par suite d'une correction* (*voyez note* 42) *et dans* ε ζ.

44. ou de prez *manque ici dans B; se trouve plus loin dans ce ms. après le mot* terres.

vignes, ou[45] de terres, ou[46] de cens, ou d'autre[47] chose, de novel[48], que[49] j'[50] ai esploitié ouan, antan et avant

45. ou de terres *manque dans D.*

46. ou de cens *manque dans B et y est remplacé par* ou de prez.

47. *Leçon de ε ζ I. — Les autres mss. des Ét. ont le pluriel:* autres choses.

48. *I K* novele saisine. — *J* noveles saisines. — *ε ζ* novelle. *Je corrige* novel. — *Pour T voyez ci-dessus note* 42. — *Les autres mss. des Ét.* novele dessaisine. — *Peut-être cette mauvaise leçon figurait-elle dans le ms. princeps des Ét.; toutefois le texte à peu près correct de ε ζ permet l'hypothèse contraire : et après beaucoup d'hésitation j'ai cru pouvoir introduire ici la bonne leçon dans les Ét.; un peu plus bas, j'ai dû prendre une autre décision. — La bonne leçon* de novel *conservée dans ε ζ est confirmée par les formules que donne le glossateur de η. Voici une de ces formules :* « Comme ge fusse en saisine et en possession de telle chose, tel m'a despoillé de ma saisine, et m'a dessaisi à tort et à force et de nouvel ..... » — *Sur la nécessité pour le plaignant de placer dans sa demande en cas de saisine et de nouvelleté les mots :* de novel, *conf. Grand coutumier, édit. Laboulaye et Dareste, p.* 245; *ms. Lichnowsky, fol.* 81 *verso. — Le lapsus* de novele desaisine *s'explique à merveille : l'expression* novele desaisine *est usuelle au XIIIe s. et il s'agit, en effet, ici de nouvelle dessaisine. Seulement les mots ont été à l'origine agencés autrement; le rédacteur de la coutume de Touraine-Anjou a dit :* dessaisi ..... de novel *et non :* dessaisi ..... de novele desaisine.

49. *E* de quoy.

50. *Ce passage est d'une importance capitale pour l'histoire de la possession annale et de la saisine : par malheur je n'arrive pas à l'établir avec une entière certitude. Voici les leçons utiles : ε* j'ay espletée ouan, ou antan et avant antan et servi de. — *ζ* je aye esplетté ouan, ou antan, ou avant antan, et servi de. — *O* je esploitai ouan, ou entan en servage. — *I* je esploité entan, ou avant entan et oan, et servage. — *J* je a esploitié antan et davant antan et avant, et servage. — *η* ge explectai oan, antan, avant antan, et en servoie de ce au seigneur. — *Les autres mss. des Ét.* j'ai esploitée antan et avant antan (et avant antan *manque dans V*) et ouan (*G* avuant), en (*G* et) servage. — *La comparaison de ces leçons m'a ramené vers η.*

antan, en[1] servage de seignor, en jusques à ores qu'il m'an a dessaisi à tort et à force; don je vos pri[2] que vos prenez la[3] chose en vostre main, » li sires li[4] doit[5] respondre : « si ferai-je, se vos metez pleges à *porsigre*[6] *le plait*[7] que cil vos ait dessaisi à tort et à force, si[8] come vos avez dit; » et se il ne met bons[9] pleges, li sires n'a mie à dessaisir l'autre. Et se il dit : « je[10] vos en metrai volentiers[11] bons pleges, » il[12] doit les pleges prandre, bons et soufisanz, selonc[13] ce que la querele[14] sera[15] granz. Et quant il avra pris[16] les pleges, il doit l'autre partie mander par certain

1. en ..... en *manque dans E.* — *P* en servage de servage de.

2. *I* requier.

3. la chose *manque dans B.*

4. li *manque dans V.*

5. *T* doit dire : « se vous metez. — *O* doit respondre : « sire, je ferai. — *I* doit respondre en tele manere : « si ferai.

6. Porsigre le plet *ne cadre pas avec la fin de la phrase : il faut, ce me semble,* prover *comme le portent* ε ζ *et comme le suppose un peu plus bas l'expression :* bons pleges à prover. *L'expression* porsigre le plet *est-elle le fait du rédacteur des Établissements qui aurait corrigé ici le ms. de la coutume? Je l'ai supposé en imprimant en italiques. Peut-être n'y a-t-il là qu'une variante de manuscrits.*

7. *O P Q R S* plet à ce que cil vous a dessesi. — *T* plet que il vous ait dessaisi à tort. — *I E* plet que se il vos a. — *J K* plet que cil vos a. — *B C* plet en tel maniere que cil qui vos a.

8. si come ..... l'autre *manque dans T.* — *V* si come vos dites; et se.

9. bons *manque dans P Q S.*

10. *T* je les metrai volentiers, li sires les doit prandre. — *J* je vous donrai bons ploiges voluntiers, il doit. — *V* je vos amenerai bons.

11. volentiers *manque dans G V.*

12. *V* li sires les doit prendre.

13. *T* selonc la grandeur de la querele, et, les pleges pris, il mandera l'autre partie, par certain.

14. *H* besoingne.

15. *B C D E* est.

16. *Leçon de F.* — *Les autres mss. des Ét.* pris bons pleges. *ou* pris les pleges bons.

message et li doit dire que[17] : « cil a mis bons[18] pleges à[19] prover qu'[20] il l'a dessaisi à tort et[21] à force de tel chose, — et la[22] nomera, — et[23] de novele dessaisine[24]; je vueil savoir se vos metrez pleges[25] au deffandre, » et se il dit : « je[26] n'i metrai ja pleges, » l'en doit[27] baillier à l'autre la saisine por[28] les pleges qu'il a[29] mis;

17. *Ce* que *est parasite et ne devait pas figurer dans le ms. princeps de la Coutume de Touraine-Anjou; mais il se trouve dans* ε ζ *et dans tous les mss. des Ét.; je suis donc obligé de le maintenir ici.*

18. bons *manque dans E.*

19. à prover *manque dans E P Q R S.* — *B* au prover. — *T* de prover.

20. *V* que cil l'a.

21. et à force *manque dans E.* — *Pour* η *voyez ci-dessous note* 24.

22. *B C D F G H I J K V* le. — *G* li.

23. et *manque dans* ε ζ *V.* — et de ..... dessaisine *manque dans O P Q R S.*

24. *H I J K* saisine. — *Le mot* dessaisine *moins mauvais d'ailleurs que* saisine *ne devait pas figurer dans le manuscrit princeps de la Coutume de Touraine-Anjou : ce ms. portait sans nul doute :* et de novel; je. *Mais cette faute existant dans* ε ζ, *on peut supposer que le rédacteur des Ét. l'a trouvée aussi dans le ms. de la Coutume qu'il a utilisé. Je la laisse donc subsister.* — η *corrige de quelque manière ce texte défectueux : il introduit* de nouvel, *mais laisse subsister :* de nouvele desaisine. *Voici la phrase entière :* que cil a mis pleges à prouver que cil l'a dessaissi à tort et à force, et de nouvel, et de telle chose, et li doit nommer, et de nouvelle desaisine. *J'ai déjà dit que le lapsus* de novelle desaisine *s'explique fort bien. Cf. p.* 105, *n.* 48.

25. *A* pleges por vos deffendre. — *F K* pleges à la deffandre. — *J* ploiges deffanse. — *T* pleges à la deffense.

26. *T* « je non, » l'en.

27. *A* doit l'autre l'entrelesser por. — *B* doit l'autre saisir por. — *C* doit à l'autre laissier la saisine. — *E* doit laessier à l'autre la sessine. — *D* doit l'autre laissier aler à la saisine. — *O* doit laissier en la saisine. — *P Q R S* doit l'autre lessier en la saisine. — *V* doit à l'autre lessier la saisine.

28. *F* par.

29. *G Q R* i a.

et se il[30] dit: « je[31] metrai bons[32] pleges au[33] deffandre qu'il n'i a riens[34] et que ce est ma droiture, » la joutise doit[35] metre jor as II parties et tenir la chose en sa main en jusques à tant que li[36] quiex que soit ait[37] gueaigniée la saisine[38] par droit[39]. *Et il est escrit ou Code, De ordine[40] cognitionum, l. Si autem negotium, circa[41] medium legis[42]. Li darreniers[43]* vient au seignor et li die : « sire[44], cil[45] vos avoit fait entendant que je l'[46]avoie dessaisi à tort et à force, et[47] avoit mis pleges à[48] prover, et m'an fist dessaisir à tort; et je ai gueaigniée ma[49] droiture par le jugemant de vostre cort; don je vos requier come à[50] seignor que vos me faciés[1] randre mes couz et mes despens que je ai mis ou plait; » car[2] droiz est qui fait autre dessaisir, et

30. *D P Q R S* cil.
31. *V* je i metrai.
32. *I* volunters bons.
33. *F* à la deffandre. — *T* pour deffendre.
34. *O* riens en ce que ce est.
35. *G* doit lues metre.
36. *T* li uns ait gaingnié.
37. ait *manque dans J.*
38. *E* saisine solon droit escrit en Code, Solon l'ordre des connoissances, en une loy qui commence Si autem.
39. *G R S* droit, selon droit escrit. — *K* droit, ut C. De ordine. — *Ce qui suit le mot* droit *jusqu'à* legis *incl. manque dans V.* — *Ce qui suit le mot* droit *jusqu'à* ou Code *incl. manque dans I.*
40. *I* origine.
41. *Au lieu de* circa medium legis *E G H I J P Q R S ont :* environ le mileu de la loi. — *K a :* circa mediam legem. — *Cf. Cod.* VII, XIX, 7.
42. *Entre* legis *et* Li, *les mss. des Ét. autres que G H I J K ont ces mots :* Et se li plaintis est defaillanz et.
43. *E* deffenderres. — *O P Q R S T* autres.
44. sire *manque dans B G J.*
45. *V* cil qui vous.
46. *K* l'ai.
47. *H* et en a mis.
48. *B C D et autres mss.* au.
49. *P Q R S* ma querele et ma droiture.
50. *I J* à mon seignor.
1. *B C D et d'autres mss. des Ét.* faites.
2. car, *mot parasite, figure dans ε ζ η et dans tous les mss. des Ét.*

il[3] li met sus qu'il l'ait[4] dessaisi[5] à tort et[6] à force[7], et il pert la querele, que[8] cil qui perd la querelle doit randre[9] à l'autre partie ses couz, et ses domaches, et ses despens por[10] ce qu'il[11] l'a fait dessaisir; et, por ce, en prant l'en les pleges : et li doit l'en faire rendre[12]

3. il ..... sus *manque dans I.*

4. *V* l'a.

5. *V* dessaisi à force et à tort, et.

6. et à force *manque dans E.*

7. *T* force et non puet prover; einz pert la querele, il doit rendre à l'autre partie ses couz et ses despens, et, pour ce, en prent l'en les pleiges pour les rendre à la taxacion dou.

8. que ..... querele *manque dans tous les mss. des Ét. excepté D F G V.* — que *manque dans V.*

9. *Leçon de J.* — *H* rendre les couz et les despens à l'autre partie pour. — *G* rendre ses cous et ses despens à l'averse partie por. — *I P Q R S* rendre à l'autre partie ses cous et ses despens por. — *K* randre les couz et les despanz à l'autre partie pour. — *Les autres mss. des Ét.* rendre (rendre *manque dans D*) à l'autre ses couz et ses despens por. — ε ζ rendre à l'autre que il a fet dessesir ses couz et ses domages des despens, et pour ce en pren l'en les pleges. — η rendre à l'autre ses despens que il a mis ou plait.

10. por ce ..... despens *manque dans F.*

11. *G* il le fait.

12. *Leçon de P Q R S.* — ε ζ *G H J K V* rendre les couz et les despens. — *E* rendre touz ses despens que. — *C* rendre ses couz que. — *Les autres mss. des Ét.* rendre ses couz et ses despens que. — *Ici et plus haut ligne* 3 *je n'ai fait entrer dans mon texte le mot* domaches *qu'après beaucoup d'hésitation : dans le premier passage j'avais, pour entraîner ma décision, l'autorité combinée de* ε ζ *J* (*voy. ci-dessus, n.* 9). *Si le mot* domaches *est légitime dans la première phrase, il devient dès lors nécessaire dans la seconde; mais dans la seconde, c'est-à-dire dans le présent passage, je ne trouve plus* domaches *dans les sources, et, parmi les mss. des Ét., P Q R S que je considère comme un tirage de la troisième édition et qui sont, d'ordinaire, sans grande valeur me le fournissent seuls. Ce cas n'est pas unique : P Q R S fournissent ailleurs incontestablement la bonne leçon* (*voyez p.* 117, *note* 5). *Plus loin dans le présent livre des Ét., les dommages sont en une autre circonstance mentionnés encore une fois avec les coûts.*

les couz, et les domaches, et les despens que il a[13] mis ou plait; [mes[14] il doit jurer combien il a mis] en[15] pledeors loier et en autres choses qui apartiennent au plait; et o itant les avra[16], *à la tausacion[17] dou juge, selonc[18] droit escrit ou Code[19], De judiciis, l. Properandum et l. Sancimus omnes judices[20] etc., et en la Digeste[21], De judiciis, l.[22] Eum quem etc., et en Decretales[23], De dolo et contumacia[24], c. Finem litibus[25], où il est escrit[26] de ceste matiere.*

LXX. *De[27] defaute faite emprès monstrée en jugemant.*

Toutes iceles[28] choses qui sunt[29] en main de joutise,

13. *B* avra.

14. mes ..... mis *manque dans tous les mss. des Ét. — Je restitue cette phrase d'après* ε ζ. — *Il est parlé ci-après, à deux reprises, de cette formalité du serment dans le présent livre des Ét.*

15. en pledeors loer *manque dans B.*

16. *I* ravra.

17. *E* taux. — *O P Q S* caution. — *R* capcion.

18. selonc ..... matiere *manque dans V. — Au lieu de* selonc ..... ou *on lit dans K :* ut C. De.

19. *E* Code, Des jugemenz, l.

20. *Cod.,* III, I, 13, 15.

21. *E* Digeste, el titre Des jugemenz, l. Eum.

22. l. Eum quem *manque dans O P Q R S. — Cf. Dig.* V, I, 79.

23. *E* Decretales, el titre De tricherie en une Decretale qui commence Finem.

24. *K* contumacia, Finem ubi de hoc. — *Ce qui suit le mot* contumacia *manque dans B.*

25. *Cf. Decr. Gr. IX,* II, XIV, 5.

26. *T* contenu.

27. *Ce chapitre n'est distinct du précédent que dans G H I J K. — Il est numéroté* 80 *dans G H;* 81 *dans I. J'ai adopté pour la rubrique la leçon de K. — I* De defaut faire emprès mostrée du jugement. — *J* De defaute faite après monstrée ou jugemant et de ajournement par justice. — *G H* De deffaute faite après monstrée de jugement.—*Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 59.

28. *J O P R* les.

29. *R S* sunt mises en.

si valent autretant come s'eles estoient[30] mostrées en jugemant; et quant les deus[31] parties ont[32] terme[33] de ce qui est en main de joutise et l'une s'an defaut, l'en doit metre jor au defaillant, o[34] jugemant par III homes fievez[35] qui se puissent recorder dou jugemant. Et se il ne vient au terme[36] que l'en li avra mis o jugemant, l'on doit[37] baillier la saisine à[38] l'autre[39] qui est prez, quant[40] li jors est[41] passés, o[42] pleges metanz, d'estre à droit, qui li[43] demanderoit[44] riens de la querele.

LXXI[45]. *D'*[46] *ajornemanz par joutise.*

30. *G* estoient mises en main de justice et monstrées. — *E* fusent.

31. *D* III. — deus *manque dans F.*

32. *I* ont enteriné de.

33. *T* jor.

34. o jugement *manque dans T.* — *Q R S* en jugement. — *G I* et jugement. — *D* au jugement. — *J* à jugement. — *Les autres mss. des Ét.* ou jugement.—*J'emprunte la forme* o jugement à *T.*

35. *O P* fëels. — *T V* fianciez. — *J* homes, se ce n'est qu'il se puissent. — *S Q* homes si que il puissent. — *R* homes si que eux se puissent. — fievez *manque dans C G.*

36. *T* jour que il avra ou jugement.

37. *J* doit doner la. — *V* doit à l'autre bailler la sesine qui.

38. à l'autre ..... prez *manque dans E.*

39. *G* autre partie qui est preste quant.

40. quant ..... passés *manque dans tous les mss. des Ét. excepté F G H I J K.*

41. *Dans F, le ch. finit avec le mot* est.

42. *G* sur. — *H* a. — *R S* par.

43. li *manque dans B C D.*

44. *G* demanderoit droit de.

45. *A* 60. — *B* 65. — *C T S* 64. — *G H* 81. — *I* 82.

46. *Leçon de K.* — *G* De l'ajornement de par la justice. — D'ajournement de justice. — *I* De l'ajornement por justice. — *Pas de rubrique dans F J.*—*Les autres mss. des Ét.* Commant la joutise doit ouvrer d'ome defaillant. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 60.

Se aucuns[47] se plaint d'un autre, à la joutise, de[48] heritage, la joutise li[49] doit metre jor; et[50] se cil qui sera atermez[1] se defaut, cil qui se plaint doit [venir[2] à la joutise et] dire[3] en tel meniere : « sire, cil se defaut, je vos requier droit. » La[4] joutise doit oïr en jugemant parler le[5] sergent qui avra mis le terme, et[6] se li[7] sergenz garentist qu'il ait mis le terme, la[8] jou-

47. *B* aucuns hom se.

48. de heritage *manque dans G H I K*. — *V* de heritage à la jostice, la jostice lor doit.

49. *C E* lor.

50. *T* et se li ajornez defaut, li plaintiz doit dire au juige : « sire.

1. *V* anterinez se deffent cil.

2. venir à la jostice et *manque dans les mss. des Ét.; m'est fourni par ε ζ.*

3. *Ce passage:* dire ..... cil se defaut *ne se présente ainsi dans aucun ms. Voici les diverses leçons :* — ε ζ dire : « sire, cil se defaut, je. — *K* dire : « se cil se deffaut en tel maniere, je. — *H I J* dire : « se cil defaut en tel meniere, je. — *G* dire : « se est deffaut en tel meniere, je. — *Les autres mss. des Ét.* dire en tel meniere : « sire, je. — *J'ai rétabli la phrase qui m'a paru altérée de quelque façon dans tous les mss.*

4. *T* Li juiges doit oïr parler lou sergent qui mit lou jour et se il garentist. — *Les autres mss. des Ét.* La joutise doit oïr le jugemant, et si doit oïr parler (parler *manque dans C V*) le sergent. — ε ζ La justice doit oïr par droit parler le serjant. — *La leçon que j'adopte avec beaucoup d'hésitation est celle de* η *qui a le mérite de rendre compte du mot* jugemant *que présentent tous les mss. des Ét., sauf T, mais le tort de ressembler singulièrement à une correction ultérieure.—Faudrait-il s'en tenir au texte de* ε ζ *que retrouve à peu près le réviseur de T?*

5. *O P Q R S* les sergens qui ont mis.

6. et se ..... terme *manque dans I H*. — *T* Et se il garentist que il ait mis le jour, li juiges doit mestre jours jusqu'à III (*sic*) et quant li sergenz avra garenti qu'il avra mis les III jours, li juiges puet esgarder par droit que li defaillenz doit estre ajornez ou jugement.

7. *O R S* les serjenz garentissent que il aient mis.

8. la ..... atermer *manque dans D*. — *T* li juiges doit mestre jours jusqu'à IIII. — *L* la joutice doit bien regarder par droit que cil qui se defaut doit bien estre.

tise le doit faire[9] atermer en jusques à III termes, et[10] quant li sergenz[11] avra[12] garenti qu'il avra mis les III termes, la joutise puet[13] bien esgarder par droit que[14] cil qui se defaut puet bien estre atermez[15] o[16] jugemant; et[17] la joutise i doit envoier III sergenz qui se puissent recorder[18]. Et[19] se cil qui avra esté defaillanz de[20] III termes vient[21] au terme que l'en li avra mis[22] o[23] jugemant, et l'autre partie qui se[24] sera plainte li demandera[25] sa querele, et ses domaches à amander, de[26] chascune defaute LX[27] s., s'il est gentis hom; et se li autres dit : « je n'en vueil riens rendre, — et die[28] raison por coi, — car je n'[29] oï ne ne soi onques

9. *J* faire anquerre par juques à trois termines. — *O P Q R* faire atorner par III termes.

10. *K omet* et quant ..... jugement.

11. *Leçon de O J P T.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* sergent.

12. *Leçon de* ε ζ *O J Q P T.* — *V* avront bien garenti. — *Les autres mss. des Ét.* avront garenti. — *Le second* avra *est fourni par O P T.* — ε ζ a.

13. *Q R* doit.

14. *T* que li deffaillenz doit estre.

15. *J* consoilliez. — *T* ajornez. — *V* enterinez.

16. *Q R S* en. — *J* au. — *Les autres mss. des Ét.* ou. — *J'emprunte à* ε ζ *la notation* o.

17. *B* et il i.

18. *L* recorder dou terme mis.

19. *T* Et se li defaillenz des III jours defaut au jour mis ou jugement et la partie plaintive demant sa querele.

20. *E I K P Q S* des III. — *J* les III.

21. *H omet* vient au terme.

22. *K* atermé.

23. *G* au. — *I* en. — *O* el. — *K* an. — *Les autres mss. des Ét.* ou. — *J'emprunte à* ε ζ *la notation* o.

24. *P Q R S* se plaint li demande sa. — se *manque dans V.*

25. *G K O* demande.

26. *Leçon de G H I J.* — de chascune *manque dans K.* — *Les autres mss. des Ét.* de chascun defaut. — ε ζ et de.

27. *Leçon de E G I J K S.* — *Les autres mss. des Ét. et* ε ζ η *ont :* L. — L'amende de LX s. *est très ancienne : LX a pu facilement devenir L dans les mss. : enfin la pratique judiciaire a pu réduire le chiffre de l'amende à* L s.

28. *G* dist. — *L* dira. — *S* dirai. — *B C D et plusieurs mss. des Ét.* li di.

29. *O* ne voi. — *Q R S* n'en

son terme fors cestui; » et se li autres dit: « je[30] ne vueil mie, ne[31] ne voi commant il s'en puisse deffandre, car li sergent ont bien garenti que il l'[32] ont semons et que il li mistrent les III[33] termes; » et se il dit: « je m'an deffan bien contre vos et contre les sergenz, si come[34] l'en m'esgardera; » adonques la[35] joutise si puet bien esgarder que, se il ose jurer sor[36] sainz de[37] sa main destre que il n'oï ne n'antendi que li sergent l'aüssent atermé[38] par les III termes, si com il ont garenti avant, o itant si doit estre quites des defautes; et einsinques ne vaura[39] li jorz jugiez que une simple semonse. Et[40] se il n'ose faire le sairemant, si randra au gentil home por chascune[41] defaute LX[42] s.: mais[43] cil jurra que tant li avra couté en son consoil et en[44] ses pledeors loier[45]; et à[46] la joutise si paiera por

oï. — *G* n'oï onques son terme ne ne seüe fors.

30. je ne voi mie que il s'en. — *T* je ne sai, ne ne voi.

31. *D* ne n'en voi. — *E* ne ne viel comme il.

32. *C* sont semons. — *T* l'ont à III jours ajourné et semons.

33. III *manque dans I J.*

34. *J* come on l'esgardera. — *K* come an le m'esgardera. — *L* comme droit esgardera.

35. *T* li juiges li esgardera que.

36. sor sainz *manque dans L.*

37. *Les mots* de sa main destre *sont fournis par F G H I K L.* — ε ζ *E V* de sa main. — *Ces mots ne sont pas représentés dans les autres mss. des Ét.*

38. *T* ajorné à III jours, si. — *B* atermé par les III foiz, si

39. *O* venroit. — *B C et divers mss.* vauroit. — *F* covendra. — *T* vendra.

40. Et se ..... sairement *manque dans J.*

41. *Leçon de* ε ζ *G.* — *Les autres mss. des Ét.* chascun deffaut.

42. *Leçon de G I S.* — *T a :* L et au vilein V s.; mais li gentis hons jurra. — *Les autres mss. des Ét. et* ε ζ η *ont :* L.

43. mais ..... home LX s. *manque dans V.* — *B et plusieurs mss des Ét.* il.

44. *O* a. — *I* o.

45. loier *manque dans tous les mss. des Ét. excepté O.*

46. *T* et au juige paira por — *B C D* et la joutise si panra por

chascune[47] defaute lou[48] gage de sa loi. Et[49] einsinc a l'en de chascune defaute provée[50] et[1] queneüe et jugiée au[2] gentil home LX[3] s., soit vilains, soit gentis hom, por[4] coi les defautes fusent faites avant[5] veüe[6]; car cil qui defaut emprès veüe si pert la saisine des[7] choses que l'en li a mostrées, quant il est[8] provez des defautes.

LXXII[9]. *De[10] requerre son home et d'entrer en foi de seignor sans defaute nule.*

Se aucuns sires[11] est à[12] cui aucuns qui doive estre ses hom ne li soit pas venuz faire homage, li[13] sires

47. *Leçon de* ε ζ. — *Les mss. des Ét. ont :* chascun defaut.

48. lou gage ..... defaute *manque dans A.*

49. Et einsinc ..... veües *manque dans C.*

50. *T* prové et queneü, li gentis hons dou vilein.

1. et queneüe *manque dans O K.*

2. *P Q R S* en.

3. *Leçon de G.* — *T* L. s. et li vileins dou gentil V s., se li defauz est devant veüe. — LX s. *manque dans F.* — *Les autres mss. des Ét. et* ε ζ η *ont :* L s.

4. *J* puisque les.

5. *K* après.

6. *I* mostrée. — *La plupart des mss. des Ét.* veües.

7. *T* de la chose monstrée quant li defauz est.

8. *Q* n'est. — *U* en est.

9. *A F* 61. — *B* 66. — *C T S* 65. — *G H* 82. — *I* 83.

10. *Leçon de G H I J K.* — *F L* De home qui ne viaut faire homage à son seigneur et des termes que il li covient metre ançois qu'il perde son fié. — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans V.* — *Les autres mss. des Ét.* Comment l'en doit porforcier (*A* efforcier) gentil (gentil *manque dans Q R S*) home qui ne puet faire homage. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 61.

11. *T* sires a home qui ne li.

12. à cui ..... soit *est fourni par G H I J K.* — *Les autres mss. ont après* est : qui ait home (*F L* aucun home) qui ne li soit pas.

13. li sires ..... homage *manque dans F.*

l'en[14] doit faire semonre[15] que[16] il li vaigne faire son homage, et[17] le fera semondre par home qui[18] foi li doie se il l'a, et[19] se il ne[20] l'a, par aucun preudome[21] soufisant; et se il ne vient au terme, li sires le doit faire atermer[22] autre fois; et se il ne vient au secont terme, li sires li doit faire[23] metre[24] le tierz[25], et[26] se il ne vient au tierz[27], li sires li doit faire[28] metre jor[29] o[30] jugemant [par[31] III gentis homes ou par III serjanz souffisanz qui se puissent recorder dou jugemant]; et se il ne vient au jor[32] jugié, li sires li doit laissier[33] le jor passer, et l'andemain[34], il puet[35] prandre[36] le fié

14. le doit fere semondre et le fera semondre.

15. *T* semonre por home soffisant et se il ne viant au premier jour, ne au secont, ne au tierz, l'en li mestra jour à jugement, et se il ne vient au jour li sires laira passer lou jour et l'endemain.

16. que il ..... semondre *manque dans G.*

17. et le ..... home *manque dans E.*

18. qui foi li doie *m'est fourni par* ε ζ *O P Q R S.* — *Les autres mss. des Et. ont :* home qui faire le doie.

19. et se ..... soufisant *manque dans L.*

20. *I* ne l'a, si le face par.

21. *B* homme.

22. *B C D* semondre. — *F G* aterminer. — *J* mettre le secunt jour et se il ne vient au jour jugié, li sires doit laissier le jour passer.

23. faire *manque dans C E Q R S.*

24. metre ..... au *manque dans H.*

25. *Q R* tierz terme.

26. et se ..... tiers *manque dans E.*

27. *L* tierz terme.

28. faire *manque dans* ε ζ *C G F P Q R S.*

29. jor *manque dans B O.* — *R* terme au jour.

30. *E I* de. — *Q R S* el. — *O* en. — *B et plusieurs mss. des Ét. ont la forme :* ou.

31. par III ..... jugement *manque dans tous les mss. des Ét.* — *Je restitue ce passage d'après* ε ζ.

32. *G* jor de jugement, li.

33. *I* lessier passer le jor jugié, et.

34. *B C D P Q R S* l'andemain, et adonques, il.

35. *R* doit.

36. *B* bien prandre.

en sa main, et le puet faire semonre o[37] jugemant par III[38] gentis homes ou par III sergenz[39] soufizans; et doit estre li termes[40] de VII[41] jorz et de VII[42] nuiz; et li doivent dire li sergent : « sire, por[43] ce que vos i estes defaillanz[44] de III termes simples et dou quart[45] o[46] jugement, por ce a mes sires pris le fié en[47] sa main que vos devez tenir de lui[48] par[49] droit; et vos en fait semonre[50] o[1] jugement à[2] terme de VII[3] jorz et de VII[4] nuiz[5]. » Et se il ne vient au terme[6] qui li est atermez o[7] jugement de[8] VII jorz et de VII[9] nuiz, l'en li

37. *H O R* en. — *G* à. — *B* au. — o jugement *manque dans F.*

38. *I* III homes fevez ou. — *L* III preudomes ou.

39. *S* serjanz qui soient soufizans.

40. *T* jourz.

41. VII *est fourni par* ε ζ *G H.* — *F* III. — *Les autres mss. des Ét.* VIII.

42. *Même observation.*

43. *E* pour quoy estes.

44. *G* defaillir.

45. *A C D E O P Q R S* tierz.

46. *E H P Q R* en. — *S* el. — *J* par. — *B* au.

47. en sa main *manque dans F G I J R* ε ζ.

48. *G I J* ε ζ lui en sa main par.

49. par droit *manque dans R S.*

50. *B* semondre derechief o.

1. *G H T* à. — *F S* en. — *B et plusieurs mss.* ou. — *J* par droit jugement.

2. *T* au jor de. — à terme *manque dans B.*

3. *Leçon de* ε ζ *G.* — *F* III. — *Les autres mss. des Ét.* VIII.

4. *Même observation.*

5. *Leçon de* ε ζ *P Q R S T.* — *Le mot* nuiz *est suivi immédiatement dans O des mots :* l'en li doit. — *H* nuiz en sivant si comme nos avons dit desus. — *I* nuiz soffisaument si comme nos avons dit desus. — *E* nuiz auxi sofizans comme nous avons dit desus. — η nuiz suffisaument, si comme nous avons dit dessus. — *Les autres mss. des Ét.* nuiz, en soufisant, si come nos avons dit desus.

6. *B C D E P Q R S* jor. — *T* jour, l'en li mettra jour de XV jourz et se il ne vient à celui jour, li sires doit oïr les sergenz qui ont mis les jourz et li mettra l'en jour de XL jourz et se il ne vient.

7. o jugement *manque dans tous les mss. des Ét., excepté F G H J L.*

8. de VII ..... nuiz *manque*

doit metre terme[10] o[11] jugement de xv jorz et de xv nuiz, [ausi[12] souffisamment comme nos avons dit par desus]. Et[13] se il ne vient as[14] xv jorz et as xv nuiz, li sires doit oïr les sergenz parler[15]. Et se[16] il li[17] mistrent lou[18] terme, et[19] il le garentissent, li sires doit[20] laissier passer le jor et li doit feire mettre terme de[21] XL jors et de XL nuiz, ausi soufisamment[22] comme nos avons dit desus. Et s'il ne vient au terme, li sergent doivent estre oï. Et s'il le[23] garantissent, li sires[24]

dans C. — de VII ..... metre *manque dans I.* — *F* de III. — *Tous les mss. des Ét. ont :* de VIII. — *Je corrige* de VII *d'après* ε ζ η.

9. *F* III. — *Pour les lacunes de C I voyez note* 8. — *Les autres mss. des Ét.* VIII. — *Je corrige* VII *d'après* ε ζ η.

10. terme *manque dans B R.* — *P S* jor.

11. *J* par. — *Q R* en. — o jugement *manque dans E K.*

12. *Les mots entre crochets me sont fournis par* ε ζ η *et manquent ici dans tous les mss. des Ét.; mais ils sont représentés dans plusieurs d'entre eux par une phrase presque identique placée à tort quelques lignes plus haut (Voyez p.* 117, *note* 5).

13. Et se ..... nuiz *manque dans F.*

14. as XV jorz ..... nuiz *manque dans O P Q R S.*

15. *Leçon de I L.* — *Pour T voyez ci-dessus p.* 117, *note* 6. — parler *manque dans les autres mss. des Ét. et dans* ε ζ. — *Pour la tournure* oïr parler *voyez ci-dessus le ch. LXXI, p.* 112, *l. l.* 5, 6.

16. Et *manque dans* ε ζ *C E.* — *Peut-être cette tournure qui réunit la phrase* se ..... terme *à* parler *est-elle acceptable. Il faudrait alors lire plus loin :* Et se il. *Aucun ms. des Ét. n'a la conjonction* se.

17. *O* li ont mis. — li *manque dans B C D G.*

18. *O H K* les termes. — *T* les jourz.

19. et il ..... terme *manque dans E.* — ε ζ et si il. — η et se ilz.

20. doit ..... jor et *manque dans C D G I J K L O R.*

21. de XL ..... terme *manque dans B F H.*

22. *Leçon de* ε ζ *R.* — *Les autres mss. des Ét.* souffisant.

23. *I* les.

24. *I* sires le doit. — *J K* sires li doit. — *T* sires lassera passer.

doit laissier passer[25] le jor et[26] li doit faire[27] metre terme d'un[28] an et d'un jor o jugement. Et[29] se il ne[30] vient au terme, li sires li puet[31] bien esgârder par jugemant que il a le[32] fié perdu[33], quant li jorz sera passez par[34] droit; et einsinc remaint au seignor[35] li fiez. Et se il venist[36] avent que li sires[37] aüst fait[38] touz ces esploiz sor lui, il n'en perdroit pas son fié par droit; mais il en avroit perdu quanque li sires en avroit levé; et feroit droit des defautes.

LXXIII[39]. *De[40] chose jugée en jugemant.*

Se aucuns se plaint d'un autre[41] de deniers, et cil en[42] vaigne[43] à la cort, et li autres die : « vos me devez deniers itant, » et li deteurs[44] die : « je[45] n'oï

25. passer le jor *manque dans R*.
26. *T* et li metra jour de I an.
27. faire *manque dans I K R*.
28. *R* de an et jor.
29. *T* Et se li jourz passe que il ne vigne, il a le fié perdu par droit, et ainsi remaindra au seigneur, et se il vient.
30. ne *manque dans I*.
31. *L* doit esgarder.
32. *G K* son.
33. *F L S* perdu par droit. — « ζ perdu par jugement.
34. par droit *manque dans F L R S*.
35. *J* seignour par droit.
36. *Leçon de F G J K*. — *Les autres mss. des Ét.* vient. — « ζ venet.
37. *P Q R S* sires face touz.
38. fait *manque dans E*.
39. *A F* 62. — *B* 67. — *C T S* 66. — *G H* 83. — *I* 84. — *L* 72.
40. *Leçon de G H I J K*. — *F L* De deffautes amander et de randre couz et domages sanz prueves. — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui se plaint de deniers ou de choses mueblanz. — *La rubrique et le texte de ce chap. manquent dans E.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 62.
41. *T* autre et li die : « je n'oï onques mais vostre plainte, pour quoi je.
42. en *manque dans I V*.
43. *L* vienge à la joutise et li die.
44. « ξ *I* autres.
45. *B* « je li n'oï; por. — *R*

onques mais vos plaintes; por[46] coi je demant avenant; et à cel jor, je respondrai ce[48] que je d comè[49] cil[50] qui se[1] deffant que je ne vos fis o tort; » et se li autres dit : « je ne[2] vueil mie qu en aiez terme[3], ainz vueil que vos me quenoi ma dette ou que vos la me noiez, et[5] si en ata droit; » droiz donra[6] qu'[7] il li doit connoistre ou n Et se il li[9] quenoist, il avra terme[10] de VII[11] jorz e VII[13] nuiz de[14] randre à veüe de joutise, si que

« je n'en oï onques parler pour oï. — *V* « je n'en oï.

46. *H K* de.

47. *F I J K* I jor. — *H* I seul jor.

48. ce que je devrai *manque dans J.* — ce que ..... ainz *manque dans K.*

49. come ..... tort *manque dans C.*

50. *G* cil qui ne vos fis onques nul tort. — *T* qui onques ne vous fist tort.

1. se *manque dans* ε ζ *P Q R.*

2. ne vueil ..... ainz *manque dans T.*

3. *H* nul terme. — *J* le jour, ainz.

4. *Leçon de G I J K.* — *Q R S* quenoissiez ou niez ma dette, et s'il atant droit. — *Les autres mss. des Ét.* quenoissiez ou forsnoiez (*F* forjuriez) ma dette, et s'il atant droit.

5. ε ζ et je en atandré droit. — *G* et s'il atendoit droit. — *Les autres mss. des Ét.* et s'il atant droit. — *Le sens* et je en atandré droit *ne me par douteux : j'adopte la form* en atandrai droit *afin de compte de la leçon* s'il *qu nissent par erreur tous l des Ét.* — *On trouver loin dans le livre Ier un exemple de cette formule rétablis ici en corrigeant l*

6. *Leçon de* ε ζ *F.* — *B G* diroit. — *Les autres m Ét.* dira.

7. *G* qu'il li convenro noistre.

8. *Leçon de* ε ζ *G H I J V.* — *Les autres mss. des l* noier.

9. *D F* le. — *I* la. — li *que dans K L S V.*

10. *J* jour.

11. *Leçon de* ε ζ η. — *T mss. des Ét.* VIII.

12. et de VII nuiz *n dans K.*

13. *Leçon de* ε ζ η. — *l cf. n.* 12. — *Les autres m Ét.* VIII.

14. *I* et doit rendre

ne soit creüz[15] dou randre, ne li autres dou prandre, fors[16] ce que la joutise en esgarderoit, s'il[17] i avoit[18] contanz. Et[19] se einsinc estoit que il se deffandist qu'il ne li deüst riens, il avroit terme. Et se il defailloit dou terme[20], on li metroit terme o[21] jugement, por ce que, quant[22] les choses qui[23] sunt mueblanz sunt mostrées en cort, eles valent autretant come s'eles estoient[24] mostrées en jugemant. Et se il ne vient au terme jugié, et[25] li autres die : « sire, cil se defaut, je demant droit, car je sui touz prez de prover ma dete, » li sires doit[26] l'autre faire[27] semondre[28] o[29] jugemant qu'il veigne veoir[30] prover sa dete que li autres dit qu'il li doit. Li termes doit estre mis o[31] soufisant recors. Et se il ne vient[32] à l'un jor ne à l'autre, et li sergent garentissent qu'il aient[33] mis[34] les termes[35], li

15. *A* mescreanz de rendre à l'autre dou prendre à force en garderoit que la justice s'il i a. — *Sauf F G H I J K L, les autres mss. des Et. ont :* mescreüz.

16. fors ce ..... contanz *manque dans T.*

17. s'il ..... contanz *manque dans I.*

18. *G* avenoit.

19. et se il ..... terme *manque dans C.*

20. *O P Q R S* terme, il avroit terme. — *T* terme, il avroit à jugement. — on li ..... terme *manque dans B.*

21. *I* de. — *P Q R S* en.

22. quant *manque dans C L O S.*

23. qui *manque dans I J.*

24. *V* fussent.

25. *I J K P Q R S V* et cil die. — *F L* et li plaintis die.

26. *F G I J K* li doit.

27. faire *manque dans F I J.*

28. *U* semondre l'autre o.

29. *B Q R S V* en.

30. veoir *manque dans G.* — *I* oïr prover.

31. o *manque dans J K.* — *G V* à. — *T* en.

32. *F* vient ne au jor ne au terme et li.

33. *T* les aient.

34. *H* mis terme. — *V* mis le terme.

35. *Leçon de F.* — *L* termes, li sires doit tant fare que il prange tant des choses. — *H* termes, il doivent prandre les choses des choses. — *H* termes, il doivent prandre les cho-

sires doit faire prandre tant des choses à[36] celui que il face[37] l'autre paier sanz prueves[38]. Et quant[39] la soue chose sera[40] prise, se il disoit : « vous me faites tort, je me plain de celui, car[41] je ne li doi riens, » la[42] joutise si li en doit metre jor[43]. Mais la joutice doit estre bien certaine dou jugemant; et se il dit au[44] terme : « je ne vous doi riens, » et li[45] autres die : « je[46] le puis bien mostrer[47] come chose jugiée; » adonques si doit l'en oïr les[48] sergenz qui ont mis les termes jugiez et cez qui ont fait les[49] jugemenz. Et se il se recordent que einsinc soit[50], cil sera paiez; et li autres fera droit à la joutise[1] dont il avra veé le jugemant[2].

LXXIV[3]. *De[4] domaches rendre.*

ses à l'autre et le doivent faire paier sanz prueves. — *Les autres mss. des Ét.* termes, il doivent tant prandre des.

36. *G I U* à l'autre que il. — *K* aus autres que il.

37. *Leçon de L.—Ailleurs* facent.

38. *Tous les mss. des Et., sauf F G H I K L, ont :* sanz prover. — *J T omettent* sans prueves.

39. *T* et quant ces choses seront prises, se.

40. *F* seroit fié, se.

41. *G I R* que.

42. la joutise ..... doi riens *manque dans V.*

43. *B C* jor, et doit.

44. *O P* au jugement : « je.— au terme *manque dans Q R S.*

45. *I* autres die au terme : « se je ne lo puys prover come chose jugée que je perde, de là donques doit.

46. *K* « je ne le.

47. *H P Q R S* prover.

48. les sergenz ..... jugiez, et *manque dans C.*

49. *B C P Q R S* le jugement. — *H* loiaus jugemenz.

50. *V* soit, si sera cil paiez.

1. *T* joustice de ce qu'il avra nié lou juigement.

2. *L* jugement de sa court.

3. *A F* 63. — *S* 67. — *G H* 84. — *I* 85. — *L* 73.

4. *Libellé de F G H I J K.* — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans B C D T V.* — *Les autres mss. des Et.* De home qui se plaint que on li ait fait domage (*L* se plaint de doumage). — *Source de ce cha-*

S'aucuns se[5] plaint que[6] uns autres li ait fait[7] domache, et cil venist à la cort et[8] s'en defendist et demandast jor à[9] avoir, il l'avroit. Et s'il s'en defailloit, ausi comme[10] cil que nos avons dit devant, on feroit rendre[11] à celui son domache, sans[12] prueve, ausi[13] comme à l'autre.

LXXV[14]. *De[15] tort fait et de deffaute de joutise.*

Se[16] einsinc avenoit[17] que[18] I hom se plainsist d'un autre home[19] qu'il li feïst tort[20] d'eritage, et cil heritages aüst[21] esté mostrés[22] en jugemant, et cil à qui

pitre : *Coutume de Touraine-Anjou*, § 63.

5. *E* se plaint de damage que hom li.

6. *O* que on li fait doumage apert. — *Q R S* à qui l'en a fait. — *J* que aucuns li.

7. fait *manque dans H.*

8. et s'en deffendist *manque dans O.* — *A* deffendist ausint comme cil que nos avons dit desus, l'en feroit.

9. *K* à veoir.

10. *O* comme nous avons.

11. rendre *manque dans S.*

12. *B* sans prover. — *O* sans painne. — sanz prueve *manque dans J.*

13. ausi ..... l'autre *manque dans O P Q R S.*

14. *A* 64. — *F* 63. — *B S T* 68. — *C* 67. — *G H* 85. — *I* 86. — *L* 74.

15. *Libellé de G H I J.* — *F L* D'estre defaillanz emprès montrée d'éritage. — *E* D'ome qui se plaint de tort fait ou de heritage. — *B V* D'ome qui se plaint c'om li ait fait domache. — *Les autres mss. des Et.* D'ome qui se plaint c'om li ait fait tort d'eritage (*O* de son heritage. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 64.

16. *O* Se aucuns se plaint d'un autre que en li face tort de son heritage. — *T* Se aucuns se plaint d'un autre qui li face tort.

17. *B* estoit. — *S portait d'abord* avenist *remplacé plus tard par* estoit.

18. que ..... autre *est répété deux fois dans V.*

19. *B* home à la joutise qu'il. — home *manque dans V.*

20. *O* tort de son heritage.

21. *Leçon de E J K T.* — *Les autres mss. des Ét.* eüssent.

22. *D* mostré par devant juge-

l'en[23] demanderoit se defaillist, et il fust provez de la defaute, il en perdroit la saisine, et si[24] la baudroit l'en à l'autre, par[25] bons pleges metanz[26] d'estre à droit; mais, por ce n'avroit il pas gueaigniée sa[27] droiture que li autres[28] ne l'aüst, s'il pooit[29] mostrer que ce fust sa droiture.

LXXVI[30]. *Dou[31] droit au ber d'estre[32] jugié par ses pers.*

Se li bers est apelez en la cort le roi d'aucune chose qui apartaigne à[33] heritage, et il die : « je[34] ne vueil pas estre jugiez fors[35] par[36] mes pers de ceste chose, »

ment. — *G J P Q R S* mostré par jugement.

23. *Q S* le demanderoit. — *V* l'en demande, se.

24. *G* si le donroit on à.

25. *I K* o. — par *manque dans S.*

26. *Leçon de E G I K L T.* — *V* prometanz d'estre. — *J* metanz à droit. — *Les autres mss. des Ét.* metanz de sigre le droit.

27. *Leçon de F G I J K.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* la chose *au lieu de* sa droiture.

28. *Tous les mss. des Ét., sauf O P Q R S, ont :* autres aüst.

29. *V* poïst.

30. *A* 65. — *B S T* 69. — *C* 68. — *F* 64. — *G H* 86. — *I* 87. — *L* 75.

31. *Leçon corrigée de G H I J K.* — *F L* De gentil home qui refuse le jugement de ses pers. — *Les autres mss. des Ét.* De baron qui ne viaut pas estre jugiez par ses pers. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 65.

32. *G H I J K* et d'estre. — *Je supprime* et.

33. *Leçon de ε ζ P Q R.* — *O* à l'eritage. — *Les autres mss. des Ét.* à son heritage.

34. *L* je veul de ceste chose estre jugiés par mes pers, adonc. — *T* je ne veil mie estre juigiez de ceste chose se pars mes pers non, adonc. — *ε ζ* je me veil estre de ceste chose jugié par mes pers, l'en doit.

35. *Leçon de E I.* — *Pour L T voyez la note* 34 *ci-dessus.* — *Les autres mss. des Ét.* jugiez par.

36. *H* pour.

adonc[37] si doit l'en les barons semondre[38] à tout le moins jusques à III; et puis doit la joutise feire droit a[39] ces et o[40] autres chevaliers.

LXXVII[41]. *De[42] privilege de chevalier.*

Se l'en demande à[43] baron ou à un autre gentil homme aucune chose de[44] son heritage, et il ne soit pas encore chevaliers, et il deïst[45] à ces qui li demanderoient[46]; « je ne[47] vous vueil faire nul tort, mais je demant l'atente[48] d'estre[49] chevaliers ainz[50] que je vos responde, » il[1] avra l'[2]atente I an et I[3] jor, par droit.

37. *A* audonc l'en a mis jusques III à et puis la justice doit fere.

38. *G* mander et semonre.

39. *B C P Q R S T V* à. — *O* par. — *J* avec.

40. *B C P Q R S T V* aus. — *O* par. — *J* avec.

41. *A* 66. — *F* 65. — *B S T* 70. — *C* 69. — *G H* 87. — *I* 88.

42. *Libellé de G H I J K qui ont tous:* De privileges de chevaliers. — *F L* De gentil home qui demande atente (*F* à tort) d'estre chevaliers. — *O* De demander heritage à home qui doit estre chevaliers. — *Les autres mss.* De demander heritage à home qui atant à (à *manque dans B C D*) estre chevaliers. — *Source de ce ch.: Cout. de Tour.-Anjou,* § 66.

43. *I* à aucun baron. — *E J* au baron. — *V* à un baron.

44. *J* de lour heritage. — de son heritage *manque dans G H I K.*

45. *T* die au demandeur : « je. — *V* die.

46. *A* demanderoit. — *F P Q R S* demandent. — *V* demanderont.

47. *G I J K* ne vos faz nul. — *P Q R S* ne vos feré nuz torz. je. — *E* ne viel nul tort faere, mes

48. *B C* atandue.

49. d'estre ..... atente *manque dans E.*

50. ainz *manque dans B.*

1. il avra ..... droit *manque dans V.*

2. *D B C V* l'atandue.

3. *G I P Q R S* II.

LXXVIII[4]. *D'*[5]*aage de bail sans faire responsu prover son aage.*

Gentis hom n'a aage de soi combatre jusques[6] XXI an, ne ne[8] doit tenir[9] terre, ne[10] avoir[11] saisine de nul heritage que[13] il demandast, se l l'avoit dessaisi; mais à[14] dessaisine il avroit res Et einsinc gentis[15] hom et[16] gentis fame, se[17] i nent anfanz[18] en bail[19], il ne pueent[20] riens dem de lor droitures, se[21] lor peres n'en[22] estoit vestuz et saisiz, ou[23] se ce soit escheoite qui l avenue de[24] droit puis la mort[25] lor pere. Et

4. *A* 67. — *F* 66. — *B S T* 71. — *C* 60. — *G H* 88. — *I* 89. — *L* 77.

5. *Libellé de G H I J K.* — *F L* De bail de (*F* De eage de) gentil homme et commant li bail li doit le sien garder tant qu'il soit en eage. — *Les autres mss. des Ét.* De aage de gentil home et de tenir en bail. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 67.

6. *F* jusques à XXI. — *I* davant qu'il. — *E P Q R S* devant qu'il.

7. *G K* ait passé XXI an.

8. *B* ne doit terre avoir, ne saisine.

9. *G H L* tenir terre ne n'avroit nule. — *V* terre tenir ne avoir sesine.

10. ne ..... demandast *manque dans T.*

11. *O P Q R S* avoir seignourie de nul.

12. nule *manque dans*

13. *P Q R S* que l'en mandast.

14. *O P Q R S* à sa de

15. gentis hom et *dans E.*

16. et ..... fame *manq H.*

17. *G K T* s'il tient an

18. enfanz *manquait mais a été ajouté en mar*

19. *F* bail, ne ne pue

20. *E G K* ε ζ puet.

21. *O* se li hoirs n'en.

22. *I P Q R* n'estoie n'en estoient.

23. *F* ou ce soit an a droit, puis. — *I* ou se escheoite. — *B* ou se c d'escheoite. — *A R S* o n'estoit escheoite. — *V* o n'estoit d'escheoite.

24. de droit *manque*

25. *T* mort de pere et d

demandoit[26] au[27] bail chose dont li peres as[28] anfanz fust[29] morz vestuz et seisiz em[30] pais, tout[31] le tenist-il à tort, si n'an respondroit[32] ja li bail. Et[33] se einsinc estoit[34] que li bail randist à l'anfant sa terre et l'aüst fait[35] prandre à home à[36] son seignor[37], et aucuns li demandast[38] de son heritage, il n'en respondroit pas jusqu'[39] à tant qu'il aüst XXI[40] an. Et se einsi estoit que li bail ne li vousist randre sa terre et[41] deïst en[42] tel maniere qu'il[43] n'aüst pas aage de terre tenir[44], et cil[45] li offrist à prover qu'il aüst XXI an[46], il le prove-

— *B C D P Q R S* mort au pere.

26. *V* demandast as enfanz chose.

27. *G K Q R S* en bail. — *J* à bail.

28. as anfanz *manque dans D.*

29. fust mors *manque dans F.*

30. em pais *manque dans tous les mss. des Ét., excepté E F G H I J K.*

31. *E G I J K L F ont une leçon différente qui modifie le sens : j'adopterais peut-être cette variante si elle était confirmée par* ε ζ. *La voici :* tout tenist-il à tort le bail, ne respondroit-il ja. (*Les mss. présentent entre eux quelques différences minimes dont je ne tiens pas compte.*) *Après* ja, *la phrase suivante avec quelques modifications dans G I J K.* (*Voyez note* 33.) — ε ζ to fu ce à tort, le baail n'en perdret ja.

32. *V* respondroit-il ja le bail.

33. *T* Et se li bail rendoit à. — *G K* Et einsinc convenroit que. — *I* Et ausi convendroit que. — *J* Et convendroit que.

34. estoit *manque dans D.*

35. *T* fait recevoir à. — *V* fait aprendre.

36. *Leçons de F L.* — ε ζ *et tous les mss. des Ét.* à ses signors.

37. *Leçon de* ε ζ *F G H I J K L.* — *Les autres mss. des Ét. ajoutent après* seignor : ainçois qu'il fust en aage.

38. *O P Q R S* demandast dou suen.

39. *E L O* devant ce qu'il.

40. *H* XXXI.

41. *T* et deïst à l'enfant qu'il. — *F* et il tenist ansin que il. — *I J K L* et il deïst einsi que.

42. en ..... maniere *manque dans E G P Q R S.*

43. *D* il n'est pas en aage. — *O* il ne fust pas en aage.

44. *Q* retenir.

45. *T* et li enfez offrist.

46. *O* an por terre tenir.

roit o[47] ses parrains[48], et[49] o[50] ses marraines, le preste qui le batia; et en[2] jureroient sor sain li prestes le[3] diroit en parole de prevoire. Et[4] ne pooit avoir ses[5] parrains et ses marraines, n preste, que il fussient tuit mort, il le proveroi preudes homes et[7] par preudes fames qui ser bien[8] certain de son aage, et le jurroient[9] sor s Et einsinc quant la seignorie[10] avroit receües[11] prueves, il[13] le doit metre en sa[14] foi et en la[1] sine[16] de sa terre. Et[17] se einsinc estoit que li li aüst esté[18] randus de[19] sa volenté, il ne devroi

47. *B C D O P Q R S* par.
48. *B C D* amis.
49. et o ses marraines *manque dans O P Q R S.*
50. *B C D O P Q R S* par.
1. *Ibid.* par.
2. *B C D F* lou.
3. li diroit *est fourni par P Q R S. — Ces deux mots manquent dans les autres mss. des Ét.*
4. *Leçon de E F G H I J K.* — Et se ..... jurroient *manque dans V. — Les autres mss. des Ét.* Et se il ne les pooit.
5. *Les mots* ses ..... marraines *sont fournis par ε ζ E F G H I J K* (*ε ζ F G H I K ont deux fois* les *au lieu de* ses).
6. *I. Les mots* ne le preste *ne se trouvent que dans I et ne sont pas dans ε ζ.*
7. et par ..... femes *manque dans T.*
8. bien *manque dans P Q R S.*
9. *I* jugeroient. — sor *manque dans ε ζ F G H J*
10. *F* besoigne.
11. *H* retenues.
12. *K* les pleges. — *Q* parties des pruevesi. — parties des preudes home
13. *Leçon de F. — L* il l troit en. — *Les autres m. Ét.* l'en le. — *O* l'on le m en la seignourie de sa. — doit.
14. *B C* la.
15. *G H I J K* sa.
16. *B T V* seignorie.
17. *T* Et li bail li rent s de sa. — Et se ..... terre *que dans P.*
18. esté *manque dans A P Q R S.*
19. *Au lieu de* de sa v *on lit dans B :* volentiers, — *C :* de son gré, — *dans F I :* voluntés, — *dans L :* de s et de sa volentei.

prandre[20] les homages de sa terre jusques[21] il soit[22] en[23] la foi au seignor.

LXXIX[24]. *De[25] conter son lignage et de monstrer à son seignor.*

Se[26] aucuns avoit[27] longuement[28] tenu en parage et cil de qui il[29] avroit tenu li deïst : « je ne vueil que vos teigniez plus de moi en parage, se[30] vos ne[31] me poez conter le lignage[32], » et[33] se li autres dit : « je le vos monstrerai bien[34], » il li[35] doit metre terme

20. *A* perdre les homes de. — *B* rendre. — *L* prendre ces hommes de. — *V* prendre les homes de.

21. *R S* devant que il.

22. *I* fust en eage (*fin du chapitre*).

23. *T* en foi de seigneur.

24. *B S T* 72. — *F* 67. — *G H* 89. — *I* 90. — *L* 78.

25. *Leçon de G H I J K.* — *F L* De requerre son apparageour et de faire hommage et de mostrer son lignage. — *La rubrique et le titre de ce chapitre manquent dans A.* — *Les autres mss. des Ét.* De conter le lignage à son aparageor (*D* paraigeor. — *O* parageour de sa propre volenté). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 68.

26. *B C* Se en avoit.

27. *T* a.

28. longuement *manque dans H.*

29. *I* il tendroit, li. — *B* il l'avroit.

30. *G H I J K* car.

31. ne me poez conter *est fourni par F G H I J K L.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* ne me monstrez le.

32. *Tout ce qui suit le mot* lignage *forme dans G H I J K un chapitre spécial intitulé dans G I J :* De monstrer son lignage de degré en degré à son seignor (*G I* au seignor). — *Dans H K :* De monstrer son lignage de degré en degré. — *Ce chapitre est numéroté* 90 *dans G H,* — 91 *dans I.*

33. et se ..... bien *manque dans C.*

34. bien *manque dans P Q R S.* — *B D* volentiers.

35. *Leçon de I P Q R S.* — *L J* il l'en doit. — *K* il li en doit. — *G* il en doit. — *Les autres mss. des Ét.* et li doit.

par devant soi por[36] lou parage conter[37]; et[38] cil li doit mostrer[39] la chose, et conter dont il est issuz et[40] le lignage de degré en degré; et se il[41] se truevent si près que il ne se puissent[42] entreprandre[43] par mariage et se[44] li uns soit homs et li autres soit[45] fame, il[46] remaindra ou parage. Et[47] se cil ne l'en croit, il jurra[48] sor sainz qu'[49] il li[50] a conté loiaument lou lignage, à son esciant. Et quant[1] il avra fait le sairemant[2], il[3] remaindra ou parage. Et[4] se il ne l'osoit faire, il li

36. por ..... conter *manque dans L T.* — *V* par.

37. conter *manque dans tous les mss. des Ét. excepté O P Q R S.*

38. *U* et si li doit monstrer dont.

39. *Leçon de F L.* — *G H* monstrer et conter la chose dont. — *J* monstrer et atourner la chose dont. — *B I* monstrer et conter le lignage dont.

40. et le lignage *manque dans I.* — *L* et le lignage dom il est issuz de.

41. *F* il se tiegnent de si. — *H* il le treuvent. — *B C* il s'entretiennent. — *L* il les treuve de si.

42. *E K R S* s'entrepuissent.

43. *O P Q* entr' avoir. — *R* avoir. — *E* prendre.

44. *Tous les mss. des Ét. ont :* et *explétif.* — *ε ζ η omettent :* et se ..... fame.

45. soit fame *manque dans V.*

46. il..... parage *manque dans I.*

47. *Leçon de O P Q R S.* — *T* Et se cil qui demande ne l'en. — Et se ..... esciant *manque dans E.* — *I* Et se cil qui s'est aparagez ne l'en. — *J* Et cis qui se sera aparagiez, se l'en ne l'en. — *Les autres mss. des Ét.* Et se cil qui s'est aparagiez (*ce commencement de phrase manque dans K*), se l'en ne l'en. (*V* ne le). — *ε ζ* Et si cil à qui le parage est deü, ne l'en.

48. *V* jurra le parage sor sainz.

49. qu'il ..... ou parage *manque dans V.*

50. li *manque dans B C D P Q R S.*

1. quant ..... sairement *manque dans T.*

2. *J* sairement ou pare. Et se.

3. il..... parage *manque dans E.*

4. *Leçon de G I J.* — *V* Et se il ne l'ose jurer, il. — *E* Et se il ne le soit conter le lignage, il fera hommage (*fin du chapitre*). — *H* Et se il ne le set fere, il. — Et se ..... homage *manque dans C K.* — *Les autres mss. des Ét.* Et se il n'osoit faire le sairement, il li.

feroit homage; et[5] quant il avroit fait l'omage, li sires ne li puet asseoir[6] que I roncin de servise.

LXXX[7]. *De*[8] *servise en parage.*

Nuns hom ne[9] rant roncin de servise jusques[10] il se part de la foi à celui à qui il l'avra[11] rendu. Car[12] se cil à qui il l'avroit rendu se moroit, il le rendroit à celui à qui la terre escherroit. Et[13] se einsinc avenoit[14] que aucuns aüst randu[15] son roncin de servise à[16] son seignor, et ses sires le vousist doner à son fil ou à sa fille, et li hons respondist[17] : « je ne me vueil pas partir de vostre foi, se je ne m'an part come[18] de foi servie, quant[19] je vos avrai randu vostre roncin de servise, » il ne s'en partira pas par droit[20], se il ne le

5. et quant ..... homage *manque dans I.*

6. *G J K* essaier.

7. *A F* 68. — *B S T* 73. — *G H* 91. — *I* 92. — *L* 79.

8. *Libellé de G H I J K. — La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans E. — Les autres mss. des Ét.* De rendre roncin de servise. — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou,* 69.

9. *F* ne doit randre roncin.

10. *I R S* devant que. — *F* jusques il est trovez en la. — *L* jusques il est antrez en la.

11. *Leçon de I J. — Les autres mss. des Ét. et ε ζ* avra *au lieu de* l'avra.

12. *F* Et se celui à qui — Car ..... se *manque dans L.* — *H* Et se il mouroit, il.

13. *T* Et se li sires voloit doner son hom à son fil ou à sa fille, et li hons deïst : « je.

14. *I V* estoit.

15. *Le verso du fol.* 3 *finit dans L avec la syllabe* ran. *Les feuillets suivants manquent et le texte fait défaut jusqu'au mot* d'aucun *inclus., au commencement du ch. LXXXVIII.*

16. *B* au seignor.

17. *I* die. — *K* deïst.

18. *Leçon de O P Q R S. — F* comme sus servis. — *K V* come forservi. — *U* comme fort servi. — *Les autres mss. des Ét.* come foi servie. — *ε ζ* comme de fé servi.

19. quant ..... droit *manque dans V.*

20. *B C D* droit comme foi servi, se.

fait quiter à l'autre[21] à qui il le[22] voloit baillier[23], ou il li fera otroier qu'il ne prandra point de roncin de servise, tant com cil vive[24] à qui il l'avra rendu.

LXXXI[25]. *De[26] tenir[27] en parage sanz rendre servise à son seignor.*

Nuns hom[28] qui tient en parage ne met rien en[29] roncin de servise[30], ne en nul rachat, ne[31] en nul servise que cil[32] de qui il tient en parage face au chief seignor, se ce n'est[33] en ses loiaus aïdes[34].

LXXXII[35]. *De[36] tenir bail en bonne estance sans faire hommage au seignor.*

21. *O P Q R S* l'autre à (*O* de) cui il le rendroit se cil moroit.

22. *Leçon de G H I J K.* — *ε ζ* le veust baailler. — *Les autres mss. des Ét.* le devroit rendre se celui (*V* se il se) moroit, ou.

23. *J* doner.

24. *B C* vive qui avra. — *D V* vive qui l'avra.

25. *F* 69. — *B S T* 74. — *G H* 92. — *I* 93. — *Q* 76.

26. *Libellé de G H I J K.* — *F* De franchise de parage. — *B* Quel redevance doit cil rant à son aparageor. — *C V* Quel redevance cil qui rant, doit à son aparageor. — *D* Quel redevance cil à qui rent droit à son aparageor. — *E* De redevance que on doit à son aparageor. — *Titre et texte manquent dans A.* — *Les autres mss. des Ét.* Quel redevance cil qui tient en parag fet à son aparageor. — *Source d ce ch. : Cout. de Tour.-Anjou* § 70.

27. *H* tenir bail en.

28. hom *manque dans B C*

29. *E* en nul roncin que ci

30. *T* service qui face.

31. ne ..... service *man dans V.*

32. *Tournure de ε ζ G I J* — *H* cil de qui il tient en rage au. — *Les autres mss Ét.* cil face de qui il tie parage au.

33. *K* n'est en ces saus — *G* n'est as hayes.

34. *T* aïdes en parage.

35. *A* 69. — *F* 70. — 75. — *C* 74. — *G H* 93. -

36. *Libellé de G H I J* De tenir bail à droit en

Se aucuns hom ou aucune fame[37] tient enfanz[38] en bail, et[39] cil anfant teignent en parage, et[40] li sires li die : « je[41] vueil que vos me faciez mon[42] homage, que[43] cil anfant ne me sunt[44] riens que[45] vos tenez en bail; si vueil que vous me faciez la foi[46], ou[47] vous me contez le lignage; » et[48] cil qui tient[49] le bail, si li doit respondre : « sire[50], je[1] ne vos vueil faire ne l'un ne l'autre; car je ne sui[2] fors que bail, si vueil tenir en[3]

seignor. — *Les autres mss. des Ét.* De demander homage (*B et plusieurs mss.* homages) à enfanz qui sunt en bail.

37. *G H I J K* fame qui tiegne enfanz. — ε ζ famme qui tienge en baail.

38. enfanz ..... tiegne *manque dans G.* — enfanz en *manque dans F.*

39. ζ *H I J* et il tiegne en (et il teigne *est répété deux fois dans J*). — ε *K* et tiengne en. — *F* qu'il tiegne en. — *T* et cil de qui il tiennent li die. — *Je suis les autres mss. des Ét. Leur leçon* et cil anfant teignent en *présente à coup sûr un sens meilleur que la leçon* et il teigne en *fournie par les mss.* ζ *H I J auxquels se joignent sensiblement* ε *K.*

40. *Leçon de F G J T.* — *I* et li sires die. — *K* et li freres die. — *Les autres mss. des Ét.* et li sires lor die.

41. je vueil ..... que *manque dans T.*

42. mon homage ..... faciez *manque dans J.* — mon *manque dans I.*

43. *F I* quar. — que cil enfant *est répété deux fois dans F.* — que cil ..... lignage *manque dans V.*

44. *F* font.

45. que vous ..... foi *manque dans E.* — *I* m'en facez la f.

46. *T* la foi et homaige, ou.

47. *E* ou que vous.

48. *T* lignage. Li bail li doit dire : « je.

49. *O R S* tien en bail. — *J* tient de bail. — *V* tient en bail doit dire : « sire, ce ne vos ferais-je pas, quar je vueill tenir.

50. sire *manque dans O P Q S T.*

1. *Leçon de F G I K.* — *T* je ne feré ne. — *Les autres mss. des Ét.* je ne vous ferai ne.

2. *Leçon de G.* — *I* suy fors bail. — *K* suis pas que bail. — *Les autres mss. des Ét.* sui que bail.

3. *Leçon de H K.* — *I J* en estance ceu que. — *E* en autreteil estat ce que. — *O Q R S* en achat

l'estance que li peres as[4] anfanz tenoit[5]; et[6] si en atan droit; » si li[7] esgardera l'en que il n'an[8] doit point faire ne conter le lignage; einçois tendra[9] en[10] tel estance[11] com li heritiers[12] tenoit[13] avant qu'il morust.

LXXXIII[14]. *De*[15] *fausser jugemant ou de tenir por bon et por loial.*

Nuns[16] gentis hom ne puet demander amandemant[17] de jugemant que l'en li face, ainz[18] covient qu'[19] il le fausse tout outre ou qu'il le taigne por[20] bon, se ce

ce que. — *P* en rechat ce que. — *T* en estat ce que. — *B* en tel estat ce que. — *V* en tel estat comme li. — *Les autres mss. des Ét.* en estat ce que.

4. as enfanz *manque dans E.*

5. *V* tenoit, droit dit qu'il doit tenir l'eritaige comme cil le tenoit avant que il moreust.

6. *G* et s'il atent droit. — *D* et entandroit. — *A* et en demans droit. — *F* et en demandoit droit. — *I* si en vuil droit et atant, et s'il atent droit. — *J* si enten droit et ce si aten droit. *K* si en atant droit. — *Les autres mss. des Ét.* et en atan droit. — *La tournure* et si en atan *me paraît rendre compte de la faute:* et s'il.

7. *J K* l'om li esgardera.

8. *D* ne doit.

9. *O* tenra l'en en.

10. *C E I* en autretil. — *G O* en autel. — *D* en autre. — *K* en l'estance que.

11. *B C* estat. — *D* estace.

12. *B* peres. — *E* heritagiers.

13. *P Q R S* avoit tenu.

14. *A* 70. — *B S T* 76. — *C* 75. — *G H* 94. — *F* 71. — *I* 95.

15. *Libellé de F G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* De gentil home qui demande (*E* requiert) amendement de jugement.

16. *Dans O, le chap. LXXXV est ici copié par erreur; à la suite de ce ch., le copiste de O, revenant sur ses pas, a copié le présent chapitre.* — *Source du présent chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 71.

17. *J* amande.

18. ainz couvient *manque dans K.*

19. *T* que il ne lou fasse tout outre ou teigne. — *K* que il le face. — *Q R* que l'en le fausse.

20. *J* por bon et por loial.

n'est en la cort le roi; car[21] illuec pueent[22] demander toutes genz amandemant de jugemant, *par*[23] *droit et par raison*[24]; *et selonc droit escrit ou Code*[25], *De precibus Imperatori offerendis*, *l.*[26] *Si quis et l. ultima*, por[27] ce qu'il ne le puent pas fauser; car il ne troveroient[28] qui lor[29] en feïst droit, car[30] li rois ne[31] tient de nului fors de Dieu et de lui.

LXXXIV[32]. *De*[33] *requerre son droit au roi.*

21. *J* car en qui puent. — *V* quar il ne puet demander amendement. — *H* quar il puet.

22. *D* puet. — *E P Q R S* puent toute gent demander amendement.

23. *O R S* par droit, et selonc. — *I* por droit et por raison. — *T* par droit escrit en Code.

24. *K* raison, ut C, De. *Tout ce qui suit le mot* raison *jusqu'à* ultima *inclus. manque dans V.*

25. *E* Code, el titre De s'offrir prieres à l'empereor en une loy qui commence Si quis vult, en la dereniere loy du titre; et por. — *J* Code, D'oster les pere à l'empereur l. Si quis et l. Vult; et por ce.

26. *C* l. Vult si quis; et por ce. — *B D O P Q S T* l. ult. et l. Si quis; et por ce. — *R* l. Vult, l. Si quidem, et por ce. — *F* l. Si quis, l. ultra où il est escrit de ceste matiere et por ce. — *I* lege Si quis et lege Mett; et por. — *Cf. Cod.* I, XIX, *l.* 5, 8.

27. *Leçon de G.* — *I* et por ceu que il ne le porroient pas fausser. — *J* et por ce qu'il ne le puent. — *K* et pour ce que il ne puet pas. — *T* et por ce ne lou puet nus fausser, car l'en ne troveroit qui droit en feïst. — *Q R S* et por ce ne le puet l'en pas fausser, car l'en ne troveroit. — *Les autres mss. des Ét.* et por ce ne le puet il pas.

28. *V* troveroit.

29. lor *manque dans P Q R S.*

30. car ..... de lui *manque dans V.*

31. *Leçon de G P Q R S.* — *H K* ne tient fors de Dieu. — *J T* ne tient que de Dieu. — *Les autres mss. des Ét.* ne tient de nul home que de Dieu et de lui.

32. *A* 76. — *B S T* 77. — *C* 71. — *F* 72. — *G H* 95. — *I* 96.

33. *Libellé de F G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* De (*Q R S* Coment) genz qui ont à marchir au roi d'aucunes choses (d'aucunes choses *manque dans V*) comant (*D* et comant) li rois (*C*

Et[34] pour ce avient que, quant li rois tient aucunes choses de[35] ses homes qui[36] li demandent[37] et[38] li dient : « c'est nostre droiture [que vos tenez] et que nos vos demandons; dont[39] nos somes prest de[40] croire l'anqueste[41] jurée de la gent dou païs, » li rois ne[42] la puet veer par droit; ainz doit[43] commander à son baillif qui[44] doit faire semondre les[45] genz des pro-

il) esgarde (*A* doit esgarder) droit (droit *manque dans V*) à lui et à autrui. — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou*, § 72.

34. *Leçon de G H I J K*. — *Dans F le ch. commence ainsi :* Quant li rois, — *dans B :* Li rois, — *dans les autres mss. des Ét. :* Se li rois.

35. *A* d'aucun home. — *G J K* de celui à ses. — *I* de cele à ses.

36. qui li demandent *manque dans V*.

37. *E* doient. — *A* demant.

38. *O* et li dient : « ce est nostre droiture que nous vous demandons. — *D* et li dient lor dreture et que ce est notre que nos vos. — *C* et dient que c'est nostre que nos vos demandons. — *V* et il li dient que c'est lor droiture et qu'il en sont prest. — *B* et dient que c'est lor droiture que nos vos demandons. — *Les autres mss. des Ét.* et dient (*ou* et li dient) que c'est lor droiture et que ce est nostre (*I* nostre drois) que nos vos demandons (*K* que vous demandez) — ε ζ et ses homes dient : « c'est nostre droiture que vous tenez, car nous semes. — *La leçon que je restitue s'inspire de* ε ζ *O : elle prend à ces trois mss. la tournure directe qui est constante dans ce texte : elle emprunte à* ε ζ *les mots entre crochets*.

39. dont *ne se trouve que dans H K*. — *Les autres mss. des Ét.* et sommes *ou* nous somes.

40. *P* d'en croire l'enqueste. — *O* de recroire l'enqueste. — *Q R S* de trere l'enqueste. — *B* de conter l'anqueste.

41. *Leçon de G H I J K E*. — *Les autres mss. des Ét.* l'enqueste et la jurée.

42. *J* ne le puet mie veer. — *G* ne li puet pas veer. — *P* ne leur pueent veer. — *A B C D F O Q R S* ne lor puet veer.

43. *H F I J K* doit avoir son baillif.

44. *Leçon de G I J K*. — *F* qui doit semondre les. — *Les autres mss. des Ét.* qu'il face semondre.

45. *H* la gent des.

chiennes parroches[46], et[47] les prochiens chevaliers, et les prochiens sergenz fievez, et les prochiens barons, se la querele est granz. Et[48] si les doit l'en faire jurer à dire voir; car s'il est queneüz par[49] la jurée que ce soit la[50] droiture le roi, ele li remaindra[1]; et tout einsinc à l'autre partie, se la jurée dit[2] que ce soit lor[3] droiture.

LXXXV[4]. *Commant l'en doit demander amandemant de jugemant et[5] de requerre le jor meisme.*

Nuns hom ne puet[6] demander amandemant de jugemant en la cort le roi, se ce n'est le[7] jor meismes que li jugemanz sera faiz; car[8] *l'en doit maintenant apeler*[9] *selonc l'usage de la cort laie; car les choses qui sunt*

46. *V* paroisses, chevaliers et borjois, se la.

47. *T* et les chevaliers et les barons. — *J* et les parochiens chevaliers. — et les prochiens ..... barons *manque dans F.*

48. *T* Et devent jurer et dire voir. — Et si ..... jurée *manque dans H.*

49. *B C T* par les jurez que. — par la jurée *manque dans O P Q R S.*

50. *B* lor droiture si lor demorra, et tout einsinc au roi, s'il garentissent que ce soit sa droiture.

1. *J* demorra.

2. *V* garandist.

3. *F T* sa.

4. *A* 72. — *B S T* 78. — *C* 77. — *G H* 96. — *F* 73. — *Dans J le n°* 97 *a été écrit, puis rayé.*

5. *H* et de la querelle le jour meismes. — *J* et de requerre jugement. — *Dans I on a écrit puis exponctué entre* et *et* de requerre *les mots :* par quans persoynes droit faisans aus parties. — et de requerre le jor meisme *manque dans A B C D O P Q R S T V.* — *Ce libellé et le ch. lui-même manquent dans E.* — *Source de ce chapitre : Cout. de Tour.-Anjou,* § 73. *Cf. p.* 134, *n.* 16.

6. *P* puent.

7. *S* la journée mesmes.

8. car l'en ..... jorz passoit *manque dans V.*

9. apeler *manque dans G K.* — *T* demander droit en court

jugiées des[10] *queles l'en n'apele pas sunt*[11] *ten* *seloncs*[13] *droit escrit ou Code, De advocatis dive* *judiciorum, l.*[14] *prima, in fine;* car il n'[15] avroi d'amandemant de[16] jugemant se li jorz passoit s'il lou requiert au bailli, en[18] souploiant li doit « sire, il me samble que cist jugemanz me grie qu'il n'est mie droiz; et por ce en requier je an mant et[20] que vos me metez terme; et faites[21] de bones genz venir[23] que il quenoissent se[24] li demanz[25] i est ou non *par*[26] *genz qui le puisse*

laie, car les choses jugiés don l'en n'apele pas sont tenues par droit escrit.

10. *H* de quoi. — *T* dont *au lieu de* des queles.

11. *B* et sunt.

12. *H* jugiées. — *T* tenues par droit escrit.

13. *K* ut C. De adv.

14. *P Q R S* en la loi premiere, en la fin. — *G I J K* l. patria. — *Cf. Cod.* II, VII, 1.

15. *O* n'avroient.

16. de jugement *manque dans F.*

17. *V* et le doit requerre au.

18. *J'adopte en la corrigeant la leçon de O P Q R S. Ces mss. portent :* en souploiant le doit dire. — *B* en souploiant en doit dire et li doit requerre. — *C D* en souploiant le doit dire et requerre. — *G H I J K* en souploiant et li die. — *F* en son plait et die. — *V* en souploiant et dire.

19. et qu'il ..... droiz *manque dans O Q R.*

20. *T* si me metez j fetes. — *I* et m'en met et que vos metez.

21. *T* fetes venir g puissent et doient cono — *K* fetez tant venir d gens que il.

22. tant *manque dans* tant de genz.

23. *F* nommer.

24. *H* se il est à ame non. — *K* se il est am non. — *T* se li amand affiert sel.

25. *D O* jugemenz.

26. *K J* et par gent. por gent. — par genz .. nie *manque dans* ε ζ. — *sidère ces mots comme u tion du rédacteur des É ments. — Le réviseur d cherchant visiblement à s le texte, l'a dégagé souve tinct des additions dues a teur des Ét., a supprimé sage.*

vient selon lou droit et l'usage de baronie[28]. » Li[29] li doit metre[30] terme, et si doit faire semondre mes le roi et ces qui furent au jugemant faire[31] itres prudes homes qui quenoissent de[33] droit et emant, por[34] esgarder[35] se li jugemanz est bons non. Et[37] se li jugemens est bons[38] par lor ; et par lor dit[39], il sera tenuz : et[40] se il n'est [41], il[42] le doivent amender. Et se il esgardent[43] n'i ait point d'amandemant, cil[44] en[45] gage ses

t doient *manque dans D.*
K ou doient.
si après baronie *commence* *I J K un chapitre parti-* *avec cette rubrique :* Comn doit nier en jugement queles persones droit fais parties. — *Ce chapitre* *uméroté* 87 *dans G*, — 98

Leçon de F G H I J K. — *mss. des Ét. ont :* Adonc 'mestre jour et semondre ui furent au jugement des houmes lou roi et qui se quenoissent.
aire manque dans V.
J et mains autres prudes

' des droiz et des juge-

Leçon de ε ζ T. — *Les mss. des Ét.* et por.
Leçon de B T. — *F* garder nent se il est bons ou se li jugemenz est bons, — *Les autres mss. des Ét.*

36. *Leçon de H K.* — *Pour F voyez note* 35. — ou non *manque dans les autres mss. des Ét.*
37. Et se li ..... bons *manque dans A B C D O P Q R S V.*
38. *J* bons et loiaus par.
39. *G I K* droit.
40. *T* et se il dient par leur esgart que li juigemenz ne soit bons.
41. *F* bons par lor droit, ils le.
42. *G K* il se doivent. — *A* il le devret. — *P Q R S* il le couvient amender.
43. *G* l'esgardent ensi qu'il. — *F I* esgardent einsi qu'il. — *K R* regardent einsi que il.
44. *Tous les mss. des Ét., sauf G H I J K, ont après* cil *la phrase :* qui avra demandé l'amendemant de jugemant (de jugemant *manque dans C*). — *D'après F G H I J K, je place ce membre de phrase un peu plus loin. Il paraît résulter de ε ζ que cette inversion existait dans le texte original : voici le passage complet dans ces deux mss. :* s'il en gaige ses meubles,

muebles, se il est[46] gentis hom et hom le roi, qui avra demandé l'amendemant de jugemant. Et[47] se li bailliz ne[48] voloit bien[49] droit[50] faire l'amendemant de jugemant, cil en[1] puet bien apeler devant le roi; et se li rois et[2] ses consaus dient[3] qu'[4]il soit bons et loiaus, cil en[5] gage ses muebles; mais[6] li rois le[7] doit savoir par cez qui furent au jugemant faire. Et se li jugemanz ne[8] fu bien faiz, li rois li doit[9] faire[10] rendre ses couz et[11] ses domaches au bailli qui fist le jugemant.

LXXXVI[12]. *D'apeler[13] son seignor de faus jugemant.*

c'il est gentils homme et homme le roy, cil qui avra demandé (ζ amendé) l'amendement, il em peut bien appeller.

45. en gaige *manque dans A D.* — *F O P Q R S* en gagera. — *T* en fera lou gaige de touz ses meubles.

46. *I* est home le roy et gentis hom; et cil qui. — *G* est gentis hom le roi.

47. Et se ..... jugemant *manque dans K.*

48. *B* ne voit bien faire le jugement (*sic*) de jugement. — *O* ne veult fere. — ne voloit *manque dans J.*

49. bien droit *manque dans P Q R S.* — *Pour O voyez note* 48.

50. droit *manque dans J.* — *Pour B voyez note* 48.

1. *V* en doit bien parler devant. — bien *ne se trouve dans aucun autre ms. des Ét.* — *J'emprunte ce petit mot à ε ζ V.*

2. *T* ou.

3. *G* dist. — *B* voient.

4. *D* qui soit.

5. *O* en gagera ses. — *T* en fera lou gaige de ses.

6. mais ..... faire *manque dans V.*

7. *K* li doit sauver par.

8. *T* n'est bien. — *B* n'estoit bien.

9. *J* doit bien faire.

10. faire rendre *manque dans K.*

11. et ses domaches *manque dans C.* — *D F* et ses despans au.

12. *A* 73. — *B S T* 79. — *C* 78. — *F* 74. — *G H* 98. — *I* 99.

13. *Libellé de F G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* Comment l'on doit apeler son seignor de defaute (*P Q S* défaut) de droit. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 74.

Se aucuns gentis[14] hom ot[15] que ses sires li face mauvais[16] jugemant, il[17] puet moult[18] bien dire : « cist jugemanz est faus[19] et je[20] n'an plaiderai ja plus par devant vos. » Et se li sires est bers, il[21] s'an doit clamer en[22] la cort le[23] roi, ou en[24] la cort à celui de qui il tendroit[25]; et se li sires est vavasors qui[26] avra fait le jugemant faus, li autres si s'en doit plaindre[27] en la cort à celi de qui il tendra; et[28] li puet dire en tel maniere : « sire, cil m'a fait faus jugemant, par[29] laquele raison je ne viau plus tenir de lui; einçois tendrai[30] de vos qui estes[31] chiés[32] sires. » Et se li vavassors[33] dit : « sire[34], je m'[35] an deffan, » li autres[36] dit : « sire[37], je ne vueil[38] pas qu'[39] il s'an puisse deffandre,

14. gentis *manque dans I.*

15. *J* dist. — *D* dit *ou* oit. — *T* se plaint que. — *F* oit que. — ot *manque dans I.*

16. *E* jugement malvaes, il.

17. *S* il li puet.

18. moult *manque dans* ε ζ *G K P Q S T V.*

19. *E* mauvaes et faus, et.

20. *V* je ne plaiderai.

21. *T* il se doit.

22. *B G et divers mss.* à.

23. *R* au bers *au lieu de :* le roi. — le roi ..... cort *manque dans A.*

24. *B G et divers mss.* à

25. tendroit ..... de qui il *manque dans R.*

26. qui ..... faus *manque dans T.* — *F* qui ait fait. — *G I K* qui li avra. — *J* qui an ara.

27. *Leçon de F G J K.* — *Les autres mss. des Ét.* clamer. — *T* clamer à son soverein de qui il tendra et dire.

28. *G* et il puet. — *D* et le puet. — *I* et li doit dire.

29. *I T* pour quoi je. — *J* si ne voil plus tenir de lui par ceste rason.

30. *D* tendra.

31. *B* i estes.

32. *Leçon de B C.* — *G* ciés de signeur. — *T D* chief seigneur. — *La plupart des mss. des Ét. ont la forme* chief sires.

33. *G présente la forme* vavasseres.

34. sire *manque dans P Q R S.*

35. *E* me deffan.

36. *Leçon de* ε ζ. — *F G I K* et cil. — *I* et si die. — *Les autres mss. des Ét.* et li autres die.

37. *Leçon de* ε ζ *P Q R S.* — *Le mot* sire *manque dans les autres mss. des Ét.*

car il me[40] fist le jugemant faus à[41] veüe et à saüe de moi qui[42] foi li doi[43], vers[44] qui je sui touz prez dou mostrer, se il lou[45] viaut deffandre[46] ou[47] desdire, encontre[48] son cors. » Et tout einsi apele an son[49] seignor de faus jugemant; et[50] en puet l'an bien[1] jugier une[2] bataille; et se cil qui apele son[3] seignor de[4] faus jugemant[5] vaint[6] l'autre, il ne tendra jamais[7] riens[8] de[9] lui, einçois tendra dou chief seignor; et[10] se il estoit vaincuz, il[11] perdroit le fié. *Et sachiez*[12] *que nus*

38. *G I J K* voi pas. — *Ce mot* voi *paraît plus naturel : mais cette fière tournure* je ne veux pas *se retrouve dans la coutume d'Anjou et cadre bien avec la fin de la phrase :* à veüe et à saüe de moi *qui est dans le même ton.*

39. *J K* commant il.

40. *T* me fist faus jugement à.

41. *G* à seüe et à veüe de.

42. qui li doy foy, vers.

43. *T* devoie. — *I E* doy foy. — *P Q R S* doi, et le sui prez.

44. *J* vez me à qui sui prez. — *O P Q R S* et sui pres de monstrer contre son cors, se il le veult deffendre.

45. *F* se.

46. *E* deffendre, quar il me fist le jugement faux à veüe, près de defendre contre son cors; et tout ainsi apele l'en son saignor de faux jugement et en lait l'en bien jugier une bataille, et cil qui apele. — *D* deffendre car il me fit faus jugement, se il le veut deffandre encontre son.

47. ou desdire *manque dans tous les mss. des Ét., sauf G H I J K* (*dans H* desdire *est devenu* dire).

48. *I T* contre.

49. son seignor *manque dans G.*

50. et en ..... bataille *manque dans G H I J K.*

1. bien *manque dans F.*

2. une *manque dans B.*

3. son seignor ..... jugemant *manque dans G I J K T.*

4. de faux jugement *manque dans C.*

5. *F* jugement, le vaint, il ne tendra jamais. — *H* jugement et se cil qui appele envers l'autre.

6. *D* viant.

7. *I* james de lui riens, eins tendra.

8. riens *manque dans E J K V.*

9. *P Q S* de l'autre; ainçois.

10. *T* et se cil qui apele est vaincuz, il pert son fié. — *I* et s'il est veincuz, il perdra.

11. *K* il an perdroit.

12. *G J* sachiez bien que.

jugemanz[13] *ne doit tenir*[14] *à injure*[15], *se l'*[16] *en apele de sa santence et de son jugemant, ne en grant querele, ne en petite, selonc*[17] *droit escrit ou Code, De appellationibus, l.*[18] *In majoribus et in minoribus negotiis, etc.*[19], *où il est escrit de ceste matiere*[20].

LXXXVII[21]. *De*[22] *bataille de*[23] *chevalier et de vilain.*

Se[24] einsi avenoit que[25] I hom costumiers apelast[26] I chevalier ou[27] I autre[28] gentil home qui[29] deüst estre

13. *H* juges. — *Dans Q le mot* jugemans *a été corrigé et remplacé par le mot* juges.

14. *B* tenir injure. — tenir *manque dans G I.* — tenir à *manque dans V E.*

15. injure *manque dans H.* — *V* nuire. — *E* en muer.

16. *Leçon de H O P Q R S.* — *E* l'en en apele. — *Les autres mss. des Ét.* l'en rapele. — *T* l'en apele de son jugement, selonc droit escrit en, De appellationibus.

17. ut C., D. — *E* selonc droit escrit ou Code, el titre Des apeax en une loy qui commence In. — selon ..... matiere *manque dans V.*

18. *F* en la loi In majoribus. — *S* en la loy qui commance Qu in majoribus. — *P R* en la loy qui commence De majoribus. — *Q* en la loi qui commence In majoribus. — *Cf. Cod.*, VII, LXII, 20. *Cette loi 20 est maladroitement traduite par le compilateur qui n'est pas maître de sa langue. Il faut s'y reporter.*

19. etc., où ..... matiere *manque dans C.*

20. matiere mot à mot.

21. *A* 74. — *B S T* 80. — *C* 79. — *G H* 99. — *P Q* 82.

22. *F* De appel de bataille de gentil home et de vilain. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 75.

23. *J* de villain et de chevalier. — *G* de chevalerie et de vilain.

24. *T* Se uns vileins apele chevalier ou gentil home qui doie estre chevaliers de murtre ou de meffet.

25. *G J* que aucuns hom. — *K* que chascun coustumiers apelat.

26. apelast *manque dans E.*

27. ou ..... chevaliers *manque dans P.*

28. autre *manque dans J.*

29. qui ..... chevaliers *manque dans V.*

chevaliers, de murtre[30] ou de traïson, ou de roberie de chemin, ou[31] d'aucun meffait[32] grant dont li quiex que soit deüst[33] mort prandre, li gentis hom ne[34] se combattroit pas à pié, ainz[35] se combattroit à cheval, se il voloit; mais se li gentis hom apeloit[36] le[37] vilain, droiz donroit[38] qu'il se combattissent à pié[39], por coi ce fust de si grant chose, come nos avons dit[40] par devant. Et[41] cil qui seroit vaincuz seroit panduz.

LXXXVIII[42]. *De[43] brisier prison.*

Se aucuns estoit[44] en prison por soupeçon de murtre ou de larrecin ou[45] d'aucun grant meffait

30. *Leçon de F G H I J K.* — *B* murtre, ou de larrecin, ou d'aucun grant meffait. — *T* murtre ou de meffet dont li. — *Les autres mss. des Ét.* murtre ou de larrecin, ou de roberie de chemin, ou d'aucun grant meffet.

31. *V* ou des cas desuz diz, li gentis.

32. *F* grant meffet dont.

33. *Leçon de F G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* deüst prendre mort, li

34. *T* ne s'en combattroit.

35. *P Q R T* mes à cheval.

36. *E* seroit.

37. *O* le vilain, il se combattroient à pié, ambedui. — *T* le vilain, il se combatroit à pié. — *J* le vilain, droiz dit que il. — le vilain ..... chose *manque dans E.*

38. *V* seroit.

39. *T* pié, se ce estoit de grant cas; et le vaincuz seroit penduz. — *J* pié, puis que ce fust. — *J* pié, puisque.

40. *T V* dit par desus; et. — *B C E O P Q R S T* dit dessus.

41. *G I J K* Et sachiez bien que cil.

42. *B S T* 81. — *C* 80. — *F* 76. — *G H* 100. — *I* 101. — *Q P* 83.

43. *Libellé de F G H I K.* — *Pas de rubrique dans J.* — *La rubrique et le texte de ce ch. manquent dans A.* — *Les autres mss. des Ét. ont cette rubrique :* D'ome qui s'an fuit de prison. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 76.

44. *T* est.

45. *O* ou d'aucun autre meffait. — *P Q S* ou d'aucun autre grant meffait. — *F H* ou d'autre grant. — *T* ou d'autre grant cas

don[46] l'en doutast qu'il deüst prandre mort, et[47] il s'an alast de[48] la prison, il en[49] seroit ausin bien corpables[50] come s'il aüst fait le fait[1] et comme[2] se il l'aüst queneü; et[3] si en seroit penduz, tout ne l'aüst il pas fait.

LXXXIX[4]. *De[5] connoissence de clers et de rendre[6] croisiez à sainte Eglise.*

Se[7] li rois ou[8] li cuens, ou li bers, ou[9] aucuns hom qui joutise a[10] en sa terre[11] prant clerc, ou croisié, ou

dont li atainz prant mort et il s'en fuit de prison, il est courpables dou fet, tout ne l'ait il pas fait, comme se il l'avoit feit, et ensi en seroit penduz.

46. don ..... mort *manque dans V.*

47. *E* se il. — *S* et se il.

48. *I* de prison. — *J* et de prison. — de la prison *manque dans G.*

49. en *manque dans G O.*

50. *O* courpables du fet comme s'il ne l'avoit fet, tout ne l'eüst il. — *Q S* coupables du fet, comme se il l'avoit fet. — *F I J U* penduz. — *L* penduz se pris povoit estre comme s'il eüst fait.

1. *C* meffait.

2. *Leçon de F G I J K L.* — *Les mots* comme se il l'eüst *manquent dans les autres mss. des Ét.*

3. *Leçon de F G J K L.* — *J* et en seroit pandus, ja ne l'eüst. — *Les autres mss. des Ét.* et tout ne l'aüst il pas fait, si en seroit il panduz.

4. *A* 75. — *B S T* 82. — *C* 81. — *F* 77. — *G H* 101. — *I* 102.

5. *Libellé de G H I J K L.* — *F* de prandre cler, ou croisié, ou home de religion. — *Les autres mss. des Ét.* Commant laie (*E V* la) joutise doit ouvrer de clerc, ou de croisié, ou d'ome de religion (ou d'ome de religion *manque dans V*) à quelque meffait que il soit pris (*C P Q V* que l'en le praingne). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 77.

6. *J* randre et de croisiez.

7. *T* Se joustise laie prent clerc.

8. *Q R S* ou quens ou bers.

9. *I* ou autre hom. — *L* ou aucuns autre grant signeur gentis hom. — *F* ou aucun autre gentil home.

10. a *manque dans F.* — *A B C E J O P Q R S* ait.

11. *B C* cort.

aucun[12] home de religion, tout[13] fust[14] il lais, le doit rendre à sainte Eglise[16], de quelque que[17] il face. Et se li clers *fait*[18] *meffait*[19], *dont*[20] *estre*[21] *panduz ou*[22] *deffaiz, et il* ne porte[23] quei la[25] laie seignorie en doit faire joutise[26]. *Et querone et*[27] *abit de clerc et soit letrez*[28], *nule q sance ne nule*[29] *response que*[30] *il face ne li puet ter domache; car*[32] *il n'est mie ses*[33] *juges ordi et*[34] *quenoissance faite*[35] *devant celi qui n'est mi*

12. *G I J* autre.

13. tout ..... lais *manque dans T.*

14. *L* soit il.

15. *G* si le doit il rendre.

16. *Après* Eglise, *on lit dans T:* clerc qui ne porte coronne et habit de clerc doit estre joustisiez par court laie, mais se il la porte et soit letrés, quenoissance ne response que il face devant juige qui ne soit ses ordinaires ne vaut riens par droit escrit en Decr. — *Ce qui suit le mot* Eglise *jusqu'à* face *incl. manque dans V.*

17. *B* qu'il ait fait; et.

18. *C'est avec hésitation que j'imprime en italiques les mots* fait meffait ..... et il. *Ils manquent dans les deux mss. subsistants de la cout. d'Anjou et paraissent inutiles. Toutefois ils ne se détachent pas aussi nettement que d'autres additions du compilateur.* — fait *manque dans J.*

19. *P S* chose.

20. *G* de coi il.

21. *E D* doie perdre vie ou.

22. *J* ou il doie estre — ou deffaiz *manque d*

23. *O* pert.

24. *P Q R S* point ronne. — *K* couronne de clerc.

25. *Leçon de* ε ζ *K.* — ..... querone *manque da* — *F* laie (*sans article*) jo seignorie. — *Q R S* la laie. — *Les autres mss.* la laie jostice en.

26. *P* la joutise.

27. *F* et ordre de clerc

28. *C* lerres.

29. *Q S* nesune.

30. que il face *manq E.*

31. *L* puet point do — *O* puet nuire ne port mage.

32. car ..... homin *manque dans V.*

33. *G* sor.

34. et quenoissance .. naires *manque dans F.* — noissance qui est faite vant.

35. *Leçon de E I S*

juges ordinaires[37] *si ne vaut riens, selonc*[38] *droit escrit en Decretales*[39], *De judiciis, c. At si clerici et*[40] *c. Cum non*[41] *ab homine.*

XC[42]. *De punir herites*[43] *et mescreanz.*

Se aucuns est soupeçoneus de bougrerie, la joutise[44] le doit prandre[45] et envoier à[46] l'evesque : et se il en estoit[47] provez, l'en[48] le devroit[49] ardoir; et[50] tuit si mueble sunt au baron. Et[1] en tele maniere, doit l'en ouvrer[2] d'ome herite, por[3] coi il en soit provez; et

Les autres mss. des Ét. faire.

36. ses *manque dans L.*

37. ordinaires *manque dans H J K.*

38. *K* ut Extra, De judiciis.

39. *G* Decr., ou title Des senefiances de paroles, ou capitle De super quibusdam; et coustume s'i acorde. *C'est là une erreur du copiste de G qui a sauté quelques lignes et transcrit ici un renvoi que nous retrouverons au ch. suiv.* (p. 148). — De judiciis *manque dans J.* — *E* Decr., el titre Des jugemens, en une Decretale qui commence Ac si clerici et en une autre qui commence Tamen non ab homine.

40. *P Q R S* et ou chapistre Cum homine.

41. non *manque dans tous les mss. des Ét., sauf E I K L.* — *Cf. Decr. Greg. IX,* II, 1, 4, 10.

42. *B S T* 83.— *C* 82. — *F* 78. — *G H* 102. — *I* 103. — *P Q* 85.

43. *Leçon de G I J K L.* — *O* home herite. — *Cette rubrique et le texte même du ch. manquent dans A.* — *Les autres mss. des Ét.* mescreanz et herites. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 78.

44. *P R S* joustise laie.

45. prendre et *manque dans G K.*

46. *O* à sainte Yglise : et.

47. *F K T* est.

48. l'en le ..... ardoir *manque dans V.*

49. *K L P Q* doit.

50. et tuit ..... baron *manque dans G.* — *V* li mueble si doivent estre au. — *T* et si meuble et heritaige sont à la joustise; et ensi doit l'en fere d'ome herite prové, par droit escrit en Decretales, De significationibus verborum, capitulo Super.

1. *F K* Et tot en tel. — Et en ..... baron *manque dans I J E.*

2. *O* ouvrer d'erite (*fin du chapitre*).

tuit si mueble sunt au baron, *ou au prince. Et escrit en Decretales, ou titre Des significacion paroles, ou chapitre Super*[5] *quibusdam. Et costu acorde.*

XCI[6]. *De*[7] *usuriers pugnir.*

Quant[8] en la terre[9] au baron a[10] aucun userier en quel[12] que terre que ce soit, et il en est prov mueble si[13] en doient estre[14] au baron. *Et puis si estre puniz par sainte Eglise por*[16] *lou pechié, c*

3. *Q R S* puisque il en. — *G V* por qu'il. — *Les mots* por coi *jusqu'à la fin du ch. incl. manquent dans O.*

4. Et est ..... acorde *manque dans G V.* — *H F* Et droiz le dit et est. — *I* Si come droit le dit en Decr. — *J* Et droiz le dit en Decretales, ou en titres, Des. — *K* Ut Extra, De verborum significatione. — *C* Si comme droit escrit le dit en Decretales, el titre Des significacions des paroles, en la Decretale qui commence Super. — *L P Q R S* Selonc droit escrit en Decret.

5. *C* Super quidem. — *I J K* De super. — *Cf. Decret. Gr. IX,* V, XL, 26.

6. *A* 76. — *B S* 84. — *C* 83. — *F* 79. — *I* 104. — *L* 90. — *G H* 103.

7. *C* De pugnir les useriers. — *K* De home estrange. — *I V* De punir usurer. — *Source de ce chapitre : Coutume de raine-Anjou,* § 79.

8. *T* Quant useriers e vez, si meuble sont à la j et doit estre envoiez à p sainte Eglise, car il li app à chastoier les pescheors d pechiez, par droit.

9. *L* terre à aucun baro suriers — *V* terre à un b

10. *G K* a I userier. - userier.

11. ou ..... soit *manqu G H.*

12. *J S* quel terre que quel quel fié (?) que.

13. *F* si sont au baro en sont au baron. — *C D* si doivent estre au baron sunt à baron.

14. *G* estre sien. Et pu

15. *O* doivent estre li u pugniz.

16. por lou pechié *m dans O.*

apartient à sainte Eglise[17] de chastoier[18] chascun pecheor de son pechié, selon[19] droit escrit[20] en Decretales, De[21] judiciis, in capitulo Novit, où[22] il est escrit[23] dou roi de France et[24] dou roi d'Angleterre.

XCII[25]. *D'[26]ome estrange et d'ome qui s'ocist.*

Se aucuns hom[27] qui ne soit pas de la vile[28] vient ester[29] en chastelerie au[30] baron, et il ne face seignorage[31] dedanz l'an et[32] le jor, il seroit esploitables[33] au baron; et se[34] aventure estoit que il morust[35] et il

17. *L* Eglise qui chatie chacun de son pechié selonc droit escrit.
18. *V* nestoier.
19. *K* ut Extra, De judiciis. — selonc ..... d'Angleterre *manque dans V.*
20. *G I* escrit ou Code et en Decretales.
21. *J* Des juis. — *E* el titre Des jugemens en la Decrétale qui commence Novit. — *P Q R S* el titre Des juges ou chapitre Noviter.
22. où ..... Angleterre *manque dans K.*
23. *J* escrit de ceste matiere dou roi.
24. et dou roi *manque dans tous les mss. des Ét., sauf G D.* — *Cf. Decr. Greg. IX,* II, 1, 13.
25. *B S* 85. — *C T* 84. — *F* 90. — *G H* 104. — *I* 105. — *L* 1. — *Q* 87. — *Cf. ci-après note* 8.
26. *Leçon de F L.* — *G H I U* D'ome estrange. — *K* De useriers punir. — *On voit que dans K* (*cf. p.* 148, *n.* 7) *les rubriques des ch. XCI et XCII sont interverties : cette faute du rubricator est corrigée par des renvois à l'encre noire.* — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans A E.* — *Les autres mss. des Ét.* D'ome estrange qui n'a point de seignor. — *Source de ce chapitre : Cout. de Touraine-Anjou,* § 80, 81.
27. *Libellé de F G H I J K L.* — *Les autres mss. des Ét.* hom estranges vient.
28. *J* ville nez qui vient.
29. *J* manoir. — *T* ester souz aucun baron.
30. *B* à aucun baron. — *C D P Q R S* d'aucun baron. — *V* d'aucun seigneur, et.
31. *Leçon de* ε ζ. — *B C D L P Q R S T* seignor. — *Les autres mss. des Ét.* seignorie.
32. *L* et dedans le jor.
33. *G* hostes.
34. *O* se ainsi estoit. — *T* se

n'aüst comandé[36] à[37] randre IIII d. au baron, tuit si mueble seroient au baron.

Se[38] einsinc avenoit que aucuns se[39] pandist ou noiast ou occist en[40] aucune autre[41] maniere, tuit[42] si mueble seroient au baron. Et[43] de la fame ausinc.

XCIII[44]. *D'ome[45] qui muert[46] desconfès.*

il se moroit. — *K* se il avenoit que.

35. *H* morust au commandement au baron.

36. *V* commandement.

37. *J K* de. — *F a :* III d. à rendre au, *au lieu de :* à rendre IIII d. au.

38. *Je suis F qui n'a pas ici de division.* — *Le paragraphe* Se einsinc ..... ausinc *manque dans L.* — *Les autres mss. des Ét. font de ce paragraphe un chapitre spécial intitulé dans G H I J K* De morir desconfès; — *dans A* D'ome ou de fame qui s'ocit, ou pent ou neë; — *dans B C D O P Q R S T* D'ome ou de fame (ou de fame *manque dans Q R S*) qui se pant ou noie, ou ocit en aucune autre maniere — *Ce chapitre est numéroté* 77 *dans A,* — 86 *dans B,* — 85 *dans C,* — 105 *dans G,* — 106 *dans I,* — 87 *dans S,* — 88 *dans Q,* — 85 *dans T.* — *Le texte même de ce paragraphe est ainsi conçu dans T:* Se aucuns home ou fame se tue à son escient en aucune meniere, si meuble et heritaige sont au baron.

39. *G* se noiast, ou pendist, ou occist.

40. en ..... maniere *manque dans F G I J K.*

41. autre *manque dans J Q R.*

42. tuit *manque dans Q R S.*

43. Et de la fame ausinc *manque dans C.* — *I P Q R S* Et ausi de la feme. — *E* et ausi seroit de la fame comme de l'omme.

44. *A* 78. — *B* 87. — *C* 86. — *G H* 106. — *I* 106. — *S* 88. — *Q* 89. — *T* 86.

45. *G H I J K* D'acomplir la volonté au mort et son testament (et son testament *manque dans H*). — *Je soupçonne pour le libellé de ce titre et pour le titre donné au § précédent (voyez note* 38) *quelque trouble dans G H I J K : le titre que ces mss. donnent au paragraphe précédent conviendrait mieux au présent chapitre.*

46. *F* muert desconfès et qui muert soudenement. — *L* muert sans confession ou de mort subite. — *D* muert desconfès en maladie. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 82.

aucuns hom ou aucune[48] fame avoit[49] geü s VIII jorz et[50] VIII nuiz, et il ne se vousist[1] er[2] et[3] il morust desconfès, trestuit[4] si[5] mueble t au baron. Mais[6] s'il moroit desconfès[7] de[8] mort , la joutise n'i avroit riens[9], ne[10] la seignorie. ceste[12] meniere avenoit en[13] la terre à aucuns sent[14] toutes[15] joutises en[16] lor terre tout ne

Se aucuns hons avoit des, ou fame, VIII jours ssit confessier et monfes, li meuble sont au , mais de mort subite s se il fet testament, doit garder, car granz est d'acomplir leu vo-

une *manque dans G K.*
üst gehu. — *A* avet des.
VIII nuiz *manque dans*

uloit.
nfesser, ainz moreüst.
l ..... desconfès *manque*

Q R S tuit.
S li.
Et se il.
onfès *manque dans L.*
n de G I J K. — *F* de nort. — *Les autres mss.* mort soudaine, la.
s *manque dans F.*
la seignorie *manque*

se ..... lor *manque dans*

12. *G I U* cestes (*U* telles), manieres avenoient. — *D* ceste maniere avenoit chiés aucun baron qui eüst. — *O* ceste chose avenoit en la terre à aucun qui i eüst.

13. *B* à aucun en terre qui eüst toute joutise en sa terre. — *G H* à aucun en sa terre qui eüst toutes justices et il avenist en leur terre, tout (*G* encor) ne fussent-il baron (*H* au baron) mie, la justice. — *F* en terre à aucun qui eüst toutes jostices et il avenist en lour terres, tot. — en la terre *manque dans L.*

14. *Leçon de E.* — ε ζ ont. — *Les autres mss. des Ét.* eüst. — *La suite de la phrase prouve qu'il faut le pluriel.*

15. *Leçon de E I J K.* — *Les autres mss. ont le singulier.* — ε ζ justice *sans l'adjectif* toute.

16. *Leçon de* ε. — en lor terre *manque dans E I J U.* — *K* joutises et il avenist que leur terres, tout. — *Pour F G H voyez ci-dessus note* 13. — η *et les autres mss. des Ét.* en sa terre.

fussent[17] il baron, si[18] en seroit la joutise[19] lor. *se il avoit[21] fait son testament, l'en[22] le devroit gard car nule chose n'est[24] si granz come d'acompl volenté au[25] mort, selonc[26] droit escrit ou Code[2] sacrosanctis ecclesiis, l.[28] Jubemus, où[29] il est de ceste matiere.*

XCIV[30]. *De[31] fortune[32] trover[33].*

Nuns[34] n'a fortune d'or, se[35] il n'est rois. Et

17. *A I O U* fust-il.
18. *G* li justice si en seroit leur.
19. *A* justice le roi.
20. *Leçon de G I J K L. — Les autres mss. des Ét.* Et se li morz avoit.
21. *G* eüst.
22. l'en ..... garder *manque dans G. — D F J K P* l'en doit garder son testament. — *I* l'om devroit garder son. — *O* on doit regarder à tenir ce qui est au testament.
23. *Dans P le mot* garder *a été écrit au-dessus du mot* fere *que portait primitivement le ms. et qui est exponctué.*
24. *E* n'est plus grant que d'acomplir.
25. *B* dou.
26. *K* ut C., De sacros. — selonc ..... matiere *manque dans V.*
27. *E* Code, el titre el titre (*sic*), De sacros.
28. *E* en la loy Jubemus. — *Cf. Cod.*, I, II, 14. *Cependant cette phrase,* car nule chose, *plutôt calquée sur la loi Hab même titre (loi 1), où je lis hil enim est quod magis hom debeatur quam ut supren luntati..... liber sit stylus,*
29. où ..... matiere *m dans C J K.*
30. *B* 88. — *F* 82. — *G* — *I* 108. — *L* 93. — *S* 89. —
31. *Libellé de G H I J K* De fortune d'or et d'arg d'autres trovailles. — *L* I tune d'or ou d'argent ou d trovelle. — *La rubrique texte de ce chapitre ma dans A E. — Les autres m Ét.* De trover aucune cho fortune. — *P Q R S ajouten* fortune *les mots :* ou en maniere. — *Source de ce ch Coutume de Touraine-Anjo*
32. *J H* fortunes.
33. trover *manque dan*
34. *K* nus hons n'a.
35. *D* si n'est. — *I* si n roy.

fortunes d'argent si sunt aus barons[37] et[38] à ceus qui ont[39] grant[40] joutise en lor terres. Et[41] se einsinc avenoit que aucuns[42] hom[43] qui n'aüst vaarie[44] en sa terre trovast[45] sor[46] terre aucune[47] trovaille, ele seroit au vavasor[48] à[49] qui la vaarie de la terre seroit où[50] la trovaille[1] seroit[2] trovée. Et se cil[3] venoit avant qui l'avroit perdue, il[4] l'avroit o[5] son sairement, se il[6] estoit de bone renomée. Et[7] se ses hom de foi la[8] li receloit[9] et il la[10] li aüst demandée, il en perdroit ses[11]

36. *T* Et cele d'argent est au.

37. *Leçon de D G I J L R.* — *Les autres mss. des Ét.* au baron.

38. et à ..... terres *manque dans V.*

39. ont *manque dans D.*

40. *S* granz joustises en.

41. *T* Et se l'en treuve trovaille en terre à vavasor qui ait voierie, ele sera sou; mes cil qui l'avra perdue l'avra à son serement, se il est de bonne renommée. — *P Q R S* et se il avenoit.

42. *F G J L* uns.

43. hom *manque dans C.* — qui n' *manque dans L.* — *F H J* hom qui eüst.

44. *H* avouerie. — *J* veüe.

45. *G* trovast aucune en se terre aucune.

46. *J* sor sa terre. — *I L S Q* sous. — *H* sus sa terre. — *G* en se terre.

47. aucune trovaille *manque dans H.* — *J* aucune trouve.

48. *F* seroit à celui à qui. — *L* seroit à celui an qui. — *O* seroit au baron à qui.

49. *S* de.

50. où ..... seroit *manque dans H O.* — où ..... renomée *manque dans V.*

1. *J* trouve.

2. *I L* avroit esté trovée. — *R* fu trovée.

3. *S V* cil ne voit avant. — *G* cil venist avant.

4. *B* il la ravroit.

5. *Leçon de F I K L.* — *G* sur. — *C D P Q S* à. — *Les autres mss. des Ét.* par.

6. *K* il est hors de.

7. *V* et se homs de foit la trovoit et il la celoit, et il. — *B C D H O P Q R S T* et se homs.

8. *Leçon de F G I K.* — *O* la reclamoit. — *H* la recepte. — *J* li celoit. — *S* la recetenoit. — *Q* la recevoit (*peut-être* retenoit). — *T* la cele à son seigneur qui la li ait demandée, il en pert son. — *Les autres mss. des Ét.* la receloit à son seigneur.

9. *Les mss. des Ét. autres que F G H I K ajoutent après* receloit *les mots* à son seignor.

10. la *manque dans tous les mss., sauf O T.*

muebles; et[12] se il disoit : « sire, je nou savoi que je la[13] vous deüsse rendre, » il[14] en seroit par[15] son sairement, et si rendroit la[16] trovai baron. Fortune si est, quant ele est trovée terre, et[18] terre en est effondrée.

XCV[19]. *D'[20]avoir son garent de chose[21] eml*

Se[22] einsinc avenoit que uns hom achetast I ch ou I buef, ou[24] I autre chose, et il fust de bone mée, et[25] uns autres hom[26] venist avent et[27] si

11. *F I J K L O P Q R S T V* son mueble.

12. *T* et se il dit par son serement que il ne seüst pas que il la li deüst rendre.

13. *Leçon de C K Q R S T.* — *Les autres mss. des Ét.* le.

14. *I* adonques si en. — *K L* adonc il en.

15. *L* à.

16. *J* la trouve au. — *G* le truevé au. — *O* la fortune au.

17. *Leçon de G I J L.* — *K* sur. — *H* sus. — *Les autres mss. des Ét.* dedans.

18. et terre ..... effondrée *manque dans L.*

19. *A* 79. — *B* 89. — *C* 88. — *G H* 108. — *F* 84. — *L* 94. — *S* 90.

20. D'avoir son garent *est répété deux fois dans J.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 84.

21. *R* chastel emblé.

22. *T* Se aucuns hons de bonne renommée achate cheval ou autre chose de (*sic pour* et) preudome et bien quenne à lui et die : « ceste ch esté emblée, » et cil ne de qui il l'ait achetée, li l'avra, se il viaut jure sainz qu'ele soit soue et c argent perdu et jurra q set de qui il l'ait acheté se il puet trover celui q vendi, il l'amanra à la j à son pooir ou leveroit — *I* Se eynssi estoit qu se il avenoit que. — *R* hom achetoit. — *Q a ici e le mot* nota (*écriture du peut-être de la main de d'Aux, propriétaire du n cette époque.*

23. *L* cheval ou autre l'omme fust.

24. *R S* ou autre.

25. *G I L* et li hom fu

26. hom *manque dans*

27. *F G* et deïst en tel m « ceste. — *E* et il deïst :

« ceste chose si m'a esté amblée, » et[28] il fust bien queneüz; et[29] li autres ne seüst de qui il l'aüst[30] achetée; li[31] autres l'avroit, se[32] il voloit jurer sor[33] sainz, de[34] sa main, loiaumant[35], qu'ele fust soue; et[36] cil qui l'avroit achetée, si avroit[37] son argent perdu[38]; et[39] si li covendroit[40] jurer[41] que[42] il ne sauroit de qui il l'[43] avroit achetée, et[44] que s'il pooit[45] celui trover[46] de[47] qui il l'avroit achetée, qu'[48] il[49] l'amanroit à la joutise, se il[50] i voloit venir, et[1] en feroit son[2] pooir[3], et se il n'i voloit venir, il leveroit lou

28. *G I K L* et cil fust. — *J* et sis fust. — *V* et il en fust.

29. *Leçon de F G H I J K L.* —— *Les autres mss. des Ét.* et il ne.

30. *J K L* l'aroit achetée.

31. *F L* cil l'avroit. — li autres ..... achetée *manque dans V.*

32. *L* s'il osoit jurer suz seinz de sa main et de sa bouche que la chose fust.

33. sor sainz *manque dans G.*

34. de sa main *manque dans J S.*

35. loiaumant *manque dans F.*

36. *E* et que il l'avoit achatée.

37. *H* ravroit. — *J* aroit perdu son argent; et se.

38. perdu *manque dans H.*

39. *S* et se il li.

40. *H* convendroit de qui il avroit achatée jurer, et que.

41. *I E* jurer sus sains que.

42. que ..... sauroit *manque dans I K S.* — *E* que il ne savoit.

43. *R* l'a.

44. et que ..... achetée, qu' *manque dans R S.* — *Q P* et se il pooit celui trover de cui il l'avroit (*Q* il avroit). — *L* et que s'il le povoit trover, que il le moutreroit à la. — *J* et que s'il le peut trover, il l'amenroit. — *I* et s'il le pooit trover, il l'amenroit. — *O* et se il pooit. — *C* et que s'il le povoit trouver, qu'il.

45. *B* puet.

46. *F* trover celui de qui.

47. de qui ..... achetée *manque dans V.*

48. qu' *manque dans D.*

49. *S* il le menroit à.

50. *Q* il li voloit. — *V* il povoit et s'il n'i voloit.

1. et en ..... pooir *manque dans I R.* — et en ..... venir *manque dans D.*

2. *P S* tout son.

3. *L* pover de l'amener, et se il ne le poroit amener, il leveroit.

cri[4] après[5] lui[6]. Et[7] s'il avenoit[8] que il deïst[9] : « c chose sai je bien[11] de cui je l'ai achetée, et en bien[12] mon garent au[13] terme nomé[14], » il[15] doi terme. Et se il amoine[16] son garant au[17] terme die en[18] tel maniere : « l'en me demande[19] ce q m'avez vandu, » cil[20] doit demander[21] la cho veoir, et[23] cil li doit mostrer. Et se il ne la[24] dem

4. *D* croi.

5. après lui *manque dans C.*

6. *Après le mot* lui *G H I J K ouvrent un chap. intitulé : — dans G I J* De jugier bataille, — *dans K* De jugier bataille en court, — *dans H* De couz et de despens rendre de chose à jugié. — *Ce chapitre est numéroté* 110 *dans I*, — 109 *dans G.*

7. *O* Et s'il disoit : ceste. — *A* Et s'il avenet chose qui. — *T* Et se cil dit : « je sai bien de qui je l'achetai et avrai bien mon garant à jour nommé » et se il amoine son garant au jour et il die : « l'en me demande de ce que vous m'avez vendu, cil doit demander la chose à voiers et l'en li doit montrer, car se il ne la demande à voirs avant la garentie, il li vaudroit po, mais apres la veüe, se cil dit : « ce vous garentiré-je bien, » cil doit estre quites dou plait et tout perde cil la chose qui la garentist, si paie-il à celui son argent qui l'a achetée de lui. — *V* Et s'il disoit : « je sai bien de qui je l'ai.

8. *J* avenoit ensi que.

9. *R S* disoit.

10. *G H I J K* sire, c chose.

11. *K* bien que je l'ai. *manque dans V.*

12. *B* bien bon garant *manque dans C D P Q R*

13. *J G* à jour nommé

14. nomé ..... terme *dans E.*

15. il doit avoir term *que dans A I.*

16. *J* amenoit avant s si amainra ses proesve qui li sera establi et celu chose li avra vendue et d

17. au terme *manqu G.* — *L* à terme. — *Q* nommé.

18. *E Q R* en ceste m

19. *G* demande que jo à vous que vos m'avez.

20. *L* cil vendeur doi

21. *D R S* demander la chose, et. — la chose *manque dans J.*

22. à veoir *manque d*

23. et cil ..... veoir *dans D.*

24. la *manque dans I*

25. *L* demande einsoi la garentise.

à[26] veoir ainçois[27] la garentise, ce ne vaut riens. Et[28] après la veüe se[29] il disoit : « ce vos garentirai je bien[30], » li[31] autres doit estre[32] quites dou plait et avoir[33] son argent[34]; car tout[35] gaagnast[36] il la chose[37], cil qui demande la[38] paieroit à celui qui est garantissieres. Et[39] tout einsi puet[40] aler de garentisseor[41] en[42] garentisseor en jusques à VII; et se li darroiens garentissieres[43] des[44] VII deïst[45] : « ceste chose li garentirai je bien, car[46] c'est de ma noureture; » et[47] se ce est[48] dras ou robe, ou autre chose, il pourroit[49] moult[50]

26. à veoir *manque dans J K.* — *E* à voir que il la garentise.

27. *B* avant.

28. *L* et an pert la veüe.

29. *C D E* s'il dit. — *O P Q R S* se cil deïst. — se il disoit *manque dans B.*

30. *J* bien et il voit son argent.

31. *A* l'acheteur doit.

32. estre *manque dans D.*

33. *B C D* ravoir. — *L* avroit.

34. *Les mss. autres que G H I J K ajoutent :* dou garantisseor *après* argent. *Cette addition complète heureusement le sens.*

35. *G* bien. — *A B C D E O P Q R S* tout perdist (*Q R S* poiast. — *P* preïst) il la chose, si rendroit il l' (*F L* son) argent à celui qui l'avroit achetée (à celui ..... qui feroit garentisseor *manque dans J*).

36. *H* gaignast li autres la chose.

37. *I* chouse qu'il demande, la paeroit il à.

38. *G J K* le.

39. *T* Et ensi. — Et tout einsi ..... qui feroit garentisseor *manque dans J.*

40. *L* doit-il aler. — *D* puent il. — *P* puent aler. — *K* puet il aler.

41. *I a ici deux fois :* gareor.

42. *K* en garentisseor *est répété deux fois dans K, mais non dans U.* — en garentisseor *manque dans Q R S T.*

43. garantissieres *manque dans T.* — *F* derreniers des garandiseor die. — *E* le deniers des.

44. des VII *manque dans LOQRS.*

45. *G* disoit. — *F* die. — deïst *manque dans E.* — *T* dit : « je la garentirai bien, car ce est de ma nourreture, se ce est beste, et se ce est.

46. car *manque dans G K.*

47. et se ce est ..... meson *manque dans A.*

48. *E* est robe, ou dras ou d'autre.

49. *F T* puet dire.

50. moult *manque dans E K L P Q R S V.*

bien dire: « c'est de l'uevre de ma[1] maison; » et se[2] li autres dit[3] : « je[4] la[5] deffant[6] : elle me fu amblée, » adonc[7] si doit[8] la joutise tenir la[9] chose en sa main; et si puet[10] bien d'[11] aus deus jugier une bataille[12] par[13] aus II[14] ou par II autres sergenz[15], se chascuns se[16] voloit changier. Et sera[17] li sairemanz à celui qui[18] se faisoit garentissieres; et quant[19] il seront[20] au jor de la bataille, il vandront[21] devant les sains; et prendra li[22] uns l'[23] autre par[24] la main[25] et[26] li[27] dira: « oz[28] tu,

1. *L* mon ostel; et.

2. *Leçon de I.* — *G K P Q R S* se cil dit. — *Les autres mss. des Ét.* et se il dit.

3. dit *manque dans F.* — *T* dit: « je suis prez de prover que ele me fu emblée, leur doit tenir la joustise la ch.

4. *B* ele me fu amblée : je les deffan; adonc.

5. *D F G H I K E* le.

6. *K* dessent. — *V* deffent, que ele.

7. *I* lors.

8. *C D K P Q R S* doit tenir la joustise la.

9. la chose *manque dans L.*

10. *E* puet l'an bien.

11. *G* jugier une bataille d'eus deus par.

12. *T* bataille et se chanderoient par II sergenz se il voloient; et sera li premiers semons au garentisseeur et au jour de la bataille, et jurra seur sainz et prandra l'autre per la main et dira : « oïz-tu que je.

13. par aus II *manque dans C Q R.* — par aus II ou *manque dans H.*

14. II *manque dans A B C E O P.*

15. sergenz *manque dans P Q R S.*

16. *Leçon de F G I K L.* — *R* se eulz voloient. — *O* se il le vouloient. — *A B* se il se vuelent. — *S* se il ne vouloient. — *Les autres mss. des Ét.* se il se voloient.

17. *F* seroit.

18. *B* qui feroit. — *C D F* qui se feroit. — *O P Q R S V* qui se fera. — *L* qui sera.

19. quant *manque dans K.* — *I* quant vendra au jor.

20. *D O P Q R S* sera. — *H* seront en la bataille. — *L* seront à jor. — *B G T* seroit.

21. *Leçon de I L.* — *D O E Q R S* vendra. — *Les autres mss. des Ét.* vendroit.

22. *Leçon de H I L.* — li uns *manque dans les autres mss. des Ét.*

23. *Q R S* li autres.

homs[29] que je tain par la main et vos, la[30] joutise, — si[31] Diex m'aït et[32] li saint[33]! — iceste chose qui est en main de joutise dont je me sui[34] trez avent por garentir si estoit[35] moie[36] devant ce que je la vandisse[37], si come je dis[38], quant[39] je la[40] vandi à celui qui m'an[41] a tret à garant[42]; » et[43] li autres doit jurer[44] à l'encontre et[45] dire : « si[46] Diex m'aït et li saint[47]! Tu t'an i es[48] parjurez. » Et[49] tout einsinc si les puet[50]

24. *I* parmi la.

25. *L* mein et jureront; et dira l'un à l'autre.

26. et li dira ..... main *manque dans D.*

27. li *manque dans Q R S V T.*

28. *G* oes, tuit bien home. — *J* antan, tu que je tein. — *U* oïz tu bien homme que. — *E* oz tu bons hons. — *F* oïz tu bien home que.

29. homs *manque dans T.*

30. la *manque dans O P Q R S.*

31. *V L* si m'aïst Dex et li. — *Beaucoup de mss. ont* se *au lieu de* si.

32. *G* et tout li.

33. *O* saint la vandisse si comme je dis, quant je la vandi à celui qui m'ataint, si estoit moie avant ce que je la vandisse et li autres. — *D* sainz qui sunt ci il ceste chose, je.

34. *P Q R S* sui faiz guarantisseur et me suis trait avant. — *G* sui trez par devant. — *I* suy avant trais par garentir.

35. *T* est. — *Vers cet endroit B D G K P ont une miniature représentant un duel judiciaire. — Au bas de la page, on lit dans B D cette note destinée au miniaturiste :* Ci (*D* cil) doit avoir II champions.

36. *J* moie, ne ne soies que vandisse. — *K L* moie par devant ce que. — *E I* moie, avant que. — *B C D* moie de devant.

37. *T* vendisse à celui qui voire (*sic*) à garant.

38. *C* dis à celui à qui je la vendi qui m'a trait. — *F J* dis à celui quant.

39. quant ..... vendi *manque dans V.*

40. *J K* li.

41. *F K L Q R* m'a. — *P* m'a teint à.

42. *G* garant avant.

43. *D* et se li.

44. *J* jurer le contraire : « se Diex.

45. et dire *manque dans I.* — *Pour J voyez note* 44.

46. *Plusieurs mss. des Ét.* se.

47. *R S* sainz que tu. — *L* seinz qui ci sunt.

48. *Leçon de B J.* — *G R* tu es. — *L* tu i es. — *La plupart des mss. des Ét.* tu t'en es.

l'en metre ou champ. Et cil qui apele si doit[1] l'autre et[2] requerre le. Et cil qui sera vaincuz perdra ja ne vie, ne manbre, por ce qu'il ne[4] s' pelent pas de traïson, ne de murtre, ne[5] de l en chief; mais[6] cil qui sera vaincuz si paiera à[7] son champ[8] tout quanque il[9] avra couté[10] en et[11] les conteors dou jor que la bataille avı jugiée, mais il ne[12] metra riens en[13] autres cou fera[14] le droit à la joutise de LX s.[15]

49. *K T* Et einsinc. — *E* Après, si les.

50. *P Q R S* doit.

1. *H T* si doit l'autre requerre (*H* requerre le). Et cilz qui. — *E* doit dire etre querre. Et cis qui. — *L V* doit aler l'autre requierre. Et cil.

2. *Leçon de K R S* — *B* et le doit requerre. — *F* et lui requerre. — *Les autres mss. des Ét.* et le requerre *au lieu de :* et requerre le.

3. *G* n'en.

4. *I* ne se apelent pas de murtre, ne de trayson en chief. — *K* ne s'entre apeloient pas de murtre, ne de traïson en chief. — *J* ne s'apelent mie de. — ne *manque dans B et dans plusieurs mss.*

5. *Les mots* ne de larrecin *ne se trouvent que dans P Q R S où on lit :* traïson, ne de larrecin, mes cil. — *Ainsi dans P Q R S* larrecin *apparaît à la place de* murtre. — ε ζ *portent :* ne s'apelant pas de larrecin en chief : *la présence du* recin *dans P Q R S* ε ζ *m'autorise à l'accep mon texte.*

6. *K* mez qui. — *L* e *T* mais li vaincuz.

7. *O P Q R S* à l'autr ses champions li avra.

8. *Leçon de F G I J* champ tout ce que il a champion et quanque. *autres mss. des Ét.* cl quanque.

9. *C* il li avra.

10. *D* doné en chi cousté et lou droit à la (*fin du ch.*).

11. *A L* et les cous — *B* et les coutanges. conteors..... autres cou *dans V.*

12. *I* n'en.

13. *R S* en autres cou et. — *L* aus autres cou

14. *E* fera l'amende *B* fera droit. — *V* fera tice LX s. d'amende.

15. *B L R ont :* s. d'

XCVI[16]. *De*[17] *couz et de despens rendre de chose jugiée.*

Tele[18] est la costume de la cort laie que l'en[19] ne rant couz ne despens que de IIII choses : C'est de batailles[20] vaincues[21] et de defautes quant[22] eles sunt

— *G H F I K ont :* s. Et ensi est la droite coustume. — *J a :* s. Et ensi est de la droite costume.

16. *A* 80. — *B* 90. — *C T* 89. — *F* 85. — *G H* 110. — *L* 95. — *S* 91.

17. *Libellé de G H I J K.* — *F* Des quiex choses l'an doit les couz randre. — *Les autres mss. des Ét.* De quiex choses l'en rant les despens (*L* l'en doit couz) en (*P* en la) cort laie. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 85.

18. *H* Tele est laye justice que.

19. *Leçon de* ε ζ. — *O P Q R* l'en n'i rant couz ne despens que de (de *manque dans O*) III choses. — *S* l'en n'i rant cous ne despens de III choses. — *F* l'en tot de III chouses les despanz : C'est. — *I* l'om rent de IIII chouses touz les despens : C'est. — *H* l'en ne rent de IIII choses les despens. — *J K* l'en rent (*J* tant) touz les despens de IIII choses. — *A B* l'en rent tous les despens de III choses. — *L* l'en tient de quatre choses les despens : C'est. — *V* l'en rent de III choses les despens : C'est. — *C* l'en rant tot de III choses les despens : C'est. — *G* l'en rent tot de IIII coses le despens : C'est. — *D* l'an rant cous de III choses les despans : C'est. — *T* l'en rant de III choses despanz; de bataille. — *E* l'en rent de III choses touz les despenz : C'est.

20. *Leçon de G K L.* — *Les autres mss. des Ét. et* ε ζ *ont :* bataille vaincue.

21. *T* vaincue de defaut quant il sont juigié avant et après veüe; et se il sont à gentil home pour chascun L s., et à vilain X s. provez par leur serement devant justise. Et se cil qui avra perdu par jugement ou par pes trait l'autre en plait et cil die : « je l'en proverai bien par les jugeeurs, » il les appelera et seront oï, et se il garentissent ce que il dit, l'en li rendra ses couz et ses despenz si comme il (*suppl.* est) dit ou titre De novele dessaisine, par droit escrit en Code, De fruct.

22. *I* et quant.

provées avant[23] ne après veüe[24], — se[25] ce e
li couz[26] dou jor, au gentil home de chascune[27] c
LX[28] s. et à[29] costumier V[30] s. : mais[31] il d
prover par lor sairemenz que tant[32] lor avra[33]
en[34] pledeors loier. — Et[35] se einsinc estoit qu'[36]
paiz par devant la joutise de chose jugiée et[37] li
veigne[38] derechief en cort et l'[39] en pledeas
quanqu'il avroit[41] perdu par jugemant ou[42] pai

23. *O P Q R S* avant veües ne après. — *A* n'avant n'apres. — avant ne *manque dans E.* — *L* avant veüe et après, se.

24. veüe *manque dans J.*

25. *C* se coustoient li couz. — se *manque dans E.* — *L* se ce n'est de couz de jour.

26. *Leçon de J.* — *O P Q* couz à I gentil. — *F* couz de gentil. — *I L* cous de jor à gentil. — *E* cos du jor I gentil. — *R S* couz d'un gentil. — *Les autres mss. des Ét.* couz à gentil.

27. *Leçon de G L.* — *Les autres mss. des Ét.* chascun defaut.

28. *Leçon de C F H S.* — *Les autres mss. des Ét. et ε ζ ont :* L s.

29. *P* aus coustumiers. — *Pour T conf. ci-dessus note* 21.

30. *Leçon G H I J K E.* — *Les autres mss. des Ét. et ε ζ ont :* X s.

31. *Leçon de I.* — *E* mes cil les doit prover. — *L* mes il leur convendra prouver. — *F* mes il les covandroit prover. — *ε ζ G* mes il le doivent. — *Q R S* mais il doivent conter par. — *Les autres mss. des Ét.* mai doivent.

32. *K* itant. — *U* tant

33. *F* avroit. — *K* couté. — *R S* a il cou ait couté.

34. en ..... loier *man J V.* — *G I* aus *au lieu*

35. *Q R S* Et se ce es

36. *Leçon de F G I J Les autres mss. des Ét.* feïssent. — *ε ζ* n'aint fe

37. *Leçon de I J K L.* li autres reviengne. — autres derechief. — *Le mss. des Ét.* et cil qui a du v.

38. veigne *manque da P Q R S* venist avant de

39. l' *ne se trouve que B C D E G H O P Q R S* pledoit l'autre. — *F* et l'on de quanqu'il. — *I* plaideast de. — *K* et e de.

40. *E* de cui il. — *B C*

41. *J* ara. — *E* avoit.

42. ou par pais *manq D.*

et[43] cil die : « je ne[44] vos vueil respondre, car je[45] l'ai gueaignié vers vos par[46] jugemant et[47] bien le proverai par les jugeors, » si[48] li doit l'en esgarder[49] qu'il doit nomer la[50] joutise et ceus[1] qui furent au[2] jugemant faire, et les doit l'en oïr parler; et s'il garentissent que li jugemanz fust tiex come il dit, si[3] li doit l'en randre[4] ses couz et ses despens qu'[5]il a mis[6] ou plait, *si come nos avons dit desus, ou titre De novele dessaisine*[7], *et*[8] *selonc droit escrit ou Code*[9], *De fructibus et*[10] *litis expensis, l.*[11] *Non ignoret o ses concordances*. Et[12] se einsinc avenoit[13] que[14] aucuns se

43. et cil die *manque dans G I J K*. — *L* et li autres die.

44. *E* ne viel pas respondre.

45. *Q R S* je le gaaigné. — *D* ai gueaignié la chose vers.

46. *I* par jugement o por pes et li autres die : « je. — *G H J K* par jugement et li autres die (*H* li die) : « je le proverai.

47. *E* le vos proveroy par.

48. *D E P R S* si li puet l'en. — *I* si li esgardera l'om.

49. esgarder ..... doit l'en *manque dans K* (*mais non dans U*).

50. *J* les justices.

1. *L* tous ceaus.

2. *Leçon de G*. — *U* à faire le jugement. — *Les autres mss. des Ét. et* ε ζ *ont :* au jugement *sans le verbe* faire.

3. *J* on li doit ses couz et ses.

4. *P Q R S* rendre ses despens et ses couz, qu'il. — *I* faire rendre ses.

5. qu'il ..... plait *manque dans I*.

6. *H* faiz et mis ou plait. — *Ce qui suit le mot* plait *jusqu'à* concordances *incl. manque dans V*.

7. *L* sesine. *Cf. ci-dessus ch. LXIX*, pp. 108-110.

8. *K* et secundum jus scriptum, C., De fr.

9. *J* Code, Des fruis et des despanz dou plait. — *E* Code, en la loy qui commence Non ignoravit.

10. *H Q R S* et hiis expensis, en la loi qui commence Non. — *Nos Codes ont :* litium exp. — *Je garde* litis *que donnent les mss.*

11. *L* lege Non minores, cum suis concordanciis. — *F* en la loi Non. — *B* l. Nemo ignoret. — *Pour E voyez note* 9. — *Cf. Cod.*, VII, LI, 4.

12. *G H I J K ouvrent ici un nouveau chapitre intitulé* De novele dessaisine (*I U* saisine) et de rendre couz et damages. —

plainsist par[15] devant la joutise que aucuns l'aü saisi à tort et à force et[16] de novele dessaisine[1] autres s'en[18] deffandist, et[19] li autres l'offrist à p et la[20] joutise l'aüst[21] ensaisiné[22], cil[23] qui perd querele rendra à l'autre ses[25] couz par droit[26] avra mis ou plait. Et de nule autre chose[28] l' rant[29] couz, ne[30] despens en cort[31] laie fors qu ces IIII choses desus dites.

Ce ch. est numéroté 112 *dans I,* — 111 *dans G.* — *T* Et se aucuns plaint que autres l'ait dessaisi de novel et à force et l'offre à prover et li autres s'en deffende et joustise ait la chose en main, cil qui.

13. *I J U* estoit.

14. que aucuns ..... joutise *manque dans J.*

15. par ..... joutise *manque dans G H K.*

16. et *ne se trouve que dans G H K.*

17. *Ce mot que je crois fautif et inutile se trouve dans* ε ζ *et dans tous les mss. des Ét. sauf T qui modifie complètement ce passage (voyez note* 12). *Conf. ci-dessus, p.* 105, *note* 48 *et p.* 107, *n.* 24.

18. *Leçon de O P Q R S.* — *I K* li. — *Les autres mss. des Ét.* se.

19. *Leçon de G I.* — et li autres l'offrist *manque dans H.* — *K* et li autres li offrist. — *I* et li offrist. — *Les autres mss. des Ét.* et cil l'offrist.

20. *L'article* la *ne se* *que dans B O P.*

21. *Les mss. des Ét. au* *F G H I J K L ont :* aüst l *au lieu de :* l'aüst. — l' *dans F J.* — *Après* la ch *O ajoutent :* en sa main

22. ensaisiné *manque*

23. *Avant* cil *on lit* *ces mots exponctués :* et l li de offrist à prover.

24. la querele *manque*

25. *T* les couz dou pl

26. *V* droit et de ces II a l'en despens en cort *du chapitre).*

27. qu'il avra ..... dit *que dans A.*

28. *G* cose, ne tient cous, ne despens.

29. *F* rant despanz, en la cort.

30. *I* ne domages en despens *manque dans P*

31. *D F I J K P Q* la c

32. *Leçon de G H I J* de ces II choses. — *C* *Q R S T* de ces III chose de ces choses. — *B* de III

XCVII[33]. *De saisine brisiée et[34] de refuser serement.*

Se aucuns[35] sires apeloit son home qu'il li aüst sa[36] saisine brisiée[37] et enportées[38] les choses qui estoient[39] en[40] sa saisine — et les nomera, — et se li hom dit en tel meniere : « je ne[41] desdirai ja que je les aie ostées[42], mais je ne savoie mie qu'eles[43] fussent en[44] vostre saisine, et en ferai quanque[45] je[46] devrai[47] et ce que l'en m'esgardera, » li[48] sires li puet[49] esgarder qu'il port[50] tout[1] airiers en la saisine ce qu'il en avra

33. *A* 81. — *B* 91. — *C* 90.— *F* 86. — *G H* 112. — *L* 96. — *S* 92. — *T* 90.

34. et de refuser serement *ne se trouve que dans G H I J K.— Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 86.

35. *G J* aucuns hom apeloit. — *H I K* aucuns apeloit. — *L* aucuns apelle son seigneur de.

36. sa *manque dans J.*

37. *T* brisié d'aucune chose et la nommera et cil die.

38. *Leçon de G K P Q R.* — *F* emportées de ces chouses. — *A* outées. — *J* et il en portest les. — *E* et enportée les soes choses. — *S* et enportast les. — *Les autres mss. des Ét.* portées les.

39. *P Q R S* i estoient.

40. *Leçon de E F.* — en sa saisine *manque dans P Q R S.* — *A* en sa main et il diset qui ne savet pas qu'elles fussaint en sa sesine, atant li sires li poet. — *Les autres mss. des Ét.* en saisine.

41. *Leçon de O.* — *P Q R S* ne desdiré ja que je les vous aie. — *Les autres mss. des Ét.* ne dirai ja que je n'en aie.

42. *J* esté.

43. *R* il. — *T* ele fust en.

44. *I* en vostre baillie. — E en vostre main et en vostre saisine. — *F* ou vostres saisines.

45. *Leçon de F G I J K L.* — *Les autres mss. des Ét.* ce que *au lieu de :* quanque.

46. *I J* j'en.

47. *T* devrai : si li esgardera l'en que il port arriere ce que il.

48. *Leçon de G I J K.*—*P Q S* adonc li. — *D F V* atant li. — *Les autres mss. des Ét.* à itant li.

49. *P* puent.

50. *A* les portera arrieres en sa. — *J* raport tout ariere.

1. tout *manque dans K.* — *U* arriere tout *au lieu de :* tout airiers.

osté ou la value[2], et[3] puis si jurra sor sainz, de[4] sa main, qu'il ne savoit mie la saisine, et[5] par itant il sera quites de[6] droit. Et se il n'ose[7] faire le sairemant, *la poine si est*[8] *tele qu'*[9] *il doit estre tenuz por*[10] *condampnez, selonc*[11] *droit escrit ou Code, De*[12] *juramento calumpniæ, l.*[13] *secunda, paragrapho Si*[14] *autem reus hoc sacramentum, etc., et*[15] *quasi per totum titulum et ou Code, De*[16] *judiciis, l. Properandum et quasi*[17] *per*

2. *G* valeur. — *Tous les mss. des Ét., sauf T, portent après* value *ces mots :* et o itant en sera quites (*Quelques variantes de forme entre les mss.*). *C'est une erreur qui ne se retrouve pas dans* ι ζ. *La même phrase revient dans certains mss. des Ét. deux lignes plus loin* (*voyez note* 5) : *sa vraie place n'est pas ici.* — *Il est probable que si T évite cette coquille, c'est par suite d'une révision ultérieure.*

3. *Leçon de F G H I L.* — *J K* mais qu'il jurra. — *T* et jurra. — *Les autres mss. des Ét.* et puis si jurra.

4. de sa main *manque dans J K T.*

5. et par itant ..... droit *manque dans A B C D E O P Q R S.* — *G H* et por tant. — *F* et par tant. — *I* et de tant.

6. *F L* par droit. — de droit *manque dans G H.*

7. *V* osoit.

8. *L* sera tele qui sera mis en condamné: gentis hom perd son meuble et le coutumier LX s., selonc. — *F* sera tele qu'il sera honiz et condannez.

9. qu'il ..... savoir *manque dans V.*

10. *D* au. — *G O P Q R S* en. — *I* ou. — *A* à. — *H* et. — *Cf. ci-dessus note* 8.

11. *K* ut C.

12. *J* De sairement et de fauseté. — *E* el titre De.

13. *E* en la segonde loy du titre en I peragrefe qui commence Si. — *P Q R S* en la seconde loi Si. — *G* in lege secunda.

14. *G* Et si. — paragrapho *ne se trouve que dans I.* — *Cf. Cod.*, II, LIX, 2, § 7.

15. *J* et pres par tout le titre. — *K* et quasi per totam legem. — *E* et aussi comme par tout le titre. — *PQRS* et par tout le titre.

16. *E* el titre Des jugemens, en la loy qui commence Properandum, ausi comme par tout le titre de la loy où. — *T* De judiciis videndis et quasi per totam legem; et se il est gentis hons, il pert ses meubles.

17. quasi *manque dans F.* ——

totam legem, où[18] *il est escrit de ceste matiere*[19]. *Et est à savoir*, se li sires veut, *qu*'il perdra ses meubles, s'il est gentis hom; et se il est costumiers, il[20] en paiera LX s. selonc[21] laie joutise.

XCVIII[22]. *De*[23] *prendre et de tenir le herbergemant au vilain.*

Se gentis hom se voloit herbergier et[24] ses hom costumiers[25] ait[26] une piece[27] de terre ou deus qu'[28] il tiegne[29] de lui, li sires les[30] prandra,

P Q R S et ainsi par toute la loi. — *Cf. Cod.*, III, I, 13.

18. où ..... matiere *manque dans C.* — *K* ubi de hoc.

19. *Ce qui suit le mot* matiere *jusqu'à la fin du ch. inclus. manque dans G H I J K.* — *L* matere. Ce est à savoir, se li sires veut, il perdra. — *V F* matiere et treité especiaument mot à mot. C'est à. — *Les mots* se li sires veut *ne se trouvent que dans ε ζ L.*

20. *A* il perdra LX s. — il en paiera *manque dans V.*

21. *L O P Q R S* selonc la laie. — *F* selonc l'ussaige de la justice laie. — *V* selonc la joutise.

22. *A* 91. — *B* 92. — *C* 91. — *F* 86. — *G H* 113. — *I* 114. — *S* 93.

23. *Leçon de G H I J K W.* — *F L* De changier à son home pour soi herbergier. — *La rubrique et le texte de ce chapitre et des deux suivants manquent dans A.* — *Les autres mss. des Ét.* De gentil home qui fait eschange à son home por faire ses (*S* les) herbergemenz (por ..... herbergemenz *manque dans E*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 87.

24. *L* et I sien costumier.

25. costumiers *manque dans C V.*

26. *Leçon de J.* — *F* avoit. — *Les autres mss. des Ét.* aüst.

27. *I* pece ou II de terre qu'il.

28. qu'il ..... viaut *manque dans T.*

29. *B* tenist.

30. *O P Q R S* la penra de lui à lui herbergier, se il veult, ou à fere son estant, ou son moulin, ou autre herbergement, o lui fesant eschange avenant. — *T* les puet prandre pour soi herbergier, à lui fesant. — *J* les porra panre si viaut à herbergier ou facent change avenant à faire

s'il[31] viaut, por[32] lui herbergier, o[33] li faisant ch avenant[35], soit à faire son[36] estanc, ou son moli autre herbergemant.

XCIX[38]. *De[39] heritage taillable[40] à gentil h*

Se[42] gentis hom avoit maison[43] qui li fust es en la terre[44] le roi, ou en chastellerie[45] à[46] bar soit taillable, en quelque meniere[47] que li gentis

son estan et son molin. — *E* le prendra. — *P Q R S* la prandra.

31. s'il viaut *manque dans V.*

32. *F* pour soi herbergier. — *J G* à herbergier. — *K* à hebergement o.

33. *V* ou li fera eschange avenant. — *J* ou facent.

34. *Leçon de G F J K L.* — *Les autres mss. des Ét.* eschange.

35. *H* avenant et si y veut faire. — *I* avenant à faire. — *T finit le ch. au mot* avenant.

36. *F* son for ou son mulin.

37. *F L* ou autres choses. — *C* ou autre chose. — *ε ζ G H J K omettent:* ou autre herbergemant.

38. *B* 93. — *G H* 114. — *F* 86. — *I* 115. — *L* 98. — *S* 94. — *T* 92.

39. *Leçon de G H I J K.* — *Manquent la rubrique et le texte de ce chapitre dans C, — de ce ch. et du suivant dans E. — Pour A voyez ci-dessus note* 23. — *Pour W Choppin donne ce titre probablement incomplet:* Des heritages. — *Les autres mss. des Ét. ont :* De maison *au lieu de :* De heritage. — *Source de ce c Cout. de Tour.-Anjou, §*

40. taillable *manque*

41. *L* home en chatel — *Source de ce chapitr tume de Touraine-Anjo*

42. *L* Se I gentis.

43. *H* meison ou ches — *I* meson o eschoyt mayson le roy ou chast ron. — *G J K* meson es la terre le roi ou ou (ou *dans J*) chastel ou bar meson qui fust taillabl *L* meson qui fust achet *T* meson souz roi ou so et soit taillable, se il la sa main, il n'en doit p mes se il la loie ou baill à home coustumier, il puet garentir (*fin du ch*

44. *O* cort. — *Voyez*

45. *Leçon de F L.* — *L mss. des Ét.* chastel.

46. *I K L* au.

47. *J* maniere que ce d'eschoote.

48. *P Q R S* hom l' d'eritage ou d'escheoite

l'ait, ou d'escheoite, ou d'eritage, ou d'autre chose por coi il i ait estage ou ostage por lui, por coi il la[49] taigne en sa main, ele[50] ne sera pas taillable; mais se il l'avoit louée ou afermée[1] à home costumier, il ne la[2] porroit pas garir[3] de taille.

C[4]. *D'[5]ome estrange.*

tre chose et ele est taillable, se il i fet estage por. — *B* hom l'ait, soit d'escheoite ou d'eritage ou d'autre chose, et ele soit taillable et il i face estage por. — *Même variante dans D, sauf les derniers mots ainsi conçus :* taillauble, il li fet estage por, — *dans O, sauf les derniers mots ainsi conçus :* taillable, se il fet hetage por, — *dans V, sauf les derniers mots ainsi conçus :* taillable, se il la loue à home costumier (*fin du chapitre*). — *G* hom soit ou d'escaance ou d'iretage por coi il i ait estage ou estage (*sic*) por.— *J* ce (*au lieu de* li gentis hom) soit, ou d'eschoote ou d'airitage, puisqu'il l'ait estage pour. — *H* hom soit ou d'eschoite ou d'autre chose, ou d'eritaige pour quoi il ait aaige ou estaige pour. — *K* hom soit ou d'eschoite, ou d'autre chose, ou d'eritage pour quoi il i ait estage (*U* estage ou estage) por. — *I* hom soit, ou d'eschoyte, ou d'heritage par quoy il i ait estage ou ostage por. — *L* hom l'ait, soit d'escheoite ou d'eritage, ou d'autre chose, pour coi il ait aage ou atre pour. — *F* hom l'ait, soit d'escheoite ou d'eritage, ou d'autre chouse, pour pour quoi il ait estage ou ostage pour. — ε ζ homs l'ait, ou d'eschoiste, ou de autre chose, il n'en rendra jà taille por quoi il li estee ou non, por. — *De ces diverses leçons il résulte : 1° que tous les mss. où ce passage est représenté ont le mot* chose *qu'il faut entendre au sens de* cause (chose *et* cause *sont des doublets de* causa); *2° que les mots* estage *ou* ostage *sont omis ou défigurés dans tous les mss., sauf F I.*

49. la *manque dans G I K.* — *H J* le.

50. ele ..... taillable *manque dans G H I J K.*

1. *Leçon de F G H O.* — *Les autres mss. des Ét.* fermée.

2. la *manque dans D.*

3. *G H* garandir de bataille. — *I J K* garir de bataille. — *O P Q R S* garantir.

4. *B* 94. — *C* 92. — *F* 88. — *G H* 115. — *I* 116. — *L* 99. — *S* 95.

5. *Libellé de F L.* — *G H K W* De bastarz et d'aubainz. — *I* De

Se[6] gentis hom a[7] home mesqueneü[8] en sa terre[9], se il servoit le gentil home, et[10] il mourust, li[11] gentis hom avroit[12] la[13] moitié de ses muebles. Et[14] se il moroit sanz oir et sanz lignage, toutes ses[15] choses seroient[16] au gentil home; mais[17] il rendra ses detes et[18] si fera[19] s'aumosne avenant. Et[20] se li mesqueneüz

bastars et de bains. — *J* De bastarz et d'aubaine. — *P Q R S* D'ome mesqueneü en terre de gentil home. — *Les autres mss. des Ét.* D'ome mesqueneü. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 89.

6. *O* Se aucuns hons a. — *K* Le gentilz hom mescreü an sa terre servoit gentil.

7. a home *manque dans D I.* — a home mesqueneü *manque dans H.* — *T* ait home. — *W* a bastars en.

8. *G J* mescreü. — *Q R S* desqueneü. — *L* mesqueneü ou estrange en. — *T* mesqueneü en son servise qui se muire et ait hoirs, li sires avra la moitié de meubles et se il n'a hoir, ne lignage, il avra tout et rendra sa deite : et se il ait conquis souz autres cil à qui il sera hons n'i avra riens par droit, mes ı autres sires avra lou cens par droit, ne les coustumes de son seigneur des conquez que cil avra fet; ainz convendra que ses sires li en baille home coustumier qui lou serve (*fin du chapitre*).

9. *L* terre, et il soit son homme. — *F* terre et il soit ses hons. — *D* terre, se il savoit le. — *V* terre et il.

10. et il ..... gentis hom *manque dans I J K W.* — et il ..... avroit *manque dans G H.*

11. li gentis hom avroit *manque dans L.*

12. *I J K W* a.

13. *G W* à moitié de ses muebles. — *H* au maingier des ses muebles.

14. *G K* Et il se muert sans. — *I* Et il murt sans. — *C D O P Q R S V* Et se il muert sanz. — *W* Se il muert sanz.

15. *G V* les.

16. *C D G I K O P Q R S W* seront. — *F V* sont.

17. *B C D* mais il vandra sa terre, et. — *W* mais il rendra ce qu'il devoit de dete et li fera sa sepouture et hautement. Et se. — *O P Q R S* mes il rendra sa dete et s'aumosne. — *L* mais il rendra sa dete hautement. Et se. — *V* mes il fera s'aumosne hautement. Et se.

18. *B C D G K* et li fera.

19. *G H* fera s'aumosne et hautement. Et. — *K* fera l'an hautement. Et. — *B* fera sa moitié

l conquises aucunes choses à[22] autres vavasors celui à qui il seroit homs, li[23] autre seignor n'i nt riens par droit. Mais[24] il ne prandroient pas ;ignor à celui les[25] cens, ne les costumes; ainz 'oit que[26] il lor en baillast home costumier qui[27] servist.

ent. Et.—*Pour Lcf. n.* 17. *tres mss. des Ét.* fera s'au- ıautement. Et. — *Je cor- près* ε ζ *mais avec quelque n,* hautement *en* avenant. ; *K* Et se li mescreüz nquises. — *H* Et se mes- roit conquises. — *I* Et se ıeüz eüst conquis. — *J* mescreüz avoit aquises ı. — *L* Et se li mesque- oit ses choses en autres es que à celui. — *F* et se ueneüz avoit choses en eignories que à celui. — ı li bastars avoit.

avoit ses choses. — *F* nquises choses.

H I W à aucun autre . — *K* à autre vavasseur. ız autres vavassors. — *O* autres vavassors. — *L* en s signouries que à. — tres vavassors. — *V* as avasors.

J O P Q R S W li autres i avroit riens. — *I* li ignor n'i avront riens. .utre segnorie n'i avroit - *Les autres mss. des Ét.* s seignories n'i avroient · ε ζ les autres seignors n'y prendreint riens. — *J'adopte la leçon de I en mettant le verbe au conditionnel.*

24. *Leçon de F V.* — *O* mes il ne paieroit pas les cous, ne les coustumes dou seigneur, ainz. — *H* mais il ne prendroit pas le temps de celui et les costumes. — *I W* mes il n'en prendroit pas de celuy. — *J* mes il n'en penroit les issues et les costumes. — *K* mes il ne prendroit pas de celui le cenz et les coustumes. — *P Q R S* mais il ne prandroit pas dou seignor à celui les (*R* le) cens ne les coustumes dou sei- gnieur ainz. — *Les autres mss. des Ét.* mais il ne prandroit pas dou seignor à celui les cens (*L* le cens) ne les costumes, ainz. — ε ζ mes il ne perdroit pas de celi.

25. *V* le.

26. *Leçon de* ε ζ *F L.* — *G* que on li. — *H I* que l'en leur bail- last. — *J* c'on li en battrast home. — *K W* que l'an leur en en baillast. — *U* que l'an leur (en *écrit d'abord puis effacé*) baillast. — *Les autres mss. des Ét.* que li sires li (*V* lor) en baillast.

CI[28]. *D'[29] escheoite de bastarz.*

Quant bastarz muert sanz oir[30] de[31] sa fame, toutes ses[32] choses sunt[33] à ses seignors, à chascun ce[34] qui sera en son fié. Mais[35] il puet bien prendre[36] ses muebles[37] à s'aumone; et sa fame son douaire, mais il retornera[38] après sa mort aus[39] seignors.

CII[40]. *De[41] vantes d'eritage de bastart.*

27. *ε ζ O P Q R S* qui l'en servist. — *Je suis les autres mss. des Ét.*

28. *A* 82. — *B* 95. — *C* 93. — *G H* 116. — *I* 117. — *L* 100. — *S* 96. — *T* 94.

29. *G* D'escaance de. — *J K* De eschaence (*U* eschoite) de bastart au seignour. — *I* D'escheoite de bastart à seignor. — *H* De escheoites à seigneurs. — *OPQRS ont pour toute rubrique:* De home bastart. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 90.

30. *I* hers descendent de sa.

31. de sa fame *manque dans T.*

32. *G* les.

33. *F L* sont au seignories, à. — *G I J K T* sont au seignor, à. — *A* sunt au seigneur et d'home avolaiz ausit, quant il muert sanz air et sanz lignage, mes il rendra les deites (*fin du chapitre*). — *T* sont au seigneur, à chascun ce qui sera sou lui, mes il prandra son doaire et ses conquez, mes li douaires recorra au seigneur apres la mort à la fame (*fin du chapitre*).

34. ce *manque dans J.* — *L* ce qui an sera. — *B C* ce qu'il sera.

35. *J* mais peut bien ses mobles doner s'aumone. — *V* mais il porra bien.

36. *L* prandre de ces.

37. *Leçon de E P Q R S.* — *G* mobles s'aumosne. — *Les autres mss. des Ét.* meubles en s'aumosne.

38. *B* revanra.

39. *L* au signories. — *F G K O Q R S* aus seignouries. — *E* à ces saignors. — *Les autres mss. des Ét. ont :* au seignor; *je corrige* aus seignors *d'après les mss. des sources qui autorisent cette correction.*

40. *A* 83. — *B* 96. — *C* 94. — *F* 90. — *G H* 117. — *I* 118. — *L* 101. — *S* 97. — *T* 95.

41. *G H* De la vente. — *I* De la vente de l'eritage de bastart. —

astarz vandoit[42] de ses heritages et il aüst[43] ou cosins ou autre lignage, il n'[44]avroient point 'ante[45] au bastart; ne[46] li bastarz de la lor[47], e l'avoit par achat. Et se il moroient[49] sanz oir lignage, si[50] escherroit il avant à la joutise que tart, ou[1] à la seignorie de cui il tendroit[2]; quar : ne[3] puet riens demander *ne* par lignage,

vente de bastarz au se- - *V* De vente de batart. e vente de bastars de . — *Pas de rubrique dans* *rce de ce chapitre : Cou-* *Touraine-Anjou,* § 91. vendit de ses. — *I* ven- on heritage. — *B C L O Q* st ses. — *T* vent son ., ses lignages ne l'avra il lou leur, se il ne l'a it, et ses lignaiges muert r, ses heritages vendra eur, non pas à lui, car e herite mie par droit : Code, D'establir. est freres. — *L* aüst cosins germains ou. n'avroit. vendue. e li bastarz de la lor *dans I J.* — ne li bas- *que dans E.* loy. *on de A B C G.* — *D* se riaut par. — *H* se il ne t pour rachat. — *J* se ent par. — *K* se il ne la t par. — *L* se il ne par. — *Les autres mss.* e il ne l'avoient par. — *Le* r s. *de la coutume d'Anjou copié ici par le rédacteur des Établissements présente, à mon avis, une leçon acceptable, mais moins satisfaisante peut-être que celle de* ε, *où je lis au lieu de :* s'il ne l'avoit par achat *ces mots :* s'il le vendoint.

49. *Leçon de* ε ζ *L qui portent :* mouraient. — *Tous les autres mss. des Établissements ont le singulier comme s'il s'agissait du bâtard tandis qu'il s'agit de ses parents.*

50. *D V* si echarroient-il avant que au. — *B* il vanroit avant à la. — *O P Q R S* si escherroit il au seignieur avant (*le mot* avant *manque dans S*) que au bastart ou à la seigniourie de qui li bastars. — *A* si escharret-il à la justice, ne le batart ne poet.

1. *B J* ou au seignour de cui. — ou à la seignorie de cui il tendroit *manque dans C.* — *Les mots* ou à la seignorie de cui il tendroit *doivent être rapprochés pour le sens des mots :* à la joulise. — *I* ou à la jostice de.

2. *G* tenroient.

3. *G* ne puet demander par le

ne[4] par autre raison, par sa mauvaise[5] condicion[6]. Et drois s'i acorde ou Code, De establir oir et[7] quiex persone puet estre oirs, en la seconde[8] loi, et[9] en la loi Si pater, etc.[10], et[11] en la Digeste, De l'estat des homes, en la loi[12] Vulgo concepti, etc.[13], et[14] selonc l'Usage d'[15]Orlenois, ou titre Des bastarz[16]. Et[17] costume dou[18] païs s'i acorde.

CIII[19]. *De[20] bastars et de terres à terrages.*

lignage. — *I* ne puet demander heritage ne por lignage ne por autre. — *Le mot* ne *après* demander *manque dans les mss. autres que F I J L P Q R S.*

4. *J* ne par raison autre, pour sa.

5. *V* male.

6. *G* condicion. Et drois s'acorde ou Code. — *B C* condicion. Et (et *manque dans C*) selonc droit escrit ou Code. — *K* condicion ut C., De hered. instr., l. II que incipite si partes. — *Ce qui suit le mot* condicion *jusqu'à* bastarz *incl. manque dans V.*

7. et quiex ..... oirs *manque dans G H I J E.* — *F* et quiex persones puent estre.

8. seconde *manque dans I.* — *E* segonde loy qui commence Si pater.

9. et en la loi *manque dans tous les mss. des Ét., sauf G F J L.*

10. *Cod.*, VI, xxiv, 2, 4.

11. *L* et en la Digeste, Des hoirs des. — *K* et ff, De redem. ho., l. Volgo concepit. — *E* et en la Digeste, el titre Des Achaz des. — et en la Digeste ..... concepit, etc. *manque dans J.* — *Les autres mss.* et en la Digeste, Des achaz. — *Je corrige :* De l'estat.

12. *D* loi Virgo concipiet. — *B C L O P et autres mss.* loi Virgo concepit. — *R S* loi qui commence Virgo concepit. — *G* loi Vulgo concepit. — *J'introduis la bonne leçon* concepti.

13. *Dig.*, I, v, 23.

14. *R* et selonc le titre d'Orlenois.

15. *Leçon de G H P Q R S.* — *F omet :* d'Orlenois. — *Les autres mss.* d'Orliens.

16. *Conf. Usage d'Orlenois*, § 29, *et ci-après Établissements, liv.* II, *ch.* xxx.

17. Et costume de païs s'i acorde *manque dans B J.*

18. *A D* de païs. — dou païs *manque dans C G H I K O P Q R S T.*

19. *A* 84. — *B* 97. — *C* 95. — *F* 91. — *G H* 118. — *I* 119. — *L* 102. — *S* 98. — *T* 96.

20. *Leçon de K, sauf le dernier mot* terrages *qui est au*

Se[21] aucuns gentis hom[22] est qui aüst[23] homes qui tenissent terres[24] à terrages de[25] bastars, et[26] il n'en rendissent autres costumes que[27] les terrages, li sires les[28] porroit bien prandre à[29] son gueaignage, mais il ne[30] les porroit baillier à[31] autre.

CIV[32]. *De mesurer[33] terres[34] de censives.*

Se[35] aucuns gentis hom avoit homes qui tenis-

singulier *dans K.* — *G* De bastars de terres à terrage. — *H* De batars et de freres à terraige. — *I* Deus bastars et des terres à terrage. — *J* Des bastarz et des terres à terrages. — *L* De terres de batart baillies à terrege. — *F* De bastar au bailli (?) avra (?) terrages. — *B* De tenir terres à terrage. — *Cette rubrique et le texte du chapitre ainsi que la rubrique et le texte du chapitre suivant manquent dans E. — Les autres mss. des Ét.* De tenir terres de batart à terrage. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 92.

21. *T* Se gentis hons a homes qui teignent terres à terraige de batarz et il ne rendent autres coustumes, li sires les puet prandre et non pas baillier à autre. — *I K* Quant aucuns gentis hom est qui ait (*K* eüst).

22. *B C D O* gentis hom avoit homes. — *F* gentis hons estoit qui eüst terres à terragies de bastars et il ne l'an randissent. — *L* gentis hom estoit qui aüst hommes en sa terre qui tenisoint terres à terrage de batart.

23. *J* a.

24. *A* terres à cens et il dotast que il l'en rendissent. — *L* terres à terrage.

25. *B D omettent :* de bastars.

26. *J K G* et il ne li en rendissent. — *F I P Q R S* et il ne l'an randissent. — *V* et il ne rendissent.

27. que les terrages *manque dans L.*

28. *F* le. — *J* les puet bien.

29. *C* en.

30. *B H* ne porroit. — *G* ne porroit mie donner à autre. — *J* ne le porroit mie donner à autre. — *K* ne la pourroit.

31. *V* à I autre.

32. *A* 85. — *B* 98. — *C* 96. — *F* 92. — *G H I* 119. — *P Q* 100. — *L* 103. — *S* 99.

33. *K* monstrer.

34. *G* terres de cens. — *I* terres censives. — *L* terres en censive. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 93.

35. *T* Se aucuns sires a homes

sent[36] de lui terres à cens et[37] il cuidast que[38] il l sent pou de cens, il[39] lor porroit bien faire les mesurer. Et se il[41] i trovoit plus dont il ne li[4] sent le cens et cele terre se[43] tenist à la soue, c i avroit plus trové, li remaindroit[45]; et s'ele tenoit à[47] la soue, il ne la porroit pas prandre mais il li[49] porroit bien croitre le[50] cens[1], à l

qui teignent de lui terres à cenz et il en rende po cenz, li sires les puet mesurer et prandre à soi, se eles se tiegnent à la soue terre et autrement non, mais il lou croitra lou cenz, et fera cil l'amende de la premiere année et rendra les cenz des autres et ne remaindra pas la terre au seigneur (*fin du chapitre*).

36. *B* tenissent terres de lui à cens. — *G I K* tenissent de lui à cens.

37. *H* et il cuidassent que il ne li en rendissent. — *K* et il cuidoit que il ne rendissent. — *A B C D I O P Q R S* et il doutast que.

38. *P Q R S* que il leur en rendissent pou (*Q R V* poi) de cens. — *I* que il ne ne li rendissant lor cens. — *G* que il ne li rendissent droit cens. — *J* que il ne li randissient mie preu de cens. — *K* que il ne rendissent roi cens. — *L* qui ne li rendissent joi (*sic*) de cens. — *F* que il ne li rendissent cens. — *H* que il ne li en rendissent le cens, et cele terre.

39. *K* il pourroit bien les terres fere mesurer. Se. — roit bien faire mesurer Se. — *G* il lor porroit mesurer les terres. Se

40. les terres *manq* *P Q R S*. — *F* lour te

41. *L R S* il trovoit trovoit. — *A B C* il — *D* il trovoient don le cens. — *I* il i trov

42. li *manque dan* *mss., sauf F I K L P*

43. *G* s'i tenist. — *dans J*. — *R* se teniss

44. ce qu'il ..... so *dans G J L F*. — *O P* qu'il en avroit plus. qu'il avroit plus.

45. *B* maindroit.

46. *R S* ne tenoit.

47. *I* à l'osée, il.

48. *G J* à lui, mai soi. — à soi *manque*

49. li *manque dans*

50. *I* les.

1. *G* cens, por le ra terre. — *H* cens, par la terre. — *I J* cens, à de la terre. — *K* cens son de la terre. — *R* reson qu'il avroit tr

dou seureplus[2] qu'il avroit trovée de la terre et des autres cens. Et rendroit le defaut des cens des années qu'il avroit les terres tenues; et feroit droit de la premiere année[3]; et feroit le gage de sa loi[4]. Einsinc li remaindroit sa terre, non[5] pas au seignor.

CV[6]. *De[7] service trespassé et de prendre por[8] deffaute d'ommes.*

Se[9] aucuns hom[10] estoit qui laissast son servise

terre et des autres cenz et rendroit les autres defauz des cenz des années qu'il avroit les terres tenues. — *V* cens à la vaine dou.

2. *Leçon de O P Q S. — Pour R voyez note* 1. — *Les autres mss. des Ét. ont :* seureplus de la terre qu'il avroit trovée. *A partir de* trovée, *le texte continue ainsi : — dans B* trovée. Et rendroit les cens des années, — *dans C D L* trovée et des autres cens des années, — *dans A F* trovée, et des autres cens. Et rendret le cens des années, — *dans G H I* trouvée et des autres cens. Et rendroit le cens de l'année qu'il avroit tenue; (et — *dans I le mot* trovée *avait été écrit après* tenue; *il a été rayé*), — *dans J* trovée et des autres cens. Et randroit les couz de l'année qu'il aroit tenue; et, — *dans K* trouvée et des autres cens. Et randroit le cens de l'anée qu'il l'avroit trouvée tenue; et.

3. *C* année; et seroit le. — *B* année; c'est assavoir le gage.

4. *G I J K* loi. Et li. — *F* loi. Et ansi bien remandroit. — *B* loi. Einsinc li demorroit sa.

5. non pas au seignor *manque dans L.* — *F S* et non.

6. *A* 86. — *B* 99. — *F* 93. — *G H* 120. — *I* 106. — *L* 104. — *S* 100. — *T* 97.

7. *Libellé de G H I J K.* — *F L* De service trespassé. — *A D P Q R S* De demander à son home service trespassé. — *Les autres mss. des Ét.* De demander à son home service de terme trespassé.

8. *H* par destandre de houme. — *I* por defaute donée. — *Cette rubrique et le texte du chapitre manquent dans C.* — *Source de ce chap. : Coutume de Touraine-Anjou,* § 94.

9. *Le texte de ce chapitre manque dans E.* — *T* Se aucuns lait son servise à rendre v anz ou plus ou moins, ganz ou esperons ou autre servise deü à jour

à[11] rendre à son seignor, ganz[12] ou esperons, ou autre servise randu[13] à jor nomé[14], et[15] il ne l'aüst randu de IIII anz ou de v, ou de plus, ou[16] de moins, et li sires l'en[17] apelast et li deïst : « vos ne m'[18]avez pas randu mon servise de[19] tantes années trespasées, » il[20] li en feroit le droit[21] gaige de sa loi[22]. Mais li sires en porroit bien ouvrer[23] en autre[24] meniere; car[25] quant li termes seroit[26] passez[27] que il ne li avroit[28] pas rendu[29] son servise, li sires porroit bien prandre en

nommé à seigneur, il en fera lou gaige de sa loi; et, terme passé, li sires puet prandre en son fié ou demaine son home ce que il i trovera et vendre par deffaut de servise, mes se cil requiert sa chose avant qu'ele soit vendue, il l'avra par droit, en rendent lou servise et l'amende (*fin du chapitre*).

10. hom *manque dans tous les mss., sauf G I J L.*

11. *Leçon de O P Q R S.* — à rendre *manque dans G H I J K L.* — *Les autres mss. des Ét.* atendre *au lieu de :* à rendre.

12. gans *manque dans R.* — *J* vuas.

13. *H* tenanz. — *I* dehu. — randu *manque dans P S.*

14. *I* nomé et rendu, et.

15. et il ne l'aüst randu *manque dans O P Q R S.* — *F* et si ne les eüst pas renduz. — *I* et cils ne les eüst pas renduz. — *G* et s'il ne l'eüst mie rendu.

16. ou de moins *manque dans A.*

17. *G I K* l'apelast.

18. *G* m'avez mie bien rendu tous mes services. — *I J K* m'avez pas bien rendu mon.

19. *G F I J K* de toutes ces années. — *Les autres mss. des Ét.* de ces années. — *Je corrige :* de tantes années, *d'après les mss. des sources* ε ζ.

20. *Leçon de G Q R S.* — *L* il feroit. — *Les autres mss. des Ét.* il en feroit.

21. droit *manque dans V.*

22. *A* loi. Ou autrement le poet fere, le sire, il poet prendre en son fié ou demaine à son home bestes ou autre chose; et si les poet vendre par defaut de servise. — *K* loi. Et li.

23. *F* prover.

24. *R* ceste.

25. *I* que.

26. *R* sera.

27. *J* trespassez, que n'en aroit mie randu.

28. *P Q R S* eüst.

29. *L* rendues ces droitures, li sires.

, ou[30] domoine[31] au chevalier, bestes ou[32] autres
, s'il[33] les avoit. Et si les[34] puet bien[35] vandre
oufraite de servise. Et se il vient avent au sei-
t li[37] die : « sire[38], vos avez pris les moies
, je[39] les vous demant à avoir o[40] pleges, car[41]
touz prez de faire droit par devant vos, » et[43] li
puet respondre : « je ne vueil pas que vos[44] les
ır je les ai vendues par deffaute[45] de servise[46]. »

çon de *Q R S*. — *Tour-*
uivalente dans T (*voyez*
note 9). — *Les autres*
Ét. et ε ζ η *ont* : fié ou
oine.
çon de *G H I J K*. — *F*
celui bestes. — *L* de-
celui bestes. — *O* de-
son hoste, bestes. —
es mss. des Ét. demaine
son home bestes.
et.
çon de *O Q R S*. — s'il
manque dans I. — *Les*
ss. des Ét. s'il les a.
les porroit l'en bien.
n *manque dans A B O P*.
par defaut de servise.
la defaute dou servise.
manque dans V.
re *manque dans A B D F*
.
L je les (*F* le) vos demant
s que je sui. — *B* je les
.
çon de *I K*. — o pleges
dans A. — *Pour F L*
note 39 *ci-dessus*. —
es mss. des Ét. par

41. car *manque dans S*.

42. *K* sui prez à fere. — *L* sui pranz à faire. — *G* sui prez de fere.

43. *Leçon de D H P Q R S* (*P* puent *au lieu de* P). — *F* et se li sires li respont. — *L* et se li sires respont. — *G* et se li respont. — *A O B* et li sires li puet bien respondre : « je. — *Les autres mss. des Ét.* et li sires respont. — ε ζ et si li sires dit : « je.

44. *L* vous les aiez arrere, car. — *G* vous l'aies. — *F* vous les raiez.

45. *A J* defaut. — *B O R S* soufraite.

46. *J'avais cru d'abord nécessaire de supposer à cette place une lacune. Le rédacteur donnerait ici une solution contraire à celle qui va être indiquée plus bas pour une hypothèse différente. Mais dans la phrase* et li sires *on peut considérer* et *comme explétif; dès lors la phrase* je ne vueil......... servise *est à elle seule la solution que je cherchais d'abord dans une autre phrase perdue.*

Mais[47] se einsinc estoit qu'[48]il en requist aver seignor que[49] les choses fussent vandues, et[50] trovast en la main[1] son seignor[2], ou il ne les t mie por quoi il li eüst einsinc fet, il les devroit Et[3] o itant randroit son servise et le gage de s

47. *A* Mais se la chose est requise avant qu'elle soit vendue, ravoir la doit et rendre son servise et le gage de sa loi.

48. *Leçon de I.* — *G* que on li requesist ançois que. — *F L* que il les requerist (*L* requeïst) avent au seignor. — *K* que l'en les requist avant que les choses. — *U* que l'en les requist avant qu'elles fussent. — *Q R S* que il les requeïst avant à (à *manque dans Q*) son. — *D P* qu'il requist avant son seignor. — *B O H* qu'il requist avant au seignor. — *V* qu'il requist ainçois à son.

49. *B D H I O P Q R S* que la chose fust vendue (*P* rendue). — *L* qui les aüst vandues.

50. *Leçon de J L.* — *G* et les trovast. — *I* et il trovast. — et il ..... einsinc fet *manque dans V.* — *Les autres mss. des Ét.* et il la trovast.

1. *L* meson.

2. *G* seignor, ou il ne le trovast mie, por qu'il li eüst ensi fait, il les devroit avoir. Et à tant. — *F* seignor ou il ne la trovast mie pour quoi il eüst ainsi fait, il devroit avoir. Et à itant. — *I* seignor, o il ne la trovast mie, par quoy il dit einsi et fait, il la avoir. Et ou tant. — *K* s ou il ne la trouvast mie qoi il feust ainsi fait, il la avoir. Et o itant. — *J* s ou il ne li trovast mie, p li eüst ensi fait, il la avoir. Et par tant. — *L* s ou il ne trouvast mie, p n'eüst issit fait, il les avoir. Et o itant. — *O P* seignor, il la devroit ra avoir) par ce que il li eü fet. Et o itant. — *B V* s il la devroit avoir por aüst einsinc requis et fai Et à itant. — *D* seigno devroit avoir, por quoi il einsinc fait et dit. Et di *H* son seignor, il la devroi por quoi il li eüst einsi Et o itant. — *Je suis la to de F G I J K L confirmé mss. des sources. J'adop* devroit *que me fourniss seuls mss. G L. Les m sources ε ζ ont :* la devre

3. *R* et à itant rend service. — *G* et à tant r il le service. — *K* et o i randroit le service.

4. *H* la.

CVI[5]. *D'[6]essoine de maladie et[7] d'establir son fil por[8] soi comme son procureor.*

Se[9] aucuns viauz hom, ou[10] floibes, ou aucuns qui seroit malades fesoit tort à[11] aucune gent, et[12] cil s'an venist plaindre à la joutise, l'on li[13] devroit metre terme[14]. Et se il ne[15] venoit au jor, et il[16] mandast l'essoine de[17] la maladie, l'autre partie de-

5. *A* 87. — *B* 100. — *C* 97. — *F* 94. — *G* 121. — *H* 101 (*sic*). — *I* 122. — *L* 105. — *P* 102. — *S* 101. — *T* 98.

6. *A B C D O P Q R S V* D'ome qui a essoine de cors commant il doit establir (*A B* faire) procureor por lui. — *F* D'esoinc de maladie et d'establir procuratié (*sic*) por li. — *L* De assoine de maladie et de foiblece d'establir procuratour.

7. *K* et de establir son fil procureur.

8. *G* pour lui comme. — *I* por soy por son. — *J* pour lui comme pour son. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 95.

9. *T* Se viauz hons ou malades est semons devant joustise qui mant s'essoinne, li plaintis l'atendra VIII jours et les semondra la joustise par home soffisant qui li dira : « tex hons se plaint de vous — et le nommera — de tele chose, et vous estes malade de longue maladie.

10. *B* ou foibles de cors, ou malades fait tort à aucunes genz, et cil. — *D O P Q R S V* ou foibles ou malades faisoit (*D V* fait) tort à aucunes genz, et cil. — *F* ou foibles hons, ou aucuns qui seroit malades, feisoit tort à aucune gent, et cil.

11. *B K* à aucunes genz, et.

12. *L* et ceaus s'en venissent plaindre. — *K* et il s'en venissent plaindre. — *J* et cil s'en venissent plaindre. — *I* et sil s'en venoit plaindre. — *H* et cil s'en venissent plaindre.

13. *Leçon de G H K.* — *L* li metroit terme. — *Les autres mss. des Ét.* li doit metre.

14. *P S* jour.

15. *L* ne vient à terme ou au jour et il. — *G H K* ne venoit au terme et il. — *B D J* ne vient au jor et il. — *I* ne vient au terme, et il.

16. *L* il mandast au jour assoine de. — *J* il mant l'essoine.

17. *K R* de sa maladie. — *G I V* de maladie. — *J* de la mala-

vroit[18] atendre VII[19] jorz et VII nuiz. Et se li plaintis[20] vient derechief et die : « sire, je vos requier droit, car cil de qui je m'estoie plainz, si est malades, » la joutise si i doit envoier[21] homes soufisanz. Et cil li doivent dire[22] : « cil se plaint de vos et de tel chose, — et[23] les nomeront — et vos[24] estes malades de[25] longue maladie, si vos esgarde[26] l'en que vos metez I autre[27] en leu de vos qui vos deffande[28], quant vos ne[29] quenoissiez[30], » *selonc droit escrit*[31] *en la Digeste*[32], *De pro-*

die à l'autre partie, il doit estre atanduz VIII jorz.

18. *Leçon de O P Q R S.* — *Les autres mss. ont :* doit *au lieu de :* devroit.

19. *Tous les mss. des Ét. ont :* VIII jorz et VIII nuiz : *je corrige, d'après* ε ζ : VII jorz et VII nuiz.

20. *O P Q R S* plaintis vient devant le roi et die. — *J* plaintif vienent devant derechief et dient : « sire, nous nous estiens plaint et requerons droit, car cil de qui nous estiens plaint, est malades.

21. *Leçon de A B H O P Q R S.* — *I E V* envoier par home soffisanz. — *L* envoier par homes sousanz qui. — *Les autres mss. des Ét.* envoier par homes soufisanz.

22. *Leçon de F G H I K.* — *L* dire, sire, tes genz se plaignent de vos. — *J* dire : sire, cil se plaignent de vous. — *V* dire genz se. — *Les autres mss. des Ét.* dire, tiex genz se plaignent de vos.

23. *Leçon de J L.* — *C D E F V* et le nommeront. — *Q* et la nomeroit. — *G* et lou meront. — ε ζ *et les autres mss. des Ét.* et la nomeront.

24. *B* vos i estes.

25. *B P L* de grant maladie. — de longue maladie *manque dans V.*

26. *L* esgardera.

27. *J* autre en vostre leu qui. — *P Q R S T* autre pour vous qui. — *G* autre en vo liu. — autre *manque dans V.*

28. *J* deffende, puisque vous ne.

29. ne *manque dans I.*

30. *Entre* quenoissiez *et* selonc, *les mss. autres que F G H I J K L ont ces mots :* selonc l'usage de la cort laie et. — *K* connoissies, ut ff, De procuratoribus, l. Sed.

31. *I* escrit ou Decretales, De procuratoribus exigendis et en Decretales.

32. *E* Digeste, el titre Des procurateors, en la loy qui commence Sed. — *P Q R* Digeste,

curatoribus[33], *lege Sed et hæ personæ*[34], *et ou Code*[35], *De procuratoribus*, *l.*[36] *Exigendi*[37] *et*[38] *en Decretales*, *De*[39] *procuratoribus*, *c. Non*[40] *injuste*, *où il*[41] *est escrit*, *que li filz puet estre por le pere. Ne ne covient pas qu'*[42]*il ait autre comandemant que dou pere, quant il est persone conjointe*[43], *si*[44] *come la dite loi lou dit*, *que*[45] cil i doit metre son fil[46] l'ainsné; et[47] s'il n'a anfanz cil à[48] cui avient li retors de la[49] terre, i[50] doit estre por lui.

el titre Des procureeurs, Sed (*P* en la loi Sed). — *Ce qui suit le mot* Digeste *jusqu'à* escrit *incl. manque dans V.*

33. *O* Procuratoribus en la loi Sed. — lege *manque dans B C.* — *F* l. Si hee persone. — *La conjonction* et *entre* sed *et* hæ *ne se trouve que dans L.*

34. *Dig.*, III, III, 35.

35. *E* Code, en cel meismes titre qui commence Non injuste. — *K* et C. De procuratoribus. — *P Q R S* Code aussi Des procureeurs, l. Exigendi.

36. l. Exigendi ..... injuste *manque dans O.*

37. *Cod.*, II, XIII, 12.

38. *K* et Extra, De procur., C. Non injuste.

39. De procuratoribus *manque dans F.*

40. c. Non injuste *manque dans P Q R S.* — *I* c. Non juste où. — *Conf. Decr. Greg. IX*, I, XXXVIII, 14.

41. *F* il est mot à mot que il si puet estre par le pié. Ne. — *B* il est escrit de ceste matiere que.

42. *S* que il ait autres coumandemenz. — *B* qu'il face autre. — *T* que ait autre commandement que lou pere quant il est persone convenable, si comme la loi lou dit, que il doit.

43. *A* covenable.

44. *J* si come ladite persone le dit, que il mette son fil. — *P Q R S* si come la dite escriture le dit, que cil i. — si come ..... ainsné *manque dans A V.*

45. *J* que il mette son.

46. *K L* fil aisné.

47. *F* ou. — *T* ou s'il n'a fil, cil.

48. *F* à qui avient le retret de la terre, i doit. — *L* à qui le retour de la terre doit estre et i doit estre. — *G* à qui vient li retors. — *H* à cui li recours de la terre avient. — *O P R S* à cui li recors de la terre avient. — *K* à qui il avient le retour, i doit. — *B* à qui vient li heritages de.

49. *I K* sa.

50. i doit estre por lui *manque dans O P Q R S.* — i *manque dans B C D I E.* — *T* il doit.

Et[1] einsi esgarde l'en par droit qu'[2] il sera establiz; et[3] ce que cil fera sera estable[4].

CVII[5]. *De[6] plaintif et de terme pendant[7] maufaisant.*

Se[8] einsinc[9] avenoit que l'en se pleinsist d'un home, ou[10] de batre ou de ferir[11], ou[12] de deniers ou[13] de terres, ou[14] d'aucune autre chose, et[15] joutise li meïst terme[16] et[17] il venist au terme[18]; et cil[19] li deman-

1. *Leçon de D.* — *C* Et einsi dit l'en. — *T* Et sera ce que il fera estable par droit. — *V* Et si li esgardera l'en par. — *Les autres mss. des Ét.* Et einsi l'esgarde.

2. *O P Q R S* qu'il i sera. — *K I* qu'il sera estables; et. — *J* qu'il sera estaules; et.

3. *G* et cou qu'il fet sera. — *D* et ce qui fera. — et ce que cil fera sera estable *manque dans I.*

4. *Q R S* establiz et estable.

5. *B* 101. — *C* 98. — *F* 95. — *G H* 122. — *I* 123. — *L* 106. — *P* 104. — *S* 102. — *T* 99.

6. *F L* D'ome qui a terme par devant justice et (*F* à *au lieu de* et) son aversaire met main en li par devant le terme. — *B* De rendre home par pleges qui est apelez de murtre. — *A C D E O P Q R S V* De batre home que l'en a (a *manque dans tous les mss. des Ét. sauf A D*) atermé (*V* aterminé) par (par *est répété deux fois dans R*) devant justice.

7. *H* pendant, de malfeissant. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 96.

8. *T* Se aucuns se plaint d'un autre d'aucun meffet, ou li demant sa droiture et cil vigne au jour et die : « je ne li veil pas respondre comme cil qui ne li fais nul tort, ne riens ne li doi. — *P* Se il avenoit que. — *Le texte de ce chapitre et la rubrique du suivant manquent dans A.*

9. einsinc *manque dans I.* — *G K* einsinc estoit que.

10. ou *manque dans L.*

11. *D* feri.

12. ou de deniers ou de terres *manque dans C V.*

13. ou de terres *manque dans G.* — *K* ou de terre.

14. *J* ou d'aucune injure, et la justice. — *G I K L* ou d'aucune chose. — *V* ou d'autre chose.

15. et joutise ..... droiture ou autre chose *manque dans D F.* — *V* et la jostice.

16. *J* jour.

17. et il venist au terme *man-*

dast sa droiture ou[20] autre chose; et cil[21] li respondist : « je[22] m'an deffan, biau[23] sire, que[24] je nul tort ne li fais, come cil qui[25] point ne tient de sa droiture, ne riens[26] ne[27] li doi; mais je vueil qu'il me face droit de[28] ce qu'il m'[29]a meffait, dedanz le terme[30] que vous m'[31]aviez mis à sa plainte, come cil qui m'a batu[32] et[33] m'a fait autre meffait, et[34] le vos nomerai[35]; » — « sire, fait li autres, je ne vueil[36] pas à lui respondre, car je n'ai point de jor[37] à sa plainte, mais il[38] a jor à la moie[39]; por[40] ce, si vueil qu'il[41] me[42]

que *dans K.* — et il venist au terme; et cil li *manque dans I.*

18. *J* jour.

19. cil li *manque dans L.*

20. ou autre chose *manque dans V.*

21. *G K* et cil desist : « je. — *V* et il respondist.

22. *I* je me defent. — *J* je m'an deffandra (*sic*) que.

23. biau sire *manque dans P S Q.*

24. *F G I* que je ne li fai nul tort, come.

25. *G K* qui riens ne tient de. — *B* qui point ne taigne de. — *V* qui riens ne li doi.

26. riens *manque dans K.*

27. ne li doi *manque dans E.*

28. de ce *manque dans G.*

29. *C T* m'a fait.

30. *J* termine. — *T* jour.

31. *C* m'avez mis. — *B* m'aveieez.

32. *J* batu et feru, et m'a.

33. *H* et m'a meffait d'autre meffait et le vos. — *E* et meffaet le terme que vous m'aviés mis et le vons. — et m'a ..... *manque dans T.* — m'a *manque dans P Q R S.*

34. *I* que. — et le vos ..... por ce *manque dans V.*

35. *G H I K ouvrent après le mot* nomerai *un chapitre nouveau avec cette rubrique :* La response de (de *manque dans K*) l'averse partie (*I* la partie adverse). — *Ce chapitre est numéroté* 123 *dans G H,* — 124 *dans I.*

36. vueil mie respondre à lui, car.

37. *I H K* jor de plainte, mes. — *E G* jor de sa plainte, mes. — *T* jour à lui, ne à sa plainte, mes il l'a à la moie, si veil que il responde.

38. *L* il en ai à la. — *D* il l'a jor.

39. *I* moie plainte; por.

40. por ce *manque dans L.*

41. il me *manque dans Q.*

42. me *manque dans R S.*

responde à ce que je li demanderai; » — « sire, fait[43] li autres, je ne[44] vueil mie respondre, mais il responde à moi de ce qu'[45]il m'a meffait[46] dedanz[47] le terme que[48] vos m'aviez mis; » tout[49] n'ait il point de jor à[50] sa plainte, il respondra avent[1] que cil responde[2] à[3] lui. Et[4] se il puet prover que cil ait mise main à[5] lui par[6] mal respit dedanz le terme, se[7] ce n'estoit sor[8] soi deffandant, il[9] en feroit soixante sols

43. fait li autres *manque dans G H I J K et dans ε ζ.* — *B C D E T* fait cil.

44. *K* n'i veil.

45. *G* que je li demant que il m'a meffait dedens.

46. *G* fait.

47. *L* dedanz terme.

48. que vos m'aviez mis *manque dans G H I J L.* — que vos m'aviez mis ..... dedanz le terme *manque dans K.*

49. *Au lieu de :* tout n'ait-il, etc., *on lit dans T :* droiz dit que cil respondra avant qui est premiers plantis que li autres responde à lui, et se il preuve que cil ait mis main en lui dedenz le jour, se n'est seur soi defendent, il en paira à la joustise LX sous d'amende, se il est coustumiers, et se il est gentis hons, il en pert ses meubles et au blécié ses domaiges (*fin du chapitre*).

50. à sa plainte *manque dans G H I J L.*

1. *L* quant.

2. *I* respondra à li par mal respit dedens lou terme. — *G H* responde por mal respit dedens le terme. — *J* responde à lui pour mal respit dedens le terme.

3. à lui *manque dans L O P Q R S V.*

4. *B* Et se cil puet. — *L* Et se il est prouvez que.

5. *R* sus. — à lui *manque dans O P Q R S.*

6. *Leçon de ε ζ F.* — *L* à lui dedanz le terme par mau respit, se. — *Les mots* par mal respit *figurent aussi dans G H I J où ils apparaissent à l'état de débris dans une phrase tronquée* (*Voyez ci-dessus note* 2). — *Les mots* par mal respit *manquent dans les autres mss. des Ét.*

7. *C* se ce n'est sor. — *V* se ce n'i ert sor.

8. *Leçon de K L.* — *J* de lui deffendre, il. — *F* sor son deffant. — *I* sus luy defendant. — *G H* sor lui deffendant. — *Les autres mss. des Ét.* sor son cors deffandant.

9. *Leçon de F G H I L.* — *J* i en seroit à LX s. — *Les autres mss. des Ét.* il en paieroit LX.

d'amande à[10] la joutise se il estoit hom[11] costumiers; et s'il estoit gentis hom il em[12] perdroit ses muebles. Et amenderoit à celui à[13] cui il l'avroit meffait[14] touz ses domaches. Et por ce se doit l'en[15] garder de meffaire[16] dedanz le terme, car l'en en pert[17] ses responses au jor. Et[18] en fait l'en droit, si come nos avons dit[19] desus.

CVIII[20]. *D'[21] apeler home de murtre et de traïson, sans[22] rendre et sans recroire, et de faire igal prison.*

10. à la joutise *manque dans I.*

11. *Leçon de* ε ζ *F L. — Le mot* hom *manque dans les autres mss. des Ét.*

12. *S R* en paieroit ses.

13. *J* de cui il. — à cui *manque dans P.*

14. *E* meffaet de touz. — *V* meffait ses.

15. *B C D E O P Q R S* l'en bien garder.

16. *G* meffaire vers autrui ou terme.

17. *P Q S* pert sa response au. — *V* pert responses.

18. *Leçon de S. — K* Et l'an fait l'an droit. — *J* Et s'en fait-on droit. — *G* Et l'en fait on. — *La plupart des autres mss. des Ét.* Et si fait l'en droit.

19. *G* dit par devant. — *K* dit par desus.

20. *A* 83. — *B* 102. — *C* 99. — *F* 96. — *G* 124. — *L* 107. — *P* 104. — *S* 103. — *T* 100.

21. *F L* D'apiau de (*F* De api qūl de) murtre et de traïson, coment la jostise en doit ovrer. — *E* De replegier murtrier. — *K* D'apeler home de murtre et de traïson, et de faire, sanz randre et sanz retraire et de l'ygal prison. — *U* D'apeler home de murtre et de traïson, sanz rendre et sanz retraire et de faire l'esgal prison. — *C D O P Q R S* De rendre par pleges home qui est apelez de murtre. — *B* De randre home par pleges qui est apelez de murtre. *Cette rubrique figure pour la seconde fois dans B* (*voy.* *p.* 184, *note* 6). *Le copiste de B avait commencé ici à transcrire pour la seconde fois le ch. CVII : il s'est arrêté aux mots* m'aviez mis à sa plainte (*p.* 185) *et a rayé ce qu'il venait de copier, sauf le titre; il a passé ensuite au présent chapitre.*

22. sans rendre ..... prison *manque dans H. — A la suite du mot* traïson *on lit dans H* dalucat

Se[23] einsinc avenoit que[24] aucuns hom apelast un autre de[25] murtre ou de traïson[26], ou[27] d'autre meffait[28] dont il deüst perdre[29] vie ou mambre, la joutise doit tenir les[30] cors d'aus deus en igal prison[31], si que li uns ne soit[32] plus amalaisé que li autres. Et se aucune fole[33] joutise estoit qui laissast[34] aler l'un ors[35] de prison par pleges et[36] retenist l'autre, et cil s'an

(*sic*). — sans rendre et sans recroire *manque dans I. — Par suite de la lacune signalée plus haut dans A* (*voyez p.* 184, *n.* 8), *le présent chapitre figure dans ce ms. sous la rubrique du chapitre précédent. — Source de ce chap.: Coutume de Touraine-Anjou,* § 97.

23. *I P S* Se il avenoit. — *T* Se aucuns apele I autre de cas dont li atainz pert vie ou membre la joustise doit tenir.

24. *C F E L P Q R* que aucuns apelast. — *G K V* que uns home apelast.

25. *J* de traïson ou de murtre ou d'autre meffait. — *V* de cas dont.

26. *R* traïson par quoi il deüst.

27. *I* ou d'aucun autre.

28. *F* meffait pour quoi il. — *G* meffait de coi il.

29. *F* perdre la vie.

30. *G I J K* les II en (*I* et en) egal (*G* ynel) prison. — *E L* les cors des II en.

31. *C* prison que li uns. — *L* en prison égal que. — *T* prison: et se ele lait aler l'un hors de prison par pleiges, qui s'en fuie, il ne peut esplaitier les pleiges que de C s. et II deniers : et si est appelé rellief d'ome. Et, pour ce, se doit garder toute joustise de prandre ploiges d'ome qui est apelez de grant cas (*fin du chapitre*).

32. *V* soit piz que li. — *M* soit plus amesaisé que. — *S* soit plus enmalésé que. — *J* soit plus aaisé de l'autre. — *E* soit plus amalaessé l'un que l'autre. — *Q* soit plus amaleisé li uns que li. — *D* soit plus amalaissé de l'autre.

33. *G M I J K E* aucune joutise. — *F* aucune jostice foule estoit.

34. *I* qui lessast l'un aler par pleges de prison et retenist. — *J* qui auffait aler l'un de prison par pleges et retenist. — *S* qu lessast l'un aller hors de.

35. ors *manque dans G K.* — *M* l'un des prisonierz par. — l'un o pleges hors de la priso et retenist. — *E* l'un fors de.

36. *E* et l'autre tenist priso et cil s'en fuist qui seroit del vré. — et retenist ..... par pleg *manque dans K V. — A B C*

foïst qu'il[37] avroit delivré par pleges, et ne venist pas au terme que l'en li avroit mis, et[38] adonques la joutise[39] deïst as pleges : « vos avez[40] plevi tel hom à[41] estre à tel jor à[42] droit par[43] devant moi, — et le nomera : — et[44] si estoit apelez de[45] tel grant meffait et il s'en est fouïz : et[46], por ce, vueil je que vos en soiez provez[47] et atainz de porter[48] tele poine come cil[49] qui s'en est fouïz fet; » — « sire, dient cil, ce ne volons[50] nos mie, car se nos[1] plevissons nostre ami, nos faisons ce que nos devons. Mais[2] nos en ferons[3]

O P Q R S T et tenist l'autre.

37. *G I J* qu'il avroit laissié aler par. — *E* qui seroit delivré par. — *L* qui avroit esté lessié aler par pleges. — *F* qu'il avroit delivré o pleges.

38. *L* et leurs la. — *E* et adonc venist la justise ad pleges. — *La conjonction* et *manque dans A B C O P Q R S.*

39. *A B C O P Q R S* joutise doit dire as.

40. *O* avez tel home delivré et plevi. — *B C D E P Q R S* avez tel home plevi à.

41. *I* à estre à droit à tel jor. — *L* à estre à droit par devant moi à tel jor. — *V* à venir au jour par.

42. à droit *manque dans S.*

43. *Leçon de F G H I J K L M.* — *Les autres mss. des Ét.* par devant nos, — et.

44. *A* et s'il estoit.

45. *Leçon de F G H I J K L.* — *Les autres mss. des Ét.* de si grant.

46. et por ce *manque dans I.*

47. *V* provez à porter.

48. *M F K* porter en tel. — *I* d'en porter tel. *La présence de la préposition* en *dans les mss. M F K I n'autoriserait-elle pas cette correction :* provez et atainz en tele? *Je n'ose l'introduire dans le texte.* — ε ζ *ont :* provez et atainz de porter.

49. *F* cil feïst qui s'an est fuïz. — *I* sil feïst qui fuïz s'en est. — *E* cil qui s'en est fuïs feïst. » — « sire, deïst cil. — *C* cil qui foïz s'en est, feïst, » — « sire. — *K* cil qui s'en est foïz feïst, » — « sire. — *B C D O H M* cil qui fouïz s'en est, » — « sire. — *J* cil qui s'en est fuïz, » — « sire.

50. *R S* ne ferons nous mie. — *G* ne volons nos mie faire; car.

1. *B* nos avons plevi nostre.

2. *B D H O E P Q S* Et bien en. — Mais nos en ferons *manque dans C F I L R.*

3. *G* ferons tot cou que.

ce que nos devrons[4]. » Et einsinc puet[5] l'en esg as pleges que il en feront[6] cent sols d'amen I denier; et o[7] itant en seront quite. Et iceste[8] am si[9] est apelée[10] reliez d'ome. Et, por ce, se[11] doit garder la joutise que[12] ele ne praigne pleges de[13] qui s'entr'apelent de si grant[14] meffait come[1] murtre ou de traïson, car il[16] n'an puent porter amande[17], que ce[18] que nos avons[19] dit par des

CIX[20]. *De*[21] *divers meffaiz et de divers conte*

4. *H* devons.

5. *I* puet l'om regarder aus pleges. — *Q R S* puet l'en esgarder des pleges. — *P* puent on esgarder des pleges.

6. *Leçon des sources* ε ζ; *leçon un peu modifiée de B C O P Q S. Ces mss. portent :* feront C sols et I denier d'amende. — *R* feront à C sols et I denier d'amende. — *E* feront amende de C s. et de II d. — *L* feront C s. de amende à la joutise et II deniers. — *D V* feront C s. et II deniers d'amende. — *Les autres mss. des Ét.* feront C s. d'amende et II deniers.

7. *J* o itant seront il quite.

8. *V* cele.

9. *J* si iert apelée.

10. *Leçon de G K P R S.* — *C I* apelée les reliés d'ome. — *Les autres mss. des Ét.* apelée li reliez d'ome.

11. *G* si doit on warder les justices qu'eles. — *M F E* se doit on bien garder la joustice. — *B* se doit bien la joutise garder que. — *V* se doit garder j de prendre pleges d'ome apelez de cas où il ait pe perdre vie ou membre (*chapitre*).

12. *Leçon de C M I J K. autres mss. des Ét.* que il *G* qu'eles ne praignent.

13. de genz *manque da*

14. *H M* tel.

15. come de murtre traïson *manque dans C.*

16. *D* il ne puet porter. *B I J E H O Q R S* il n'a porter.

17. *K* amande com nos dit dessus.

18. ce que *manque dan*

19. avons *manque dans* *I* avons dit davant *au* avons dit par dessus — avons dessus dit. — *Q* dessus dit.

20. *A* 91. — *B* 103. — — *G* 125. — *H* 5 (*sic*). — — *L* 108. — *M* 135. — *P* — *S* 104. — *T* 101.

ıcuns[22] se[23] plaint à joutise d'aucun meffait, et manz[24] contende au premier terme[25] de lor , la[26] joutise lor doit metre terme avenant[27]. [28]celui terme content li jugemanz par[29] meïsmes aroles, la[31] joutise si lor doit metre[32] terme. ui[33] terme[34], il se doit lever et apeler genz sou- qui ne soient[35] de l'une partie ne de l'autre, et re les[36] paroles retraire. Et[37] des paroles qu'il

r De meffais divers et : contens. — *A B C D O* Coment la joutise doit ıant jugemenz a (*D* est) . II foiz par devant lui t soi). — *E* Coment la ɔit ouvrer quant juge- ; contenduz II foiz. — t joustice doit ovrer de t qui contient par les II — *L* Coment la joustice rer de jugement qui par III parties. — *Pas ue dans J.—La rubrique de ce chapitre manquent - Source de ce chapitre : de Touraine-Anjou,* § 98. *on des sources* ε ζ *et de* *K L Q P.—Les autres Ét.* aucuns hom se.

e plaint d'aucune cose , et li. — *K* se plaint à ɔustice. — *L* se pleint ıutise d'aucun.

ugemanz ait contendu

B C D E O P Q R S jor.

la joutise li doit. — *H M* leur doit.

content.

28. *Leçon modifiée de E K qui portent :* à cel terme. — *G H M* à (*H* de) tel terme content le jugement de par meismes la justice. — *F* à terme contient li jugemenz, la justice. — *J* au terme content. — *L* à tel terme content. — *P* à cel jor contant. — *Les autres mss. des Ét.* à ce jor content.

29. par meïsmes lor paroles *manque dans L.* — *E* par lor paroles meïsmes paroles. — *Q R S* par mesmes les paroles.

30. lor paroles *manque dans I K.*

31. *G* li justice li doit metre le droit terme. — *T* paroles, il doit metre droit jour. Et à celui jour, le juige se doit lever.

32. η *O* metre le tiers terme.

33. *K F* ce.

34. *I* terme, la jostice se doit lever. — *E L O P Q R S* terme se doit.

35. *F G K L M* seront.

36. *Leçon de K* η. — *H* la parole retraire ceus qui avront jugié. — *M* la parole en treire. — *V* lor parole. — *Les autres*

avront dites si lor[38] doit faire droit, et[39] si lor retraire ce qu'il avront jugié. Et einsinc joutise puet[41] lever[42], ne ne doit devant ce que jugen ait[44] contendu[45] II foiz par devant lui.

CX[46]. *De[47] requerre partie par joutise, droit fa*

Se[48] aucunes gens avoient[49] terres ou vign fussent communes ensemble, et li uns venist à l et li[50] deïst : « biau sire, partons noz[1] vignes-

mss. des Ét. et ε ζ la parole *au lieu de :* les paroles.

37. *T* Et des paroles qui seront dites, leur doit fere droit et leur doit retraire ceu qui sera juigié; et issi la joustise ne se doit lever, ne ne puet devant. — *M* Et des paroles qui lor avront.

38. *J* lor doit on faire. — si lor doit faire droit *est répété deux fois dans A*.

39. et si lor ..... jugié *manque dans V*.

40. *M* doit retraire ceux qui avront jugié. Et adonc joustise. — *A* doit retraire ce qu'il avront dit. Et. — *A B G D O S* doit faire retraire.

41. *P* puent.

42. *L* lever jusques le jugemenz.

43. *D O* li jugemenz. — *Pour L voyez note* 42.

44. *S T* ait esté contenduz. — *J* soit randuz II foiz. — *K* ait entandu II foiz.

45. *F* contendu par II foiz.

46. *A* 90 (*sic*). — *B* 104. — *C* 100. — *F* 98. — *G* 126. (*sic*). — *I* 126. — *L* 109 136. — *S* 105. — *T* 102.

47. *H* De retraire pa justice, droit feisant. — requerre partie par jos terres parçonieres. — *L* querre par joutise par terres parçonnieres. — *A O P Q R S* De requerre terres parçonieres. — *So ce chapitre : Coutume d raine-Anjou,* § 99.

48. *T* Se II homes ont ou vignes communes et requiert partie, la jousti metra jour, et au jour li dira : « sire, entre moi.

49. *A* avoient termes, ou vignes. — *ε ζ* avoient ne rentes qui.

50. li *ne se trouve que G I L K M S*. — *G* deïst : tons. — *L* li deïst : « bia tons.

1. *Leçon de G H K M. autres mss. des Ét. et ε* terres que.

terres — que nos avons ensemble, » et li autres deïst : « je ne[2] vueil pas partir[3], » si s'[4]en porroit cil plaindre à la joutise. Et la joutise si[5] lor en doit metre[6] terme. Et quant il seront[7] au terme, se cil qui se seroit[8] plainz[9] deïst[10] : « sire, entre moi et cest home avons terres[11] parçonieres, et je vueil[12] que[13] eles soient parties[14]; car je vueil savoir[15] où ma[16] parz en gist[17]; » et li autres deïst : « sire[18], je[19] ne vueil mie; » — et li autres deïst : « je suis prest dou partir, et vos, choisisiez

2. *L* ne le veil.

3. partir *manque dans J F M L.*

4. *Q R* si se porroit. — *S* si se porroit bien plaindre.

5. *Leçon de F H M.* — *V* si lor devroit. — *I J* si lor en deveroit. — *B* si doit. — *Les autres mss. des Ét.* si lor doit.

6. *L* metre jour et terme. Et dovent estre à terme, et se celui qui seroit pleintis, deïst. — *F* metre terme. Et il doivent estre au terme. Et se cil qui se seroit plainz deïst. — *J* metre terme. Et il fussient au terme, et cil qui seroit plainz deïst. — *I* metre terme. Et quant il seront au terme et cil qui seroit plains, deïst. — *K* metre terme. Et quant il seront atermé, et cil qui se seroit plaint.

7. *V* seroint.

8. *B* sera.

9. plainz *manque dans G.*

10. *B C* disoit.

11. *F* terres prochaines, et. — *K* tex terres, et. — *T* terres parconieres, si veil savoir où ma partie en gist : si veil partir et li choisisse comme cil qui n'i a plus de moi, ne je plus de lui; et on atant droit ». Issi esgardera l'on que il partira et li autres choisira; mes se li uns avoit plus de joustise en la terre que li autres, et deïst : « je ne veil mie partir, car je ai la.

12. vueil *manque dans F.*

13. que eles soient parties *manque dans I.*

14. *L* parties; si sauré ou. — *J* parties que je. — *G* parties; si voel ou me partie gist.

15. savoir ..... gist *manque dans V.*

16. *D J* ma partie sera; et li. — *K F* ma partie en gist; et se cil deïst.

17. *L* gist : se cil rapont : « je ne.

18. sire *manque dans M P Q R S V.*

19. *Leçon de F.* — *L* « je ne veul peu mie; » — et li autres die : « je sui pranz dou partir. — *K*

come[20] cil qui[21] n'i a plus de moi, et je i ai aut
come vos avés[22]; et[23] en atandrai droit; » e
puet[24] esgarder la joutise que cil qui[25] se has
partir si partiroit[26] à l'autre et cil choisiroit[27]
se einsinc avenoit que li uns aüst plus de jouti
la terre que li autres, et il deïst : « biau[3]
je ne vueil[31] mie que nos partons[32] ensemble,

« je ne le vueil pas, car je sui. » — *G H I J* « je ne voil mie, quar je sui. » — *C* je ne vueil pas partir : *la suite jusqu'au mot :* atandrai *inclusivement manque dans ce ms.* — *Les autres mss. des Ét.* « je ne vuel pas partir ; » — « et je partirai, » puet (*P* puent) dire li autres qui viaut partir (qui viaut partir *manque dans Q S*), et, vos, choisisiez.

20. come cil ..... choisiroit *manque dans V.*

21. *G* qui n'i a nient de vous. — *I* qui n'i avra riens mains de vous; eins y ay. — ε ζ *H M J K* qui n'i a riens de vous. — *L* qui ai autretant en la terre comme vos avez, ne vos n'avez riens plus de moi, et je en demans droit; » adons la joutise puet esgarder par droit que celui qui se hetoit de partir à l'autre partira, et celui qui ne veult partir, choisira. — *F* qui a atant en la terre comme vos, ne vos n'i avez riens plus de moi et j'en demant droit; » adonc la joutice si puet esgarder que cil qui se astoit de partir si partiroit à l'autre; et cil si choisiroit.

22. avés *ne se trouve*
G H M J L.

23. *Leçon de* ε. — ζ e
dré droit. — *G* et à
droit. » — *D* catan droi
et atendrai droit. » — *J*
droit. » — *K* et est à ant
— *L* et je en demans
Conf. note 21 — *Les aut*
des Ét. et en atan droit.

24. *J K M* puet la ju
garder que.

25. *A O* qui se haste.
se hastoit de partir à l'
partiroit. — *Q R S* qui
doit partir et partira. -
se haste de partir, si pa

26. *A O* partira.

27. *O P Q R S* choisi

28. *I P Q* Et s'il aven

29. en la terre *manq*
H S. — *I* en l'autre qu
en l'autre terre que li.

30. *K G* biax dous
biau sire *manque dans I.*
manque dans J.

31. *V* vueill pas part
j'ai plus de seignorie en
que vos et por ce que.

32. *Leçon de I K M P*
partons, quar je. — *G*

ai[33] la joutise en la terre[34] : tant i ai je plus de vos, et vos n'i avez riens plus[35] de moi : et sont les rentes[36] receües par moi et[37] par mes mains, ou[38] par les mon sergent : et bien puet[39] estre que vostre sergenz[40] i a esté qui a ce veü. Et se les costumes ne sont rendues au terme, je[41] tien le plait, se vos n'i volez estre. Et por ce que je[42] i ai ces aventages, ne viau je pas partir. » Se[43] einsinc estoit[44], il ne partiroit pas par droit.

ensamble, car je. — *Les autres mss. des Ét.* partons ensamble, que je.

33. *G* sui.

34. ε ζ *H I J K M* et je n'i ai riens de. — *G* terre : et je n'ai nient de. — *Je suis les autres mss. des Ét.*

35. plus *manque dans* ε ζ *G H I J K M*. — *Je suis les autres mss. des Ét.*

36. *Leçon de F G H I J K L M.* — *B* terres rendues par. — *T* rentes rendues par moi et par mes sergenz ; et bien puet estre que li vostre sergent aient esté au rendre, mes se les coustumes ne sont rendus au jour, je soustien leu plet de vous. — *Les autres mss. des Ét.* rentes rendues par.

37. et par mes mains *manque dans C*.

38. *J O P Q R S* et par mon sergent. — *H* et par les mains mon. — *F* et par le mon. — *I* ou par mon sergent. — *Les autres mss.* et par les mon sergent. *Je corrige :* ou.

39. *P* puent.

40. *Leçon de L.* — *F* sergenz i a esté qui a receü. Et se. — *I* sergent y ont esté. Et se. — *J* vos sergent i a estet. Et se. — *P Q R S* sergenz i a esté. Et se. — *Les autres mss. des Ét.* sergenz i ait esté. Et se (*la phrase :* Et se ..... volez estre *manque dans B*). — *Ainsi les mots :* qui a ce veü *manquent dans tous les mss. des Ét. sauf L* (*dans F ils sont défigurés*) : *ils manquent même dans* ε ζ η.

41. *I* je en tens les plais par davant moy et si. — *L* je tiens les plez.

42. *Leçon de G H J K O P Q R S T.* (*Quelques-uns de ces mss. ont :* j'ai *au lieu de* je i ai.) — *F* j'en aie cest avantage. — *Les autres mss. des Ét.* je ai cest avantage.

43. *F* Et se.

44. *F L ont seuls ces conditionnels :* estoit, partiroit. — *Même mode dans* ε ζ. — *Les autres mss. des Ét. ont :* est, partira.

CXI[45]. *De[46] moniers et de molins.*

Se aucuns[47] ait molin[48], qui[49] ait vaarie terre, et il ait homes[50] estagiers, il doivent n à[1] son molin tuit cil qui[2] seront en la banliue. aucuns[3] en[4] deffailloit, puisqu'il[5] en seroit se

45. *A* 89. — *B* 105. — *F* 99. — *G* 127. — *H* 7. — *I* 128. — *L* 110. — *M* 137. — *S* 106. — *T* 103.

46. *Leçon de K.* — *G H M I* De monier de molin. — *J* De muniers de molins. — *F L* De moudre au moulin par ban et de randre son domage. — *Les autres mss. des Ét.* De moudre à molin par ban et de faire rendre (et de faire rendre *manque dans C*) les domages au mouleeur (*les mss. autres que O P Q R S*) au monier). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 100.

47. *Leçon de G K M.* — *L* aucuns home a molins. — *V* aucuns avoit molins. — *Les autres mss. des Ét.* aucuns hom avoit molins.

48. *B K et autres mss.* moulins. — *T* molin en sa terre et eüst vaierie, si home estaigier cil qui sont dedanz la banniue modront à son molin. Et se il moloit à autre molin que au suen, il perdroit la farine sanz autre amende, et se li muniers fet domage de son blef, cil sera creüz de son domaige, par sa parole deniers, et dou seurpl son serement, et non pa niers; et se li sires ne fere rendre son domaig sera pas tenuz à modr molin par droit (*fin du c*

49. *Pour T voyez not* *G H M J K* qui ait veü *Les autres mss. des Ét.* voarie : *je corrige :* qui rie.

50. *C* homes hostaig — *O* homes en sa terre, homes estranges, il. — *F* mes ostagiers, il. — *B* ho tagiers qui doivent.

1. *V* dedenz.

2. *Leçon de I.* — *F* qui en la. — *L* qui seront de liue. — *J* qui seront en liue. — *G* qui seront en le — *Les autres mss. des* sunt dedanz la (*V* sa) ba

3. *G M* nus.

4. *V* i defailloit et n autre et li sires ou si se

5. *G H J K M* il sera — *I* il esté semons. — *E* seroit semons. — ɛ ζ l'e semons.

li[6] sires li[7] puet[8] bien[9] faire[10] esgarder[11] que il ne mueille à autre molin. Et[12] se li sires ou ses sergenz le[13] trueve[14] aportant farine d'autre molin que dou[15] sien, la farine si est au seignor[16], et li homs n'[17]an doit autre amende. Et se[18] einsinc avenoit[19] que li moniers feïst domache à[20] aucun de ses moulanz de son blef qu'il avroit amené au molin, et cil venist au seignor et[21] li deïst : « sire, vostre moniers m'a fait domache de mon blef, faites[22] le moi amander[23], » li sires doit

6. li sires ..... molin *manque dans A*.

7. li *manque dans M I J*. — *L U* le. — *ε ζ* les.

8. *F* doit. — *P* puent.

9. bien *manque dans M G*.

10. faire *manque dans E Q R S*.

11. *F G H K M* garder. — *ε ζ* guetier.

12. Et se ..... molin *manque dans H*.

13. *B O L* li.

14. *B E P Q R S* truevent.

15. *J* au.

16. *Le copiste de F avait d'abord écrit :* mulin *au lieu de :* seignor. *Le mot* mulin *a été exponctué*. — *B C* sergent.

17. *G J M* ne doit.

18. *P Q R S* se il avenoit.

19. *C M V* estoit

20. *Leçon de ε ζ*. — *B* à aucun de ses moulanz de son blef moudre, et. — *A* en aucuns de ses moulins, à I de ses homes qui avroit amené son blé moudre, et. — *C* à l'un de ses molans à l'un de ses molins, et. — *G* (à *manque*) aucun des muelin à I des homes qui avroit aporté sen blé maurre, et. — *D* à aucun de ses molanz ou à un de ses homes qui avroit amené son blé au molin, et. — *O P Q R S* à aucun de ses mouleours, et. — *M F* à aucun de ses molins, à I des hommes qui aroit amené son blé à (à *manque dans F*) moudre, et. — *I* à aucun de ses molins à I de ceaus qui avroient amené lor blé à maude, et. — *J* à aucun home qui aroit amené son blef, et. — *E* à aucun des metiers qui avroit aporté son blé pour moudre, et. — *K* à aucun de ses moulins à I de homes qui avroit amené son blé à moudre, et. — *L* à son molin à aucun de ses hommes qui li avroit amené son blé moudre, et. — *V* à aucun de son blé moudre, et cil s'en clamast au.

21. et li ..... amander *manque dans V*.

22. *M* et fetes. — *I* sire, faites.

23. *D* à amander.

mander le monier[24] et li doit dire : « cist hon plaint de[26] toi[27], que tu li as fait domache de son — et[28] le nomera. » — Et se li moniers dit : « je deffan; » et li[29] autres die : « je le proverai si « je devrai, » si li doit l'en faire[31] amender par dro domache o[32] son serment, s'il i a plus de XII d., i a moins, o[33] sa foi. Et[34] einsinc doit[35] l'en ent que nus moniers n'[36]a deffanse[37] contre son mol Mais[39] cil doit jurer ou[40] fiancier qu'il[41] i a ita de domache en[42] la garde au[43] monnier. Et e avront[44] li molant lor domache come nos avoi devant. Et se li sires[45] ne lor[46] voloit faire randre

24. *A B C D E H O Q R S V* monier par (par *manque dans E*) devant lui et.

25. *K* hons est à qui se plaint que tu li as.

26. de toi *manque dans G F I E L V.*

27. *S* toi et dit que.

28. et le nomera *manque dans A P Q R V.*

29. li autres *est répété deux fois dans H.*

30. *D* com je le devré. » — *B* com l'en m'esgardera, » si.

31. *B C D H O* faire son domage amander, s'il i a plus de XII d., par son serment; et. — *E* son damage faere amender, se il. — *P Q R S* faire amender, s'il i a plus de XII d., par son sairement; et.

32. *I U* a, — *J* par.

33. *Leçon de F I.* — *U* a. — *Les autres mss. des Ét.* par.

34. Et einsinc ..... devant *manque dans V.*

35. *F G I K M O S P* (

36. *E J* n'ait. — *A B C O P Q R V* n'a point de. - point deffense.

37. *Leçon de* « ζ *I E.* — fenses sor son. — *Au* deffanse contre, *les autr des Ét. ont :* deffanse sor.

38. *R* moulin.

39. *Leçon de P R S.* - ..... devant *manque dan F* Mais cil qui se plaint — *J* Mas li mollanz doi Mez cil qui sera plentis d *Les autres mss.* Mais il d(

40. *G H I K M* et

41. *K* il a bien esté a de.

42. en la ..... domache *que dans B E.* — en la ga monnier *manque dans S.*

43. *M* as monniers.

44. *O* avroit.

45. *H* bers.

46. *C* li. — *B* le.

47. *F* toz lor.

domaches, il ne seroient[48] pas[49] tenu de modre à son molin jusqu'[50] à tant qu'[1] il aüssent toz lor domaches; ne[2] li sires ne les en porroit porforcier[3] par droit.

CXII[4]. *Comment[5] on doit user de parçonnier[6] de molin.*

Et[7] se aucuns[8] avoit[9] molin[10] parçonier[11] et il i fausist[12] muele ou[13] aucune autre chose por coi il ne

48. *C* seroit. — *F* seroient.

49. *B* plus.

50. jusqu'à ..... domaches *manque dans F L.*

1. *A B C D E O P Q R S* qu'il i aüst fait amander; ne.

2. ne li sires ..... porforcier *manque dans V.*

3. *A B C D O* efforcier.

4. *A* 92. — *B* 106. — *C* 102. — *F* 100. — *G* 128. — *H* 78 (*sic*). — *I* 129. — *L* 111. — *M* 138. — *S* 107. — *T* 104.

5. *Libellé de G H I K.* — *F* Comant l'an doit user de mulin à pernerie. — *L* De molin comment l'en en doit user, quant il est parsonniers.. — *Pas de rubrique dans J.* — *La rubrique et le texte de ce chapitre et des deux suivants manquent dans E.* — *Les autres mss. des Ét.* De molin à parçonier coment l'en en doit user (*V* comment il en doivent ouvrer). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 101.

6. *I K* parçonniers.

7. *Leçon de* ε ζ *J K M W.* — *La conjonction* Et *manque dans les autres mss. des Ét.*

8. *J* aucuns molins estoit parsonniers. — *V* aucuns moloit à molin.

9. *P R S* avoient.

10. *Leçon de* ε ζ *F G H I K Q S T.* — *W* molins parconiers. — *D* molin à parçonerie et. — *L* molin en parçonnerie, et. — *Les autres mss. des Ét.* molin à parçonier.

11. *T* parçonnier où il faille choses par quoi il ne pusse modre, li uns puet mode (*sic*), li uns puet dire à celui qui part o lui : « ce faut.

12. *W* defausist muebles ou. — *C* faillist. — *O* fausist en ce moulin ou. — *H* fausist aucune. — *F* fausist membres en aucune. — *B et qq. mss.* failloit mueles ou. — *P S* fausist mueles en ce molin ou. — *Q R* fausist muebles en ce molin ou.

13. *C V* ou aucunes autres choses por. — *P Q R S* ou autres choses por. — *A B* ou autre chose. — ou aucune autre chose

poïst[14] moudre, il doit venir à celui qui i[15] a lui, et li doit dire : « il[17] faut en nostre molin metez i vostre[18] moitié. » Et[19] se il dit : « je n riens[20], car[21] je ne puis, » adonc[22] il li doit autresi[23] par devant la joutise; et s'il dit[24] : viau riens[25] metre, » cil puet bien[26] fere[27] le molin et en[29] avra toute la[30] mouture, l'u

manque ici dans G, est reporté dans le même ms. un peu plus loin, après le mot moudre *devenu* maurre.

14. *M* peüst, ne doit.

15. i *ne se trouve que dans J P R S.* — i a *manque dans W.*

16. o lui *manque dans R S.* — *Q* à celui. — *G* à lui. — *B C D et quelques mss. des Ét.* avecques lui. — *F* ou mulin, et. — *H* au molin, et. — li doit *manque dans V.*

17. *Leçon de O P Q R S.* — *Les autres mss. des Ét. et* ε ζ : ce faut à nostre molin, metez.

18. *J* vostre part moitié. — *P Q R S* vostre part. » Et. — *A B C D O* vostre partie. » Et. — *T* nostre partie. » Et.

19. Et se .... joutise *manque dans W.*

20. *T* riens », et ce soit devant joustise, cil lou puet fere afetier et recevra sanz conter toute la mouture jusqu'à tant que cil li ait rendu sa partie des couz. Et se il lou fet afetier sanz li semondre, cil ne fera que rendre sa part de tant come il avra cousté par parties et affetierres ses couz p ment; et sera conté e ce que il avra receü ture et rendra lou se *du chapitre*).

21. *B C D O P Q R*

22. *F K M* et adon *manque dans J.* — metre *manque dans autres mss. des Ét.* il.

23. autresi *manqu C D.*

24. *W* dit encore :

25. *O P Q R S* plus

26. bien *manque M.*

27. fere *manque d G H I J K M R W.*

28. *D V* efforcier.

29. en *ne se trouv G I J K M.*

30. *Leçon de O P Q* la moitié à la partie j *F L* la mouture et l celui jusque. — *Ce mot* mouture *jusqu'* toute *incl. manque d Les autres mss. des Ét* ture et la partie et l'a

et l'autre, jusqu'à tant qu'[31] il avra randue sa partie des couz et[32] des despens; et[33] einsinc recevra toute la mouture sanz conter. Et se il le faisoit[34] afaitier[35] sanz l'autre[36] semondre[37], li[38] autres ne[39] feroit[40] que randre l'argent qu'[41] il i avroit mis, par partie; et[42] encore convenra qu'[43] il prove par son sairement combien il[44] avra[45] mis, ou molin afaitier, de loiaus couz[46]. Et[47]

31. *G* que cil li avra tout paiet le moitié des despens. — *I* qu'il avra payé la moité des despens. — *J* qu'il li avra paié la moitié des despans. — *K* que il ait toute poié la moitié à l'autre des despanz. — *U* que il ait paié toute la moitié des despens. — *F L* qu'il li avra randu touz les couz, et. — *H* qu'il avra toute paié la moitié à l'autre des. — *M* qu'il avra paié la moitié à l'autre des.

32. et des despens *manque dans V.*

33. *G H K* et si en levera toute. — *I J* et si recevra. — et einsinc ..... conter *manque dans F L V.*

34. *G I J K W* fait.

35. afaitier *manque dans V.*

36. *F G H I J K L M W* lui.

37. semondre *manque dans J.*

38. *Leçon de F G H I J K L M W.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* cil *au lieu de :* li autres.

39. *K L* n'en.

40. *J* fera.

41. *Leçon corrigée de F G H I J K L M W.* — *Voici le texte de ces mss. : F I* qu'il avroit mis, par partie. — *J* que il i ara mis, par parties. — *K* que il avroit mis, pour parties. — *G* qu'il avroit mis, por parties. — *H* que il y avroit mis, pour parties. — *M* que il i avroit mis, par parties. — *L* que celui avroit mis, parties. — *W* que il li averoit mis par avenant pour sa partie. — *V* l'argent tant comme sa partie monteroit (*fin du chapitre*). — ε ζ que il i avret mis por sa partie. — *Les autres mss. des Ét.* tant com il li avroit couté par (*B* en) parties.

42. *A O P Q R S* et diroit par. — *H* et en tout convendra il prover par. — *B C* et amendroit qu'il. — *D* et covendroit il qu'il.

43. *F* qu'il le die par. — *L* que il l'eüst par. — *B C D* qu'il provast par. — *Pour H voyez note 40.* — *W* que il ait prové par.

44. il ..... couz *manque dans O P Q R S.*

45. *M* a. — *J* i avra. — *A B C D* avroit *ou* i avroit.

46. *A* coutemenz.

47. *K H M* Et fera compte de. — *W* Et fera conte ce. — *B C D* Et seroit conté en (*D* sanz) paiement ce qu'il avroit receü de. — *A* Et feret tout en paiement ce. — *O P Q R S* Et conteroit ce

sera conté ce qu'il avra[48] aü de la mouture[49] : et s'il[50] en avoit plus aü que li couz ne[1] monteroient, il[2] li en rendroit le sorplus.

CXIII[3]. *Dou[4] droit au vavassor et au baron.*

Nuns vavasors ne puet avoir four[5] en vilenage,

qu'il en avroit reçeü en paiement de la mouture. — *Le copiste de P avait écrit ici entre* avroit *et* receü *les mots :* sanz l'autre semondre. *Ces mots :* sanz l'autre semondre *ont été annulés soit par le copiste lui-même, soit par un réviseur, au moyen d'un :* vacat *en interligne.*

48. *G H K M W* avra levé de. — *F L* avra en la. — *B C D* avroit receü de.

49. *I* mosture qu'il avroit eü en sus (?) que ses couz. — *J* mouture : et se ele vaut plus que li coust, il.

50. *F* il avoit en plus de la mouture que couz. — *K M* il avoit eü plus de la mousture que les couz. — *W* avoit eü de la mouture plus que les cousts.

1. *B* ne cousteroient, il. — *O* ne maintenroient, il. — *I* ne costoient ou ne montoient tant com il n'avroit levé, l'om li rendroit le. — *G K W* ne cousteroient ou (*W* ne) ne monteroient, il. — *L omet :* ne monteroient. — *Pour J voyez note* 49.

2. *I* l'om li rendroit. — *J* il li rendra le. — *O P Q R S* il rendroit. — *B C H G M* il li rendroit. — ε ξ *D* il en rendroit.

3. *A* 94. — *B* 107. — *D* 107. — *C* 103. — *F* 101. — *G* 129. — *H* 9. — *I* 130. — *L* 112. — *M* 139. — *S* 108. — *T* 105. — *Le titre et le texte de ce chapitre et des deux suivants manquent dans V. — Le titre et le texte de ce chapitre manquent à leur place dans H : ils ont été transcrits dans ce ms. après le ch. suivant ou, plus exactement, après la première copie du chapitre suivant, lequel a été transcrit deux fois.*

4. *Libellé de G I J K* (*J* D'un droit). — *L* De coutume et de usage. — *F* De costume et d'usage de for. — *H* Du droit au vavasseur. — *A C D O P Q R S* Coment vavassors doit avoir (*D* tenir) four et coment il en doit user (*A* user en droit). — *B* Coment vavassors doit avoir four. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 102.

5. ε ζ η *F L P Q R S* for à (*L* en) vilage où. — *I* four en vilage ou en vilenage où. — *W* fours en villenage où. — *J* fou

où[6] il puisse faire cuire ses homes, se il n'a bourc[7] ou[8] partie en bourc[9]. Mais[10] se il a bourc ou partie en bourc, il puet bien avoir four[11], s'[12] il a vaarie[13]. Et i[14] doient si home cuire. Et s'il i a[15] aucun[16] qui cuise[17] à autrui[18] four, li sires en[19] porroit bien faire[20] panre[21] le pain quant l'en l'[22]enporteroit de[23] l'autrui[24] four[25]. Et cil ne[26] li en rendra[27] autre amende. Mais li pains

en vile, là où. — ζ fors à vilage où. — *Je suis, non sans hésitation, les autres mss. des Ét.*

6. *T* où face cuire. — *J* où puit faire.

7. *M* bois.

8. *F* ou s'il n'a partie en. — *J* ou partiens en. — *K* ou partie aus bours. — ou partie en bourc *manque dans B C D*. — *T* ou partie ou bourt ou vaierie en sa terre. Et se aucuns cuist à autre four, il puet prandre lou pain reportant d'autrui four, sanz autre amende, et se li forniers leur fait domaige de leur pain cuire, il leur doit fere amender ou il ne seront pas tenu à cuire à son for, se il ne leur fait amender (*fin du chapitre*).

9. bois.

10. Mais ..... en bourc *manque dans G H J K M W*. — *O* Mes se il l'a, il. — *L* Mes issi le puet il avoir, se il a.

11. *W* fours.

12. *R S* et se il.

13. *H O* avoerie. — *W* vouerie et justice. Et. — *Les manuscrits des Établissements autres que ε ζ G H I J K W ajoutent après* vaarie *les mots :* en sa terre.

14. *W* là.

15. *W* avoit.

16. *F* aucun home qui.

17. *W* cuisist.

18. *Leçon de G J*. — *ε ζ et beaucoup de mss. des Ét. ont :* autre.

19. *O P Q R S W* en puet (*P* puent) bien. — *K* en pourroit, en pourroit (*sic*) bien panre.

20. faire *manque dans ε ζ I J K*.

21. *O P Q R* porter.

22. *Leçon de A D*. — *G* l'emportera. — *B C O P Q R S* l'aporteroit. — *I* aportera. — *J K L W* l'aportera. — *F* l'avra aporté de. — *M* li portera.

23. *O P Q R S* dou four.

24. *Forme de J*. — *La plupart des autres mss. des Ét. ont :* autre.

25. *G* four et qui avra esté cuis à autre four. Et

26. *Leçon de ε ζ F K L W*. — *I* ne li rendra. — *Les autres mss. des Ét. ont :* ne l'en.

27. *Leçon de ε ζ G I K*. — *W* doit. — *Les autres mss. des Ét.* rendroit.

sera[28] au seignor. Et se li forniers faisoit domache[29] as[30] cuiseors de lor pain mau cuire[31], li sires[32] lor devroit faire amender[33] [à[34] lor prueve. Et se li sires ne le voloit fere amender], il ne seroient[35] pas tenu à[36] cuire à son four, jusques[37] à tant[38] qu'il lor aüst[39] fait amender lor[40] domaches.

CXIV[41]. *De[42] moudre à molin par ban[43].*

Se aucuns bers[44] est qui ait[45] ses vavasors en[46] sa chastelerie, et li vavasors n'ait point de molin, tuit si[47]

28. *Leçon de ε ζ G H.* — *H* en sera. — *Les autres mss. des Ét.* seroit.
29. *W* damaiges.
30. *J* au cuiseour. — *I* à son cuisor. — *K* au segneur, au cuiseur. — *W* as cuisans.
31. *Q R* cuit.
32. *J* sires li doit faire. — *L* sires le doit faire. — *F* sires lor doit faire.
33. *H* à amender.
34. *Les mots entre crochets ne se trouvent que dans ε ζ.* — *Ils sont remplacés dans les mss. subsistants des Ét. par la conjonction* ou *qui rétablit le sens.* — *On peut supposer que la première édition perdue pour cette partie de l'œuvre n'était pas ainsi tronquée.*
35. *J* seroit.
36. *C D F G I J K L P Q R S W* de.
37. jusques ..... domaches *manque dans I.*
38. tant qu' *manque dans M K.*
39. *Leçon de ε ζ P Q R S.* — *F* avra. — *G M W* ait. — *Les autres mss. des Ét.* avroit.
40. *O P Q R S* le domage. — *J* les domaiges. — *W* leur damaige.
41. *A* 93 et 95 (*ce ch. a été transcrit deux fois*). — *B* 108. — *C* 104. — *F* 102. — *G* 130. — *H* 10. — *I* 131. — *L* 113. — *M* 140. — *S* 109. — *T* 106.
42. *F L* D'usage de molin et de moudre par ban. — *H* De moustrer molin par banc. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 103.
43. *I K M* banie.
44. *T* bers ait vavasor. — *L* bers a aucun vavassor.
45. *Leçon de ε ζ I J G.* — *M* ait tes vavassor. — *K* ait vavassor. — *Pour L T voyez note* 44. — *Les autres mss. des Ét.* ait son vavassor.
46. *M* en chasterie.
47. *J G M K* li.

home costumier[48] moudront au molin au baron, por[49] quoi il soient dedanz la banliue[50]. Et s'[1]il estoient defors[2], il n'i moudroient[3] mie, se[4] il ne voloient. Et[5] li bers lor feroit amander[6] lor domaches si[7] come nos avons dit desus, à[8] lor prueve. Et se aucuns de[9] ses vavasors faisoit molin en sa chastelerie[10], tout n'en i[11] aüst il[12] onques point aü, tuit si home mou-

48. *T* costumier qui seront dedenz la banliue modront au molin au baron et dehors non. Mes li bers leur fera amender leur domaiges à la preuve (*le ms. donne plutôt :* previe) dessus dite. Et se aucuns vavassors fet molin en la chastelerie qui n'i ait unques esté, tuit si home modront à son molin. Et hors de la chastelerie, non, tout soient-il dedenz (*p.* 206, *l.* 3).

49. *I* par qu'il. — *J* puisque il en soit dedens. — *L O P Q R* pour quoi il soit dedenz. — *S* pour que il soit dedenz. — *G* por qu'il. — *D* par quoi il sunt dedanz. — *B* puisqu'il sunt dedanz.

50. *F* banleue.

1. *O P Q* s'il estoit. — *R S* s'il en estoit.

2. *A* (*les* 2 *copies*) dehors. — *F Q R S* hors. — *P* fors.

3. *O* moudroit.

4. *R* se eus vouloient. — *Les mots* se il ne vouloient *ne sont représentés que dans O P R S : ils manquent même dans ε ζ.*

5. Et li ..... mouroient mie *manque dans Q.*

6. *D* à amander.

7. *Leçon de ε ζ L.* — *G* si come il est dit devant à. — *I* si coment il a été dit desus. — *J* si com nous avons dit devant. — *F* ci comme il est desus. — *Les autres mss. des Ét.* si come il est dit desus.

8. à lor prueve *manque dans J.* — *Ces mots ne se trouvent à cette place que dans ε ζ G H I K F L.* — *Dans les autres mss. des Ét. ils sont placés plus haut après le mot* domaches. — *Enfin ils sont altérés dans G M où on lit :* en leur prueves, — *dans H où on lit :* par leur prueves, — *dans K où on lit :* an leur preuves. — *F L ont le pluriel :* à leur preuves.

9. *Leçon de ε ζ G M.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* des *au lieu de :* de ses.

10. *J* chasterie, ja fust ce que il i eüst onques.

11. i *manque dans B O P R S et divers mss. des Ét.*

12. *L* il onques molin, il avroit touz ses hommes moulans à son. — *F* il eü point, il avroit toz ses homes molant à son.

droient[13] à[14] son molin. Mais[15] se li vavassors faisoit moulin[16] hors[17] de sa[18] chastelerie, si[19] home n'i moudroient mie, tout fussent il dedanz la[20] banliue; ne li bers n'[21] en perdroit pas sa droiture[22].

CXV[23]. *De[24] joutisier generaument as[25] barons les[26] fiés qui sont enclos en lor chasteleries et de faire homage et obeïssance de[27] fiés.*

Se li bers a fié en baronie[28] à aucun autre baron, li bers à[29] qui seroit li fiez n'i avroit petite joutise ne grant; ainz[30] seront les joutises au baron, en qui

13. *B* i moudroient.
14. *F M I K* au molin. — à son molin *manque dans B S.*
15. *Leçon de* ε ζ *F G I J K L M.* *O* Mais se il estoit fors de. — Mais ..... mouroient mie *manque dans H.* — *Les autres mss. des Ét.* Mais s'il faisoit.
16. *F* le mulin.
17. *J* fors. — *I* defors.
18. *Leçon de R S.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* la.
19. *Leçon de* ε ζ *F G I J K M.* — *Pour H voyez note* 15. — *Les autres mss. des Ét. ont :* il *au lieu de :* si home (*B* il n'i mouroient).
20. *L* la leue; ne.
21. *T* n'en perdra pas. — *C F G* ne perdroit pas.
22. ε ζ mouture.
23. *A* 96. — *B* 109. — *F* 103. — *G* 131. — *H* 11. — *I* 132. — *L* 114. — *S* 110. — *T* 107.
24. *Libellé de G H I J K M.* — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans C.* — *F L* De fié qui sont en autres chasteleries que en celes où li seignor demorent. — *Les autres mss. des Ét.* De (*E A*) tenir fié en autre baronie. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 104.
25. *J* es.
26. *H* et les. — *I* ses.
27. *I* de foi. — de fiés *manque dans H.* — *M* de fié. — *J* sa baronie.
28. *I* baronie ou autre. — *K* baronie o aucun. — *H M* baronie ou aucun. — *T* baronnie en la terre à ı autre baron, la joutise en sera au baron, en cui chastelerie ce sera. Et bien. — *Q R S* baronie en autre.
29. à qui ..... fiez *manque dans I.*
30. *Leçon de F G H I J K M.* — *L* ainz les avrient les joutises

chastelerie li fiez seroit[31]. Et bien avient en aucun fié que uns[32] vavasors tenra[33] la terre de aucun baron, et si sera[34] en[35] autre chastelerie que en cele[36] de qui il tenra[37], et[38] avra sa[39] vaarie et sa[40] joutise[41] dou baron en qui chastelerie li[42] fiés sera. Et en ceste meniere fet l'en bien d'un fié II homages : à l'un dou[43] fié de la[44] terre, et à l'autre dou[45] fié de la[46] vaarie. Et[47] se einsinc avenoit que[48] aucuns se plainsist[49] au baron de celui qui tendroit le fié[50] de la terre,

an qui. — *Les autres mss. des Ét.* ainz seroit la joutise au.

31. ε ζ sera. — *H I J K M* seront.

32. *G K M O P R S* li. — uns *manque dans J.*

33. *Leçon de L.* — *G* tenra le fief au baron. — *M* tenra la terre au baron. — *J* tenra le fié de la terre au baron. — *A B* tenra en la terre à aucun. — *Les autres mss. des Ét.* tenra la terre à aucun. — ε ζ tenra la terre à I baron. — η *avait aussi :* tendra la terre à un; *on a corrigé :* d'un.

34. *F* sera menant en. — *M* fera; *on a écrit en marge la bonne leçon sous la forme :* sara.

35. *K* à.

36. *L* celle menanz de. — *M* cele que il; *un renvoi en marge paraît indiquer la correction :* celle de (*le ms. donnerait plutôt :* de celu de).

37. *Après* tenra *on a ajouté dans M :* la terre.

38. et avra ..... sera *manque dans L.*

39. *Leçon de* ε ζ *F G I J T.* — *Les autres mss. des Ét.* la.

40. *Leçon de* ε ζ *F T.* — *Les autres mss. des Ét.* la.

41. *Après* joutise, *on a ajouté en marge dans M :* sara tenue.

42. *Leçon de* ε ζ *F G H I J M.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* il *au lieu de* li fiés.

43. *D J L O P* dou fié et de la. — *R S* d'un fié et de l'autre.

44. *T* sa.

45. dou fié *ne se trouve que dans H K; manque dans les autres mss. des Ét. et dans* ε ζ.

46. la *manque dans G.*

47. *T* Et se aucuns se plaint d'un autre à celui.

48. *I* que l'om se plainsist.

49. *Leçon de* ε ζ *G H J K M.* — *I* plainsist au baron de qui. — *F L* plainsist devant celui qui. — *Les autres mss. des Ét.* plainsist d'un autre à celui qui.

50. *A B C D O P Q R S* fié en autre chastelerie, il. — *L F* fié en (*F* en la) chatellerie, si comme nos avons dit (dessus *manque*

il[1] porroit bien tenir le[2] plait [dou[3] fié de la terre] jusqu'à la bataille. Mais[4] il ne porroit pas tenir la bataille, por ce qu'il n'[5]i a point de joutise; ainz[6] seroit d'ilueques en avant li plaiz devant l'autre baron en[7] qui chastelerie li[8] fiés de la vaarie seroit.

CXVI[9]. *Dou[10] droit au[11] prince por[12] sa dete conneüe et[13] provée.*

Se li bers devoit[14] deniers[15] au roi[16], li rois ne se

dans F), il tendroit le. — *E* fié en une autre chastelerie, il.

1. il porroit ..... plait *manque dans G H I J K M.*

2. *O P Q R S* les plez.

3. dou fié de la terre *ne se trouve que dans* ε ζ.

4. *G J K* Car. — Mais ..... bataille *manque dans D H M I.*

5. ε ζ *G E* n'a.

6. *Leçon de* ε ζ *F J K.* — *L* ainz seroit le plait d'iluec en avant devant. — *H M* ainz des illuecques en avant li plez seront devant l'autre en. — *G* ainz seroient des ileques en avant li plait devant. — *Les autres mss. des Ét.* ainz seroit d'iluecques en avant devant.

7. en qui ..... seroit *manque dans A.*

8. *Leçon améliorée de I qui donne :* le fié de la voierie seroit. — ε ζ *G H M J K* li fiez de la terre seroit (*M* seront); *dans M entre l'article* la *et le mot* terre *on a intercalé ces mots :* justice de la. — *Ce correcteur de M avait fort bien aperçu le contre-sens des mss. G H J K, contre-sens adopté par M; et il cherchait à ramener le texte au sens que nous fournit très simplement I. Il est fort étrange que ce même contre-sens se trouve dans* ε ζ. — *Au lieu de :* li fiez de la vaarie *O P Q R S ont :* ce; — *les autres mss. des Ét. ont :* il.

9. *A* 97. — *B* 110. — *C* 105. — *F* 104. — *G* 132. — *H* 12. — *I* 133. — *L* 110. — *S* 111. — *T* 108.

10. *Libellé de G H I J K M.* — *F L* De detes deües au roi et (*E* ou) au baron. — *Les autres mss. des Ét.* De detes de baron et de vavassor (*D* vavassors). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 105.

11. *H* as princes.

12. *I* pour terre coneüe. — por sa sentance igal et esprovée

13. et provée *manque dans H*

14. *S* doit.

15. *L* detes à roi.

16. *T* roi, il ne se puet prandr

porroit pas vanchier as[17] homes au baron par droit, fors que les redevances[18] que li home doivent au baron; mais il ne[19] porroit pas prandre lor[20] muebles par[21] droit. Ne porroit[22] il fere par droit por nul meffait que li bers feïst, por coi li home ne l'aüssent deservi. Et einsi di[23] je que li bers ne puet[24] mie prandre par[25] droit por dete[26] que li vavasors[27] li doie, ne por[28] meffait que li[29] vavasors li[30] face, autrement[31] fors einsinc com nos avons[32] dit desus. Et einsi puet l'en entandre[33] que nule joutise ne puet[34] faire[35] autrement fors[36] que li rois.

à ses homes par droit, mes à ses redevances que li home li doivent, non pas à leur meubles, ne pour autre, quant il ne l'ont desservi : ne li bers ausi seur les homes au vavasor pour dete, ne pour autre meffet, car nule joustise ne puet feire autrement que li rois sanz mesprendre (*fin du chapitre*).

17. *O P Q R S* à ses homes par.

18. *A* ventes. — *J* rantes.

19. *A F* n'en puet mie prendre. — *A G K* n'en porroit.

20. *A B K O* les.

21. par droit *manque dans C.* — par droit. Ne *manque dans L.*

22. porroit il faire par droit *ne se trouve que dans D G H K.* — *P Q R S* Ne aussi por. — *Les autres mss. des Ét.* Ne (Ne *manque dans F J L*) por nul.

23. *G K* dis je par droit que. — *M* die par droit que. — *J* dunq li. — *Ce qui suit* di je *jusqu'à :* Et einsi *incl. manque dans V.*

24. *P* puent.

25. *K* pour doit. — par droit *manque dans I G.* — *M* prandre de ce que li.

26. *L* nule dete.

27. *G présente ordinairement cette forme :* vavasseres.

28. *I* par.

29. *Leçon de* ε ζ *G K M.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* il *au lieu de :* li vavasors. — *La forme* vavasseres *se trouve ici encore dans G.*

30. li *manque dans B C D et plusieurs mss. des Ét.*

31. *I* autrement que einsi coment nous.

32. *P* l'avons.

33. *D* atandre.

34. *I* put ensement prendre fors si come cele au roy. — *V* puet autrement fere forz ainsi comme nos avons dit desus.

35. faire ..... rois *manque dans R.* — faire *manque dans J.* — ε ζ meffere.

CXVII[37]. *De[38] don de roi [à[39] home] à lui e[t]*
hoir né[40] de loial mariage.

Se[41] einsinc avenoit que li rois aüst doné à home por[42] son servise ou par[43] sa volenté heritage, à lui et à son[44] oir qu'[45]il avroit de espousée[46]; et s'il avoit oir[47] et il mourust, qu

36. fors *ne se trouve que dans F G I J K M.*

37. *A* 98. — *B* 111. — *C* 106. — *F* 105. — *G* 133. — *H* 13. — *I* 134. — *L* 116. — *S* 112. — *T* 108 (*sic au lieu de* 109).

38. *Libellé amélioré de G I J K M.* — *E* De don de roy à lui et à son hoir de sa feme espose. — *H* De don de roy et de loyaul mariaige à lui ou à son hoir. — *F* De don que li rois fait à aucun home, à lui et et à son hoir. — *L* De don que li rois fait à aucun homme, ou à lui ou à ses hoirs. — *Les autres mss. des Ét.* De doner heritage à home (*R* homage) à lui (à lui *manque dans C*) et à son oir de sa fame espousée. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 106.

39. à home *manque dans tous les mss. des Ét. Si on ne suppléait pas ces mots nécessaires au sens, il faudrait ou admettre que le libellé de la 2e édit. dérive ici du libellé de la 3e édit. : ce qui me paraît bien peu vrais[emblable] ou supposer que le réd[acteur des] rubriques a répété mach[inalement] une tournure qui se just[ifiait] bien dans le ch. même q[u'il fai]sait de rubriquer* (*voy. p.*

40. *I J* et. — né *ma[nque dans]* *M E.*

41. *T* Se rois, ou (autre homme donne home pour son servi[se] volenté aucun.

42. por *manque dan[s]* pour son servise à aucu[n] ou. — *V* pour.

43. *Leçon de* ε ζ *A I*. *Les autres mss. des Ét.*

44. *Leçon de C T.* — ses oirs.

45. qu'il avroit *manq[ue]*

46. *O P Q R S* espou[sée] moureust et il (*Q R S* hoir (*P* hoirs), quant espousée; et il se mor[t] li.

47. *Leçon de* ε ζ *C D*. [plu]sieurs mss. des Ét. oir[s]

48. *G H M I J K* li *A* li hoir. — *L* ces hoi[rs]

oirs seroit[49] en aage[50], il[1] en seroit en la foi[2] le roi et partiz de sa[3] mere. Et se sa[4] mere demandast[5] douaire et[6] il[7] respondist : « dame, vos n'an devez point avoir, car se mes peres fust morz sanz oir[8], vos[9] n'en aüssiez point, einçois demorast[10] au roi quite; car li rois ne le[11] dona fors à[12] lui et à son oir qui[13] istroit [de li et] de[14] sa fame espousée. Et, por[15] ce, se je fusse morz, vos n'[16] aüssiez point de[17] douaire[18] o le roi[19]. » Et[20] einsi

49. *A L* seroient. — *T* sera.

50. *T* aage et partiz de sa mere et en foi de seigneur, se la mere i demande douaire, li hoirs puet dire : « vous ne n'i auroiz point, car se mes.

1. il en seroit *manque dans H.* — *A L* il en seroient.

2. *Leçon de* ε ζ *A F G H I J K L M.* — *Les autres mss. des Ét.* volenté.

3. *A L* leur.

4. *L* leur.

5. *Leçon de* ε ζ *G J K L.* — *Les autres mss. des Ét.* demandoit.

6. *Cette conjonction* et *me paraît inutile; mais* ε ζ η *et tous les mss. des Ét. sauf T qui remanie complètement ce passage (voyez note 50 ci-dessus) ont ce mot qui est purement explétif : je crois devoir le laisser subsister.*

7. *B C D E O Q* il li respont. — *A* il li respondissent. — *L* rapondissent. — *I* il doïst : vos.

8. *T* hoir, la chose demorast au roi quite, car ele ne fu donnée à mon pere et son hoir; et se je fusse morz.

9. *Ici une omission considérable dans V : elle s'étend depuis* vos n'en *jusqu'au mot* parage *inclus. du ch. CXIX (p. 216, l. 4).*

10. *F* demorest touz quite au roi; car. — *K* demorast au roy tout quite.

11. *P* li. — *Plusieurs mss.* la.

12. ε ζ *D J O Q R S* à lui et à ses oirs qui.

13. ε qui estraint de. — ζ qui estaint de. — *B* η *P* qu'il avroit de. — *D* qui seront de. — *A J Q R S* qui seroient de. — *C G M I K* qui seroit de. — *Je restitue par conjecture :* qui istroit de. — qui istroit ... de *n'est pas représenté dans E F L.*

14. *E* de sa fame issus espose. — *L* de femme.

15. por ce *manque dans J.*

16. *M* n'en eüssiens point o. — *F* n'en eüssez point enberoi (*sic*).

17. de douaire o le roi *manque dans I.*

18. *B* douaire; einz revenist au roi. » Et.

19. *T* roi. » Issi n'a fame point de douaire.

20. Et *manque dans P Q R S.*

puet[21] l'en entendre que fame n'a point de dou tiex[22] dons, qui[23] que les[24] face[25] ou rois, ou c ou autres hom.

CXVIII[27]. *De[28] don entre home et fame.*

Fame[29] ne puet[30] riens doner à[31] son seign aumone tant com ele soit saine[33], que li dons[34] f estables; car, par aventure, ele ne[35] li avroit pa de[36] son bon[37] gré, ne[38] de sa bone volenté; l'avroit doné par[40] creinte qu'il ne li en feïst por la grant amor qu'ele avroit à[41] lui[42]. Et, por

21. *E* puent.
22. *M* iceus. — *C* iteus. — tiex *manque dans I.*
23. *C E* quiconques les. — *F* que que.
24. *F I* le. — *L* li.
25. *L* face li roi, ou baron, ou aucun homme.
26. *H* contes, ou barons, ou.
27. *A*. 99. — *B* 112. — *C* 107. — *F* 106. — *H* 14. — *I* 135. — *L* 117. — *S* 113. — *T* 110.
28. *L* De don qui est fait d'omme à femme et de femme à homme. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 107.
29. *Leçon de* ε ζ *K L O P*. — *Les autres mss. des Ét.* Dame.
30. *P* puent.
31. *G* au signeur.
32. *T* en aumone à sainte Eglise qui soit estable. — en aumone *manque dans F.*
33. *H I* soe. — ε ζ fame.
34. *G* dons en soit e — *H I K* dons soit esta *J* dons en soit mie tenu
35. *J* ne li donroit m *G* n'i aroit mie donné. - *D O P Q R S* ne l'avroit de.
36. de son bon gré, *que dans P Q R S.*
37. bon *manque dans*
38. ne de sa bonne *manque dans T.*
39. *T* mes par crente que il.
40. par creinte *manq O P Q R S*. — *C D G H* pa qu'il. — *J* par cremanc — *E* par creinte pour il.
41. *B C D* en.
42. *T* lui. Mes avan l'eüst prise, ele poïst d tierz de son heritaige mort, se il n'i a hoir n *du chapitre*).

ele[43] riens doner de son heritage[44]. Mais avant 'aüst pris, ele li peüst[45] bien doner le tierz de itage, ou à sa mort, ou[46] quant ele seroit[47] [48], por coi elle[49] n'aüst oir male[50].

CXIX[1]. *De[2] don de mariage[3].*

insinc avenoit que aucuns gentis[5] hom mariast et li peres venist à la porte dou mostier[6], ou[7] s'ele[8] n'avoit pere, ou ses[9] freres, ou aucuns[10]

..
on de ε ζ η. — Tous les ït. mariage.
m de C E J.—Les autres ït. porroit.
manque dans plusieurs ït.
era.
nalade, si ele n'avoit e. — *J* malaide, puis-üst hoir.
n'aüssent. — *A C E O* n'i eüst. — *D* il n'eüst.
s J le mot male (*J a :* *suivi immédiatement it du livre Ier :* Ci fenis-sage de Touraine et *Puis l'incipit du livre II.* *ne énorme ne provient accident matériel dont uffert le ms. J : car* Ci fenissent, etc. *suit ment le mot* masle *sur euillet.*
3. — *C* 108. — *F* 107. — *H* 15. — *I* 136. — *S* 114. — *T* 111.
tre et le texte de ce chapitre manquent dans E. — *L* De don qui est fait à porte de moutier, de mariage. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 108.

3. *F* mariage à porte de mostier. — *C* mariage et aus oirs qui d'aus II istront. — *A B D O P Q R S* mariage aus oirs (*D* enfanz) qui d'aus II istront.

4. *T* Se gentis hons marie sa fille, uns autres qui pooir ait de la marier et die à celui qui la prant, à la porte dou moutier : « je. — *I* Se auquns hom marioit sa fille ou sa mere et fussent gentis, et si ele n'avoit ne l'un ne l'autre, et si freres ou auquns de ceus qui pooir i avront et venist à la porte de moster et deïst :

5. gentis *manque dans L.*

6. *D* moustier, ou li peres ou la.

7. ou la ..... mostier *manque dans Q R S.* — *L* ou à la.

8. *L* elle l'avoit.

9. *F K* li.

10. *K* aucuns de ces paranz

qui avroit pooir de[11] la marier; et[12] li peres ou[13] aucuns de ceus que nos avons dit dessus venist à la porte dou[14] mostier et deïst : « sire[15], je vos doing ceste damoisele et tant[16] de ma terre, à vos deus et[17] à vos oirs qui de vos deus[18] istront. » Se[19] einsinc est[illegible]t qu'il[20] i ait oirs, et[21] li sires[22] se[23] murre et la fame[illegible]e repraingе[24] seignor[25] et ait oirs, et[26] la fame[27] s[illegible]e murre, et[28] li enfant dou darreien seignor deïssent[29] à[30] l'ainzné dou premier seignor : « faites nos[31] parti[illegible]ie de la terre nostre mere[32]; » et li ainznez deïst[33] : « j[illegible] je ne viau que vos i aiez riens, car ele fu[34] donée à mo[illegible]n pere et à ma mere[35] et as oirs qui d'aus II istroien[illegible]t;

venist à. — *L* aucun de ceaus qui avrient pere que nous avons nommés desus venist à.

11. *Leçon de* ε ζ η. — *O P* de li marier. — *Ces mots ne sont représentés dans aucun autre ms. des Ét.*

12. et li peres ou aucuns *manque dans F.* — *G H* ou. — *Pour I L conf. notes* 4, 10. — *Les mots* et li ..... dessus *ne sont pas représentés dans les autres mss. des Ét.* — et *m'est fourni par* ε ζ η.

13. ou aucuns *manque dans G.*

14. dou mostier *manque dans G H K.*

15. sire *manque dans G.*

16. *T* itant.

17. *Leçon de* ε ζ *G K.* — *Les autres mss. des Ét.* et as oirs.

18. deus *manque dans G L R.*

19. *P* Et se.

20. *G* il ait. — *D* il i est.

21. et li sires se murre *m[illegible]anque dans O P Q R S.*

22. *I* pere.

23. se *manque dans pres[illegible]sque tous les mss. des Ét.* — ε ζ *G* [illegible] *ont ce mot.*

24. ε ζ *H K* praigne.

25. *T* seignor dont ele ai[illegible]t.

26. *C* et se muire. — ε ζ *T* et ele se. — et la fame ..... m[illegible]urre *manque dans I.*

27. *B* dame.

28. *A B C* et li anfes. — *T* et li puisnez dieent aus ai[illegible]ez : « fetes.

29. *A B C* deïst.

30. à l'ainzné ..... se[illegible]gnor *manque dans G H I K.*

31. *L* nos avenant parti[illegible].

32. *T* mere, cil diront : « vous n'i avez rien.

33. *I* dio : « vous n'en avrez point, quar.

34. *I* ne fu.

35. *D* mere au et aus ses oirs

et[36] ce sui je touz[37] prez de prover; » et se li puisné[38] disoient[39] qu'il ne l'an creüssent[40] mie; si li[41] estorroit amener[42] genz qui aüssent esté au mariage[43], au moins III[44] preudes homes *ou*[45] *IIII qui* jurassent[46] sor sainz de[47] lor main[48] que cil mariages fu donez[49] au pere et à la mere, — et[50] les[1] nomeroient[2], — à[3] aus et à[4] lor oirs qui[5] d'aus deus istroient[6], à[7] veüe et à saüe

qui. — *T* mere en mariage, et.

36. *B* et tout ce. — et ce sui je ..... creüssent mie *manque dans T.*

37. touz *manque dans* ε ζ *C I.*

38. *Presque tous les mss. des Ét.* puisnez.

39. *Ce pluriel* disoient *ne se trouve que dans* ε ζ *H.* — *Tous les autres mss. des Ét. ont :* disoit.

40. *Leçon de* ε ζ *H.* — *L* croit. — *Tous les autres mss. des Ét. ont :* creüst. — η *a le pluriel avec une tournure différente.*

41. *Leçon de A D F* (*D* li estorroit à amener). — *T* leur convendra prouver par leur serement de III preudes homes ou de IIII que li mariages fust fex si leur remaindroit. Et se il ne lou point prover, li puisné i avront le tierz; et li ainné. — *Les autres mss. des Ét.* li convendroit. — ε ζ si estouret à l'autre que il le provast o les genz qui avroint esté au mariage, au moins o IIII. — *La tournure infinitive* amener genz *est peut-être due au compilateur des Ét.*

42. *K* mener.

43. *L* mariage fere, au.

44. *I porte :* III ou IIII prodes homes qui.

45. *Ces mots* ou IIII *qui étonnent avec* au moins *sont très probablement dus au compilateur des Ét.* — ε ζ *ont :* III proudes homes. Et estouret que il jurassent.

46. *B L* jureroient.

47. *Libellé de* ε ζ *G K.* — *Les mots* de lor main *manquent dans* η *et les autres mss. des Ét.*

48. *G* mains.

49. *I* donez en tel manere au pere.

50. et les nomeroient *manque dans O P Q R S* η.

1. *Leçon de L.* — ε ζ *et tous les autres mss. des Ét. ont :* le. — *Peut-être ce singulier est-il préférable : il se rapporterait au mot* mariages.

2. *L* nonmeront.

3. à aus et *manque dans B.*

4. *B C D* aus oirs.

5. qui ..... istroient *manque dans K.*

6. *I* seroient.

7. à veüe ..... d'aus *manque dans F L.*

d'aus; et[8] tout einsinc remaindroit à l'ainzné. Et s'il ne le[9] pooit einsinc prover, la tierce partie demourroit as[10] puisnés de[11] l'autre seignor; et li ainznez lor[12] garroit en parage. Et[13] se einsinc estoit[14] que dou premier seignor[15] n'i aüst que filles, et[16] eles le[17] poïssent prover si com[18] nos avons dit desus[19], toute[20] la chose lor[21] remaindroit[22], et li[23] puisné n'i avroient riens. Et se elles[24] ne le pooient prover, li[25] ainznez

8. *I* et einsi remaindroit tot à.

9. le *manque dans C G I K P R S.*

10. *Leçon de G L. — Tous les autres mss. des Ét. ont :* au puisné *ou* au puisnés. — ζ au puisné. — ε au pennez.

11. *Leçon de* ε ζ *F G H I K L.* — de l'autre seigneur *manque dans C. — Les autres mss. des Ét.* dou second seignor.

12. *Leçon de* ε ζ *P Q R S. — G* le warderoit.— *T* leur guerroient en paraige; et se dou premier seigneur n'i avoit que filles et lou puissent prover. — *Les autres mss. des Ét.* li.

13. *I* Et s'il n'i avoit dou premer que. — *P Q R S* Et se il avenoit que.

14. *Leçon de* ε ζ *H K. — G* avenoit mari il n'i. — *Pour I voyez note* 13. — *Les autres mss. des Ét.* avenoit que.

15. *F L* pere.

16. *D G I K V* et ele le peüst prover. — ε ζ *H* et elle peüst prover. — *F* et elle pooit prover. — *C* et ele le povoit prover.

17. *L* les.

18. *T* comme est dit, la chose.

19. *G* devant.

20. *F* totes les chouses. — *I* tout *au lieu de* toute la chose.

21. *Leçon de P R S T* η. — *Les autres mss. des Ét. et* ε ζ li.

22. *F* remaindroient. — *I P R S* demorroit.

23. *C D I V* li puisnez n'i avroit. — *G* li plus ainsnés n'i aroit. — *F L* li puisnez dou darrenier seignor n'i avroit riens (*Le mot* riens *est devenu dans F* puour *ou* puoint). — *H* li puisné n'i avroit. — ε ζ *ont aussi le singulier.*

24. *Leçon de O P Q R S. — L T* elles ne pooient. — *K* elle n'i povoit. — *B* ele ne pooit. — *Les autres mss. des Ét.* ele ne le pooit. — ε ζ *ont aussi le singulier.*

25. *Leçon de T.* — η le filz ainsné du derrenier seigneur. — *A C D F G H K L V* li fiz dou darrenier seigneur. — ε ζ les enffanz du derrain signour avront les. — *B* li puisné dou darreien seignor i avroient les — *O P Q R S* li enfant dou darreien seignor i avroient la tierc

lou darreien seignor i avroit les deus parz, et[26] la tierce[27]; et[28] lor garroit en parage, et[29] feroit i, se ele i estoit à faire.

[30]. *De[31] don[32] de foi por frarresche à son frere et de fere* II *obeïssances de[33]* I *fié.*

is[34], ne cuens, ne bers[35], ne nus autres sires ne

; et elles (*O* ele), les II pars; le n'en avroit que la terce et il en avroit les II; et li. *ois systèmes différents de sion dans le cas prévu ré- t de ces variantes : l'un est i par A C D F G H I K L V s nettement par T* η (*mon le second par* ε ζ *B, le troi- par O P Q R S.* — *Le second* ι*e s'explique par la substi- probablement fortuite d'un l à un singulier. Le troi- paraît voulu.*

et eles la tierce part *man- ins L.*

B tierce part; et.

Leçon de T η. — *L* et il les t. — *H* mes li garroit. — ; il li garroit. — *O P Q R S* garroit l'ainznée en. — *Les mss. des Ét. et* ε ζ et il li t.

et feroit ..... à faire *man- ins I.*

B 114. — *G* 136. — *H* 16. 37. — *L* 119. — *S* 115. —

31. *Libellé de G H I K.* — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans A F.* — *Le titre et le texte de ce chapitre et du suivant manquent dans C.* — *Le titre et le texte de ce chapitre et des cinq suivants manquent dans V.* — *Les autres mss. des Ét.* Coment l'en puet doner son home de foi (*L* homme lige). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 109.

32. *G* don de frere pour fraresche et de.

33. *H* dou fié.

34. *Leçon de D R.* — Sire, ne quens, ne bers. — *I* Onques, ne conte, ne baron, ne nul autre seignor ne puet. — *T* Nus sires ne. — *Les autres mss. des Ét. et* ε ζ Nuns, ne cuens.

35. *Leçon de* ε ζ *H I.* — *O P Q* bers, ne autres ne. — *G* bers, ne nus, ne autres sires. — *K* bers, ne uns, ne autre. — *E* bers, ne uns, ne autres ne. — *Les autres mss. des Ét.* bers ne puet.

puet doner[36] son[37] home de foi[38], se ce n'est à son frere, ou à sa suer[39]. Mais à ceus[40] le puet[41] il bien doner en partie[42]; mais[43] il ne[44] le porroit pas doner à I home estrange, s'il ne li[45] donoit[46] o toute l'obeïssance qu'il i avroit sanz riens retenir[47]; car se li bers [illegible] le donoit[48] à un[49] de ses vavasors, ce seroit a[illegible] domache de celui, car[50] il li[1] en[2] convenroit faire[3] [illegible] obeïssances : à celui à qui[4] il le donroit, et au baron [illegible] meïsme qui avroit son[6] [riere] fié : et einsinc[7] feroit [illegible] d'une obeïssance deus. Mais se li bers le[8] donoit e[illegible] tele meniere que cil à[9] qui il le donroit le tenist d[illegible] roi, se li bers en tenoit, ou d'un autre seignor[10]..... c[illegible]

36. *I* doner à son.

37. son home ..... n'est *manque dans H.*

38. *B* foi, ne autres sires, se. — *K* foi, fors à.

39. *T* suer, se n'est en partie; mes à I estrange non, se il.

40. *D* tex.

41. *E* porroit.

42. ε parage. — η partage.

43. *I* mes à I home estrange ne le porroit il pas doner, se.

44. *E* n'i porroit.

45. *G P Q R S* le. — li *manque dans E.*

46. *T* donne.

47. *G H K* tenir.

48. *T* donne.

49. un de *manque dans G H I K.*

50. *I* qu'il convendroit. — *T* car il li covendra d'une obeïssence fere II à celui à qui il lou donra et à celui de qui il tient son fié; mes en une meni[illegible] pourroit li vavasors donner [illegible] home à I autre vavasor si [illegible] cil à qui il lou donroit te[illegible]it de celui de qui il tendroit à [illegible] il l'avroit donné (*fin du chapit[illegible]*).

1. li en *manque dans R.*

2. en *manque dans E G K* [illegible] *S.*

3. faire *manque dans O.*

4. *I* qui l'om donroit. — [illegible] *P Q R S* qui il la devroit.

5. *L* baron qui avroit son [illegible]é. — *B D E O P Q R S* baro[illegible] de qui il tendroit son fié.

6. *D* le fié. — *J'emprunte* ri[illegible]re *à* ε ζ.

7. einsinc *manque dans D.*

8. le donoit *manque dans D.* — *Q R S* le vouloit fere en.

9. *D* à qui il devroit lou te[illegible]ir dou roi. — *Q R* à qui il le [illegible]e-vroit du roi. — *S* à qui il le devroit, diroit : se li.

10. *Je crois devoir rempla[illegible]er

ıc ne[11] retient li bers nule[12] obeïssance. Et en [13] meniere porroit[14] li vavasors doner à I autre or, por coi cil à qui[15] il le donroit le tenist de de qui li vavasors tendroit.

16. *De[17] bail en fié et de bailler[18] la garde nfant en[19] main soupeçonneuse por[20] perils qui porroient[21] avenir.*

[22] einsinc avenoit que uns gentis hom se[23] mo-

des points quelques mots paraissent manquer entre r *et* car; *la phrase se sou-* *lifficilement sans cette hy-* . — *T change la tour-* *cf. n.* 50 (*p.* 218).
P Q R S n'en retient. — *K* le retient. — *D* ne tient.
'en tendroit.
G K omettent : nule obeïs- — *L* d'obeïssance. — *J'a-* *nsidéré d'abord* Et *comme* f; *plus haut je ne suppo-* *ıcune lacune.*
G I K Q S tele.
I put.
H qui l'en le donneroit le l'en le tendroit de celui. qui l'en le done le tenist ı manere com l'om le ten- le celuy. — *G K* qui l'an ne, le tenist l'an le (*G* on) it de celui. — *O P Q R S* n le donnast tenist (*P* ve- e celui. — *L* qui l'en le ; le tenist et fust signeur *ı du ch.*).

16. *A* 101. — *B* 115. — *F* 109. — *G* 137. — *H* 17. — *I* 138. — *L* 120. — *S* 116. — *T* 120.

17. *Libellé de G H I K* (*G* De baillier fief). — *F L* Quel garde et quel bail l'an doit faire d'anfant de gentil home et de lour heritage, quant il demorent sanz pere et sanz mere. — *Les autres mss. des Ét.* Coment l'en doit garder oir de gentil home qui n'a ne pere ne mere (*O P Q R S* qui a pere et mere). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 110.

18. *H* baillier le en garde.

19. *K* au. — *U a bien :* en.

20. *G H* pour peril. — *I* por perils.

21. *G H* puent.

22. *E* Se il avient que. — *P S* Se il avenoit que. — *T* Se gentis hons muert et il a (*sic pour* et) sa fame, cil qui doit avoir lou retour de leur terre, avra la terre en garde, mes il n'avra pas la garde de leur enfanz, ainz

rust et il et[24] sa fame, et il aüssent oir, cil qui d avoir le retour[25] de la terre au pere avroit le b la terre de part le pere; et cil qui devroit av retour de la terre à la mere avroit le bail de la te part la mere. Mais[26] I de ceus qui devroient av retour de la terre si comme nos avons dit n'[27]avroit pas[28] la garde des anfanz; ainz l'[29]av

l'avra I des amis de part lou pere de son lignaige et avra de la terre à pourvoir et à norrir les enfanz, car cil qui a le retour de la terre ne doit pas avoir leu retour et la garde des enfanz; car soupeçons seroit que il ne vosist plus leur mort que leur vie pour ce que la terre li escharroit (*fin du chapitre*).

23. se *ne se trouve que dans* ε ζ *I K L*.

24. *K* ait.

25. *Ce texte résulte de la combinaison de F* η ε; *voici les leçons de ces trois mss.* : — *F* retour de sa terre de part la mere avroit le bail de la terre de part la mere; et cil qui devroit avoir le retor de la terre de part la mere avroit le bail de la terre. Mais. — η retour de la terre devers le pere tendroit en bail la terre au pere; et celuy qui devroit avoir le retour de la terre de par la mere tendroit le bail de la terre à la mere. — ε retour de la terre au pere aureit le baail de la terre de par le pere et ausi cil qui devroit avoir le retor de par la mere avret le baail de la terre de par la mere. — *Les mss. des Ét. sont très inc* — ζ retour de la mere a bail de la terre de par l — *B D E O P Q R S* reto terre de par le pere et d mere si avroient (*E O* avroit) la terre en gard — *H* recours de la terre *suit ces mots manque* devroient avoir le ret la terre *inclus*. — *I* re la terre de par la mere par le pere si n'avroient garde. — *K G* retour de de par la mere. Ne n retour de la terre de part avroit le bail de la terre la mere; et li autres d pere. Mes nus.

26. *Leçon de* ε ζ. — nus de ceus qui devroit retour. — *B D E O P Q R* il n'avroient pas la garde, *H I voyez note* 25. — *F* nuns de cex qui devroien

27. *B D O P Q R S* n'a — *Pour H I voyez note* 2

28. *D* pas les enfenz en ainz.

29. *Leçon de* ε ζ *F*

; amis, de part le pere et uns autres de part la
[q]ui seroient[30] de[31] lor lignage. Et[32] devroient
e[33] la terre[34] par raison à[35] nourir les anfanz,
[p]orveoir ceus[37] selonc[38] les terres; car cil qui
[...][40] retour de[41] la terre ne[42] doivent pas avoir
our et la garde[44]; car soupeçons seroit[45] qu'il
[dés]sissent plus[46] la mort[47] des anfanz que la vie,

uns de ses amis de par
. mere qui. — *I* l'avroit
ls de par la mere, cils
H l'avroit li uns des
nis de par la mere qui.
roit uns de amis de par
qui. — *D* l'avroit I de
de par le pere qui. —
ient uns des amis au
i. — *O P Q R* l'avroit
s amis de par le pere,
S l'avroit I des amis de
re qui. — *B* l'avroit li
autres amis de part le
i.
us les mss. des Ét. sauf
seroit.
on de ε ζ. — *F L* du
— *E* du lignage de son
— *Les autres mss. des*
on lignage. — η plus
au lieu de : qui .....

on de F L. — *E* Et avroit
— *Les autres mss. des*
avroit avoir.
manque dans B. — *Pour*
note 32.
terre par droit et par

por.

36. *L* à aus prouvoir selonc.

37. ceus *ne se trouve que dans G I K.* — *Pour L voyez note* 36.

38. selonc les terres *manque dans O P Q R S.* — *K* selon la terre. — *I* selonc les rentes et les terres.

39. *F L* atendent.

40. *K* les retourz de.

41. de la terre *manque dans* ε ζ *G F I E.* — de la terre .... retour *manque dans D.*

42. *Leçon de A E F O P Q R S.* — *Les autres mss. des Ét.* n'ont pas.

43. le retour et *ne se trouve que dans A F T; manque même dans* ε ζ.

44. *Leçon de* ε ζ *D F G H I K.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* garde des anfanz. — η garde d'iceulx enfanz.

45. *Leçon de* ε ζ *L.* — *T a aussi :* seroit (*pp.* 219, 220, *note* 22). — *Les autres mss. des Ét.* est.

46. *E* plus tost avoir la. — *L* pas la vie des anfanz pour la.

47. *G* mort de l'enfant que. — *E I* mort que la vio des enfans, por. — *F* mort as enfanz que lour vie por.

por la terre qui lor echerroit[48], que[49] i autres à terre ne devroit pas escheoir.

CXXII[50]. *Coment[1] l'om doit nantir[2] son[3] pleg requerre son principal deteur avant que le p*

Se aucuns[4] hom[5] met[6] i autre en plege, il[7] garder de[8] touz domaches, et[9] s'il i a domach quelque[11] meniere que ce soit, il li[12] est ten amander à[14] sa prueve. Et[15] se aucuns est pleg

48. *L* racharroit plus qu'en eüst autres qui riens ne li seroit en qui la terre ne devroit venir, ne achoir.

49. *Leçon de A.* — *F K* que uns à qui. — *B I* que à i autre. — *G* que i à cui. — *H* que nus à qui. — ε ζ que de i autre. — que ..... escheoir *manque dans O P Q R S.*

50. *A* 102. — *B* 116. — *C* 109. — *F* 110. — *G* 138. — *H* 18. — *I* 139. — *L* 121. — *S* 117. — *T* 114.

1. *Libellé de G I K.* — *H* De denancier son plege et de requerre. — *F L* De requerre sa dete aus pleges et (et *manque dans L*) commant l'an en (en *manque dans F*) doit ouvrer. — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans E.* — *Les autres mss. des Ét.* De requerre son plege et coment l'en en doit ouvrer. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 111.

2. *K* nater. — *G* mander. — *I avait primitivement que j'adopte; elle a été en :* garantir.

3. *H* son plege. — pleges.

4. *I a :* i *au lieu de* a

5. hom *manque dans*

6. *Q R S* veut mettre

7. *T* il li est tenuz à touz ses domaiges à sa Et se aucuns quenois soit ploiges à i autre, prandre. — *P Q U* il l' — *R* il an doit.

8. *S* de couz et de don

9. *I* quar. — et s'il mache *manque dans H.*

10. domache ..... soit *dans F.*

11. *S* quele maniere

12. li *manque dans G*

13. *C* à l'amander. - mender. — à *manque d L* au rendre à.

14. *K* par.

15. Et se ..... et à s (*p.* 224, *l.* 1) *manque d*

16. *G O Q R S* à i aut

[17] puet[18] bien prandre dou sien, se il li[19] que il soit ses pleges; et se il le deffant[20], il as prandre dou sien à[21] force; mais il s'en dre à la joutise et doit[22] dire en tel maniere: l m'a esqueus[23] ses[24] proies et[25] ses gages, it mes pleges; si[26] faites m'en droit[27]; » *car la volenté dou[29] deteur de[30] prendre au[31] plege eur[32] principal selonc l'[33]usage d'Orlenois[34] baronie; mais[35] il doit[36] einçois requerre le que le plege quant li principaus est presanz paianz et legiers à covenir, et à esploitier, et[38]*

ent.
P Q le. — li *manque*

ant, il doit dire à la cist qui est mes esquex ses gaiges;

se *manque dans D F*

manque dans I. — *L*

de C. — *B* esceus. — s. — *D* esques. — *O* esquosses. — *I* escous.
Q R S ses gages et et. — ses proies et *B*.
u. — et ses gages *L I*.
m'en faites droit.
it avoir; car.
.
I L du demandeur
Q R S T de celui à it de.

30. *T* de soi prendre.
31. *I* soy au pleges ou au principau. — *R* aus pleges. — *L* au deteur ou au principal. — *O* au dete ou au plege principal. — *F* an dete ou au principaul. — *B* en pleges ou à lui qui est principaus.
32. *S* dete.
33. l'usage d'Orlenois en cort de *manque dans C*.
34. *B F G I L* Orlenois en baronie. — *A* Orliens en baronie. — *P Q R S* Orlenois et en court de. — *Je corrige :* Orlenois en cort.
35. *T* mes se li principaus est bien espletables, il lou doit avant requerre que le ploige, selonc.
36. *I* doit requerre avant le principal que.
37. *O P* et bien souffisanz selonc. — *Q R S* et souffisanz selonc.
38. et à souploier *manque dans C I.* — *Ces mots* et à sou-

à souploier, selonc[39] *droit escrit ou Code*[40], *De fidejussoribus, l. Non recte, in Authentica Præsente; qui est seigniée sus*[41] *la dite*[42] *loi*[43] *où*[44] *il est escrit de ceste matiere*[45]. *Et*[46] *adonc l'en* lor doit[47] metre terme. Et quant on[48] vendra au terme[49], et li uns et li autres sera[50] venuz, cil[1] dira : « sire, vez ci tel[2] home qui est mes pleges[3] por tel home, — et[4] le nomera, — et[5] por itant d'argent, ou por itele chose — et[6] la nomera; — et[7] si m'a esqueus ses gages[8]; »

ploier *pourraient bien être une répétition fautive de :* et à esploitier. *Toutefois la comparaison des mss. rend difficile la suppression des mots* et à souploier : *ils figuraient, ce semble, dans le ms. d'où dérivent les mss. subsistants.*

39. *Au lieu de* selonc, *etc.*, *K porte :* ut C. De fidejussoribus, l. Recte et in autentica que incipit : Presente, signata super dicta lege, ubi de hoc.

40. *O P Q R S* Code, ou titre, Des pleges, en la loi qui commence Non recte, en l'autentique Present qui sine illis où il est escrit.

41. *L* desus.

42. dite *manque dans C.*

43. *Cod.*, VIII, XLI, 3.

44. où ..... matiere *manque dans C.*

45. *F* matiere mot à mot. Et.

46. Et *manque dans I S.* — *T* Et dira cil au jour assené : « sire, cist hons est mes. — *L'addition proprement dite du compilateur des Ét. finit au mot* matiere : *il reprend ensuite la Coutume de Touraine-Anjou en* [illegible] *la modifiant un peu. Au lieu de :* [illegible] Et adonc l'on lor *ε ζ ont :* La [illegible] justice lor.

47. doit *manque dans G.*

48. *Leçon de G L.* — *η* il. [illegible] on *est omis dans ε ζ et les autre*[illegible] *mss. des Ét.*

49. *I* terme que l'un.

50. *I* seront venu.

1. *I* li uns *au lieu de* cil. [illegible] *Q R S* il.

2. *Leçon de ε ζ η F H K.* — *L*[illegible] *autres mss. des Ét.* cest.

3. *T* ploiges pour tel chose [illegible]e pour tel. — *R S* pleges por c[illegible]e lui et. — *Q* pleges por cel et. [illegible] *P* pleges por tel et.

4. *A B H O* et le doit nom[illegible]e —, et.

5. et por itant .... cho[illegible]se *manque dans T.*

6. *Leçon corrigée de F L* q[illegible]u *portent :* et le nommera. — [illegible] *mots sont omis dans ε ζ et da*[illegible]ns *les autres mss. des Ét.*

7. et si ..... gages *man*[illegible]*que dans G.*

8. *R* pleges.

cil dit : « je m'an deffan, je ne[10] vos esqueus onnes[11] gages; einçois estoie[12] touz prez de faire [13] vos come pleges, » et[14] li autres die : « je le ai, si com l'en m'esgardera que[15] prover le » si li[16] puet l'en esgarder[17], puis qu'il[18] ne puet e qu'il ne soit ses[19] pleges qu'il[20] jurra sor sainz a main que il ne li[22] fist l'[23]esqueuse; et[24] o itant ra quites. Et se il ne l'[26]osoit jurer, il amande-

F G I K L O P Q R S et : « je. — *T* li autres je ne les vous ai pas , ainz estoie touz prez vers vous comme ploilou proveré si comme je si li esgardera l'en puise desdit que il soit ses que il jurra que il ne l'esquesse.

P Q R S ne les vous onqeus; ainçois.

mes choses ou mes

stoie *manque dans D.*

nvers vos *manque dans* vers.

li autres die *ne se trouve s* ε ζ *G H I K.* — η et (*sans le mot* die). — *Ces sont pas représentés dans s mss.*

ne prover le doie *manque*

manque dans G I K.

ζ *F G H I K L* esgarder - *Les autres mss. des Ét.* puisqu'il. — *Malgré é combinée de* ε ζ *F G*

H I K L j'adopte la leçon des autres mss. : voyez ci-dessous note 20.

18. *B D* il viaut desdire. — *C* il ne viaut desdire. — *L* il ne puent desdire. — *O P Q S* il dist qu'il est pleges. — il ne .... pleges *manque dans R.*

19. ses *manque dans G I K.*

20. ε ζ *G I K L* pleges ; et jurra. — *F* (pleges *manque*); et le jurera. — *Les autres mss. des Ét.* pleges, qu'il jurra. — *Malgré l'autorité combinée de* ε ζ *F G I K L j'ai cru devoir adopter la leçon des autres mss.*

21. de sa main *manque dans I.*

22. li *manque dans C F G I K L P Q R S.*

23. *D G P Q R S* la resquesse.

24. *Leçon de K L.* — *P Q R S* et por itant. — *G* et à tant. — *Les autres mss. des Ét* et à itant. — ε ζ o tant (*sans la préposition* et).

25. *F G K* il s'en ira tos quites. — *L* (en *manque*) seroit quites. — *T* il en est quites.

26. *B* l'ose.

roit[27] à celui touz ses domaches qu'[28] il avroit aüz en l'esqueusse, à[29] sa prueve; et feroit à la joutise le gage de sa loi. Et[30] se il avenoit que il deïst : « je ne vos sui de rien[31] pleges et[32] m'an deffan[33], et bien en ferai ce que je devrai » [et[34] li autres deïst : « je le proverai,] si come l'en m'esgardera; » si li puet l'en esgarder que se il ose jurer sor[35] sainz de sa main que il ne[36] se meïst en plege[37], si sera quites, se cil le[38] viaut laissier coure, par[39] son sairement. Et[40] se [illegible] il n'[41]osoit faire le sairement, il li amanderoit[42] tou[illegible]

27. *T* amendera l'esquesse et à celui son domaige à sa preuve. Et se il dit : « je ne.

28. qu'il avroit .... ses domaches *manque dans G I K.*

29. à sa prueve *manque dans L.*

30. Et se .... de sa loi *manque dans H.*

31. *F* riens vostre plaige; et bien m'en. — *T* riens tenuz. » Si li esgardera l'en que il jurra que il ne fu onques ses ploiges, si en sera quites; et cil lou lesse courre en son.

32. et m'an ..... devrai *manque dans C.*

33. *Q R S* deffent bien; et en. — et bien ..... devrai *manque dans* ε ζ.

34. *Les mots :* et li ..... proverai *ne se trouvent que dans* ε ζ η *et manquent dans tous les mss. des Ét. — On lit : dans D* devrai et que l'en m'esgardera, — *dans A* devrai et que droit en esgardera. — *Dans les autres mss. des Ét. la lacune s'éten*[illegible] *jusqu'au mot :* m'esgardera *in*[illegible] *clusivement.*

35. sor sainz *manque da*[illegible] *B. — Dans O* seur sains [illegible] *un peu plus loin après le* [illegible] main.

36. *Leçon de B C. — O P* [illegible] *S* ne soit ses pleges. — ε ζ [illegible] le meïst en. — *D* ne lou m[illegible] onques en. — *L* ne le me[illegible] en. — *F* η ne le meïst onq[illegible] en (*après ce mot* en *lacune* [illegible] *s'étend jusqu'aux mots* tenuz [illegible] *inclusivement*).

37. *L* plaige, o itant s'en [illegible] quittes.

38. *B* l'en.

39. *C D L O R S* à.

40. Et se ..... sairement [illegible] *que dans L.*

41. ε ζ η ne voulet fere. —[illegible] *Les mss. des Ét. :* n'ose : *je cor*[illegible] : n'osoit.

42. *Leçon de* ε ζ η *C* [illegible] . — *Les autres mss. des Ét.* [illegible]*nendera.*

ses[43] domaches, et seroit[44] tenuz en la plevine, et feroit[45] à la joutise une[46] amende de sa loi. Et[47] se la querelle estoit de plus de v[48] s., l'en li porroit bien esgarder par[49] droit qu'il jureroit qu'il l'[50]aüst mis en la[1] plevine si come nos avons dit desus, et li autres le porroit chalongier par[2] I gage[3] de bataille[4]; et porroit bien estre la bataille cors à cors[5], ou par II[6] champions loiez[7] s'[8]il se voloient changier. Et cil qui

43. *O P* ses couz; et. — *Q R S* les cous; et.

44. *O P Q R S* sera.

45. *O P Q R S* fera.

46. *L porte :* I gage de. — *O* l'amande de.

47. *Au lieu de la phrase :* Et se la ..... I gage de bataille, *on lit dans B C :* Et si porroit l'en bien jugier d'aus deus une bataille.

48. *Ce passage est très corrompu. J'adopte le libellé de ε ζ G H I K : voyez pour les divergences de détail entre ces mss. les notes* 49, 50, 1. — *η L portent :* v s., l'en li pouroit bien esgarder par droit que il jureroit que il ne l'eüst mie mis em la plevine si comme nous avons dit dessus; et li autres le (*L* li) pouroit chalongier. — *F porte :* xv s., l'an li pourroit bien esgarder par droit, et jureroit qu'il ne l'eüst mie mis en la pluvine, si comme avons dit desus; et li autres le porroit chalongier. — *O P Q R S ont :* v s., et il noiast que il ne se fust mis en la plevine, si comme il est dit desus; li autres li pourroit chalongier. — *T porte :* v s., l'en esgardera au deteur que il jurra que il n'i ait pas mis celui en plevine; et li autres li pourra chalongier. — *D porte :* v s., l'en li porroit esgarder qu'il ne l'eüst pas mis en la plevine si come nos avons dit desus, par I. — *A porte :* v s., l'en li porroit esgarder que il jureret que il ne l'eüst pas mis en sa plevine, si come nos avons dit desus; et li autres le porret chalongier.

49. par droit *manque dans* ε ζ.

50. ε ζ *G H* l'avroit. — *K* l'avoit. — *I* l'eüst en la plevyne mis si come. — *J'adopte ce mode, mais en gardant la tournure de* ε ζ *G H K.*

1. la *manque dans G H.*

2. *I K* por.

3. *O P Q R S* champ.

4. *T* bataille qui sera cors à cors ou par champions.

5. *D* cors par aus II, ou.

6. *O P Q R S* II autres champions.

7. *Leçon de T.* — η *L* loiaus. — ε ζ louer. — *D* loiz. — *Ce*

seroit[9] vaincuz rendroit[10] à l'autre ses couz[11] qu avroit donez à son champion, et as[12] conteors d jor[13]; et feroit[14] à la joutise LX s. d'amande, se estoit costumiers.

CXXIII[15]. D'[16] *apeler home de defaute et de perd saisine après monstrée.*

Se aucuns hom[17] se plaint d'un autre[18] qu'[19]il li doie[20] deniers ou qu'il li ait[21] fait domache d'aucune chose qui apartiegne[22] à[23] muebles, et cil de qui

mot n'est pas représenté dans les autres mss.

8. *T* se il les veulent changier. — *Ce membre de phrase* s'il ..... changier *justifierait peut-être l'admission dans le texte des mots* par aus II *du ms. D* (*voyez ci-dessus, p.* 227, *note* 5).

9. *K* sera.

10. *G H K T* rendra. — *L* rendroit les couz à l'atre (*sic*) que il avroit mis ou champion luer et.

11. *T* couz et à la joustise LX s. (*fin du ch.*).

12. *C F G I* au conteor. — *D L* au conteors. — ζ à son comteors. — ε à son cortaeors (*sic*).

13. *L* jour de la bataille et à l'atre (*sic*) joutise.

14. *P Q R S. Le mot* feroit *ne se trouve que dans P Q R S et manque même dans* ε ζ.

15. *A* 103. — *B* 117. — *C* 110. — *F* 111. — *G* 139. — *H* 19. — *I* 140. — *L* 122. — *S* 118. — *T* 115.

16. *Leçon de I.* — *G H K* De apeler de (*G H* et de) defaute de droit et de perdre (perdre *manque dans H*) saisine après mostrée. — *F L* De defaute emprès mostrée et dou domage qui en puet avenir. — *Les autres mss. des Ét.* D'estre defaillanz emprès mostrée de choses mueblanz. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 112.

17. hom *manque dans L T.*

18. *T* autre de deniers ou d meubles.

19. *Leçon de F G I P S.* — *Le autres mss. des Ét.* qui li.

20. *Leçon de I O P Q R S.* — *G* doine. — ε ζ *et les autres ms des Ét.* deüst.

21. *Leçon de G P Q S.* — *L autres mss. des Ét.* ε ζ eüst.

22. *Leçon de O P Q S.* — appartiennent. — ε ζ *et les autr mss. des Ét.* apartenist.

23. *Leçon de D O.* — *C* ε ζ mueble. — *G* an mebles. —

l'en[24] se plaindra soit[25] defaillanz, l'en li doit metre jor[26] ou[27] jugement por[28] coi il ait[29] oï[30] la[31] demande en cort, et semondre par III sergenz fievez[32]. Et s'il[33] ne[34] venoit[35] au jor jugié et il n'avoit raisnable essoigne[36] de l'autre terme[37], et li autres l'apelast[38] de la defaute, l'en[39] baudroit à l'autre la[40] saisine de ce qu'il avroit demandé[41] en cort[42], car les choses mostrées[43] en cort et[44] nomées[45], por[46] coi eles soient mueblanz[47] si valent jugiées. Et[48] por ce si doit l'en garder de[49] defaillir en tele meniere.

R S et divers mss. des Ét. au mueble. — *K* aus muebles. — *E* es mobles.

24. *Leçon de P Q R S.* — *T* l'en se plaint defaille l'en li. — *F* l'an seroit plainz. — *L* l'en seroit plaintis. — *ε ζ et les autres mss. des Ét.* l'en se plaindroit.

25. *Leçon de B F H I O P Q R S.* — *T* defaille *au lieu de :* soit defaillanz. — *ε ζ et les autres mss. des Ét.* fust.

26. jor *manque dans O.*

27. *O P Q R S* en. — *G T* à. — *H* pour. — *B et plusieurs mss. ont la forme* ou *au lieu de* o.

28. *T* se il.

29. *Ce mode ne se trouve que dans O P.* — *T* a. — *ε ζ et les autres mss. des Ét.* eüst.

30. *G I K O P Q R S* eüe.

31. *O P Q R S* la monstrée en. — *E* la demande en jugement en.

32. *E G H I K* souffisans. — *O* feaus, — *P* feelz.

33. *P* cil *au lieu de* il.

34. *La négation* ne *ne se trouve que dans ε ζ F G I K R T.*

35. *F T* viant.

36. *O* essoigne ne de l'autre.

37. *B* terme qu'il avroit defailli, l'en.

38. *T* l'apiaut dou defaut.

39. *T* l'en baudra au plaintif sa sesine. — *B C F L* l'en li baudroit la saisine.

40. *E* sa.

41. demandé ..... choses *manque dans F.*

42. *B* corurt.

43. *B* mostrées en jugement en corurt et nomées. — *E* mostrées et en cort nommées.

44. et *manque dans H.*

45. *O Q R S* motées. — *H* nommée. — *P* moutrées.

46. *C* puisqu'elles.

47. *A* muesbles.

48. Et por ..... meniere *manque dans T.*

49. *F L* d'estre deffaillanz apres mostrée (*fin du ch.*). — *B* dou defaillir. — *ε ζ G K* de faillir.

CXXIV[50]. *De[1] essoigne de maladie et d'estre a*[…] *en cort de souverain.*

Ce[2] sunt les resnables essoignes : Quant li h[…] est malades, ou[4] ses filz [ou[5] sa fame] ou[6] ses p[…] ou sa mere ou[7] ses freres ou[8] ses oncles, ou ses […] por[9] coi il fussent[10] en peril de[11] mort; ou s'il al[…] à l'enterrement d'[13]aucun de[14] ceus que[15] nos a[…] nomez[16]. Ou[17] se aucuns estoit qui aüst en la co[…]

50. *A* 104. — *B* 118. — *F* 112. — *G* 140. — *H* 20. — *I* 141. — *L* 123. — *S* 119. — *T* 116.

1. *Libellé de G H I K.* — *F L* Ce sont les loiax essoines pour quoi l'an est quites de defautes. — *A* Ces essoines sunt resnables qui cit sunt ensivanz. — *Le titre et le texte de ce ms. manquent dans C.* — *Les autres mss. des Ét.* Ces essoinos (*B* Tel essoigne) sunt resonables por coi l'en est quites de defautes. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 113.

2. *Dans G H K les mots :* Ce ..... essoines *sont en rouge et font partie de la rubrique.* — *Les mots :* Ce sunt ..... quant *manquent dans A ou, si l'on veut, ont été modifiés et sont devenus la rubrique* (*voyez note* 1). — *Dans B D E F L O P Q R S T, au lieu de* Ce ..... essoines, *on lit :* Ces essoines (*B* Tel essoigne. — *E* Se essoignez) sunt raisnables.

3. *Je laisse subsister l'orthographe de B qui a le plus so*[…] hom *au cas sujet.*

4. *F porte :* o son pere c[…] fil, ou.

5. ou sa fame *ne se* […] *que dans* ε ζ η.

6. *I* ou sa mere, ou son[…] ou son cousyn, pour.

7. *L* ou son oncle, o[…] frere, ou.

8. ou ses oncles *manqu*[…] *R.*

9. *G S* por qu'il. — po[…] fussent *manque dans T.*

10. *K* feüst.

11. de mort *manque da*[…]

12. *O* aidoit. — *Q* adoit[…] vet.

13. *K* de nus de. — *U*[…] de. — d'aucun *manque da*[…]

14. *T* d'aus.

15. que ..... nomez *m*[…] *dans T.* — *E* que j'ay nom[…]

16. *Au lieu de* nomez *R*[…] desus. — *Q* desus dit.

17. *T* Ou se il jour (*sic*[…] court. — Ou *manque dans*[…]

baron terme[18] et[19] il deüst aler en la cort le[20] roi, et[21] l'en l'[22]apelast de la defaute en la cort[23] au baron; et il deïst en tel[24] maniere : « je n'an vueil droit[25] faire, quar[26] je avoie terme[27] en la cort[28] le roi[29], et m'i ajorna cil[30] sergenz — et le nomera. — » Et adonc si doit l'en[31] le[32] sergent oïr[33] parler; et doit envoier[34] li bers savoir que li sergenz[35] dira[36]; car les[37] joutises le roi ne se recordent[38] pas en la cort au baron. Et se[39] la[40] joutise le roi garentist[41] qu'[42]il aüst[43] terme en la cort le roi, si est[44] quites de la de-

18. *Leçon de* ε ζ *F G.* — terme *manque dans K.* — *Pour T voyez* *p.* 230, *note* 17. — *Dans les autres mss. des Ét. ce mot est placé un peu plus haut après* aüst.

19. et il deüst ..... baron *manque dans H I K.* — et il deüst aler *manque dans T.*

20. *B et quelques mss. des Ét. ont :* au *au lieu de* le.

21. et l'en ..... baron *manque dans G.*

22. *T* l'apiaut de defaut en la court au baron il puet dire : « je n'en ferai ja droit, car je.

23. *B* corout.

24. *E* ceste.

25. *Leçon de* ε ζ *G K.* — *O* rien. — *Les autres mss. des Ét.* nul droit.

26. *A B D* que.

27. *E* jor.

28. *B* corurt. — *C'est la troisième fois en quelques lignes que ce mot* cort *est mal venu dans B* (notes 42, 23).

29. *E* roy et l'en l'apelast de sa defaute : je avoie terme en la cort le roy; et m'i.

30. *Q* icist. — *F* ses. — *D* icil. — *G I* cil.

31. ε ζ l'en esgarder le.

32. Dans *D S* le sergent *est placé après* parler, — *dans F O P R S après* oïr (*dans F* oïr *est devenu* voir).

33. *E* voier.

34. *B a :* bien oïr *au lieu de* envoier.

35. *D I* serjant diront, car (*I* que).

36. *A B E H* diroit.

37. *L T* la joutice.

38. *L* recorde.

39. se *manque dans D.*

40. *Leçon de* ε ζ *D F G H I K.* — *Au lieu de* la joutise le roi *les autres mss. ont :* li sergenz.

41. *F S* garantissent. — *I* garentissoit. — *H* le garentist.

42. *T* que il li eüst mis lou jour, il est.

43. *B* l'aüst.

44. *G H K* sera.

faute[45]. Et[46] se li sergenz dit que il ne li me
terme, si[47] doit cil la defaute. Et[48] se il os
que[50] l'en ne li meïst onques terme[1] en la
ron, einsinc[2] seroit il quites de[3] la defaute.
raisonable[5] essoigne d'[6]eve, quant[7] l'en p
Mais[8] l'en doit venir à[9] III porz et faire so

45. *A* defaute. Ou si povet povet proves (*sic*) ces essoines desus dites, il seret quite de la defaute (*fin du chapitre*).

46. Et se ..... terme n'est représenté que dans ε ζ *D E F L O P Q R S T*. — ε ζ *F L seuls ont :* Et se li sergenz. — *D E O P Q R S ont :* Et se il. — *T change cette phrase en :* Et se il ne l'en garentist. — *Dans H cette lacune s'étend jusqu'à :* quites de la defaute *incl.*

47. si doit cil la defaute *n'est représenté que dans D F E O P Q R S T,* — *manque dans* ε ζ. — *Ces mots sont devenus : — dans Q R S* est cil quites de la defaute, — *dans P* si est cil en la deffaute, — *dans D F* il doit la defaute, — *dans T* il doit lou defaut.

48. Et se ..... terme *manque dans F.* — Et *manque dans* ε ζ.

49. *B D E O P Q R S* voloit. — ε ζ *T* ose.

50. ε ζ que il li meïst terme, il.

1. *T* jour. — *D* terme, il doit de la defaute en la cort au baron, si est ensinc.

2. *Leçon corrigée de F qui porte :* et ansi seroit. — Einsinc *manque dans* ε ζ *G I K L T.* — *O Q R S ont :* aussi *le futur* sera, — ε ζ *Q R S T le présent*

3. *T* dou defaut. d'aive que l'en pui quant l'en ne tre passe (*fin du chapit*

4. *F* Et si est co nauble d'issue, qua il est.

5. *H* regnable.

6. d'eve *manque* *L* de nef, quant.

7. *O Q R S* où il *P* où il n'a point. *autres mss. des Ét.* passe port. — ε ζ q à passer.

8. *E* Mes il doit ver de venir au jo — *I* Et il doit fai de passer et de ve son jor. Et qui.

9. *Leçon de* η. — l'eve et. — *Q* à l'eur *I E voyez note* 8. — *mss. des Ét.* au jor ponz et. — ζ à III p au port et. — *La leç est confirmée par donnent un peu plu des Ét. Voyez p.* 23

passer, se[10] on trueve qui le passe[11]. Et qui l'apeleroit de la defaute, et il deïst qu'il fust einsinc[12] venuz[13] à[14] III porz et en feroit ce que l'en li esgarderoit, si[15] li porroit[16] l'en esgarder par[17] droit que se il osoit[18] jurer sor[19] sainz que il aüst[20] esté à III porz et qu'il[21] eüst fet son pooir de[22] passer, einsinc[23] seroit[24] quites de la defaute[25].

CXXV[26]. *Coment[27] l'om rent domache por[28] sa beste, droit faisant.*

10. *Leçon de G.* — se on ..... passe *manque dans O P Q S.* — *Les autres mss. des Ét. et ε ζ ont :* s'il trueve. — *La leçon de η devrait peut-être être adoptée : elle exprime plus nettement la pensée :* Et se il ne trouve qui le passe, et l'en l'appelast de.

11. *D* passoit. Et l'apeleroit.

12. einsinc *manque dans F.*

13. *I* demoré. — *H E* remainz. — *G* remes.

14. à III porz *manque dans O P Q R S.* — *F* au port. — *Les autres mss. des Ét.* au jor. — *ε ζ* à III ponz. — *η* au trois pors. — *Je corrige d'après η :* à III porz.

15. si ..... esgarder *manque dans H.*

16. *G K* puet.

17. par droit *manque dans I ε ζ.*

18. *ε ζ G K* ose. — *F* n'osoit.

19. sor sainz *ne se trouve que dans L R S; manque même dans ε ζ.*

20. *I* eüst esté ostre III. — *E* eüst esté outre III. — *H K* ait esté III foiz au port. — *O P Q R S* eüst einsinc allé et. — *G* ait esté III. — *ε ζ* eüst esté à III ponz. — *Les autres mss. des Ét. ont la leçon :* eüst esté à III porz *que j'adopte : elle est d'ailleurs prochainement rappelée ou presque textuellement conservée par ε ζ E I H K G.* — *Cet accord des mss. en cet endroit autorise les décisions que j'ai prises plus haut : voyez p.* 232, *n.* 9, *p.* 233, *n.* 14.

21. *G B D* il feïst son.

22. *D* dou.

23. einsinc *ne se trouve que dans D E F G I K; manque dans ε ζ et les autres mss. des Ét.*

24. *B O H L* sera.

25. *G* faute.

26. *A* 105. — *B* 119. — *C* 111. — *F* 114. — *G* 141. — *H* 21. — *I* 142. — *L* 124. — *S* 120. — *T* 117.

27. *Leçon de G H I K.* — *F L* De domage et de grant peril que beste mal entachie puet porter

Se aucuns hom[29] menoit[30] sa beste ou[31] n
ou[32] entre genz, et ele mordist[33] ou[34] ferist a
gent, et cil qui seroit[36] bleciez s'en[37] plainsi
joutise, et[38] li autres deïst[39] : « sire[40], je ne
mie qu'ele aüst tele teiche; » o[41] itant rendr
domache au blecié, à[43] sa prueve, et n'en f
droit[45] à la joutise; mais[46] il jurra qu'il ne savoi
la teche. Et s'il ne[48] l'osoit jurer, il[49] perdr

(*L* fere) à home. — *Les autres mss. des Ét.* Dou doumage qui puet avenir de beste qui a male teche. — *Source de ce chapitre : Coutume de Tour.-Anjou*, § 114.

28. *I* por bestes.

29. hom *manque dans C K.*

30. *Leçon de* ε ζ *I P Q.* — *T* maine sa beste entre genz et ele blece aucun, et li bleciez se plaigne, cil puet dire. — *R* menast. — *Les autres mss. des Ét.* metoit.

31. *D* en. — *O R* au.

32. *Leçon de* ε ζ *O P Q S.* — *I* ou auqune gent. — ou entre genz *manque dans G K R.* — *H* entre autres genz. — *Les autres mss. des Ét. ont :* o genz *au lieu de :* ou entre genz.

33. *K* mordoit.

34. ou ferist *manque dans G.* — *K* ou feroit.

35. *Leçon de C F.* — ε ζ *I L* aucune genz. — *D K* aucunes genz. — *Les autres mss. des Ét. ont :* aucun *au lieu de :* aucune gent.

36. *H* seroient.

37. *G D F K L O P Q R* se plainsist. — *H* s'en plai — *S* plainsist (*sans* se).

38. *F* et cil qui la be deïst :

39. *Leçon de* ε ζ *G P* *Les autres mss. des Ét.*

40. *Le mot* sire *ne* *que dans P Q R S; manq dans* ε ζ.

41. *Leçon de P.* — *G* ε — *D F* et à itant. — *I* à ε ζ *K* et o itant. — *L mss. des Ét.* à itant.

42. *O P Q R S* rendra tif son doumage à sa p *E* rendra au blecié son

43. à sa prueve *manq*

44. *I* feroit.

45. *Leçon de* ε ζ *P.* — *de* droit *T a :* amende. nulle amende. — *Les au des Ét. ont :* nul droit.

46. mes ..... teche *dans O P Q R S.*

47. *H* mie que ele teiche.

48. *T* n'ose jurer.

49. *I T* il perdra. — em perdroit.

50. ζ *S* sa.

beste, et seroit à la joutise[1]. Et[2] s'il avenoit que la beste tuast I[3] home ou I fame, et la[4] joutise preïst[5] celui qui l'avroit[6] amenée et li deïst : « ta[7] beste a tué I home; » et cil deïst[8] : « [sire[9]], ele n'est pas moie, » si[10] li puet l'en esgarder qu'il jurra sor[11] sainz qu'ele n'est pas soue, et[12] que il ne l'amena pas. Et einsinc remanra[13] la[14] beste à la joutise; et[15] si ne l'en puet l'en[16] à plus mener[17]. Et[18] se einsinc estoit

1. *Après* joutise *G H I K ouvrent un nouveau chapitre intitulé :* Derecief (*I K* Item) se la beste tuoit (*H* mort) home ou fame le (*I* de) droit (le droit *manque dans H K*). — *Ce chapitre est numéroté* 142 *dans G,* — 143 *dans I,* — 22 *dans H.*

2. *G* Et s'ensi estoit et avenoit en tele maniere qu'ele tuast. — *H* Et se ainsi avenoit en tel maniere que ele tuast. — *F* Et se ansi avenoit que. — *I* Et si einsi estoit qu'il avenist que sa beste tuast. — *K L* Et se einsint avenoit que elle tuast home (*L* I home).

3. *Leçon de* ε ζ *F L R S.* — *Q a :* I home ou fame. — *Les autres mss. des Ét.* home (*sans* I) ou (*K* ne) fame.

4. la *manque dans C L.*

5. *T* prant.

6. *T* avra.

7. *H* tel.

8. *Leçon de* ε ζ *F G H I K R.* — *Les autres mss. des Ét.* respondist :

9. sire *ne se trouve que dans* ε ζ.

10. *T* l'en li esgardera qu'il. — *P* l'en li puent on.

11. sor sainz *ne se trouve que dans I L R S T; manque même dans* ε ζ.

12. *K* ne.

13. *Leçon de* ε ζ *G H K.* — *F I* demorra. — *Les autres mss. des Ét.* remaindroit.

14. la beste *manque dans P Q.*

15. *I* et ne l'en porra l'om. — *L* et n'en puet à celui à plet mener.

16. *G K* on plus avant mener. — *I* l'om pas plus mener.

17. mener *manque dans E.* — *Après ce mot, G H I K ouvrent un nouveau chapitre intitulé : dans G :* Reconnissance s'il clamoit que li beste fust siue et reconnissoit, — *dans H I K :* De reconnaissance se il clamoit ou (*I* et) reconnoissoit la beste à (*H* estre) soe. — *Ce chapitre est numéroté* 143 *dans G,* — 23 *dans H,* — 144 *dans I.*

18. *Leçon de* ε ζ *H.* — *G K* Et se einsint avenoit que. — *I* Et s'il avenoit que. — *Les autres mss. des Ét.* Et s'il disoit : « ele.

que il deïst : « ele est moie, je la menai, mais je ne savoie mie qu'ele aüst tel teche[19], » si[20] li esgarden l'en par[21] droit qu'[22]il jurra sor[23] sainz, si[24] come i est dit desus, qu'il ne savoit mie la teiche; et encore remaindra[25] la beste à la joutise; et fera[26] cil à[27] qu la beste estoit[28] le relief d'un home, c'est[29] à savoir C s et I[30] d.; et[31] o itant en[32] sera quites. Et s'il estoit[3] si fous qu'[34]il deïst[35] qu'il queneüst[36] bien la[37] teche de[3] la beste, il en seroit panduz por la[39] requenoissance.

CXXVI[40]. *Dou[41] fait au pere qui apartient à l'oir e de prover sa dete.*

19. *T* taiche, il lou jurra par droit et encores.

20. si li ..... teiche *manque dans E.* — si li ..... teiche; et *manque dans P Q S.*

21. par droit *manque dans C.*

22. qu'il jurra *manque dans F.*

23. sor sainz *ne se trouve que dans I; est omis même par* ε ζ.

24. si come ..... desus *ne se trouve que dans G I K* (*G a :* devant *au lieu de* desus).

25. *F I L* demorra.

26. *Leçon de F G I K L.* — *Les autres mss. des Ét.* feroit.

27. à qui ..... estoit *manque dans T.*

28. *Leçon de* ε ζ *C D F G I K L P Q R S.* — *E I* est. — *Pour T voyez note* 27. — *Les autres mss. des Ét.* seroit.

29. c'est à savoir *manque dans P R S.*

30. *O Q R ont :* II.

31. *Leçon de K L.* — *I* et de tant. — *G* et à tant. — et o .... en *manque dans T.* — *Les autre mss. des Ét.* et por itant. — ε et o tant.

32. *L* s'en ira touz quites.

33. *E T* est.

34. qu'il deïst *manque dar C.* — *D* que ist que. — *E* que deïst : « la beste est moie, » ... — *T* que il die que.

35. *Leçon de D F L O P Q R* ... *T.* — *Pour C E voyez note* 34. *Les autres mss. des Ét. et* ε ζ *om* ... et *après* deïst.

36. *O P Q R S* seüst. — ... reconeüst. — *T* quenoist. — ... la queneüst.

37. la teche *manque dans* ...

38. de la beste *manque d*... *T.*

39. *E* sa connoissance.

40. *A* 106. — *B* 120. — *F* 1... — *G* 144. — *H* 24. — *I* 145. *L* 125. — *S* 121. — *T* 118.

41. *Libellé de G H I K.* — ...

ms[42] apele[43] i[44] autre que ses peres li deüst – et[45] le nomera — et ses peres fust alez mort, et cil deïst à son fil : « puisque li e la tere vos est avenuz, je deman ma cil deïst : « il se morut bien confès, ne il ne[46]

r à l'enfant de part e qui n'est pas re- O P Q R S De de- 'enfant dete qui (S r dete à enfanz qui) eneüe apres la mort – *La rubrique et le chapitre manquent Les autres mss. des* nder à l'enfant après pere dete qui n'est e. — *Source de ce utume de Touraine-* 5.

uns hom se plaint ue sis pere li.

laint d'un autre que – *P Q R* apeloit. —

trouve que dans ε ζ ?.

ssage est difficile et p embarrassé. Voici es mss. : — ε ζ et ra à celi à qui le la terre est acheüe e il se morust. — ; le nomera de cui la terre li (*I* nos) est avenuz) et s'il dist rust. — *F L* et nom- ?) nommera) celui de rs de la terre seroit (*L* li est) venu — itant (*L* avenue me devait itant) et se cil dist que se morust. — *O P Q R S* et le (*O* la) nommera — et ses peres fust alez de vie à mort et cil deïst (etc. *comme dans mon texte*). — *A C D* et le nommera — et il fust alez de vie à mort et cil deïst ..... et li autres deïst qu'il se morut. — *T* et fust morz et deïst au fil : « puisque li retours de la terre vostre pere vos est avenuz, je vous deman ma dete et li fiz die : « mes peres se morut. — *B* et le nomera — et celui deïst à son fil : « puisque ..... dete »; et li autres deïst que il se mori bien. — *V* et le nomera — et il fust alés de vie à mort et cil deïst à son fil : « puisque ..... dete; et li autres deïst que il. — *Je suis O P Q R S, après avoir vainement cherché à m'appuyer sur ε ζ F G H I K L. Toujours conformément à O P Q R S j'adopte le style direct après le second* deïst. *Ce passage me laisse quelques doutes.*

46. ε ζ *D S P Q* ne vos commanda (*S Q* convendra). — *T* ne me commanda. — *F* n'en commanda. — *L* ne coumanda. — *V* ne vos en comanda.

nos conmanda[47] riens[48] à rendre, si en vueil estre quites[49]; » — « et je ne le vueel mie, dit li autres, car je sui touz[50] prez de prover ma dete, » si li esgardera l'en par[1] droit qu'[2]il doit prover sa dete soi[3] tierz; et autrement il n'an avra point.

CXXVII[4]. *D'[5] escomeniés porforcier de venir à amendement[6] et de punir après.*

Se aucuns hom[7] est escomeniez I an et I jour, et[8] plus[9], et li officiaus mandast à la joutise laie ou[10] à son seignor ordinaire qu'il le destrainsist[11] par[12] ses choses

47. *R* covenança.

48. *Leçon de* ε ζ *B R*. — *P Q S* point. — *Les autres mss. des Ét.* nus on nul.

49. *T* quites; et li autres die: « je.

50. touz *manque dans C Q R S T*.

1. par droit *manque dans I*.

2. *I T* que il provera soi tierz ou il.

3. *P Q R S* lui.

4. *A* 107. — *B* 121. — *C* 110. — *F* 116. — *G* 145. — *H* 25. — *I* 146. — *L* 126. — *S* 122. — *T* 119. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 116.

5. *G* D'escomuniés par force à venir. — *H* D'excommeniement perforcié à venir. — *A B C D E* D'escomenié efforcier.

6. *G I K* amende. — *F L* amendement et d'ome sospesenous de la foi commant l'an en doit ovrer (*L* ouvrer par consoil). — *A D* amandemant et comant et quele response il a en court (en court *manque dans A*). — *B E O P Q V* amendement et quele response il a en court. — *R S* amendement et comment il doit respondre en (*R* il respont en) court laie.

7. hom *ne se trouve que dans F G I K L*.

8. *A B H L V* ou. — et plus *manque dans E P Q R S*.

9. *T* plus, li official mandera à la joustise laie que il le contraingne par.

10. *G* ou à autre ordinaire. — *K E* ou au seignor. — ou ..... ordinaire *manque dans O P Q R* [illegible] *S*.

11. *O* contrainsist.

12. *Leçon de* ε ζ *F G I K* (*I* por[illegible] *au lieu de* par). — *Les autr*[illegible]

prendre ou[13] par le cors, *car*[14] *li jugemenz l'evesque si doit*[15] *estre mandez*[16] *à execucion et à fin par*[17] *l'office dou*[18] *prevost, selonc*[19] *droit escrit ou Code*[20], *en la rebreche De episcopali audientia, l. Episcopale judicium cum authentica ibi signata cum*[21] *suis concordantiis*[22], se mestiers est, si[23] ne[24] le doit pas prandre por[25] quoi ce soit de dete ou[26] de terre; mais la joutise doit tenir toutes ses choses en sa main sauf[27] son vivre, jusqu'à tant qu'il se soit[28] faiz asoudre. Et quant

mss. des Ét. par la prise (*T* les prises) de ses choses ou.

13. ou par le cors *manque dans F L*. — *I* ou por le.

14. *E* car le juge veult que il soit. — *T* car li jugemenz de sainte Eglise doit.

15. *A B C D O V* doivent.

16. *A B D H P S V* menés.— *C* mis. — *F* mandé à escumunié et à home qui vait contre la foi selonc. — *L* amendez an (*sic*) escoumeniez et faus hommes qui vont (*ou* n'ont) contre la foi. — *O Q R* menés à exception et.

17. *A* par justice de prevost.

18. *T* de la joustise laie, selonc. — *K* au.

19. *K* ut C., De ep. — selonc .... concordanciis *manque dans V*.

20. *F I L* Code, De. —*P Q R S* Code, ou titre De l'audience de l'evesque, ensamble ses concordances. — *E* Code, el titre De episcopali audiencia, en la loy qui commence Judicium et en l'autentique ovec ses concordances.

21. *K* et.

22. *Cod.*, I, IV, 8 *et Auth. Si quis litigantium.*

23. *Leçon de* ε ζ η *L*. — *T* et ne sera pas pris pour deite ne pour terre; mais l'entendra ses choses, sauf son vivre, tant que il soit absoz, et en paiera IX lb. dont li LX s. — si ne ..... mais *manque dans V*.— *Tous les autres mss. des Ét. ont :* et *avant* si.

24. *F* ne doit pas prendre son cors por. — *L* ne doit pas son cors pour. — *F L en remplaçant ainsi le* par son cors *ont exprimé plus nettement la pensée que l'addition du compilateur des Ét.* (*lettres italiques*) *rendait un peu obscure; mais cette rédaction claire ne paraît pas primitive.*

25. *A B C G H O P R S V* por que ce.

26. ou de terre *manque dans O P S*.

27. *F* sanz.

28. *K* sera.

il sera asouz, il doit paier[29] IX lb. d'amende, don li LX s. sunt[30] à la[31] joutise laie et les VI lb. sunt[32] à[33] l'autre joutise; et[34] les doit[35] avoir par la[36] main à[37] la joutise laie. Et[38] s'il estoit soupeçoneus de la foi, la joutise laie le devroit donques[39] prandre et envoier à la joutise ordinaire, *car quant Sainte Eglise ne puet plus faire, ele doit apeler*[40] *l'aïde des chevaliers et*[41] *le bras seculier et*[42] *la force, selonc*[43] *droit escrit ou Code*[44], *De Episcopis et clericis, l.*[45] *Si quis in hoc genus.* Et[46] quant li juges l'avroit examiné, se il trovoit que il fust bougres, adonc[47] si le devroit[48] envoier[49] à la joutise laie. *Et*[50] *la joutise laie si le doit*[1] *faire ardoir.*

29. paier *manque dans B.* — *P R S* il paiera *au lieu de* il doit paier.
30. *E P S* seront.
31. *B C* la laie joutise et.
32. *I* soient.
33. *T* à l'evesqne. Quant sainte Eglise ne puet plus fere des escommeniez, ele doit apeler.
34. et les ..... laie *manque dans I.* — et les ..... ardoir *manque dans V.*
35. *G* doit on avoir.
36. la main à *manque dans A B C O H.*
37. *F P Q R S* de.
38. *A B C D* Mais. — *L* Et les doit donques.
39. *C* lors. — donques *manque dans ε ζ F.*
40. *E* aydier l'ayde.
41. *Leçon de L T.* — et les braz *manque dans O P Q R.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* et les braz (*B* braiz) *au lieu de* et le bras seculier.
42. et la force *manque dans T.* — *H* et la force seculiere selonc.
43. *K* ut C., De ep.
44. *E* Code, en la loy De episcopis. — *P Q R S* Code, Des esvesques et des clers.
45. l. ..... genus *manquè dans E.* — *P Q R S* en la loi qui commence Si quis. — *Cf. Cod.*, I, III, 10.
46. *T* Et quant Sainte Eglise l'avra examiné de la foi, se ele treuve que il soit bougres, la joustise laie le doit ardoir.
47. adonc *manque dans C.*
48. *K* pourroit. — *P Q R S* devroit fere envoier. — *F* devroit à la. — *A B D G H I L O* devroit l'en envoier.
49. *B C O* renvoier.
50. Et la ..... laie *manque dans B.* — *I* Et le devroit.
1. *Leçon de E F K L P Q R S.* — *Les autres mss. des Ét.* devroit

Et generaument[2] tuit[3] escomenié sunt oï[4] en[5] cort laie an demandant et an deffandant. Mais[6] il ne sunt pas oï en cort[7] de Sainte Eglise en[8] demandant; car il ne doit[9] mie avoir porfit en sa[10] malice, selonc[11] droit escrit en Decretales[12], De judiciis, capitulo Intelleximus[13]; mais[14] il seroit oïz en[15] la cort de Sainte Eglise en[16] deffandant non pas en demandant, car toutes deffanses[17] sunt gardées[18] as escomeniés par droit, si[19] comme il est

2. generaument *ne se trouve que dans F G H I K L.*

3. *Ce principe :* tuit ..... deffandant *a frappé l'esprit d'un lecteur de R qui, au* XIII*e ou au* XIV*e s., l'a récrit une seconde fois en marge.*

4. *F L* oï en demandant et en deffendant selonc l'usage d'Orlenois (*L* Orliens) en cort laïe.

5. *Beaucoup de mss. ont :* en la cort. — *Les mots* en cort laie *manquent ici dans I et sont reportés dans ce ms. après le mot* deffandant.

6. *T* Mes en court de Sainte Eglise, non.

7. *Beaucoup de mss. des Ét. ont :* la cort.

8. en demandant *manque dans F K L.*

9. *Leçon de F G K. — Les autres mss. des Ét.* doivent. — *Le compilateur a commencé cette digression avec un sujet pluriel; il finit au singulier parce qu'à partir de cet endroit il suit les Décrétales qui parlent de l'excommunié au singulier : ne videatur de sua malitia commodum reportare. Les mss. qui ont le pluriel s'écartent certainement du texte primitif.*

10. *Leçon de F G K. — Les autres mss. des Ét.* lor.

11. *K* ut Extra, De judicio. — selonc ..... Intelleximus *manque dans V.*

12. *E* Decretales, el titre Des jugemens, en la Decretale qui commence Intelleximus. — *P Q R S* Decretales, ou titre Des juges, ou chapistre qui commence Intelleximus.

13. *Decret. Greg. IX*, II, I, 7.

14. *F* mais ne seroit.

15. en ..... Eglise *manque dans I.*

16. *I* en defendant soy, non. — *F* en demandant non pas en deffendant, car. — non pas en demandant *manque dans O P Q R S.*

17. *L* defautes.

18. gardées *manque dans K.*

19. *Leçon de G I. — K* ut Extra, De except. — si comme ..... matiere *manque dans V. — Les autres mss. des Ét.* selonc droit escrit en.

escrit en Decretales[20], *De exceptionibus, c.*[21] ***Cum priorem***[22], *où il est escrit de ceste matiere.*

CXXVIII[23]. *D'*[24]*erres de mariage.*

Se aucuns hom[25] avoit sun[26] fil qui fust en non et li peres[27] deïst à aucun de ses voisins : « vos une fille qui est auques[28] de l'aage[29] mon fil; se vóliés qu'ele fust[31] à mon fil quant ele sera aage[33], je lou voudroie bien, en[34] itele meniere vos me baillissiez une[36] piece de vostre terre[37],

20. *E* Decretales, el titre Des exceptions. — *C* Decretales, De preceptionibus. — *I* Decretales, De excessionibus. — *P Q R S* Decretales, Des exceptions.

21. *E* De Decretale qui commence Inter priorem Decretalis (*sic*) où. — *Je supplée* c. *qui manque partout.*

22. *K* priorem, ubi de hoc.— *Cf. Decret. Greg. IX*, II, xxv, 5.

23. *B* 122. — *F* 117. — *G* 146. — *H* 26. — *I* 147. — *L* 127. — *S* 123.

24. *Libellé de F G H I K L.* — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans E.* — *Les autres mss. des Ét.* De doner erres de mariages por anfanz qui sunt en non aage. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 117. — *Ce chapitre manque dans T.*

25. hom *ne se trouve que dans G I K L; manque même dans* ε ζ.

26. *I V* un.

27. *F G H I K L* peres se morust et desist à aucun d

28. auques *manque da*

29. *D* aaige à mon.

30. *Leçon de F G K L.* - vos pleset qu'elle. — se v aage *manque dans V.* · *autres mss. des Ét.* se vo

31. *Leçon de F G I K L S.* — *A* fust donée à mo mariage. *Je préférerais p cette leçon qui malheureu n'est pas confirmée par* ε ζ *autres mss. des Ét.* soit.

32. *F L P Q R S* seroit.

33. *D* l'aaige.

34. en itele meniere *dans H.* — en ..... d'erres *dans K.* — *V* en une me

35. que vos ..... d'err *que dans G.* — *F L* que baillasse (*L* baudroie) un de terre, en nom d'erres, xx lb. de parisis en tele.

36. une piece *manque*

37. *I* terre ou x livres et en.

vos[38] bailleroie x lib. par non d'erres, en tele meniere que les erres[39] me demorroient[40] quant[41] vostre fille sera[42] en aage[43] de marier, s'[44]ele ne voloit le mariage otroier[45]; » autresi, se ele ou il ne le vossist ottroier, les erres demorroient à l'autre ou à ses oirs, s'il n'i avoit lignage ou autre cas por[46] coi li mariages deüst[47]

38. vos bailleroie *manque dans D P Q R S. — Les autres mss. des Ét. ont le futur : je mets le verbe au conditionnel.*

39. *G H K* terres. — ε ζ terres remaindront si vostre fille ne vouloit le mariage quant ele seroit en aaige de marier : ainsi, si elle ou lui ne vouloint le mariage quant elle seroit en aaige de marier les erres remaindroient à celui et à ses hoirs, se il. — *V* erres demorroient à l'autre ou à ses hoirs se il ou ele ne le voloit ostroier, ou s'il n'i avoit lignage.

40. *B O P Q R S* demorront. — *A* demorroient, se vostre fille refuset mon filz et à vos les x livres, se mon filz refuset vostre fille, ou se l'en trovet cause par coi le mariage ne peüst estre. Ou s'il avoient fet autre convenance, qu'il eüssent mis pleges de c.

41. *B* quant il seront en aage de.

42. *R S* seroit.

43. *H* aaige de mariaige otroier, les terres demouroient à celui et à ses hoirs, s'il n'i.

44. *L* s'elle vouloit otroier.

45. *Ce passage est restitué par conjecture. Voici les leçons des mss. :* — *G* otriier, les terres demorroient à celui ou à sen oir, se il. — *O P Q R S V* ostroier, et se ele ne le (*S* ele le) vouloit otroier (et se ..... otroier *manque dans R*) les erres demourroient à l'autre ou à ses hoirs, se il. — *F* otroier ou il ou elle que les erres demorroient à celui qui ne seroit pas deffaillanz. Et li deffaillanz n'i avroit riens, se il n'i avoit lignage. — *L* otroier le mariage que les erres demourissent qui ne seroit point defaillant n'i avroit riens, se i n'i avoit mariage ou. — *I* otroier ce mariage autresi si ele o il ne le vossist ottroier les terres demorroient à ses hoirs, s'il. — *B* otroier; et einsinques à mon fil se il ne le voloit otroier ou à ses. — *Pour A voyez note* 40. — *Pour H voyez note* 43. — *Pour* ε ζ *voyez note* 39. — ε ζ *I O P Q R S combinés m'ont fourni les éléments de cette restitution conjecturale.*

46. *S* par.

47. *O P Q R S* ne deüst estre *au lieu de* deüst remaindre.

remaindre. Et s'il i avoit aucune[48] achoison[49] por coi Sainte Eglise ne s'[50]i vousist consentir, ne ne deüst, les[1] erres retorroient à celui qui les avroit baillié. Et s'il avoient[2] fait[3] en autre maniere que il aüssent mis pleges de randre l'[4]un à l'autre [une poine de] c lib. ou[5] de plus ou de moins[6], se[7] li mariages n'estoit, la poine ne seroit pas rendable[8] par droit.

CXXIX[9]. *De[10] don à[11] religion amortir.*

Se[12] aucuns[13] hom[14] donoit[15] à[16] aucune abaïe ou

48. aucune *ne se trouve que dans* ε ζ *I K*.

49. achoison *manque dans H*.

50. *O P Q R S* s'i acordast, les. — *L* s'i point acorder, ne ne.

1. *Leçon de* ζ. — *G H K* les terres torneroient à. — *I* les terres demorroient à. — ε les erres torroient à. — *Pour A voyez p.* 243, *note* 40. — *F* les erres demorroient aus parties ce qu'il avroient. — *Les autres mss. des Ét.* les erres demorroient à chascun ce qu'il avroient (*L Q S* avroit) baillé.

2. *P Q R S* avoit.

3. *G* fait autre. — *R* fet cele couvenance en. — *Q S* fet cele en.

4. l'un à l'autre *manque dans B D O P Q R S*. — ζ l'un à l'autre une partie des x livres. — *Les mots* une poine de *ne se trouvent que dans* ε η.

5. *B et qq. mss.* ou plus ou moins. — *P* ou plus, se.

6. *V* mainz et Sainte Yglise ne s'i consentoit, les erres de... morroient à chascun par droit...

7. se li ..... n'estoit *manq... dans K*.

8. *Leçon de* ε ζ *F H I K*. — ... redevaules. — *L* regnable. *Les autres mss. des Ét.* tenab...

9. *A* 109. — *B* 123. — *C* 1... — *F* 118. — *G* 147. — *H* 27. ... *I* 148. — *L* 128. — *S* 124. — ... 120.

10. *Libellé de G H I K W*. — *F L* De doner heritage à (*L* ... meson de religion. — *Les au*... *mss. des Ét.* De heritage qui ... donez en aumone à religion ... *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 118.

11. *G H I* de.

12. *T* Se aucuns donne à religion une piece de terre, ses sires dou leu ne le soufera pas se il ne viaust. Ainz convendra que cil à qui ele avra esté donnée l'ostent de leur main dedanz l'en et le jour, ou li sires la

à aucune religion une piece de[17] terre, li sires en qui fié ce seroit si ne lor[18] souferroit pas[19] à[20] tenir, se il ne voloit; ainz[21] le porroit bien[22] prandre[23] en sa main. Mais cil à qui l'aumone avra[24] esté donée[25], si doit venir au seignor, et li doit dire en[26] tel meniere : « sire, ce nos a esté doné en aumone; se[27] il vos plaist, nos le[28] tendrons; et[29] se il ne vos plaist, nos l'osterons de nostre main, se[30] vos volez[31], dedanz le terme avenant; » si lor doit li sires esgarder[32] qu'il le[33] doivent oster[34], dedanz l'an et le jor, de[35] lor

prandra comme son demainne, et si n'en fera ja droit, ne amende (*fin du chapitre*).

13. *I a* : I.

14. hom *manque dans P Q R S*.

15. *F L* denoit heritage à aucune meson de religion, li. — *K* devoit. — *P Q* avoit. — *R S* avoit donné.

16. *V* à aucune abaïe ou à religion. — *I* à une abaïe ou à une religion. — *P Q R S* à aucune religion ou à aucune (aucune *manque dans Q R*) abaïe une.

17. *O E* de sa terre. — *V* de terre qui fust seue, li sires.

18. lor *manque dans* ε ζ *K*. — *G P Q R S* le.

19. *P* pas par droit, se.

20. à tenir *ne se trouve que dans* ε ζ *F G H I K*.

21. *D G L W* et.

22. bien *manque dans F L G W*.

23. *G K W* tenir.

24. *E* seroit *au lieu de* avra esté.

25. *H* donnée en aumosne, si. — *G I* faite.

26. en tel meniere *manque dans F I*.

27. *K L* et se.

28. *E V* la.

29. *I* et s'il vous plest, nos le tendrons de vostre meyn dedens. — et se ..... osterons *manque dans K V*.

30. *Les mots* se vos volez *ne sont représentés que dans* ε ζ *F G K L*.

31. *G* voliés.

32. *W* comander que il l'ostent de leur mains dedens l'an et dedens le jour. Et. — *I* egarder que dedans l'an et le jor la doivent de lor mains oster. Et s'il ne l'ostent de lor mains dedens l'an et le jor, il la porroyt prandre.

33. *D V* la.

34. oster *manque dans D*.

35. de lor main *manque dans F E L*.

main. Et[36] se il ne l'ostoient dedanz[37] l'an et le jor de[38] lor main, il le porroit prandre à[39] son domaine; et si ne[40] lor en respondroit ja par droit.

CXXX[41]. *De[42] garantir en parage et de faire servise envers son seignor.*

Se[43] aucuns hom tenoit en parage d'un autre[44] et cil de qui il tendroit fust fous et vandist sa terre, et cil[45] venist au seignor dou fié de[46] cui il mouvroit et li

36. *L* Et s'il n'estoit osté dedanz. — *H W* Et s'il ne l'avoient osté dedanz. — *A* Ou si ne le font, li sires la poest prendre. — Et se ..... main *manque dans G D*. — ε ζ Et si li sires le trovet dedenz.

37. *E F* dedenz le terme, il. — *Les mots* dedanz ..... jor *ne sont représentés que dans* ε ζ *E F H*. — *Les autres mss. des Ét. les omettent complètement.*

38. ε ζ en lor main. — *H* de sa main. — *Ces mots ne sont pas représentés dans les autres mss. des Ét.* — *Je restitue :* de lor main.

39. *Leçon de* ε ζ *F I K*. — *G H L W* en. — *P Q R S* comme en. — *Les autres mss. des Ét.* come.

40. *H K* ne leur en pourroit ja respondre par droit, se il ne vouloit (*fin du ch.*). — *P Q R S* ne l'en respondroit.

41. *A* 110. — *B* 124. — *F* 119. — *G* 148. — *H* 28. — *I* 149. — *L* 129. — *S* 125. — *T* 121.

42. *Leçon de G H I K*. — *F L* De gentil home qui vant son heritage, comment son aparageour en doit ovrer. — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans C E*. — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui deffant à (à *manque dans B D et plusieurs mss.*) son aparageor (*D S* parageor) à vandre son heritage (à vendre son heritage *manque dans A*). — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou*, § 119.

43. *T* Se aucuns tient en. — *I* S'uns hom tenist en. — *L* Se aucuns tenoit. — *W* Se aucuns homs tenist en.

44. *T* autre qui soit fos et vende sa terre, il dira au seigneur dou fié : « sire.

45. *Leçon de* ε ζ *F G K L W*. — cil *manque dans I*. — *Les autres mss. des Ét. ont :* li autres *au lieu de* cil.

46. *Leçon de P Q R S*. — ε ζ do qui fé elle mouvret. — *Au lieu*

deïst : « sire, cil de cui je taing en paraige vant sa terre et ce qu'il a; je vos requier[47] que vos[48] le faciés[49] atermer[50]; » [li[1] sires le doit fere atermer. Et quant il seront au terme], cil puet dire à[2] l'autre : « biaus[3] amis, vos vandez ce que vos avez; je ne[4] vueil mie que vos le[5] puissiez vandre, ainz vueil que vos en[6] retenez à moi garir[7], ou[8] vos me[9] bailliez tant de ce que vos avez que je en puisse rendre le servise; » et[10] se li autres dit : « biaus[11] amis, il[12] m'estuet vandre[13] ce

de de cui il mouvroit *I K ont :* où il demorroient. — *D F V W* où il demorroit. — *H* qui y demourroient. — *A* où il demorast. — *G* où il maurroient. — *Ces mots ne sont pas représentés dans les autres mss.*

47. *G I* prie.

48. *T* vos l'ajornez, » li sires li doit dire.

49. *B D G et plusieurs mss. des Ét.* faites. — *F* façois.

50. *W* ajourner.

1. *Les mots* li sires ..... terme *ne se trouvent que dans* ε ζ; *je les emprunte à* ε ζ *en en améliorant un peu la forme.*

2. à l'autre *manque dans F L.*

3. biaus amis *manque dans K.*

4. *Leçon de* ε ζ *F G H K S.* — *B et plusieurs mss. des Ét.* ne voi. — ne vueil ..... ainz *manque dans V.*

5. *F L* le puissiez faire, ainz. — *T* lou vendoiz, ainz. — *W* le puissiés ainsinc vendre.

6. *P* en recevez. — *K* en retegniez pour moi à guarir. — *T* en retenez tant de que vous avez que je en puisse. — *G* en retenés por moi. — *W* le retingniés. — en *manque dans P Q R S.*

7. *A* gairir en parage. — *La suite jusqu'au mot* servise *incl. manque dans A.* — *Peut-être faudrait-il introduire dans le texte ce mot* en parage *qui complète parfaitement le sens; mais cette leçon n'est pas confirmée par* ε ζ.

8. *Le second fragment de M commence à ces mots :* ou vos.

9. *G* me donnés tant. — *D P Q R S* me tenez tant. — *V* me li jurez tant.

10. et se ..... amis *manque dans G H I K M W.* — *Au lieu de :* et se li autres dit *F L ont :* et cil die, — *L a :* li autres dira.

11. *Au lieu de :* biaus, etc. *F L ont :* je ne vuil mie laisser à vandre à mon seignor por vos garir, mais je.

12. *H I W* se il m'en estuet.

13. *M* randre. *Ce mot* randre *est souligné et accompagné d'un*

que je[14] ai por[15] mon besoin[16]; mais j'en ferai volentiers ce que je devrai[17]; si[18] li puet l'en esgarder qu'il ne[19] laira pas à vendre[20] por sun aparegeor[21]; mais il li baillera tant de sa terre qu'[22]il en puisse bien[23] feire lou servise à celui à qui il[24] sera hom[25], et à qui il fera la foi[26]. Et[27] einsi doit[28] l'en esgarder lou domache qu'[29]il i avra selonc la grandor dou fié, et ou servise faire, et[30] en l'obeïssance au seignor d'[31]aïdes et autres choses.

CXXXI[32]. *D'*[33]*eve*[34] *corant.*

renvoi auquel correspond en marge cette phrase rectificative : faire la foy et se il m'estuet vendre (*écriture contemporaine du ms.*).

14. je *manquait dans M : l'annotateur l'a ajouté en marge.*

15. *Leçon de* ε ζ. — *G H I K M W* por vostre besoin. — *Pour F L voyez p.* 247, *note* 11. — *Ces mots ne sont pas représentés dans les autres mss. des Ét.*

16. *W* besoin. Et vous ferai volontiers, dit li venderres, ce que.

17. *L* devroie.

18. *T* l'en li esgardera que.— *W* si li doit on.

19. *G* ne le laira.

20. *A* vendre de la soue chose.

21. *D* enparaigeor. — *M Q R S* parageor. — *I* parage ore mais.

22. *A* que l'aparageur puisse.

23. bien *ne se trouve que dans A G D I L P Q R W.*

24. il sera hom et *manque dans F L T V.*

25. *Le mot* hom *ne se trouve que dans O P Q R S, manque même dans* ε ζ.

26. *G* loi.

27. Et einsi ..... choses *manque dans A.* — *T* Et lou doit garder de domaige (*fin du chapitre*).

28. *F* puet.

29. qu'il i avra *manque dans I.* — *F* qu'il avroit. — *W* que il l'avra.

30. et en l'obeïssance *manque dans V.* — *W* et à l'obeïssance.

31. *Au lieu de* d'aïdes *on lit dans D F G I K V W :* d'oirs, — *dans H L :* droiz. — *M avait aussi :* drois; *mais ce mot a été souligné et remplacé en marge par* d'aïes (*écriture contemporaine du ms.*).

32. *A* 111. — *B* 125. — *C* 115. — *F* 120. — *G* 149. — *H* 29. — *I* 150. — *L* 130. — *M* 158. — *S* 126. — *T* 22 (*sic pour* 122).

33. *Leçon de F G H I K L M.*

Se aucuns gentis hom avoit eve qui corrust par[35] sa terre et[36] aüst corru, et cil[37] en qui terre elle seroit la vousist deffandre que[38] l'en n'i peschast, il ne[39] le porroit pas faire[40] sanz la cort au baron en[41] qui chastelerie ce[42] seroit, et[43] sanz la cort au[44] vavasor.

CXXXII[45]. *De[46] plainte[47] en[48] cort de baron d'ome le[49] roi.*

Se aucuns[50] hom[1] estoit qui deüst deniers[2] au juif[3]

— *Les autres mss. des Ét.* De deffendre pescherie d'eve (*B* en eve) courant. — *Source de ce chapitre* : *Coutume de Touraine-Anjou*, § 120.

34. *F* issue. — *L* eve courrant qui. — *T* eve qui eüst coru et corust par sa terre qu'il vousist.

35. *P* pour. — *G H I M K* en. — *E* par mie.

36. et aüst corru *manque dans D.*

37. cil ..... seroit *ne se trouve que dans* ɪ ζ *G H I K M.* — *F* au cun (?) par qui terre elle corust la vousist deffandre. — *L* aucuns la vosist dafandre par qui terre elle couroit.

38. *G* qu'ele n'i passast, il. — que ..... peschat *manque dans F L.* — que l'en ..... faire *manque dans I.*

39. *F* ne porroit. — *M* n'en porroit.

40. *I* defendre.

41. *D* en queque chastelerie que ce.

42. *I K M* elle.

43. et ..... vavasor *manque dans V.*

44. *F* des vavassours. — *D* de vavassors. — *E P Q R* du.

45. *B* 126. — *C* 116. — *F* 121. — *G* 150. — *H* 30. — *L* 131. — *M* 159. — *S* 127. — *T* 123.

46. *Libellé de G H I K M.* — *F L* De plainte faite de (*L* et de) dete deüe au mes le roi. — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans A.* — *Les autres mss. des Ét.* De requerre (*R* De celui requerre) la cort de celui qui doit au mes le roi. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 121.

47. *I* plaindre.

48. *M* a. — *H* de.

49. *G* de.

50. *O P Q R S* aucuns devoit au mes le roi deniers, et li. — *T* aucuns doit deniers.

1. hom *manque dans G I.*

2. deniers *manque dans E.*

3. *I* home. — *E* niex. — *Les*

lou roi, et li juis[4] s'[5]an fust clamez à[6] la joutise le roi, et li bers[7] en[8] qui chastelerie li hom seroit en demandast[9] la cort[10] à avoir, se il bien le trovoit defendant, si n'en avroit il point, car[11] li mueble au juif[12] le roi sunt au roi.

CXXXIII[13]. *De[14] juif.*

Et[15] einsinc[16] se li bers avoit[17] juif qui se plainsist[18]

autres mss. des Ét. mes. — *Je corrige* juif *d'après* ε ζ *qui ont :* es juefs.

4. *I* hom. — *E* niex. — *B* il *au lieu de* li juis. — *Les autres mss. des Ét.* mes. — *Je corrige* juis *d'après* ε ζ.

5. *H* s'en fust alez *au lieu de* s'en fust clamez. — *T* s'en claint à. — *Q R S* s'en fust alez clamer.

6. *I H* aus jostises. — *V* en la court le.

7. *T* hons.

8. *Leçon de* ε ζ *F I K L M.* — *Les autres mss. des Ét.* de.

9. *F L T* demandoit.

10. *Leçon de* ε ζ. — *G* cort au roi, s'il bien. — *I* (*Les mots* cort à avoir *ne sont pas représentés*) se il bien la trovoit. — *K* cort à avoir, se il bien la trouvoit. — cort à avoir se il bien la trovoit à deffendre, si. — *D* cort à avoir, et se il bien ne le trovoit il point, car. — *C H O P Q R S T* cort à avoir, il n'en avroit point, car. — *F L* cort à avoir, si ne l'avroit il mie, tot le trovast il deffandant, quar. — *B* cort à avoir, il n'en avroit point et tout le trovast deffendant, si n'en avroit il point, car.

11. *C* car tuit li.

12. *E* niex. — *Les autres mss. des Ét.* mes. — *Je corrige* juif *d'après* ε ζ.

13. *A* 112. — *B* 127. — *C* 117. — *F* 122. — *G* 151. — *H* 31. — *I* 152. — *L* 132. — *M* 160. — *S* 128. — *T* 24 (*sic pour* 124).

14. *Leçon de G H I K M.* — *F L* Des (*L* De) juis au baron. — *Les autres mss. des Ét.* De requerre la cort à home qui pledoie à juif et des (*P Q R S V* de) tesmoinz à juif. — *Source de ce ch. : Cout. de Tour.-Anjou,* § 122.

15. *E* Se aucuns giés se plaint des.

16. *Le mot* einsinc *n'est représenté que dans* ε ζ *I M.* — *La forme est différente; je restitue :* einsinc.

17. *T* a.

18. *F* plansissent. — *L* plendissent.

des homes au vavasor en[19] la cort au baron, et li vavasors en[20] demandast[21] la cort à[22] avoir, il[23] ne l'en avroit mie; car tuit[24] li mueble au juif[25] sunt[26] au baron. *Et*[27] *nus juis n'est receüz*[28] *en nul*[29] *tesmoignage*[30] *encontre Cretiens*[31], *selonc droit escrit ou Code*[32], *De Hæreticis et Manichæis*[33], *l. Quoniam multi judices*, *ou*[34] *paragraphe Sed*[35]

19. en ..... baron *manque dans F I L.* — en ..... vavassors *manque dans G H K M ε ζ.*

20. *Les mss. où se trouve le bourdon* en ..... vavassors *signalé ci-dessus, note* 19, *ont ici :* et en *ou :* et il en.

21. *T* demandoit. — *E* demant.

22. à avoir *manque dans F I M.*

23. *F I M L* il n'en. — *Q R S* il ne l'avroit. — *V* il ne l'avra.

24. tuit *manque dans P Q.*

25. *E* giel.

26. sunt au baron *manque dans A ; ces mots sont remplacés par un blanc dans le ms.* — *M présentait primitivement la même lacune : une main contemporaine du ms. a ajouté en marge :* sunt auxi au baron.

27. Et nus juis *manque dans M.*

28. *B* creüz. — *G* recreüs.

29. nul *manque dans C F L P Q S T.*

30. *Leçon de F L T.* — *I* tesmoignage selonc droit escrit ou. — *Les autres mss. des Ét. portent :* tesmoignage selonc droit escrit (escrit *n'est fourni que par G K M*). Et einsinc sunt (*G M* et si sunt. — *C* et sunt) deveé li tesmoignage as juis (*B* à juif. — *D* au juif) encontre. — *La leçon que je repousse beaucoup plus défavorable aux Juifs puisqu'elle rejette d'une façon absolue leur témoignage est peu probable; car elle est en opposition précisément avec la loi du Code que va invoquer l'auteur des Ét.*

31. *G M* Crestiens; et il est escrit on. — *K* Cretiens, ut C. De. — *Ce qui suit le mot :* Crestiens *jusqu'à la fin du ch. manque dans V.*

32. *E* Code, el titre De.

33. *E* Manicheis en une loy qui commence Quoniam. — *R S* Manicheis en la loi qui commence Quoniam. — *P Q* Manicheis en la loi Quoniam.

34. *Leçon de G.* — *I* et paragrefe. — ou paragraphe *n'est pas représenté dans les autres mss. des Ét.*

35. *La plupart des mss. ont :* Si is ou Si hiis *au lieu de* Sed his. — *E* De hiis. — *I* Hiis (*simplement*). — *Aucun n'a :* Sed : *j'introduis cette correction.*

his quidem[36], *où*[37] *il est escrit de ceste matiere*[38].

CXXXIV[39]. *De*[40] *chevalerie.*

Se aucuns[41] hom[42] estoit chevaliers[43], et ne fust pas [illegible] gentis hom de[44] parage, tout le fust il de par sa[45] [illegible] mere[46], si ne le porroit il[47] estre par droit; ainz l[illegible]e porroit prandre[48] li rois ou li bers[49] en qui chastele[illegible]rie ce seroit, et[50] [li feroit] par droit ses esperons tran[illegible]-

36. *D* autem. — *Cf. Cod.*, I, v, 21, § Sed his quidem.

37. où il est *manque dans T.* — où ..... matiere *manque dans B.* — *K* ubi de hoc (*fin du chapitre*).

38. *F* matiere mot à mot

39. *A* 113. — *B* 128. — *F* 143 (*sic au lieu de* 123). — *G* 152. — *H* 32. — *I* 127. — *L* 133. — *M* 161. — *S* 129. — *T* 125.

40. *Leçon de G K.* — *I* Qui puet estre chevalier. — *F L* D'ome costumier faire chevalier. — *Pas de rubrique dans H.* — *M* De aige de vilaine gent. — *Ce titre de M est de la même main que les notes marginales de ce ms. Il est à l'encre noire et évidemment ajouté après coup.* — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans C.* — *Les autres mss. des Ét.* Coment vilenages (*I* lignaje) est franchiz (*A* franc) en (*D* à) gentillece. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 123.

41. *A B D H* aucuns gent[illegible] hom.

42. *G* hom est dis chevalier[illegible] — *F L* hom se faisoit chev[illegible]liers.

43. *T* chevaliers qui. — *L* c[illegible]valiers et il ne le fust.

44. *W* de lignage ne de paia[illegible] tout.

45. *F* la.

46. *T* mere, si ne seroit[illegible] il chevaliers, ainz lou.

47. il estre ..... porroit *m[illegible]que dans B.* — *W* mais.

48. prandre *manque dans* [illegible].

49. *T* bers sous qui il se[illegible]it.

50. *Leçon de* [illegible]. — et li ..... seroit *manque dans H.* — *T* et li tranchier ses esperons. — *F* et trenchier par desus ses esperons sus. — *B L O P Q R S* et ses esperons tranchier. — *K M* et par desouz ses esperons. — *W* et par dessus i fumier tranchier ses esperons; et. — *Les autres mss. des Ét.* et, par desus, ses esperons tranchier.

ıier sus I femier; et seroient[1] si[2] mueble[3] à celui en ui chastelerie ce seroit; car[4] usages n'est mie que ıme franchisse home. Mais li[5] home franchist la[6] ıme[7]; car s'uns hom[8] de grant lignage[9] prenoit[10] la lle[11] à un vilain à[12] fame, si anfant porroient bien[13] stre[14] chevalier[15] par[16] droit, se[17] il voloient.

XXXV[18]. *Coment[19] l'en doit randre roncin de servise à son seignor[20].*

Se[21] aucuns[22] avoit son[23] home qui li deüst roncin

. *F* seroit le mueble au baron qui. — *I* seroit son muble à. *Q R* seroit li mueble à. — *G M* oit li mueble à. — *W* ce se- t li muebles.

:. *Leçon de B E L T.* — *Les res mss.* si.

. *T* mueble sien, car usaige.

. *L* que.

. li hom ..... car *manque dans*

. la *manque dans V.*

. *T* fame, dont li enfant pour- ent estre chevaliers (*fin du*).

. hom *manque dans M.* — *A* m de grant lignage gentil pre- it. — *L* homme bien grant ıtil homme et de bien grant nage.

. *I* len (*sic*).

10. *M L* prent.

11. *F* fille au vilain.

12. à fame *manque dans I.*

13. bien *manque dans F E W.*

14. estre *manque dans B.*

15. chevalier *manque dans H.*

16. par ..... voloient *manque dans I.* — par droit *manque dans V.*

17. se il voloient *manque dans E P Q R S.*

18. *A* 114. — *B* 129. — *C* 117. — *F* 124. — *G* 153. — *H* 33. — *I* 154. — *L* 134. — *M* 161. — *S* 130. — *T* 126.

19. *W* De rendre service à son seigneur. — *F* Comment se doit rendre. — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans V.* — *La rubrique et le texte de ce chapitre et du suivant manquent dans E.* — à son seignor *manque dans B F L.* — *G* au signieur.

20. *A* seignor fiécé. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 124.

21. *T* Se aucuns doit à seigneur roncin de servise que li sires veile avoir, il li doit amener dedanz XIIII jourz et frain et sele et ce que mestiers est, ferré

de servise et[24] il le semonsist et[25] li deïst : « randez-moi mon[26] roncin de servise, car[27] je le vueil avoir; ne[28] je n'en viau pas prandre[29] deniers[30], » adonc, il li doit amener son[31] roncin dedanz XIIII[32] jorz, se[33] cil ne li en viaut doner plus lonc terme[34]. Et cil li doit amener o[35] frain et[36] o sele, et[37] o quanque mestiers est, et ferré[38] de touz les IIII piez. Et se li[39] sires dit « je ne le viau mie, car il est trop[40] petiz et trop foibles, » cil[41] li porroit respondre : « sire, faites l

de IIII piez, tel qui puisse fere une journée de XII liues et lendemain revenir un escuier dessus troussé un haubert et unes chauces de fer; et se il n'est tex, il lou puet refuser, et li en covient querre tel qui puisse fere ceu qui est dessus dit; et se il ne lou viaut prandre tel, il ne li en rendra jamais point tant comme il vive; et li sires le puet rendre dedanz l'an pour quoi il soit sains, ne cil ne l'an puet refuser. Et quant venra jusqu'à I an ou jusqu'à II, li sires li repuet demander son roncin (*p.* 256, *l.* 5).

22. *K* aucun hom avoit.

23. *P Q S ont* : I. — son *manque dans C*.

24. et il le semonsist *manque dans B C H*. — *W* et l'en semonsist.

25. et li deïst *manque dans F L W*.

26. *L a* : I.

27. car *manque dans F*.

28. ne ..... deniers *manque dans I*.

29. *P Q R S* avoir.

30. *L* nul denier.

31. son roncin *manque dans M*.

32. *Leçon de A F G H I K L T W*. — *ε ζ ont* : XII. — *Les autres mss. des Ét.* XL.

33. *F L* se li sires ne. — *W* il ne.

34. *B* respit. — *Au mot* terme *s'arrête l'extrait du présent chapitre d'après W dans Charondas*.

35. *C* à tout frain. — *G Q R S* à.

36. *F* ou o. — *C* et à toute sele. — *O Q R S* et à sele.

37. et ..... est *manque dans F L*.

38. *M* ferrez les IIII. — *I* ferré de IIII.

39. *B D O P* il *au lieu de* li sires.

40. *Leçon de ζ H K M*. — *Les mots* trop petiz et *manquent dans ε η et dans les autres mss. des Ét.*

41. *I* cil li doit dire : « sire. — *L* cil puet respondre.

essaier, si come vos devez[42], » et li sires[43] puet metre[44] I escuier desus, si grant con il[45] devroit, et I haubert trousé derier lui, et unes chauces de fer, et puis si l'[46]envoiera XII[47] liues loing; et s'il les puet bien[48] aler en[49] I jor, et l'andemain retorner arriere[50] o[1] tout[2] l'escuier, li sires ne le[3] puet pas refuser par droit. Et[4] se il ne puet faire les II jornées, li[5] sires le puet bien refuser par[6] droit : et convenroit que[7] il en queïst I autre qui poïst faire ces II jornées; et quant il le li avroit porchacié soufisant, se[8] li sires le refusoit, il[9] ne li en rendroit jamais point, tant con

42. *A* devez; » si le doit bailler le sires à I escuier et monter desus et trousera detres lui I haubiart et I chauces.

43. *B* sires puet bien metre. — *F* sires si mettra.

44. *O* monter. — *I P Q R S* fere monter.

45. *O Q R S* il l'avra, et. — *F M* il vodroit. *Correction marginale dans M :* il devroit. — *L* il levra, et.

46. *F L* le menra XII. — *B C et quelques mss. des Ét.* l'en envoiera.

47. *Le recto du fo 44 finit dans ' avec le mot* XII : *au bas de ce recto, le scribe a écrit :* puis si li puet. — *Ces mots devaient sans doute rappeler au scribe la phrase suivante qui dans D est ainsi écrite :* et si les puet.

48. bien *manque dans M.*

49. en I jor *manque dans F G I K M.*

50. arriere *manque dans P.*— arriere ..... escuier *manque dans Q R S.*

1. *B C D et plusieurs mss. des Ét.* à. — *L* o toutes ces choses et o l'escuier.

2. tout *manque dans F.*

3. *D* lor puet pas. — *B* le porroit pas. — *F* li puet.

4. *L* Et se non, li sires.

5. li sires ..... jornées *manque dans G H M.*

6. par droit *manque dans C F I P Q S.*

7. *Leçon de ε ζ P Q R S.* — *O* que il en queïst encore I. — *Les autres mss. des Ét. ont :* que li homs l'en (*C* li en) queïst.

8. *Leçon de ε ζ I L.* — *G K* et il ne le recevoit, il. — *M* et il ne le retenoit *et en marge :* se li sires retenit. — *O P Q R S* se li sires ne le prenoit, il. — *Les autres mss. des Ét.* se li sires ne le retenoit, il.

9. *B C D* il ne l'en. — *I* il n'en rendroit l'ame point.

li[10] sires vesquist[11]. Mais, se[12] au seignor plaisoit, il[13] le li porroit[14] bien randre dedanz l'an, por coi li chevax soit sains ensinc[15] come il li[16] bailla, et li hom ne le puet refuser; et quant ce vanra jusqu'à I an ou[17] jusqu'à II[18], li sires li[19] puet[20] bien[21] demander son roncin[22], et cil le[23] li doit[24] amener, si come[25] nos avons dit dessus. Et[26] se li[27] sires le tenoit plus d'un an et I jor, li hom ne[28] le reprandroit pas, se[29] il ne voloit par[30] droit.

CXXXVI[31]. *De[32] partir[33] entre freres la[34] descendue de pere et de mere.*

10. *P Q R S* il *au lieu de* li sires.

11. *A* vesquit. Et si le retenet et l'eüst tenu plus d'un an et d'un.

12. *C* se au seignor ne plait, il. — *P Q R S* se il plest au seignieur, il.

13. *Leçon de ε ζ.* — *Les mss. des Ét. ont :* il le *ou* il li *au lieu de* il le li.

14. *C D P Q R S* puet.

15. *H M K* si comme il estoit quant cil bailla.

16. *F* li.

17. ou jusqu'à II *manque dans R.*

18. *B C F H S ont :* II ans, li.

19. *G* le.

20. *I* porra. — *P* puent.

21. bien *manque dans D Q R S.*

22. *B C D H O P Q R S T* roncin de servise, et cil.

23. *Leçon de ε ζ L.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* li *au lieu de* le li.

24. *G M* puet bien amener.— *I K* puet amener.

25. *T* comme il est dit dessus.

26. *F* Et s'il le tenoit. — *L* Et se le tenoit. — *T* Mes se li sires lou tient plus.

27. *F* li sires ne. — *T* cil ne.

28. *G* n'en prendroit. — *F I K L M ε ζ* ne le prendroit. — *T* ne le prandra.

29. *G H M K* se il ne li plaisoit moult bien par droit. — se il ne voloit *manque dans I.*

30. par droit *manque dans P Q R S.*

31. *A* 115. — *B* 130. — *C* 119. — *G* 154. — *H* 34. — *I* 155. — *L* 135. — *M* 162. — *T* 127.

32. *Libellé de G H I K M.* — *Pour les variantes de détail entre ces mss. voyez ci-après p.* 257, *notes* 33 *et* 34. — *L* Des parties d'anfans à homme coustumier. — *Cette rubrique et*

Quant hom[35] costumiers a enfanz[36], soient fiz ou filles, autretant a li uns come[37] li autres[38] en la terre au pere et à la mere[39]; et[40] tout[41] autretant[42] es muebles[43] et es achas et[44] es conquez[45], s'[46]il les

toute *la suite jusqu'au dernier ch. du l. Ier manquent dans F.* — *Pas de rubrique dans S.* — *Les autres mss. des Ét.* De parties faites (*P R* partie fere. — *Q* partie feite) entre les anfanz d'ome costumier. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 125.

33. *I* partie. — *K* partie escheoite entre freres la descendue. — *H M* partir la descendue entre freres du pere et de la mere.

34. *G* l'escaance de.

35. *Leçon de* ι ζ *Q S.* — *Les* *utres mss. des Ét.* li hom.

36. *Après* enfans *M ajoute cette* *ote marginale avec renvoi* soient *z* ou filles. — *J'accepte cette* *te et je la fais entrer dans le* *te.* — ι ζ enffanz, filz ou filles. *Dans les autres mss. des Ét.* *mot* enfanz *est immédiatement* *vi de* autretant. — *Voyez en* *re notes* 39, 40.

37. *K* com à l'autre. — *U* nme l'autre.

38. *T* autres en la terre, es ubles, es achaz, es con- z au pere et à la mere, soit soit fille, selonc l'usaige de rt. — *P Q* autres par droit ı.

39. *Dans tous les mss. des Ét., sauf B V,* mere *est suivi de cette explication placée plus haut dans notre texte :* soit fiz soit fille. — *Cette explication figure deux fois dans M.* — *Dans R S elle est précédée des mots :* par droit. — *Elle manque entièrement dans B.* — *Dans V elle est tombée plus bas; voyez note* 40. — *Entre le mot* fille *et les mots* et tout autretant *A D G H I K M ajoutent :* autretant (*G I* car autretant) est li uns come li autres au pere et à la mere.

40. *M H* et es moebles autretans es achaz. — *V* et es muebles et es aquès, soit filz, soit fille. Et se. — *C* autant à li uns comme li autres es muebles.

41. tout *manque dans G I K.*

42. *M* et eschaz (*sic*) et es conques.

43. *L* meubles et aus eschoites et aus conquestes et aus achas, si les ont.

44. et es conquez *manque dans K.* — *G* et es conquestes. — *B* et es aquez, s'il.

45. *D* conquez, et en muebles, s'il. — *Le mot* muebles *se trouve ainsi répété deux fois dans D.*

46. s'il les ont *manque dans A R S.*

ont; car borse[47] à vilain si est patrimoines, selonc l'[48]usage de la cort laie. Et[49] se li hom costumiers avoit[50] marié[1] un de ses fiz et une de ses filles, et il en aüst[2] autretant à[3] l'ostel qui[4] ne fussent pas marié [et[5] il se morust], et li[6] marié venissent[7] à [ces qui seroient en] l'ostel [remains] et demandassent partie en[8] l'escheoite, cil qui seroient en l'ostel ne la lor porroient[9] pas veer par droit; mais il covendroit[10] as

47. *Leçon de I η.* — *A* borde. — *H M* labours. — *O* voiz. — *G* bos. — *K P Q* bois. — *R S* loiz. — *B C D L* bors.

48. l'usage de *manque dans K.*

49. *T* Et se il avoit marié fiz.

50. avoit *manque dans G.*

1. *Leçon de I.* — *H K M* marié un de ses filz ou une. — *G* marié I fil ou une. — *B C D O P Q R S V* marié fil ou filles. — *U* marié un de ses enfans et. — *T* marié fiz ou filles qui demandassent es eschoites partie à ces qui seront à l'ostel, il ne la lour pourroient vaier par.

2. *A G H I K M V* eüssent.

3. à l'ostel *manque dans C.* — *A H* en lor ostel.

4. qui ne ..... à l'ostel *manque dans P Q R S.*

5. *Les mots entre crochets manquent dans les mss. des Ét.* — *Ils sont fournis par ε ζ η.*

6. li marié *manque dans H.*

7. *Dans tous les mss. des Ét., sauf C, le mot* venissent *est suivi de* à l'ostel : *je considère ces mots* à l'ostel *comme un fragment de la phrase* à ces qui ..... remains *fournie par ε ζ.*

8. *G* en escaance à ces qui seroient à l'ostel, ne leur. — *A B C D O P Q R S V* en l'escheoite (*A D P Q R S V* es eschoites) à ces qui ne seroient pas marié, cil qui sunt à l'ostel ne lor. — *L* aus choses à ceaus qui ne sunt pas marié, cil qui sunt à l'ostel ne pourrient. — *H M* en l'escheoite à ces qui seroient en l'ostel, l'en leur puet bien veer. — *I* en l'escheoite à ces qui seroient à l'ostel ne porroyent pas bien veer. — *K* en l'escheoite à ceus qui seroient à l'ostel, cil qui seroient à l'ostel ne leur puent pas bien veer. — *U* en l'escheoite à ceus qui seroient à l'ostel, ne leur puet pas bien veer. — *Pour les mots* cil qui ... lor *je suis surtout ζ.*

9. *ε ζ I L T ont ce subjonctif.* — *H U M* puet. — *Les autres mss. des Ét.* puent.

10. *A* covendret qui raportassent. — *ε ζ T* covendroit que uns. — *V* convenroit aporter quanqu'il avroient.

autres que uns[11] chascuns[12] raportast[13] ce qu'il avroit aü en fraresche[14], fust[15] terre, fust maison, fussent[16] denier ou autre mueble. Et[17] se einsinc avenoit[18] que aucuns[19] de ceus aüst[20] amandé sa[21] partie, qu'[22]il i aüst faite[23] maison[24], ou vignes[25] plantées en[26] terre[27] [où[28] il n'avroit riens], tuit cil amandement ne[29] retorneroient pas arriere[30] en fraresche[31], mais l'en feroit

11. uns *manque dans plusieurs mss. des Ét.*

12. *L* chacun des autres.

13. *D G I L M P Q R S* aportast. — *K* anportast. — ε ζ aportast as autres ce.

14. *Leçon de* ε ζ *M I L*. — *Les autres mss. des Ét.* frerage *ou une forme toute voisine.* — *C* fraraige, quex que choses que se fussent. Et. — *T* fraraige, fust meubles, fust heritaige.

15. *M* fuissent terres, fuissent mesons, fuissent.—*B* fust terres, ou mesons ou deniers. — *P Q R S* fust terre, fussent mesons, fussent. — fust ..... mueble *manque dans V.*

16. fussent denier *manque dans A.*

17. *T* Et se aucuns d'eus avoit amendée sa partie, li amendement ne retorneroient pas en partie, mes l'en regardera par preudes homes combien la terre ou la chose valoit quant ele li fu donnée en mariaige.

18. *V* estoit.

19. *D* uns chacuns de. — *A* l'un.

20. *B D C K L Q R S V* eüssent.

21. *B D C L Q R S* lor.

22. *A B C D G K* qu'il i eüssent. — *S* que l'en li eüst. — *Q* que il li eüst.—*R* que l'en leur eüst. — *I* que il fait. — *M* que il eüst.

23. *J'emprunte ce singulier à* ε ζ *I*. — *Les autres mss. des Ét. ont :* faites maisons.

24. *V* meson ou autres choses. Et cil amendement.

25. *Au lieu de* vignes plantées, *I a :* plantée vigne; — *P Q R S ont :* plantées vignes.

26. en ..... riens *manque dans P Q R S.*

27. *Tous les mss. des Ét. ont :* en la terre. — *Je supprime* la *d'après* ε ζ. — *Le second fragment de M s'arrête au mot* en.

28. où ..... riens *ne se trouve que dans* ε ζ η.

29. *V* ne retorneroit. — *H* ne tourneroient. — *L* revendroient. — *O P Q R S n'ont pas ici la négation* ne ..... pas; *en outre on lit dans O :* recouvoient *au lieu de* retorneroient.

30. arriere *manque dans B V.*

31. *Leçon de* ε ζ *I K*. — *Les autres mss. des Ét.* frerage.

resgarder par preudes[32] homes la value[33] de[34] la terre combien ele valoit quant ele li fu donée[35] en mariage; et ce[36] que il i avra mis[37] li sera comté; et frareschera[38] o les autres. Et s'il i avoit aucun fol qui aüst laissié[39] ampirier[40] et[41] decheoir sa partie, si[42] come laissier vignes agastir[43] ou[44] tranchier aubres, ou[45] laissier maisons fondre, ou[46] se il avoit vandu tout ce qu'il

32. *V* preudomes combien la chose valoit.

33. *G* valeur.

34. *I* des terres, combien ele valoient quant eles furent. — *L* des homes que la chose valoit quant elle me fust donnée. — *B C* de la chose combien ele.

35. *ε ζ* donnée; et se elle ne valoit tant come ele doit valoir sa fraresche, il la frareschera o les autres, et ce que il en avra en sera conté. Et se il.

36. *K* ce que elle i. — *U* ce qui y. — *La plupart des mss. des Ét.* ce que il avra

37. *V* mis sera conté es freres. Et.

38. *Leçon de ε ζ L.* — *Les autres mss. des Ét.* fraregera.

39. *A* lessiée sa partie empirier ou déchoair ou qu'il eüst vendue et il demandast frarage en. — *T* lessié mesons agastir ou vignes à fere, ou il avoit vendue toute sa partie, si frarageroit il ou seurplus, tant com sa partie valoit, et avroit dou seurplus autant comme uns des autres. Et se aucuns d'aus a plus grant partie que li autres, en droit soi il retorra aus autres et fraraigera, sauf son amendement se il l'i a mis (*fin du chapitre*).

40. ampirier *manque dans H.*

41. *B D et divers mss. des Ét.* ou. — et decheoir *manque dans L R V.*

42. si come ..... fondre *manque dans K V.*

43. *C* agastir et à faire et tranchier.

44. ou tranchier aubres *manque dans B.* — *I* o coper arbres. — *La forme* aubres *est empruntée à C D.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* arbres.

45. *Leçon de ε ζ.* — *L* ou lessier mesons dechair, si comme par defaute de couverture ou de autre soutenance, et se il. — *Pour T voy. ci-dessus note* 39. — *Dans aucun autre ms. des Ét. il n'est question des maisons.* — *Dans D G H O P Q R S le mot* aubres *est suivi de :* ou laissier vignes à faire.

46. *G K L* et.

rroit aü, et il demandast fraresche[47] en l'[48]escheoite ou pere et de la mere; et li autre frere li[49] deïssent: nos ne volons pas que vos frareschiez[50] o[1] nos, se os n'amandez ce que vos avez empirié de[2] vostre artie; » et se il dit: « je ne le[3] puis amander, mais vueil que l'en regarde[4] par preudes homes que[5] la hose valoit quant[6] ele me fu baillée[7], et combien ele aut, » en[9] ceste meniere conteroient[10] li preudome value de[11] la chose; et[12] ce qu'il avroit empirié li eroit[13] tout einsinc conté em partie; et[14] si frareschepit[15] o les autres, selon ce qu'il avroit[16] aü[17], dou[18]

47. *Leçon de* ε ζ *G H I K L.* — *D P Q R S* frerage. — fraresche l' *manque dans V.* — *Les tres mss. des Ét.* partie.

48. *G* l'escaance.

49. li *manque dans I K.*

50. *Forme empruntée à* ε ζ. — *s mss. des Ét.* fraregiez.

1. *Leçon de* ε ζ *L V.* — *La upart des mss. des Ét. ont :* ec.

2. de vostre partie *manque ns L V.* — *I* de nostre partie

3. *D O Q R* la.

4. *Leçon de* ε ζ *I K L.* — *C D Q R S* esgarde. — *Les autres ss. des Ét.* m'esgarde.

5. que ..... valoit *manque dans K.*

6. quant ..... baillée *manque ins V.*

7. *Leçon de* ε ζ *H I K L.* — *Les utres mss. des Ét.* donée.

8. *Leçon de G H K.* — *Au lieu e* ele vaut » *I a :* ele vaut en este manere ». — *L a :* ele puet estre empiriée ». — *Les autres mss. des Ét.* ele est empiriée. »

9. *Leçon de V.* — *Tous les autres mss. des Ét. et* ε ζ et en.

10. *Leçon de* ε ζ *O P Q R S.* — *Les autres mss. des Ét.* conteront.

11. *Leçon de* ε *B D O P Q R S.* — ζ *et les autres mss. des Ét.* des choses.

12. et ce ..... partie *manque dans A.*

13. *Leçon de G H K.* — *I* seront toutes contées einsi en. — *Les autres mss. des Ét.* seroit conté.

14. *P Q R S* et puis. — *I* et en fraresche ou les.

15. *Leçon de* ε ζ *G H K.* — *Pour I voyez note* 14. — *Les autres mss. des Ét.* fraregeroit.

16. *L* avroint.

17. *Entre* aü *et* dou ε ζ η *et tous les mss. des Ét. sauf L que je suis ont la conjonction* et *qui me paraît peu probable.*

18. *L* de.

remenant; si avroit[19] autretant li uns come li autres es[20] terres et es muebles. Et se einsinc avenoit que li uns aüst aü[21] trop[22] grant partie et[23] il ne vousist retorner à[24] la partie et à l'[25]escheoite dou[26] pere et de la mere, et li autre li[27] deïssent[28] : « vos avez[29] trop grant partie aüe; venez frareschier o nos, et si nos faites[30] droit retour; » adonc[31] droiz[32] donroit[33] que sa partie seroit[34] veüe par preudes homes; et s'il avoit[35] trop aü[36], il lor feroit droit[37] retour sauf[38] les amendemenz, se[39] il les i avoit mis, si come nos avons dit desus[40].

19. *L* avront.

20. *A* de toutes choses. Et.— es terres *manque dans H.*

21. aü *manque dans D L V.*

22. *D* trop plus grant partie que li autres et.

23. et il ..... mere *manque dans V.*

24. à la partie et *manque dans A B I O P Q R S.* — *L* à la partie de l'achaite.

25. *G* l'escaance.

26. *I* de pere et de mere.

27. li *manque dans D I K.*

28. *P Q R S* demandassent.

29. *J'emprunte cette tournure à ε ζ.* — *I O P Q S* avez eü trop grant partie; venez. — *Dans les autres mss. des Ét.* aüe *est tombé.*

30. *H* faites retour et droit; » adonc. — *K* ferez retour droit; » et ausint sa partie.

31. adonc ..... retour *manque dans O.* — *Pour K voyez note* 30.

32. droiz ..... que *manque dans G H K.*

33. *V* diroit. — *Le copiste de C avait d'abord écrit :* diroit; diroit *a été exponctué et remplacé par* donroit. — *A* regarderet.

34. *I* fust. — *L* sera.

35. *G* i avoit. — *L* en avoit.

36. aü *manque dans B G H K L.*

37. droit *manque dans G I K.*

38. *B C D L* sans.

39. *Leçon de ε ζ O P Q R S.*— *V* se il en i avoit nul fez, si. — *H* se il en savoient nul, si. — *Les autres mss. des Ét.* se il en i avoit nus mis.

40. *D G I K* par devant *au lieu de* desus.

CXXXVII[41]. *De[42] tenir douaire[43] en bone estance et de plaidier.*

Fame[44] costumiere si a la moitié[45] en douaire de l'eritage son seignor [et[46] la moitié es muebles, et paie la moitié es dettes; mes ele ne met riens en l'aumosne son seignor.] Et[47] doit tenir son douaire en bone[48] estance, et si doit metre[49] la moitié es[50] costumes toutes rendre. Et[1] qui li feroit[2] tort de son douaire, ele s'en porroit[3] bien plaindre en la cort le roi, ou en

41. *A* 116. — *B* 131. — *C* 120. — *G* 155. — *H* 35. — *I* 156. — *L* 136. — *S* 132. — *T* 128.

42. *Libellé de G H I K.* — *L* De douaire à femme coutumiere. — *Les autres mss. des Ét.* Quel douaire femme à costumier (*S V* femme costumiere) doit avoir et où ele en doit plaidier se on li (*plusieurs mss.* se l'en l'en) fet tort (*A* tort. Rebriche). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 126.

43. *H* bail.

44. *T* Fame à coustumier.

45. *Leçon de O Q.* — *P R S T* moitié de l'eritage son seignor en douaire, et. — *A C D E H I K V* moitié du douaire son seignor. — *G* moitié ou douaire sen signeur. — *B* moitié en toutes les choses son mari en douaire, et. — ε ζ moitié en douaire son seignour. — η moitié en doaire de la terre son seigneur espoux.

46. *Les mots entre crochets ne sont pas représentés dans les mss. des Ét.* — *Je les emprunte à* η. — ε ζ es moisons et es mobles, et met la moitié es debtes; mes.

47. *T* Et lou doit tenir en.

48. *Leçon de* ε ζ *G H I K L.* — *Les autres mss. des Ét.* bon estat *au lieu de* bone estance.

49. *D* metre la metié metre (*sic*) en contemanz.

50. *Leçon de* ε ζ *H.* — *I* ou costumes rendre. — *G* es coustumes toutes rendues. — *L* es coutemenz rendre. — *D* en contemanz. Et qui. — *Les autres mss. des Ét.* es coustemenz. Et qui.

1. *T* Et se l'en li en fet tort, ele s'an puet plaindre en la court le roi ou en la court au seigneur dou leu, ou en la cort de Sainte Eglise à son chois (*fin du chapitre*).

2. *A B L H O* fera. — *E* feront.

3. *Leçon de G I K E L P Q R S.*

la cort au baron, ou en la cort de sainte Iglise; et si en seroit[4] en son chois; et si n'en seroit pas[5] la corz randue au seignor en[6] qui terre[7] ele seroit.

CXXXVIII[8]. *De[9] parties bonnées par joutise et de soi faire joutise.*

Se frere[10] qui fussent costumier partissoient[11] ensemble, il porroient bien seigner lor parties de piex[12] ou de pierres sanz[13] garde de joutise[14]; mes[15] il ne

— *Les autres manuscrits des Ét.* puet.

4. *Leçon de* ε ζ *D G I K L.* — *Les autres mss. des Ét.* est.

5. *O* pas en la court au seigneur.

6. en qui ..... seroit *manque dans A.* — *G* en quel terre.

7. terre *manque dans E.*

8. *A* 117. — *B* 121. — *C* 121. — *G* 156. — *H* 36. — *I* 157. — *L* 137. — *S* 133. — *T* 129. — *Leçon de* ε ζ *I H L.* — *Les autres mss. des Ét.* ce.

9. *Libellé corrigé de G H I K.* — *Voici les leçons textuelles de ces mss.* — *G* De partie boine à justice et de sorfraire justice. — *H* De partie bonné par justice et de forfete justice. — *I* De partir boneer par jostice et de sorfaire jostice. — *K* De parties bonés par joustice et de forfiet de jostice. — *Libellé différent dans les autres mss., savoir :* — *L* De bonnages fere et de saingnier parties. — *O P Q R S* De faire bonage ou de faire partie sanz jostice. — *Les autres mss. des Ét.* De faire bonage (*D* doumaige. — *A* homage. — *E* semondre. — *V* damaje) et de prendre de (de *manque dans D E*) sanz jostice (*A* sanz main de justice de detor). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 127.

10. *Leçon de* ε ζ. — *K* frere qui sont costumier. — *L* frere qui sont recoutumier. — *Les autres mss. des Ét.* frere coustumier.

11. *D* partissent. — *I* partoient. — *K* partissent.

12. *I* paus.

13. *O P Q R S T* sans joustise.

14. *B* la joutise.

15. *Leçon de L.* — mes ..... joutise *manque dans I T.* — *Les autres mss. des Ét. et* ε ζ car.

ent[16] metre bonnes[17], ne ne devroient[18] sanz[19] de joutise. Et[20] s'il metoient[21] bonnes[22] sanz de joutise, il[23] en feroient l'amande à[24] la jou- chascune bonne LX[25] s. Et itiex parties qui sunt es[26] sanz joutise, si ne sont pas estables[27], se li que soit s'an descordoit[28]; mais iceles qui sunt et[30] bonées par[31] devant joutise, si sunt bien[32] s. *Ne nule persone ne doit faire bonage*[33] *sanz* [34]*; car*[35] *nus ne se doit faire joutise*[36], *nes de*

puent.
bonnes, sanz la main e, qui ne l'amendassent ice de chascune. — *L*
.
G E L doivent.
pon de *E*. — sans ..... manque dans *I*. — *K* sanz ises. — *Les autres mss.* anz joutise.
s'il ..... joutise *manque*

netent. — *L* les metient

son de *I*. — *G K* bonnes s (*K* garde) sanz la jous- *t* ζ bonnes o gardes, il *s autres mss. des Ét.* ans joutise.
il l'amenderont pour bonne LX s. Bonnes r joustise sont estables oustise non. Nus ne se joustise. — *I* il paie- chascune bonne. — *V*

a joutise *manque dans*

25. *E* de LX.

26. seigniées *manque dans H.*

27. *E avait d'abord :* tenables *qui a été exponctué et remplacé par* estables.

28. *R S* desdisoit. — *D* descorde. — *A* mes ce qui est boné par devant justice si est bien estable.

29. *E* faetes par bonnes par devant.

30. et bonées *manque dans V.*

31. *B* par joutise.

32. bien *manque dans E.* — *B* bien et.

33. *G K* homage.

34. *V* jostice, ne prandre de l'autrui sans jostice (*fin du chapitre*).

35. car ..... joutise *manque dans A E.*

36. *L* joutice, ne ne doit prandre sans joutise, neïs de son deteur, se. — *T* joustise, ne prandre de l'autrui sans joustise, neïz pas de son deteur; mes. — *Pour A E voyez note* 35. — *I* jostice de son detor ne nus

son deteur ne doit nus prandre[37] sanz joutise, se[38] ses detierres ne[39] li baille, de sa bone volenté; mais[40] il doit venir à la joutise[41] et requerre droit et demander. Et que[42] ce[43] soit voirs que[44] nus ne se doit faire joutise, ne[45] prandre de l'autrui sanz[46] le commandement et la volenté à la joutise, il[47] est escrit en la Digeste, ou titre[48] Des choses qui sunt faites par force ou par peor, en la loi qui se commance : Extat[49] enim decretum, où il est escrit de ceste matiere.

ne doit prendre gage de son detor sans.

37. *G* plaindre.

38. *Leçon de O P R.* — *C* se il ne. — *A* se le detor. — *Les autres mss. des Ét.* se ses deteors *ou* se ses deteurs.

39. *Leçon de I K L.* — *E* ne leur bailloit. — *Les autres mss. des Ét.* ne li bailloit.

40. *T* mes il doit requerre la joustise et demander droit; Et que.

41. *Leçon de D E O P Q R S.* — *B* joutise par droit et demander et requerre. Et que. — *C* joutise et demander droit et requerre. Et que. — *L* joutice, et li doit requerre droit et fare demender et droiz est que. — *G H I K* jostise et requerre droit et faire demander que ce soit (com il soit).

42. Que ..... que *manque dans A*.

43. *G H K* il.

44. que ..... à la joutise *manque dans T*.

45. ne ..... autrui *manque dans I*. — ne ..... à la joutise *manque dans L*.

46. *Leçon de G K.* — *I* sans le seü et sans le comandement à la jostice et sans sa volenté selonc. — *O P R S* sanz joutise ou par le commandement à la joutise. — *Les autres mss. des Ét.* sanz joutize ou sanz le commandement à la.

47. *Leçon de T.* — *K* ut ff. De hiis que vi metuve causa fiunt, l. Cum enim detectum, ubi de hoc (*fin du ch.*). — *Les autres mss. des Ét.* selonc droit escrit.

48. *E* ou titre, De hiis vi metusve causa fiunt, et en une loy qui commence. — *Le compilateur cite d'ordinaire par le titre latin : faudrait-il rétablir dans le texte le titre latin du Digeste : « Quod metus causa gestum erit » ?*

49. *H* occi et enim. — Extat *manque dans T*. — *I* Erat. — *Pour K voyez ci-dessus note 47.* — *B* citet. — *La bonne leçon* Extat *ne se trouve que dans L.*

CXXXIX[50]. *De*[1] *frarеsche*[2] *partir*. .

ucuns hom costumiers avoit[4] aües II fames, li le[5] chascune des fames si prandroient[6] autre-uns come li autres en[8] la terre de[9] par le[10]

se une fame avoit[12] aü II seignors, li[13] anfant ent[14] en la terre de par la[15] mere autretant li ne li autres.

tres mss. des Ét. Erret.
7., IV, II, 13.
120. — *B* 133. — *C* 122.
— *H* 37. — *L* 138. —
· *T* 130.
llé de G H I K. — La et le texte de ce chapitre t dans E. — *L* De fran-
unz coutumiers. — *Les s. des Ét.* D'ome cos-
ui a aües deus fames
e qui a aües II seignors,
or enfant doivent par-
*ource de ce chapitre :
de Touraine-Anjou,*

anchise.
hons coustumiers ait
le I home.
n de ε ζ *D I L S. — Les s. des Ét.* a.
n de T. — *D* de chas-
e. — *L* des II meres si.
chascune fame. — *Les s. des Ét.* de chascune
s si.

6. *O* penront. — *G R* prendront. — *V* si avra. — *C I P* panroit. — *K* prandra.

7. *J'emprunte cette forme à D P Q R S. — Les autres mss. des Ét. ont :* autant.

8. *A* de la tiare. — *L* an l'aritage dou pere.

9. de ..... pere *manque dans V.*

10. *C K* leur. — *B G* lor mere. — *A* au pere et de la mere.

11. *Leçon de* ε ζ. — *A* Ausic se ell' a eü. — *V* Et se fame. — *Les autres mss. des Ét.* Et se l'une (*L* se une) des fames (*I* des II femes).

12. *T* a.

13. li anfant ..... autres *manque dans A.*

14. *T* avront. — si avroient ..... mere *manque dans V.* — *D L* avroient autretant en (*L* de) la terre de par la mere li uns come.

15. *S* le pere autretant. — *B C* lor mere.

Et[16] se einsinc estoit[17] que entre le seignor[18] et la premiere fame[19] aüssent[20] fait[21] achat, li anfant[22] de la premiere fame si i avroient[23] tuit[24] seul la moitié de[25] l'achat par la raison[26] de la mere, et l'autre moitié[27] si seroit[28] partie entre les[29] premiers et les darreiens.

[Et[30] se entre le seignor et la darreiene fame avoient fait achat ensemble, li enfant de la darreiene fame si i avroient la moitié par la raison de la mere; et l'autre moitié si seroit partie entre les premiers et les dar-

16. *T* Mes se li premier seigneur à la premiere fame avoient fet.

17. *V* avenoit.

18. *D* premier. — *L* prumier signeur.

19. *H K* dame.

20. *C* eüst.

21. fait *manque dans D*.

22. *G I L* enfes.

23. *G I K L* avroit. — *U* avront.

24. tuit seul *manque dans B I L*. — *G H* tous seus.

25. *Leçon de G H K L*. — ε ζ en l'achat. — de l'achat *manque dans les autres mss. des Ét.*

26. *T* raison dou pere et.

27. *Leçon de* ε ζ *A K*. — *Les autres mss. des Ét.* partie.

28. *Leçon de G I T*. — *Les autres mss. des Ét.* sera.

29. *K* le premier et le dernier. — *U* les premiers et derreniers. — *Les autres mss. des Ét.* les premiers et les darreniers. — ε les premiers et les derreins. — *B offre plus bas* darreiens *que j'adopte ici.*

30. *La phrase* Et se ..... darreiens *manque dans tous les mss. des Ét. et dans* ε. *J'ai essayé de la restituer telle qu'elle pouvait se lire dans le ms. original et me suis inspiré de* ζ η; ζ *porte :* Et se le pere et la darraine famme avoint achaté terres, les enfans darrains y avroint la moitié par raison de la mere, et l'autre moitie seroit partable entre les premiers. — η *porte :* Et se entre le pere et la derreniere fame avoient esté faiz acquestes ensemble durant leur mariage, les enfanz de la derreniere famme y aroient la moitié par reson de la mere, et l'autre moitié seroit partable entre les premiers et les darreniers enfanz. — *Il m'a paru qu'en calquant la phrase précédente, on pouvait reconstruire une phrase plus voisine du texte primitif que les leçons de* ζ η.

reiens;] si[31] que autretant en avroit[32] li uns come li autres, si[33] come nos avons dit desus[34].

CXL[35]. *D'*[36]*escheoite sans nul hoir.*

S'[37] aucuns hom et sa fame achetoient terres[38] ensemble[39], cil qui plus vit maintient sa vie les achaz [et

31. si que ..... desus *manque dans A.* — *I* si que l'uns i avroit autant come l'autre. — si que *manque dans V.*

32. *G K* aront. — *D P Q R S* avra. — *V* à l'un comme à l'autre.

33. *Leçon de ε ζ G I K.* — si come ..... desus *manque dans T.*

34. *D* par devant. — *P Q R S* devant. — *L* par desus.

35. *B* 134. — *C* 123. — *G* 158. — *H* 38. — *L* 140. — *S* 133. — *T* 131. — *Ce chapitre n'est pas à sa place dans L : il a été copié dans ce ms. à la suite du ch. suivant.*

36. *Libellé de H I K.* — *G* Des escaances sans nul oir. — *L* D'achat que homme et femme font ensemble qui n'ont nul oir. — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans A.* — *Les autres mss. des Ét.* D'achat d'antre (*plusieurs mss.* antre) home et fame coment il le (*quelques mss.* les) doivent tenir. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 129.

37. *Leçon de ε L.* — *ζ* Si aucun home ou fame. — *G H K* S'aucuns hom achetoit. — *I* Si auquns achatoit. — *T* Se hons et fame font achaz ensemble. — *Les autres mss. des Ét.* Se uns hom et une fame achetoient.

38. *G* terres d'autres emsamble. — *H* terres d'aucun ensemble. — *I K* terre d'autre ansamble. — *R S* terre. — terres *manque dans L.*

39. *Ce passage est très difficile. — L fournit un sens tout différent de la leçon que j'adopte :* ensamble que n'eusient nul hoir heritage, cil qui plus vit si tient sa vie les achaz. Et quant. — *ζ donne cette leçon qu'à dessein je ne ponctue pas :* ensemble cil qui plus vit tient sa vie les achaz et les conquestes si ainsi estoit qu'ils n'eüssent nul hair et la famme morist avant, l'omme maintendroit les achaz sa vie et aussi feroit la famme si elle vivoit plus que l'omme. — *ε* ensemble cil qui plus vit contient sa vie les achaz et les conquestes. Et si ainsi estoit que il n'eüssent nul hair et la fame morust avant, l'omme maintendret les achaz sa vie; auxi feret la famme si el vivet plus que

les conquestes. Et se einsinc estoit qu'il n'aüssent nul hoir, et la fame morust avant, li hom maintendroit les achaz sa vie :] tout einsinc feroit la fame se ele vivoit plus que li hom. Et quant il seront mort[40] ambedui, si retorneront[41] li achat, l'une[42] moitié au lignage de[43] part la fame, et l'autre moitié au lignage de[44] part l'ome.

CXLI[45]. *De*[46] *bail d'ome costumier.*

l'ome. — η ensemble durant leur mariage, celuy qui plus vit de l'autre tient sa vie les achaz et les conquests. Et si einsi estoit que ilz n'eüssent nul heir descendant de leur char, quant le plus vivant seroit mort, yceulx aques tourneroient. — *La solution juridique est absolument différente suivant qu'on rattache* si ainsi estoit, etc.; *à la phrase précédente ou à la suivante. J'adopte la leçon de* ε : Et si, *etc.*; *et je réunis ces mots à la phrase suivante : je retrouve ainsi le droit de la Coutume glosée* (η) *et celui de la Coutume de* 1411 (Beautemps-Beaupré, 1re partie, tome Ier, page 505). — *Dans tous les mss. des Ét., ce passage est mutilé : G I K portent :* ensemble, cil qui plus vit si tient sa vie les achaz; tout ausi feroit la fame se ele vivoit plus que li hom. — *H* ensemble que que il vit si tient (*etc. comme G I K*). — *B C D E O Q R S T* ensemble cil qui plus vit si tient (*E* tendroit. — *R S* la tient) sa vie (*B C et quelques mss.* toute sa vie) les achaz (*Q R S* vie et les achaz). Et quant. — contient sa vie *de* ε *m'a inspiré :* maintient sa vie *que je substitue à* tient sa vie *fourni par les mss. des Ét.*

40. *T* mort, li lignages à chascun i avra la moitié (*fin du chapitre*).

41. *Leçon de L O Q R S V.* — *E* tornera. — ζ retourraient. — *Les autres mss. des Ét.* tourneront. — li achat *manque dans E.*

42. *B* la *au lieu de* l'une.

43. *C D L O P Q R S V* de vers l'ome, et. — *E* à l'omme, et. — *B* de par l'ome, et. — *J'adopte l'orthographe* part : *tous ou presque tous les mss. ont :* par.

44. *B* de par la fame. — *C D E O P Q R S V* de vers la fame. — *E* à la fame.

45. *B* 135. — *C* 124. — *G* 159. — *I* 160. — *L* 139. — *S* 126. — *T* 132.

46. *Leçon de G I K L.* — *E* De partie faere entre les effanz à

;[47] hom costumiers n'[48]a bail[49] d'[50]autrui anfanz[1], une meniere non, que[2] je vos[3] dirai[4] : que ;uns hom et sa fame moroient[6], cil qui devroit[7] le retour de la terre si porroit[8] bien tenir[9] les : tant que il poïssent[10] aler [et[11] parler. Et quant ı porroient bien aler] et[12] parler à[13] ı autre de ıis qui[14] lor greast ou[15] à un estrange, il iroient[16]

› costumier (*c'est la ru- d'un groupe de mss. pour ?XXXVI ci-dessus, pp.* 256, *›te* 32). — *Les autres mss.* De bail en vilenage. — *de ce chapitre : Coutume ·aine-Anjou,* § 130.
? Se uns hom.
? a *au lieu de* n'a. — *G* .
? *et divers mss. des Ét.*

? *I H* d'autre. — d'autrui *manque dans L.*
enfanz, mes cil qui a le de la terre les puet tenir ıe.
ue je vos dirai *manque* ; *L V.* — *E* que nous vous que.
›s *manque dans I.*
deviserai. — dirai *man- ns H.*
›çon de L. — *I* si auquns ;une moroit. — *ε ζ G K* ıs hom ou aucune fame . — *Les autres mss. des* ıns hom et (*D* ou) une nouroient.
? moroient ainz que il nt avoir.

7. *Leçon de G H K.* — *Pour E voyez note* 6. — *Les autres mss. des Ét.* doit.
8. *I* put.
9. *G* garder et tenir. — *V* avoir.
10. *P Q R S* porroient.
11. et parler ..... aler *ne se trouve que dans ε ζ η.*
12. et parler *manque dans tous les mss. des Ét., sauf L,* — *manque aussi dans ε ζ.*
13. *B D O P Q R S V* à ı de lor autres amis.
14. *R S* s'il leur grëe mieux. — *B C D O P Q V* s'il lor agrëe miauz. — *G* qui le gardast. — qui ..... greast *manque dans K ε ζ.* — *G* et à ı estrange il iront bien, s'il voelent. — *I* o s'il voloient il porroient bien aler à ı estrange, et eus. — *K* ou a ı estrange ou i vont bien se il veulent, et aus. — *Q R S* ou à ı autre estrange, il iroient bien se il. — *T* ou à ı estrange, se il veulent. Et cil qui les tiennent deivent tenir les choses en bon estat.
15. ou à ..... terres *manque dans V.*
16. *C G O* iront.

bien, s'il voloient[17], et[18] aus et lor terres. Et[19] cil à qui il seroient[20] alé devroit[21] tenir les choses en bonne[22] estance, et s'il ne le faisoit[23], il seroit[24] tenus[25] à l'amender quant il[26] seroient partiz de[27] lui. Mais il ne randroit[28] nules[29] des issues de[30] la terre, de[31] tant com il avroit[32] esté o lui[33]. Et[34] einsinc n'a nus hom costumiers bail d'[35] enfant, se ce[36] n'est ses peres ou sa mere, puis[37] qu'il set[38] bien dire au quel il li[39] plaist miauz[40] à[41] aler de[42] ses amis.

17. *D P T* veulent.

18. et aus ..... terres *manque dans T*. — *A* et li baudroit sa terre.

19. *T* Et cil qui les tiennent deivent tenir.

20. *Leçon de B E L*. — ε ζ *K* seroit. — *Les autres mss. des Ét.* seront.

21. *Leçon de G I K*. — *A* devret tenir sa terre et les autres choses en bon estat. — *Les autres mss. des Ét.* doivent.

22. *Leçon de G H I K L*. — *Les autres mss. des Ét.* bon estat.

23. *B E R S V* fesoient.

24. *E* seroit en bon estat à amender. — *C B R S V* seroient.

25. tenus ..... seroit *manque dans B*. — *C* tenu à la maison, quant.

26. *Leçon de C H L V*. — *A* il voudret partir de. — ε ζ *et les autres mss. des Ét.* il seroit.

27. *B C* d'aus *au lieu de* de lui.

28. *T* rendra. — *B C I* rendroient. — *E* tendroit.

29. *T L* riens.

30. *T* de leurs terres. — terre *manque dans L*.

31. de tant ..... lui *manque dans T*.

32. *D V* avroient. — *B C* avoient. — *H* avront

33. *B C* aus. — *O* leu. — *P Q R S* lieu. — *A* lou.

34. Et einsinc ..... à aler *manque dans V*.

35. *B C* d'autrui enfant. — *T* d'anfanz que pere ou mere, quant il sevent dire à qui il veulent aler de leur amis.

36. *G H K* il.

37. *L* puis qui seit dire.

38. *E O* soit. — *B G* sevent dire.

39. li *manque dans L*. — *B G* lor.

40. *B G L* plus.

41. à aler *manque dans I*.

42. de ses amis *manque dans* ε ζ *E*. — *B G* de lor amis. — *On pourrait peut-être s'en tenir à la leçon de* ε ζ *E, puisque le protecteur choisi par l'enfant peut être un « estrange » (p. 271, l. 7).*

CXLII[43]. *De*[44] *fausser jugement.*

hom costumiers ne[45] puet jugement[46] fere, ne , ne contendre[47]. Et se ses sires li[48] avoit fait gement et loial, et[49] il demandast[50] amande-e[1] jugement et[2] li jugemenz fust si bons et si qu'il n'i aüst point de amendement, il en feroit gnor l'amande de sa loi : v[4] sous ou vi s. et[5] selonc la costume de la chastelerie[6]. Et[7] s'il

120. — *B* 136. — *G* 160. — *I* 161. — *L* 141. — - *T* 133.
accepte pour titre la moi-nent du libellé de G H I rtent : De fausser juge-de prendre povre feme t riche home et de par-es (et de partir mobles dans G K). — *La seconde* *ce libellé* et de prendre *plique au chapitre sui-* *L* De jugement fere à coutumier. — *A* D'ome er qui aquiert frairage. *utres mss. des Ét.* D'ome er fausser (*R* qui fausse) it. — *Source de ce cha-* *Coutume de Touraine-* ; 131.
S ne puet fere frossier it. — *P* ne puent juge- — *B* ne puet fausser ju-ne faire, ne contendre. nul jugement.
contraindre. — *S R* con-
.

48. *T* li fet loial juigement et il.

49. et il ..... de jugement *manque dans G H I K.*

50. *B* en demande. — *T* en dement. — *E* demandast au juge, il en. — *V* on demandast.

1. de jugement *manque dans T.*

2. *Les mots* et li ..... loiaus *empruntés dans cette forme à ε ζ ne sont représentés parmi les mss. des Ét. que dans L où on lit :* et li juigemens fust bons et loiaus, et n'i.

3. *V* à son seignor. — au sei-gnor *manque dans T.*

4. *B* vi s. ou v selonc. — *V* v s. et demi selonc.

5. *Leçon de ε ζ O.* — *A D E G H I K L P Q R S* et demi *au lieu de* et vi d.

6. *ε ζ B G P* terre.

7. *T* Et se il dit de bon jui-gement et loial que il soit mau-vais, il en paiera lx s. d'amende et à chascun gentil home v s. (*fin du chapitre*).

avoit dit à son seignor[8] : « vos m'avez fait faus jugement, » et li jugemans fust bons et loiaus, il en[9] feroit au seignor LX s. d'amande et à touz ceux qui avroient esté au jugement qui seroient gentil home ou[10] qui avroient fié[11] *et*[12] *si feroit à la joutise* l'amende de sa loi.

CXLIII[13]. *De*[14] *mariage de povre fame et de riche home.*

Se[15] aucuns hom[16] qui avroit granz[17] muebles

8. *G* signeur : « cis jugemens est faus. »

9. *V* en feroit LX s. d'amende à son seigneur et à la jostice l'amende de sa loi.

10. *L* et avroient. — *G I K* ou il avroit fié. — *O P Q* ou il avroient. — *D* ou avroit (fief *manque*). — ou ..... fié *manque dans* ε ζ.

11. *Tout ce qui suit le mot* fié *manque dans L.*

12. *Je crois ces mots* et si feroit à la joutise *ajoutés au texte primitif; ils manquent dans* ε ζ. — *Cette addition peut provenir d'une erreur de copiste aussi bien que d'une addition intentionnelle du rédacteur des Ét.* — *On remarquera que T retrouve ici par suite d'une correction ultérieure sinon le texte, du moins le sens primitif* (*Voyez ci-dessus p.* 273, *note* 7).

13. *A* 121. — *B* 137. — *C* 125. — *G* 161. — *H* 41. — *I* 162. — *L* 142. — *S* 138. — *T* 134.

14. *Leçon de G H I K.* — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans E.* — *L* De parties de meubles comment elles se devisent en fraresche. — *A* De parties festes entre homes costumiers. — *Les autres mss. des Ét.* De parties fetes (*C V* De partie faire. — *B* De faire partie) entre enfanz costumiers. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 132.

15. *L* Si riche hom prent une povre femme. — *T* Se hons qui a meubles prant une fame qui n'ait riens et il se meure et n'ait nul hoir, la fame avra la moitié des meubles, et li hoirs de la fame ausi. Et issi sunt li meuble commun. Et se la fame reprant seigneur et il ait hoirs, et li sires se meure, et la mere et li enfant dou.

16. *D* hons estoit qui eüst. — *V* hom qui eüst muebles.

17. granz *ne se trouve que dans* ε ζ *G H I K.*

une fame qui n'aüst riens, et[18] li hom se tout[19] n'aüssent il nul oir, si avroit la fame itié des[21] muebles. Et[22] se une[23] fame bien[24] enoit I home bien[25] povre et ele se morust, t il la moitié des[26] muebles. Et einsinc puet endre que li mueble sunt communal[27]. Et se estoit que[28] quant li riches hom avroit prinse e fame et elle en ait hoir et li hom se morust, reïst autre seignor et il aüssent oir, et il se et la mere, et li anfant dou premier et dou ı[29] seignor voussissent[30] partir les muebles[31]

on de *G I K*. — *Les s. des Ét.* et il morust. t n'eüst nul. — *K* tout l. — *ζ et les autres mss.* ıt n'eüst il. — *Je suis ε.* noitié *manque dans D.* *S et quelques mss. des* ı muebles.

ıe ..... muebles *manque*

ne bien riche femme.

n *manque dans I.*

n *manque dans A B C* ' *Q R S.*

n ses *au lieu de* des.

on corrigée de ε ζ G I tent : communaus. — *mss. des Ét.* comun.

on améliorée de ε ζ. — riches hom preïst la me et elle eüt eü autre ıt il eüst hoirs et i mou-) la mere. — *G H I K* hes hom preïst (*I* pre-iche feme, et il en eüst hoirs, et il morust. — *Les autres mss. des Ét.* que la riche fame qui avroit aü le povre home (qui ..... home *manque dans V*) repreïst seignor et il aüssent oir et il se morust et la mere (*B C D* et se morust la. — *V* et la mere si moreust). — *ε ζ ont à la fin de cette phrase :* et elle se mourist et la mere (et la mere *a été exponctué dans ζ*) ; *je corrige :* et il se *d'après plusieurs mss. des Ét.*

29. *B et plusieurs mss.* darrenier. — *Après* darreien *le mot* seignor *manque dans C G P Q R S V.*

30. *T* veulent partir qui sont dou temps au premier seigneur sanz (*sic*) enfanz i avront la moitié tuit seul par la (*sic*), et l'autre sera partie entre les premiers et lou darrenier par la raison de la mere a conquis avec le darrenier seigneur antant i avra li uns comme li autres (*fin du chapitre*).

31. *V* biens.

ensemble[32], cil dou premier seignor i avroient de toz les muebles qu'il avroient trové en estant, fussent[33] cuves ou vaisiaux, ou coites, ou bestes, ou huches qui soient dou tens au premier seignor[34], la moitié tuit[35] seul; et l'[36] autre, par[37] la raison de la mere, si[38] seroit partie entre les premiers et les darreiens; en[39] itele[40] meniere avront li anfant dou premier pere[41], la moitié des muebles; et[42] l'autre moitié[43] si sera partie entre les premiers et les darreiens par la reson de la mere si come nos avons dit desus[44]. Mais[45] li gueai-

32. *Leçon de* ε ζ *G H I K L.* — ensemble ..... soient *manquent dans V.*—ensemble ..... muebles *manque dans les autres mss. des Ét.*

33. fussent ..... huches *manque dans K.* — *La leçon que je propose ne se trouve dans aucun ms. Voici les leçons des mss.* — *C G* fussent coites ou vaissiau ou bestes ou buches. — *O* fussent pors ou bestes ou bugles qui fussent dou. — *P Q R S* fussent oues, ou bestes, ou buches qui fussent dou. — *I* fussent coystes, cuves ou bestes ou huches qui soient. — *A* fussent cuvent (*sic*) ou beste, ou buche qui. — ε ζ fussent cuves, on cuveaux, ou coites, ou bestes, ou huges qui. — *L* fussant cuves ou vaissel, ou ou (*sic*) coutes ou huches qui. — *B D* fussent cuves, ou vaissel, ou coutes, ou bestes qui. — *Peut-être faudrait-il accepter* cuveaux *de* ε ζ *et le substituer à* vaisiaux. — bestes *m'étonne; je préférerais* boestes *ou* boetes *que ne donne aucun ms.*

34. *Leçon de* ε ζ *G H K.* — *D* seignor il li avroit la. — *Pour T voy. ci-dessus p.* 275, *n.* 30. — *Les autres mss. des Ét.* seignor il i avroient (*S* il avroient) la.

35. tuit seul *manque dans I.*

36. l'autre *manque dans S.*

37. *D* de. — *I* por.

38. si seroit ..... moitié des muebles *manque dans V.*

39. en itele ..... darreiens *manque dans A.*

40. *G P R S* ceste.

41. *I* mariage.

42. *I* et sa partie por la raison de la mere, si. — et l'autre .. ... desus *manque dans B V.*

43. *D* partie.

44. *G* par devant.

45. *I* Mes on gaignage. — *L* Maz les gains des terres sunt communs. — *A la ligne suivante j'emprunte* communaus *à* ε ζ; *les mss. des Et. ont :* communs.

s des terres sera communaus por ce qu'il[46] l'avront
;nié ensemble; et[47] contera l'en, et autretant en
i uns come li autres. Et[48] einsinc seroit[49] partie
ntre les premiers et les darreiens[50] des[1] muebles
a mere avroit[3] conquesté puis la mort au pere[4],
c le darreien[5] seignor; et[6] tout autretant i[7] avroit
[8] come li autres[9].

CXLIV[10]. *De*[11] *fous*[12] *anfanz.*

[13] einsinc estoit que uns hom costumiers

il ont gagné ensemble.
? *R S* avront gaaigné. —
ont esté gueaignié. — *V*
nt.
it contera l'en *manque*
I K P V.
' *Q R S* Et ensamble se-
rties fetes.
eroit *est répété deux fois*
— *L* sera.
'*introduis la forme* dar-
B a ici : darreniers. —
lent darreiens *plus pro-*

çon de L. — *G* du mueble
· *Les autres mss. des Ét.*
ile que.
que l'ome avroit.
avoit.
pere et au derrener. — *K*
au dernier. — *L* pere
er.
'*ntroduis la forme* dar-
r'ε ζ rendent plus probable.
manque dans tous les
mss. des Ét., sauf L. — et tout
manque dans R S.

7. *B V* i avront. — *C* en avroit. — *K* i avra. — *R S* en avra. — i avroit *manque dans G.*

8. *B V* un.

9. *B V* autre.

10. *A* 121. — *B* 138. — *C* 126. — *G* 162. — *H* 42. — *I* 163. — *L* 143. — *S* 139. — *T* 135.

11. *Libellé de G H I K.* — *E* De partie entre foux. — *Les autres mss. des Ét.* De frerage (*R* frerages) de fous anfanz (anfanz *manque dans L*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 133.

12. *G* faus.

13. *Leçon de ε ζ K L.* — *T* Se hons coustumiers a enfanz saiges et il en ait un fol qui s'en voit par lou païs, et li peres et la mere se meurent, et li freres vigne fraragier, il avra en l'eritaige et ou meuble autant par

aüst[14] anfanz, et il[15] en aüst o[16] soi de sages et de bien gueaignanz[17], et il en i aüst[18] I fol et taverneret et jueor de[19] dez qui s'en fust alez hors[20] du païs, et li peres se[21] mourust, et li fous l'oïst dire, et il revenist[22] frareschier o[23] les autres[24], il avroit autretant es muebles et en la[25] terre come[26] li autre frere[27] avroient[28]; et[29] autretant comme uns chascuns en

droit comme cil qui plus les avra aïdiez à gaignier; et tout ausi de la suer, tout ait ele esté en machinaige et fet de soi sa volenté (*fin du chapitre*). — *I* S'uns hom coustumer a enfans. — *P Q R S* Se il avient que home coustumier. — *Les autres mss. des Ét.* Se einsinc est que.

14. *Leçon de ε ζ K L*. — *Pour I T voyez note* 13. — *Les autres mss. des Ét.* ait.

15. *D* il en oit I sol de. — *L S* il en i ait. — *P Q R* il i ait. — *Les autres mss. des Ét.* il en ait o. — *J'emprunte l'imparfait du subjonctif à ε ζ.*

16. o soi *manque dans L O P Q R S.*

17. *L* gardanz.

18. *I* ait de fos et de tavernors et de joorz et de dez et en gent por le.

19. de dez *ne se trouve que dans Q R S; — est aussi représenté dans I* (*voyez note* 18); — *manque dans les autres mss. des Ét.*

20. *Leçon de G H K*. — *ε ζ et les autres mss. des Ét.* par le *au lieu de* hors du.

21. se *manque dans E G I K L.*

22. *B C G D E I K* venist.

23. o les autres *manque dans B D I L O P Q R S V*. — *Dans I on lit après le mot* frarecher : et venist en la terre au pere et à la mere, il avroit autant com chascuns des autres avroit par soi et come celuy qui les (*p.* 279, *l.* 2).

24. *C* autres, autant i avroit com uns chaucuns des autres i avroit par soi et autant com cil qui les avroit aïdié à.

25. *G* l'autre terre.

26. *R* come I des autres freres.

27. frere avroient *manque dans L.*

28. avroient *manque dans P Q R S.*

29. *Leçon de K modifiée par l'addition de* et *avant* autretant et *par le changement de* autant *en* autretant. — *L* et atretant comme chacun avroit par soi, avroit il par droit à ssa (*sic*) part, comme li autre avrient, cil qui les avrient gaignez et aïdez à gaignier. — *Dans G le mot* avroient *est suivi de cette phrase :* cascuns en avroit il par droit en se part comme cil qui les.

avroit par soi[30], autretant en avroit il par droit à sa part come cil qui les avroit aïdiez à gueaignier. Et[31] tout einsinc une[32] des serors, s'ele s'en estoit alée en meschinage ou en[33] autre leu aillors[34], por[35] soi jouer et[36] por faire sa volenté, si[37] avroit par droit sa fraresche o ses autres freres come li fous.

CXLV[38]. *De[39] demander autrui eritage sans retor.*

Se aucuns[40] gentis[41] hom ou[42] costumiers[43] avoit

— *Dans B O le mot* avroient *est suivi de cette phrase :* autant en avroit il come cil qui les. — *A* et autretant en avroit comme chascun en avroit par droit à sa partie comme cil qui les avroit aïdié. — *P Q R S* (avroient *manque*) et en avroit autant par droit come cil qui les. — *Pour C I voyez p.* 278, *notes* 23, 24. — et autretant ..... gueaignier *manque dans V.*

30. *D* soi, il perdroit en sa part.

31. *I* Et ansi.

32. *I* une suer, si.

33. en autre leu *manque dans* ε ζ *B.*

34. aillors ..... jouer et *manque dans V.*

35. *B* ou.

36. *Leçon de E G I K L.* — et *manque dans B.* — et por ..... volenté *manque dans P Q R S.* — *Les autres mss. des Ét.* ou.

37. *Leçon de* ε ζ. — *I* ansi avroit frairesche ou ses. — *E* si frarescheroit ele auxi come li. — *Les autres mss. des Ét.* si frarescheroit ele par droit avec ses (*C A S L* les) autres freres (freres *manque dans A H*) come.

38. *A* 123. — *B* 139. — *C* 127. — *G* 163. — *H* 43. — *I* 164. — *L* 134. — *S* 140. — *T* 136.

39. *Libellé de G H I K.* — *L* D'amendement de heritage. — *Le titre et le texte de ce chapitre et des deux suivants manquent dans V.* — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui fait amendement en l'eritage sa fame. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 134.

40. aucuns *manque dans T.*

41. gentis *manque dans C.* — *Dans D I le mot* gentiz *est placé après* hom.

42. ou *manque dans G H K.* — ou costumiers *manque dans C.*

43. *B* vilains. — *Le parchemin est déchiré à la place de ce mot dans D.* — *T* coustumiers prant fame et face amendemenz en la

prise fame, et il aüst[44] fait en la[45] terre à la fame bones[46] maisons ou[47] bones[48] vignes plantées, et sa fame se[49] morist[50] sanz oir, tuit[1] li amendement qu'il avroit[2] faiz en la terre[3] sa fame si remaindroient[4] au lignage[5] de part la fame; ne[6] ja li lignages de part la fame[7] ne[8] li en feroit retour, se[9] il ne voloit. Et itant gueaigne qui met amandement en autrui heritage.

CXLVI[10]. *D'*[11] *aage de vilaine gent.*

Hons costumiers si est[12] bien en aage, quant il a

terre à la fame et ele muire sans hoir, tuit cil amendement vendront au lignage à la fame, sanz fere à home retour (*fin du chapitre*).

44. *L* avoit.

45. *C Q R S* la terre sa femme. — *E* l'eritage sa fame.

46. bones *manque dans C*.

47. *K G H* et.

48. bones *manque dans D B L*. — *I* bele.

49. se *manque dans un grand nombre de mss. des Ét.*

50. *P Q R S* mouroit. — *B et plusieurs mss.* morist.

1. tuit *manque dans R S*.

2. *B et divers mss. des Ét.* i avroit.

3. *B* terre à la fame.

4. *I* seroient. — *E* torroient. — *S* remaindroit.

5. *B* lignage à la.

6. *A* ne eis le lignage. — *I E* et (*E* ne) ja n'en feroient retor. — *L* ne il n'en ferient ja retour. — *B C* ne ja li lignages ne l'en. — *O P Q R S* ne ja li lignages à la.

7. *A* fame ne amendement en.

8. *Leçon de K*. — *D* ne lor. — *Les autres mss. des Ét.* ne l'en *ou* n'en.

9. *Leçon de G K*. — *I L* se il ne voloient. — *Les mots* se il ne voloit *ne sont pas représentés dans les autres mss. des Ét.*

10. *A* 124. — *B* 140. — *C* 128. — *G* 164. — *H* 44. — *I* 165. — *L* 145. — *S* 141. — *T* 137.

11. *Libellé de G H I K*. — *C* D'aage d'ome vilain.—*Les autres mss. des Ét.* D'aage d'ome costumier. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 135.

12. *T* est en aage à XV anz de terre et de seigneur et de porter garentie, mes il n'est pas en aage de soi combatre devant XXI an, se n'est de son gré (*fin du chapitre*).

[8] xv anz, d'avoir sa terre, et de[14] tenir[15] serde seignor et de porter garentise[17]; mais il n'[18] a ıge de soi combatre devant qu'il ait xxi an [9], se il ne le voloit[20] de[21] son bon[22] gré.

CXLVII[23]. *De[24] foi en vilenage.*

aucuns[25] hom[26] costumiers[27] conqueroit[28] ou it chose qui face[29] à metre[30] homage ou[31] foi,

ıssé *manque dans L.*
et plusieurs mss. des Ét.

. tenir. sa terre servise

ıçon de K H. — *Les autres* *Ét. ont* : de servise.
T K garandissemens. —
t. — *S* guarantie.
O P R S n'est pas en

ıssé *manque dans B C* *E P Q R*. — *L* ou passez.
veult.
e son bon gré *manque* *E*.
ɔn *manque dans B P R*.
125. — *B* 141. — *G* 165.
. — *I* 166. — *L* 146. —
- *T* 138.
belle de G H I K. — *L* r homme coustumier. —
et le texte de ce chapitre *st dans C*. — *A P Q R S* costumier qui aquiert *E* franchise). — *Les autres* *Ét.* D'ome costumier qui franchise. — *Source de* *ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 136.

25. aucuns *manque dans T.*

26. hom *manque dans E.*

27. *K* en vilenage *au lieu de* costumiers.

28. *D* enqueroit. — *A* aquéroit. — *E* vendoit et achatoit. — *T* aquiert chose don il face homaige à autre, ou il pourchace vers seigneur comment il mete en foi touz ses heritaiges ou en partie, en tel foi comme la chose requiert, autant en avra li uns des enfanz comme li autres fors tant que li aimiez (*sic*) fera la foi et avra en aventaige.

29. *B D O P Q R S* feïst. — η fust.

30. *Leçon de* ε ζ η *P Q R S*. — *Les autres mss. des Ét. ont* : autre *ou* autre home *au lieu de* metre. — *G* home.

31. *Leçon de* ε *K G*. — ζ ou foce. — *I* foy (*sans la conjonction* ou). — *Les mots* ou foi *ne sont pas représentés dans les autres mss. des Ét.*

ou se[32] il porchace[33] vers[34] son seignor coment il[35] mete en foi[36] ou[37] en homage tout[38] son heritage ou[39] une partie, en tel foi[40] com est[41] la chose qui seroit[42] porchaciée, si i avroit autent li uns[43] come li autres des[44] enfanz fors li[45] ainznez qui[46] feroit[47] la foi; si[48] avroit l'[49]avantage, selon la[50] grandor de[1] la chose, por faire la foi, et por garir as autres em parage. Et[2] tout einsi se departira touz[3] jorz mais[4], jusqu'à la tierce foi; et d'ileques en avant, si avra li ainznez les II[5] parz; et[6] se departira[7] gentilment touz jorz mais.

32. se *manque dans B et divers mss. des Ét.*

33. *A* pechace. — *O* porte. — *B* porchaçast.

34. *O P Q R S* envers. — vers ..... porchaciée *manque dans A.*

35. *B* η il le meïst. — *Les autres mss. des Ét., sauf T,* il le mete. — ζ il le mette. — ɛ ile mette. — *Je suis la leçon de T* (*voyez p.* 281, *note* 28); *c'est une correction nécessaire : peut-être pourrait-on aussi corriger :* il se mete *et lire plus loin :* de touz ses heritages *au lieu de* tout son.

36. *B* sa foi.

37. ou *manque dans H K.*

38. *Leçon de G I L.* — *O P Q R S* en touz ses heritages. — *Les autres mss. des Ét.* touz ses heritages.

39. ou une partie *manque dans K.* — *L* ou tele partie. — *S* ou en une.

40. *I* foy qui est chouse qui.

41. est *manque dans L.*

42. *I E* est.

43. *E* uns de ses effans comme [illegible]

44. des enfanz *ne se trouve qu*[illegible] *dans D O Q R S.*

45. *Leçon de G Q R S.* — *L*[illegible] *autres mss. des Ét.*[illegible] *le* [illegible] *oblique :* l'ainzné.

46. qui ..... si *manque da*[illegible] *G.*

47. *H K* avroit.

48. *Leçon de Q R S.* — [illegible] *P* i avroit. — *H K* il avroit. — [illegible] quar il avroit. — *B* et avroit [illegible]t.

49. *R* la moitié selonc.

50. *G* l'esgardeur.

1. *E* du fié *au lieu de* d[illegible] le la chose. — *T* de la chose et gu[illegible]erra aus autres.

2. *T* Et issi se.

3. touz jorz *manque dans* [illegible] *E S.* — *B* tou jorz.

4. *B* mais gentilment, jus[illegible]qu'à.

5. ɛ *G H I K ont :* III.

6. *Leçon de* ɛ ζ *L.* — *G* [illegible] *K* et si partira. — *Les autres m*[illegible]*s. des Ét.* et departira.

7. *E I O P Q R S* dep[illegible]artira

CXLVIII[8]. *De*[9] *paage trespassé.*

om costumiers, quant[10] il tranche chemin[11] paiant, paie LX s. d'amande à celui à[12] cui li chemins est. out einsinc[13] quant[14] en trueve fausse mesure sor se[15] il vant ou achate.

jourz (*O* à touz jours. — jourz *manque dans E*) mais *manque dans I*) gentil- . — *B* departira gentilment orz.

A 126. — *B* 142. — *C* — *G* 166. — *H* 46. — *I* — *L* 147. — *S* 143. — *T*

Libellé de G I K. — *L* D'ome mier qui tranche chemin i vent à fausse mesure. — *utres mss. des Ét.* D'ome mier qui tranche (*C* tres-) chemin qui doit paage ou ent à fausse mesure (*Deux dans E : l'un en marge qui mine ainsi :* doit paager qui à fausse mesure; *l'autre le texte, finissant ainsi :* qui vent). — *Source de ce tre : Coutume de Touraine-*, § 137.

Leçon de ε ζ *G H I K.* — *L* ranche. — *T* qui trespasse e ou qui vent ou achate à mesure, il paie LX s. ande (*fin du ch.*). — *Les mss. des Ét.* qui trespasse in.

Leçon de G. — *I* chemin et paage, il paie. — *L* chemin paagaus, il. — *K* chemin paagans, il. — *H* chemin paaigel, il. — *Les autres mss. des Ét.* chemin qui doit paage, il.

12. à *manque dans B P R K K.*

13. *L* ansit qui vant à fause mesure (*fin du chapitre*).

14. *Ce petit passage a été légèrement retouché par mon fait.* — *Voici les leçons des mss.* — *G* quant on i trueve fausse mesure, se. — *I* quant on y trove fause mesure, si. — *K* quant il trueve fausse mesure, se. — ε ζ si l'en treuve fausse mesure, si. — η quant l'en trouve sus luy fausse mesure, dont il. — *Les autres mss. des Ét.* se l'en trueve fausse mesure sor lui.

15. *Leçon de P Q R.* — *A* se il vient ou acheite. — *C S V* se il i vant ou achate. — *G K* se on i vent ou se on i achete. — *D* se il li vent ou achate. — ζ *O* se l'on vent ou achate. — *H* se l'en vent ou se l'en achate. — ε *I* si l'om y vent ou achate. — *B au lieu de* se *etc.* : vandant ou achetant.

CXLIX[16]. *De[17] trespasser son paage et d'estre arrestez hors des bonnes.*

S'[18]uns marcheanz[19] s'en vient par paage sanz paier sun paage, et li[20] paagiers le prent et li dit : « vos[21] vos en alez[22] sanz paier vostre paage; nos volons que vos nos[23] en faciez droit et que vos nos[24] en gaigiez[25] l'amande; » et[26] se il dit en tel maniere : « sire, je ne savoie mie que je deüsse ici en[27] droit point de paage; et en ferai ce que je devrai[28], » si[29] li puet l'en

16. *A* 127. — *B* 143. — *C* 130. — *G* 167. — *H* 47. — *I* 168. — *L* 148. — *S* 144. — *T* 140.

17. *Libellé de G H I K.* — *L* De trepasser peage par terre et par eve. — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans E.* — *Les autres mss. des Ét.* De marcheant qui trespasse paage. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 138.

18. *T* Se marchanz trespasse paaige et il die que il ne saiche que il i ait point de paaige, il est quites de l'amende à son serement, mes que il paie lou paaige, et se il l'ose jurer il paira LX s. d'amende. Et marchanz qui vet en eive et emble lou paaige par autre passaige, il pert lou chalant et quanqu'il i a (*fin du chapitre*).

19. *Leçon de G H K L.* — *I* marchans s'en vait por paage. — *Q R S* marcheant qui trespasse paage. — *A* marchanz trespasse chemin sanz. — *Les autres mss. des Ét.* marcheanz trespasse [illegible] paage.

20. *Ce singulier m'est fourni* [illegible] *par* ε ζ η *O P Q R S.* — *Les autres* [illegible] *mss. des Ét. ont le pluriel :* li [illegible] li paageor le prannent et li dient. [illegible]

21. *G I* vos en *au lieu de* vos [illegible] vos en.

22. *L* alez o nostre paage [illegible], sanz nos paier; nous. — *I* ale[illegible] sans paier nouz; nous.

23. nos *manque dans I.*

24 nos *manque dans I.*

25. *G* paiis. — *B L* faciez.

26. *D P Q R* et cil die en. — S et cil li die en.

27. en droit *manque dans* [illegible] — en droit point de *manque* [illegible] *dans I.* — *L* en droit ne riens [illegible] paage.

28. *L* devra fere, » issi pu[illegible] l'en.

29. *Leçon de* ε ζ. — *I* l'om [illegible] doit esgarder et put que s'il. — *D Q R S V* et einsinc l'en li pu[illegible]



esgarder que s'il ose jurer sor[30] sainz que il ne saveit[31] qu'il i aüst[32] point de paage, il en fera[33] le gage de sa loi et rendra[34] le paage; et o[35] itant en sera quites[36]. Et se il ne l'ose jurer, il en paiera LX s. d'[37] amande au[38] paageor.

CL. *De*[39] *marcheant en eve.*

Marcheanz[40] qui va par eve et moine[41] chalant, se[42] il s'emble dou[43] paage par[44] aucun passage[45] [où[46] il

esgarder. — *P* et einsinc l'en le puent esgarder. — *A* et einsinc l'en li doit regarder. — *Pour L voyez note* 28. — *Les autres mss. des Ét.* Et einsinc li.

30. sor sainz *manque dans C.*

31. *K* sot. — *H* set.

32. *L* eüst illucques point.

33. *D* feroit. — fera ..... itant *manque dans I; le passage manquant est reporté plus loin; voyez ci-après note* 36. — fera ..... itant en *manque dans A.*

34. *P Q R* li rendra.

35. *B et plusieurs mss.* à itant.

36. *H K* quites et s'en passera. — *I* quites atant et en fera le gage de sa loy et payera le paage. Et s'il.

37. d'amande *manque dans L P Q R S.* — *K* pour l'amande. — d'amande au paageor *manque dans ε ζ η; on pourrait à la rigueur soutenir que ces mots ont été ajoutés par le rédacteur des Ét.*

38. *Leçon de P Q R S.* — *V* au paaige. — *Les autres mss. des Ét. ont :* as paageors.

39. *G H I K ont seuls ici une division particulière. — Ce chapitre est numéroté* 168 *dans G,* — 48 *dans H,* — 169 *dans I.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 139.

40. *Leçon de G H I K.* — *L* Et marcheanz. — *Les autres mss. des Ét.* Mais marcheanz.

41. *I* mene nef ou chalant.

42. *A L O P Q R S* se il s'en emble. — se il ..... paage *manque dans B C D V.*

43. *G H* du paiage ou d'aucun. — dou paage *manque dans ε ζ I K.* — *L* de paage.

44. *ε ζ K* d'aucun.

45. *ε ζ V* paaige.

46. *Les mots entre crochets sont empruntés presque textuellement à ε ζ qui portent :* où il le daige rendre : *ils ne sont représentés dans aucun ms. des Ét.*

le doive rendre] et l'en le prant[47] et[48] arreste, il[49] pert le[50] chalant et[1] quanqu'il a dedanz.

CLI[2]. *De*[3] *fause mesure et de faus dras.*

Marcheanz[4] qui porte[5] fausse mesure et il en est provez, si en paie[6] LX s.[7].

CLII. *De*[8] *jugement de fause marcheandise de dras.*

Marcheanz[9] qui porte[10] faus dras à[11] vendre, et[12]

47. *Q R S* prenoit.

48. *Leçon de ε ζ K.* — *G* et on l'arreste. — *Les mots* et arreste *ne sont pas représentés dans les autres mss. des Ét.*

49. il... chalant *manque dans D.*

50. *Q R S* son.

1. *O P Q R S* et ce qui est dedenz (*R* enz).

2. *A* 128. — *B* 144. — *C* 131. — *G* 169. — *H* 49. — *I* 170. — *L* 149. — *S* 145. — *T* 141.

3. *Libellé de G H I K.* — *Le titre et le texte de ce ch. et des six suivants manquent dans V.* — *W cité par Choppin aurait seulement pour titre :* De fausses mesures. *Peut-être Choppin n'a-t-il cité qu'une partie du titre.* — *Les autres mss. des Ét.* De marcheant qui porte fause mesure ou faus dras. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 140.

4. Marcheanz ..... LX s. *manque dans T.*

5. *K* porte fauz dras ou fausse mesure et. — *Q R S* porte fausses mesures ou (*S* et) faus dras, si en. — *G H I* porte fausse mesure ou (*I* et) faus dras, si en.

6. ε ζ *G I K* pert.

7. *E D ont :* LX s. d'amende.

8. *G H I K ont seuls ici une division particulière.* — *Ce ch. est numéroté* 170 *dans G,* — 50 *dans H,* — 171 *dans I.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 141.

9. *Leçon de G H I K T.* — *R S* Et qui. — *Les autres mss. des Ét.* Et marcheanz qui.

10. *T* vent faus dras provez par marchanz drapiers il paie LX s. et li drap sont ars à veü et à seü de marchanz et d'autre genz. Et se il est prové que il les ait fez il mesmes, i pert lou poing par droit (*fin du chapitre*).

11. à vendre *manque dans I.*

12. *I* s'il en.

en est provez par[13] les marcheanz drapiers qui[14] en[15] avront queneü[16] que li drap sunt[17] faus par lor[18] sairemanz, la joutise si doit faire[19] les dras ardoir, à veüe et[20] à saüe de[21] marcheanz et d'autres genz; et si en paiera[22] cil qui les avra[23] aporté LX s. d'amande à[24] la joutise. Et s'il estoit provez que[25] cil meïsmes les aüst faiz qui les avroit aportez, il em perdroit le poing par[26] droit[27], por ce qu'il[28] avroit ouvré come faus[29] et come lerres.

III[30]. *De*[31] *fame mariée marcheande et de respondre à fame mariée marcheande.*

Nule[32] fame n'a response en cort laie por[33] coi ele

13. *A* par autres marcheanz.
14. *G L* qui avront bien queü.
15. bien *manque dans I.*
16. *I* coneü les faus dras por
17. *P R S* seront.
18. *D* son.
19. *P* faire ardoir le drap à.
20. et à saüe *manque dans G*
21. de marcheanz et *manque dans R.*
22. *L* paiera à la joutise LX s. d'amende. Et se.
23. *D I E* a.
24. à la joutise *manque dans*
25. *Leçon de ε ζ.* — *I* qu'il meïsmes les eüst fait et aportez. — *L* que il meïmes les eüst fais, qui les avroit. — *H* qu'il meïsmes aüst faiz les dras, il em. — *Les autres mss. des Ét.* qu'il meïsmes aüst faiz les dras qu'il avroit.
26. par droit *manque dans L.*
27. *I* droit, quar il.
28. *L* il les avroit faz comme.
29. *I* faus et lerres.
30. *A* 129. — *B* 145. — *C* 132. — *G* 171. — *H* 51. — *I* 172. — *L* 150. — *S* 146. — *T* 142.
31. *Libellé de G H K.* — *I* De feme mariée marcheande et de sa response et de son fait. — *Les autres mss. des Ét.* De response de fame. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 142.
32. *T* Fame qui a seigneur n'a pas response en court laie, se n'est de fet de cors, ou se ele est marchande de sa marchandise (*fin du chapitre*).
33. *C P Q R S* puis qu'ele.

ait[34] seignor, se ce n'est dou[35] fait de son cors; mais, qui[36] l'avroit batue ou dite[37] folie desloial, ele[38] en avroit response[39] sanz son[40] seignor; ou s'ele estoit marcheande, ele avroit bien[41] response[42] des choses qu'ele avroit bailliées de sa[43] marcheandise. *Autrement[44] non[45] selonc droit escrit en la Digeste[46], De regulis juris, l. Fœminæ a publicis judiciis[47]; car fame est ostée[48] à touz[49] offices.*

CLIV[50]. *D'[1] apeler home desloial et fame autresi.*

34. *I* a.
35. *B et plusieurs mss. des Ét.* de fait.
36. qui l'avroit *est répété deux fois dans R.*
37. *Leçon de ε ζ. — Au lieu de* dite folie desloial, *C porte :* dit autre folie ou vilenie, — *D :* dite folie ou aucune autre folie desloial, — *P :* dite folie ou en aucune desloiauté en tele maniere, — *G I K :* dite folie, — *Les autres mss. des Ét. :* dite folie ou aucune autre desloiauté (*O P Q R S* desloiauté en tel maniere).
38. *O P Q R S* elle a response.
39. *B et plusieurs mss. des Ét.* la response.
40. son *manque dans G I E.*
41. bien *manque dans E G I K; mais se trouve dans ε ζ.*
42. *B et plusieurs mss. des Ét.* la response.
43. *G* sa main. Autrement. — sa *manque dans I K L.*
44. *D* Autretant. — *B et plusieurs mss. des Ét.* Et autrement.
45. *K* non, ut ff, De.
46. *R S* Digeste vielle, el titre Des riules du juge, en la loi qui commence Femine. — *P Q* Digeste, ou titre Des riugles du juge en la loy qui commence Femine. — *E* Digeste, el titre Des rielles de droit, en une loi qui commence Femine.
47. *Conf. Dig.*, L, XVII, 2. *L'incipit exact de cette loi est :* Fœminæ ab omnibus officiis civilibus vel publicis.
48. *B* offerte.
49. *K* toutes offices.
50. *A* 130. — *B* 146. — *C* 133. — *G* 172. — *H* 52. — *I* 173. — *L* 151. — *S* 147. — *T* 143.
1. *Libellé de G K.* — *I* D'apeler home faus et deleau et la feme autresi. — *H* D'appeler houme et famme autresi. — *Les autres mss. des Ét.* D'apeler home ou fame de folie desloial. — *Ce second libellé est meilleur que les autres; mais il appartient à une famille de mss. dont les*

Se aucuns apeloit[2] I autre faus, ou larron ou[3] murtrier, ou[4] pugnais, ou d'aucune autre folie[5] desloial[6], et cil qui seroit einsi apelez s'[7] en plainsist à la joutise, et[8] deïst en tel maniere : « sire, cil m'[9]a apelé larron — ou m'a apelé murtrier, — à[10] veüe et à saüe de moi[11] et de[12] bones genz, si vueil que vos m'an faciez droit; » et[13] se li autres dit[14] : « je m'an deffan, et en ferai ce

rubriques sont de date postérieure. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 143.

2. *Leçon de G I K L. — Les autres mss. des Ét.* apele.

3. ou murtrier *manque dans T.*

4. ou pugnais *manque dans K.*

5. *Leçon de ε ζ η L T. — A B C D E O P Q R S* folie vilaine ou desloial. — *G I* folie vilaine, et. — *K* folie autre vilaine, et. — *H* folie ou vilenie, et.

6. *T* deloial, il s'en passera par son serement que il ne li a pas dite. Et se il ne l'ose jurer, il en paira à la joustise v s. d'amende et au plaintif v s. Et qui appele fame putain ou larronnesse ausi (*fin du chapitre*).

7. *I* se plainsist et deïst à la jostice : « sire. — *E S D* se plainsist.

8. *S P Q* et doit dire en.

9. *Je corrige ici le texte en m'autorisant de I qui porte :* m'a apelé larron et murtrer, à. — *K L* m'a apelé larron, à. — *G* m'apele desloial ou m'apele larron. — *C S* m'apele desloial ou larron, à. — *P* m'a apelé desloial ou larron, ou murtrier, ou punais, ou d'aucune autre folie vilaine, à. — *Les autres mss. des Ét.* m'a apelé desloial ou larron, à. — ζ m'a appellé de desloiauté et m'a appellé larron, à. — ε m'a apelé desloial ou m'a apelé lerron, à. — η m'a appellé desloial ou larron, à. — *Je ne puis dissimuler que cette correction est conjecturale et que les mss. ne lui sont pas entièrement favorables; mais il est bien difficile d'admettre que le demandeur se plaigne de l'expression* desloial *alors que le commencement du paragraphe ne suppose pas que le défendeur ait employé cette expression. Je préfère donc la leçon de I; mais je répète deux fois* m'a apelé *en me fondant sur l'autorité combinée de ε ζ G.*

10. à veüe et *manque dans E.*

11. *L* moi et à veüe de bones.

12. *A* d'autre gent. — *B C D E H O K P Q R S* de genz.

13. *I* et li autres dye : « je.

14. *K* die : « sire. — *E* dit : « que vous ne dites pas voir.

que[15] je devrai, » si li[16] puet l'en esgarder qu'il jurra sor sainz de sa main[17] qu'[18]il ne li avra pas dite la folie[19], et o[20] itant s'an passera. Et se il n'[21]ose faire lou sairement, il en paiera LX[22] s. d'amande à la joutise, et[23] C s. et I denier au plaintif. Et[24] tout einsinc qui apeleroit une fame putain, ou larronesse, ou d'aucune autre[25] folie desloial, s'[26]ele s'em pleignoit, si[27] li en feroit l'en droit, si com nos avons dit desus[28].

CLV. *D'[29]avoir son garant à[30] terme.*

Se[31] aucuns apeloit I[32] autre de[33] folie desloial

15. *L* que j'an devré fere.
16. li *manque dans Q.*
17. *L* mein et de sa bouche qu'il.
18. *E* qu'il ne l'avra. — *B et quelques mss. des Ét.* qu'il n'avra.
19. *L* folie desloial; et.
20. *J'emprunte cette forme à K L.* — *ι ζ I* o tant. — *K G* à tant. — *Plusieurs mss. des Ét.* à itant.
21. *ι I* n'ose jure, il. — *K* ne l'ose faire. — *E* ne l'ose jurer, ne fere le serement. — *ζ* ne l'ouse jurer.
22. *Leçon de ι ζ η G H I K L.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* V s. (*Ce tarif de cinq sous est orléanais.*)
23. *Leçon de ι ζ η E G H I K L.* — *Les autres mss. des Ét.* et au plaintif V s. et II (*D O P R S ont :* I) denier. Et tout.
24. *La fin du ch. depuis* Et tout *et le ch. suivant manquent dans R.*
25. autre *manque dans ι ζ G S P Q.*
26. s'ele s'em plaignoit *manque dans K.* — *D* se elle se plainvoit.
27. *C D E* si l'en. — *O* il en. — *L* en l'en. — *I* l'om l'en feroyt droit. — *B* s'il en.
28. *C G D H K* par devant. — desus *manque dans I.*
29. *Ce chapitre n'est distinct du précédent que dans G H I K.* — *Il est numéroté* 173 *dans G,* — 53 *dans H,* — 174 *dans I.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 144.
30. *I* au.
31. *Leçon de G H I K.* — ..... esgarder qu' (*p.* 291, *l.* [illegible]) *manque dans E.* — *Les autres mss. des Ét.* Et se.
32. I *ne se trouve que dans C D G H K L P S.*
33. de folie *manque dans*

et[34] il s'em pleinsist, et[35] ne deïst pas que ce[36] fust à[37] veüe et à saüe de lui, ou s'il ne[38] traioit[39] garant de[40] la querele, ou lequel que soit de ces II[41] choses, il n'en avroit[42] ja response. Et[43] se il disoit que ce fu à veüe et à saüe de[44] lui et traissist bons garanz avent, il en[45] avroit response; et seroient li garant oï tantost[46], s'il estoient en la cort; et s'il n'i estoient, si[47] seroient li[48] garant semons[49] et vendroient au terme qui[50] lor seroit[1] assenez[2]. Et[3] s'il garentissoient[4] qu'il aüssent oï la folie desloial, et cil s'en deffandist vers lui et vers les[5] garanz[6], adonc si[7] li porroit l'en esgarder qu'il jurroit[8] sor[9] sainz qu'[10]il ne li avroit pas dite la folie que cil li met[11]

34. et ..... pleinsist *manque dans S.*

35. *I* et deïst que.

36. ce fust *manque dans L.*

37. à veüe et *manque dans A.*

38. ne *manque dans G H K L.*

39. *Leçon de B C I O P Q S.* — *ε ζ et les autres mss. des Ét.* trovoit.

40. *Leçon de O P Q S.* — *A* de la querele que. — *Les autres mss. des Ét.* de laquel que. — de la ..... choses *manque dans ε ζ.*

41. II *manque dans L.*

42. *L* avroit elle ja.

43. Et se ..... response *manque dans P Q S.*

44. de lui *manque dans H.*

45. *D* n'en avroit.

46. tantost *manque dans G H K L.*

47. si ..... garant *manque dans O.*

48. *H K L* il *au lieu de* li garant.

49. *Leçon de H.* — *ε ζ et les autres mss. des Ét. ont :* nomé.

50. qui ..... assenez *manque dans ε ζ.*

1. *I* sereent. — *L* sera.

2. *Leçon de H I K L.* — *A* establiz. — *Les autres mss. des Ét.* nomez.

3. Et s'il garentissoient *manque dans ε ζ.*

4. *C D P Q S* garentissent.

5. *P* ses.

6. *C* garantisseors. — *I* sergens.

7. si li *manque dans P Q S.*

8. *P* jureroient.

9. sor sainz *manque dans E.*

10. *E* qu'il n'eüst pas. — *D I* qu'il ne l'avroit. — *C* qu'il n'avroit.

11. *G H K Q S* metoit. — *P* metroit.

sus[12], einsi come li garant ont garenti; et[13] o itant en sera quites. Et se il ne[14] l'ose jurer[15], il en paiera LX[16] s. d'[17]amande à[18] la joutise et[19] C s. et I d. au plaintif, si[20] come nos avons dit desus.

CLVI[21]. *De[22] metre main à[23] son seignor par mal respit.*

Hom costumiers[24] qui[25] met main à[26] son seignor[illegible] par mal respit[27], por[28] coi il soit gentis hom, i[illegible]

12. *E* sus et li. — *L* sus que cil li avoit dite, issi come.

13. et o ..... quites *manque dans* ε ζ *G H I K*. — *P Q S* et por itant. — *Les mss. portent :* et à itant; *je corrige :* et o itant. — *La position relative des mss. permettrait à la rigueur de considérer les mots* et o ..... quites *comme une addition du rédacteur des Ét. ou comme une faute de certains mss. Ce serait, je crois, une erreur.*

14. *L* ne l'osoit jurer. — *G H P Q* n'ose jurer. — *B C D* n'ose faire le sairement, il.

15. *H* jurer, adonc paiera.

16. *Leçon de* ε ζ *E G H I K L*. — *Les autres mss. des Ét. ont :* V s.

17. d'amende *manque dans P Q*.

18. à la joutise *manque dans I L*.

19. *Leçon de* ε ζ *E G I K L*. — *H* et C deniers au. — *C* et C s. et VII d. (*une petite croix au-dessus de* VII). — *Les autres mss. des Ét.* et V s. et I d.

20. *Les mots* si come ..... desus *manquent dans* ε ζ *G I K*.

21. *A* 131. — *B* 147. — *C* 1[illegible]4. — *G* 74. — *H* 57. — *I* 175. — *L* 152. — *S* 148. — *T* 144.

22. *Libellé de G H I K*. — *E* D'ome costumier qui met main à son saignour comment on en doit ouvrer. — *Les autres mss. des Ét.* D'ome costumier qui met main à son seignor par mal respit ou qui bat son serjant (ou qui ..... serjant *manque dans B C O L*. — *P Q ont :* bat son segneur *au lieu de* bat son serjant). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § [illegible]45.

23. *G H I* en.

24. costumiers *manque dans O*.

25. *T* qui par mal respit met main à son seigneur gentil [illegible]pert.

26. *C G I* en.

27. *P R S* despit.

28. *G I R S* por qu'il. — *C P* puisqu'il.

pert le poin, se ses[29] sires ne[30] l'avoit feru avent.

CLVII. *De*[31] *ferir joutise ou prevost ou sergent.*

Hom[32] costumiers qui bat le prevost son seignor ou son sergent de[33] son ostel qui porte les clés[34], il[35] en paie LX[36] s. d'amande à[37] la joutise, et à celui, son domache à[38] sa prueve.

CLVIII[39]. *De*[40] *brisier saisine de seignor et de pechier en ses estans.*

Hom costumiers si paie[41] LX s. d'amande qui[42] brise

29. *T* li.
30. *T* ne l'a avant feru. Et.
31. *Ce ch. n'est distinct du précédent que dans G H I K. — Il est numéroté* 175 *dans G,* — 55 *dans H. — J'ai adopté le libellé du titre de I.* — *K* De ferir jostice ou son sergent. — *G* De ferir justice ou serjant de justice. — *H* De ferir justice sanz sergant. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 146.
32. *Leçon de* ε ζ *G H I K.* — *T* Et se il bat son certain messaige ou sergent il pert LX s. d'amende et lou domaige au blecié à sa prueve. — *Les autres mss. des Ét.* Et se il bat.
33. de son ostel *manque dans B.*
34. *B I* clés de son ostel, il.
35. *G I K* il paie. — *E* il paera LX.
36. *A porte :* XL.
37. à la joutise *manque dans B I.*
38. *B* et sa poine *au lieu de* à sa prueve.
39. *A* 132. — *B* 148. — *C* 135. — *G* 176. — *H* 56. — *I* 177. — *L* 153. — *S* 149.
40. *Libellé de G H I K.* — *W* De saisine enfrainte. — *L* De quel meffait hom costumier paie LX s. — *La rubrique et le texte de ce ch. manquent dans T.* — *Les autres mss. des Ét.* Des meffais de coi (*S Q* par quoi. — *P* por quoi. — *R* dont) hom costumiers paie LX s. d'amende. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 147.
41. *E H I K L O P Q R S* fet. — *W* doet.
42. *Dans L les mots* qui ..... seignor *sont placés un peu plus haut après le mot* costumiers.

la saisine son seignor, ou[43] qui chace en sa[44] garanne, ou[45] qui pesche en[46] son estant ou en son defois[47]. Ou s'il a taverne sor son ban, ou se il garde nuitantre[48] bues[49] ou vaches[50], en[1] son bois qui n'[2]ait pas III anz [et[3] I mois], ou[4] chievres, il[5] en paie LX s. d'amende. Ou[6] se il fait escousse[7] à son seignor ou à son prevost, autresinc[8] en paie il LX s. d'[9]amende.

43. *Leçon de* ε ζ *G I K L W.* — ou qui ..... estanz *manque dans H.* — ou qui ..... garenne *manque dans E.* — *Les autres mss. des Ét.* ou s'il chace.

44. *J'emprunte ce singulier à* ε ζ *I L.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* ses garennes.

45. *Leçon de* ε ζ *G K L W.* — *Q R S* ou il pesche. — *E C* ou se il pesche. — *B et plusieurs mss.* ou pesche.

46. *Leçon de I.* — en son estant *manque dans* ε ζ. — *Pour H voyez note* 43. — *Les autres mss. des Ét.* en ses estanz.

47. *I* deffent. — *L* defans.

48. *G K L* nuitanment. — *E* nuitrement. — nuitantre *manque ici dans I ; est reporté un peu plus bas après le mot* vaches. — *Ce mot manque aussi dans W; il y est remplacé par les mots* par nuit *après* vaches.

49. bues ou vaches *manque dans V.* — *K* vaches ou bues *au lieu de* bues ou vaches.

50. *H* vaiche. — *B C E* vaches ou chievres en.

1. *Leçon de H K L.* — ε ζ *I E G W* en ses bois. — *O Q* ou bois. — *Les autres mss. des Ét.* en bois [illegible]

2. *Leçon de A B C D H L O P Q R* [illegible] n'ait. — ε ζ *et les autres mss. des Ét.* n'aient.

3. et I mois *n'est représen*[illegible] *que dans* ε ζ *où je lis :* et I mais [illegible]

4. ou chievres *manque ici dans B C E.* — *R S* ou se il i m[illegible] chievres.

5. il ..... amende *manque dans A B C D O P Q R S.* — *H K* [illegible] il en paieroit. — *I* il paiera.

6. ε ζ s'il les escout (*sans* [illegible]). — *G* Et s'il l'esqeut à. — *D* Ou se il esquise à. — *A* Et si les escout à. — *W* Et se il resque[illegible]t à. — Ou se il fait *manque dans L.* — Ou se ..... LX s. *manque dans H K.*

7. *I* escout. — *La plupart des mss. des Ét. ont la forme :* esceusse.

8. *Leçon de W.* — *D* ausi paie il. — *I* il paie aussi LX s. — *E* auxi LX s. — *Q R S* il en paie LX (autresinc *n'est pas représenté*). — *Les autres mss. des Ét.* einsinc en paie LX. — autresinc ..... d'amende *manque dans* ε ζ.

9. d'amende *manque dans A B D L Q R S.*

CLIX[10]. *De[11] saisine.*

Se aucuns sires[12] disoit[13] à son home[14] costumier: « je praing ceste chose en ma[15] main et[16] en ma saisine, — et[17] la nomast —, » et il n'[18]en preïst autrement la saisine, et[19] li hom costumiers ostast[20] la chose ou[21] remuast, il n'an feroit[22] à[23] son seignor que le gage de[24] sa loi; car[25] tiex saisine n'est pas certaine[26], ele n'est que veée. Et[27] s'il l'ostoit de sa[28] saisine, puis[29] qu'il l'[30]aüst saisie et[31] mise en sa main, il en paieroit LX s. d'amande.

10. *A* 133. — *B* 149. — *C* 136. — *G* 177. — *H* 57. — *I* 178. — *L* 154. — *S* 150. — *T* 145.

11. *A C D O P Q R S* De saisine qui n'est pas certaine. — *E* De saisine qui n'est nulle. — *K* De saisines. — *Le titre et le texte de ce chapitre et des quatre suivants manquent dans V. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 148.

12. sires *manque dans A T.*

13. *T* dit.

14. home *manque dans A H.*

15. ma *manque dans T.*

16. et en ma saisine *manque dans B C D L O P Q R S T.*

17. *E* et il li noiast. — *W* et la denommast. — et la nomast *manque dans B C D O P Q R S T.*

18. *L* ne preïst. — *E* ne le preïst. — *T* n'en praingne.

19. *T* et li hons praigne la chose, il n'en fera que lou gaige. — *W* et si homs.

20. *K* remuast la chose, il.

21. *H* et la remuast. — *P* et remuast.

22. *U* fera.

23. *E G* au seigneur.

24. de sa loi *manque dans I.*

25. *I* que ceste saysine. — *W* car cette sesine.

26. *G* certaine et n'est fors que.

27. *Leçon de ε ζ G L.* — *I* Et il l'ostoit. — *Les autres mss. des Ét.* Mais s'il.

28. sa *manque dans B O W.* — *E K P Q R S* la.

29. *Leçon de E I O P Q R S W.* — *Les autres mss. des Ét.* par coi il.

30. l' *manque dans H.*

31. *W* et puis mis.

CLX[32]. *De*[33] *ventes.*

Se[34] aucunes gens estoient qui chanjassent[35] terres, li[36] uns à l'autre, et eles ne[37] fussent pas d'[38]un fié ne d'une seignorie, li[39] seignor feroient les terres prisier par[40] preudes homes, et de tant com eles seroient[41] prisiées, si en avroient[42] li seignor les vantes. Mais s'eles estoient d'une seignorie, si[43] n'i avroit nules

32. *A* 134. — *B* 150. — *C* 137. — *G* 178. — *H* 58. — *I* 179. — *L* 155. — *S* 151. — *T* 146.

33. *Libellé de G H I K.* — *L* De change de terres. — *Les autres mss. des Ét.* De faire eschange de terres (de terres *manque dans E*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 149.

34. *T* Se terres sont changées qui ne soient d'un fié, ne d'une segnorie, li seigneur les feront prisier et en avront les ventes. Et d'une seignorie, non : mes se uns sires tient de II barons et ait homes en chascune chastelerie et li home changent leur terres les unes aus autres, les ventes seront rendues pour ce que ce est de II fiez, tout soit ce. — *K* Se aucuns estoit qui achetast de autre terres et il ne fussent pas de I fié.

35. *G H I L* achetaissent. — *Pour K voyez ci-dessus note* 34. — *R S* fesoient eschange de. — *P Q* chengoient.

36. *O* les unes aus autres. — *G H I* li uns des autres. — *Les autres mss. des Ét.* li uns as autres. — *Je suis ε ζ qui portent :* l'un à l'autre.

37. *Leçon de G H I K L.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* n'estoient *au lieu de* ne fussent.

38. *B P Q R* dou *au lieu de* d'un.

39. *J'emprunte ce pluriel à T qui porte :* li seigneur les feront (*voyez note* 34). — *ε ζ η et les autres mss. des Ét. ont :* li sires feroit. *Ce singulier paraît évidemment erroné.* — *Cf. ci-après note* 42.

40. *G* as *au lieu de* par.

41. *G* seroit.

42. *η E G I K P Q R S ont ici le singulier :* avroit li sires les. *Ce singulier me paraît inacceptable.* — *ε ζ et les autres mss. des Ét. ont le pluriel.*

43. *Leçon de I.* — *K G H* il n'i avroit. — *D O R S* il n'en avroit. — *L* il n'avroit. — *Les autres mss. des Ét.* il n'an avroient.

vantes, se en une maniere n'[44]estoit que[45] nos vos dirons : que li sires[46] tenist de II barons et qu'[47]il aüst homes en chascune chastelerie, et li home chanjassent li[48] uns à l'autre sa[49] terre, les[50] vantes seroient randues[1] par la raison de ce que ce[2] est de II fiez, tout[3] tiegnent il d'un seignor.

CLXI[4]. *De[5] retrait de lignage et de ventes chalengier dedenz l'an et le jor par retrait.*

Se[6] einsinc[7] estoit[8] que aucuns achetast d'[9]un

44. *B G L R* non *au lieu de* n'estoit.

45. que nos vos dirons *manque dans L.*

46. *Leçon de L.* — ε ζ η *E* uns. — *Les autres mss. des Ét.* hom.

47. *O P Q S* qu'il n'eüst. — *I E* qui eüst.

48. *Leçon de H I K S.* — li uns à l'autre *manque dans G L.* — *Les autres mss. des Ét.* li uns as autres.

49. *Au lieu de* sa terre *G a :* leur fiés, — *H K ont :* son fié. — *A B C D E P Q R S* lor terres.

50. *O P Q R S* lor. — *A E* et lor. — les ..... randues *manque dans L.*

1. *G K* au seigneur rendues.

2. *L* il sont de. — *B* ce seroit de.

3. *Leçon de L.* — *G H I K* et tot soit il d'un. — ε ζ tout saient elles d'un. — *Les autres mss. des Ét.* tout soit ce d'un.

4. *A* 135. — *B* 151. — *C* 138. — *G* 179. — *H* 70. — *I* 180. — *L* 156. — *S* 152. — *T* 147.

5. *Libellé de G K.* — *I* De retrait de lignage et de ventes dedans l'an chalongier et le jor, por retrait. — *H* De retrait de heritaige et de ventes chalangier. — *L* De chalonge de terres. — *B* De retrere terres par heritage qui sunt vendues. — *Les autres mss. des Ét.* De retrere (*E* traere) terres qui sont vendues par eschange. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 150, 151.

6. *E* Se uns hom achatoit. — *T* Se aucuns achate d'un autre I achat de C lb. et baille à celui de qui il a achaté un arpent de terre qui ne vaille que X lb. en eschange, il n'i a point de retret par l'usaige qui court ores (*fin du chapitre*).

7. *O P Q R S* aucuns.

8. *L* avenoit.

9. d'un autre *manque dans L.*

autre I grant achat de C lb. ou[10] de plus ou de moins, fussient[11] pré, ou vignes, ou terres[12], ou maisons; et cil qui l'[13]avroit acheté[14] baillast[15] à[16] l'autre une alne de terre qui ne vausist que[17] x livres, tout vausist li achaz[18] C lb., ou[19] plus ou moins, si come nos avons dit desus[20], et li[21] lignages venist avent et le demandast à[22] avoir o[23] les deniers paianz; et cil[24] deïst : « je ne viau pas que vos l'aiez, quar[25] c'est eschanges[26], car[27] je[28] en ai doné une[29] grant partie de ma terre[30] en eschange[31], » einsinc n'avroit pas li lignages ceste meniere d'[32]achat selonc l'usage qui court.

En[33] touz les achaz que[34] l'en achate qui apar-

10. ou de plus *manque dans I.*
11. *L* ou *au lieu de* fussient.
12. *E* champs *au lieu de* terres.
13. *L* avroit.
14. *G omet :* acheté. — *B* achetée.
15. *L* baillat xx lb. et un aleo (*sic*) de terre.
16. à l'autre *manque dans B C D O P Q R S. — Pour L voyez note* 15.
17. que x ..... vausist *manque dans B.*
18. *E* champs.
19. ou plus ou moins *manque ici dans B D E O P Q R S; est reporté dans ces mss. un peu plus loin après les mots* dit desus.
20. *G* devant.
21. *B C et plusieurs mss. des Ét.* li.
22. à avoir *manque dans G.*
23. *O* les deniers paianz *ne se trouve que dans E I K L.*
24. *I* il.
25. *B et plusieurs mss. des Ét.* que. — *H* quar tu eus en esgenge.
26. *G* en escange. — eschanges ..... terre *manque dans K.*
27. car *manque dans L.*
28. *C I* je l'en donay.
29. *L* une piece de ma terre; o les deniers. Issi n'a.
30. *A* terre bone et grant en eschange.
31. *I* eschange. En ceste manere, le lignage n'avra pas l'achat.
32. d'achat *manque dans H.*
33. *A B C D E L O P Q R T commencent ici un chapitre spécial. — Pas de rubrique dans T. — Rubrique de L :* De tenir achat an et jour sans chalonge. — *Rubrique des autres mss. :* D'ome qui demande achat à (*E P Q R S* par)

tienent[35] à heritage, par coi l'en le taigne an et jor sanz[36] chalonge, à veüe et à saüe dou lignage à[37] celui de qui il l'avroit acheté. Se[38] aucuns du lignage venoit avant, por quoi il fust en l'eveschié et il venist emprès ce que li[39] anz et li jorz seroit[40] passez et[41] il demandast[42] l'achat à avoir, il n'an avroit[43] point par droit[44]. Mais s'il venoit[45] dedanz[46] l'an et le jor aucuns[47]

lignage coment il le doit avoir. — *Ce chapitre est numéroté* 136 *dans A*, — 152 *dans B*, — 139 *dans C*, — 157 *dans L*, — 153 *dans S*, — 148 *dans T*. — *L a :* De touz *au lieu de :* En touz. — *T* En achat que l'en tient an et jour sanz chaloinge à veü et à seü dou lignaige à celui qui vent qui soit dedanz l'aveschié, il n'i a point de retret par droit, se il a esté semons par devant joustise dou prendre (*fin du chapitre*).

34. *E* qui sont achatez qui sont de heritage.

35. *Leçon de* ε ζ *A C O*. — *Les autres mss. des Ét.* apartient. — *D* par quoi je tiegne. — *E* pour quoy il ne tienge. — *P Q* puisque il le tiegne. — *R* puisque eulz le tiennent. — *S* puisque il le tiennent.

36. *A* sans estre chalongé.

37. à celui *manque dans P*.

38. *Ce passage est reconstitué hypothétiquement. Voici les leçons des mss. :* ε ζ Et si aucuns du lignage venoint avant, par quoy il fussent de l'evesqué et venissent emprès. — *L* Se aucuns s'en traet avant, pour quoi il fust dedans l'avesqué et il demandast l'achat à avoir amprès. — *G H I K* Se (*I* et si) encor le (*H* se) vouloient avoir et il fussent en l'eveschié et il venissent emprès. — *Les autres mss. des Ét.* Se il venoient après que (*cf. ci-après, n.* 44).

39. li ans et *manque dans Q*.

40. *Q R S* fussent. — *P* fust. — seroit *est répété deux fois dans B*.

41. et il ..... avoir *manque à cette place dans L* (*voyez note* 38); *manque dans H*.

42. *Leçon de* ζ *P Q R S*. — *B* demandoit. — *Les autres mss. des Ét. et* ε demandassent.

43. *Leçon de B D H L P Q R S*. — ε ζ *et les autres mss. des Ét.* avroient.

44. *A B C D E P Q R S ajoutent après* droit *les mots :* por coi il (*P Q* puisque il) fussent (*B* fust) en l'eveschié *qui se trouvent plus haut dans les autres mss.* (*cf. n.* 38 *in fine*).

45. *C H I K P Q R S* venoient.

46. *G* et dedens.

47. aucuns ..... avroit *manque dans L*. — *I* et demandessant

dou[48] lignage et[49] demandast[50] l'achat à[1] avoir, il l'avroit, por[2] coi il[3] n'aüst esté semons[4] devant joutise, mais[5] il randroit[6] à[7] celui touz[8] les amandemenz qu'il i[9] avroit faiz. Et s'il avoit[10] esté semons[11] par[12] devant la joutise dou[13] reprandre, il n'an avroit point.

CLXII[14]. *D'[15]offrir deniers par devant la joutise por retrait et de faire amendement puis l'offre.*

Se[16] einsinc estoit[17] que aucuns achetast d'[18]un

l'achat du lignage, il. — *Les autres mss. des Ét.* et aucuns. — *Je suis ε ζ qui n'ont pas cette conjonction* et, *à mes yeux, parasite.*

48. *Dans E les mots* dou lignage *sont reportés après* demandast. — *Pour I voyez note* 47.

49. *Cette conjonction* et *ne se trouve que dans ε ζ.*

50. *G* demandoit. — *Pour I voyez note* 47.

1. à avoir *manque dans C G K P Q R S.* — *Au lieu de ces mots* à avoir *on lit dans I :* du lignage.

2. *P Q R S* puisqu'il. — *G* mais qu'il.

3. *A* il fussent semons. — *I* il eüst été.

4. *A* semons dou prendre par.

5. mais ..... joutise *manque dans H.*

6. *A* rendroient.

7. à celui *manque dans D.*

8. touz *manque dans S.*

9. i avroit *manque dans I.* — *Q R S* i avroit mis et fez.

10. *A* avoient.

11. *A* semons por prendre la chose ou por quiter, il n'en avroient point.

12. par ..... joutise *manque dans B.*

13. dou reprendre *manque dans E.* — *L* dou respondre. — *G H I K* dou prendre. — *ε ζ* de prendre.

14. *A* 136. — *B* 153. — *G* 180. — *H* 60. — *I* 181. — *L* 158. — *S* 154. — *T* 150. — *Dans T l'ordre de ce chapitre et du suivant est interverti.*

15. *Libellé de G H I K.* — *L* D'omme qui ne veut rendre achat d'eritage. — *Les autres mss. des Ét.* De metre amandement en achat qui est demandez. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 152.

16. *T* Se aucuns achete d'un autre qui riens ne li teigne, de qui li lignaiges montre et offre à l'achateurs les deniers devant la joustise, et cil ne veille prandre et il face amendemenz mesons ou vignes, puis l'offre, cil l'avra

autre un achat et I dou lignage [venist[19] avant et] demandast[20] l'achat [à[21] avoir] et li offrist les deniers[22] à rendre que li achaz li avroit couté et[23] li[24] mostrast[25] les deniers[26] et deïst : « [prenez que li achaz vos avra couté], [et] contez bien touz les costemenz et je les

o tout l'amendement par les deniers premiers paianz que cil i avra mis et perdra l'amendement sanz retour (*fin du chapitre*). — *I* Et s'il estoit. — *P Q R S* Se il avenoit.

17. *H K* avenoit.

18. *Leçon de* ε ζ. — *E* d'un autre, I du lignage. — *Q R S* (d'un autre *manque*) I achat et I autre du lignage. — *H O P* (d'un autre I achat *manque*) et I autre dou. — *B C D G I K L* d'un autre dont li lignages. — *A* d'un autre et lignages.

19. *Les mots* venist avant et *manquent dans les mss. des Ét. et sont empruntés à* ε ζ.

20. *B D O P Q R S* li demandast.

21. *Les mots* à avoir *ne se trouvent ni dans les mss. des Ét., ni dans* ε ζ; *je les emprunte à* η *qui porte :* demandast à avoir l'achat.

22. *Ce mot* deniers *finit dans H le verso du fol.* 27 : *plusieurs feuillets ont sans doute disparu ici du ms. primitif; le fol.* 28 *recto commence au mot* mahaing (*dernier chap. du présent livre*).

23. et li ..... deniers *manque dans R.*

24. li *manque dans G I.*

25. *E* mestroit.

26. *Entre* deniers *et les mots* et deïst *tous les mss. des Ét. sauf R qui probablement est incomplet ont cette phrase :* et soit (*P Q S* ait) provê que li achaz avroit (*C D I K* avoit. — *Q* avra. — *L* vous avra) cousté. — *Ces mots, que je crois fautifs et inutiles à cette place, manquent dans* ε ζ η. *Il ne semble pas qu'ils puissent être attribués au rédacteur des Ét. : je n'y vois qu'une erreur de copiste et ne les laisse pas dans le texte : je pense qu'ils dérivent des mots entre crochets que je place après* deïst. — *Le pronom* vous *conservé dans L est un indice qui paraît permettre cette correction : ces mots entre crochets sont empruntés, non sans correction, à* ε ζ *qui portent :* prenez ce que l'achat vous a cousté. — *Dans* ε ζ *le mot* cousté *est suivi immédiatement des mots* et je vous rendré, *qui, ainsi placés, n'ont pas de sens, mais qui viennent fort bien après* et contez ..... costemenz. — *Avant* contez *j'ai ajouté la conjonction* et *que ne fournit aucun ms. des Établissements.*

vos randrai; veez[27] ci l'argent; » et se cil ne voloit prandre[28] les deniers, et il meïst[29] amandemanz[30] après[31], ou de vignes planter[32], ou de maisons faire, ou d'autres amandemanz, cil[33] qui li avroit offerz[34] les[35] deniers à randre par devant joutise[36], ne li seroit pas tenuz à rendre les amandemenz qu'il i avroit faiz; einçois avroit l'achat o[37] les deniers paians[38] que li autres i avroit mis[39].

CLXIII[40]. *D'*[41]*avoir ses mises en retrait à sa prueve.*

Se[42] aucuns[43] achetoit[44] d'autre qui aüst lignage[45]

27. *B* que veez ci les deniers; » et.

28. prandre *manque ici dans B, est reporté dans ce ms. après* deniers.

29. *I L R S* i meïst. — *Q* li meïst.

30. *K* autre amendement.

31. après ..... amandemanz *manque dans E K.* — *B C et plusieurs mss.* emprès.

32. planter *manque dans I.*

33. cil qui ..... amandemanz *manque dans O P Q R S.*

34. offerz les deniers à randre *manque dans G.*

35. les deniers à randre *manque dans I.* — *E* l'argent *au lieu de* les deniers.

36. *I K* la joutise.

37. *Leçon de I K L.* — *U* en paiant les deniers que. — *Les autres mss. des Ét.* par.

38. *Leçon de G I K.* — *Pour U voyez note* 37. — paians *manque dans les autres mss. des Ét.*

39. ε ζ *K L* donnez.

40. *A* 137. — *B* 154. — *C* 141. — *G* 181. — *I* 182. — *L* 158. — *S* 155. — *T* 151.

41. *Libellé de G I K.* — *L* D'ome qui a esté forspaisiés et demande achat. — *P Q R S* D'ome qui a demoure hors du païs de demander achat. — *D* D'ome qui demeure hors dou païs demander achat. — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui demeure hors dou païs qui demande achat. (*E porte :* a *au lieu de* achat; *à l'encre noire en marge :* achat). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 153.

42. *A* Se aucuns hons estoit qui achetast d'un. — *T* Se aucuns dou lignaige à celui qui a vendu est hors de l'aveschié, et vigne, et dement l'achat après an et jour, il l'avra par les de-

e l'eveschié, et cil venist demander l'[46]achat
[47] ce que li anz et[48] li jorz[49] seroit passez, cil
oit[50] acheté ne[1] s'en passeroit pas[2] envers lui
[3] terme[4]; einçois avroit[5] l'achat cil qui le[6]
deroit, o[7] les deniers paienz. Et se li autres i
nis amandemenz[8], il les avroit à[9] sa[10] loial
; et si ne[11] randroit riens de[12] ce qu'il en
[13] levé[14], car droiz ne donroit[15] mie que l'[16]en
elui semondre hors de[17] l'eveschié.

lanz; mes li acheterres
amendemenz, fors de
re (?) à sa loial preuve,
le des fruiz, de tant
il l'avra tenu (*fin du*
.
C D O P Q R S aucuns
ıetoit.
chetoit heritage d'omme

çon de ε ζ *O P Q R S*.—.
es mss. des Ét. et η li-
ors dou païs et (*B* ou).
ıchat *manque dans Q R*
est probable que le ms.
de la Cout. de Touraine-
ortait après l'achat *les*
ıvoir; *mais en l'état ces*
sont fournis par aucun

et après. — *I* emprès
e jor trespassé, cil.
li jorz *manque dans G*.
jors fust trespaseis.
D et quelques mss. l'a-

1. *B C* ne se *au lieu de* ne s'en.
2. *I K* pas einsi envers.
3. le *manque dans B C D G I K E*.
4. *I* terme trespassé; ençois.
5. *G* convendroit qu'il eüst l'acat.
6. le *manque dans Q R S*. — *B et divers mss. des Ét.* li.
7. *Leçon de I K L*. — *E* pour. — *Les autres mss. des Ét.* par.
8. *R* amende.
9. *I* par.
10. *Q S* la.
11. *G* n'en retenroit nient de.
12. *R* de chose qu'il.
13. *R* eüst.
14. *I* levé par droit, que droit.
15. *G I K* dist.
16. *Leçon de D*. — *A* l'en aüt nului semondre. — *P Q R S* l'en alast semondre. — *Les autres mss. des Ét. et* ε ζ l'en l'alast semondre.
17. *K* de ce esveschié.

CLXIV[18]. *De[19] prandre au seignor par defaute de lignage.*

Se[20] aucuns[21] achatoit[22] d'[23]un autre qui ne li tenist[24] riens, celui achat[25] avroit[26] li sires dont il movroit[27], se il voloit[28], ainz[29] que nus[30] estranges[31].

CLXV[32]. *De[33] retraire son heritage sans nules ventes rendre.*

18. *A* 139. — *B* 155. — *C* 142. — *G* 182. — *I* 183. — *L* 159. — *S* 156. — *T* 149.

19. *Libellé de G I K W. — Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans V. — Les autres mss. des Ét.* D'achat que li sires puet retraire à lui (à lui *manque dans B C D*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 154.

20. *Ce chapitre n'est pas représenté dans A. — Il figure dans T après une courte phrase qui représente le ch. suivant; voyez ci-après notes* 32, 34. — *K* Et se.

21. *O* aucuns hons achatoit.

22. *P Q S* achetast. — *B T* achate.

23. *L* d'omme qui. — *T* d'un autre qui riens ne li teigne de lignaige, celui.

24. *W* fut.

25. achat *manque dans E.*

26. *T* avra. — *La fin du ch. depuis* avroit *incl., le titre et le commencement du suivant jusqu'à* achetoit *inclus. manquent dans O.*

27. *T* muet.

28. *T* viaut par les deniers, avant que.

29. *W* tout avant que.

30. *I R* uns. — nus *manque dans T.*

31. *B C D Q* autres.

32. *B* 156. — *C* 143. — *G* 183. — *I* 184. — *L* 160. — *S* 157. — *Ce chapitre est confondu dans T avec l'avant-dernier* (*Voyez ci-dessus note* 20 *et ci-après note* 34).

33. *Libellé de G I K. — L* Comment l'en doit rendre deniers de retraire d'eritage. — *P Q R S* De randre vantes qui (*Q* et qui) sont (*P* soit) retraites. — *Les autres mss. des Ét.* De randre vantes d'achat (*E* de ceu) qui est retrez. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 155.

Se[34] aucuns achetoit et aucuns[35] retraisist qui fust dou lignage, il n'an rendroit ja nules vantes au[36] seignor, mais il les[37] rendroit à celui[38] de qui il[39] avroit retret, et[40] les deniers et les vantes[41] que cil avroit rendues au seignor.

CLXVI[42]. *De[43] jurer loiaus cous et loiaus mises en retrait.*

Se[44] aucuns[45] avoit[46] acheté prez, ou vignes,

34. *T* Et en achat retret n'a nules ventes à seigneur (*fin du chapitre*). — *Le texte de ce chapitre manque dans E.*

35. *Leçon de G I K L.* — *Les autres mss. des Ét.* uns autres *au lieu de* aucuns.

36. *R S* as seignieurs.

37. *Q R S* les rendroit au seigneur et à. — les *paraît inutile, mais est fourni par* ε ζ *et tous les mss. des Ét.*

38. *P Q R S* celui dont il.

39. *Q R S* il les avroit. — *A* il retreret. — *B et divers mss. des Ét.* il l'avroit.

40. et les ..... seignor *manque dans V.*

41. *P R S* rentes.

42. *A* 140. — *B* 157. — *C* 144. — *G* 184. — *I* 185. — *L* 161. — *S* 158. — *T* 152.

43. *Libellé de G I K.* — *L* D'ome qui vent achat quant il demande plus que il ne li a cousté quel doumage il en puet avoir. — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui retrait achat à qui l'en demande plus que li achaz n'a (*P Q* a) cousté (*V* ne coute). — *Outre ce titre on lit en marge de R :* D'oume qui demande d'achat plus que li coute. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 156.

44. *T* Se aucuns achaz n'a cousté que x lb., et cil qui retret les offre devant joustise à l'achateur, et li acheterres en dement xx lb. et die que tant li a cousté li achaz et que il n'en prendra la mains, et cil qui retret les pourchace toutes xx, et quant vendra au livrer, se cil qui retret dit : « je veil que vous jurez seur sainz que li achaz vous ait cousté xx lb. en leialz coulz et ainz dement les x lb., » et li autres die : « pour lou domaige que vous m'avez fet en pourchacier tant de deniers et vous n'avez osé jurer, je veil avoir sanz deniers, » droiz dit qu'il l'ait (*fin du chapitre*).

45. *R S* aucuns hom avoit.

46. *Leçon de G K L.* — *I* avoit

ou[47] terres, ou[48] maisons, ou autres choses qui apartenissent[49] à heritage[50]; et aucuns demandast l'achat à avoir qui fust dou lignage, et[1] cil deïst : « je viau bien que vos l'aiez, et[2] si me rendez ce[3] qu'il m'[4]a couté; » et li autres[5] li demandast : « combien vos a il couté? » et[6] il respondist : « L lb. » — ou : — « LX[7], » et[8] deïst que tant li aüst il couté, tout[9] ne li aüst il couté que XX[10] lb.; et li autres deïst : « tant[11] ne[12] vos couta il pas; il ne vos couta que XX[13] lb. et tant sui je prez dou[14] paier. » Et s'il dit : « je n'an prandrai[15] pas moins de LX[16] lb., car[17] il m'a tant couté; et[18] si en

prez. — *Les autres mss. des Ét.* avoit acheté d'un autre prez.

47. ou terres *manque dans D P, — est reporté dans L après :* ou maisons.

48. ou maisons *manque dans V.*

49. *E* apartiengent.

50. *G I K L* l'eritage. — *Je suis la leçon de ε ζ et des autres mss. des Ét.*

1. *Leçon de G I K L. — Les autres mss. des Ét.* et li autres deïst.

2. *Leçon de G K. — I* et me rendez. — *L* et m'an randez. — *Les autres mss. des Ét.* mais que vos me.

3. *D L* co qui m'a.

4. *E* m'avra.

5. *V* autres deïst : « combien.

6. *Leçon de ζ. — I* et il. — ε et l'autre respondist. — et cil ..... bien couté *manque dans L. — Les autres mss. des Ét.* et cil li (li *manque dans V*) deïst : « L lb., » ou.

7. *I ajoute après* LX : m'a il bien couté.

8. et deïst ..... couté *manque dans I P.* — et deïst que ..... XX lb. *manque dans B.*

9. tout *manque dans L.* — tout ..... XX lb. *manque dans V.*

10. ε ζ *G I ont :* X lb. — *K porte :* X lb. et itant li deniast; et li. — *U porte :* X lb. et tant li demandast; et li.

11. *L* que tant.

12. *B L* ne vos a il pas couté, il.

13. ε ζ *I ont :* X lb.

14. *G S* de.

15. *G* prendroie.

16. *I E Q R ont :* L (*dans Q il y avait primitivement* LX; X *a été gratté*).

17. *L V* que itant (*V* tant) m'a il couté.

18. *A B C D E L O P Q R S* et bien en ferai.

que je devrai[20]; » si[21] li esgardera l'en par cil qui[22] demandera l'achat si aportera touz s avent que cil[23] dit que li achaz li avra[24] .quant li denier seront aporté devant[25] la l dira : « Veez ci les[26] deniers de LX lb. tant [7] dites que[28] li achaz vos a couté[29], » si adonc[30] que cil[31] jure[32] sor sainz de[33] sa e tant li avra couté en loial achat. Et se il jurer[36] et die en[37] tele maniere : « je n'an [3] que xx[39] lb., que[40] il ne m'a plus couté; » 'es die : « or ne vos en[42] viau je nus[43] paier,

; çou que.
deverai faire; » si.
et l'en esgarder par.
R si esgardera l'en.
de G. — *ε ζ L* qui
ortera. — qui .....
nque dans les autres

de ε ζ G L. — *Les*
les Ét. il.

devant lui, la. — *V*
a suite jusqu'à couté
s).
de O. — *K P* les de-
— *Q R S* les deniers
) il y avait d'abord
gratté). — *G* les de-
lb. — *E* les L lb. —
tant come vous. —
rs et tant comme.
autres mss. des Ét.
que dans ε ζ) LX lb.

:es que *manque dans*

28. que ..... couté *manque dans A.*

29. *P Q R S* couté, si come vous dites, si.

30. adonc *manque dans V.*

31. *B C V* il.

32. *E* jurast.

33. de sa main *manque dans K.*

34. *L* main et de sa bouche que itant. — *Dans Q il y a une place vide entre* main *et* que.

35. *ε ζ I L* n'ose.

36. *G K* jurer sor sainz et.

37. en tele maniere *manque dans I.*

38. *Q* poieré.

39. *ε ζ G I ont :* x lb. — *E a :* xx lb. par devant la justise que il.

40. *ζ R S* car.

41. et li autres die *manque dans K.*

42. *A* en paieré ge nul.

43. *E O P Q R S* riens. — *I* ore nul paier.

car je vos offri les[44] deniers de xx lb. par[45] devant joutise, et en leu et en tens que[46] faire le dui, et vos ne les vousistes prandre; ainz me[48] deïstes qu'il vos avoit couté LX[49] lb.; si m'avez fait domache[50] en porchacier si grant faiz[2] de deniers[3] : et por ce que vos[4] deïstes[5] devant la joutise qu'[6]il vos avoit tant couté, et vos ne l'[7]osastes jurer ne[8] prover, si com vos l'aviez empris, por[9] iceste raison, je demant l'achat à[10] avoir sanz denier et[11] sanz maille, se[12] droiz est, adonc[13] si li esgardera[14] l'en par[15] droit qu'il avra

44. *Je restitue cette expression :* les deniers de xx lb. (*cf. ci-dessus p.* 307, *note* 26). — *Q R S* les deniers xx lb. — *G I K L* les deniers par. — ε ζ les deniers à paier davant. — *Les autres mss. des Ét.* les xx lb.

45. par ..... joutise *manque dans V.*

46. que ..... dui *manque dans C.* — *I* que je duy.

47. *G I K* vos n'en vousistes mes prendre.

48. *B V* me demandastes et deïtes.

49. *I Q R S ont :* L lb. (*S portait : xx qui a été effacé et remplacé par* L).

50. *B* grant domache.

1. *B C D et divers mss. des Ét.* au. — *Q S* à.

2. *D O* fais d'argent et de deniers. — *L* somme. Et.

3. *E* deniers : pour tant que.

4. *G K* vos avés dit devant. — *I L* vous m'avez dit devant.

5. *E* deïstes que tant avoit costé devant la justise; et ne. — *V* deïstes que tant vos a il couté.

6. *I* que itant vos costa, et vous. — *L* que tant vous avoit il couté.

7. *I L* l'osez.

8. ne prover ..... empris *manque dans V.*

9. *B* por ce *au lieu de* por iceste raison.

10. à avoir *manque dans B.*

11. et sanz maille *manque dans D E K V.* — *G L* et sans obole, se.

12. se droiz est *manque dans A B D E.*

13. *A B* et einsi li. — *I V* lors si li. — *E* et si esgardera.

14. *A* esgardera la justice que il l'avra par droit (*fin du chap.*). — *E* esgardera l'en par droit que cil li rendra touz les damages que il avra en l'argent pourchacir au dessus des xx lb. (*fin du ch.*).

15. par droit *manque dans B.*

, sanz[16] denier et sans maille[17]. . . . . .
. . . .

II[18]. *De*[19] *respit de vantes fait par joutise*[20].

· aucuns achate[22] et il ne[23] rant les[24] vantes
z VII[25] jorz et VII[26] nuiz, et il n'an ait pris respit
utise, il en[27] amandera le gage de sa loi; ou s'il

unz ..... maille *manque*

L obole. — *Après* maille
: et se li rendra li autres
domaches qu'il i avra aüz,
ute : et li autres li rendra
domage qu'il i avra eüz
acier l'argent. — *Pour E*
-dessus, p. 308, *note* 14. —
ce passage ne soit pas re-
dans ε ζ (*ici très incom-*
e suis porté à croire que
ne nous mettent pas en
: d'une addition au texte
r, mais représentent un
: de ce texte ou même ce
on altéré. Plus proba-
le texte primitif se rap-
: pour le sens de ce § *de*
l'en pouroit bien plus
ent esgarder que l'ache-
roit l'argent qu'il aroit
; rendroit à l'autre ses
ges à son serment, et
amende à justice.

141 *et* 148 (*Le présent*
: est copié deux fois sous
: numéros dans A). — *B*
C 145. — *G* 185. — *I*
L 162. — *S* 159. — *T*

19. *Libellé de G I K.* — *L* Comment l'en doit rendre vente de achat. — *E* D'ome qui retraet achat à qui l'en le demande. — *Les autres mss. des Ét.* De rendre (*A* 1re *copie* prendre) vantes d'eritage. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 157.

20. *G* justices.

21. *T* Se cil qui achate ne rent les ventes dedanz les nuiz ou non après (*le ms. donnerait plutôt* a pris) respit de seigneur, et il soit vilains, il paie V s. d'amende, et se il passe l'an et le jour, LX (*fin du chapitre*).

22. *A* (1re *copie*) achete heritage et.

23. ne *manque dans E G.* — *A* (1re *copie*) n'en.

24. *E* les rentes. — *K* la vante. — *G* le vente. — *A* (1re *copie*) les ventes et les ganz dedanz.

25. *B L* les VII. — *I a* : VIII.

26. *B L* les VII. — *I a* : VIII.

27. *A* (2e *copie*) en amenderoit. — *B* en fera le. — *G K V* en amende. — *I* l'amandera. — *E* en sera en amende de gagie. — *P Q R S* amendera (*sans* en). —

passe l'an et le jor qu'il ne les[28] rande ou qu'il n'[29]am praigne[30] respit à la joutise, il en paiera[31] LX[32] s. d'amande[33].

CLXVIII[34]. *De[35] retrait entre freres et suers.*

Ausinc[36] bien gueaigne freres ou suer ou[37] cosins germains li[38] uns vers l'autre son[39] achat, come[40] vers I estrange; car s'il estoient III frere, et li uns[41] vandist à l'autre, et li tierz freres qui n'[42]avroit

L l'amende si com il doit (*fin du chapitre*).

28. les *manque dans G I K V.*

29. *G I K* ne.

30. *B V* prant.

31. *V* paie.

32. *I porte :* LX s. à la jostice (*fin du ch.*). — *E* LX s. d'amende à la justise.

33. *A* (2e *copie*) haute amende.

34. *B* 159. — *C* 146. — *G* 186. — *I* 187. — *L* 163. — *S* 160. — *T* 154.

35. *Libellé corrigé de G I K qui ont :* De retrait entre frere et suer. — *L* D'eritage de frere ou de suer. — *Les autres mss. des Ét.* De retrere (*E* requerre) achat entre freres et suers (et suers *manque dans B C D*) ou entre cosins germains. — *Source : Cout. de Touraine-Anjou*, § 158.

36. *P Q R S* Einsi gaaignient freres. — *T* Ausi bien retret freres et sereurs et cousin germain li uns de l'autre, comme d'un autre; car se il sont III frere dont li uns vende à l'autre, se li tiers n'est requis de la vente prendre, il avra la moitié de l'achat par la moitié des deniers paianz; mais ce soit dedanz l'an et le jour (*fin du chapitre*).

37. ou cosins germains *manque dans C.*

38. *L* les uns vers les autres.

39. *I* en son achat. — *Ces mots n'occupent cette place que dans ε ζ G I K L. — Dans les autres mss. ils sont placés plus haut après le mot :* germains; *en outre, P Q R S ont :* leur achaz *au lieu de* son achat.

40. *G K* come I estranges. — *ε ζ I* come li estranges. — *B C* come vers son estrange. — *Je suis les autres mss. des Ét.*

41. *L* uns achetast et li autres vendist et le tiers.

42. *Leçon de ε ζ I L.* — *P Q R S* n'eüst. — *Les autres mss. des Ét.* n'avra.

ndu[43] n'acheté, demandast[44] sa part de[45] l'achat près[46] ce que li anz et li jorz seroit passez, il n'en roit point par droit, por[47] coi il aüst laissié passer[48] [49] et jour sanz chalongier[50], s'[1]il estoit[2] en l'eves-ié. Mais s'il venoit[3] dedanz[4] l'an et le jor, et deman-st[5] à[6] la joutise l'achat, por coi il n'[7]aüst onques té semons dou[8] reprandre, par[9] devant joutise[10], rendroit la moitié des deniers, mais il n'avroit les[11] des issues que li[12] autres en avroit[13] levées[14].

XIX[15]. *De*[16] *rendre ses*[17] *redevances à certain jor.*

43. *K* vandu et n'avra acheté n, demandast.
44. *L* demandast l'achat.
45. *Leçon de G I K.* — *Pour L yez note* 44. — *V* en l'achat. *Les autres mss. des Ét.* en cel hat *au lieu de* de l'achat.
46. *I* emprès que. — *K* et rès ce. — *C G S* après.
47. *C I* puis qu'il. — *S* pour e il. — por coi ..... eveschié *nque dans V.*
48. passer *manque dans A B D G L O P Q R; est reporté dans S après* jour.
49. an et jour *manque dans L.*
50. *G Q R S* chalange.
1. *D* et se il. — *B et divers s.* et il.
2. *E* fust.
3. *E* venist.
4. *G* et dedens le.
5. *E* demandoit.
6. à la joutise *manque dans L.*
7. ꝣ *B C D Q S* n'en eüst.
8. dou reprandre ..... joutise *manque dans G I K.* — *A* de le prendre. — *L* de response.
9. *P Q R S* par la joustice.
10. *Leçon de* ɛ ꝣ *G I K.* — *L* joutice o les deniers paians que li achaz li avroit couté, mès. — *Les autres mss. des Ét.* joutise, il l'avroit à (*P Q R S* par) la moitié des deniers rendanz (*E* rendus), mès (*Ce passage est altéré dans V qui porte :* joutise, il avroit la).
11. *I* mie les issues.
12. *L* cil *au lieu de* li autres.
13. *Q R* avroient.
14. *K* portées.
15. *A* 143. — *B* 160. — *C* 147. — *G* 187. — *I* 188. — *L* 164. — *S* 161. — *T* 155.
16. *Libellé de G I K.* — *L* De rendre le cens son seigneur. — *Les autres mss. des Ét.* De rendre cens et costumes (*B* à costumier *au lieu de* et costumes). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 159.

Quant[18] hom costumiers[19] ne rant ses cens[20] et ses coustumes à son[21] seignor, au jor qu'[22]il les doit, il[23] en fait le[24] gage de sa loi d'[25]amande.

CLXX[26]. *De[27] prendre terrage au seignor à son gueaignage.*

Se[28] aucuns tient terre[29] à terrage[30] où il n'ait point de costume fors lou[31] terrage, li sires la[32] puet bien[33]

17. *I K* sa redevance. — *U a bien :* ses redevances.

18. *T* Qui ne rent son cenz à jour, il doit v s. d'amende (*fin du ch.*). — *L* Hom coutumier, quant il ne ran son cens ne se coutumes.

19. *C* vilains.

20. *I* cens et ses rendes et costumes.

21. *Leçon de* ε ζ. — *G K* au seignor. — à son seignor *manque dans I L.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* au seignor *non à cette place, mais après* doit.

22. *D* qui les doivent. — qu'il les doit *manque dans L.* — *V* qu'il les doit rendre, il.

23. *D* il en est fet. — *B* il en feroit.

24. *I* les gages.

25. d'amande *manque dans E.*

26. *A* 144. — *B* 161. — *C* 148. — *G* 188. — *I* 189. — *L* 165. — *S* 162. — *T* 156.

27. *J'emprunte, en introduisant quelques corrections, ce libellé à G I K. Ces mss. portent, savoir :* — *G K* De prendre terrages à son seigneur à son gaaignage. — *I* De prendre heritage de son seignor à son gaignage. — *L* De tenir terres à terrage. — *O P Q R S* De tenir terres à terrage où il n'a point de coustume fors le terrage. — *A B C D* De tenir terres à terrage et de laissier en (*B* staresche. — *C* franchise. — *D* frarege. — *A* frarage). — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans E V.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 160.

28. Se aucuns ..... terrage *manque dans O P Q R S : cette lacune provient de ce que, dans ces manuscrits, le commencement du texte a passé dans le titre : voyez note* 27.

29. *Leçon de* ε ζ *G.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* terres.

30. *Leçon de* ε ζ. — *Les mss. des Ét.* terrages.

31. *L* les terrages.

32. *T* les.

33. bien *manque dans T.*

re à son[34] gueaignage, mais il ne la[35] li puet pas 6 par[37] droit por baillier[38] à I autre. Et[39] s'il i ...eunes costumes[40] acostumées, chapons[41] ou choses, li sires ne[42] la li porroit pas oster[43], se e meniere non : que[44] cil l'[45]aüst laissiée VII anz richesce, adonc[47] la porroit bien[48] prandre[49] li à[50] son[1] domaine, tout i aüst il costumes. Et es seroit il tenuz à amander les[2] domaches dou e, de[3] tant com il l'[4]avroit laissiée[5] en frichesce;

? sen gaaigne. — *I* sa ie. — *L* sa mein o son ıignage, se il veult, mes et pas. — *T* son gaignage, s li oster pour bailler *sic*).

eçon de K. — *B* la puet. *manque dans D L.* — *Les mss. des Ét.* li *au lieu de*

P Q R S bien oster.
ır droit *manque dans Q S*, *porté dans L après* autre.
douner.
Mes se il i avoit chapons es coustumes, il ne les t oster, se il n'es (*sic*) avoit VII anz en freciz; mes, s li pourroit il oster; et roit cil les domaiges dou de tant comme il les essiés à gaignier (*fin du*). — Et s'il ..... oster *dans L.*
K convenances. — *A D* ıances. — *I* autres cos-

chapons ou gelines ou.
eçon de K. — *U I* ne les li. — *Les autres mss. des Ét. et* ε ζ ne li.

43. *I* oster par droit fors.

44. *I* s'il li avoit lessié. — *K* que il li eüst VII anz einsi lessié. — *G* qu'il li eüst.

45. l'aüst *manque dans S.*

46. *Leçon de O.* — *P* en frichece. — *Q R S* en frichete. — *C* en franchise. — *D* en frarege. — *B* en steresche. — *A* en freche. — *Ces mots manquent dans G I K.* — *Ils sont remplacés dans* ε ζ *par :* à gaigner. — *Le même synonyme les remplace dans L, mais il est placé après* laissiée.

47. *C* lors. — *Dans K* li sires *est placé après* adonc.

48. bien *manque dans I P Q R S.*

49. *K* prandre tout à.

50. *Leçon de* ε ζ *G I K S.* — *Les autres mss. des Ét.* en.

1. *L* sa main, tout.

2. *B* touz les.

3. de *manque dans I.*

4. *D U* l'avoit. — *K* l'avoient. — *P* li avroit.

5. *L* lessié en fresche. — en

et[6] de tant com preudome diroient[7] par lor sairemenz [o[8] tant en paieroit le domache dou terrage]; ne n'an feroit ja autre[9] amande, fors que il en[10] perdroit sa terre. Et por ce, se doit l'en garder de laissier terres en[11] terrage en[12] frichesce.

CLXXI[13]. *D'*[14]*apeler home de murtre et de traïson.*

Se[15] aucuns hom[16] estoit apelez[17] de[18] larrecin ou[19] de murtre, ou[20] de traïson, ou d'[21]autre chose qui

frichesce *manque dans G I K.* — *ε ζ ont simplement :* empeiré. — *Les autres mss. des Ét.* lessié à gueaignier. — *Je restitue :* en frichesce *qui n'a laissé ici de trace que dans L.* — *Sur ce mot* frichesce *cf. p.* 313, *note* 46.

6. *Leçon de G K.* — *I* et tant. — *Les autres mss. des Ét.* tant.

7. *I* jureroient par. — *G K* juerroient sor sains par. — *L* esgarderoient par.

8. *J'emprunte la phrase* o tant ..... terrage *à ε ζ qui portent :* et o tant en paieroint le.

9. *G* à l'autre amende fors de tant.

10. en *ne se trouve que dans ε I.*

11. *Leçon de K L.* — *I* à terrages. — *Ces mots manquent dans les autres mss. des Ét.*

12. *Leçon de O.* — *G K R S* en friche. — *P* en frieche. — *Q* en freiche. — *C* en franchise. — *B* en steresche. — *D* en frarege. — *A* en freche. — *L* en fresche. — en frichesce *manque dans I.*

13. *A* 145. — *B* 162. — *C* 149. — *G* 189. — *L* 166. — *S* 163. — *T* 157.

14. *Libellé de G I K.* — *L* D'omme qui est apelez de murtre ou qui est pris en present fait. — *Les autres mss. des Ét.* De requerre la cort d'ome qui est apelez de murtre ou qui est pris en present fait (*V* forfet). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 161.

15. *T* Qui est appelez d'aucun cas, il convient que il defende là où il est appelez par droit escrit en Code, De crime d'amende (*sic*) est (*sic*) la premiere loi, en l'autentique sur la loi.

16. hom *manque dans I K L S.*

17. *V* apelez de traïson ou de larrecin ou. — *L* apelez de murtre, ou de traïson, ou de larrecin ou d'autre.

18. de larrecin ou *manque dans C.*

19. *G* et.

20. *G* et.

21. *G Q S* d'autres choses. —

apartiegne[22] à desloi[23], il covient que il se deffande en la chastelerie[24] où il sera apelez[25]. *Et droiz s'i*[26] *acorde ou Code. De crime*[27] *de*[28] *demande, en la premiere loi, en l'autantique seigniée sor la loi : Qua*[29] *in provincia.* [Et[30]] li autres sires n'[31]avra pas la cort, *car*[32] *tiex persones n'ont point de suite*[33]. Et[34] se uns autres mef-

I d'autre cas qui. — *V* des cas qui.

22. *Leçon de L O P.* — *B C R E* apartenist. — *D* aportient. — *A G I K S V* apartienent.

23. *Leçon de ε ζ P Q.* — *O* desloial. — *R S* desloiauté. — *I K G* de sa loi. — *A C D* à tele loi. — *B* à cele loi.

24. *G* cort.

25. *I K* apelez et outrez (*U* oultré). — *L* apelez et atainz. — *Cette variante* et outrez *doit être un débris de* Et li autres *qui dans ε ζ suit l'intercalation du rédacteur des Établissements imprimée en italiques.*

26. *G* s'acorde.

27. *I* treve. — *R* crimine.

28. de demande ..... provincia *manque dans V.* — *D* de demander. — *E* d'amender. — *L* demander. — *P Q R S* si demande. — *K porte :* a. op. (*Suppléez* agi oporteat) l. 1 Qua. *Cette trace de la rubrique latine du titre du Code visé ici ne m'a pas empêché de laisser dans le texte la détestable traduction française* De crime de demande, *parce que K a été l'objet d'une révision ayant précisément pour objet d'introduire dans les références au droit écrit le plus de latin possible.*

29. *O P Q R S* Qui a. — *B T* Quam providencia. — *E* Qua providenciam. — *Cf. Cod.* III, xv, *Ubi de criminibus agi oporteat,* 2, *auth. Qua in provincia.*

30. *La conjonction* Et *ne se trouve dans aucun ms. des Ét., mais ε ζ l'ont; et I K L en ont gardé plus haut la trace : voyez note* 25. — *T ouvre ici un ch. spécial numéroté* 158, *qui commence avec cette variante :* Car autres. — *V* Li sires.

31. *Leçon de I K L.* — *G* ne ra. — *Les autres mss. des Ét.* n'avroit.

32. car ..... suite *n'est pas représenté dans ε ζ : avec quelque hésitation, je range cette phrase parmi les additions du rédacteur des Ét.*

33. *R S* suites. — *A* seürté. — *O* sciente. — *Après* suite, *on lit dans I K :* Sans (*K* De) avoir le recort de sa cort.

34. *Leçon de I K.* — *G* Se uns autres. — *L* Ou se nus autres. — *ε ζ* Ou si ı autre. — *A B C D E O P Q R S V* Ou se aucuns (*B R* aucuns hom) meffaisoit. —

faisoit en la cort au baron, et[35] la joutise le praigne[36] en presant[37], il covient qu'il se deffande en la cort au baron *par la raison dou presant, si com*[38] *il est contenuz ou titre*[39] *Dou*[40] *fait presant, en l'Usage de France.*

CLXXII[41]. *De*[42] *hés perdues et de suivre sans perdre la veüe par sairement.*

Se[43] aucuns hom[44] a hés[45], et eles s'essaiment, et cil qui[46] eles seront[47] les en voie aler et il les sigue touz[48] jorz à veüe[49], et[50] sanz[1] perdre la veüe, et eles

T et qui est pris en present en court de baron, il covient que il se defende par raison dou present, si com il est contenu ou tytre.

35. et la ..... baron *manque dans I.*

36. *V* preïst.

37. *L* present forfet, il.

38. *I* coment. — com nos avons dit desus (*fin du chapitre*).

39. *B* Code. — *Dans E on avait d'abord écrit :* livre *qui a été exponctué et remplacé par* titre.

40. *Q R S* Du present fet, en.

41. *A* 146. — *B* 163. — *C* 150. — *G* 191. — *I* 192. — *L* 167. — *S* 164. — *T* 159.

42. *Libellé de G K.* — *I* De mouches de ées perdues et de les sevre sans perdre la veüe por sairement. — *Pas de titre dans E.* — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans V.* — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui suit (*P* fust) hés (*P* hers) fuitives. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 162.

43. *T* Se aucuns sit hoés qui s'asient ou manoir à I autre, cil les avra segues, se il ose jurer qu'eles soient soes par droit (*fin du chapitre*).

44. hom *manque dans A B C D O.*

45. ε ζ avetes, et elles s'essaiment, et. — *A* ées de mouches à miel et ille s'en aillent, et. — *K* mouches d'ées perdues et eles. — *E* hées qui s'en vont de son acés, et cil de qui acés il sont les siut. — *C* hés fuitives, et. — *Les autres mss. des Ét.* hés, et eles s'esmuevent. — *Je combine* ε ζ *avec cette dernière leçon.*

46. *K* à qui les mouches seront les. — *B et plusieurs mss.* à qui.

47. *O* sont.

48. touz jorz *manque dans E.* — *D* toz jorz sanz perdre à veüe et à seüe, et elles.

49. *E* veüe et seüe de lui, et.

50. et *manque dans I.*

1. *Leçon de I.* — *Pour D voyez*

en autrui[3] leu, ou menoir à aucun autre[4]
et cil en qui porpris eles seront[6] asises les
avent[7] que cil i vaigne, et cil[8] die emprès[9] :
és sunt moies[11], » et li autres die[12] : « je ne
oi[13] mie, » et cil vaigne à la joutise[14] en cui[15]
sera, et li die : « sire, cist[16] hom[17] a coil-
hés, » li sires[18] le doit adonc mander par
ii, et[19] cil li doit dire : « sire[20], je avoie hés
ssemerent de mon essain[22], et les ai seües
tant que je les vi asseoir[24] en la terre à cest[25]

· ε ζ sans les perdre,
autres mss. des Ét.
e, et.
sient el porpris à ı
ne et les eüst cuillies
ce lui venist et deïst:

' *Q R S* aucun.
manque dans G I.
S preudome.
t.
avant.
qui les ées sunt die.
es *manque dans K.* —

stes.
eez : veez com je les
suyte, » et l'autre.
ie après : « je. — *E*

i pas; quar elles sont
hier, » et cil.
tise, et mostrat le faet
, et deïst que prest est
n ceu que devroy, si
a l'en que se il voloit
es sont soes et parties
de son aciel, si les avra ariere ces hées et rendra la value du vaessel où elles sont cuillies (*fin du chapitre*).

15. *D G* quel.

16. *L* tez.

17. hom *manque dans B.*

18. *Leçon de G I K* (adonc *manque dans I*). — *L* sires doit mander celui par. — *Les autres mss. des Ét.* sires doit mander l'autre par.

19. *Leçon de* ε ζ. — *I* et li. — *K* et si li. — *S* et si doit. — *Les autres mss. des Ét.* et cil doit.

20. sire *manque dans Q.*

21. *Leçon de* ε ζ. — *I K* se murent. — *A B O Q R* s'en fuioient. — *G* s'esmeurent. — *Les autres mss. des Ét.* s'en fuirent.

22. *I* vessiel.

23. *G* tant com jou les. — jusqu'à ..... asseoir *manque dans O P Q R S.*

24. *L* asoir ou menoir et en.

25. *L* cest homme qui. — *D* ces pruedes homes qui les ont.

preudome qui[26] les[27] a coillies[28] et ne les me visut rendre; et je sui[29] touz[30] prez de faire ce[31] que vostre corz esgardera, qu'[32] eles sunt moies et[33] que je les ai seües à[34] veüe d'eles et[35] sanz perdre la[36] veüe; » et[37] se li autres dit : « je[38] ne[39] l'an croi mie, ainz vueil qu'[40] il en face tant[41] qu'il en soit creüz; » si li esgardera l'en qu'il jurra sor sainz de[42] sa main qu'eles sunt soues, et que eles issirent[43] de son essain[44], à veüe [illegible] et à saüe de[45] lui et sanz perdre la veüe, en jusqu'au [illegible] leu où cil[46] les cuilli[47]. Et o[48] itant il avra[49] ses bés [illegible]

26. qui ..... et *manque dans I.*

27. les a cuillies et *manque dans K G.*

28. *R S* recueillies.

29. sui *manque dans L.*

30. touz *manque dans G I P R ε ζ.*

31. *L* quamque la corz.

32. *I* quar.

33. et que ...... perdre la veüe *manque dans B C.* — *L* et à veüe je les e cuillies et ne les me veult rendre; et je sui touz prez de fare quanque la court en gardera, que elles sunt moies, et à veüe je les e seigues sanz perde la veüe.

34. à veüe d'eles *manque dans I.*

35. et *manque dans G I K L* (*voyez pour L note* 33).

36. *Leçon de I L* (*pour L voyez note* 33). — *A D O* le veoir. — *P Q R S* leur veoir. — la veüe *manque dans G K.*

37. *G K O P Q R S* et li autre[illegible] die. — *L* et li autres die en cest[illegible] maniere : « je.

38. je ..... mie *manque dans* [illegible] *O P Q R S.*

39. *I G D* ne le croi. — *L* [illegible] vous en croi.

40. *L* que vous en faciez tan[illegible]t.

41. *O P Q R S* ce qu'il en d[illegible]oit faire, si li. — *L* tant que non [illegible] an soiz creüz.

42. de sa main *manque d*[illegible] *I.* — *L* de sa bouche qu'elles [illegible].

43. *G* sont issues de.

44. *I* vessel.

45. de lui *est répété deux* [illegible] *fois dans B.*

46. *Leçon de ε ζ G I K P* [illegible] *R.* — *L* cist. — *Les autres mss.* [illegible] *des Ét.* il.

47. *I K Q R S* a cueillies. — *P* recueilli.

48. *Leçon de ε ζ L.* — *B C* [illegible] *O P Q R S* par. — *G* à tant. — *I* ainssi *au lieu de* o itant.

49. *G I K* ravra.

et il rendra à l'autre la[50] value dou[1] vaissel où cil[2] les avra[3] coillies.

CLXXIII[4]. *D'[5]avoir droit[6] de douaire à fame, et de tenir estable le[7] fait de juge ordinaire, et de chose qui est faite par[8] peor de[9] son mari et par force.*

Se[10] aucuns hom[11] vandoit sa terre, fust gentis[12] hom ou costumiers, sa fame, emprès[13] sa mort, avroit[14] son douaire es choses[15] qu'il avroit vandues. Et après la mort à la fame si torneroit[16] à celui qui l'[17]avroit

50. la value *manque dans G.* — *Q R S* la volée.

1. *G I* de son vaissel. — *A* des vessias.

2. *Leçon de G K.* — *Les autres mss. des Ét.* il.

3. *R* a. — avra *manque dans S.*

4. *A* 147 *et* 149 (*ce ch. est transcrit* 2 *fois dans A*). — *B* 164. — *C* 151. — *G* 192. — *I* 193. — *L* 168. — *S* 165. — *T* 160.

5. *Libellé de G I K* (*j'ai suivi de plus près I*). — *L* De demander douaire sur heritage vendu. — *Les autres mss. des Ét.* De fame (*B* D'ome. — *C D E V* De dame) qui demande douaire es vantes son seignor. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 163.

6. *G K* droit et demene à.

7. *G* le fait de ordinaire juge et. — *K* le fait de leur douoire juger de chose.

8. *I* por poer de.

9. de son mari *manque dans K.* — de son mari et *manque dans G.*

10. *T* Se aucuns vent sa terre sa fame après sa mort, i avra son doaire, se ele ne s'otroie à la vente; et se ele s'otroie et en dont bonnes lestres, ele n'en avra point; et se ele i ait, si con il est dit, après sa mort retornera la chose à l'achateeur ou à ses hoirs (*fin du chapitre*).

11. hom *manque dans E.*

12. *C* vilains ou gentis hons, sa.

13. *G* après. — *I* après la mort de luy avroit. — *D* emprès son douaire sa mort, avroit es.

14. *B* i avroit.

15. *E* terres.

16. *Leçon de* ε ζ *I K.* — *G* torneroient. — *E* recorroit. — *Q R* retorneroit. — *Les autres mss. des Ét.* retorneroient.

17. *E* l'avoit. — *A C* les avroit.

achetée. Et se cil[18] qui l'avroit achetée disoit : « je ne l'acheterai pas de vos, se vos ne faites jurer à vostre fame sor[19] sainz que jamais riens n'i demandera[20], ne por douaire, ne por autre chose ; et viau que vos li[21] en faciez[22] en I[23] autre leu eschange[24] por son douaire ; et, par desus ce, je vueil avoir letres[25] de l'official l'evesque ou de l'arcepreste ; et s'ele l'avoit einsinques juré de sa bone volenté sanz force, et[26] en aüst aü eschange ; et[27] cil aüst aü letres dou don, qui l'avroit

18. *I* cils qui achate disoit. — *L* li acheteurz disoit. — *E* cil qui achate (*sic*) faisoit jurer la fame, elle n'avroit point de douare, et en eüst lettres de son official ; quer lettres dü juge ordinaire.

19. sor sainz *manque dans* ε ζ *et C D G I K L P Q S V.*

20. *A* (1re *copie*) demandera ne avroit rendues au seigneur (*fin du chapitre*).

21. *B G I* l'en.

22. *L* fasiez I leu en eschange.

23. I *manque dans B et grand nombre de mss. des Ét.*

24. *I* estage.

25. *Leçon de G L.* — *O* les letres l'oficial ou de l'evesque ou dou doien ; » et s'ele. — *K* letres de l'official ; » et s'ele. — *Q* les letres de l'official l'evesque ou dou deen ; » et se elle, et se elle (*sic*). — *R S* les letres de l'official l'evesque ou dou deen et scellées ; » et s'ele. — *A* (2e *copie*) *B C D* letres (*B D* les letres) de l'official l'evesque ou dou doien ; » et s'ele. — ε ζ letres de l'official ou de l'arcediacre (ζ *ajoute en interligne* ou du juge ordinaire) et s'elle.

26. *G* et cil en eüst eü. — ε et cil en eüst eschange.

27. *Je suis la tournure grammaticale de G I K L ; mais le texte se présente ainsi dans ces mss.* — *G* et cil eüst eü letres du don qu'il eüst acaté. — *I* et cil eüst la letre dou don qui l'avroit acheté. — *K* et cil an eüst eü letres du don que il i eüst acheté. — *L* et cil eüst eües letres qui l'eüst achetée. — *Les autres mss. des Ét.* et cil qui l'avroit (*R S* l'eüst) achetée aüst aü letres dou don (*V* doien), ele. — *Faudrait-il adopter cette variante de V :* doien *et, en ce cas, remplacer dans le texte un peu plus haut les mots* ou de l'arcepreste *par* ou dou doien ? ε ζ *semblent avoir évité ce mot* don *un peu embarrassant quoique compréhensible* (don *signifie ici : concession de la femme*) *par cette*

ele n'i porroit puis[28] riens demander[29]. *Car* *es dou*[30] *juge ordinaire si sunt tenues*[31] *et*[32] *n*[33] *jusqu'à tant que li contraires en*[34] *soit pro-* *mc*[35] *droit escrit en Decretales*[36], *De probatio-* *c.] Post cessionem, où*[37] *il est escrit*[38] *de ceste* *. Et ce qui a*[39] *esté fait par force et*[40] *par peor,* *se ne le doit pas tenir por estable; einçois*[41] [42] *estre tenues iteles covenances por nules,* *droit escrit en la Digeste*[44], *Quod*[45] *metus* *.*[46] *prima, quant*[47] *la force est provée. Droiz dit* *doit prover tel force et tel peor*[48] *qui*[49] *contiegne*

: et cil eüst letres de
ıus avon dit que il eüst
- *Ce passage n'est pas*
dans η.
jamais. — *K* plus. —
s. ja puis.
apeler.
ıs juges ordinaires sont
tenues juques à.
creües et tenues en.
et creües ..... provez
dans E.
S et.
manque dans B C D et
s.
ıt Extra, De. — *E* selon
it en Code; el titre De
ıibus et en Decretales
ıence Possessionem. —
ne main signale ce pas-

Q R S Decretales, el
prueves, en la Decre-
commence Post cessa-
— *Cf. Decr. Gr. IX,* II,

37. *K* ubi de hoc, et. — où ..... matiere *manque dans B C L.*

38. *G I* traitié.

39. *Leçon de G I K L.* — *Les autres mss. des Ét. ont* : est *au lieu de* a esté.

40. et par peor *manque dans G.* — *B L* ou.

41. *I* eins sont celes covenances nules.

42. *V* doivent teles convenances estre por nules.

43. selonc ..... torment *manque dans O P Q R S.* — selonc ..... prima *manque dans V.* — *K* ut ff, Quod.

44. *E* Digeste. el titre Quod.

45. Quod *manque dans B C D.*

46. *E G* en la premiere loi. — *Cf. Dig.*, IV, ii, 1.

47. quant ..... torment *manque dans G I K.*

48. *D L* pooir.

49. *Leçon de L.* — *D* qu'il coviegne peril. — *Les autres mss. des Ét.* où il a peril.

peril de cors[50] *et de torment*, *selonc*[1] *droit escrit ou*[2] *Code*, *De transactionibus*, *l.*[3] *Interpositas*, *où*[4] *il est escrit de ceste matiere, et ou Code*[5], *De hiis quæ vi*[6] *metusve causa gesta sunt*, *l.*[7] *Si donationis*, *et*[8] *l. Si per vim*, *et*[9] *l. ultima*, *et*[10] *per totum titulum*, *et en la Digeste*, *in*[11] *eodem titulo Quod metus causa*, *l.*[12] *prima in principio*.

CLXXIV[13]. *De bataille entre*[14] *freres*[15].

Dui[16] frere ne se combatent[17] pas ensemble[18], de[19]

50. *Le latin a : salutis periculum vel corporis cruciatum.*

1. *G I* et selonc. — *K* et C., De. — *V omet la fin du chapitre à partir de* selonc droit *incl.*

2. *E* en Digeste, el titre De. — *D* en Decretalles, De. — ou Code *manque dans B C.*

3. *G* en le loi Interpositas. — *E* en une loy qui commence Interposita. — *Q R S* en la loi qui commence Interposita. — *Cf. Cod.*, II, IV, 13.

4. *K* ubi de hoc, et.

5. *E* Code, el titre De.

6. *Les mots* vi metusve causa *ne sont exactement transcrits que dans E. — Dans tous les autres mss. des Ét. ils sont altérés de quelque manière.*

7. *E* en une loy qui commence Si donationis. — *G P Q R S* en la loi Si donationis.

8. *E* et en la loy qui commence Si per vim. — et l. Si per vim *manque dans G K.* — *P Q R S* et en la loi Si per vim.

9. *G* et en le daarraine loi. — *P Q R S* et en la darreniere loi. — *Cf. Cod.*, II, XX, 7, 4, 12.

10. *E G* et par tout le title. — *K* et questione per totum. — *P Q R S* et par tout le chapistre.

11. *G* en ce meïsme title. — *E* en ce meïsmes lieu. Quod. — *Q R S* en ce mesmes discret. Quod.

12. *E G P Q R S* en la premiere loi. — *Cf. Dig.*, IV, II, 1.

13. *A* 150. — *B* 165. — *C* 152. — *G* 193. — *I* 197. — *L* 149. — *S* 166. — *T* 161. — *Ce chapitre devrait être numéroté* 158 *dans F; mais la notation dans F est ici très confuse.*

14. *F L* de. — *E* d'antre.

15. *E* freres haignoux. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 164.

16. *T* Freres né s'entre-combatent pas de fié, ne de terres, ne de meubles; mes pour tes choses il metent champions : et

[20] terres, ne de muebles, se ce n'est de[21] traïson, murtre, ou de rat. Et se il s'[22]entr' apelent de ou de muebles dont il doie[23] istre[24] bataille, ront[25] bien metre sergenz[26] loiés[27] por aus[28] utres.

XV[30]. *De[31] bataille de champions de murtre changier por mehain apert.*

[32] aucuns hom[33] meaigniez, ou[34] autres qui ait

de murtre et de grant entre-combatent (*fin du*).— Dui *manque dans*

-combatront.

nsemble *manque dans V.*

de terres, de fié, ne de . — de fié *manque dans*

e terres *manque dans V.*

L de murtre ou de traïde. — *K* de murtre, de de.

çon de F G I K L V. — *res mss. des Ét.* s'entr' nt.

C V deüst.

çon de R S. — istre ..... *anque dans A.* — *E* y ε ζ *et les autres mss. des* .

çon de F I. — *Tous les nss. des Ét. et* ε ζ por-

autre serjant loiz. — *A* erjanz.

loiaus. — loiés *manque B C E O P Q R S V.*

28. *F L* aus changier (*fin du chapitre*).

29. ou autres *manque dans B C K O V.* — *Pour F L voyez note* 28. — ε ζ *R S* ou por autres.

30. *A* 151. — *B* 166. — *C* 153. — *F* 159. — *G* 194. — *I* 195. — *L* 170. — *S* 167. — *T* 162.

31. *Libellé corrigé de G I K qui portent :* De bataille de champions de murtre changier por meffait (*G I* son meffait) apert. — *F* De meaigniez s'antrepelenz. — *L* De II mahanniez qui s'entr' appellent. — *Les autres mss. des Ét.* De bataille de meaigniez.— *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou,* § 165.

32. *T* Hon mahaigniez ou qui a LX anz passez, ou sourz ou d'autre mehain qui soit aparissenz, se il apele de murtre ou de grant cas, il se changera et mestra autre pour lui, si viaut, par droit.

33. hom *manque dans I.*

34. *Q R S* ou autres (ou autres *est rayé dans S*) qui fust (*R* fus-

passé son aage de LX anz et I jor, ou[35] I autres qui soit sorz et lorz, ou qui[36] puisse[37] monstrer autre mehain, et li quiex que soit de[38] ces II, apelast[39] I[40] autre [jenvre[41] et sain] de murtre, ou[42] de rat, ou de traïson[43], ou[44] d'aucun autre meffait don[45], se li quiex que soit estoit vaincuz, il en deüst prandre mort, et li uns se vousist changier[46] et li deffanderres deïst : « je ne viau pas que vos[47] changiez; car[48] vos m'apelez, et[49] je ne vos apele pas, et[50] de tel meffait dont je[1] pran-

sent) mehangniez. — *V* ou I autre.

35. *G I K* et. — *B* ou autres.

36. *B Q R* qu'il.

37. *R S* peüst.

38. de ces II *m'est fourni par G H K*. — *L* des II. — *F* d'an II. — de ces II *n'est pas représenté dans les autres mss. des Ét.*

39. apelast *manque dans B*.

40. *Leçon de H*. — *F G K L* l'un l'autre. — *Les autres mss. des Ét.* l'autre.

41. jenvre et sain *est fourni par ε ζ*.

42. ou de rat, ou de traïson *manque dans B G*. — ou de rat, ou *manque dans C I*. — *Dans E* ou de rap (*sic*) *est placé après* trayson.

43. *F* traïson, ou de ancis, ou.

44. *C H K* ou d'autre de. — *G I* ou d'un autre de.

45. *G K* don se li quiex que soit estoit veincuz et en deüst. — *L* don se li quiex que soit fust vaincuz deüst. — *F* dont se li quiex que soit estoit vaincuz, deüst. — *O P Q R S* dont li uns deüst prendre mort, se il estoit vaincuz. — *H* don li quiex que soit est vaincuz et cilz deüst. — *I* don li quiex que soit soit veincuz et deüst. — *Les autres mss. des Ét.* don li quiex que soit deüst prandre mort, se il estoit vaincuz, et. — *Mon texte est celui de G K corrigé par le changement de* et *en* il.

46. *O Q R S* changier de l'autre et li.

47. *G* vos me changiez. — *O* vos nos deffendez ne que vos changiez.

48. *I* que. — car vos m'apelez, et *manque ici dans L; mais prend la place des mots suivants. Voyez note* 49.

49. *L* et vous m'apalez de. — et je ne vos apele pas *manque dans Q R S*.

50. *Cette conjonction explétive qui se trouve dans ε ζ manque dans A F G H I L*.

1. *H* je doie prandre mort. — *I* je prenge mort. — *K* je praig mort.

ıort, se je estoie vaincuz, » droiz donroit[2] qu'il
ıngeroit[4]; ja[5] por ce ne[6] le lairoit.
'enist li Usages de Touraine et d'Anjou.

it. — *A M* diroit.
e.
bangeroient. — *Q R S*
ɔient ambedeus; ou il

.... lairoit *manque dans*

e le lairoient. — *L* nou
Le copiste de V a trans-
'e ch. XLVI *du livre Ier*
ɔoyez ci-dessus, p. 64).
explicit est celui de F L; *toutefois ces mss. ont :* l'Usage *et non :* li Usages.— *G J* Ci fenissent li Usage de Touraine et d'Anjou. — *K a simplement :* Explicit.— *Aucun explicit dans A H M.* — *Les autres mss. des Ét.* Ci fenist li premiers livres des Establissemenz le roi (*E* nostre sire le roi) de France selon l'Usage de (*V* l'Usage du Chastelet de) de Paris et d'Orliens et de cort de baronie.

AVERTISSEMENT

POUR LA LECTURE DU LIVRE II.

J'appelle, pour plus de commodité, *livre II* la partie suivante qui ne paraît pas avoir porté ce titre dans les premiers mss. (aussi ne figure-t-il pas dans mon texte).

Ici le compilateur a copié une Coutume orléanaise qui se désignait ainsi : *Li Usages d'Orlenois*. J'ai longtemps cherché cette coutume et ne l'ai pas retrouvée : le départ que j'ai fait entre ce texte primitif et les additions du compilateur est, par conséquent, d'un bout à l'autre conjectural. Les italiques indiquent les passages que je crois ajoutés par le compilateur à l'*Usage d'Orlenois*.

Je renvoie en note aux divers paragraphes de l'*Usage d'Orlenois* que j'ai restitué par voie de conjecture et édité à part, à la fin du t. Ier du présent ouvrage.

Ci[1] emprès commence De[2] joutise, et de droit[3], et des commandemens de droit, et de[4] l'office de chevalerie, et de prendre malfeitor[5] en present fait[6], et[7] de l'Usage dou Chatelet d'Orliens en cort de baronnie, et[8] de punir malfeitors.

1. *J'emprunte cet Incipit à N F G H I J L M. — Ces mss. présentent entre eux des variantes de détail qu'on trouvera à la fin de la présente note et aux notes* 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8. — *P n'a pas d'Incipit.* — *K* Ci commancent les Establissemenz et les rebriches de joustice et de droit et des coumandemenz de l'office de chevalerie de prandre maufeteur en present fait (*U* en fait present) selonc l'usage de Paris, [e]n cort de baronnie. — *E* Chi [c]ommence li seconz livres des [c]as de haute justice. — *A* Ci [c]ommence li seconz livres des [c]as de haute justice selonc droit [e]t de commandement de droit. — *B C D O P Q R S* Ci (*R S* Et) [c]ommence li seconz livres (livres [m]anque dans *R*) des cas de haute [j]ustice de droit et des comman[d]emenz de droit (*Q R S ajoutent :* [e]t de la devision de droit). — *G* [I] *J M présentent pour les premiers [m]ots les variantes suivantes.* — *G J* Et ci après commence. — *M* Ci commancent. — *I* Ci commence.

2. de joutise et *manque dans F L.*

3. *F L* droit et (et *manque dans L*) de cort de baronnie et de l'office de (*L* et d'ofice de).

4. *N* de force de. — *Ces mots* de l'office de chevalerie *sont une allusion à quelques vers du prologue* (*p.* 329).

5. *N* maufaiteurs. — *Les autres mss. ont :* malfeitor. — *Ce qui suit* malfeitor *manque dans H M.*

6. *I* fait et de lou prouver, et de l'Usage. — *L* forfet, de haute joutice et de droit, et de l'Usage.

7. *I J* et de l'Usage du chastelet d'Orliens et de Paris et. — *G* et de l'Usage d'Orlenois et de Paris et. — *L* et de l'Usage dou chatelet de Paris et d'Orliens. — et de ..... malfeitors *manque dans F.*

8. et de punir malfeitors *ne*

I. [*Prologue.*]

Ore[9] *entendés une chosete*
Petite qui est nouvelete
Que je vueil de droiture dire.
C'est[10] *bien droiz que je m'entremette*
[De[11] *dire chose si tres nette]*
Qu'en n'i puisse par droit desdire.
Droiz en[12] *iert jugemens et sire.*
Droiz dit qu'on ne doit pas mesdire
De la chose qui est bien faite.
Car qui est en bonne matire
Droiz dit que en ne[13] *l' doit contredire :*
Ci avroit vilaine retraite.

Droiz deffent toute vilenie.
Droiz monstre toute cortoisie
Et enseigne tous biens à faire.

se trouve sous cette forme que dans N; — est représenté dans J par cette rubrique distincte après le mot baronnie; De punir maufaitour; *— est remplacé dans L par ces mots :* de joutise et de droit; *— manque dans les autres mss. des Ét.*

9. *Ces vers et la ligne* Por ce ..... parler *(p.* 330) *ne se trouvent que dans N. Les vers sont extraits, comme mon ami P. Meyer l'a immédiatement conjecturé, de la pièce dite : Li drois au clerc de Voudoi. Les mss. de ce morceau θ, ι, x me servent avec N à établir ce texte. — J'ajoute le titre :* Prologue. *— Les vers entre crochets manquent dans N. — Le premier vers est fourni par x; ι θ N ont :* Pour ce vueil dire une chosete.

10. *N* Si est droit que l'en en tremete.

11. *Ce vers manque dans N.*

12. *x N* en est jugemens et.

13. *N* ne doit. — *θ* ne l' doit pas desdire. — *ι* ne l' doit desdire.

Droiz dit qu'[14]en soit de bonne vie.
[Droiz dit qu'en n'ait en li envie
Par qu'en puisse l'autrui fortraire.
Droiz dit que l'en soit debonnaire]
Droiz dit que l'en se doit bien taire
De chose qu'à[15] lui n'afiert mie.
Droiz dit qu'en soit de tel affaire
Que l'en puisse à tous iceus plaire
Lez[16] qui en est en compaignie.

Droiz dit, et j'en sui emparliers[17],
Que quiconques est chevaliers
Qu'il ne doit de nelui mesdire.
Droiz dit qu'il soit drois conseilliers.
Droiz dit qu'il soit drois joutisiers,
Si qu'en ne le puisse desdire.
Drois dit que trop s'onnor empire
Chevaliers, là où il est sire,
Qui por avoir est torsonniers;
Ains doit à son pooir eslire
Le droit, et le tort desconfire;
Car ce apartient à tous princiers.

Droiz dit qu'il affiert à baron,
S'en prent en sa terre I larron,
Qu'[18]il en face tantost joutise;

N que l'en soit debon- — *Les trois vers suivants* *ent dans N.*
N *porte* : an *au lieu de* à.

16. *Leçon de* x. — θ Cez. — N Ciez.
17. N appareilliés.
18. N Qu'en en fache tantost.

Que[19] plus tost joutise en fait on,
Plus tost nomme son compaignon,
Quant voit devant lui son[20] juise.
Se c'est lerres qui fait murtrise,
Qui[21] robe gent ou brise eglise,
L'[22] en ne l' doit pas metre en prison.
Droiz dit que cil peu s'ame prise
Qui en fait nulle autre devise,
Fors que pendre sans raençon[23].

Por[24] ce, vueil de joutise presentement parler :

Joutise[25] est une volentez estable qui done à chascun son droit. Et li comandement de droit si sunt tel[26] :

19. *N* θ quant.

20. *N* sa justiche *au lieu de* son juise.

21. θ ι Qui robe gent ou robe eglise. — ϰ reuber gent u brisier iglise. — *N* robeur de gent, briseur d'eglise. — *Mon excellent ami Gaston Paris me propose le vers que je donne dans le texte.*

22. *N* L'en n'en doit ja metre.

23. θ ramcon (?). — *N* raenchon.

24. *Il me semble qu'on pourrait discerner depuis les mots* Por ce *jusqu'à* chascun son droit *incl. quelque intention de versification.*

25. *Ici B C D F L O ouvrent un chapitre intitulé : — dans B C D O* Premierement de (*D* en) la division de droit, — *dans F* De jostice de droit, — *dans L* De haute joutise. — *Dans Q R S les mots* et de la division de droit *se sont soudés à l'Incipit.* — *Voyez ci-dessus p. 327, note 1.* — *Ce ch. est numéroté* 167 *dans B,* — 154 *dans C,* — 171 *dans L.* — *A H ouvrent un chapitre sans rubrique, lequel est numéroté* 152 *dans A,* — 75 *dans H.*

26. *Vers cet endroit B D G J K P ont une miniature. On lit au bas de la page dans B :* Ci doit estre uns rois et dui home, li uns d'une part et li autres d'autre part : et il doit à chascun doner sun droit; — *dans D :* Ci doit estre I rois et II homes l'un d'une part et l'autre d'autre part; et il done à chacun son droit.

ement vivre; nule[27] *persone ne*[28] *doit despire;* [29] *doner à chascun son droit, selonc*[30] *droit escrit*[31] *titute*[32], *De justitia et jure, ou*[33] *commencement l est especiaument*[35] *traitié*[36] *de ceste matiere.*

De[38] *prendre malfeitor*[39] *en present fait et*[40] *de prover le present.*

ucune joutise[41] prant[42] i home le roi, ou[43] un

J K L M O P Q R S ne
- *C N* et nule.
e doit *manque dans E.*
çon *de F G H I J K L M.*
O S et doit. — *B C-V*
t. — si doit *manque dans*

ut in Inst. — *T* par
. Institute. — selonc.....
e *manque dans H M.* —
. matiere *manque dans*

escrit et entitelé.
Q R S Code. — *N* Insti-
justiche et de droit, ou.
çon *de N.* — ou com-
ent *manque dans T.* —
plupart des autres mss.
nencement *est placé plus*
ès traitié : *en outre P Q*
: el commandement.
i ..... matiere *manque*
H M. — *K* ubi de hoc
h.).
çon *de N.* — *Dans la*
des mss. ce mot est placé
itement avant : de ceste

36. *Leçon de E I J N P Q R S.* — *F* trové. — *Les autres mss. des Ét.* escrit. — *Cf. Inst.*, I, i *prœm. et* § 3.

37. *B* 168. — *C* 155. — *A* 153. — *H* 76. — *F* 161. — *G* 1. — *S* 167. — *L* 172. — *T* 164. — *M* 203.

38. *A B C D E Q R S* De requerre malfeitor (*Q R S* home) qui est pris au presant fait (*E* à meffait. — *S* en present. — *A* forfet *au lieu de* fait). — *P* D'ome qui est pris en present. — *G I* De pugnir maufaiteur et de prendre. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois,* § 1.

39. *N* malfeiteurs. — *La plupart des autres mss.* malfeitor.

40. et de prover le present *manque dans F.*

41. *F* jostice a marchir au roi de quelque jostice que ce soit prent i home le roi ou i sen justisable.

42. *T* prent home qui avroit sa venue en presant.

43. *Leçon de F G H I J K L M.*

sien joutisable[44] qui au roi s'avoe, à[45] quelque meffait[46] que ce soit, en presant fait, en[47] sa joutise ou[48] en sa[49] seignorie, et il[50] nie le presant, la joutise qui[1] le sigra[2] si provra le present[3] par[4] devant la gent le roi. Et[5] si en seront en saisine la gent le roi avant tote evre. Et, le[6] present prové loiaument[7] ou conneü, l'[8] en le rendra en la cort de cex qui le[9] sigront, por[10] joutisier. Et[11] se li presanz n'est provez soufisamment[12], il[13] demorra en la cort qu'il avra avoée por joutisier, par la generau costume de baronie.

— *B C D O ont :* ou aucun. — *N a :* ou un autre *au lieu de :* ou un sien. — *E* ou qui au roy s'avoe.

44. *L* joustis. — *S avait d'abord :* joustice; *on a substitué :* joustisable.

45. *A N* de. — *E* à quel meffait.

46. *Q R* meschief. — *P* meschance. — *F* fait.

47. en sa ..... seignorie *manque dans A V.* — *E* ou en sa seignorie ou en sa jostice, et. — *N* ou en.

48. ou en sa seignorie *manque dans T.*

49. *B C G* la.

50. *Q* il voie le. — *N* cil nie le.

1. qui *manque dans H.*

2. sigra ..... joutisier *manque dans B V.*

3. *A* present.

4. par devant ..... present *manque dans A C D.*

5. Et si en ..... gent le roi *manque dans N.*

6. *A* la chose provée et queneüe. — *T* lou present provè et queneü soffisement, il en demorra.

7. loiaument *manque dans J.*

8. *I* l'en rendra la cort de.

9. *G* li seront. — *I L* le sivra.

10. *G H I J K M* por jostice. — *F* por le justicier. — *Dans N* por justisier *est placé plus haut après* cort.

11. *N* Et le present n'est.

12. *G* loiaument. — *K* laiaument en la cort que il avra avouée, demourra il pour.

13. il demorra *manque dans V.*

De[15] prendre en la main le roi por le debat[16] es[17] parties qui[18] ont à marchir au roi.

aucune[20] joutise[21] a à marchir au roi[22], de e joutise que ce soit, soit[23] de eritage ou de rie, ou d'autre chose, li[24] rois, por le debat, [5] la chose en sa main et esgardera droit[26] à soi[27] autrui, car li rois n'[29] anporte pas saisine d'au- nais l'[30] en l'anporte de lui, selonc[31] l'usage de[32] de baronie.

169. — *C* 156. — *A* 154. . — *F* 162. — *G* 2. — *L* *T* 165.
B C F De jostice (*F* jos- ii a (*F* ont) à marcher rchié) au roi. — *Pas de dans V. — La rubrique te de ce chapitre man- ns M. — Source de ce : Usage d'Orl.*, § 2.
Defaut.
I J des parties et des qui. — *L* d'aucune ui au roi a marchit. — parties et des parties
i ..... roi *manque dans*
texte de ce ch. manque ui reproduit ici pour la fois le ch. précédent. — ue aussi dans M. — Il deux fois dans V. — N

20. *T* aucuns a.
21. *V* costume.
22. *T* roi d'aucune chose, li rois.
23. *N* ou soit.
24. *N* li roys puet prendre le debat en.
25. *T* la tendra en sa. — *F G H I K* la prendra. — *J* la panra.
26. droit *manque dans G*.
27. *Leçon de I K L N. — Les autres mss.* lui.
28. *A* et à l'autre partie, car.
29. *T* n'a pas sesine d'autrui, mais l'en la de lui, par l'usaige. — *J N* ne porte pas. — *E* n'a- porte pas.
30. *E* l'en le porte. — *J* on la porte. — *L* on l'enporte dou roi. — *N* l'en le porte.
31. selonc ..... baronnie *man- que dans L.*
32. de la cort *manque dans A B C D E N Q T V.*

IV[33]. *De[34] saisine demander[35] comme prochiens o… comme oirs et de faire protestacion ou retenue selon… l'usage de[36] la cort de baronie.*

Nuns[37] ne[38] puet, ne ne doit demander saisine, s'i… n'[39]a esté en saisine devant[40], ou[41] cil por cui il l… demande[42] n'[43]a avant esté en saisine, ou qu'il est des… poilliés, ou[44] qu'il a esté despoilliés[45]. Quiconques… demande saisine[47] d'eritage, il doit demander e… tele meniere : « mes peres[48], — ou[49] mes frere…

33. *B* 170. — *C* 157. — *A* 155. — *H* 78. — *F* 163. — *G* 3. — *L* 174. — *T* 166. — *M* 204.

34. *A B C D O P Q R S V* De demander saisine d'eritage. — *L* De fare droit. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orl.*, § 3.

35. *N* demandée.

36. *G* De barounie et de le court. — de la court de *manque dans N*.

37. *N* Tu ne pues ne ne dois.

38. *H* ne peut demander ne ne doit saisine.

39. *A C D E P S V* n'a esté devant en saisine ou. — *F G I J K* n'en a avant esté en saisine, ou. — *H* n'a esté avant ensaisinez, ou. — *R* n'a avant esté en saisine, ou. — *L* n'a avant esté sesi, ou.

40. devant *manque dans N T*.

41. *N* ou celui qui il demande n'a esté en saisine. — *T* ou cil pour qui il la demende dont il ait esté despoillez. — ou cil ..... saisine *manque dans E I*.

42. *A* demandera (*sans* la). — la *manque aussi dans B L*.

43. *Leçon de G J K M*. — *F L* n'en a esté en. — *B C* n'en a (*C* n'a) esté saisiz de ce dom il est. — *D O P Q R S* n'en a esté saisiz de quoi il. — *A* n'en n'a (*sic*) esté sesiz, de coi il ait esté despoillez. — *N* n'a esié en saisine ou qu'ils. — *Pour E I voyez note* 41.

44. ou .... despoilliez *manque dans A F Q R S V*. — *K* ou qui est desposez.

45. *Après le mot* despoilliés *O ouvre un nouveau chapitre intitulé :* D'avoir sesine de heritage.

46. *O* Que qui onques. — *R* Que qui conques. — *N* Qui demande.

47. saisine d' *manque dans P*.

48. *O E J* pere ou ma mere ou mes freres (*C* mi frere).

49. ou mes ..... cosins *manque dans T*.

– ou mes cosins, — ou mes[50] paranz — morut[1] saisiz t vestuz[2], tenanz[3] et prenanz[4], bleanz[5] et[6] desbleanz, t tenanz de seignor, à[7] icel tans qu'il ala de vie à mort, t[8] en mori en[9] paisible[10] saisine[11], sanz siute de ne- ıi, de tel heritage — et[12] le doit nomer[13] — asis[14] n tel[15] leu, et en tel censive, — ou en tel fié. — Et com ; soie li plus prochiens et[16] oirs de[17] cele part don li eritages muet[18], et Guillaumes[19] teigne[20] à tort les[21] lites choses, don je requier à[22] avoir la saisine, — et

50. *C* me parant.

1. *N* morurent saisi et vestu, ɜnant et prenant, blaant et des- laant et tenant de.

2. *V* vestuz de tant de sei- ;norie à celui tans.

3. *J* tenenz et prenenz et de eignor. — *F* tenant et aparte- ıant, et pregnant, blans et des- ılans.

4. *E* prenans des blés et le- 'ans et tenans du seignor paes- ible. — et prenanz ..... tenanz *nanque dans A B C D T*.

5. *O* plaianz et desplaianz. — › *Q R S* ploianz et desploianz. – *Cf. n.* 3, 4.

6. et desbleanz *manque dans* 7.

7. *A D* et en tel tans. — *H* en ıl temps. — *I N* au tems. — *S* t à itel. — *T* au jour que il.— à itel. — *M* en tel (*ou* cel). - *F* à ice tens. — *L* à icelui ıns.

8. et en ..... heritage *manque ıns V*.

9. *G* en possession et en sai- ine.

10. paisible *manque dans J*.

11. *F* saisine, saisi et vestu, sanz.

12. *V* et doit nomer le fié et le leu, etc.

13. *F* nommer ausi en tel sai- sine et en. — *J* nommer la sai- sine, et l'eritaige, et le fié, et le leu, et. — *E* nommer et est ainsi en teil sessine et en tel.

14. *A B C D* et assis. — *S* et est asseiz.

15. *Je m'inspire de T N qui portent, savoir : T* tel leu, et tel tel censive et en tel fié. — *N* tel censive ou en tel fief. — *Les autres mss. des Ét.* tel censive (*I* cele saisine) et en tel leu et en tel fié.

16. et *ne se trouve que dans N*.

17. *A D G H K* et de. — *M* et d'icele part. — *F* e. de tele part. — *Q R S* et de cele part.

18. *A* vient.

19. *O* tiex hons. — *K* cil.

20. *M K* tient.

21. *T* loudit heritaige, don. — *P* les heritages, don.

22. à *manque dans V*.

bien[23] m'[24]an alignagerai, s'[25]il le me[26] nie, — en faisant vers[27] vos ce[28] que je devrai, come vers seignor[29] ou[30] droit savoir se[31] je le[32] doi avoir[33] ou non. Et[34] si doit faire retenue de plus faire[35] et de[36] plus dire, se mestiers li[37] en est. *Et que retenue li*[38] *vaille il est*[39] *escrit ou*[40] *titre D'apeler home de murtre et*[41] *de traïson*[42]. *Droiz dit que li*[43] *oirs do*

23. bien ..... nie *manque dans P.*

24. *D* m'an lignagerai. — *F* m'en aligagerai. — *A T* m'alignagerai. — *O* m'en aligerai. — *J G M* m'engagerai à lui, se. — *H* m'en gaigera à lui, si. — *K* m'en gaierai à lui, se il. — *I* alignagerai envers lui, s'il. — *E* m'en enlignageroy envers lui, se il. — *L* m'en alignagerai à lui, se mestiers est, en fesant.

25. se l'en lou nie. — *I* si le nie.

26. me *manque dans C H.*

27. *G* vers lui cou que jou deverai et vers vos comme vers.

28. ce ..... devrai *manque dans T.*

29. *N* seignor dou rachat; ou droit, se je.

30. *T* en droit. — *H* pour savoir droit. — *M* pour droit savoir. — *J* on doit savoir. — *E* ou droit savoir mon. — *V* l'en doit savoir.

31. *B* se l'avrai ou non. — *V* se il le doit ravoir ou non.

32. *Q S T* la.

33. *F J R* savoir.

34. Et si doit ...... traïson *manque dans J.* — *P Q R S* Et en doit.

35. faire et de plus *manque dans K.* — *S* dire et de plus fere, se.

36. de plus *manque dans T.*

37. li *manque dans M R S.* — li en *manque dans H I V.* — *N* li est.

38. li *manque dans N P Q R S et dans quelques autres mss.*

39. *N* si comme il. — il est .... traïson *manque dans V.*

40. *M* en tytre. — *I* ou Code, ou titre. — *E* en Code, el titre.

41. et de traïson *manque dans T.* — *Ce titre est le titre* XII *du livre II (ci-après pp.* 407-411).

42. *Ici nouveau chapitre dans G H I K M.* — *Ce chapitre est intitulé : — dans J* De response de heritaige; — *dans G H I K M* De response. — *Il est numéroté* 4 *dans G H I;* — 205 *dans M.* — *N a déjà comme un premier symptôme de cette coupure : on y lit après* traïson *le mot* Response *à l'encre rouge.*

43. *T V* li hons doit. — li *manque dans B C D.*

re en possession; et[44] *est escrit ou Code, De edicto i Adriani tollendo, l.*[45] *Quamvis quis se filium 'uncti, etc.*[46]

Et li usages d'[47]Orlenois si[48] est[49] que li[50] morz sist le[1] vif, et que[2] il doit avoir saisine, se autres[3] se tret avant, qui ait[4] plus grant[5] droit en[6] la chose e[7] cil.

Et[8] li doit li[9] sires devant qui il[10] requiert les[11] ›ses devant dites, esgarder[12], en sa cort, par droit, r ses homes liges, par[13] tiex qui foi li doient[14], r chevaliers, *car les choses qui sunt faites en*[15] *la*

4. *T* et lou dit en Code. — ıt C.

5. *G* en le loi quamvis dectum. — *I* l. Quamvis qui defunctum filium. — *J* l. amvis qui se fecit et cetera. *P Q R S* en la loi qui comnce Quamvis. — *E* en une qui commence Quamvis.

6. *Cf. Code,* VI, xxxııı, 2.

7. *Leçon de J qui porte textuellement* d'Ollenois. — *N* d'Orıs. — *G* d'Orlenois et de ris. — *I M* d'Orliens et de ris. — *Les autres mss. ont :* Paris et d'Orliens.

18. si est *manque dans G K.*

19. tiex *manque dans M N.*

ɨ0. *J* li hoirs au mort doit ›ir saisine.

.. le vif *manque dans G K.*— *copiste a laissé un blanc dans* — le vif ..... il *manque dans* — *F* le juif, et.

2. que il *manque dans G.*

3. *H M* aucuns.

4. *G L P* i ait.

5. grant *manque dans J.*

6. *L* à.

7. que cil *manque dans G H I K M N.* — *F* que lui.

8. *A* Et li sire li doit dire devant.

9. *T* li juiges esgarder droit par les homes.

10. *F* li.

11. *I* les dites chouses. — *F* la chouse. — *N* ses choses desus dites.

12. esgarder *manque dans D B.*

13. *A D C F G H M I K E P Q R S T V* par ces. — par tiex *manque dans O.* — *N* et par.

14. *Leçon de J N.* — *G H M* doivent et par chevaliers et par les choses.—*J K* doient et par chevaliers, car les. — *I* doivent et por chevaliers por les choses. — par chevaliers *manque ici dans les autres mss.; mais se trouve plus loin : voy. ci-après p. 338, n. 25.*

15. *T* en court de prince, en la presence de nobles homes.

presance de[16] *nobles persones et*[17] *en la cort*[18] *au prince tiennent*[19], *selonc*[20] *droit escrit ou Code, Des*[21] *testamens et coment testamens est ordonez, in*[22] *lege Omnium*[23] *testamentorum solempnitatem*[24], *ou comancemant etc.*, par[25] borgeois[26], par sergens[27].

Et se li jugemenz est debatuz[28] et[29] contenduz[30] la[31] premiere jornée, et[32] la seconde, et[33] la tierce, li[34]

16. *R* de persones nobles. — *L* de nobles homes et de nobles personnes. — *A G H I M P* des nobles persones.

17. et *manque dans V.*

18. court de prinche tiennent.

19. *Leçon de F G H J M N O P T.* — *I* vennent. — tiennent *manque dans K.* — *Les autres mss.* sont tenues (*L* tenables) *au lieu de* tiennent.

20. selon ..... escrit ou *manque dans M.* — selonc ..... comancement etc. *manque dans V.* — *K* ut C. De test. — *N* selonc le droit.

21. *Leçon de N.* — *T* De testamentis, lege. — *Q R S* Des testamens et est. — *E* el titre Des testamens et est. — *Les autres mss.* De testamentis et est ordonez in.

22. *G* en le loi. — *E* en la loi qui commence Omnium. — *O* en la loi De tous testamenz qui commence : Solemnitatem. — *Même leçon dans P Q R S; après* Solemnitatem *P Q ajoutent :* ou commencement, — *R S :* ou commence. — *N* in libro Omnium.

23. Omnium *manque dans F I.*

24. *Cf. Code,* VI, xxiii, 19. — *N* sollempnitate in principio, etc.

25. par ..... sergens *manque dans B F V.* — *Les mss. autres que N G H M I J K ont :* par chevaliers, par borgeois. — *Cf. ci-dessus p.* 337, *n.* 14.

26. *T* barons.

27. *L* serjans sevés (*pour* fevés). — *Il faudrait peut-être ajouter au texte, d'après L :* fievez.

28. *B* contenduz et debatuz la. — debatuz et *manque dans V.*

29. *O* ne. — *L* ou contenuz.

30. *A* contenuz. — *H* entenduz.

31. *H M* à la premiere jornée et à la. — *J* à la.

32. *E* et à la seconde et à la. — *J* n'à la seconde n'à la. — [illegible] ne la seconde.

33. *K* ne la. — *C* et à la. — *H* ou la. — *M* ne à la. — *N* [illegible] la.

34. *I* le roi le. — li sires pares *manque dans V.*

[5] puet[36] doner de[37] soi, par[38] loial consoil qu'il
[9], *selonc*[40] *droit escrit*[41] *en la Digeste, De*[42] *re*
, *l. Inter pares*[43], s'[44]il ne se[45] pueent acor-

ie il ne le faisoit et il en fust en defaute, et la
fust provée sor[47] lui, la corz en vanroit au
n[48]; et en perdroit li sires tel[49] droiture com
roit, *par*[1] *la costume dou païs et de la terre;*
savoir l'obeïssance selonc[3] *les*[4] *establisse-*

n de I J K T. — le
ans E. — *M* li. — *Les*
. ont : la.
uet bien doner.
oi *manque dans J T.*
r son loial.
e soi eü. — aü .....
que dans J. — *Les mss.*
G H I J K M N ont :
pueent acorder (*T* se
rdent). — *Dans les mss.*
s cette phrase est reje-
l'intercalation en ita-

ar.
it *manque dans F N.*
n de K N. — *Les autres*
hoses jugiées, l. Inter.
Dig., XLII, I, 38.
mmence ici un ch. avec
D'apeler son seignour
de droit et demander
— *GHIJMN* et se il.
acorder *manque dans*
f. ci-dessus note 31.
ne se trouve que dans J
le. — *C D E O Q R S*
se).

46. *T* Et se il en defaut et li defauz soit provez seur lui, la court en vendra au.

47. sor lui *manque dans H I J N.*

48. *J* souverain seigneur et en penroit li souverains droit; et li sires perdroit tel droit com il en deüst avoir.

49. *G H K* tel droit. — *A* ces droitures. — *T* par droit tel droit. — *N* tel droiture qu'il.

50. *Leçon de N.* — *I* il vodroit par. — *J* il en deüst avoir par. — *L* il i avroit par. — *P* il en devroit avoir. — *Q R* il i devroit avoir. — *Les autres mss.* il devroit avoir (*G M K n'ont pas le mot* avoir).

1. par ..... terre *manque dans P.*

2. c'est à savoir ..... laie *manque dans J.*

3. selonc ..... le roi *manque dans G.* — *K* selon l'usage du païz et de la terre, c'est à savoir l'obeïssance.

4. *H S* l'establissement.

menz le[5] *roi*, *si*[6] *com il est contenuz ou titre D'apeler son seignor de*[7] *defaute de droit*[8], selonc[9] l'usage d'[10]Orlenois, en[11] cort laie.

V[12]. *De*[13] *demander recreance.*

Se aucuns[14] demande[15] à[16] avoir recreance d'aucune chose,ʳ il doit metre pleges de[17] la recreance, car[18] recreance ne[19] siet mie sanz pleges, selonc[20] l'usage de cort[21] laie.

VI. *De*[22] *veer recreance par la costume de la terre.*

5. le roi *manque dans C.*

6. si ..... contenuz *manque dans G I K L N.* — si ..... laie *manque dans H M V.*

7. *A D* en defaute. — *T* de defaut de.

8. *Cf. ci-dessus p.* 17, *liv.* Ier, *ch.* VIII.

9. selonc ..... laie *manque dans K.*

10. *Leçon de N G I.* — *F* d'Orlenois et de Paris, en. — *Les autres mss.* de Paris et d'Orliens, en.

11. *Leçon de N.* — *Les autres mss.* en la cort.

12. *B* 171. — *C* 158. — *A* 156. — *H* 80. — *F* 164. — *G I* 5. — *L* 174. — *T* 168. — *M* 206. — *S* 170.

13. *A B C D E O P Q R S* Coment l'en doit demander recreance (*A* recreance en jugement. — *P* à avoir recreance). — *J* De vaer recreance par la coustume de la terre. Rebriche. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois,* § 4.

14. *E* aucuns hons demande.

15. *N* demandé recreanche de aucunes.

16. à avoir *manque dans H I K L M T.*

17. de la recreance *manque dans H T.* — *F J K N* de sa recreance. — *L* de recreance.

18. car recreance *manque dans E I.*

19. *K* n'est mie. — *E* ne doit pas estre sanz.

20. *I* par l'usaige.

21. *Leçon de N.* — *Les autres mss.* la court. — *I* la court de (*ici le mot* Orliens *a été effacé*) laie.

22. *Leçon de G H I M N.* — *A L* De veer recreance. — *Ce chapitre est numéroté* 6 *dans G I,* — 81 *dans H,* — 207 *dans M,* — 157 *dans A,* — 175 *dans L.* — *Pas de division ici dans les autres mss.*

Nus[23] ne doit faire recreance de[24] chose où il ait[25] peril de vie ou de manbre[26], ne là où il ait[27] poine[28] de sanc.

VII[29]. *De*[30] *requerre saisine sans plaidier despoilliés*[31].

Nuns ne[32] doit plaidier[33] en nule cort despoilliés[34]; mais[35] il doit demander saisine[36] avant tote[37] evre, ou[38] droit savoir[39] s'il la[40] doit avoir[41]. Droiz[42] dit

23. *Leçon de G H I J K L M N.* — *Les autres mss.* Mais nus.

24. de chose *manque dans G K.*

25. *A* peril de mort ou de perdre membre. — *H* ait peril de cors ou de vie. — *F L* ait peril de perdre vie ou mambre, ne où il. — *J* ait peril de cors ne membre ne là où il ait eü sanc. — *K* ait peril de vie ou de cors, ne là où. — *N* ait peril de vie ou de cors ou la u il.

26. *E V* ou menbre. — *T* membre ou de sanc.

27. *A porte :* a.

28. *G I K M J P Q R S* point de. — *E* menbre de sanc, car recreance si ne doit pas estre sans pleges. — *V* perill de.

29. *C* 160. — *A* 157. — *H* 82. — *F* 164. — *G I* 7. — *L* 176. — *T* 169. — *M* 207. — *S* 171.

30. *F* De demander saisine. — *J* De retraire saisine. — *A B C D E O P Q R S T* Comment l'en doit demander la saisine de chose (*D O Q* sa chose) avant que l'en responde. — *Dans B, ce ch. qui manque ici a été copié à la fin du ms.* — *Source de ce chapitre : Usage d'Orl.*, § 5.

31. *J N* dessaisis.

32. *P* ne doit demander pledier.

33. plaidier *manque dans J.*

34. *J* desaisit, ains demande saisine. — *I* dessaisiz, en doit demander dessaisyne toute hore en droit s'il la doit avoir; et n'est pas tenuz de plaidier despoillez, ne de respondre, le soutenant ne fera nule conessance, ne deffence, ne response nulle. — *T* de saisine. — *B N et d'autres mss.* dessaisis.

35. *T* mes demant sesine avant toute quenue en droit, se il la doit avoir ou non. Droiz.

36. *N* sa resaisine. — *G* se saisine.

37. *D* tote chose ou droit savoir. — *A* totes choses ou. — tote *manque dans N.*

38. *Leçon de A F H K M N O P.* — *I* en droit. — *Les autres mss. des Ét.* ou deoit.

39. savoir *manque dans G M N.*

qu'il la doit avoir[43], et n'est mie tenuz de[44] respondre despoilliez[45], ne[46] le sien tenant, ne faire ne[47] ni, ne connoissance, ne response, ne deffense[48] nulle, *selonc*[49] *droit escrit en Decretales, De*[50] *ordine cognitionum Cum dilectus filius, etc., capitulo Super spoliatione*[2], e *per totum titulum*[3]*; et*[4] *selonc l'usage de cort*[5] *laie*.

VIII[6]. *Des*[7] *cas de haute joutise sanz*[8] *randre et sa-recroire*[9], *et*[10] *de*[11] *ajorner les persones sans delai*[12].

40. *G* le.

41. *J* avoir ou non.

42. Droiz ..... avoir *manque dans D E J G M S*.

43. *V* avoir, quar le ne doit pas respondre. — *N* avoir; ne n'est.

44. *I porte :* à.

45. *O P Q R S* dessaisiz, ne despoulliez.

46. ne le sien tenant *manque dans B C*.

47. *G* ne noier ne. — *H* no veüe ne. — *M* ne viue connoissance. — *E I P S* nule conessance. — *J* ne muer, ne connostre. — ne ni, ne *manque dans N*.

48. *B O Q S* defaute. — *E* fauser nulle. — *V* fauxeté nule, tant come il soit despoilliez selonc l'usage de la cort laie.

49. *K* ut Extra, De ord.

50. *E* el titre De l'ordre des covenanches, en la Decretale qui commence Spoliatione et par tout le titre; solon. — *P Q R*, el titre De l'ordre des connaissances, en la Decretale qui commence : Cum dilectus filius, el chapistre seur la despoilleine (*P* despoilleure) et par tout le titre; et selonc.

1. *G* cogitationum.

2. *Decret. Greg. IX*, II, x, 2.

3. *N* Codicem.

4. *M finit au mot* et.

5. *Leçon de N*. — *Les autr mss.* la cort.

6. *A* 159. — *H* 83. — *F* 1 — *G* 8. — *L* 177. — *T* 170 *B S* 172.

7. *N* De cas.

8. *E* sanz recraere et rendre.

9. *H* retraire les perso

10. et de ..... delai *dans B C D E F O P Q I*

11. *A I J K L* d'avoir

12. *N* delaiement. - *de ce chapitre : Usage d* § 6.

reance ne[13] siet mie en chose jugiée, ne[14] en e, ne[15] en traïson, ne[16] en rat, ne[17] en[18] encis, agait[19] de chemin[20], ne[21] en roberie, ne[22] en in, ne en omicide, ne en trive enfrainte[23], ne en [24], selonc l'[25]usage de la cort laie, car[26] li [27] si n'[28]an porroient perdre ne[29] vie ne mambre. *aucuns est apelez des[30] cas desus diz[31] qui[32] rent poine de sanc[33], procurators[34] i est por*

n'est pas en. — *K* ne ie. — *E* n'afiert mie en se. — *N* n'afiert mie en jugié.

e *manque dans T.* — *I* et en murtie *manque dans*

en traïson *manque dans*

e en rat ..... encis *man- s A D.*

se.

H en arsin. — *I* en n'a · *J* en ocis. — *E* accis). — *B T* en cis.

esgait. — *J* agait, ne nin, ne en roberie, ne , ne en treve enfrainte, aison ardoir.

chemin ne en murdre, *I* chemyn, ne en homi- en roberie, ne en treve.

en ..... larrecin *manque*

e en larrecin *manque* — ne en larrecin ..... *manque dans F.*

F brisié. — *V* freinte.

ardoir.

25. l'usage de *manque dans P Q.*

26. *Dans A, une main dessinée à la plume en marge signale ce passage : on a aussi commencé une glose restée inachevée :* vierement (?) est. — *B D G I K* (non *U*) *ont, vers cet endroit, une miniature représentant un pendu. On lit dans B cette note pour le miniaturiste :* Ci doit avoir I home pandu.

27. *F* pleges si ne porroit.

28. *T* ne perdront. — *J* ne perdroient. — *L Q R S* n'en perdroient. — *E K V* ne porroient.

29. *G* ou vie ou membre.

30. *A* de ces cas. — *I* de I de ses cas qui requert. — *R S* d'aucun des (*S* de ces) quas.

31. *L* diz, ne ne peut estaublir procureor selonc droit escrit ou Code, Des.

32. qui renjete point de. — *T* qui ..... sanc *manque dans T.*

33. *N* sanc pleges por.

34. *La forme populaire* procurerres *ne se trouve que dans C.*

noiant establiz selonc[35] *droit escrit*[36] *en la Digeste*[37] *De publicis judiciis, l. pene ultima*[38]. Mais[39] il seroient[40] en la volenté au seignor, des heritages et[41] des muebles. *Et*[42] *des cas*[43] *desus dis puet l'en faire pais*[44] *et transaccion*[45], *selon droit escrit ou Code*[46], D *transactionibus, l. Transigere vel*[47] *pacisci, où*[48] *il e escrit et*[49] *traitié de ceste matiere, fors*[50] *d'avoutire*.

IX[1]. *De l'office de procurator et*[2] *de contremant de essoigne et de rapeler procurator*[3] *et d'establir procurator*[4].

35. *K* ut ff, Publ. — selonc ..... avoutire *manque dans V.*

36. escrit *manque dans N.*

37. *E* Digeste, el titre. De publicis judiciis, en la dereniere loy. — *P Q R S* Digeste, el titre Des communz jugemenz, en la penultieme loi.

38. *Cf. Dig.*, XLVIII, I, 13.

39. *A B C D E O P Q R S T* Car tel maufeitor sunt en la volenté (en la volenté *manque dans P Q R S*) au seignor des cors et des avoirs (*R* des avoirs et des cors); et des autres cas pais.

40. *F* seront en la jostice au seignor. — *T* seroient en la volenté de joustise, mes des autres cas pes et transactions.

41. et des muebles *manque dans K.* — *F* et de muebles.

42. *A B C D E O P Q R S T* Et des autres cas.

43. *P* cas de transaccion ne puent l'en.

44. *L* pax en transaction.

45. *B C E* tausacion.

46. *E* Code, en une loy qui commence trans. — *P Q R S* Code, Des transactions en la loi qui commence Transigere (*Q R* Transigeret. — *P* Transiget). — *N* Code, lege De.

47. vel pacisci *manque dans B.* — *N* vel pacisci et cetera, où. — *Cf. Cod.*, II, VI, 18. *Transigere vel pacisci de crimine capitali, excepto adulterio, prohibitum non est.*

48. où ..... matiere *manque dans B C V.*

49. *I* et traitié *ne se trouve que dans I N.*

50. fors d'avoutire *manque dans B.* — *N* fors que d'avoutire.

1. *H* 83. — *F* 86. — *G* 9. — *L* 178. — *T* 71 (*pour* 171). — *B S* 173.

2. et de ..... et d'establir procurator *manque dans A B C D F O P Q R S T.*

3. *N* procuration. — *H J K*

Procurators est[5] *apelez cil qui fait*[6] *et procure et nenistre autrui besoigne, dou*[7] *comandement au seiwor, selonc*[8] *droit escrit en la Digeste*[9], *De procuitoribus, l. prima*[10].

Et sanz[11] *le comandement au seignor, il*[12] *n'est ie loiaus procurators, einçois est faus*[13], *selonc*[14] *'oit escrit ou*[15] *Code, De*[16] *furtis et servo corrupto, Falsus procurator*[17], *où il est escrit et*[18] *traitié de ste matiere. Et ce qui est fait par*[19] *faus procuitor, ne li jugemenz*[20], *ne la santence*[21] *ne vaut*[22] *ens*[23], *selonc*[24] *droit escrit ou Code, De*[25] *procura-*

t la forme vulgaire procureur.
4. *N* procuration. — *Source ce chapitre : Usage d'Orl., I.*
5. *B* est cil apelez qui.
6. *G* procure et fait et amistre. — *P* feit procurer et ministre. — et procure *manque ns Q R S.*
7. dou ..... prima *manque dans*
3. *K* ut, ff., De procur., l. 1. selonc ..... prima *manque ns V.*
9. *J* Digeste, Des procureours, premiere. — *E P Q R S* Diste, el titre des procurators, la premiere loi.
10. *Dig.*, III, III, 1. *Procura- est qui aliena negotia manto domini administrat.*
11. *N* sans commandement il est pas.
12. *T* il est faus procurator. t ce qui.
13. *O* desloiax.
14. *K* ut C. — selonc ..... matiere *manque dans V.*
15. ou Code *manque dans A.*
16. *E* el titre De furtis. — *P* ou titre De larrecin et de foi corrompue, en la loi qui commence Falsus. — *Q R S* el titre De larrecin en la loi qui commence Falsus. — *En marge de R cette glose :* Ce qui est fais par faus procurateur ne vaut riens.
17. *Cod.*, VI, II, 19.
18. *G* et traitié *ne se trouve que dans F G N.*
19. *G I J K L ont :* o.
20. *H* juges.
21. sentence *est répété deux fois dans R.*
22. *I* valent.
23. riens *manque dans P.*
24. *K* ut C, De procur. — selonc ..... principio *manque dans V.*
25. *J* Des procureours. — *E* el titre, Des procurators, en la loy qui commence licet, el com-

toribus, l. Licet[26] in principio[27]. Ne[28] procurators ne[29] puet faire à son seignor[30] domache, s'il n'a comandement de ce qu'il fera, selonc[31] droit escrit ou Code[32], De transactionibus, l. Transactionis placitum[33]. Et[34] procurators doit[35] garder[36] diligamment[37] le[38] commandement son seignor, selonc[39] droit escrit en Decretales, De[40] rescriptis, l. [Quum][41] dilecta in Christo[42] et[43] en la Digeste, Mandati[44], lege Diligenter[45] etc.

mencement de la loy. — *P Q R S* Des procurateurs (*P* procurations), en la loi qui commence Licet, el commencement.

26. Licet *manque dans N.*

27. *Cod.*, II, XIII, 24.

28. *F* Ne nul procuratour. — *V* Ne li procurators.

29. *I* ne put à son seigneur faire domage, s'il n'a. — *N* ne puet faire damage à son seignor, s'il.

30. seignor *manque dans E.*

31. *K* ut C, De tr. — selonc ..... concordances *manque dans V.*

32. *E* Code, et el titre de la loy qui commence Transactionis placitum. — *P Q R S* Code, Des transactions ou du plesir de transaction.

33. *Cod.*, II, IV, 7.

34. *Leçon de N.* — *Les autres mss. placent ici la phrase :* Ne nus procurators.... concordances *qui, dans N que je suis, vient un peu plus loin.* — procurators *manque dans T.*

35. *T* dou.

36. *E* esgarder.

37. diligamment *est placé dans F avant* garder. — diligamment *manque dans J.*

38. *Leçon de N J.* — *Les autres mss. ont :* les commandemenz.

39. selonc ..... laie *manque dans T.* — selonc ..... diligenter *manque dans K.*

40. *E* el titre De rescriptis, en la Decretale Dilecta. — *P Q R S* el titre De rescriptis, Dilecta. — *F G I* De rubricis.

41. Quum *manque dans tous les mss. Je crois devoir le suppléer.*

42. *Decr. Greg. IX*, I, III, 22.

43. et ..... Digeste *manque dans G.*

44. *E* el titre Mandati, en une loy qui commence Diligenter. — *P* Del mandement en la loi qui commence Diligenter. — *Q R S* Des commandemens, en la loi qui commence Dil.

45. *Dig.*, XVII, I, 5.

s procurators n'[46] *a pooir de*[47] *plus que*[48] *de ce sires li done*[49] *en comandement, selonc*[50] *droit s Code*[1], *De procuratoribus, l. Si procurator*[2], *tre de procuracion, faire*[4] *au*[5] *seignor, selonc*[6] *rit en Decretales, De*[7] *officio judicis delegati,* [8] *Cum olim abas, versus*[9] *finem, où*[10] *il est xpressement de ceste matiere, selonc*[11] *les*

e puet de.
m de *O P Q S*. — *A B* s faire que de ce don *G H I K* de plus faire que. — *J* de plus faire e. — *R* fors (*ce mot immédiatement* pooir) e don ses. — *N* de que de ce que sens

de ce ..... faire *manns E, mais revient, un loin, très corrompu; rès note* 5.
ra doné. — *A C D L T* done comandement. e et comande, selonc. ut C. — selonc ..... ces *manque dans T*.
de, Des procureours, urreours. — *P Q R S* procureurs, en la loy ence Si procurator (*R* rem) et en la.
, II, xiii (xii), 10.
en.
H J O P Q R S fete. *age est inspiré non pas t du Code, mais plutôt tale Cum olim abas qui va être citée*. — *Cf. ci-après n*. 9.

5. *E* ou au seignor en Decretales, si n'en perdroient ne vie, ne membre, selonc droit escrit en Code, el titre Li procurator et en la lettre de procuration au saignor et en Decretales, el titre De officio.

6. *Leçon de N*. — *K* ut Extra, De officio judicis delegati. — *J* ou Code et en Decretales. — *I* ou Code et en la Decretale A juge (*sic*). — *Les autres mss*. et en *au lieu de* selonc droit escrit en.

7. *Leçon de F*. — *Pour I K voyez note* 6. — *Les autres mss*. De l'office au juge delegat, capitulo.

8. *P Q R S* ou (*Q R S* du) ch. qui commence Cum olim. — *N* in capitulo.

9. *Leçon de F*. — *I* in fine. — *N* vers la fin. — *Les autres mss*. en la fin. — *Cf. Decret. Greg. IX*, I, xxix, 32.

10. où il ..... matiere *ne se trouve que dans N*.

11. selonc ..... concordances *manque dans K*.

droiz que[12] *nos avons desuz diz o*[13] *lor concordances.*

Mais[14], selonc l'usage de la cort laie en[15] cort de baronnie, nus[16] procurators n'est receüz en[17] cort laie, se ce n'est de[18] persone autantique, de[19] baron, ou d'[20]evesque ou de chapitre, ou se[21] ce n'est por[22] cause de commun porfit[23] de cité ou de vile, ou d'université, ou se ce n'est dou[24] consantement[25] des[26] parties, — *et doivent*[27] *envoier lor letres à*[28] *lor aversaires (et vaut moult*[29] *miauz à la joutise)*, *selonc*[30]

12. *Leçon de N.* — que ..... avons *manque dans les autres mss.*

13. *Leçon de K L N O.* — *G* par leur concordances. — *J* et o lor. — *Les autres mss.* o les concordances.

14. Mais *ne se trouve que dans N J.*

15. *Leçon de G H I J K L.* — *N* en la court de. — *C* et en cort de. — *D O P Q* et à cort de. — *A S R* et de cort de. — *F* en baronnie. — en ..... baronnie *manque dans B E.*

16. *A B C O P Q R S* ne nous. — *T* ne procurators. — nus ..... laie *manque dans E.*

17. en cort laie *manque dans H I J.*

18. de *manque dans O.*

19. de baron ou *manque dans I.* — d'avesque, de baron, de chapitre. — de baron ..... chapitre *manque dans V.*

20. *Q R S P* d'evesque, ou de doien ou de chapistre. — *J* d'eveschié.

21. se ce n'est ..... n'est *manque dans I.*

22. *G K* de chose de. — *H* de chose de proffit commun. — *L P Q R S* de cause. — por cause *manque dans J.*

23. porfit *manque dans P.*

24. *F* d'aucun consentement des persones; et convient envoier.

25. *D* comandement.

26. *T* de persones et des. — *V* des persones et des.

27. *K* doivent avoir lor. — *L* doivent avoir leur letre.

28. à lor aversaires *manque dans L.* — à lor *manque dans N.* — *T* au juiges et à leur adversaire pour contrement, ou pour esloingnes, ou pour essoine, car communs porfiz est de defandre celui qui n'est pas presenz : qui ne se defent par procurator, il est tenuz pour defaillenz et doit li procurator nommer s'essoine.

29. *F L* mout moins à la. — moult *manque dans N.*

30. *K* ut ff, De procur. — selonc ..... procuratorem, etc. *manque dans V.*

scrit[31] *en la Digeste*[32], *De Procuratoribus*, *l. Si* *atorem*[33], *etc.*, — ou[34] se ce n'est por[35] contre-ou[36] por essoignier son seignor ou[37] por esloignier soigne; *car porfiz est et chose*[39] *commune de def-celui qui n'est pas presanz, selonc*[40] *droit escrit igeste*[41], *De procuratoribus*, *l.*[42] *Servum quoque*[43], *ice utile est*[44]. Et doit venir li contremenz à la et[45] à la partie adverse, *et revocacion*[46] *de pro-r, quant li sires la*[47] *viaut faire, selonc*[48] *droit*

scrit *manque dans N*.
Digeste Des procureors, i Si procuratorem. — *E*, el titre De procurato-t en la loy qui commence uratorem. — *P Q S* Di-Des procureurs en la loi uratorem.
ig., III, III, 65.
B C D O P Q R S ou se

or *manque dans N*.
ou pour essoine (*un blanc*).
F ou por alegier saisine, — *G* et pour alegier sen, car. — *O* ou pour es-r son essoigne. — *F* ou egier s'essoigne. — *J* ou egier son essoigne. — *L* r essenier l'esoine. — *K* r allegier son essoinne. pour alleguer s'essoine. l'essoyne. — *B et plu-mss*. son essoigne.
chose com autre de.
ut ff, De procuratoribus.
nc ..... utile est *manque*

41. *J* Digeste, Des procureours. — *E* Digeste, el titre De procuratoribus, en la loy qui commence Servum quicumque, en 1 peragrefe qui commence Publice utile. — *P* Digeste, De procureors, en la loy qui commence Servum quicumque, en paragrafe Publice. — *Q S* Digeste, De procureur, en la loi qui commence Servum quicumque, en un peragrefe Publice utile. — *R* Digeste, Du procureur, etc (*comme ci-dessus*).

42. l. Servum ..... mandato *manque dans H*. — *N* lege Servorum quorum publice utile est.

43. *Les mss., sauf N* (*voyez note* 42) : quicumque.

44. *I* est, etc. — *Cf. Dig.*, III, III, 32, § 2.

45. et à la ..... adverse *manque dans A*.

46. *A* renovation.

47. *K* le.

48. selonc ..... laie *manque dans V*. — *K* ut Extra, De pr.

escrit[49] *en Decretales*[50], *De procuratoribus, capitulo*[1] *Mandato et*[2] *en la Digeste*[3], *De procuratoribus, l. Si procuratorem*[4] *et ou*[5] *Code, De satisdando, l. unica, où il est escrit de ceste matiere, et*[6] *selonc l'usage de la cort laie. Qui ne*[7] *se defant par procurator, l'en le doit tenir por defaillant, selonc*[8] *droit escrit*[9] *en la Digeste*[10], *De diversis temporalibus præscriptionibus, l.*[11] *prima*. Et si puet[12] l'[13]en bien dire contre le[14] contrement, quant il est[15] tardiz, ou quant il est[16] plusors fois contremandez emprès mostrée d'eritage. Et se li procurators[17] es-

49. escrit *manque dans D.*

50. *E* Decretales, el titre De procuratoribus qui commence Ex. contra Mandato. — *P Q R S* Decretales, el titre Des procurateurs, en la loi qui commence Extra mandatum.

1. capitulo *manque dans N. — Dans tous les autres mss. ce mot que je restitue est devenu* Extra. Extra *désigne souvent les Décrétales de Grégoire IX, mais est ici inacceptable, puisque les Décrétales viennent d'être désignées sans aucune abréviation conventionnelle. — Cf. Decr. Gr. IX,* I, XXXVIII, 13.

2. et en ..... matiere *manque dans K.*

3. *E* Digeste, el titre De procuratoribus en la loi qui commence Si procuratorem. — *P Q R S* Digeste, en ce mesmes chapistre qui commence Si procuratore.

4. *Cf. Dig.*, III, III, 65.

5. *E* ou Code, el titre De satisdando en une sole loy où. — *O P Q R S* ou Code, De satisdando, en la loi qui commence Unica. — ou Code *manque dans L. — Cf. Cod.*, II, LVII, *l. unica.*

6. et ..... laie *manque dans F.*

7. ne *manque dans N.*

8. *Leçon de C D G J N. — K* ut ff, De dilatione temporis prescript. — selonc ..... prima *manque dans V. — Les autres mss.* et selonc.

9. escrit *manque dans N.*

10. *E* Digeste, el titre De temporibus prescriptionum.

11. *E P Q R S* en la premiere loi. — *Cf. Dig.*, XLIV, III, 1. — *N porte :* l. primo.

12. *P* puent dire.

13. l'en *manque dans V.*

14. *Leçon de F I J K. — E* le couvenent. — *Les autres mss. ont :* les contremanz.

15. *Leçon de F G H I J K L P Q R S. — Les autres mss.* sunt tardif.

16. *Leçon de F I N P Q R S. — E* sont. — *Les autres mss.* sera.

17. *C G J ont la forme* procureres. — *I* procureor.

son seignor, il doit nomer[19] l'essoigne ou[20] adie ou[21] d'autre chose; et[22] se li essoignes onables, li[23] juges le[24] doit oïr. *Mais li sires re[25] de l'essoigne tout[26] ce qu'il devra faire[27],* *droit escrit[29] en Decretales[30], De procuratori- Querelam, où[31] il est escrit de ceste matiere.* ant il[33] vanra à la jornée que[34] il sera ajor- l[36] doit prover s'[37]essoigne, ou[38] s'enpeesche- car il porroit bien perdre[39], emprès mos- aisine[40], ou proprieté[41], ou[42] la querele per-

essoignent lor seignor.
monstrer.
R ou de la maladie. — ıaladie ou l'autre chose. ou de aucune chose. — 'autre essoine.
et se l'essoinne, ensi ı doit essoinner home, roit.
la justice la doit oïr.
doit.
l'en doit. — *A E K N* — *P* les doit.
fere de besoigne. — *A* oingne et tot ce qu'il · *T* fere de l'essoines ce it.
nt *manque dans N.*
re *manque dans N.*
lonc ..... matiere *man- T V.* — *K* ut Extra,

crit *manque dans N.*
Decretales, el titre De oribus, en la Decretale mence Querelam. — *P* ecretales, Des procura- teurs, en la loi Querelam. — *Cf. Decret. Greg. IX,* I, xxxviii, 2.
31. où ..... matiere *manque dans C.* — *K* ubi de hoc.
32. Et *manque dans N.*
33. il vanra *manque dans G.* — il *manque dans N V.*
34. *A* à qui.
35. *F G H I J* ajornez por prover. — *L* ajournez pour prisier s'assoigne. — *N* rajornez por prover.
36. *A* on.
37. *I* l'essoyne. — *B et plusieurs mss.* son essoigne. — *Pour L cf. note* 35.
38. ou s'enpeeschement *manque dans T.* — *La plupart des mss. ont:* ou son empeschement.
39. *G H* perdre saisine après monstrée. — *L* prandre après mostrée.
40. *A* l'essoingne. — *T* sesine ou querele selon.
41. *G* porpriiere.
42. *H* ou sa querele. — *K* en la querele.

dre[43], s'il ne prueve s'[44]essoigne, selon[45] l'usage d la[46] cort laie, s'il avoit oïe la demande[47], ou autre por lui[48], et[49] mostrée faite par joutise[50], *selonc droit escrit*[2] *en Decretales*[3], *Ut*[4] *lite non*[5] *contestat c. Quoniam frequenter*, § *In aliis*[6].

X[7]. *De*[8] *enteriner recreance*[9] *par*[10] *droit.*

Recreance ne doit pas estre veée[11], droit[12] faisant, s'il n'i a raisnable[13] cause por[14] coi, ou se ce n'est des cas desus diz; et[15], recreance faite par[16] joutise

43. perdre *manque dans G I J K T.*

44. *N* saisine selonc. — *B et plusieurs mss.* son essoigne.

45. selon ..... laie *manque dans V.*

46. *N* la laie cort, s' il.

47. *O* dame.

48. *T* lui, par devant joustise (*fin du chapitre*). — *V* lui selonc l'usaige de la court laie (*fin du ch.*).

49. *O P R S* et faire moustrée par. — *Q* et fete moustrée par.

50. *Leçon de G H I J K N P Q R S. — Les autres mss. ont après* joutise *les mots :* est estable (*A* justice establie?).

1. *K* ut Extra, Ut l.

2. escrit *manque dans N.*

3. *E* Decretales, el titre Ut lite non contestata, en la Decretale qui commence Quoniam frequenter, el peragrefe qui commence In aliis.

4. *P Q R S* De.

5. *A* non est contestata.

6. *Decret. Greg. IX*, II, VI, 5, § 6.

7. *A* 160. — *C* 163. — *H* 85. — *F* 168. — *G I* 10. — *L* 179. — *T* 72. — *B S* 174.

8. *J* De enquerre recreance. — *F* De requerre recreance. — *A B C D E O P Q R S V* De veer recreance. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois*, § 8.

9. *N* recreancher.

10. par droit *manque dans A B C D E O P Q R S T V.*

11. *I* faite.

12. *P Q R S* en droit.

13. *A B C D T* raisnable essoigne, ou. — *P S* resonnable chose ou se.

14. *E omet* por coi. — *N* par quoi, se che n'est es cas. — *Cf. ci-dessus p.* 348, *liv.* II, *ch.* VIII.

15. *O P Q R S* et, quant recreance est faite. — *T* à recreance fere enterinement, l joutise doit.

16. *A* par devant *au lieu d* par.

enterinement[17], il doit[18] assigner jor soufisant[19] as parties et mener par droit selonc toz[20] erremenz et selonc les[21] costumes dou païs et[22] de la terre.

XI[23]. *De[24] apeler homme de[25] deffaute faite[26] emprès monstrée d'eritage.*

Se aucuns est[27] defaillanz amprès mostrée d'eritage, si[28] come nos avons dit desus[29], li demanderres[30] doit[31] faire sa demande et[32] dire en[33] tel meniere : « come je demandasse à tel home[34] par devant vos tel[35] heritage assis en tel leu, et en tel censive[36] — ou[37] en tel fié, — que il tient à[38] tort; — et doit[39]

17. *E J* entierement. — *O P* *R S* certainement.

18. *I* doit metre jor soffisant. — *V* doit avoir soffisanz pleges as parties amener à droit selonc.

19. *E* avenant.

20. *A B G E Q* les.

21. *I T V* la coustume.

22. et de la terre *manque dans* *T*. — *Peut-être faudrait-il suivre T et supprimer ces mots.*

23. *A* 161. — *C* 164. — *H* 86. — *F* 169. — *G I* 11. — *L* 180. — *I* 173 (*sic*). — *B S* 175.

24. *A B C D E O P Q R S V* De demander saisine au deffaillant emprès. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois*, § 9.

25. *H* de faus fait. — *F* de defaute de motrée et d'amprès motrée d'eritage. — *I* de defaut fait.

26. faite *manque dans L*.

27. est *manque dans C*.

28. si ..... dessus *manque dans T*.

29. *G* devant. — desus *manque dans E*.

30. *O* commandierres.

31. doit ..... demande *manque dans R*.

32. et dire *manque dans C*.

33. en tele maniere *manque dans T*. — *I* einssy *au lieu de* en tel meniere.

34. *OH* jour. — home *manque dans I J V N*.

35. *L* tele chose ou tel heritage. — tel heritage *manque dans K*. — *V* tel heritaige à tel home assis.

36. *A* seisine. — *I E* saisine.

37. *Leçon de N*. — *Les autres mss.* et.

38. *G J* et à tort.

39. *V* dut.

retrere la[40] demande, — et[41] aüst aü jor[42] de mostrée, et jor de consoil, et jor certain de[43] respondre, — et doit[44] nomer le jor et la[45] defaute, — à[46] icele jornée je[47] fui atandanz[48], et il fu[49] defaillanz dou[50] tout en[1] tout, sanz[2] faire response, et passa[3] hore par[4] coi l'en pert et[5] gueaigne; dôn, s'il me[6] quenoist la[7] defaute, je[8] n'ai que prover; si en dement à avoir saisine[9], ou proprieté, ou querele gaaigniée[10], ou[11] tel gaaing, comme la corz esgardera[12], par[13] loial jugement que

40. *E* l'amende.

41. *T* et en ait jour de montrée. — *P* et a eü jor. — *Q R S* et ont an et jor de. — *N* et il eüst eü jour de conseil et jour de moustrée et jour.

42. *G* jor de conseil et de moustrée. — *I* jor de conseil et jor mostrée et. — jor de ..... et jor certain *manque dans J*.

43. *H N* à.

44. et lou doit nommer et lou defaut.

45. *Leçon modifiée de N qui porte :* le deffaute. — *Les autres mss.* le defaut. — defaut *et* defaute *se rencontrent au* XIII*e* *s.; plus bas* (*note* 7) *j'ai* [illegible] *m'appuyer sur L N pour introduire* defaute.

46. à *manque dans I K L N Q R S*. — *V J E* et cele. — *A B D F H L* à itele. — *T* à cele journée.

47. *Leçon de N T.*—*Les autres mss. ont :* nos fumes *au lieu de* je fui.

48. *Leçon de N et de T* (?). — *Les autres mss.* atandant.

49. fu *manque dans V*.

50. *N* de.

1. en tout *manque dans V*.

2. sanz ..... response *manque dans T*. — *I* et sanz.

3. *H* passe.

4. *K* pour. — *N* dont on.

5. et gueaigne *manque dans O P R S*. — *F* ou. — *E* a agaaigné dont il me.

6. me *manque dans B C O*. — *V* le conoist, je qui prove vueill si en. — *A* me nie le defaut, je l'offre à prover, et s'il le me quenoist, je demant à avoir.

7. *Leçon de L N*. — *Les autres mss. ont :* le defaut.

8. *D* je l'offre à prover.

9. *J* la saisine.

10. *B* avoir gueaignée.

11. ou tel gaaing *manque dans B*. — *T* ou tel gaige. — *I* en tel gaig. — *E* en tel gaain.

12. *E* agardera.

13. *H L* par droit que. — par ..... jugement *manque dans F*.

[14] doie, et il i[15] ait tel domache[16] com[17] avoir
›ome[19] emprès mostrée[20]. » Et s'il le[21] nie en[22]
il[23] doit requerre le[24] recort de la cort, s'il
‹oir[25], — car recorz[26] n'est mie en cort[27] laie,
arties ne[29] s'[30]i acordent et[31] otroient, se[32] ce
ı chose jugiée[34], ou en[35] chose mise à fin[36], ou
t le[37] roi, ou en assise de balif, — ou prover[38]
›inz, ou par gage[39] de bataille, *se ce est*[40] *hors*
'sance le[41] *roi*. Et doit nomer et[42] avoir pre-
ıt[43] le[44] garant qui[45] vit[46] le[47] jor metre et

oie *manque dans T.*
par loiaul jugement.
il ait.
R S tesmoignage.
mme il en doit avoir.
ıe avoir en doie. — *I*
loit. — *J* come il doit
com il doit avoir,
S comme il i doit
com il avoir il doit.
l doit et com.
E en doit. — *O T* en

› *manque dans O.*
t moustrée.
me nie. — *P* li met
› *manque dans N.*
Q R S en la court. —
› *manque dans N.*
it..... cort laie *man-*

› *de A I T.* — *N V* la
ı puet. — *Les autres*
ort (*E F* retor), s'il.
ire avoir.
tourz.
cort.

28. les *manque dans G I J N.*
29. ne *manque dans N.*
30. *H* se racordent. — *V* s'i ostroient et acordent.
31. *O* et offroient. — et otroient *manque dans I N.*
32. *N* se n'est.
33. *L* n'est de chose. — *J* n'est es choses jugiés.
34. *H* bailliée jugiée.
35. en chose *manque dans T.*
36. *H* foi.
37. *H* au.
38. *B C G H F I E* provée.
39. *Leçon de Q S.* — *Plusieurs mss. ont :* gages. — gage de *manque dans A.*
40. *J* n'est fors de. — *E* est de.
41. *G* au.
42. *H* et au jour. — *T* et avouer.
43. *P* prochainement.
44. le garant *manque dans A.*
45. *N* qu'il vit.
46. *T* vit et oi le. — *F* vit metre le jor et assener. — *P Q R S* le jor vit metre.

assigner as parties, et la[48] defaute faire; et en puet l'[49] en bien jugier une[50] bataille.

Et se les parties avoient[1] meain aparisant, et[2] il le[3] meïssent avant[4] et[5] il en feïssent mancion ou[6] retenue, il porroient[7] bien metre champions[8] por[9] aus. ***Et[10] se ce estoit en l'obeïssance le roi, ou[11] en sa seignorie, ou[12] en son domaine[13], par tesmoinz s'[14] en passera, car[15] li rois de[16] France deffant les batailles par ses establissemenz.***

47. *H* l'ajournement metre.

48. *Leçon corrigée de G N qui portent :* le deffaute. — *Les autres mss.* le defaut. — *Cf. plus haut p.* 354, *n.* 45 *et n.* 7.

49. *H* l'en faire une. — *F* bien faire une.

50. une *manque dans C N V.*

1. *I* eüssant aucun mau aparissant.

2. et il ..... avant *manque dans I.*

3. *L* les.

4. avant *manque dans C.*

5. *Leçon de I K N* (il *manque dans I*). — *J* et fiessient mention. — *G* et il fesissent mencion. — *T* et il en facent mention. — *L O Q R S* et il en eüssent mencion. — *Les autres mss.* et il en eüssent fait mencion.

6. ou *manque dans O.* — *G* en retenue. — *S* ou terme. — *A* cui retenue.

7. *D* porroit. — *T* pourront. — *I* poussant metre.

8. *H N* champion. — *I* champions loeys por.

9. por aus *manque dans H.*

10. Et se ..... establissemens [illegible] *manque dans T.* — Et se ..... le[illegible] roi *manque dans I.* — *N* Et se[illegible] ch'est en.

11. *G I K* ne en la seignorie [illegible] — *F H* ne en sa. — ou ..... seignorie *manque dans E.* — *L* e[illegible] en sa.

12. ou ..... domaine *manqu[illegible] dans C V.* — *L* ne en son d[illegible]mage par. — *N* ne son.

13. *A* domaine, il convindr[illegible]it fere par tesmoing, car. — *J* d[illegible]maine, ne si provecrieent par[illegible]

14. s'en passera *manque d[illegible] A C D E G H I K L N O P Q [illegible] S.*

15. *G* que.

16. de France *manque dan[illegible] A C J E L N P S.* — *Cf. ci-d[illegible] p.* 8, *liv.* I, *ch.* III.

. *De*[18] *apeler home de*[19] *murtre et de*[20] *traïson.*

aucuns acuse[21] I autre[22] de[23] murtre ou[24] de ı ou des[25] cas qui sont desus dit, où il ait poine[26] ıc, li accusieres[27] doit[28] faire sa[29] plainte par[30] t la joutise, et[31] dire en tel maniere : « je[32] me le[33] Guillaume qui, à tel jor[34] et en tel leu, sanz ue je li feïsse[35], et sanz droit que je li vaasse

162.—*C* 165.—*H* 87.— ·*L* 181.—*T* 174.—*BS* 176.
. *B C D E O P Q R S V*
; l'en doit apeler home *manque dans C D E P Q*
murtre (*A ajoute :* et de .—*Source de ce chapitre:* '*Orl.*, § 10.
de traïson ne de meurtre.
J L ou.
' *V* apele. — *N* accuse ı de.
' I autre de granz cas li ɘs doit dire par devant.
. home de. — *I* home de.
t ce qui suit jusqu'aux doit *du ch. suiv.* (*p.* 361, *nque ici dans K* (*et aussi* . *Ce fragment omis à cette* : *retrouve dans les deux* *ıs la rubrique :* De ape- ıme de larrecin *à la suite* ɩııı.
' de traïson ou de murtre
ı de traïson *manque dans*

25. *Leçon de G I J Q S.* — des *manque dans N.* — *P* de cas qui soit desus. — *Les autres mss.* des cas desus diz. — *Cf. ci-dessus pp.* 340, 341, 348, *liv.* II, *ch.* VI, VIII.
26. *R* point.
27. *B* plaintis. — *E F V* demanderres. — *D O P Q R S* encusieres. — *N* accusans.
28. *J* fera *au lieu de* doit faire.
29. *J* sa demande et sa plainte par.
30. par *manque dans N.*
31. *F* et doit dire en. — *J* et dira en.
32. *C* s'il me plain. — *I* sire, je me plain.
33. *O* d'un tel home qui. — *J* de N. qui. — *P Q R S* de Jehan qui.
34. *J* jor et à tele ore et en tel. — *V* à tele heure et à tel jour, sanz.
35. feïsse, sans tort que je li veasse par justiche.

par[36] devant joutise[37], nuitantre et en traïson, et en agait de chemin — *pourpense*[38] *soi, s'il li a esté fait*[39], *il le doit*[40] *en tel maniere mettre avant*[41] *en sa plainte, se il est*[42] *certains dou*[43] *prover; et*[44] *s'il en*[45] *fust atainz, il*[46] *en seroit puniz, si com il*[47] *est dit desus, ou comencement*[48] *des*[49] *establissemenz le*[50] *roi; et*[1] *se il defailloit de prueve*[2], *einsinc;* — sire, et me feri de ses ar-

36. par devant joutise *manque dans G H I J K L.*

37. *V* jostise vint en traïson.

38. *Leçon de N.* — *B* et se doit bien pourpenser. — pourpense soi *manque dans E G H I K.* — pourpense ..... fait *manque dans J.* — *T* apensement me feri (*l.* 7). — *Au lieu de* pourpense soi *C D E F L O P Q R S ont :* pourpensé; — *V a :* apensé.

39. *B* fait einsinc, il.

40. *B* doit bien metre avent en tel maniere en sa. — *I* doit dire en tele maniere en sa.

41. avant *manque dans F N I J.*

42. *B J V* én est.

43. dou prover *manque dans O.*

44. et s'il ..... atainz *manque dans N.*

45. *B C* en estoit atainz. — *I* en seroit atains. — *R S* i fust atainz. — *O Q* li fust atainz.

46. *G* cil seroit atains, cil seroit punis. — il ..... punis *manque dans F.*

47. *H* l'en a dit.

48. *V* conmandement.

49. des establissemenz le roi *manque dans C.* — *D* des estaublissemenz, et se li rois deffailloit.

50. le roi, se ..... proeve *manque dans B.*

1. et se ..... proeve *manque dans R S.* — et *manque dans N.* — *O Q* et se li rois defailloit. — *P* et se li autres defailloit.

2. *J* prover, si seroit puniz; sire. — *N* proeve; il me. — *F* prueve, ausinc; et deïst : sire, il me. — *P* preuve, ausinc; et doit dire : sire, il me. — *Cette expression du compilateur trop concise* einsinc *veut dire que l'accusateur, s'il ne fait pas la preuve, sera puni comme l'eût été l'accusé dans le cas contraire. Cf. Établ. liv.* I, *ch.* IV *ci-dessus, p.* 10. — *L'addition du mot* sire *après* einsinc *est singulière : est-elle née du désir d'amener de quelque manière la phrase :* (et) me feri, *séparée de ce qui la précède et la prépare?* (*peut-être faudrait-il en ce cas accepter la leçon de F P?*) *Ou bien* sire *serait-il un débris d'un mot perdu tel que* m'assailli? *Une formule analogue de Jostice et plet présente ce mot :*

es[3] esmolues[4], et[5] me dona cous et colées don cuirs eva, et sanz issi[6], et me fist plaies mortiex qui[7] sunt en[8] apparissanz, — et[9] soient mostrées à[10] la joutise, - don s'il le[11] conoist, je[12] deman et requier qu'il en ›it puniz come de tel[13] fait, et mi domache[14] me ›ient amandé[15] et[16] mi chomage jusqu'à la value de [17] lb.; et s'[18]il le nie, je[19] l'offre à prover[20] *par*[21] *ıqueste;*—*ou* par tesmoinz, *car*[22] *tesmoing si ont ausin 'ant force come chartres*[23] *et instrumanz en*[24] *plait, ·lonc*[25] *droit escrit ou Code*[26], *De fide instrumentorum,*

saillі (*Jostice et plet, p.* 289).

3. *N* armes comme mauvès et e.

4. *B* molues.

5. et me ..... colées *manque ıns I V.* — me *manque dans J.*

6. *H* en issi. — *N* oissi.

7. qui sunt bien *manque dans* .

8. bien *manque dans I J V.*

9. *J N* et furent. — *A B C D F O P V* et le jor monstrées. — et à tel jour monstrées. — *Q* , le jor meïmes à la. — et ..... utise *manque dans R S.*

10. *N* à joustiche.

11. *G* le connissoit. — *H* me ›nnoist. — *E K T V* le reconoist.

12. *Leçon de A D F J N P Q R* . — *I E T* je requier qu'il. — *s autres mss.* je requier et de-ıan qu'il.

13. *N* tel cas et de tel fait. — *I J* tel meffait.

14. *N* damages amandés et rendus jusqu'à.

15. *E P Q R S* rendus.

16. *Leçon de K L.* — *I* et my domage. — *G* et mi homage. — et mi chomage *manque dans les autres mss.*

17. *A G portent :* LX. — *J porte :* C. — *T porte :* XX.

18. *C O P Q R S* s'il le me nie. — *E* c'il nie ceu, je

19. *J Q R S* je li offre.

20. *N* moustrer.

21. par anqueste ..... matiere, ou *manque dans T.* — par anqueste; ou *manque dans F.*

22. car tesmoing *manque dans G.*

23. *N* chartre et estrument en.

24. en plait *manque dans G.*

25. selonc ..... matiere *manque dans V.* — *K* ut C., De fid.

26. *E* Code, el titre De fide instr., en une loy qui commence In exercendis litibus.

l.[27] *In exercendis litibus*[28], *où*[29] *il est traitié*[30] *de ceste matiere*[31]; ensi[32] come la corz esgardera que faire le doie. *Et li doit la joutise denoncier la poine qui est dite*[33] *desus ou*[34] *comancement des establissemenz le*[35] *roi; — se*[36] *ce est an l'obeïssance*[37] *le*[38] *roi : se c'est hors*[39] *de l'*[40]*obeïssance le roi*, par gaje de bataille.

XIII[41]. *De*[42] *apeler homme de larrecin et*[43] *de nommer le*[44] *larrecin*[45].

27. *P Q R S* en la loi qui commence In exercendis litibus. — *L* lege In contractibus. — *N* In exequendis litibus.

28. *Cod.*, IV, XXI, 15.

29. où ..... matiere *manque dans C H U*.

30. *Leçon de N.* — *G I* expressement traitié de. — *Les autres mss.* escrit de.

31. *J L* matiere expressement.

32. *Leçon de F.* — *P Q R S* ou einsi que. — *V* ou s'il se nie, la corz. — *Les autres mss.* ou si come.

33. dite *manque dans N*.

34. ou ..... le roi *manque dans O P Q R S*.

35. le roi *manque dans T*. — *E* nostre sire le roy. — *Cf. ci-dessus, p.* 10, *liv.* I, *ch.* IV.

36. se ce est an ..... roi *manque dans E*. — *T* et se ce est hors de l'obeïssance lou roi, il lou provera par gaige de bataille et en l'obeïssance lou roi par tesmoinz (*fin du chapitre*).

37. *V* obedience.

38. le roi; se ..... l'obeïssance [illegible] *manque dans V*.

39. *G* en l'obeïssance.

40. *Leçon de L.* — l'obeïssance [illegible] le roi *manque dans I*. — *C B D* [illegible] l'obeïssance, gage de. — *Dans* [illegible] *O le ch. finit au mot* roi. — [illegible]*G* obeïssance le roi, gage et ba-[illegible]taille. — *Les autres mss.* obeïs-[illegible]sance le roi, gage.

41. *A* 163. — *C* 166. — *H* 8[illegible]. — *F* 173. — *L* 182. — *T* 75 (*s*[illegible]*ic pour* 175). — *G* 13. — *B S* 17[illegible]7.

42. *A* Comment l'en doit ap[illegible]e-ler home de larrecin et de nom[illegible]er le larrecin et de quenoissanc[illegible]ce en jugement. — *B C D O P Q R S* Comment l'en doit requer[illegible]re chose amblée. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois*, § 1[illegible]1.

43. et de ..... larrecin *manq*[illegible]*ue dans F*.

44. le *manque dans N*.

45. *A G I J L ajoutent ap*[illegible]*rès* larrecin : et de quenoissa[illegible]nce faite (faite *manque dans A*) en jugement ; — *H ajoute :* et de quenoissance.

Se[46] aucuns acuse[47] aucune[48] persone de[49] larrecin, *doit avoir ses prueves prestes*[50], *selonc*[1] *droit escrit u Code*, *De*[2] *edendo*, *l. Qui acusare volunt*[3] *et* doit omer le larrecin, se[4] ce est chevaus[5], ou robe, ou ages[6] d'argent, et[7] doit dire en tel meniere : « je[8] ie plain de[9] tel home, — et[10] doit mettre IIII deniers essus la chose par devant la[11] joutise[12], — qui m'a mblé tel chose, et[13], puis le larrecin, je[14] l'en ai eü en saisine; » *car larrecins*[15] *si est une chose ue*[16] *l'en ne fait pas en apert, et*[17] *est une*[18] *chose*

46. *E* Se aucuns ou aucune ersone suit hons de.
47. *D* acusa.
48. *T* I autre de. — *L* aucun oume de. — *G* une personne.
49. *G H omettent :* de larrecin.
50. *B D* presentes.
1. selonc ..... volunt *manque* *ins V.*
2. *Leçon de N.* — *A* De acuitionibus, lege Qui ac. — *I* De ndo (*en marge, lettres rouges*). - *K* De probationibus. — *Pour voyez ci-dessous note* 3. — *Le tre du Code n'est pas indiqué ins les autres mss.* — *C* en une y qui commence Qui accusare luerit. — *R S* en la loi qui mmence Qui accusare voluet. — *Q* en la loi Qui.
3. *J* volunt, ou titre De edeno. — *N* volunt et cetera. — *ous les mss., sauf A J, ont :* vouit *ou* voluerit. — *Cf. Cod.*, II, , *De edendo*, 4.
4. se ce ..... argent *manque lans T.*
5. *I* cheval ou gage, ou robe o deners, et doit. — *J* ou robe ou denier et dire on.
6. gages d' *manque dans D.*
7. *T* et dire : « je. — *N* et dire en.
8. *C* « sire, je.
9. *T* de ceste home et mestra IIII d. — *N* de tel et doit.
10. et doit ..... joutise *manque dans B.*
11. la *manque dans N.*
12. *Leçon de T.* — *N* justise qu'il m'a. — *Les autres mss.* justise et doit dire : (*E* dire en teil maniere) cil m'a.
13. *J* et, puis que li larrecins fu faiz, je l'en.
14. je ..... car *manque dans V.*
15. *N* le larrechin. — *T* larrecins est fez en repost, contre la volenté et sanz lou seü à celui qui la chose est, qui lou doit prover par bons.
16. *G* qui ne fait mie en.
17. et est une chose ..... mileu de la loi *manque dans V.*

qui[19] *est ostée contre la volonté au seignor et sanz son saü, selonc droit escrit en Institute*[20], *De obligationibus quæ*[21] *ex delicto*, § *Furtum*[22], *et ou Code, De*[23] *furtis*, *l. Si quis servo alieno, circa*[24] *medium, etc. Ce*[25] *est larrecins dont il covient que*[26] *il die qu'il l'ait veü en saisine puis le larrecin.* Et le doit prover par[27] tesmoinz. — *Et s'il defaut de prueve*[28], *il demorra*[29] *à punir à la joutise, si come nos avons dit desus, ou*[30] *comancemant, se*[31] *ce est en l'obeïssance le*[32] *roi; — se* [illegible]

18. une chose qui est *manque dans V*.

19. *H* que l'en fait contre la volonté au seigneur ostée et sanz. — qui est *manque dans N*.

20. *E* Institute, el titre De obl. — *Q S* Institutes, Des obligations ex delicto. — *J* Des obligations qui vienent de delit.

21. *Le mot* quæ *ne se trouve que dans N sous la forme* que.

22. *Instit.* IV, I, § 6.

23. De furtis ..... loi *manque dans F*. — *E* Code, el titre De f., en la loy qui commence si. — *P Q R S* Code, el titre Des larrecinz, en la loi qui commence Si.

24. *Leçon de H K N*. — *G* in medio. — circa medium *manque dans J*. — *Au lieu de* circa medium, *I donne :* environ le vilayn — ; *les autres mss. ont :* environ le mileu de la loi. — *Cf. Cod.*, VI, II, 20.

25. *A B C D E P V* Et de ce larrecin convient il que. — *P R S* et de ce larrecin comment i [illegible] il cuide dire qu'il l'ait.

26. que il die *manque dans* [illegible] *I J*. — *F* et il dit que. — *N* qu[illegible]e il doie que il ait.

27. *Leçon de N*. — par te[illegible]moinz *manque dans V*. — *L*[illegible]*es autres mss.* par bons tesmoin[illegible]. — *Les leçons relevées ci-dessu*[illegible]*s*, *p.* 12, *n.* 42, *rendent le qualific*[illegible]*tif* bons *peu probable*.

28. *T* preuve et il ne le qu[illegible]noist que il suit où il n'est pr[illegible]is en present ou trovez saisiz, c[illegible]r quenoisence feite en juigeme[illegible]nt vaut chose juigiée, il demor[illegible]it tuit dui à la joustise (*fin du ch*[illegible]).

29. *O* demourra à la justic[illegible] à prouver. — *J* demorra por pun[illegible]ir. — *P Q R S* demorra à la just[illegible]ce à punir. — *L* demourra à [illegible] la joutice pour punir.

30. *O omet :* ou comanceme[illegible]nt. — *H* ou commandemant. — *Co*[illegible]*st:* ou ..... roi. — *Cf. ci-dessus, p.* [illegible]10.

31. se ce *et la suite manq*[illegible]*ent dans V jusqu'au ch.* xv.

32. *G* au roi.

cil ne le quenoist[33], ou se il n'a[34] esté pris en presant fait, ou[35] s'il n'a esté trovez saisiz et[36] vestuz; *car quenoissance faite en jugement, vaut*[37] *chose jugiée, selonc*[38] *droit escrit ou Code, De*[39] *confessis, l.*[40] *unica.*

XIV[41]. *De*[42] *ajornement de roi et d'*[43]*avouer autre seignor et de faire certaine la joutise.*

Se aucuns[44] est apelez[45] par devant le roi ou par devant sa gent par[46] ajornement ou[47] par semonse, il doit venir à[48] l'ajornement le roi, à savoirmon[49]

33. *Dans J le mot* cognoist *qui termine le verso d'un feuillet est suivi des mots* en requerant droit, etc. *du ch.* XV. *Le ms. a probablement perdu quelques feuillets.* — *N* reconnoist.

34. *O* n'a esté prouvez prins en. — ou se il a esté pris — *S* prouvez ne prins.

35. *B* ou il en a esté. — ou s'il ..... vestuz *manque dans E.*

36. *O Q R* ne.

37. *G* vaut autant comme jugié. — *N* vaint.

38. selonc ..... unica *manque dans F.* — *K* ut C.

39. *E* el titre, en une sole loy, De confessis.

40. *P Q R S* en la loi qui commence Unica. — *Cf. Cod.*, VII, LIX, *l. unica.*

41. *A* 164. — *C* 167. — *H* 89. — *F* 174. — *L* 183. — *T* 176. — *J* 14. — *B S* 178.

42. *A B C D E O P Q R S* De requerre home qui est ajornez en la cort le roi (*O* est ajorné devant le roi. — *Q R S* est à jor par devant le roi. — *F* De ajornement fait en cort de roi. — *L* De ajournement de roi et d'avoir autre seigneur. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois,* § 12.

43. *H* d'avoir.

44. *I* aucuns hom est.

45. *E T* ajournez. — *E* ajornez.

46. par ..... semonse *manque dans T.* — par ajornement *manque dans K.*

47. ou par ..... roi *manque dans N.*

48. *I* au jor le roi. — *Q S* à la joustise le roi.

49. *Leçon de G H N K.* — *U et les autres mss.* savoir *au lieu de* savoirmon.

s'il est[50] ses joutisables ou non, ou de s'[1]obeïssance, ou de sa[2] joutise, ou[3] de sa seignorie, *ou*[4] *por aleguer son privilege, selonc*[5] *droit escrit*[6] *en la Digeste*[7], *De*[8] *judiciis*, *l.*[9] *Si quis ex aliena*[10], *et*[11] *selonc l'usage de la*[12] *cort laie*. Et se il n'est de[13] s'obeïssance, il doit dire en[14] tel maniere : « sire[15], je ai seignor par[16] cui je[17] ne vée nul droit à[18] faire, et sui couchanz[19] et levanz en[20] tel leu, et en tele seignorie, et en tele joutise; » — et[21] doit nommer son seignor. — Et se la joutise le[22] roi est certaine qu'il[23] ait[24] jou-

50. *T* est de sa joustise cou pour alliguer.
1. ou non ou de s'obeïssance *manque dans N.*
2. *B S* l'obeïssance.
3. *B* la.
4. ou ..... seignorie *manque dans F.*
5. *K* ut ff., De j.
6. escrit *manque dans N.*
7. *E* Dig., el titre De judiciis, en la loy qui commence Si. — *P Q R S* Dig., el titre Des juges, en la loi qui commence Si. — *I* l'Institute, De j.
8. *O* ou titre, Des vignes (*sic*). — *B C D F H De judicibus.*
9. *Leçon améliorée de A qui porte :* lege ex aliena et de justibus en la loi et selonc. — *E R S* en la loi qui commence Si. — l. *manque dans N.* — *Les autres mss.* en la loi Si.
10. *Cf. Dig.*, V, I, 5.
11. *T* et par l'usage. — *N* et usage de. — et ..... laie *manque dans H.*
12. la *manque dans T I.*
13. *O P* à. — *T* de sa joustise il. — *B D L N* de l'obeïssance.
14. en tel maniere *manque dans T.*
15. *H matériellement incomplet finit au mot* sire. — *K* sire, le segneur.
16. *D* por quoi je. — *G* por coi je ne voel ci nul droit. — *I* por qui je ne vuel nul droit.
17. *B* je ne vos vée. — *A* je n'en vée droit. — *F L T* je ne vée droit. — *E* je neyvre nul.
18. à faire *manque dans tous les mss., sauf dans N.*
19. *T* chasanz et levanz sous lui, cil lou doit nommer, et se la gent le roi est.
20. en tel leu, et *ne se trouve que dans B C O P Q R S.*
21. et doit ..... seignor *manque dans B.*
22. le roi *manque dans E.*
23. *Leçon de G L N.* — *Les autres mss.* que li sires ait.
24. ait *manque dans T.*

[26] ce leu[27], dou[28] fait don l'[29]en le sigra, l'en le envoier[31] à son seignor, s'[32]il le requiert, et[33] cause[34] raisonable[35] en[36] presant, ou[37] ni, ou sance, ou response; car[38] frans hom[39] qui fait e, ou[40] ni, sanz avouer[41] joutise en[42] cort, il puet puis decliner emprès[44] plait entamé[45]; *où li*[46] *plaiz est commanciez, iluec*[47] *doit in, selonc*[48] *droit escrit en*[49] *la Digeste, De , lege Ubi*[50]*, ou Code*[1]*, De foro competenti,*

tele joutise.
V en tel leu. — *E* en deu faet du lieu d'où

, dou *manque dans O.*
fait *manque dans D.*
'en suit celui, la gent doit revoier à son.
loit requerre à.
on de E F K N. — *P Q* ner. — *Les autres mss.*

le requiert *manque*

on de N. — et *manque utres mss.*
Q R S chose. — cause presant *manque dans*

isonable ou conessance ise et nis, sans avoir rt, ne jostice ne la put

n present fait. — *B C Q R S* ou present *manque dans N.*
..... ou *manque dans*
..... response *manque dans K E.* — *A* ou franc home ou s'il n'a seu (?) avoué par devant justice en court, il ne se puet pas delivrer après plait. — *S* et frans hom si fet.

39. *R* hom si fet.
40. *K N O P Q* et.
41. *D* anvoier. — *F* avoir cort ne jostice. — *N* avoir.
42. *G K* ne cort. — *C* en autre cort, ne justice ne le peut puis delivrer. — en cort *manque dans N.*
43. *N* le.
44. *I* puis emprès.
45. *N P* enteriné. — *A* entamé ne en serement, car là où.
46. *S* cist.
47. *O* iqui.
48. *K* ut ff. De jud. — selonc droit escrit *manque dans N.*
49. en la ..... ubi *manque dans F.* — *C D E O T* ou Code, De judiciis. — *P Q R S* ou Code, Des juges.
50. *G I K* verbi. — *Cf. Dig.*, V, I, 30.
1. *E* Code, el titre De foro

lege[2] *Nemo*, *où*[3] *il est escrit de ceste matiere que*[4] *nus ne puet*, *emprès ni*[5], *decliner siege*[6] *ordinaire*. Et se la joutise[7] en[8] doute qu'[9]il ne soit joutisables à[10] celui qu'il avra avoé à[11] seignor, il[12] le doit retenir[13] jusqu'à tant que[14] ses sires le requiere qu'[15]il avra avoé à[16] seignor, car l'[17]en ne rent pas cort par darriere, ne nus n'est soufisanz[18] tesmoinz[19] en sa[20] querele. *Et*[21] *por ce ne*[22] *le doit pas la*[23] *joutise croire*[24], *selonc droit escrit ou Code*, *De*[25] *testibus*, *lege*[26] *Omnibus*.

contempti, en la loy qui commence Nemo.

2. *Leçon de N.* — *E P Q R S* en la loi qui commence Nemo. — *Les autres mss.* en la loi Nemo. — *Cf. Cod.*, III, xiii, *De jurisdictione omnium judicum et de foro competenti, l.* 4.

3. où ..... matiere *manque dans C.*

4. *Leçon de G I L N.* — que *manque dans F.* — *Les autres mss.* car.

5. *F* plait. — *P* moi.

6. *F* sanz ordinaire. — *L* signeur ordinaere. — *A* suige ordinere (*répété deux fois*).

7. *T* la gent lou roi doute. — *I* la jostice le roy a doute.

8. *A P* s'en doute.

9. *G* que ce ne. — *D F* qui ne soit pas.

10. à celui ..... avoé *manque dans L.*

11. à seignor ..... seignor *manque dans F.* — *I K P* à son seignor.

12. il le ..... seignor *manque dans A.* — *T* l'en lou doit. — *L* la joutice le doit bien retenir.

13. *G I R* tenir. — *O* requerir.

14. *A B C D O P Q R S* qu... e cil le. — *E* que il le.

15. qu'il ..... seignor *manqu... dans E.*

16. à seignor *manque dans T.*

17. *A E O P Q R S T* l'en ... e doit pas rendre cort. — *D* l'e... n ne doit pas tort (*lisez* cort) p... ar darreres rendre.

18. *D* tesmoigz soufisanz e n.

19. tesmoinz *manque dans I.*

20. *Q R* la.

21. *N* Ne.

22. *T* ne ne doit estre cr... üz par droit. — *K* ne, por ce, ne... le doit.

23. la joutise croire *man... que dans R.*

24. croire *manque dans C.* — *A* recroire.

25. De testibus ..... C... ode *manque dans P.* — *Q R S* ... Des tesmoinz.

26. *Leçon de N.* — *Les au... tres mss.* en la loi qui se comma... nce Omnibus (*E G I L* De omnib... us). — *Cf. Code*, IV, xx, *l.* 10.

or ce, ne[27] le doit pas la joutise croire, ne ajouter devant[29] qu'il soit certains dou[30] mandement seignor, ou par certain message, ou[32] par sergeneraument queneü, ou[33] par letres au seignor, r son prevost, ou par son maior[34], *selonc[35] droit ou Code[36], Des mandemenz aus[37] princes en la iere loi[38] où[39] il est escrit[40] de ceste matiere; quant aucuns dit[42] qu'[43]il est au roi ou à tole, l'en ne[44] l'en doit pas croire, se l'en ne[45] es[46] letres*. Et quant ses[47] sires le[48] requerra, et[49] e certaine[50] soufisanment[1] la[2] gent le roi, il le

ne le ..... croire, ne *manns G.*

N fors.

T devant que l'en sois is. — *B* devant ainz soit.

Q R du demandement. — commandement ou par.

au seignor *manque dans*

N ou sergant.

Leçon de E F K N R S. — par lestres ou par le preu par lou maieur au sei- — *Les autres mss.* ou par res.

N mere.

selonc ..... matiere *manns T.* — *K* ut C. De man.

E Code, el titre De manrincipum. — *N* Code, Des andemens au prinche,

Leçon de A. — *Les autres nt :* au prince.

38. *Cf. Cod.*, I, xv, 1.

39. où ..... mature *manque dans C.*

40. *N* escrit que quant.

41. *G* que.

42. *E* dient. — *T* dit : « je suis au roi.

43. *D* qui est.

44. *D E F N P Q R S T* ne le doit.

45. *E* ne voit que les.

46. les *manque dans A.* — *K N* la letre.

47. *A E T* li.

48. *I* l'en.

49. *P* et fera certainz.

50. *Leçon de N.* — *Les autres mss.* certain.

1. *A* et souffisant à la justice, le doit rendre, si comme nous avons dit desus.

2. *G* les gens. — *B C D E O P Q R S T* la gent le roi, si come nos avons dit dessus, l'en li doit rendre et s'il.

doit[3] rendre[4], si[5] comme j'ai dit dessus; et[6] s'il en doute, il le doit recroire[7], se la recreance[8] i siet, par[9] la costume de la terre[10], o[11] pleges metanz soufisanz[12], ou[13] o soi meïsmes par sa foi, ou par son sairement, se[14] il ne puet pleges trover, por[15] joutisier devant[16] lui ou là où droiz lou[17] menra.

Et[18] doivent les joutises aler sor[19] le leu por[20] anquerre de la joutise et[21] de la seignorie[22], les parties presentes, à[23] certain jor, à qui la chose se[24] touche et apartient; car[25]

3. *I* doivent.

4. rendre ..... doit *manque dans P.*

5. si ..... dessus *manque dans L T.*

6. *I* et s'il les doute. — *C* se l'en en doute, l'en le doit.

7. *T* rendre ou raccroire par pleiges se recreance il siet. — *N* recroire ou droit se recreance i afiert. Issi est par.

8. *Q* recreancc il siet. — *R S* recreance li siet. — *D* recreance il sient.

9. *Leçon de N qui porte textuellement :* par la coustume de — par ..... terre *manque dans A.* — *Les autres mss. ont :* par le commun de.

10. *T* terre ou par sa foi ou par son serement, se il n'a ploiges pour. — terre ou par pleges *manque dans L.*

11. *Leçon de K.* — *Les autres mss. ont :* ou pleges.

12. *Leçon de G N R.* — *Les autres mss.* soufisanment.

13. *Leçon de F K L N.* — *G* ou o lui meïsmes. — *Les autres mss.* n'ont pas : o.

14. *T* se il n'a ploiges pour. — *N* se il ne puet plus pleges.

15. *R S* par.

16. *K* par devant lui.

17. *E O P Q R S* le metra. — *A* l'en menra. — *F* l'an mainra. — *K* l'amanra.

18. *A* Et doit la justice.

19. *B C D* o lui por. — *F* au leu. — *P Q R S* el lieu. — *G* sor le leur et enquerre. — *N* sor le lieu por.

20. *A* ou envoiier pour enquerre.

21. *A F* et.

22. *T* seignorie, au certain jour, les parties presentes à qui la chose. — *Les autres mss. ont :* et les. *Je corrige :* les.

23. *Leçon de A C K.* — *Les autres mss. ont :* au. — à certain jor *manque dans F.*

24. *F* se toiche. — *I* apartient et touche. — *A N* touche. — *C D* s'atoiche. — *E* s'atouche.

25. *F* car l'en ne set pas juge,

e fait pas en cort laie jugement d'une parole. *En-*
ƨ[26] *partie qui n'*[27] *est oïe et apelée soufisanment,*
ıe puet riens[28] *definer*[29] *ne jugier, selonc*[30] *droit*
en Decretales[31], *De cause*[32] *de possession et*[33]
oprieté, en[34] *la premiere decretale, en*[35] *la fin,*
'onc droit escrit[36] *ou Code, Si*[37] *adversus dotem,*
premiere loi, en[38] *la fin, où*[39] *il est escrit que*
voz de la province doit quenoistre[40], *la partie*
se presente[41], *et*[42] *selonc baronie. Et s'il i a*
de[43] *la joutise entre*[44] *les parties, li rois qui est*

ı ne fait pas jugement en
ie d'une parole en contre-
qui n'est.
Leçon de A G N. — *I K L*
tre partie. — *E* Si comme
— *O P Q R S* Que se
partie. — *D* Qui soit
partie nos oïe et. — *O T*
car se contre p.
1 n'ait. — *N* n'est oïe ou

riens *manque dans G.*
T finir de juigler.
selonc ..... matiere *man-*
ns K.
E Decretales, el titre De
possessionis et proprie-

C R coust. — *D* coz.
Leçon de C D F N P R S T.
manque dans G. — et de
ıté *manque dans A.* — *Les*
mss. ou.
ın la... fin *manque dans F.*
Leçon G I L N. — en la
nque dans P. — *B* envers
Pour F voyez note 34. —
Les autres mss. vers la. — *Cf. Décret. Greg. IX,* II, xii, 1.

36. escrit *manque dans N.*

37. *E* el titre, Si adv. dot. — *G* De adversus. — *R S* Si adversus docere, en. — *Cf. Code,* II, xxxiv (xxxiii), 1.

38. en la fin *manque dans E G K.*

39. *Leçon de N.* — où ..... matiere *manque dans C.* — *I* où il traite de ceste matiere et le prevost. — *Les autres mss.* où il est escrit de ceste matiere que li.

40. quenoistre *manque dans G.* — *I N* conestre de la.

41. presente *manque dans T.*

42. *Leçon de A G F K N.* — et selonc *manque dans O P Q R S.* — *Les autres mss. n'ont pas la conjonction* et.

43. *B C F* entre la joutise et les parties. — de la joutise *manque dans E.* — *P* en la joustice entre les.

44. *B C* et.

souverains es[45] choses temporiex le[46] prant en sa main; ne li rois ne dessaisit[47] nelui, ainz anquiert[48] de son droit[49] loiaument et de l'autrui et esgarde[50] droit à soi[1] et à autrui; car l'[2]en emporte saisine dou[3] roi, non pas li rois d'autrui, si[4] come nos avons dit desus; car li rois n'a point de souverain[5] es[6] choses temporiex, ne[7] il ne tient[8] de nelui que[9] de Dieu et de soi[10]; ne de son jugement l'[11]en ne puet apeler[12] que à Dieu, car cil qui en apeleroit ne troveroit pas qui[13] li en peüst droit faire.

XV[14]. *De[15] office de advocat et comment l'en doit*

45. *D* aux.

46. *G K* le doit prendre en. — *A I* les prent. — *T* prant la chose. — *N* prent (*sans* le).

47. *K* dessesit nul amé, ainz. — *N* desherite nullui.

48. *N* enkiert loiaument de son droit et de.

49. *L* droit et de l'autrui loiaument.

50. *K O P Q R S* esgarde (*sans* et). — *A* garder. — et esgarde ..... autrui *manque dans E K T.* — *Les autres mss.* et garde. — *Je corrige :* et esgarde. — *Cf. ci-dessus, p.* 333, *liv.* II, *ch.* III.

1. *G* lui.

2. *T* l'en a sesine.

3. *N* de.

4. si come ..... temporiex *manque dans T.*

5. *K* souverain en terre es choses. — *D Q R S* souvrain des choses.

6. es choses temporiex *manque dans C.*

7. *N* ne ne.

8. *T* tient que de Dieu.

9. *E G* fors.

10. *Leçon de E K N.* — *Les autres mss.* lui.

11. *T* ne puet nus apeler.

12. *I* apeler fors qu'à. — *E* apeloit fors à. — *G* apeler de son dit fors qu'à. — *Q R S* apeler que à nostre seignieur de lassus, car. — *P* apeler que à lui, car. — *N* apeler que à Dieu de paradis, car.

13. *Leçon de N.* — *G* qui l'en peüst droit faire. — *K* qui li an peüst faire droit. — *F* qui l'en peüst faire droit. — *I* qui l'en feïst droit. — *L* qui droit en faïst. — *T* qui droit li en feïst. — *Les autres mss.* qui droit l'en feïst.

14. *A* 165. — *C* 168. — *F* 175. — *L* 184. — *T* 177. — *G* 20 (*sic pour* 15). — *I* 15. — *B S* 179.

15. *B C D F O P Q R S T V* Coment avocaz se doit contenir

donner jugement et de venir en cort de souvrain por[16] *faus jugement et*[17] *por deffaute*[18] *de droit*[19].

Quant[20] aucuns a bones[21] deffanses et[22] loiaus et[23] porfitables, li avocaz ou[24] li avantparliers doit metre avent et[25] proposer en jugement ses[26] deffanses et[27] ses barres, et toutes les choses qu'il cuide[28] que valoir[29] li[30] doient et[31] puissent[32] loiaument; *car ce que li avocaz dit, si est ansin bien*[33] *estable come se les parties*[34] *le deïssent*[35], *quant*[36] *il antendent*[37] *que*[38] *il dit, et il ne*[39] *le contredient presentement*[40],

(*o* tenir) en sa cause (*F* contenir contre son adversaire). — *Dans R, ce titre est répété en marge avec cette variante à la fin :* se doit maintenir es causes. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orl.*, § 13.

16. *N U* par.

17. *N* et par. — et por ..... droit *manque dans K.*

18. *A* defaus. — *L* faut.

19. *Après le mot* droit *A ajoute :* et coument avocaz se doit contenir en sa cause. — *Ce chap. manque à sa place dans V; mais il a été transcrit à la suite du livre II.*

20. *N* Et quant.

21. *Leçon de N. — Les autres mss. ont le singulier.*

22. et loiaus et porfitables *manque dans T.*

23. et porfitables *manque dans O Q R S.*

24. ou li avantparliers *manque dans T* — *G I L P* et li.

25. *F* ou. — *P* et pour soi en.

26. ses ..... barres et *manque dans V.*

27. et ses barres *manque dans C.* — *T* et toutes les barres. — *S* et les barres.

28. *Q R S* cuìdent.

29. *L* edier.

30. *A F T* li puissent et doient loiaument. — *R S* leur doie. — *N* li puist et d'aler à sa partie loiaument.

31. *R S* et que il puisse (*S* puissent) loiaument fere, car.

32. puissent *manque dans K.*

33. bien *manque dans B.*

34. *N* parties principaus le.

35. *Leçon de F I L R S. — Les autres mss.* disoient.

36. quant il ..... lois le dit *manque dans V.*

37. *G* entent.

38. que il dit *manque dans N.*

39. *L* ne contredient ce qui dist presentement. — *B C D I*

selonc[41] *droit escrit ou Code, De*[42] *l'error des avocaz, en la premiere loi*[43]*;* et[44] toutes les raisons à[45] destruire la demande de la partie adverse[46]; *et le*[47] *doit dire cortoisement*[48] *sanz vilenie dire de sa bouche*[49] *ne en fez, ne*[50] *en diz, et il ne*[1] *doit faire nul marchié*[2] *à celui por qui il plaide*[3]*, plet pandant; et*[4] *droiz le deffant ou*[5] *Code, De*[6] *postulando, lege*[7] *Quisquis vult esse causidicus. Et ce apartient à loial avocat, si*[8] *come ladite*[9] *loi le dit.* Et doit dire et[10]

ne les. — *P* ne le desdient. — *N* ne l' contredient.

40. *I* en present.

41. *K* ut C, De Advocatis, l. 1. — selonc ..... loi *manque dans T.*

42. *Leçon améliorée de N qui porte :* De l'error de advocat. — *L portait d'abord :* Des jourz et des; *le scribe a changé* Des jours *en* Des errorz *et exponctué* et. — *Pour K T voyez note* 41. — *Les autres mss.* Des jorz des.

43. *Code,* II, x, *De errore advocatorum, l.* 1.

44. et toutes les raisons *manque dans V.*

45. *G* à destruire de le demande. — *O* à destruire les parties adv. — *A P Q R S* à destruire la partie adverse. — *B C D* à destruire la demande et à destruire la partie adverse. — *N* à destruire l'amende de.

46. *E* adverse dont il dire.

47. *K* la.

48. cortoisement *manque dans T.*

49. *T* bouche et de fet et doit. — *N* bouche n'en fait n'en dit.

50. ne en diz *manque dans I.*

1. *A* ne ne doit.

2. *P Q S* meschief.

3. plaide *manque dans A.* — *P Q R S* pledoie. — *N* plaide en plait.

4. *E* car.

5. *K* ut C., De.

6. *E* el titre De postulando. — De postulando *manque dans P.*

7. *Leçon de N.* — *I* et en la loi Qui vult. — *K L* qui vult. — *R* en la loy qui commence Quisquis. — *E* en la loy qui commence Qui vult esse. — *Les autres mss.* en la loi *au lieu de* lege. — *Cf. Code,* II, vi, 6.

8. si ..... le dit *manque dans T.*

9. *F* la loiz devant dite le dit. — *N* la devant dite.

10. *A* dire en souploiant à la justice : De més.

re à la joutise[11] en souploiant : « de mes , et de mes deffanses que[12] j'ai dites et propo- n[13] jugement par devant vos, *qui me sunt por- s, si*[14] *come je croi, ne me*[15] *vueil je pas partir*[16] *lroit*[17] *et sanz loial*[18] *jugement de vostre cort, l'en puet*[20] *metre*[21] *et oster en sa demande* [22]*à jugement*, si[23] fais je bien retenue de plus[24] :t de plus dire, en leu et en tans quant droiz amenra, *si come de*[26] *barres peremptoires qui leu jusqu'à jugement ou*[28] *jusqu'à sentence*, [29] *droit escrit ou Code*, *Sententiam rescindi posse*, *lege*[31] *Peremptorias exceptiones;* si que chiée[32] mïe en tort envers le demandeor, ne[33]

joustise einsi : « de mes.
ıploiant et en requerant
ı la joutise li doit faire
ıloiant : « de.
' que j'ai proposées par

' ou.
i ..... croi *manque dans*

ı *S* ne me veilliez pas
— *P L* ne m'en vueil.
ıartir *manque dans D.* —
r par droit. — *N* partir
ı jugemens et loiaus ne
t de vostre.
ı *G F K* droit et loial. —
ne sanz jugement.
oial *manque dans T.*
' que.
, puet bien metre.
' oster et metre en.
' jusqu'au jugement.
' et bien fais retenue.

24. *T* plus fere et dire. — *E* plus dire et faire en.

25. m'i ..... requerant droit (*p.* 374, *l.* 3) *manque dans V.*

26. *I* les.

27. *D* ont le jugement jusqu'à. — *T* ont leu jusqu'à.

28. *F* ou à sentence.

29. *K* ut C., Sent. — *T* par droit.

30. *F* non post se.

31. *Leçon de K N.* — *E S* en la loy qui commence Peremptorias. — *Les autres mss.* en la loi *au lieu de* lege. — *Cf. Cod.*, VII, L, 2.

32. *A C K* charré. — *G* querrai mie vers le. — *F* charra. — *I* choiray. — *U* cherray. — *E* charroy. — *N* querré en.

33. *C E F* ne vers. — *P Q R* ne à la joutise. — *N* ne vers la.

envers[34] la joutise; dont je vos requier droit com à joutise[35], se vos le me devez faire ou non. » En[36] souploiant le[37] doit dire[38], et[39] en requerant droit[40]. Et la joutise li[41] doit faire[42] esgarder en sa cort par droit, et faire jugier ses[43] barres et ses deffanses par ces qui[44] faire le pueent et doivent, par[45] l'usage dou[46] païs, et[47] doner loial jugement sor[48] les choses qui sunt proposées[49] par devant lui, selonc[50] l'usage de la cort laie[1]. Ne[2] nus ne doit veer le droit de sa cort à ses joutisables, droit faisant; ainçois[4] les[5] doit mener par droit, selonc[6] la coutume de la terre.

XVI[7]. *De[8] jugier loiaument les fix[9] des homes et d[illegible]*

34. envers *manque dans D.*
35. *P Q* la joustise.
36. En souploiant ..... droit. En .... droit. Et *manque dans T.* — *I* Et doit dire en sopleant et en. — *N* Et en.
37. ce ..... dire *manque dans L.*
38. *E* faere et dire.
39. *A* et requerre droit.
40. *N* droit. La justiche le doit.
41. li *manque dans A B L.* — *E* le.
42. faire *manque dans C.*
43. *V* ses barons qui.
44. *I K* qui le puent faire par l'usage. — *F U* qui le pevent et doivent faire. — *E P Q R* qui le puent faere et doivent.
45. *C E* selon.
46. *E L* dou païs et de la terre. — *B* de Paris et.
47. et *manque dans G L K.* — *I* et doivent doner.
48. *T* sur ceu qui est proposé devant lui (*fin du chapitre*). — *R* des choses.
49. *R* jugiées.
50. selonc l'usage ..... coutume de la terre *manque dans V.*
1. laie *manque dans A B* [illegible] *G I K L O P Q R S.*
2. Ne nus ..... cort *manque partout, sauf dans N.*
3. à ses ..... faisant *manque dans C.*
4. *Leçon de G K N.* — *Les autres mss.* et.
5. *Leçon de C N.* — *Les autres mss.* le.
6. *C* selon l'usaige de. — *F* selonc la coustume dou païs et de la terre.
7. *A* 166. — *C* 169. — *F* 176. — *L* 185. — *T* 178. — *G* 16- — *B S* 180.
8. *C* Coment l'en doit faire loial jugement. — *A B D E P Q*

faire supplication en cort de roi et de appeler tantost[10] *sans delai.*

Quant[11] les parties seront colées[12] en jugement, li[13] prevoz ou la joutise si[14] feront les parties[15] reüser et apeleront[16] soufisanz[17] genz qui ne seront[18] pas des parties. Et[19] doit la joutise retraire[20] de[21] quoi il se seront[22] mis en jugement, por l'une partie et por l'autre et livrer[23] les paroles[24] as jugeors. *Et il*[25] *doivent loiaument jugier les*[26] *filz des homes*[27],

R S V Coment l'en doit faire loial (loial *manque dans P Q R S*) ugement et rendre aus parties t (*B* ou) demander (*ce qui suit* lemander *manque dans E*) amenlement (*D* amendement de jugenent. — *Ce qui suit* amendenent *manque dans V*) ou fausser 'il n'est bons et loiaus. — *F* omment jugemanz doit estre aiz et rendus et comment l'en n doit ovrer, s'il n'est bons et oiaus. — *Source de ce chapitre : Isage d'Orlenois*, § 14.

9. *N* fais et de.

10. tantost *manque dans I.*

11. *N* Et quant.

12. *A* doublées. — *I* entrées.

13. *T* li juiges doit fere les. — *N* li prevos et les parties eront (*sic*) les parties ruser et apeleront.

14. si feront ..... reüser et *manque dans G.*

15. *F* parties traire arriere et. — *P* parties mander et. — *B V* parties jurer et.

16. *A* apelera. — *D* apeleroit.

17. *O P Q S* soufisaument gent. — *C I T* gens souffisanz qui.

18. *A* seroit. — *T* soient d'une partie ne d'autre et leur doit retraire de quoi il.

19. *I* Et lor dira la jostice par quoy il sont mis en jugement et livrera la parole aus.

20. *A* recourre. — *F* requerre.

21. *B* ce dom. — *G I K* por coi. — *R S V* ce de quoi.

22. *A* seroit. — *L N* sunt.

23. *Cf. ci-dessus note* 19.

24. *A B* parties. — *N* paroles as vigreors (*sic*) et doivent.

25. il *manque dans G.*

26. les filz ..... jugier *manque dans A*. — *F L N* les faiz des. — *Ce passage est embarrassant : La première difficulté est le choix à faire entre les deux leçons :* filz des homes *et* faiz des homes. *Malgré l'autorité des mss. F L N, je maintiens l'expression bizarre* les filz des homes *parce que ce*

et[28] *ne doient mie jugier*[29] *selonc*[30] *la face, mais*[31] *il doient rendre*[32] *loial jugemant, et doient avoir*[33] *Dieu devant lor iauz; car jugemanz est*[34] *espovantables*[35], *selonc*[36] *droit escrit ou Code*[37], *De*[38] *judiciis, l. Rem non novam, § Scituri*[39]. *Ne ne doient avoir remambrance*[40]

passage est évidemment inspiré par des textes bibliques (Psalm. 57, 2. — Joan. 7, 24) *qui avaient cours au moyen âge dans les ouvrages de jurisprudence et dans l'École* (*Summa de omni facultate dans Varin, Arch. lég. de la ville de Reims,* 1re *part., Cout., p.* 367). *Ces textes commandent l'expression* filz des homes. *Autre difficulté : ces phrases appartiennent-elles à l'Usage d'Orlenois ou au compilateur des Établissements? Je les attribue au compilateur bien qu'il ne se soit inspiré ailleurs que des Decrétales ou du Droit romain; mais il me reste quelque incertitude.*

27. *T* homes non pas selon la. — *E* prodes homes.

28. et ne ..... vient au jugement (*p.* 377, *l.* 2) *manque dans V.*

29. *E* forsjugier.

30. selonc la face *manque dans E.*

31. *Leçon de G K N. — Les autres mss.* ainz doient.

32. rendre loial ..... doient *manque dans I T.*

33. *L I* Dieu avoir devant. — *B* avoir de devant lor iaus Dieu, car. — *Rapprochez Innocent IV : « præ oculis habeant solum Deum. »* (*Sexte,* II, XIV, 1).

34. *Leçon de I K. — Les autres mss. ont :* doit estre.

35. *G* espaventaule cose. — *N* esperitables.—*Cf. ci-après, n.* 39.

36. *K* ut C., De jud.

37. *E* el titre De judicium. — *N* De judicio.

38. *F L* rationem non novam. — *E* en une loy qui commence Rem non novam, en peregre fe qui commence Secun secuti.

39. *O* en la loi Sicut. — *K S* en la loi qui commence Sicuti. — *P Q* en la loi Sicuti. — *G* § Secuti. — *B L* Securi. — *N* in § Scituri; *le même manuscrit porte en marge* paragrapho. — *Les autres mss.* § Sicuti. — *Je corrige* Scituri.—*Cf. Cod.,* III, I, 14, § Scituri. — *Le texte dont se sert le compilateur présente un sens bien meilleur que celui des Ét. : « Ipsis magis quàm partibus terribile judicium est. » Peut-être faudrait-il suppléer ici quelques mots tombés dans les mss. des Ét., afin de retrouver le sens excellent du latin.*

40. *B* en remambrance. — *T* remembrance de rancor, ne de haine.

d'amor, ne de haine[42]*, ne de don, ne de pro-*
, quant[43] *ce vient au jugement*[44]. Et[45] se li
ıenz est enterinez[46] sanz contendre[47], et il sunt
ort, la joutise si doit[48] retraire[49] as parties son[50]
ıent. Mais ainçois que il face son jugement,
plaist et il voie que bien soit et[1] loiautez,
ıit[3] dire as parties qu'il facent pais[4], et[5] doit
son loial[6] pooir de[7] la pais; *car il apartient*
ıte loial[9] *joutise et*[10] *à touz juges de despecier*[11]
laiz et[12] *les noises et les quereles metre à fin*

ne *manque dans A B C D*
tres mss.
Q R S haine, de don. — *P*
de donner de.
T quant viant à juigement
ıé sanz contredit et acor-
juiges doit retraire aus
son juigement, mes avant
doit dire et fere son loial
l'acorder et de fere pais,
ıpartient.
E jugement faire.
O Car li. — Et se ..... son
ınt *manque dans Q R S.*
ıt se jugemens.
G estraingnés. — *P* ater-

C E F I K N contredit.
F G L le doit.
L rendre.
G ses jugemens. — *Le*
ncement de la phrase sui-
Mais ..... jugement *ne se*
que dans N : voici le pas-
mplet d'après N : son ju-
t. Mais anchois que il
fache son jugement et il voie
(*sic*) que bien soit et loiautez, se
il li plait, il doit.

1. *K* ou.
2. *Leçon de N.* — *G I K* et doit. — *Les autres mss.* mais il doit.
3. *F* doit ançois dire.
4. pais ..... la pais *manque dans E.*
5. *D F G I K* et en doit faire. — et doit ..... pais *manque dans O.* — *P Q R S* et en doit faire son pooir, car ce.
6. loial *manque dans L V.*
7. de la pais *manque dans C.*
8. *D* à tot loial juge et à toutes justices. — *F* à toute jostice leaul et. — *I* à leau juge de depecer. — *B* à toute laie joutise.
9. loial *manque dans L.*
10. et à touz juges *manque dans T V.*
11. *K* departir.
12. et les noises *manque dans O P Q R S.*

loiaument, *selonc*[13] *droit escrit en*[14] *la Digeste*, Si[15] *certum petetur*, *lege*[16] *Quidam existimaverunt*[17]. Et[18] se il ne[19] se pueent acorder[20] de pais, la[21] joutise si doit apeler les parties et[22] doner et[23] rendre, les parties presentes[24], son[25] jugemant, si[26] come il a esté faiz; car li juges ne[27] doit pas faire le[28] jugement, selonc[29] l'usage de la cort laie. Et[30] doit dire en tel maniere : « come[31] vos vos fussiez mis[32] en droit et coulé[33] en jugement sor[34] tiex[35] demandes et sor

13. selonc ..... existimaverunt *manque dans F*. — *K* ut ff.

14. *E* en Code et en Digeste, el titre Sicut tunc precatur en la loy qui commence Quodam.

15. *C D* Si iterum petatur. — *I* Si certum peccatum. — *B* Si rem petatur. — *O P Q R S* en la loi Si iterum (*P Q* Si item) petatur (*R S* peccatur), quidam estimavit.

16. *Leçon de N*. — *E* en la loy qui commence Quodam. — *Les autres mss*. en la loi *au lieu de* lege.

17. *L N* estimaverunt. — *K* estimaverint. — *Les autres mss. ont :* estimavit *ou* estimaverit. — *Aucun n'a la bonne leçon* existimaverunt. — *Cf. Dig.*, XII, I, 21.

18. Et se ..... joutise *manque dans I*.

19. *D E* ne se puet. — *S* ne puet. — *Q R* se puet (*sans négation*). — *V* ne puevent.

20. faire pes.

21. *T* li juiges doit rendre son juigement aus parties presentes et dire : « come vos.

22. et doner ..... parties *manque dans Q R S*. — *V* et doner causes as parties.

23. *Leçon de D I L N P*. — *A* et à entendre as parties. — *Les autres mss*. et rendre les parties.

24. *F* presentement, son.

25. *V* sanz. — *Q S* en. — *R* à.

26. si come ..... laie *manque dans V*. — si come ..... faiz *manque dans L*.

27. *N* ne fait pas *au lieu de* ne doit pas faire.

28. *E* son. — *N* les jugemens.

29. *Leçon de L*. — *N* selonc court laie. — *F G I K O P Q R S* selonc la cort laie. — *B C D E* selonc la cort, et.

30. *A E* Ainz.

31. *Leçon de E R S*. — *V* come vos soiez mis. — *N* comme nous feussions. — *Les autres mss. ont:* come vos fussiez.

32. *A* mis en jugement et comme sur tel demande.

33. *F* celé.

34. *L* sus tel deffense en.

35. *O P R S* toutes.

leffanses, en[37] requerant droit — et les[38] doit :; — ces[39] preudes homes, qui ci sunt, vos[40] ent[41] loiaument, et par droit et par jugement,

x *manque dans A.* — fense.
m droit requerant. —

e. — *T* leur.
des. — *I* quar. — *Ce st très corrompu dans e l'ai établi en m'atta- préférence au groupe f. Le sens que donne ce important de mss. ne s tout d'abord très satis- il y a eu là un embar- les réviseurs et les co- désir de trouver mieux robablement la version F L O P Q R S T V. Je I J K G N donnent la primitive, mais qu'il peut-être quelque chose après ce passage; il semble-t-il, une petite stinée à expliquer au portée de la décision rs relatée par le juge. nent l'exemplaire de l'u- enois utilisé par le com- les Établissements était défectueux ou péchait certain excès de con- us avons sous les yeux ions des jugeurs : une ur les diverses excep- toires présentées par les* (*p.* 380, *ll.* 1, 2) (*c'est passage dont je m'occupe*); *une autre, statuant au fond et rendue soit dans une autre séance que la première, soit dès le début, si l'exception d'incompétence n'a pas été proposée. Cette seconde décision, la formule en est donnée plus bas :* nous l'assolons, etc. (*p.* 380, *ll.* 5, 6).

En adoptant le groupe B C D F L O P Q R S T, on arriverait à la rédaction suivante (au lieu de : ces preudes, *etc.*) : Por ce que vos (*F* vos reisons que vos) avez proposé et que vos avez (que vos avez *manque dans L*) respondu à la demande (*O* de demande. — *P Q R S* et de la demande. — à la demande *manque dans T*) ne retardent pas response (*leçon corrigée de L qui a :* responses. — *D T* ne retardez pas. — *B C D O P Q R S* ne tardez pas. — response *manque partout sauf dans L*) ces preudes homes qui ci sunt, si vos esgardent (*F L* ont esgardé) loiaument et par droit et par (et par *manque dans P Q R S*) jugement (*L* jugement que vos devez respondre).

40. *N* nous. — vos *manque dans A.*

41. *A* esgarde en loial jugement por ce que vos avés proposées et que vos avez respondues à la demande, ne regardes

que vos raisons que vos[42] avés proposées ne retardent mie response[43] et que vous devez respondre à la[44] demande. » Et[45] se c'est d'eritage, ou de mueble, ou[46] d'injure ou d'autre chose, il[47] doit dire en tele maniere: « nos[48] l'asolons » ou[49] « nos le condampnons de la demande que cil[50] faisoit[1] encontre celui[2], par loial jugement que nos avons fait[3] et[4] par droit, »

li[5] quiex doit estre à touz[6] renduz
et[7] ne doit pas estre venduz.

Et se aucune des parties se sant[8] agrevée par jugement que l'en lor[9] ait fait à[10] tort et grief qui[11] soit

pas des preudes oumes qui ci sunt, si vous esgardés loiaument et par droit et par jugement, se ce est de heritage.

42. *N* nous avons proposées.

43. response *manque dans tous les mss., sauf L N.*

44. *I* sa.

45. *Leçon de D F L.* — *N* Et se ce est d'iretages ou de muebles. — *A B E O P Q R S T V* Se ce est. — *I* Ou soit d'eritage. — *J* Ou se ce est. — *K* Ce est. — Et se c'est *manque dans G.* — Et se c'est ..... mueble *manque dans C.*

46. ou d'injure ..... chose *manque dans C O T.* — *N* ou de vivre ou.

47. *I* et doit.

48. *N* nous asolons.

49. *Leçon de G J L N.* — *A* ou nos commandons. — *F* ou nous la condempnons. — *Les autres mss.* ou condampnons.

50. *Leçon de F I J L N.* — *Les autres mss.* il.

1. *T* fesoit à tel autre par.

2. *Leçon de B K.* — *N* tel et par. — *Les autres mss.* lui.

3. *I* eü.

4. et *manque dans I J O P Q R S.*

5. *N* lequel doit estre vendus. Et. — *C K O P* li quiex doit estre randuz à tous (*P* ceus) et. — *F* li quiex doit estre à cort rendu ne ne.

6. *R S* euz. — *L* vous.

7. et ne ..... venduz *manque dans B V S.*

8. *Leçon corrigée de N qui porte :* s'entent agrevées. — *T* se tient agrevée dou juigement et die que. — *Les autres mss. ont :* se sant dou jugement grevée (*F* agrevé) et que.

9. *B C I T Q* li. — lor *manque dans P.*

10. *Leçon de N.* — à *manque dans les autres mss.*

aperz, il en doit tantost[12] apeler sanz[13] demeure au chief[14] seignor, ou en la cort le[15] roi où l'en fait les loiaus jugemenz, *ou*[16] *en la cort de celui de qui il*[17] *tendra*[18], *de degré en degré*, *si*[19] *come nos avons dit*[20] *desus*, *ou titre Coment*[21] *l'en doit demander amandement de jugement*[22]. *Et*[23] *doit apeler*[24] *sanz delai*, *car les choses jugiées en cort de baronie*[25], *des*[26] *queles l'*[27]*en n'apele tantost*, *sunt tenues*[28] *estables selonc*[29] *l'usage de la cort laie*, *et*[30] *selonc droit escrit ou Code*[31], *Des avocaz et des divers*[32] *juges*, *en*[33] *la premiere loi où*[34] *il est escrit expressement*[35] *de ceste matiere*. *Et doit dire en*[36] *tel*

11. *N* qu'il soit.

12. *G* tantost demourée apeler au.

13. sanz demeure *manque dans O D*. — sanz demorer. — *L* sans demourance.

14. *N* chief sen seignor.

15. le roi ..... cort *manque dans A Q R S*. — *F G* le roi là où.

16. ou *manque dans F*. — *E* ou en celui de qui.

17. *N* on.

18. *B* tendroit. — *P* tendra de gré en gré.

19. si come ..... jugement *manque dans T V*.

20. *N* dessus dit *au lieu de* dit desus.

21. *I* Que l'om.

22. Et., *liv.* I, *ch.* LXXXV, *ci-dessus p.* 137.

23. *E* Ainz.

24. *I* tantost apeler sans.

25. *Leçon de E I P*. — *Les autres mss. ont :* baron.

26. *F* des querelles.

27. *A D E F G N O P V* l'en apele. — *B* l'en nes rapele.

28. tenues *manque dans T I*. — *V* tenues pour estables.

29. *I J G K L N* selonc cort laie.

30. et *manque dans A B C E I K Q R T*. — et selonc ..... matiere *manque dans F*. — *K* ut C., De advo. diver. jur., l. 1, ubi de hoc. — *Lacune dans V depuis les mots* et selonc *jusqu'au ch.* XVI *ci-après inclusivement*.

31. *E* Code, el titre, Des advocaz et de divers.

32. divers *manque dans T*. — *N* de divers jugeges (*sic*).

33. en la loi ..... loi *manque dans P Q R S*.

34. où ..... matiere *manque dans C*.

35. *E I L T*. — *D* especiau-

maniere : « de cest[37] *jugement, je deman*[38] *à*[39] *avoir amandement*[40], *» si*[41] *come nos avons dit desus, ou*[42] *titre De demander amandement*[43] *de jugement*[44], *se*[45] *il le puet avoir, et s'il ne puet estre oïz en*[46] *amandement de*[47] *jugement, il doit faire retenue*[48] *dou*[49] *fauser;* et doit dire presentement : « cist[50] jugemens n'est ne bons ne loiaus, einçois est[1] faus et mauvais, si[2] en apel au souverain, et bien vueil savoir[3] qui a[4] fait tel jugement; — et[5] doit nomer la cort où il apele[6], c'[7]est à savoir le[8] par dessus; — et le proverai par[9] devant le souverain por[10] tel come je

ment. — *Ce mot n'est pas représenté dans les autres mss. — Cf. Code,* II, VII, 1.

36. en ..... maniere *manque dans T.*

37. *N S Q* ce.

38. *T* demant amendement, se il lou puet.

39. à avoir *manque dans Q R S.* — à *manque dans N.*

40. *Tous les mss., sauf N et T* (*voyez note* 38), *ajoutent :* de jugement *après* amendement.

41. si come ..... jugement *manque dans C L.*

42. ou titre ..... jugement *manque dans I.*

43. *T* en amendement.

44. *Cf. Ét., liv.* I, *ch.* LXXXV (*ci-dessus, p.* 137).

45. *I G K* s'il le doit avoir. — se il le ..... demander amendement de jugement *manque dans O P Q R S.* — se il ..... oïz en amendement de jugement *manque dans E T.*

46. *B* en demandant amandement. — *L* en l'amendement.

47. de jugement *manque dans I.*

48. *G* recreance. — *N* retenue de fausser le et.

49. *E F* de.

50. *B G I* tiex. — *K* ce. — *E* cis.

1. *T* est faus. — *B* est mauvais et faux; si.

2. si ..... souverain *manque dans F.* — *N* si en apelant souverain.

3. savoir *manque dans C.*

4. *T* m'a.

5. *F* i doit.

6. *G* est.

7. *K* et est à. — c'est à savoir ..... dessus *manque dans J.*

8. le *manque dans G.*

9. par devant le souverain *manque dans L.*

10. *A* et por tel.

t[11] : « si come l'en m'esgardera, » selonc[12] les semenz le roi. Et se il defaut de[13] prueve, puniz, selonc[14] la costume[15] dou païs et[16] de , si[17] come il est dit desus ou[18] commance- s establissemenz le roi. Et se li sires est de fauz jugement, il en perdra l'obeïssance à lui, selonc l'usage de la cort laie.

se li jugemenz a esté donnez[21] en cort de[22] prevost baillі[24] ou de roi, il[25] doit demander aman- de jugement en souploiant; *car supplicacions estre faite en cort de roi[27] non mie appel; aus contient felonie et iniquité, selonc[28] droit*

manque dans C D F I
ome on l'esgardera. —
it l'en esgardera.
onc ..... le roi *manque*
- *T* par les. — *I* selonc
sement. — *Cf., ce sem-*
iv. I, *ch.* VII (*ci-dessus,*

dou prover. — *E* des

par. — *N* par les cous-
la.
es coustumes.
le la terre *manque dans*

ome ..... comancement
lans T.
commancement *man-*
I. — *Leçon de J K N.*
commencement des es-
ens nostre sire le roy.
tres mss. ou comman-
Et se. — *Cf., ce semble,*
ch. VII (*ci-dessus, p.* 16).

19. *Leçon de I F G K L N.* — *J* tant com à lui, selonc. — *T* quant à lui par l'usaige. — *Les autres mss.* quant à soi, selonc.

20. Et se li ..... iniquité *manque dans J.*

21. *B* tenuz. — *F* doné ou jugement de cort.

22. *A* de baillif ou de prevost, ou. — *K* du prevost ou du baillif. — *N* de prevost il puet sousplier au roi, car supplication.

23. *F* ou en cort de baillif.

24. *T* baillif à roi. — *I* bailli de roy.

25. il doit ..... en souploiant *manque dans I G K.*

26. *I portait d'abord :* a esté; *on a corrigé :* doit estre.

27. *E* roy sanz sanz (*sic*) apel.

28. selonc ..... matiere *manque dans T.* — *K* ut C.

escrit[29] *ou Code*, *D'*[30]*offrir au prince les prieres*, *en*[31] *la loi Si quis adversus*, *et*[32] *lege Instrumentorum et*[33] *ou*[34] *Code*, *De*[35] *sententiis præfectorum prætorio*, *lege*[36] *unica*, *et*[37] *en la Digeste*, *De*[38] *minoribus*, *lege*[39] *Præfecti*, *où*[40] *il est escrit de ceste matiere*[41] : que l'en doit souploier au roi que il lou jugement voie ou face veoir; et se il est contre droit qu'[42]il le depiece; et[43] s'il n'est contre droit que il le

29. escrit *manque dans N.*

30. D'offrir ..... prieres *manque dans A B C N.* — *D O P Q R S* De haut prince les prieres. — *J* De l'office de prince les prieres. — *F K* De precibus imperatori offerendis. — *E* el titre D'offrir prieres au prince.

31. *E P Q R S* en la loi qui commence Si quis. — *Il est probable que le texte primitif portait ici :* lege *au lieu de* en la loi; *toutefois je n'ose introduire cette petite correction indifférente au sens.*

32. *Leçon de N.* — *I* et en la loy De instrumentis. — *E* et en la loy (*suppléez* qui) commence Instrumentorum. — et lege Instrumentorum *manque dans K mais non dans U.* — *Les autres mss.* et en la loi Instrumentorum. — *Cf. Cod.*, I, XIX, 5, 8.

33. et ou Code ..... matiere *manque dans F.*

34. ou Code *manque dans J.* — *N* Codice *au lieu de* Code.

35. De sententiis ..... Digeste *manque dans E.*

36. *Leçon de J N.* — *R S* en la loi qui commence Unica. — *A* lege laica. — *L* in lege unica. — *I* et en. — *Les autres mss.* en la loi unica. — *Cf. Cod.*, VII, XLII, *l. unica.*

37. *K* et ff, De m. — en la Digeste *manque dans J.*

38. *I* De minoribus prefecti en la loy o il. — *Q R S* De comminoribus. — *E* el titre De minoribus.

39. *Leçon de N.* — *S R* en la loi Prefecta. — *E* en la loy qui commence Perfecti. — *Pour I voyez ci-dessus note* 38. — *Les autres mss.* en la loi Prefecti. — *Cf. Dig.*, IV, IV, 17.

40. où ..... matiere *manque dans C.* — *K* ubi de hoc.

41. *J* matiere, selonc droit escrit ou Code Que.

42. *Leçon de J G K.* — qu'il ..... contre droit *manque dans R.* — *Ce qui suit* qu'il *jusqu'à* droit que il *incl. manque dans I.* — *Les autres mss.* que l'en le.

43. *N* et se il est selonc droit. — *L* se il est droit.

face tenir et enteriner par[44] la coustume dou païs. *Et ce ne puet*[45] *il veer*[46] *as*[47] *parties selonc les establissemenz le roi, si*[48] *come nos avons dit desus. Et se ce est hors de l'obeïssance*[49] *le roi, et*[50] *il veigne en la*[1] *cort le roi par*[2] *resort ou*[3] *par apel, por*[4] *defaute de droit, ou*[5] *por faus jugement, ou*[6] *por recreance veée*[7], *ou por*[8] *tort, ou por*[9] *grief, ou*[10] *por veer le droit de*[11] *sa cort, il covient que il die que*[12] *li jugemanz est*[13] *faus : ou autrement, il ne seroit pas oïz, selonc*[14] *l'usage de la cort laie, s'*[15]*il n'apeloit son*

44. *C* selonc. — *I* selonc ceu qu'il est acostumé. — *B* selonc l'usage dou. — par la ..... païs *manque dans L.*

45. *A* pueent.

46. *K* nier.

47. *B* as parties par droit, si. — *Dans I le mot* droit *a été exponctué après* selonc.

48. si come ..... cort le roi *manque dans I J K.* — si come .... dessus *manque dans L.* — *Q R S* si come il est dit dessus. — *N* si come il est dit dessus au commenchement. Et se il est. — *Cf.*, ce semble, *Ét., liv.* I, *ch.* VII (*ci-dessus p.* 16).

49. *C* obeïssance nostre sire le roi.

50. *D* et il ne veigne. — *A* et il n'en veinge. — *F* et vigne.

1. *T* sa.

2. *I* por. — *P* par recort.

3. ou par apel *est répété deux fois dans D.* — *J K* ou par apel. — *Q R S* par (*sans* ou) apel. — *L* ou par rapel.

4. *Leçon de I N.* — *T* par defaut. — *Les autres mss.* ou par defaute.

5. *Leçon de N.* — ou por faus jugement *manque dans O.*—*Les autres mss.* ou par.

6. *Leçon de N.* — ou ..... veée *manque dans C.* — *Les autres mss.* ou par.

7. *I* veée per tort et gref. — — veeé *manque dans S.*

8. *J'emprunte ce mot* por *à N.* — *Les autres mss. ont :* par.

9. *Même observation.*

10. *Leçon de N P.* — *I* et por veer le jugement de sa court. — *Les autres mss.* ou par veer.

11. de sa cort *manque dans K.*

12. *I G* se.

13. *L P* soit.

14. *Leçon de J N.* — selonc..... desus dites *manque dans C.* — selonc ..... laie *manque dans T.* — *I* selonc l'establissement et l'usage. — *Les autres mss. des Ét.* selonc les establissemenz et selonc l'usage de. — (*Cf. Ét.*,

seignor des choses desus dites; et[16] li sires en avroit[17] le recort[18] de sa cort, droit faisant; et covient que[19] ce soit prové par[20] tesmoinz, si come il est[21] dit desus es[22] establissemenz le[23] roi. Et[24] cil qui sera[25] trovez en[26] son tort l'[27] amandera par[28] la coutume[29] dou païs et de la terre.

XVII[30]. *De[31] mauvaise renommée et de l'office de joutise et de punir maufaitor.*

liv. I, *ch.* LXXXIII, LXXXVI, *ci-dessus pp.* 134, 135, 140, 141.) — *Il faut noter que le compilateur n'a pas l'habitude de désigner lui-même sous le nom d'établissements la partie de son œuvre empruntée à la coutume de Touraine-Anjou. Cette considération m'a fait adopter ici la leçon de J N de préférence à celle des autres mss. qui renvoient aux établissements.*

15. *A B C D E O P Q R S T* s'il apeloit.

16. et *manque dans B E J N O R S.* — *T* mes.

17. *T* avra.

18. *E N* retor.

19. *B C* qu'il soit. — *K* que ce fust prové.

20. *Leçon de N.* — *J* et par bons tesmoinz. — *Les autres mss.* par bons tesmoinz. — *A l'appui de la leçon de N que j'adopte, cf. ci-dessus p.* 11, *note* 10 *et p.* 12, *note* 42; *ces notes prouvent que dans le ch. auquel le compilateur renvoie ici, les mss. des sources et N qui les suit de plus près n'avaient pas le qualificatif* bons. — *Enfin dans le livre* II, *p.* 362, *l.* 6, *j'ai déjà, dans un passage analogue, rejeté* bons *en note sur la foi de N.*

21. est *manque dans K.*

22. es ..... le roi *manque dans B C E G I O P Q R S.*

23. le roi *manque dans L T.* — *Cf. Et. liv.* I, *ch.* III (*ci-dessus pp.* 8, 9).

24. *E* Et qui. — *N* Et cil sera. — *Cette phrase* Et cil qui ..... terre *est copiée sur le ch.* VII *du liv.* I *des Ét., dernière phrase* (*ci-dessus, p.* 16).

25. *A* seroit.

26. *N* en sa court l'amendera.

27. *D* la demandera. — *A* amenderoit.

28. *E* selon. — *O* par la cort de sa terre.

29. *Leçon de B D G E S.* — *Pour O cf. note* 28. — *Les autres mss.* coutume de la terre.

30. *A* 167. — *C* 170. — *F* 117. — *L* 186. — *T* 79 (*corrigez* 179). — *G* 17. — *B S* 181. — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans I.*

31. *Leçon de G J K.* — *L* De

aucuns est mauvaisement[32] renomez par[33] cri
ɪar renomée, la joutise le doit prandre, et si[35]
nquerre de[36] son fait et de sa vie, et[37] là où il[38]
ɪre. Et se il[39] treuve par[40] anqueste qu'il soit
bles d'aucun fait[41] où[42] il ait poine[43] de sanc, il[44]
doit pas condampner[45] à mort[46], quant nus ne
e, ne[47] quant il n'[48]a esté pris[49] en[50] nul present
ıe en nule quenoissance[1]; ne[2] quant il ne s'est
n enqueste. Mais s'[3]il ne se viaut metre en en-

ɩ qui a mauvese renom-
; de l'ofice de joutise et
ɪir maufeteur. — *N* De
née mauvaise et de (*la
mme dans mon texte*). —
O R S Comment l'en doit
ɪr home soupeçoneus (*R*
ɪui est soupeçoneus *et en*
come soupeçonneus). —
rubrique dans A F qui
t après soupeçoneus : —
e l'ofice de justice et de
e maufeteur, — *F* qui est
ıvese renommée, com-
a jostice s'en doit aïdier.
*rce de ce chapitre : Usage
ɪois*, § 15.
T mau renommez.
F ou par cri. — *S* par
par.
ɔu par renommée *manque*
'.
si doit *manque dans E T*.
I de son droit, de son fait.
et *manque dans A B C*

V il a demoré.
S il le trueve.
G K par l'anqueste.

41. *E* meffaet.

42. où ..... sanz *manque dans V*.

43. *G J K* point. — *A* point de mort, l'en ne le doit.

44. *E* la justise ne le doit.

45. *P* dampner.

46. *N* tort.

47. *D* et quant. — *V* ne quant nus ne l'a pris en present fet, ne en.

48. *T* n'est pris.

49. *F N* pris à nul present fait ne à nulle. — *J* repris à nul present fait, ne. — *E* pris à present meffait. — *T* pris à nul.

50. *Leçon de R S*. — *A* en present fait. — *Pour F J E T voyez note* 49. — *Les autres mss.* en nul presant (*sans le mot* fait).

1. *E P* reconnaissance.

2. ne quant ..... mis en enqueste *manque dans A B C D E O P Q R S T*.

3. s'il ..... lors *ne se trouve que dans A B C D E O P Q R S T*. — *Le présent* s'il ne se viaut *n'est fourni que par E*. — *Les autres mss. ont* : s'il ne se voloit.

queste, lors[4] le puet bien la joutise et doit faire forsbannir hors dou roiaume, *selonc*[5] *ce qu'il*[6] *sera corpables dou fait*[7], *et si come*[8] *il le trovera par*[9] *l'anqueste qu'il avra faite de par son office; car*[10] *il apartient à l'office*[11] *dou prevost et à toute loial joutise de netoier sa province et sa juridicion des*[12] *mauvais homes et des*[13] *mauvaises fames, selonc droit escrit en la Digeste, Des*[14] *receteors, en la premiere loi*[15],

4. *J'établis ce passage* lors ..... roiaume *en combinant les leçons de B C F N G J K. Voici les leçons des mss. : — B C V* lors le puet la joutise forbanir (*C* bien faire forbannir. — *V* faire forbanir) hors de son pooir. — *D* lors le puet la joustise et devroit fere forbannir hors de son pooir. — *O P Q R S* lors puet la joustise bien faire et doit forsbanir (*P* banir) hors de son pooir. — *A* lors le puet faire la justice forbanir hors de son paìs. — *F* la jostice le puet bien faire et doit forbannir hors de son pooir. — *E* lors peut bien la justice faere prendre et le doit forbanir hors du paìs et hors de son paìs et de son poer. — *T* lour lou puet l'en et doit forbanir dou païs. — *L* la joutice le doit bien faire bannir de son pooir. — *G J K* il le puet bien (bien *manque dans J*) faire et doit forsbanir hors dou roiaume. — *N* il le puet faire et doit horsbanir dou roiaume. — *L'accord de N avec G J K ne permet guère de douter que l'expression* dou roiaume *ait été employée dans la première édit. des Ét. au lieu de* hors de son pooir *que donnent les autres mss.*

5. *T* selon son fet et selon l'enqueste que li prevoz avra. — *N* selonc che que le fait sera coupable et com il trouvera en l'enqueste.

6. *B D E F L O V S* il semblera estre (estre *manque dans D E*) corpables. — *A* il samblera que il soit coupables. — *C P Q R* il li semblera corpables.

7. *B K et divers mss.* par le fait *au lieu de* dou fait.

8. *E* comment il trovera par. — *L* come il l'an trovera par.

9. *G J* en l'enquesre. — *V* par enqueste.

10. car ..... joutise *manque dans A*. — *T* car il li apartient de nestoier sa province. — car il ..... soupeçoneus punir *manque dans V*.

11. *S* ofice au prevost.

12. *S* de. — *N* de mauvès home selonc.

13. *Q S* de.

14. *T* De receptatoribus. —

ı[16] *la Digeste, De officio præsidis, lege Illicitas lege Præses provinciæ et*[18] *lege Congruit, etc. Et me nos avons dit desus, ou*[19] *titre Des*[20] *soupe-ıs punir*[21]. Et se, puis[22] le forsban[23], estoit[24] ız ou païs, il seroit[25] pandables[26] selonc[27] l'usage ı cort laie.

ıis[28] se il se metoit en[29] enqueste, et l'[30]enqueste

ecors.—*Peut-être faudrait-roduire dans le texte le titre qu'offre T : je garde le fran-arce que N offre ici, comme tres mss., la fin de la cita-ı français :* en la premiere *non* lege prima.

Dig., XLVII, XVI, 1. — *les mss., sauf N, ajoutent ıar erreur :* Illicitas (*J :* Illicitas) et en la loi uit. *Ces lois n'appartien-point au titre De recep-bus, mais à un autre titre ıeste, le titre De officio præ-ıité à la ligne suivante. — te :* en la loy du titre qui ıence Illicitas et en la loy re qui commence Congruit. ? *S* en la premiere loi qui ıence Illicitas, etc. — *L ee qui suit* loi *jusqu'aux* ıi come *exclusivement.*

en la Digeste *manque dans K* et (*lisez :* ut) ff, De of., te, el titre De. — *N* en *au* ı et en.

et lege Præses provinciæ *ıe dans tous les mss., sauf porte textuellement :* et lege ı provincie.

18. *Leçon de N.* — et lege Congruit *manque ici dans les autres mss. — Dans ces mss., un renvoi mal compris aura fait placer ces mots plus haut (voyez note* 15), *comme si la loi Congruit appartenait au titre De receptatoribus, tandis qu'elle appartient au titre De officio præsidis. — Cf. Dig.*, I, XVIII, 6, 7, 13.

19. ou titre ..... punir *manque dans C T.* — ou titre ..... dit desus *manque dans S.*

20. *L* De punir soupeçoneus. — *N* De souspechonnemens punir.

21. *Cf. ci-dessus p.* 54, *liv.* I, *ch.* XXXVIII.

22. *P* après.

23. *E* forsbanir.

24. *T* est trovez. — *V* s'il estoit.

25. *T* est.

26. *C N* panduz.

27. *T* par l'usage. — selonc ..... laie *manque dans V.*

28. *Leçon de F J G L. — Les autres mss.* Et s'il.

29. *N* en l'enqueste.

30. *N* l'enqueste le preïst qu'il en fust.

trovast[31] qu'il en fust corpables[32], la[33] joutise le devroit condampner à mort, se ce estoit des[34] cas que nos avons dit desus; *car*[35] *toute*[36] *joutise doit tous jorz*[37] *enquerre et aprandre coment ele devra*[38] *et porra pugnir les mauffetors*[39], *car*[40] *mauffetors ne doit mie remanoir*[41] *qu'*[42]*il ne soit*[43] *puniz, por ce que li autre n'i praignent essample de*[44] *lor mal*[45] *faire, selonc*[46] *droit escrit*[47] *en la Digeste, Ad*[48] *legem Aquiliam, lege*[49] *Ita vulneratus, circa*[50] *medium; car li mauvais laissent à*[1] *mal faire por peor de la poine; et li bon por avoir*[2] *l'amor de Dieu*[3], *se-*

31. *V* trovast l'en qu'il.

32. *B* corpables d'aucun fait, la.

33. la joutise *manque dans A*.

34. *T* des granz cas dessus diz. — *Q R* de ces quas que.

35. *Leçon de F J K L N T*. — *Les autres mss.* et toute.

36. toute *manque dans J V*.

37. toujorz *manque dans T*. — *P R S* tous iceuz enquerre.

38. *C F L Q R* porra et devra. — devra et *manque dans V*. — *N* porra punir.

39. *N* malfaisans.

40. *Leçon de F N*. — *A B C O P* et ne doient. — *D S Q* ne ne doit. — *J G K* car meffaiz ne doit. — *R* et devra pugnir les. — *T* sanz nul esparnier que li autre.

41. *B N et divers mss.* remaindre.

42. *V* et que.

43. *Ce singulier* soit *est fourni par G J K L N P Q S*. — *Les autres mss. ont le pluriel :* soient.

44. *N* de mal faire.

45. *L* maufet.

46. *G Q S* et selonc. — *T* par droit. — *K* ut ff. D. — selonc .. .. mileu *manque dans V*.

47. escrit *manque dans N*.

48. *E* el titre Ad legem Aquiliam. — *N* lege Aquiliam.

49. *Leçon de N*. — *E R S* en la loi qui commence Ita. — *K* l. circa medium Ita. — *Les autres mss.* en la loi Ita.

50. *Leçon de N*. — *G* ou mileu. — *F* environ le mieleu où il est escrit de ceste matiere, car. — *J* in medio. — *Cf. Dig.* IX, II, 51. — circa medium *manque dans T*. — circa medium *est reporté plus haut dans K* (*voyez note* 49). — *Les autres mss.* environ le mileu, etc.; car.

1. *P* à fere mal por.

2. avoir *manque dans E G K T*.

3. *Dans T V le ch. finit au mot* Dieu.

lonc[4] *droit escrit en la Digeste, De*[5] *justitia et jure, lege*[6] *prima, ou premier respons*[7]*.*

XVIII[8]. *De*[9] *chose qui a esté amblée chalongier et*[10] *de marcheander sagement*[11] *sans soupeçon.*

Se[12] aucune persone siut[13] aucune chose qui[14] li ait[15] esté amblée, et[16] il l'entierce por amblée, il doit metre IIII d. desus[17] la[18] chose, si[19] come nos avons dit desus[20], par[21] la costume d'Orlenois, et

4. *K* ut ff, De justitia et jure.

5. *Leçon de F N.* — *E* el titre De justise de droit — *Les autres mss.* De justise et de droit.

6. *Leçon améliorée de N qui porte :* lege primo. — *K* l. 1 ubi de hoc (*fin du ch.*). — *Les autres mss.* en la premiere loi *au lieu de* lege prima. — *Cf. Dig.* I, I, 1, § 1.

7. *Tous les mss., sauf K N, ont :* etc. *après* respons.

8. *A* 168. — *G I* 18. — *T* 180. — *F* 178. — *L* 187. — *B S* 182.

9. *B D E O P Q R S* De chose amblée qui est requise par devant joutise que (*R S* et que) la joutise en doit faire (que la *etc. manque dans C*). — *A* De chose qui a esté amblée qui est requise par devant justise et de marcheant sagement sans soupeçon et que la justice en doit fere. — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans C V.* — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois,* § 16.

10. *Leçon de J K N.* — et de marcheander..... soupeçon *manque dans F.* — *L* et de demander sagement. — *Les autres mss.* et marcheander.

11. sagement *manque dans I K.* — *Dans R on lit, en marge, outre le titre, ces mots :* De choze qui est requise devant.

12. *I T* Se aucuns siut (*I* siet).

13. *J* suit ou hoi aucune.

14. qui ..... esté *manque dans E.*

15. *N* a.

16. *Leçon de L N.* — et il ..... amblée *manque dans I J K G T.* — *F* et il en cerche pour cui elle est emblée. — *Les autres mss.* et il la requiere pour amblée.

17. *G* par desus.

18. la chose *manque dans J N.*

19. *G* si come ..... dessus *manque dans T.*

20. *J G* par devant. — *Cf. ci-dessus, liv.* II, *ch.* XIII, *p.* 361.

21. *Leçon de N.* — *T* par la coustume d'Orliens ou dou pays.

doit[22] dire en tel meniere à la joutise : « sire[23], ceste chose m'a esté amblée et sui touz[24] prez de jurer sor[25] sainz de[26] ma bouche et de[27] ma main, que[28] je ne fis onques chose par coi j'[29]en perdisse la[30] saisine, » et[31] cil sor cui la chose sera[32] trovée die qu'il l'[33]ait achetée de[34] preudome et de loial, si com il[35] croit, et[36] l'osera bien jurer sor sainz, adonques[37] sera hors[38] de la soupeçon[39] et dou peril; mais[40] il perdra son chatel, se[41] il ne[42] puet trover son garant.

Et s'[43]il nonce garant[44], il avra[45] jor[46] de l'amener,

— *B* ou selonc lou païs et de la terre. — *Les autres mss.* par la coustume dou païs et de la terre.

22. doit *manque dans N T.*

23. sire *manque dans N.*

24. touz *manque dans N.*

25. sor sainz *manque dans E.*

26. *O P Q R S* de ma main et de ma bouche que. — de ..... et de ma main *manque dans T.* — de ma bouche et *manque dans B.*

27. de ma main *manque dans J L.*

28. *N* que la chose a (*le mot* a *a été ajouté après coup en interligne peut-être par celui qui a paginé le ms.*) achetée de (*l.* 6).

29. *A D* je perdisse. — *K P Q* je deüsse perdre la. — *R S* j'en deüsse perdre la.

30. *L* la seignorie ne la saisine.

31. *I P* et se cil. — *N* et chil sus qui.

32. *Q R* est.

33. *A D J K E Q S* l'a achetée. — *I* l'achata.

34. *L* de I preudome.

35. *A D O Q* je croi, et.

36. *F L* et le fera bien à jurer. — *N* et l'ose jurer.

37. *A D G F* et adonques. — *N* il *au lieu de* adoncques.

38. *I* hors de peril et de soupeysson.

39. et *manque dans N.*

40. *T* et.

41. *Leçon de J L T.* — *F* s'il ne treuve garior. — *Les autres mss.* quant il.

42. *G* n'i puet.

43. *Leçon améliorée de N qui porte :* s'il nonche garant. — *G* s'il avoe à amener garant. — *O* s'il avoit garant. — *A* se il a garant. — *T* s'il aveue jour convenable de l'amener. — *F* s'il avoe son garant. — *Les autres mss.* s'il avoe garant. — *J'ai hésité à adopter la leçon de N; je songeais à corriger* nonche *en* nomme, *à cause de cet art. de l'ord. de* 1178 : « *Si quis ad primum diem sibi nominatum*

;[47] la teneur[48] de la[49] chartre[50], au[1] jor cove-
.. Et[2] se li garans li[3] tesmoigne que[4] il li ait la
vendue, il demorra à la joutise, s'[5] il ne trueve
arant; et[6] sera cil hors de soupeçon.
s'il n'amene nul garant, il jurera ce[8] que j'ai
essus et[9] jurera que, se il[10] le puet[11] veoir,

sm, etc. » (*Ord.*, *t.* I, *t aussi à cause de ce pas- Jostice et plet :* « ..... *par tre le roi, qui dit que se n'a son garant au premer il li sera nomez, etc.* » *et plet, p.* 310). *Mais offre un sens excellent et cte cette leçon : il est pro- ue la même expression se e dans ce passage de Brit- l faut sans doute corriger en nonche :* « *Et se il à garraunt aukun, etc.* » *, édit. Nichols, t.* I, 58).

gareor.

avra à amener son ga-

eçon de I. — *N* jor de le selonc. — *T* jour con- de l'amener selonc. — por amener son garant — *Les autres mss.* jor à son garant selonc.

elonc ..... charte *manque*

B E K O P Q R S tenue.

J lor.

B E L O P Q R S T

venir au jor. — *N* à jor. Et s'il garantist que. — Et se li ..... n'avoe nul garant *manque dans B.*

3. li *manque dans N.*

4. *N* que il la chose li ait vendue. — *S* que la chose li ait esté vendue.

5. *I* s'il n'a son gareor.

6. et sera ..... soupeçon *manque dans L.*

7. *Leçon de A F.* — *D* Et s'il n'a eü son garant. — *T* Et s'il n'aveue garent. — *K E* Et s'il n'avoit garant. — *Q R S* Et s'il n'a trouvé son garant. — *P* Et cil qui n'a trouvé son garant.— *L* Et s'il ne avoe garant. — *N* Et se il n'avouche (*sic* pour n'avonche) garant. — *Les autres mss.* Et s'il n'avoe nul garant.

8. *B D O P Q R S* ce que nous avons dit dessus. — *F L* ce que je dit dessus. — *A* des que nos avons dessus. — ce que ..... jurra *manque dans T.*

9. et jurera que ..... à la joutise *manque dans B.*

10. *L* il le puet apercevoir ne voir que. — *E* il puet voier ne apercevoir qui li vendi que il l'amerroit à la justise, se il y vouloit venir, et se il n'i vouloit venir, il leveroit le cri le roy ou il fera.

ne[12] apercevoir, il[13] le[14] prendra s'[15]il puet, ou qu'il levera le cri, ou[16] le fera savoir à la joutise. Et si perdra son chatel, quant[17] li demanderres avra[18] faite la[19] chose por soue, se li marcheanz ne[20] l'avoit achetée en[21] la foire de[22] Pasques. Et[23] s'il l'i avoit achetée, il ravroit[24] son argent par la costume d'[25]Orlenois : et sera[26] hors de la soupeçon, se[27] c'est hom qui ait[28] usé[29] et acostumé à[30] acheter

11. *Les mss. autres que A N P T L E ont :* puet avoir ne voir (*P Q R S* savoir).

12. ne apercevoir *manque dans I J.*

13. *Leçon de N.* — il le prendra ..... ou *manque dans T.* — *Les autres mss.* qu'il.

14. *G* l'en prendra. — *O* le fera penre.

15. s'il puet *ne se trouve que dans N.*

16. *T* et lou fera. — *I P* et fera savoir.

17. *F L Q R S* et quant.

18. *G* avra la cose faite seue. — *N* avra faites les choses à sieues, se.

19. *F K L* la chose à soe. — *N* les choses sieues. — *E* la chose porsuivre.

20. ne *manque dans G I.*

21. *D F G K L R S T* à.

22. de Pasques ..... Orlenois *manque dans J.*

23. *La phrase* Et s'il ..... argent *est empruntée à B E O P Q R S T.* — *D* Et s'il i avoit son garant, il avroit son argent. — *Cette phrase est représentée dans A un peu plus bas (voyez note 25) : elle n'est pas représentée dans les autres mss.*

24. *T* avroit. — *B E* tenroit.

25. *E* de Paris et d'Olliens. — *O* de Loonois. — *Après* d'Orlenois *A ajoute :* et s'il li avoit achatée et il n'avoit son garant, par la coustume d'Olenois, il seroit hors. — *F* d'Orlenois, est li marcheans hors de la. — *L* d'Orliens, li marcheans sera hors de la.

26. *I* sera fors de. — *A B D E O P Q R S T* seroit.

27. *A B D E O P Q R S T* se ce estoit. — *I* s'il a acostumé à acheter. — *J* se il est hons qui ait auques acostumé à acheter.

28. *Leçon de J K F L.* — *Pour I voyez note 27.* — *Les autres mss.* eüst.

29. usé et *manque dans E T.* — *L N* ausé. — *Pour I J voyez note 27.*

30. *L* à vendre et acheter.

ges, et[31] qu'il soit de bone renomée, *selonc*[32] *crit ou Code, ou*[33] *comancement dou*[34] *sisieme ou*[36] *titre Des larrons et*[37] *dou serf corrumpu*[38], *ıcivilem rem, et en l'autre loi Civile, où*[40] *il est peciaument*[41] *de ceste matiere. Ne*[42] *il ne doit qu'il l'ait achetée d'*[43]*ome mesqueneü; mais*[44] *nt sagement*[45] *marcheander qu'il ne chieent en de mauvaise soupeçon, si*[47] *come ladite loi le dit n, car soupeçons si doit estre estrange à touz homes.*

Coment[49] *l'en doit requerre son seignor*[50] *et*

T et qui soit. — *Q* et —*A B D E O P R S* et . — *T* et fust.
ut C., De furt, et ser.
selonc ..... matiere *lans T.*
commencement ..... *ıque dans J.*
›u disein livre. — *D* ıe livre. — *O P Q R S* brisier, el titre.
livre où il est escrit ns du cep rompu.
S el titre Des larrons.
itre Des barrons. — *F* et servo corrupto.
ou ..... corrompu *manG.*
orrupte (*sic*).
on de N. — *E P Q R S* qui commence Incivi- et en la loy qui com- vile. — *Les autres mss.* Incivilem rem et en ›i qui se commence
Civile. — *Cf. Code*, VI, II, 2, 5.

40. *K ubi de hoc.* Ne il.

41. especiaument *manque dans D E I G L N P Q S.*

42. *N* Ne ne doit.

43. *P Q R S* d'ome qui soit mesquenu.

44. *Leçon de G J K N.* — *A D O Q* et doivent. — *T* pour ce doivent marchans saichement marchander. — *Les autres mss.* ainz doivent.

45. sagement *manque dans D O.*

46. *J* blasme. — *E* crime, ne en male soupechon.

47. si come ..... homes *manque dans T.*

48. *A* 173. — *C* 171. — *F* 179. — *L* 188. — *G* 19. — *T* 181.

49. *F* De faire homaige à son signor et de recevoir son home en nom de foi. — *A B C D E O P Q R S V* Comment gentis hom doit.

50. *A B C D O P Q R S V* sei-

d'entrer en sa[1] foi, sans demeure et de faire obeïssance ligement.

Quant aucuns doit tenir[2] de seignor en fié[3], il[4] doit requerre son seignor dedanz[5] XL jorz. Et s'il ne le fait[6] dedanz[7] les XL jorz, li sires porroit et devroït assener à[8] son fié por defaute[9] d'ome, et[10] seroient les choses qu'il troveroit[11] soues, sanz retor; et[12] si feroit vers son[13] seignor ce qu'il devroit faire[14] dou rachat.

Et[15] quant aucuns viaut[16] entrer en foi[17] de seignor, il le doit requerre, si[18] come nos avons dit

gnor, qu'il le (*B* ne le) mete en sa foi et coment li sires le recoit à home (*fin de la rubrique*). — *Dans E, le titre finit au mot* seignor. — *Le texte de ce chapitre manque dans E.* — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois,* § 17.

1. *N* la.

2. *I* tenir en. — *L* tenir en fié de son seigneur, il.

3. *B C D I O P Q R S T V* foi.

4. *C T* il le doit requerre dedanz.

5. *P Q R S* dedenz XV jorz. — *N V* dedanz les XL jorz.

6. *Leçon de F G K.* — *Les autres mss. ont :* faisoit.

7. *P Q R S* dedenz XV jorz. — dedanz ..... jorz *manque dans J L T.*

8. *Leçon de A D O Q R.* — *Les autres mss. ont :* au fié.

9. *A* defaut.

10. *T* et seroit sien ce que il troveroit. — *J* et les choses qu'il trouveroit serient soies sanz. — *K* et soient les. — *J* et seroient les choses seues que il avroit trouvées sanz retour.

11. *P* rendroit.

12. *A* et cil feroit cil vers.

13. *Leçon de J K P Q R S.* — son *manque dans N.* — *Les autres mss.* le.

14. faire *manque dans G F N V.*

15. *T* Et se aucuns. — *R S* Car quant. — Et *manque dans N P Q.*

16. *F* entre *au lieu de* viaut entrer. — *L* doit antrer en.

17. *I* fié. — *N* foy son seignieur.

18. *T* si comme il est dit et dire. — *G K L N* et dire (*U a bien* et doit dire).

, et doit dire en[19] tel maniere : « sire[20], je vos r come à mon[21] seignor, que vos me[22] metez en foi[23] et[24] en vostre homage, de tele chose asise tre fié, que je ai achetée[25], — et li[26] doit[27] dire el home. » — Et doit estre cil presanz qui est en dou[29] seignor, et[30] sesir l'autre et soi dessaisir main au seignor, se[31] ce est par[32] achat. Ou[33] se l'[34] escheoite ou de descendue, il le doit nomer. jointes mains, doit[36] dire en tel maniere :

n tel maniere *manque*

iré *manque dans C N.*
non *manque dans L.*
ne *manque dans T.*
l fié. — foi ..... et vostre
dans J.
t en ..... hommage *manque*
s L N.
acheté à tel home — et
nommer et doit celui
resent. — *T* achetée de
e et doit estre en present.
netée de tel home et doit
hons presenz. — *I* achetel
tel chouse et doit cils
resent. — *J* acheté à tel
t doit.
l *manque dans B.*
K doit on dire. — *N* doit
e de.
R de quel. — *G* de celui.
tel et doit.
au seignor. — dou sei-
anque dans T.
t sesir ..... au seignor
dans C O P Q R S.
t se doit. — *N* et seisist l'autre et s'en dessaisist.

31. *C F L O P Q R S* et se.

32. *Leçon de N.* — *A C D G I J K Q R S* por rachat. — *L* pour l'achat. — *V* por achat. — *T* d'achat. — *P* de rachat. — par achat. Ou se c'est *manque dans B F.*

33. *N* Et.

34. *G* d'escaance. — *N* d'eskaiance. — *V* pour escheoite. — *O* d'escheoite en descendue.

35. *Leçon de P Q R S.* — *B C O* Et, jointes ses mains. — *D* Et, à jointes ses mains jointes. — *T* Et, ses mains jointes. — *N* Et doit joindre ses mains et dire. — *Les autres mss.* Et doit joindre ses mains et doit dire en. — *Ici, dans B D, cette note pour le miniaturiste :* Ci doit avoir I home tout droit en estant et I autre à genouz (*D* genoil) et à mains jointes. — *La miniature représentant cette scène se trouve dans B D K (non dans U).*

36. doit *manque dans P Q R S.*

« sire, je devien vostre hom et vos promet feauté[37] et[38] loiauté de[39] ce jor en avent, envers touz homes qui[40] puissent ne vivre ne morir[41], o[42] tele redevance[43] come li[44] fiez la porte, en faisant vers vos de[45] vostre rachat come vers seignor, — et doit[46] dire coi[47] : de[48] bail ou d'[49]escheoite, ou d'eritage, ou d'[50]achat. » — Et li sires doit presentement respondre : « et je vos recoif[1] et pran[2] à home[3] et vos en[4] baise en nom de foi, sauf[5] mon droit et l'autrui, selonc[6] l'[7]usage d'Orlenois. » Et li sires puet panre

37. *C* leauté et feauté de. — *J L T* foi et loiauté. — *V* fiance et feauté et loiauté.

38. et loiauté *manque dans O P Q R S*.

39. *O Q R S* des ore en avant comme à mon seigneur (*Q* mon segneur Estienne) envers. — *I* d'ores en avant. — *N* de cest jor en.

40. qui puissent *manque dans A*. — *N* qu'il puissent vivre. — qui... redevance *manque dans J*.

41. *T* morir en fesant vers vous tele redevance comme li fiez raporte de vostre rachat et di de quoi, — et li sires.

42. *Leçon de F I K*. — *G* ou tel. — *N* avoec tel. — *Les autres mss*. et tel.

43. *N* reverence.

44. *L* la fié. — *I* li fié aporte en. — *V* le fié doit en. — *G* li fiés porte. — *B et divers mss*. li fiez le porte.

45. de vostre rachat *manque dans A*.

46. doit *manque dans D*.

47. *V* qoi se ce est de bail.— [illegible] *N* de quoi.

48. *A* de bail ou de chevauchie[illegible] ou d'eritage. — *I* de bail, d'e[illegible] choite ou de rachat, ou d'eri[illegible] tage. Et li sires.

49. *G* d'escaance. — *N* d'eri[illegible] tage ou d'eskaiance. Et li.

50. *F* de rachat. — *Pour I* [illegible] *voyez notes* 48, 49.

1. *C* recuel et pran. — *D* re[illegible] coif à home et praig. — *G J* [illegible] *L* reçoi et vos pran. — *T* reco[illegible]if à home et vous en baise en fo[illegible]i, sauf.

2. *F* pranz bien à home. [illegible] *I* pren en home. — *N* vous pra[illegible]ig à.

3. *G* homage.

4. *D* en et saus mon. — *T* [illegible] en foi. — *P* en leuf de foi.

5. *Leçon de N*. — *La plupa*[illegible]*rt des mss. ont* : et sauf.

6. selonc ..... Orlenois *man*[illegible]*que dans J*.

7. *L O R T V* l'usage de [illegible] di-

blée de l'année et les[9] rantes, s'il ne[10] fine vers[11] ı rachat. Et[12] einsinc de relevoisons[13]. Mais ɒ[14] fait relevoison[15] de bail, ne ne doit paier[16] , ne de douaire, ne de frairesche.

' nus n'a jor de conseil, de frairesche[18], ne[19] jor strée[20], selonc[21] l'usage d'Orlenois, se ce n'est

ɪ. Et. — *B C D P Q S* les e (*S* des) divers païs. Et. ıage du païs. Et.
on de K. — *N* la desblée ıt. — *C* la desleveure de. blés de l'anée. — *D O P* ce de la moitié et. — *I* laiée et. — *J* la leveur ıée et. — *Q R S* large e la moitié et. — *L* la de l'année. — *B* l'amde la terre une année. desblée de la chose et es.
les ventes. — *R* des. — *voyez note* 8.
n'a *au lieu de* ne fine.
eçon de A F I J K. — *L* ı lui. — vers lui *manque autres mss.*
Et ausinc doit relevoi- - Et einsinc de relevoi*ıque dans T.* — *N* Et des ons.
elevoisons. Mais nuns *manque dans B D.* — *O* ons. Et sachiez que nus. K ne puet relevoisons . — *U* ne puet faire reıs. — *I* n'a releveson.
Ton texte résulte de la ısion des leçons de G I A L J K U. Voici les leçons de ces mss. : — *G I* releveson de bail (*I* de fié de bail), ne ne doit paier de bail, ne de frairesche. — *A L* relevoison de bail, ne ne doit poier de (*L* ne de) douaire. — *J* relevisons de bail, ne ne doit paiier, ne de freresche. — *K U* relevoisons (*K* relevoisons faire; *cf. note* 14) de bail; ne ne doit parler de bail, ne de fraresche. — *Les autres mss.* relevoison de bail, ne de douaire.

16. *N* paier ne de douaire, ne de.

17. Ne nus ..... frairesche *manque dans B C D L O P Q R S T.* — *Peut-être faudrait-il suivre ces mss., en adoptant la variante de A C J L T* (*note* 19 *ci-après*). — *G* Ne nus ne jor.

18. *N* fraternité.

19. *A C J L T* ne de jor de mostrée.

20. *T* monstrée. Mes qui relieve.

21. *B C D L* selon l'usage de divers païs, se. — *O Q R S* selon les usages des divers païs, se. — *K* selon l'usage d'Orliens, se. — *J* solon l'usaige de la court laie, se.

en[22] I cas; car qui relieve[23] de bail[24], il[25] doit faire[26] seüres les parties que[27] quant li anfant[28] vendront en aage, cil qui a le bail[29] les[30] fera[31] traire à ses despens et à ses cous, et en garra les censiers de[32] domache. Bail[33] si est en[34] fié, mais en vilenage n'a point de bail, selonc[35] l'usage d'Orlenois.

XX[36]. *Coment l'[37] en doit demander[38] recreance por sa gent et de enquerre[39] de son droit sans celer sa droiture ne[40] sa seignorie, quant la chose apartient au roi.*

22. *V* en cest cas. — *P* en II cas. — *Au bas de la page, dans B, cette note destinée au miniaturiste:* Dui gentil home en estant, qui s'entre-baisent en foi. — *La miniature ainsi annoncée se trouve dans B G D K (non dans U) : elle est destinée à illustrer le passage imprimé plus haut :* et je vos recoif (*p.* 398, *l.* 8).

23. *D* relieve de relevoisons de bail. — *A* relieve bael.

24. *N* baillieu doit.

25. *A G J K* on.

26. *F* segurer les. — *C* faire les parties seüres que.

27. que *manque dans I R S.*

28. *A* enfes.

29. *Q R S* bois.

30. les *manque dans D.* — les fera ..... bail *manque dans J.*

31. *A B C D N O P Q R S* fera faire à. — *F* fera raire à — *T* fera cessenz (ou tessenz) à.

32. de *manque dans G.*

33. *L* Bail se il est.

34. *Leçon de G K.* — *Les autres mss.* de.

35. *B C D L O P Q S* selonc l'usage de (*S* des) divers païs (*fin du ch.*). — selonc l'usage d'Orlenois *manque dans G J R T.*

36. *A* 170 (*sic*). — *C* 172. — [illegible] *F* 180. — *L* 189. — *G* 21. — *B S* [illegible] *S* 184.

37. *A B C D E L O P Q R S T* [illegible] *T V* l'en va avent en toutes que[illegible]reles des choses (des chose[illegible] *manque dans L*) qui ont (*Q R S* a [illegible]. — *P* ait) I à marchir au roi ([illegible] *L* au roi de leur. — *F* l'en va avan[illegible]t des querelles qui ont à marchi[illegible]ié au roi.

38. *J K* mander.

39. *G* requerre.

40. ne sa seignorie *manqu*[illegible] *dans J.* — *Le titre et le texte* [illegible] *ce chapitre et du suivant man*[illegible]*quent à leur place dans V, ma*[illegible] *ont été transcrits à la suite* [illegible] *livre II.* — *Source de ce chapitr*[illegible]*e: Usage d'Orlenois,* § 18.

Se aucune joutise[41] prant I home[42] le roi, soit[43] borjois ou menanz, ou[44] qui au roi s'avoe[45], en[46] l'obeïssance le roi, la[47] gent le roi si[48] doivent mander à la joutise en tel meniere : « nos vos mandons que vos[49] I tel home qui au roi s'avoe que[50] vos avez pris ou avez fait prandre, ou[1] detenez à tort, — autrement[2] n'[3]avroit il pas recreance s'il ne disoit[4] : à tort, selonc l'usage de baronie, — rendez[5] ou recreez[6], ou[7] soiez à[8] tel jor par devant nos. » Et[9] li doit l'en assigner jour[10] soufisant, selonc ce que la joutise le[11] roi verra que[12] il afferra à faire, et selonc la

41. joutise *manque dans D.*

42. *Dans N, les mots* home le roi *sont ainsi commentés au bas de la page :* nul homme le roy, c'est-à-dire nul homme qui soit au roy (*écriture du* XIV[e] *ou du* XV[e] *s.*).

43. *F I L Q S* ou.

44. *L* ou homme qui. — *V* ou autre qui.

45. *En entreligne dans N on lit :* ou el soit *au-dessus de* s'avoe.

46. en l'obeïssance le roi *manque dans V.*

47. la gent le roi *manque dans G.* — la gent ..... si *manque dans T.*

48. *L* li.

49. *D Q R S* vos à tel. — *N V* vos tel. — *A* vos itel homme.

50. *T* que vous tenez à tort, car se l'en ne dit à tort, il n'avra pas recreance par l'usage. — *F* que vos detenez ou faites detenir à tort. — *I* que vos tenez à tort.

1. ou detenez *manque dans J.*

2. *I* quar autrement.

3. *F* n'avra. — *N* n'avroient.

4. *F* dit. — *N* disoient.

5. *A* nous rendés. — *I* randez lou.

6. *E* recites.

7. *A B C D E O S T* ou vos soiez.

8. *B C D E O P S T* à jor. — *Q R* au jor.

9. Et li doit ..... selonc ce qu'il tendra en baronie *manque dans T.*

10. jour *manque dans K, non dans U.*

11. le roi *manque dans G I K Q.* — le roi ..... joutise *manque dans P.*

12. *Leçon de N.* — *I* que il fera à fere. — *E* que il soit bien à. — *Les autres mss.* que il sera bien à.

persone qu'[13] il tenra, et[14] selonc ce que la joutise sera honeste, et selonc ce qu'il tendra en baronie. Et au[15] jour, il[16] doit[17] venir, ou envoier, ou faire souffisant respons por quoi il n'est pas tenuz au[18] faire. Et[19] se[20] la raisons est raisnable[21] : que[22] cil ait esté pris en present, si come nos avons dit desus[23], ou autre

13. *B E U* qui tendra en baronie. — *N* qui rendra en baronie.

14. et selonc ..... baronie *manque dans E.* — et selonc..... honneste *manque dans N.* — *D* et selonc ce que la joustice verra qu'il sera bien à fere, selonc la personne qui tendra et selonc ce que.

15. *L* à.

16. *F* il i doit.

17. *Leçon de N.* — *Les autres mss., sauf E, ont :* doit envoier soufisanz genz (*D* genz soufisanz) ou il i (i *manque dans G I J K P S Q*) doit venir et (*G* à) dire raison soufisant (soufisant *manque dans T*) por quoi. — *E* doit envoier soffizans gens où il aet raesson por quoi.

18. *A D F L P Q R S* à.

19. Et se ..... oïz *manque dans V.* — *Q R S* Et la reson est à fere resonnable.

20. se *manque dans I.*

21. *T* raisons noble.

22. *Ce passage* que cil ..... oïz *n'est dans mon texte qu'un essai de restitution conjecturale. Voici les leçons des mss. :* — *A B C D E O P Q R S* qu'il i ait (*A O* a) present (*P* pris present) ou (*Q R S* en) autre chose, si come nos avons dit desus et il en mueve (*E* il esmeuve. — *A* il les mostre) le (le *manque dans B C et qq. mss.* — *A* au) juge. — *Dans G I J K N le mot* raisnable *est suivi immédiatement de ces mots :* et il en mueve (*N* il amoeve. — *I* il en esmuve) le juge (*N* jugié), l'en le doit oïr ou (*I* en) present ou autre chose (*I* autres chouses), si come nos avons dit desus. Et se. — *Dans F L le mot* raisnable *est suivi de cette phrase* et il en mueve le juge l'en (l'en *manque dans L*) le doit oïr. Et se. — *T* que cil ait esté pris en present ou chose qui esmeuve lou juge. — *J'imagine que le réviseur de T a été embarrassé comme moi en présence de cette phrase : il ne me répugne pas d'admettre qu'il ait retrouvé à peu près le texte primitif. Je reprends sa conjecture en rétablissant les mots :* si come nos avons dit dessus *laissés de côté par lui.*

23. *Cf. Ét., liv.* II, *ch.* II (*ci-dessus pp.* 331, 332). — *Voyez aussi Ét., liv.* II, *ch.* XIV (*ci-dessus, p.* 365).

qui esmueve le juge, il doit estre oïz. Et[24] se t chose raisonable ou il ne le viaut rendre, ou ndre ou recroire, la joutise le[25] roi le[26] doit por-[27] par la prise[28] de[29] ses[30] homes ou[31] de ses[32] sans[33] rendre et sans recroire, à ce qu'il aient le de l'ome le roi, et[34] qui au roi s'avoe. *Et quant seront en saisine, li[36] rois esgardera[37] droit à autrui, si[38] come nos avons dit desus[39], car li rois porte saisine[41] de nelui, mais[42] l'en l'enporte de i fera[43] amende[44] de la recreance veée[45] aus genz*

ici toutes les leçons des *A B C D E F L O* ? *T V* Et se il ne dit isonable ou (*V* et) il eille rendre ou faire u faire rendre *manque P Q R T*) ou recroire. ire *manque dans V*). — *l y a ici en marge une plutôt une reproduction ainsi conçue :* et il ne le idre (? *peut-être* con- — *G I J K N* Et se il ne veut rendre ou faire u (*N* vient faire ou a) recroire.

roi *manque dans V*.

l'en doit. — *J* l'en doit

faere pour forcier.

force.

de ses biens ou de ses u de ses choses à ce.

leur.

de ..... choses *manque* *R S*. — *E* et de.

F N lor.

33. sans rendre et sans recroire *manque dans tous les mss., sauf N. — Je n'accepte ces mots qu'avec hésitation.*

34. et qui ..... s'avoe *manque dans T*.

35. il sera en.

36. li rois ..... autrui *manque dans E*.

37. *C G I J K Q R* gardera. — *A* esgarderoit selonc droit. — *P* garderoit.

38. si come ..... de lui *manque dans V T*.

39. *Cf. Ét. liv.* II, *ch.* III, XIV, *ci-dessus pp.* 433, 369, 370.

40. *R* ne porte de nullui saisinne. — *S* n'emporte de nului sezine.

41. *B* pas saisine d'autrui, mais.

42. mais... lui *manque dans U*.

43. *I* sera l'amende de.

44. *A B C G J K E* amender. — *D* à amander.

45. *A* veé selonc l'usage. — *T* veé à sa gent.

le roi, car[46] li rois en est en saisine et en possession; car qui vée recreance à sa gent, il[47] rant quite et[48] fait amende de la recreance veée, selonc[49] la costume dou païs et de la terre. Et[50] si enquerront les gens le roi de son droit par[1] bones gens et par loiaus et par bonnes prueves, s'[2]il les viaut amener. Et[3] s'il i a son droit, l'en[4] li rendra[5] la[6] cort por[7] joutisier selonc[8] ce[9] qu'il sera trovez en cort[10], par l'anqueste[11] qui[12] avra esté faite loiaumant. *Et einsinc va l'en avent en*[13] *toutes quereles qui avront*[14] *à marchir au*

46. car li rois ..... quite *manque dans V.* — *Même ligne, à la fin : T* possession; que cil qui. — *A B C D E O P Q R S* possession; et qui.

47. *A* et il ne les rent quite. — *E* s'en iroit quites. — *S* il le rent.

48. et fait amende ..... droit, l'en *manque dans B.* — et fait amende ..... amener *manque dans V.* — *T* et amende sa recreance vaée. — *Leçon de A D I J K L.* — *Q* et fait à amender de. — *Les autres mss.* et fait amender de.

49. *D P S* selonc l'usage et la coustume. — *A* selonc l'usage de poïs. — selonc ..... terre *manque dans T.*

50. *Leçon de I J K L T.* — Et si enquerront .... guaigner *manque dans E.* — *G* Et si enquerroit on les gens. — *Les autres mss.* Et si enquerrent.

1. *Leçon de F G I J K N.* — *L* par bones gens et par laiaus preuves. — *Les autres mss. ont* par bonnes gens et par bonnes prueves et leaus.

2. *T* se il ne veilent amener.

3. *T* Et se il n'i a droit.

4. *J* il li.

5. *A* rendroit.

6. *G I* sa cort. — la cort *manque dans T.*

7. *N* par justiche, selonc.

8. selonc ..... loiaument *manque dans V.*

9. *D R* ce que cil sera.

10. *Leçon de F I L N.* — *A* tret. — *Les autres mss.* tort. — *A B C D O P Q R S ajoutent après* cort : si come il sera prové. — *T* tort et prové par.

11. *F G I J K L* l'enqueste qu'il avra trovée et qui avra (*I* et qu'il avra faite).

12. qui avra esté *manque dans T.* — *R S* qui en avra.

13. *T* es quereles.

14. *Leçon de A D G I K L Q R S.* — *Les autres mss.* ont.

i; ou[15] de contans, ou d'escheoite, ou de muebles, ı de heritages, ou[16] de apartenances à heritage[17], ı[18] de joutise, ou de seignorie, *car li rois ne tient* [19] *nelui fors*[20] *de Dieu et*[21] *de lui; ne*[22] *de son jugeent l'*[23]*en ne puet apeler que à Dieu, si*[24] *come nos ons dit desus, par*[25] *les establissemens le roi.*

Ne[26] nule joutise le roi ne doit plaidier[27] de son oit, ne de son heritage, ne[28] de sa seignorie, fors ı sa cort[29]; ne[30] li rois ne[31] pert pas par[32] son ible[33] sergent, *mais*[34] *à lui puet l'en bien perdre et ens*[35] *guaignier; mais*[36] *li bailliz qui est*[37] *par desus s*[38] *sergenz doit veoir*[39] *et les*[40] *droiz faire à savoir*

15. ou de ..... seignorie *mane dans B.* — ou de ..... car *ınque dans T.* — *G* ou des ıtes, ou d'escaances, ou.
16. ou de apartenances à heage *manque dans B C K S.* — *O Q* ou de partenances à.
17. *O P R* heritages.
18. *P Q R S* ou de jostices ou seignories.
19. de nelui *manque dans G I L.*
20. *T* que.
21. et de lui *manque dans T.*
22. *Leçon de A D G I N Q R S* — *Les autres mss. ont :* et de.
23. *A D C O R S* nus ne. — *T* puet uns apeler.
24. si come ..... roi *manque ns V.* — si come il est dessus .
25. par ..... roi *manque dans ? F O P Q R S T.* — *Ces mots devraient peut-être pas être nis dans le texte.* — *A* par l'establissement li roi. — *Cf. Ét., liv.* I, *ch.* LXXXIII; *liv.* II, *ch.* XIV, *ci-dessus pp.* 135, 370.
26. *T* Ne la joustise. — *B O R P* Et nule joustise.
27. *L* enpledier.
28. ne de sa seignorie *manque dans tous les mss., sauf N.*
29. *Dans V, le présent chapitre finit au mot* cort.
30. *J* car. — *I* que. — *D R Q* et.
31. *F T* ne puet pas.
32. *T* pour.
33. *A T J S ont la forme :* fleble.
34. *F* mais li puet.
35. *I* non.
36. *Leçon de F J K L N.* — *Les autres mss.* et li.
37. est *manque dans O Q R.*
38. *K N* le serjant.
39. *A* vouair et le tort et le droit et fere. — *T* voiers. — *P* veoir les corz.

au roi, selonc[41] *droit escrit ou Code, ou*[42] *titre Des*[43] *avocaz au*[44] *prince, en*[45] *la loi Fisci*[46] *advocatus*[47]. *Et se doit*[48] *garder qu'*[49] *il ne toille les droiz le roi, ne les porfiz au roi, se*[50] *ce est d'eritage ou d'autre grant*[1] *chose, car nus sergenz ne puet faire le*[2] *domache le roi, ne*[3] *estrangier sa droiture, mais garder diliganment selon droit en la Digeste, De l'office au procurator Cesaire, en la premiere loi*[4]; *ne*[5] *chose qui soit contre droit ne*[6] *doit il faire, selonc droit escrit ou Code*[7], *De precibus imperatori*[8] *offerendis, l.*[9] *Nec dampnosa fisco*[10], etc. Mais il puet bien faire son porfit e—

40. *Leçon de O Q R S.* — *Les autres mss.* le doit faire.

41. selonc ..... faire *manque dans I.* — *K* ut C. De advo. pr., l. F.

42. ou titre *manque dans J S.*

43. *A D O P Q R S* Des avocaz de haut prince.

44. au prince *manque dans E.*

45. *Leçon de N.* — *E* en une loy qui commence Principium, en une loy qui commence Fisci. — *P Q R S* en la loi qui commence Fisci. — *Les autres mss.* en la loi Fisci.

46. *J* Fidei.

47. *F* advocatus où il est (*sic*). — *Cf. Cod.*, II, IX (VIII), 3.

48. *G* doit mander qui ne. — *T* doit esgarder. — *K* si doit garder.

49. *D* qui tolet le droit. — *A* qui ne coille. — *K* qu'il ne cueille. — *E* ceuls qui tollent les. — *L* qu'il ne cuilloint les droiz. — *B C* qu'il ne toillent. — *N* qu'il ne chele les. — *G* qui ne toilen[t].

50. *J* se ce n'est d'aritage.

1. grant *manque dans E O.*

2. *A* le winage le roi. — *B* domache (*sans article*) au roi.

3. ne estrangier ..... en la premiere loi *manque dans tous les mss., sauf dans N.*

4. *Cf. Dig.*, I, XIX, 1.

5. *P* ne chose contre droit.

6. ne doit il faire *manque dans O.* — ne doit il ..... droit *manque dans K.*

7. *E* Code, el titre De pr. — *J* Code, D'ofrir les pierres à l'ampereor. — *L* Code, ou titre Des coumandemens à l'empereur. — *B et plus. mss.* De imperatori offer.

8. *C* imperatoribus offerendis.

9. *Leçon de A.* — *E* en une loy qui commence Nec. — *Q R S* en la loi qui commence Nec. — *Les autres mss.* en la loi Nec. — *Cf. Cod.*, I, XIX, 3.

10. fisco *manque dans S.*

enquerre[11] de son droit, selonc l'usage de la cort laie, et de l'ostel le roi, qui soit[12] estable quant[13] la chose [se[14]] touche à proprieté, ou[15] à joutise ou à seignorie.

XXI[16]. *De[17] apeler home de murtre et de traïson, et de respondre presentement et[18] de faire retenue de plus faire en cort de baronnie sans estre defaillans.*

Se aucuns apele I autre de[19] traïson ou de murtre ou[20] de rat[21] ou[22] des cas desus diz, où[23] il ait poine[24]

11. *C A* requerre. — *D* en enquerre.

12. *G* sont. — *T* est.

13. *R S* quant à la chose.

14. se *manque dans tous les mss. Je le supplée (voyez une expression analogue ci-dessus, p.* 368, *l.* 9). — touche *manque dans tous les mss., sauf dans N.* — *E* est proprieté *au lieu de* [se] touche à proprieté.

15. *B* ou joutise ou seignorie.

16. *A* 171. — *C* 173. — *G* 21. — *F* 181. — *L* 190. — *B S* 185. — *T* 183.

17. *B C D O P Q R S V* Coment l'en va avant es quereles *Q S* en querelle. — *R* enquerre (?) quant hons est apelez des cas de haute joutise. — *E* Coment hons est apelés de cas de haute justise que (?) est apelés de murtre. — *A* Comment l'en va avant d'apeler home de murtre, ou de traïson, et de respondre presentement et de fere protestation en cort de baronnie, sans entre (*sic*) defaillans. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois,* § 19.

18. et de ..... defaillans *manque dans F.*

19. *D G* de murtre ou de traïson, ou.

20. ou de rat *manque dans tous les mss., sauf A F I J K L.*

21. *L* rat ou d'encis, ou.

22. *N* ou des cas qui sont nommés dessus. — *T* ou d'autre grant cas. — *A* ou des autres cas. — *F* ou d'aucun des cas. — *J* ou des desus dis. — *B Q R S* ou de cas.

23. *I* o il lassant o il n'ait vie ne membre. — *J* ou il ait saue ut perdre vie. — où il ..... manbre *manque dans T.*

24. *A G K* point. — *O V* peril. — *N* poine de sanc et de vie.

de sanc ou[25] peril de perdre vie ou manbre, il doit presentemant respondre[26] sanz[27] demeure[28] et[29] sanz jor de consoil; car[30] nus[31] n'a jor de consoil de[32] tel fait, selonc[33] l'usage d'Orlenois; mais[34] il l'[35]ont de toutes autres choses, selonc la teneur de la chartre. Et convient qu'il face contre la demande celui tel deffense com il doit selonc l'usage de baronnie. Et se la jornée passoit[36] que il ne s'an meïst[37] en[38] plait, li defauz[39] li porroit bien[40] porter grant domache. Et s'il estoit[41] d'autre joutise, il devroit[42] dire ce[43] que je ai dit desus. Et[44] doit faire retenue *que l'en apele protestacion*[45]. *Et que retenue vaille*[46] *il*[47] *est escrit en*

25. *G* ou il perdu vie ou menbre. — *O* ou de perdre. — *K* ou il i a perdu vie. — *E* ou de peril de. — *Q R S* ou de peril ou de perdre vie. — *L* ou perdre.

26. respondre *manque dans E.*

27. sanz ..... consoil *manque dans T.*

28. *D* doute. — *A* demourée.

29. *K* ou.

30. car ..... consoil *manque dans O.*

31. *G I J* nus hons n'a.

32. *T* de feit de cors.

33. *Leçon de N G F I.* — *J* selonc l'usage de cort laie; mais. — selonc ..... Orlenois *manque dans T V.* — *Les autres mss.* selonc l'usage de divers païs; mais.

34. mais il ..... baronnie *manque dans tous les mss., sauf N.*

35. ont *dans N. Je corrige :* l'ont.

36. *T* passe.

37. *T* meiste.

38. *B C D F E P Q R S V* à plus. — *A G J O T* au plus. — *Les autres mss.* en plus. — *Je corrige :* en plait.

39. *E R S* deffens li porroit. — *T* defanz li puet bien. — *J* defaut le pueroient.

40. bien *manque dans B.*

41. *T* est.

42. *T* doit.

43. *Leçon de G F I J K N* (*N* ge dit). — *T* ce qui est dessus dit. — *Les autres mss.* ce que nos avons dit.

44. *L N* Et que retenue li vaille que l'en apele protestacion selon droit escrit où il est escrit (où ..... escrit *manque dans L*) ou Decretales.

45. *G* protestation selon droit et il est escrit. — *O* protestation selon droit escrit. — *I* protesta·

ales, De hiis[48] *quæ vi*[49] *metusve causa*[50] *fiunt, ou*
r chapitre[1] *qui se comance Perlatum*[2], *où il est*
de la noble[3] *dame qui fist*[4] *protestacion qu'ele*
[5] *de religion, quant ele i*[6] *antra par la*[7] *force*[8] *de*
ignor, et li valut. Et[9] doit dire en tel maniere :
mes sires n'avoit[11] tele joutise en[12] celi leu, je

onc droit, et il est escrit.
otestacion, ut Extra, De

' li valle et doit dire en
niere selonc droit escrit
r.
l est ..... valut *manque*

iis quæ *manque dans E.*
 vi metu vel causa. —
s. mss. vi vel causa me-
 vi metu causa qui metu
ou.
 causa, l. Causa fuerit.
 chapitre qui est escrit
le.
S Probatum. — *Q* Per
atum. — Perlatum *man-*
s I P. — *K* c. relatum ubi
qui fist prot. — *Cf. Decr.*
I, I, XL, 1.
resonnable. — *Ici, dans*
note pour le miniatu-
Ci doit avoir un roi en
une damoisele à genouz
lui. — *B D G ont la mi-*
ainsi décrite.
t *manque dans D.*
ist. — *Q* estoit.
i entroit por l'amour de

manque dans B.

8. *E* force de sa gent et de s.
9. Et ..... maniere *manque dans F.*
10. se *manque dans P Q R S.* — *Tout l'intérêt de la formule, de la retenue est concentré dans cette phrase dubitative* se mes sires n'avoit. *Grâce à ce dire vague, l'accusé ne risque pas de faire fausse avouerie et gagne du temps, sans avoir droit au jour ou délai de conseil. Il obtient des délais par une voie détournée et il évite d'être ou condamné, ou déclaré défaillant. Que s'il est vraiment d'une autre justice, il peut sans crainte employer la formule plus nette du ch.* XIV, *au liv.* II (*ci-dessus, p.* 364) : « il devroit dire ce que je ai dit dessus. » (*p.* 408).

Ce petit commentaire m'a paru nécessaire, parce qu'à première vue, ce ch. est assez énigmatique. Je crains que le compilateur des Établissements n'ait rayé ici quelque phrase ou quelque lambeau de phrase, non pas indispensable, mais utile au sens général.

11. *T* n'a cele joustise. — *B N* avoit.
12. en celi leu *manque dans V.*

l'offre à deffandre ou[13] ci ou là où droiz me[14] menra, si come je devrai et[15] là où je devrai. » Et doit nomer son seignor, et doit[16] avoir por lui qui le[17] requerra en[18] la cort, droit[19] faisant, si[20] come nos avons dit desus. Et einsinc se porroit il passer dou[21] defaut, *et[22] doit la joutise les deus parties[23] bien igaument[24] tenir* jusqu'[25]à tant qu'il soit[26] queneüz de la joutise et que ses sires le[27] requiere; car s'[28]il faisoit fause avoerie[29], ele[30] li porroit bien porter domache[31], s'[32]il

13. ou *manque dans C.* — ou .... menra *manque dans V.*

14. *G D O* m'amenra. — *A* m'atonira. — *F* m'amoinra. — *E* me metra.

15. et là où je devrai *ne se trouve que dans A F I T.*

16. *G T I J* doit noumer por. — doit avoir *manque dans K.*

17. *Leçon de J.* — *T* li requiere. — *I* qui la court requiere. — *Les autres mss.* le requiere (le *manque dans B C G A*). — *V* qui je requerra.

18. *Leçon de O J.* — en *manque dans les autres mss.* — en la cort *manque dans K.* — *L* et la court.

19. droit *manque dans O.*

20. *T* si comme est dessus dit. — si ..... dessus *manque dans V.* — *Cf. Ét., liv.* II, *ch.* XIV (*ci-dessus, pp.* 365, 366).

21. *G* du fait, et. — *E* de teil defaut, et.

22. *La phrase* et doit ... tenir igaus *me semble inspirée au rédacteur des Établissements par le chap.* CVIII *du liv.* Ier (*ci-dessus, t. I, p.* 187): *elle est ici sans lien avec ce qui précède et ne paraît pas amenée. Elle rappelle les expressions de la coutume d'Anjou. — Toutefois cette conjecture me laisse des doutes.*

23. *G* parties, conneü de la justice et jusqu'à tant que se sires.

24. *Leçon de A O P Q R S.* — *D* igaus. — *Les autres mss. n'ont pas ce mot.*

25. jusqu'à *manque dans A D P Q R S.*

26. *T* soit certains de la justice, si que. — *E* soient queneü.

27. *A* la.

28. *T* s'il fait. — *F Q* si fesoit. — *I* se il avoit fait avoerie fausse.

29. *V* ancorie.

30. *K* ele li feroit bien doumage.

31. *F* grant domaige.

32. *T* s'il n'a fet.

n'avoit faite tele retenue[33], come j'ai dit desus, ou se[34] ses sires n'[35]avoit tele joutise en sa terre. *Et*[36] *tele joutise n'*[37]*ont mie vavasor; ainz l'*[38]*ont li baron, si come*[39] *nos avons dit desus, en la fin, ou*[40] *titre De*[41] *joutise de*[42] *vavasor.*

XXII[43]. *Dou*[44] *droit au roi et de tenir home por sa dete conneüe et provée*[45] *et*[46] *de abandonner ses biens selonc la costume*[47] *d'Orlenois et de otroier*[48] *la vente por*[49] *sa dete.*

Mes[50] sires li rois est[1] en saisine et en possession

33. *Leçon de G F J K L.* — *T* retenue dessus dite — j'ai dit.... come *manque dans Q R S.* — *Les autres mss. ont :* retenue come nos avons dit (*C* dit dessus).

34. se *manque dans B L.*

35. *T* n'a.

36. *T* Car tele ne l'ont pas li vavasor.

37. *F L* n'a mie. — *J K* n'aroit mie vavasors.

38. *F L N* l'a li. — *P* l'ait li.

39. *I* come il est dit desus. — *T* comme il est.

40. *B* dou.

41. De joutise *manque dans P.*

42. de vavassor *manque dans V.* — *Cf. ci-dessus, liv.* I, *ch.* XXIV (*p.* 50), *plutôt que liv.* I, *ch.* XLII (*p.* 59) *ou l'un des derniers ch. du présent livre.*

43. *A* 172. — *C* 174. — *L* 191. — *T* 184. — *G I* 22. — *B S* 186.

44. *B C D E P Q R S V* De detes deües au roi. — *F* De cex qui doivent au roi. — *J'adopte la leçon de A F I J K L N.*

45. *A* prouvée et d'otroier par sa deite. — *I* provée selonc l'usage et de ostroier. — *N* son droit conneü et prové.

46. et de ..... d'Orlenois *manque dans L.* — *K* et d'abandonner ses bienz et d'ostroier la vente secundum Aurel.

47. *J* costume dou leu et.

48. *N* ostroier la verité pleinement (*fin du titre*).

49. por sa dete *manque dans I J K.* — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois,* § 20.

50. *J* se li rois est en. — *E* Nostre sire.

1. *K* est en pocession generaument et en saysine de prendre. — *E* est en possession et en saisine generaument. — *L* est en possession generaument.

generaument de[2] prandre et de tenir[3] por sa dete queneüe et provée[4] cors et avoirs et heritages, selonc[5] l'usage de la cort laie; ne[6] l'en ne met home en prison por[7] dete, se n'est por la soe, *selonc[8] droit escrit en Decretales[9], De solutionibus, c. Odoardus, cum suis concordantiis; et ou Code[10], Si adversus fiscum, lege[11] tertia.* Mais[12] il doit faire la loi dou païs qu'il paiera au[13] plus tost qu'il porra, et[14] jurer sor sainz qu'il n'[15]avra de coi paier ne[16] en tout ne en partie; et au plus tot qu'[17]il venra à[18] plus grant fortune qu'i

2. de prandre ..... tenir *manque dans L T.*

3. *A I* tenir home en prison por.

4. *J* esprovée.

5. selonc ..... soue *manque dans L.*

6. *La phrase* ne l'en ..... la soue *manque ici dans F G I J K L N et est reportée après le mot* tertia. *Dans F G I J K N elle a gardé dans cette place les mots* selonc droit escrit *après* soe (*J* saisine. — *N* sieue volenté) : *ces mots indiquent un déplacement et prouvent que cette phrase n'est pas à sa vraie place dans ce groupe de mss.*

7. por dete *manque dans A D E.* — *L* por la dete le roi. Mes. — *Pour F G I J K N voy. note* 6.

8. *K* Et ut Extra, De solut. — selonc ..... tertia *manque dans V.* — *T* par droit.

9. *J* Decretales, Des paiemens. — *E* Decretales, el titre De solut. — *P Q R S* Decretales, Des solutions. — *Cf. Decret. Gr. IX,* III, XXIII, 3.

10. *P Q R S* Code, en la tierce loi, Si adversus fiscum.

11. *E* en la tierce loy. — lege tertia *manque dans O F.* — *Cf. Cod.*, II, XXXVII (XXXVI), 3.

12. *V* Mais il doit jurer q e au plus tost qu'il porra qu il paiera et doit jurer qu'il vendr a.

13. au plus ..... porra *manq e dans G.*

14. *G F* et jurer. — *T* mes il jurra qu'il paiera si tost com e il pourra venir à plus grant fortune et que il vendra son heritaige, se il l'a, dedenz XL j., ou li deteur li vendront et l'en li fera otr.

15. *A* n'avra pooir.

16. *A B C N D O P Q R S* ne tout ne en partie. — *I* ou tout ou portie. — *J* ne tout ne par ie.

17. *A B C D O P Q R S* q 'il porra venir. — *E* qu'il porra paier à plus.

18. *B C D O P Q R S* en. — *F*

[19]; et doit[20] jurer qu'il vandra[21] dedanz XL jorz
:ritage, se[22] il l'a; et se il ne[23] le faisoit, li de-
le[24] vandroit[25], et li[26] feroit otroier la vante
l'usage de la cort laie.

XXIII[27]. *Des*[28] *mandemenz*[29] *au*[30] *roi.*

.nt mes[31] sires li[32] rois mande[33] à son[34] bailli
'ace droit à aucun plaintif, il mande sor[35] tele
: « nos te[36] mandons que tu[37], à tel, porteor de
esentes[38] letres faces bon droit et hatif, selonc[39]

L à grant for (*sic*). — à
: *dans J.*
' le paiera.
oit *manque dans O.*
eçon de F G I J L. — *A*
ı de son heritage, se il
ens XL jorz; et se. — *K*
dedanz XL jorz, se. — *L*
dedenz XL jours heritage,
'es autres mss. ont : ven-
heritage, dedanz XL jorz,
ıs toutefois pour V note

e il l'a *manque dans V.*
I n'en fesoit.
; G li. — le *manque dans*

eçon de D E F J K. — *Ce*
insi que le suivant feroit
bstantif deteres *sont au*
dans les autres mss.
N et on li feroit. — *O P*
ıt li (li *manque dans P*)
: enteriner la.
l 173. — *C* 175. — *L* 192.
35. — *G* 23. — *B S* 187.
— *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans V.* — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois,* § 21.

28. *G K* De. — Des *manque dans N.*

29. *A O P Q R S* commandemanz. — *K* amandes. — *N* L'amendement.

30. *E J* le.

31. mes sires *manque dans R I.*

32. li rois *manque dans E.*

33. mande *manque dans T.*

34. *Leçon de F G I J K.* — *Les autres mss.* aucun.

35. *I* en.

36. *N* te commandons. — te mandons ..... porteor *manque dans T.*

37. tu *manque dans A B C D O P Q R S.* — *K* tu, au porteür.

38. presentes *manque dans C I.*

39. selonc ..... terre *manque dans B C T.*

la coustume dou païs et de la terre, » *car*[40] *l'entencions le roi*[41] *n'*[42]*est mie de tolir autrui*[43] *droit ne d'aler contre la coutume dou païs et de la terre*[44]. *Et droiz s'i acorde ou Code*[45], *De*[46] *inofficioso testamento, l. Si quando talis, in*[47] *principio; car quant l'en n'use pas dou droit escrit l'en doit avoir recours*[48] *à la costume*[49] *dou leu et dou païs; et*[50] *costume passe droit et*[1] *est tenue por droit*[2]. *Et que ce soit voirs, il est escrit en la Digeste, De*[3] *legibus et senatus-consultis et longa consuetudine, l.*[4] *De quibus causis, où il est escrit de ceste matiere, et*[5] *ou Code*

40. car ..... la terre *manque dans O.* — car ..... contre *manque dans S.*

41. *G* prince.

42. *F* si est tele que il ne rent mie droit à autrui, ne ne vet pas contre la costume.

43. *A* aucun.

44. *Leçon de G F J K.* — *A* terre. Et droit s'i acorde, sel. — *L* terre. Et drois ne s'i acorde mie ou C. — *I* terre si come il dit ou Code. — *K* terre, ut C. — *Les autres mss.* terre, selonc droit escrit ou Code.

45. *R* Decretales.

46. *E* el titre, De. — *C* De officio in testamento. — *D* De officio testamentorum. — *P Q R S* De l'office des testamenz. — *N* De inofficioso testimonio.

47. *Leçon de J K.* — in principio *manque dans F I.* — *Les autres mss.* au commencement. — *Cf. Code,* III, xxviii, 35.

48. *B* recours selonc la. — *G* recors. — *F* retor selonc la. — *P* retour.

49. *Leçon de N.* — *G* coustume du païs, ou du lieu, ou de le terre. — *I K* costume deu leu et de la terre, et. — *Les autres mss.* coustume dou païs et de la terre, et.

50. *I T* quar.

1. et est ..... droit *manque dans J.*

2. *Leçon de F G I J L T.* — *A* droit. Et que ceste parole soit voire. — *K* droit. Et ut ff., De. — *Les autres mss.* droit, selonc droit escrit en la Digeste.

3. *G* Des lois et senatusconsultis (*sic*).

4. *Leçon de N.* — *E* en une (*sic*) que commence De. — *I* et en la. — *Les autres mss.* en la loi De. — *Cf. Dig.,* I, iii, 32.

5. et ou Code ... matiere *manque dans T.* — *K* l. i ubi de hoc.

sit longa consuetudo, en la premiere loi, et[6] *en*
conde et en la tierce où[7] *il est escrit de*[8] *ceste*
re. Mais[9] li bailliz puet bien enquerre[10], en
ant, des droiz le roi, et[11] rendre proprieté dou
andement especial dou roi, quant[12] il est cer-
par bones prueves et[13] leaus que[14] aucuns a[15]
ire en la chose; *car li rois done droit à soi*[16] *et*
rui, si[17] *come nos avons dit desus, et*[18] *selonc*
e de baronie.

[19]. *De*[20] *faire amende*[21] *de*[22] *sanc ou*[23] *de chaable de haute joutise.*

T en la seconde et en la
nanque dans tous les mss.,
— *Cf. Code,* VIII, LIII, 1.
il est escrit *manque dans*

e ceste matiere *manque*
.

çon de G I J K L N. —
res mss. ont : Et li.
I enquerre et en apren-
- *T* enquerre, par bonnes
, des droiz lou roi, se
. — *F* enquerre en assi-
s droiz aus (*sic*) roi. —
ndre en enquerant des.
querre et aprenant.
it rendre ..... dou roi
dans tous les mss., sauf

eçon de F G I J L N. — *I*
it. — *K* car il. — *Les*
mss. tant que il soit cer-

t leaus *manque dans Q R*

14. *T* se.

15. *Leçon de D F G J K L T.* — *I* a droit. — *Les autres mss.* ait.

16. *A G* lui.

17. *T* si comme il dit par l'usage. — *Cf. liv.* II, *ch.* III, XIV, XX (*ci-dessus, pp.* 333, 370, 403).

18. et *manque dans B.* — *Pour T cf. note* 17.

19. *A* 174. — *C* 176. — *L* 193. — *G I* 24. — *B S* 188. — *F* 184. — *T* 186.

20. *A B C D E O P Q R S V* D'ome qui bat autre ou (*B* et) fet sanc, coment la joutise en doit ouvrer. — *F* De hôme batre ou ferir ou faire sanc. — *Source de ce chapitre : Coutume d'Orlenois,* § 22.

21. *L* amendement.

22. *J* de saige ou haute ou de chaable justice.

23. *I* et de plaie et de faire haute.

Se aucuns se plaint d'un autre qu'[24]il li ait fait[25] ou[26] sanc ou[27] chaable qui[28] soit aparissanz[29] et[30] mostrée[31] à joutise, cil[32] qui sera trovez en tort et[33] avra la colée donée, et[34] il soit de ce atains par tesmoinz[35], il paiera LX[36] s. à[37] la joutise, et[38] XV s. au plaintif, se[39] il les en[40] viaut lever, et[41] amandera au plaintif ses chomages et ses domaches et la plaie li doit fere garir. Mais l'en doit resgarder d'où li sans[42]

24. *Leçon de I.* — *L* qu'il li a. — *F* que il ait. — *Les autres mss. ont :* qui li ait.

25. fait *manque dans J.*

26. *Leçon de G N K.* — ou *manque dans les autres mss.*

27. *Leçon de F G J K L N.* — *I* ou de chaable. — *Les autres mss.* ou plaie.

28. qui soit *manque dans T.*

29. *G* aparans.

30. et ... joutise *manque dans K.* — *A* et à la justice monstrée, cil.

31. *Leçon de G F I J.* — *Les autres mss. ont :* à la joustise.

32. *T* cil qui a donné la.

33. *C J* et ara les cops donez. — et avra ..... tesmoinz *manque dans G.*

34. *J* en il en soit atains. — *T* et il en est atains.

35. *A* tesmoinz et par bonnes preuves il. — *I* bons tesmoins.

36. *Leçon de G I J K L.* — *N porte :* XL s. à la justiche, se il les vieut lever. — *Les autres mss. ont :* LX s. d'amende.

37. à la joutise et XV s. *manque dans I.*— *Pour N voy. not.* 36, 38.

38. et XV s. au plaintif *manque dans N.* — *T* et au plaintif XV s. et ses domaiges et li fet la plaie garir au sien (*fin du chapitre*).

39. *G* par si qu'il les. — *F* por ce qu'il les en vuellent. — *J* se il les en puet lever. — *K* par quoi il les. — *L* par si qui les en viaut. — se ..... lever *manque dans N T.*

40. en *manque dans N.*

41. *J'établis ce passage d'après G L.* — *Au lieu de* et amandera ... garir *J porte :* damages amandez et la plaie garir. — *N porte:* et ses damages amendés et la plaie garie. — *Pour T voyez ci-dessus note* 38. — *Les autres mss.* et amandera au plaintif ses (*C* toz ses) domaches. — (*F* ses coux et ses domaiges. — *I* domage et si le fera garir). — *La notion de l'indemnité en raison du chômage ne peut être rejetée du texte : je l'introduis ici d'après G L : je l'ai acceptée plus haut* (*liv.* II, *ch.* XII, *p.* 359 *et note* 16) *d'après K L.*

42. *L* siens.

z; et s'il i a plaie mortiex[43], il fera l'amande
it desus dite, selonc l'usage d'[45]Orlenois; car[46]
borjois[47] et li menant[48] ne paient que LX s.
de, de quelque meffait que il facent, se[49] ce
or[50] larrecin, ou por rat, ou por[1] murtre, ou
ison; ou[2] s'il n'i a aucun manbre tolu[3], pié[4],
ig[5], nés[6], ou oroille[7], ou[8] oel, selonc[9] la forme
hartre, et[10] si come[11] il est dit desus.

De[13] *faire amende*[14] *de*[15] *parole sans ferir.*

smortiex.
i est *manque dans I.*
on *de J N.* — *G* d'Or-
; de Paris, car. — *L*
et de Paris, car. —
F I O P Q R S V de Pa-
rliens. — *K* de Paris,
du païs, car.
et.
barons.
J manant, de quelque
G fait il. — *J K* fait que)
cent ne paient que LX
ade.
se ce n'est des cas desus

B D O de larrecin ou de
u de rat ou de traïson.
de larrecin, ou de rat,
aïson. — *P* pour larre-
our rat, ou por traïson.
murtre *manque dans C*
. *pour P Q R S la n.* 50.
S ou se il ne li a. — *P*
n'i avoit. — *N* ou s'il

olloit selon la fourme.

4. *F* pié ou oreille, selonc.
5. *A D* poing, oroille ou nés, selonc.
6. nés *manque dans tous les mss., sauf A D N* (*Pour A D voyez ci-dessus note* 5.)
7. *N* oreilles.
8. ou oel *manque dans A B D O P Q R S.* — *N* ou iex.
9. selonc ..... chartre, et *manque dans B G.* — *L* segont la forme de la chastelerie et dou leu, selonc ce qui est.
10. et *manque dans C D E P Q R S.* — *I* et si coment il.
11. *C* comme nos avons dit dessus.— *Cf. Ét., liv.* II, *ch.* XXI, *ci-dessus p.* 408.
12. *A* 175. — *C* 177. — *L* 194. — *T* 187. — *G I* 25. — *B S* 189. — *F* 185.
13. *A B C D G O P Q R S V* De parole vilaine et desloial (et desloial *manque dans P Q S*) quel joutise (*D* quex joustises) l'en en fait. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois,* § 23.

Se aucuns dit[16] paroles à autre qui soient vilainnes, sans fait et sans sanc, li[17] plaintis en a v s., s'[18]il est prové que il li[19] ait esté fait, et v s. a la joutise. Mais fame[20] ne paie que demie amande de[21] III s.

XXVI[22]. *De[23] don entre[24] home et fame[25].*

Ce que pere et mere fait[26] à ses enfanz durant l

14. *I* amander de paroles. — *J* amande et de plainte sanz sanc. — *L K* amande de sanz fait.

15. *F* de laides paroles sanz main metre (*fin de la rubrique*).

16. *Leçon de N.* — *G* dist parole sans fait autres qui soient vilaines sans sanc. — *F* dit paroles sanz fait à autre qui soient vilaines et sanz sanc. — *I* parle sans fait d'autres vilanyes sans sanc. — *J K* dit parole, sanz sanc et fait autres qui soient vilaines et (et *manque dans K*) sanz sanc. — *L* dit parolles sans fet qui sient villaines à aucun autre sanz sanc. — *C* dit à autre paroles qui soient vilainnes et sanz sanc. — *D* dit à autre parole sans fait et sanz sanc. — *A* dit à autres paroles qui soient vilaines et desloiaus. — *O* dit parole vilaine à autrui et sanz sanc. — *P Q R S* dit parole à autre sanz fet qui soit vileinne et sanz. — *B* dit à autre parole vilaine sanz fait qui soient sanz sanc. — *V* dit à autre parole vilainc et sanz sanc. — *T* dit vilaine parole et deloial à un autre senz fet et senz sanc, et il est provez par tesmoinz, il pa v s. à la joustise et v s. au plai tif; mais. — *En marge de R ces mots :* De laidit sans sanc.

17. *I V* li plaintif est à v s. et la jostice v s. — *J* li plaintiz en avra v s.

18. *N* se il prouve. — *D L* s'il en est prové. — s'il ..... v s. *manque dans V.*

19. li *manque dans G.* — *A B C D E O P Q R S T V* li ait dit einsinc, et.

20. *C* la fame n'an paie. — *J* feme n'a paié que demie amande.

21. de III s. *manque dans B C E L.*

22. *A* 176. — *C* 178. — *L* 195. — *T* 188. — *G I* 26. — *B S* 190. — *F* 196.

23. *G* De contre home et feme en mariage. — *F* De don que pere et mere font à lor enfanz. — *A B C D E O P Q R S V* De don et de partie que pere et mere (et mere *manque dans E*) font à lor anfanz. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois,* § 24.

24. *K* d'entre.

25. *I J K* feme en mariage.

26. *E N* font durant le. — *G*

e si est estable[27]. Et[28] s'il marie son fil ou[29] sa i[30] s'en va quites o[31] ce que pere et mere li , sans retour, *se*[33] *droite escheoite ne*[34] *li avient.* ere, ne mere ne puet[36] faire en[37] sa veveté partie meillor[39] de l'autre, se ce n'est de ement des[40] anfanz, qui[41] soit pas estable selonc ge d'Orlenois.

nt mariage. — *T* donent ıfanz en mariage. — *F* ı enfant devant le ma- - *I* fait davant mariage. it devant le mariage. — vant mariage. — *E* font fans devant le mariage. *S* font à leurs enfanz e mariage. — *P* font à nz devant leur mariage. ıe à ses enfanz devant ge. — *Les autres mss.* ; anfanz dedanz le ma-

estable et s'en vet otant ɔur.

Et se pere et mere ma- Et si marie. — *L* Et se marie.

sa fille *manque dans I.*

il s'en aquite à çou qu'il sans retor, se droite . — *F* fille, si tenoient e. — *I* s'en aquite, si - *J* s'en esquite à ce. — quite à ce que il li do- *L* s'en aquite à ceu que. *Q* avec. — *B et divers*

et divers mss. donnent. de.

34. *T* n'i avient. — *O P Q R S* ne li donne. — *E L* ne li vient. — *J* ne li amoine. — *Peut-être pourrait-on, en supprimant la négation* ne, *considérer à la rigueur cette phrase* se ..... avient *comme appartenant à l'Usage d'Orléans : il faudrait alors supprimer les italiques.*

35. *Leçon de G I J K L N.* — *Les autres mss. ont :* Mais pere.

36. *A F* puent. — *K* puet faire partie en sa veuveté meilleur que l'autre

37. en sa veveté *manque dans E.*

38. *J* nule *au lieu de* l'une.

39. *C G* meillor que l'autre. — *F P* plus grant que. — *Q R S* plus grant de. — *I* meillor partie à l'un que à l'autre en sa jonece, si. — *E* meillor l'une que l'autre. — *Pour K voyez note* 36.

40. *T* des autres enfanz.

41. *G* qui soient estable.

42. *J* l'usage de la curt laie (*fin du chapitre*). — *E* l'usage de Paris et d'Olliens. — *A B C D O P Q R S T V* l'usage de (*S* des) divers païs (*fin du chapitre*).

Et[43] li premier ont les heritages et li darrenier les muebles, et par coustume general.

XXVII[44]. *De[45] estre defaillant et de faire esqueusse.*

Se[46] aucuns est semons de la semonse au prevost et il ne viengne[47] au[48] jor, li prevoz en a v[49] s. por[50] la defaute; et[1] s'il viaut jurer qu'[2]il ne sot ne[3] n'oï l'ajornement, il s'an passera quites[4]. Et[5] de la bannie

43. Et li premier ..... coustume general *manque dans tous les mss., sauf N. — A la fin de cette phrase je considère* et *comme particule explétive : on pourrait aussi supposer N incomplet et, en ce cas, mettre des points après* general.

44. *A* 177. — *C* 179. — *F* 187. — *G I* 27. — *L* 196. — *B S* 191. — *T* 189.

45. *F* De semonse de prevoust d'escuerre son gaige à son serjant de la bannie ausinc. — *A B C D E O P Q R S V* De la semonse au prevost et de faire esqueusse (*A* enquesse. — *E* response) à sun sergent. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois*, § 25.

46. *G K* Et s'aucuns. — *T* Se aucuns ne viant à la semonse au prevost, il li paie v s. d'amande; mes se il ose jurer que il n'ost seü l'ajornement, il est quites de l'amende; et de l'enqueuse fete au sergent et provée par tesmoinz, il paie LX s., mes il s'en passera par son serement vers lou sergent (*fin du ch.*).

47. *A B D E O P Q R S V* vient.

48. *R* à.

49. *A B C D O P Q R S ont :* xv s. d'amende.

50. *G* de le faute. — *K Q R S* de la defaute. — *P* à la defaute.

1. *O* et se cil viaut. — *L* et se celui veult. — *P* et s'il osoit jurer.

2. *G* qu'il ne vit ne ne seut. — *F* qu'il ne sot onques ne oï. — *E* qu'il ne sot ne n'oy la semonse.

3. ne n'oï *manque dans L.*

4. *A* quites. De la defaute, ausinc. Se il enqueust. — quites. Et de la ..... passera *manque dans V.* — *D* quites de la bance. — *N* quites. Et de la baronnie ausint.

5. Et de la bannie ensinc *manque dans B C E O P Q R S.*

Et s'il esceut[6] son[7] gaje au sergent, il[8] paiera le[10] l'esqueusse, s'il en est provez. Et s'il viaut et[12] arramir qu'il ne feïst l'[13]esqueusse, il s'en quites envers le[14] sergent, selonc[15] l'usage ɔis[16]. Mais s'il en est provez par tesmoinz, il[17] [18] l'amande.

I[19]. *D'[20]estre juge en sa propre[21] querele.*

aucuns se plaint en la cort le roi de son sei-

ısqueult. — *I* rescout aus sergens. — *J* re- *E* escot ces nauz. — *P* queut. — *G* resceut.
gage *manque dans N.*
en paie.
rte : LX s. d'amende.
on de N. — *J* pour la ıe. — de l'esqueusse *lans K.* — *Les autres* : de la resqueuse.
on de N. — *A C D G F* ne jurer qu'il. — *P S* ı jurer qu'il.
arramir *manque dans* *O Q R.*
K G O P Q R S la res-

on de N T. — *Les au-* les sergenz.
ɔnc..... Orlenois *man-* *J.* — *R S* selonc l'usage t (*R* de cort) laie, mais. ıc l'usage du païs, mes.
on de G N. — *V* Orle- i'il esqueust son gaige ıt, il paiera LX s. de se, se il en est provez et se il veult aramir et jurer qu'il ne fist l'esqueusse, il s'en passera quites envers les serjanz, selonc l'usaige d'Orlenois, mes s'il en est provez par tesmoinz, il paiera LX s. d'amende. — *Les autres mss.* d'Orliens *au lieu de* d'Orlenois.

17. *F G I K* il en paiera.

18. l'amende *manque dans D.* — *O Q R S* LX s. d'amende.

19. *A* 178. — *C* 180. — *F* 188. — *G I* 28 (*I* 18 par erreur). — *L* 197. — *B S* 192. — *T* 190. — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans V.*

20. *L* Comment l'en ne doit pas estre juigiet en la propre querelle. — *A B C D E F O P Q R S* D'ome qui se plaint en la cort le roi de son seignor (*F ajoute après* seignor : de dete, ou d'heritage ou d'autre chose). — *Source de ce ch. : Usage d'Orlenois,* § 26.

21. *N* querele propre *au lieu de* propre querele.

22. *G I L* S'aucuns justiçables se. — *I* S'auquns hom jostis-

gnor[23] de[24] dete que ses sires li doie, ou de promesse ou[25] de convenence qu'il li ait faite, li[26] sires n'avra mie la cort; *car nus ne doit estre juges ne dire droit en sa propre querele, selonc[27] droit escrit ou Code[28], Ne quis in sua causa judicet, lege[29] unica, in[30] rubro et in nigro, où[31] il est escrit de[32] ceste matiere.* Mes[33] s'il se pleignoit de[34] son seignor de fié, ou d'eritage, ou d'autre chose qui deüst estre tenue de son[35] seignor, il[36] en avroit la cort et l'obeïssance, droit[37] faisant; *car en jugement faut* III[38] *choses et*[39] *sus*-

sables se. — *Ici en marge de Q le mot* nota (*écriture du* XVI[e] *s.*).

23. *G* signeur de çou que se sires li doive, ou de promesse, ou de convenences.

24. *T* de deite, ou de promesse, ou de convenance, ou de fié ou de heritaige, ou de chose qui doit estre tenue de foi de seigneur, il n'en avroit pas la court ne l'obeïssance par droit.

25. *C* ou d'acouvenances. — *A* ou de convenant. — *F* ou d'aucune convenance. — *J* ou de connoissance. — ou de convenence *manque dans B.*

26. *O R* nus.

27. *K* ut C., Ne.

28. *J* Code. Que nus ne juge en sa causa, l. unica. — *E* Code, el titre, Si quis in sua causa judicet, en une sele loy.

29. *Leçon de A K.* — *R S* en la loi qui commence unica. — *E* en une sele loy. — *Les autres mss.* en la loi unica. — *Cf. Code,* III, v, *l. unica.*

30. *Leçon de N K.* — in rubro et in nigro *manque dans T.* — *Les autres mss.* ou rouge et ou noir.

31. où ..... matiere *manque dans J.*

32. de ceste matiere *manque dans C.*

33. *Leçon de G I J K L.* — *O Q* Ne n'avroit il s'il. — *S* n'en avroit il, s'il. — *F* Encore se plainsist il de fié. — *Les autres mss.* Non avroit il, s'il.

34. *O* de son home ou de son fié. — *P Q R S* de son home ou de fié.

35. son *manque dans O R.*

36. *Leçon de I.* — *G K J L N* il en avra. — *F* n'en avroit il pas. — *Les autres mss.* il n'en avra pas la cort.

37. droit faisant *manque dans F.* — *P Q R* droit faisant car à ce (*P* tel) jugement.

38. *G K ont :* II.

39. *F I L* qui sunt. — et sunt necessaires *manque dans N.*

necessaires : juges, demandanz[40] et deffandanz[41]; et, en[42] cest cas, li sires seroit querelerres[43]; et[44], por ce, ne seroit pas la corz igauz[45], car[46] jugemenz si ne doit pas clochier[47], selonc droit[48] en Decretales, ou titre De exceptions, ou chapitre Cum inter priorem et l'usage de la cort laie.

XXIX[49]. *De[50] donner asseürement.*

Se aucuns done asseürement[1] en la cort le[2] roi[3] à aucun plaintif, et, puis l'aseürement[4], ait trive anfrainte ou[5] l'aseürement brisié, et il en soit semons par

40. *O Q R S* demandemenz.

41. *A* deffendans, li sires seroit querellieres et en ce cas, où il avroit demandant et deffaillant et deffendant, li sires seroit. — *P* deffendanz et em besant, et en cest cas où etc.

42. *E G S* en ces cas. — *F* en ceste cause. — *N* en che, li. — *Après* cas *A B C D E O P Q R S T ajoutent :* où il avroit demandant et deffendant.

43. *I* quereles.

44. *Leçon de F G I J K N.* — *L* quereleres; autrement si ne. — *Les autres mss.* quereleres; si ne seroit.

45. *G* iveus.

46. car jugemenz ..... clochier *manque dans A D.*

47. *O P S* esligier. — *B Q R* estre legiers, selonc.

48. droit, en ..... priorem et *manque dans tous les mss., sauf N.* — *Cf. Decr. Greg. IX*, II, xxv, 5.

49. *A* 179. — *C* 181. — *F* 189. — *G I* 29. — *L* 198. — *B S* 193. — *T* 192.

50. *Leçon de G I J K L N P Q O.* — *F* D'assegurement fait en cort de roi. — *S* d'asseürement brisié qui est fet en la cort le roi. — *Les autres mss.* De fausser asseürement qui est faiz en la cort le roi. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois*, § 27.

1. asseguremant.

2. *K L* de.

3. *V* roi et au plaintif.

4. *A* l'aseürement brisié, si a. — *T* l'asseürement l'a brisé et en. — *F* fait la truueve enfrainte et brisié l'asseürement. — *I* et aucuns plaintis enfraigne la treve et brise l'asseürement et il soit. — *K* puiz l'assentement si ait la.

5. *G E K P Q R S* et.

devant[6] la gent le roi, il[7] en respondra par devant aus, tout soit il couchanz[8] et levanz[9] en autre[10] seignorie, tout[11] ait li sires tele[12] haute joutise en sa terre. Et[13] covendra qu'il remaigne[14] illuec[15] por joutisier por la raison de l'aseürement fait en la cort le le roi, et[16] par sa gent, selonc l'usage de baronie, tou ne soit il pas pris en[17] presant fait; car li rois[18] es souverains : si doit estre sa corz souveraine.

XXX[19]. *D'[20]assener à son fié por defaute d'ome et de desavoer son seignor.*

Se aucuns gentis[21] hom assene à son fié por[22] defaute[23] d'ome ou[24] de rachat ou[25] de roncin de[26] ser-

6. devant ..... par *manque dans B V.*
7. *I* il y respondra, tout.
8. *T* chochanz et levanz sus autre. — *E* clochans.
9. *I* levans d'autre seignorie et jostice.
10. *T* autre seigneur qui ait haute.
11. *A C E* et tot.
12. *A O P* cele.
13. *T* Et i demorra pour joustisier pour l'asseürement.
14. *Leçon de F G I E L N.* — *Les autres mss.* demoure.
15. *Leçon de N E L Q R S.* — illuec *manque dans V.* — *G* ci. — *I* issi. — *Les autres mss.* iqui.
16. *Leçon de N.* — *F G I J K L* et pour sa gent. — *Les autres mss.* roi ou par devant sa gent. — et ..... gent *manque dans T.*
17. *Plusieurs mss.* ou.
18. *B V* rois n'a point de souverain.
19. *A* 180. — *C* 182. — *F* 190. — *G I* 30. — *L* 199. — *B S* 194. — *T* 193.
20. *A B C D E O P Q R S* D'ome qui desavoe son seigneur lige (lige *manque dans E*). — *F* De assener à son fié por deffaute de servise et de faire novele avouerie. — *Le titre et le texte de ce ch. manquent dans V.* — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois*, § 28.
21. gentis hom *manque dans T.*
22. *D F* par.
23. *B C D et divers mss.* faut.
24. ou *manque dans F.* · ou por rachat ou por ronci *N* ou par rachat ou par n (*sic*).

vise, ou por[27] autre chose, en usant[28] de son droit; et[29] cil qui est li domaines avoe[30] bien[31] la chose à tenir de lui, li sires li rendra la soe[32] chose ou recreera[33], et[34] le[35] manra[36] par droit, et li assignera[37] souffisant[38] jor, dedanz[39] les nuiz ou[40] dehors les nuiz de quinzaine[41] selonc l'usage d'[42]Orlenois entre[43] les vavassors, et le joutisera[44] et[45] manra par droit selonc[46] la coutume de la terre[47]. Et[48] se il se[49] desavoe à tenir de lui par devant joutise, et[50] il avoe I autre, il ne

25. ou de roncin de servise *manque dans C*. — *L* ou pour roncin.

26. de servise *manque dans O*.

27. *E N* par.

28. *O* usant en son. — *N* usant son.

29. *A* et se cil. — *T* et cil à qui l'en demande.

30. *Leçon de N E*. — *J* joe. — *G* goe. — *K* veille bien. — *Les autres mss*. s'avoe.

31. *A C D G J K O Q R S* bien à tenir la chose de. — *I L* bien à tenir de.

32. soe *manque dans B E T*. — *K* sa chose. — *O* la chose qui soe est, ou.

33. *O P Q R S* requerra. — *G* recerra.

34. et le manra *manque dans K I T*.

35. le *manque dans F E*. — *P Q R* l'en merra.

36. *E* remaindra.

37. *G F* asserra. — *T* mestra jor soffisent dedenz.

38. *A* soffisamment.

39. *T* dedanz ou dehors la quinzene.

40. ou dehors les nuiz *manque dans F*. — *J* ou des jours les nuiz de cui saisine. — *L* ou dedans la quinzaine. — *E* ou dedens la quinsayne.

41. *D* quenoissance.

42. *C* de baronnie *au lieu de* d'Orlenois.

43. entre ..... joutisera *manque dans B*.

44. *G I K P* et les justicera et les menra. — *O* et les joustisera et l'enmenra. — *A* et la justicera. — *J* et les justicera et manra. — et le joutisera *manque dans T*.

45. *F* et l'en mainra.

46. selonc ..... terre *manque dans T*.

47. *A O* dou païs et de la terre.

48. *Leçon de F G I J N L K*.— *Les autres mss*. Mais s'il se.

49. *T* se desaveue par devant joustise à tenir de lui et aveue I autre, cil qui desaveue ne puet.

50. *L* et aveue autre seigneur.

puet ne ne doit puis[1] assener au fié; einçois avra cil la saisine qu'[2]il avra avoé[3]; mais[4] se il a droit ou fié, il[5] le puet bien sigre[6] et doit[7]. Et se il puet mostrer que cil[8] ait[9] faite[10] mauvaise[11] avoerie, et que li fiez[12] doie estre tenuz de lui et[13] qu'il ne fust tenuz onques que de lui et de ses devanciers, *et qu'il ait fait novele avoerie; car*[14] *li rois deffant les*[15] *noveles avoeries* cil perdra le demoine, s'il en est[16] atainz, *qu'*[17]*il ait*[18]

1. puis *ne se trouve que dans F J K N.* — *I* il ne doit mie, ne ne put ass.
2. *T* qui il avra. — qu'il avra avoé *manque dans O P Q R S.*
3. *K* avoué, il le puet bien suivre et droit, et se cil puet.
4. *J F G L* mais se cil a droit.
5. *T* il l'en puet et doit bien sivre. Et.
6. *O* suivre par droit. Et. — *Q R S* fere.
7. *B* droit. — *Pour O cf. n.* 6.
8. *F* il.
9. *Q R S* li ait.
10. faite *manque dans I.*
11. *C* fause.
12. *A* fié ait esté tenuz.
13. *Leçon de L.* — *G K* et qu'il ne fut onques tenus de lui (*K* et), ne de ses devanciers. — *I* qu'il avoe ou de ses devanciers et qu'il fit mauvese avoerie et que cils fiez doit estre tenuz de luy, il perdra. — *F* et qui ne fu onques tenu de celui, ne de ses devanciers et qu'il a faite malvaise avoerie et que le fié doit estre tenuz de lui et qui ne fut onques tenu de celui, ne de ses devanciers. — *T* et que il ne fu onques tenuz de celui que il a avoué de ses devanciers et que il a fete malvaise avouerie, car li roi defent les noveles avoueries et en perdra le demoinne, et cil l'en atant et pour ce. — et qu'il ..... que de lui *manque dans A B C D E O P Q R S.* — et qu'il ..... de ses devanciers et *manque dans J.* — *Par suite de cette lacune, on lit dans C :* tenuz de lui ne de, — *dans D :* tenuz de celui ne de, — *dans P Q R :* tenuz de celui et de ses, — *dans J :* tenuz de lui ou qu'il ait, — *dans les autres mss.* tenuz de lui ou de ses devanciers.
14. car ..... avoeries *manque dans K.*
15. *B* totes novelles avoeries. — *D* totes les. — *A* toutes avoueries nouveles.
16. *I* est provés, quar le roy defent les noveles avoeries. Et por ceu. — *Q R S* estoit atainz.
17. que ..... avoerie *manque dans tous les mss., sauf J L N.*
18. *L* a.

nauvaise avoerie et[19] *il soit prové contre lui.* *r ce, se doient li*[20] *vavasor et li gentil home gar-* *qu'il*[22] *n'avoent autre*[23] *seignor que*[24] *lor droit* *r*[25]; *car*[26] *tiex*[27] *domaches si en puet bien ave-* *come de perdre le demoine, selonc*[29] *l'usage de* *ie; et si est granz pechiez mortiex*[30] *de*[31] *de-* *son seignor; car l'en em*[32] *pert s'*[33] *arme et* *emaine. Et*[34] si en puet l'en bien jugier une[35] e, *se ce est hors de l'obeïssance le roi;* car[36] net bien le fié encontre[37] le demoine, *selonc* *e de la cort laie, et se ce est en l'obeïssance*

E K O s'il est prové. — P *Q R S* et cil l'ait prové. il ait prové.

l li vavassor garder et li

lans F G le mot garder *est* *n peu plus haut après*

Q R S il ne vandent à ue à lor. — *P* il ne s'a- autre que à leur.

utre *manque dans T.*

que à lor.

signor droiturier, car.

nor *manque dans P N.*

quar il en perdent le ie. — *E* car l'em pert et son demayne. — *T* en pert lou demoine par de baronnie; et est pe- ortex, car l'en em pert

iex *manque dans L.*

R S venir.

elonc .... baronnie *man-* *s S.*

30. *Tous les mss., sauf I J K E, ajoutent* come *après* mortiex.

31. de *manque dans Q R.*

32. em pert ..... et si *manque ici dans E, mais a été transcrit fautivement plus haut (voyez note* 26).

33. *Leçon de F.* — s'ame et *manque dans A.* — *D I* l'arme. — *Les autres mss.* l'ame.

34. Et si en puet ..... demoine *manque dans G K I J.* — *Q R* Et si en puet jugier.

35. *Leçon de F L.* — *T* une bataille, car l'en met bien lou fié contre lou demoinne hors de l'obeïssance lou roi par tesmoinz et par enqueste selon les establissemenz (*fin du ch.*). — une *manque dans les autres manuscrits.*

36. car ..... laie *manque dans F.*

37. encontre ..... demaine *manque dans O.*

le roi[38] *par*[39] *anqueste, selonc les establissemanz le*[40] *roi.*

XXXI[41]. *De*[42] *batarz et d'*[43] *aubains et de apeler home de servage, et*[44] *de deffendre novele avoerie et de franchise*[45].

Se aucuns[46] aubains[47] ou batarz muert[48] sanz oir ou[49] sanz lignage, li[50] rois est oirs, ou li sires souz[1] cui il est, s'[2]il muert ou[3] cuer de[4] son chastel. Ne[5] *nus* batarz, ne aubains ne puet faire[6] autre seignor que *le* roi en s'obeïssance, ne[7] en autrui seignorie, ne[8] en

38. *A* roi, il le couvient prouver par.

39. par anqueste *manque dans K.*

40. le roi *manque dans C.*

41. *A* 181. — *C* 183. — *F* 191. — *G I* 31. — *L* 200. — *B S* 195. — *T* 194.

42. *F* De bastart et d'auben et de serf (*rien de plus*). — *B C D E O P Q R S V* De aubains et de batarz (*rien de plus*). — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois,* § 29.

43. *I* de banis et.

44. et de deffendre ..... franchise *manque dans L.*

45. *A* et de franchise de l'usage de Salongne. — *I* et de franchise de l'usage de la Seeloigne. — et de franchise *manque dans K.*

46. aucuns *manque dans T.*

47. *J L* bastarz ou aubains *au lieu de* aubains ou batarz.

48. *L* mouroit.

49. *F* oir ou se baron se muert ou cor de son.

50. *G I J K L* li rois ou li sires desous cui il sera (*I J K* est) sera ses oirs, s'il (s'il ..... chastel *manque dans I*).

1. *O* soz cui il muert, s'il muert.

2. s'il ..... chastel *manque dans T.* — *Pour I voyez note* 50.

3. *A* dedens le cuer. — ou ..... chastel *manque dans E.*

4. *B O P Q R S* dou chastel.

5. *N* Ne nus aubains ne bastars ne. — *A* Car nul bastart ne. — *B C D E F O P Q R S T V* Mais batarz ne.

6. *T* fere seigneur, ne seignorie, ne obeïssance, ne ressort qui. — *V* fere seignorie qui vaille.

7. *O* ne autre seignourie en son. — *E* ne autre seignorie. — *A* ne en autrui seigneurie, en son.

sort, qui vaille, ne qui soit estable, selonc[9] d'Orlenois[10] et[11] de Seeloigne[12]. Ne[13] li avolé [14].

se aucuns s'[16]avoe hom le roi, li rois le n sa garde jusqu'à tant que li contraires soit[17]; *car[18] on doit croire que chascuns soit tiex dit, jusques à tant que li contraires soit provez,* [9] *droit escrit en Decretales, De[20] presumptio- en[21] la darreniere decretale et[22] De scrutinio, premiere Decretale, et en la Digeste, De[23] re i l.[24] Non omnes, § A barbaris.* Se aucuns le siut

en son ressort *manque*

par l'usaige d'Orlenois aloingne. — *F L* selonc e divers païs (*fin du ch.*). onc l'usage d'Olliens et (*fin du ch.*). — selonc loigne *manque dans J.*
K Orliens.
çon de T. — *D Q R S* et gne. — *A* et de la Saa- — *T* et de Sauloingne.
Seeloigne *manque dans s autres mss.* en la See-

out ce qui suit le mot e jusqu'à la fin du cha- nque dans V.
çon de A G I J K L N.
... ausint *manque dans s mss.*
C D E O P Q R S T pla- une division nouvelle itre dans tous ces mss., qui n'a pas de ru- De demander home come (come *manque dans E*) son (son *manque dans O*) serf. — *Ce ch. est numéroté* 184 *dans C,* — 196 *dans B S,* — 195 *dans T.*

15. Et *manque dans A B C D E J L O P Q R S T V.*

16. *J T* s'aveue au roi.

17. *G* en soit.

18. car on ..... provez *manque dans tous les mss., sauf N.*

19. *K* ut Extra, De.

20. *J* Des presontions, ou des royn chapitre. — *E* el titre De.

21. *Q R S* en la loy darreniere des Decretales. — *K* c. ult. — *E* el derenier capitre. — *Cf. Decr. Gr. IX,* II, XXIII, 16.

22. Et De scrutinio ..... decretale *manque dans tous les mss., sauf N.* — *Cf. Decr. Gr. IX,* I, XII, *c. unic.*

23. *E* el titre De re. — *T* De remendicari.

24. *Leçon corrigée de J K qui portent :* l. Ubi omnes. — *C* en la loi § A barbaris, non

de servage, il doit faire sa[25] demande en tel meniere: « sire, je deman[26] Guillaume[27], car il est mes hom de cors et de chief; car[28] mes peres en[29] mori en saisine et en[30] possession come[31] de son serf[32], et[33] come de son joutisable, de contanz, et d'[34]escheoites et[35] de muebles[36], et de fait de cors, et d'eritage[37] et[38] je, puis la mort mon[39] pere, l'ai joutisé come mon serf; don se il[40] conoist ce[41] que je di, je vos requier que vos[42] le me rendez come mon[43] home; et s'il le[44] nie, je l'offre à prover, si[45] come je devrai par l'[46]es-

omnes. — *D* § Barbaris non omnes. — *O* en la loi A barbaris non omnes. — *A* lege Barbaris non omnes. — *T* lege A barbaris non omnes. — *G I* en la loi Ubi omnes. — *E* en la loy qui commence a Barbaris et en la loy Non omnes. — *P Q* loi A barbaris non omnes. — *R S* en la loi qui commence A barbaris non omnes. — *B* en la loi, § Non omnes. — *N* en la loi Non omnes in a barbaris. — *Cf. Dig.*, XLIX, XVI, 5, § 6.

25. *B J K S T* la.

26. *F* demant que il est. — *O* demant à tel home.

27. *Leçon de C G.* — *E Q L* Guill. — *K* Gautier. — *Les autres mss.* G.

28. *I* et.

29. en *manque dans E.*

30. *G* en possession de son cief et de son serf. — en possession *manque dans F.*

31. comme de *manque dans I J K.*

32. *A* serf et comme son serf et come.

33. et come ..... mon serf *manque dans T.* — et come ..... son serf *manque dans E.*

34. *G* d'escaances. — *F* d'eschaoite et d'eritage de muebles et de cors.

35. et de muebles *manque dans E.*

36. *P* et de fiez de cors.

37. *Tous les mss., sauf E, ont:* eritage, come son serf, et je.

38. et je ..... serf *manque dans I.*

39. *A* au pere. — *S* mon pere, en requier la joustise come mon serf.

40. *E* il le connoist.

41. *K* ce que j'ai dit.

42. *C* vous m'en metes en sessine et le me rendez.

43. mon home *manque dans N.*

44. *S* le me nie.

45. si ..... devrai *manque dans F.*

46. *O* le regart.

e la[47] cort. » Lors[48] iert[49] la demande[50] oïe[1] ement. Cil[2] qui est demandez doit demander consoil, et le doit avoir selonc[3] l'usage de[4] e, et au jor de[5] la response[6], proposer[7] toutes ius[8] deffanses; *et lors la joutise[9] doit[10] au[11] leor denoncier[12] la poine des establissemenz i; car s'il prueve ce qu'il dit, il l'[14]en manra on serf, et s'il defaut de prueve[15], il[16] demorra volenté de la cort[18] por l'[19]amande; et[20] si lier à la poine avant[21] toute evre; et[22] li*

vostre.
Adonc la demande est
– *J* Lorsque la demande
ou jugement. — *K* Lors
nde est oïe en. — *C D O*
T Lors est la demande.
rais peut-être commencer
ues avec la phrase Lors
reprendre en caractères
es aux mots : Et li def-
s (*p.* 431, *l.* 10).
rt *manque dans F.*
dame.
..... doit *est représenté*
blanc dans F.
I J K Li demanderes
L Celui à qui l'en de-
loit.
onc ..... baronnie *man-*
s I J.
le la cort de baronnie.
la response *manque dans*

CDEOPQRST demande.
J K il doit proposer.
proposer ses bones def-
— *G* proposer et toutes
enses.

9. *F G* justice le roi doit. — *O Q R S* et lor est la justise et le doit demander la poine.

10. *C* le doit au demandeor. — *G I J K* li doit denoncier. — *E* le doit au demandeor.

11. au demandeor *manque dans P.*

12. *F* denoncier et lores la painne. — *L B* demander.

13. le roi *manque dans C.* — *Cf. Ét., liv.* I, *ch.* IV (*ci-dessus p.* 10).

14. *F* l'en emmanra.

15. *G* prouver.

16. il demorra *manque dans G.* — *J* il est en. — *K* il se doit lier. — *N* il remendra en.

17. *F* en la jostice de la cort. — *K I J* à (*J* en) la volunté au seignor por.

18. *A* court le roi.

19. *L* la demende.

20. *T* et se il doit.

21. *N* oïe *au lieu de* avant tote evre.

22. *O* et li demandierres. — *T* et cil doit. — *Voy. ci-dessus n.* 48.

deffanderres si doit dire en tel maniere : « sire, je sui hom le roi et bien m'i avoe, et[23] en tien mes muebles et mes choses[24] don je vos[25] requier la[26] delivrance de[27] mes choses ou la recreance, droit faisant par[28] devant vos. » Il[29] la doit avoir selonc l'usage de baronie. Et[30] puet dire en tel meniere : « sire, ma mere[31] fu franche fame[32] le roi, et nuns ne part[33] au roi[34] que sainte Croiz et[35] sainz Aignienz, selonc l'[36]usage d'Orlenois et de Seeloigne, don je vueil que li generaus[37] vaille[38] et[39] la coutume, don[40] je doi sigre la condicion de ma[41] mere. *Et[42] droiz s'i acorde:*

23. *N* et il retient mes. — *F* et i tieng.

24. *J* choses en la main de lui, droit.

25. vos *manque dans I.*

26. *K* ma. — *P* les delivrances.

27. de mes choses *manque dans T.*

28. par devant vos *manque dans B C D E O P Q R S T.* — *A* par devant toute evre.

29. *Q R S* Il le doit. — *P* Il l'en doit. — *F* Il les doit.

30. *G* Et doit dire. — *A* Après il puet.

31. *N* nieche.

32. fame *manque dans D.* — *K* fame au roi.

33. *F I J T* ne partit. — *E* n'a partient. — *R S* ne pert.

34. *O* roi, qui se tiegne Crois et sens Engigneus, selonc d'Orlenois, en Soeloigne. — *P* roi qui se tiengne Croiz selonc l'usage d'Orlenois en Seeloigne.— *Q* roi qui se tiegne Croiz et seins Engniens, selonc. — *R S* roi de saing de Croiz ou de saing Seigniez, selonc.

35. et sainz Aigniens *manque dans N.*

36. *Leçon de L.* — *G* l'usage de Scacoulgne. — *A* l'usage d'Oliens et en la Saloingne. — *I J K* l'usage de Seeloigne. — *E* l'usage d'Olliens et de divers païs. — *D Q* l'usage d'Orlenois en la Seelogne. — *O* (l'usage *manque*) d'Orlenois en la Seelogne. — *F* l'usage d'Orlenois en sa Saaloigne. — *P* l'usage d'Orlenois en Seeloigne. — *Les autres mss. ont :* l'usage d'Orlenois, don je.

37. *C* generacions. — *J* gemiaus.

38. *T* n'ame et. — *A T* me vaille.

39. *P* à.

40. *A* que.

41. *G* le mere.

42. *Leçon de A F I J N T.* —

est escrit[44] *ou Code, De*[45] *rei vindicatione*[46] *tum*[47] *ancillæ, où*[48] *il est escrit*[49] *de*[50] *ceste* ɜ. Et, puis[1] la mort de la[2] mere, nos[3] avons[4] ıtisable le roi x anz, xx[5] anz, xxx anz, et[6] plus, il est certains dou prover, autrement[8] non, — et[9] à saüe dou[10] païs; por[11] quoi nos volons er[12] en l'avoerie le roi, se droiz[13] nos i ɜ. » *Droiz*[14] *dit et li usages de baronie que*

iz. — *I* Et droit le dit . — *Les autres mss.* Et .

, si ..... Code *manque* — *K* ut C. — *L* si come

ıcrit *manque dans Q S.*

el titre De.

us les mss., sauf I N, ont: ne.

ıçon *de N.* — *J* l. prima — *K* l. 1 et l. Partum. la premiere loi du titre ımence Partum. — *Q R* loi premiere qui com- Partum — *Les autres* ı la premiere loi (loi *dans G*) Partum. — *Cf.* I, xxxii, 7.

ubi de hoc. — où ..... *manque dans J.*

' traitié.

ɜ ceste matiere *manque*

R S après.

B C D E L O P Q R S — *F* ma mere, sire,

3. nos avons ..... le roi *manque dans O.*

4. *F* avons puis esté. — *L* avons esté puis, sire, joustisable. — avons ... x anz *manque dans P Q R S.*

5. *N* xii anz et plus, xx ans. — *I* xi ans, xii ans et plus. — *F G J K* xii anz, xx anz et plus.

6. *A* ou plus. — *B C D E L* et puis. — et plus *manque dans T.*

7. *A* si en est. — *B C K* se il n'est.

8. *B* entierement.

9. et à saüe *manque dans E.*

10. *Le copiste de K avait d'abord écrit :* dou prouvé : (prouvé *a été exponctué et remplacé en marge par* païs. — *U a bien :* dou païs). — *T* dou païs, il puet dire: je veil demorer.

11. *Leçon de N I.* — *Les autres mss. ont :* por laquele raison.

12. *G* demonstrer.

13. *K* droiz s'i acorde et nos i.

14. *I* Et droit dit. — *E* Droiz dit que li usages.

longue[15] *tenue de* XX *anz*[16] *de*[17] *serf contre seignor, meesmemant*[18] *en franchise vaut*[19]*; car franchise ne*[20] *puet estre brisiée*[21], *seloncz*[22] *droit escrit en*[23] *la Digeste, De regulis juris, l.*[24] *Libertas, où*[25] *il est escrit de ceste matiere mot*[26] *à mot. Et, por*[27] *ce, mes sires li rois deffant generaument*[28] *les noveles avoeries queneües*[29] *et loiaument provées. Ne ne siut*[30] *nelui*[31] *fors*[32] *les batarz et*[33] *les aubains. Ne*[34] *nuns batars ne puet faire feauté*[35]. *Ne esploiz*[36] *que*[37] *l'en face sor*[38] *batart*[39] *ne*[40] *puet porter domache*[41] *au*

15. *L* longue retenue de serf mesmement au franchise.

16. *T* anz desiert contre.

17. de serf *manque dans I.*

18. *J* meesmant contre seignor. — *S R* et mesmement franchise ne puet.

19. vaut *manque dans B C D O P Q R S T.*

20. ne *manque dans B C D T.*

21. *N* passée.

22. *K* ut ff. De regulis juris, l. Libertas.

23. *Leçon de A.* — *F* ou Code et en la Digeste Regularis juris. — *E* en la Digeste, el titre De regulis juris. — *Les autres mss.* en la Digeste, Des regles de droit.

24. *Leçon de A.* — *E* en la loy qui commence Libertatis. — *R S* en la loi qui commence Libertas. — *Les autres mss.* en la loi Libertas. — *Cf. Dig.*, L, XVII, 104.

25. *K* ubi de hoc. Et. — où ..... matiere *manque dans C J.*

26. mot à mot *manque dans E P.*

27. por ce *manque dans G J K N.* — *E* pour nostre sires.

28. generaument *manque dans D E P Q R S T.*

29. *T* tant soient eles queneües. — *Peut-être devrais-je faire passer cette leçon dans le texte.*

30. *C B* sunt. — *G* sient.

31. nelui *manque dans I.*

32. *B* fors as batarz. — *C* fors as basiarz et as aubains.

33. et les aubains *manque dans I J K G.* — et les aubains ..... Seeloigne *manque dans B.*

34. *O* Ne nus n'en puet fere fauté des bastarz. Ne.

35. *P* feire. — *Q* rente. — *N* feüté. — *Les autres mss.* faute. — *Je corrige :* feauté.

36. *La plupart des mss. ont :* esploit.

37. *G* qu'on ne face.

38. *C D E O P Q R S T* sor lui à tort, ne.

39. batart *est répété deux fois dans G I K.*

à ce qu'[43]*il en*[44] *perde l'*[45]*obeïssance, ne le* *u'il a en*[47] *son cors, selonc l'usaige d'*[48]*Or-* [49] *la costume de Seeloigne.* Et[50] se il puet qu'il soit fiz[1] de la franche fame[2] le[3] roi ou[4] franc home, il demorra par devers le roi, st hom[6] ou fame de Sainte Croiz ou de Saint Et doit avant prandre la seignorie par[7] devers quant ce vient as parties faire, selonc[8] l'usage loigne. *Et se autre partie*[9] *le*[10] *siut, il demorra vers le roi, se il puet prover la tenure de* X *ans; s'i acorde en Decretales, De hommage de serf,*

ne. — *S* ne ne porter
ige.
omage.
C D E O P Q R S T

ue l'en en.
manque dans G.
obeïssance à tort, ne.
roit quant ce viant aus
re selon l'usaige de
ie.

l'Olliens et de divers
e. — *L* de divers païs.
A d'Oliens et de la
. — *Pour T voyez note*

costume de Seeloigne
ans C. — Cf. le com-
t du présent ch.
se ..... Seeloigne *man-*
T. — *F* Ne de fuitige
er. — *A B C D E O P*
se cil qui est apelés
de servage) puet.

1. *B* issuz.
2. *F* dame.
3. le roi *manque dans B C D O P Q R S T.*
4. ou de son franc home *manque dans B C D O P Q R S.* — *A* et de franc home. — *F I J L* ou de franc home. — *G K* ou franc home.
5. s'il n'est ..... S[t] Aignien *manque dans C L.*
6. *F* fame ou home de.
7. *G K* de par le pere.
8. *O* et selonc. — *L* selonc l'usage de divers païs. Et. — selonc ..... Seeloigne *manque dans C.*
9. *A B C F O P Q R S T* persone. — *I* parties.
10. *I* le sievent. — *P Q R S* les suit.
11. par devers ..... et paisiblement *manque dans tous les mss., sauf N.*

ou[12] *chapitre Dilectus filius*, *à*[13] *veüe et à saüe de lui et paisiblement il demorra en l'avoerie le roi; car*[14] *nuns ne part au roi que*[15] *sainte Crois et sainz Aigniens, si come nos avons dit desus*. Et se einsinc estoit que cil qui est apelez de servage fust[16] en non aage, il[17] n'en avroit ja response[18] devant qu'il fust[19] en[20] aage, et tendroit la saisine et la possession des biens de[21] coi ses peres estoit saisiz et vestuz au[22] tens qu'il ala de vie à mort. Et[23] doit doner bons pleges de tenir la chose en bone[24] estance et de torner[25] vers[26] le seignor, s'[27]il provoit qu'[28]il fust ses hom de cors, quant il vanra[29] en aage, se ses[30] sires le[31] voloit apeler,

12. *N porte :* ou chapitre Liez in Fra sanc à veüe. *Je restitue par conjecture :* Dilectus filius, *supposant qu'il s'agit du ch.* 8 *aux Décrét. de Grég. IX,* I, XVIII, *De servis non ordinandis.* — *Je n'ose corriger le libellé fautif* De hommage de serf.

13. *M S* à veüe et à veüe de.

14. car nuns... Aigniens *manque dans B C.* — car nuns ... desus *manque dans K.* — *Cf. p.* 432.

15. que ..... Aignien *manque dans L.*

16. *B* ne fust en aage.

17. il n'en ..... aage et *manque dans L J.* — *G K* il n'en avroient. — *C* il n'en respondroit pas devant. — *N* et avroit la response.

18. *T* response, ainz tendra la possession.

19. fust en aage *manque dans J.*

20. en aage *manque dans D.* — *O P Q* en droit, en la saisine des biens et la possession de coi. — *R* a droit, en la saisine.

21. *N* dont ses.

22. au tens ..... mort *manque dans T.*

23. *Leçon de A E.* — *G* Et à doner. — *F I K L N T* à doner.

24. *G A B C D E O P Q R S T* bon estat et.

25. *G* douner. — *D* tenir.

26. *F* vers soin seignor. — *E* vers la saignorie.

27. *Leçon de J K N.* — *I* s'il preuve. — *B* s'il puet prover. — *T* s'il voloit prover. — *Les autres mss.* s'il pooit prover (prover *manque dans D G*).

28. *E* que ce fust. — *B* s'il fust. — *Q* que cil feust.

29. *Leçon de G N.* — *Les autres mss. ont :* venroit.

30. *Leçon de J K N.* — *Les autres mss. ont :* li sires.

un serf, *selonc*[32] *droit escrit ou Code*[33], *De ano edicto*, *lege*[34] *prima*, *où*[35] *il est escrit not de ceste matiere*. Et se aucuns[36] est[37] de[38] servage devant les[39] sergans de See-', li home[41] le roi ne doient pas plaidier de par devant aus; car il ne[42] puent ne ne ' quenoistre de tel querele où on[44] pert heri- : *est*[45] *cause de grant pitié*[46] *et*[47] *favorable qui estre prisiée*[48] *que*[49] *en franchise*, *et*[50] *que*

e veaut apeler. — *L* t.
' et selonc. — *K* ut C. Code, el titre De.
on de N J. — *G I F* en ria. — *L* en la loi pre- - *Les autres mss.* en la loi. — *Cf. Code*, VI,
ubi de hoc. Et. — où ere *manque dans B*. — e. Nule joustise le roy uenoistre de tel cause, baillis ou prevoz, car uet prisier que vaut , selonc droit escrit en *Ce qui suit le mot* ma- *qu'à* quenoistre *incl. lans E. Le texte se pré- ri dans E* : matiere, se rele.
r K L aucuns hons est.
manque dans B.
servage *manque dans D*.
on de A G F I J K N. *L O P Q R S* devant outise le roi, ou devant rgent, ou en aucun di vers païs, il ne doient pas. — *A* le sergant.
40. *F* Baloingne.
41. *Leçon de K N*. — *A G F I J* mes. — *Pour les autres mss. voyez note* 39.
42. *D* ne puet. — *N* ne doivent ne ne pueent.
43. *D* doivet.
44. *A* il pert heritage. — *J* il pert d'eritage. — *K* an part heritage. — *V* l'en part heritage. — *L O Q R S* il apert heritage. — *P* il apert eritage. — *B C D E F* il pant heritage. — *N* car ja pent et est cause.
45. *R* est en cause.
46. *F* pié.
47. et favorable *manque dans E*.
48. *S* brisiée. — *Dans F on a laissé un blanc à la place du mot* prisiée.
49. que *manque dans L*. — *J* fors.
50. *Leçon de N*. — *F I* et, por ce. — *G* et que il n'en doivent. — *Les autres mss.* ne il n'en doivent.

il[1] *ne doient pas conoistre; ainz*[2] *en doit conoistre li bailliz ou*[3] *li prevoz. Et*[4] *si est escrit ou Code, ou*[5] *titre De pedaneis judicibus, en la seconde loi qui*[6] *se commance Placet*[7] *nobis, en*[8] *la fin où*[9] *il est escrit de ceste matiere.* Et[10] de ce sunt li home le roi[11] et qui[12] au roi s'avoent, en saisine et en possession[13] en[14] Seeloingne, selonc[15] l'[16]usage de baronnie, qu'[17]il

1. il ..... ainz *manque dans I.*
2. *N* anchois connoistra.
3. *L* et.
4. *K* ut C., De ped. jud., l. II que incipit Placet. — *E* selon droit escrit en Code, el titre De ped. jud. — *C* selonc droit escrit. — *I* si come il est escrit.
5. *Leçon de E K* (ou titre *manque dans K*). — *F* ou titre De juges petoneus — *Dans I on a laissé un blanc pour le mot* pedaneis. — *Les autres mss.* ou titre, Des juges pedaneis, en.
6. qui se conmence *manque dans J.* — *Pour K cf. note* 4.
7. *S* Placeat nobis.
8. *B F G I L O* et en. — *J* in fine. — en la fin *manque dans K.* — *S* où il est escrit, en la fin, de. — *Cf. Code,* III, III, 2.
9. où ..... matiere *manque dans C J.* — *K* ubi de hoc. Et.
10. *F* Et se ce sunt.
11. *Le copiste de O a passé du mot* roi *à ces mots du ch.* XXXIV *au liv. II* à mort, si come (*ci-après p.* 452, *l.* 9); *ce qui donne cette phrase :* et de ce sont li home le roi à mort, si con il est escrit, etc. *Les fragments ici omis dans O reparaissent plus loin.* — *T* roi en saisine que il ne sont pas tenu à respondre devant joustise lou roi, se ce n'est devant prevost ou devant baillif.
12. *O P Q R S* qui avoent au roi en.
13. *A* possession, selonc l'usage de la Saaloingne et selonc l'usage de baronie, qui ne. — *I* poussion avant toute euvre en la Seeloigne. — *E* possession avant toute heure qui ne sont. — *Après le mot* possession, *lacune dans B, jusqu'au chapitre* XXXVII *incl.*
14. *C* et en la Seeloingne. — *I Q R S* en la Seeloigne.
15. selonc ..... baronnie *manque dans C D J P Q R S.* — *A* et selonc. — *L* selonc l'usage de la cort laie. *La suite manque dans L jusqu'à la fin du présent chapitre incl.*
16. *K* l'usage de Saaloigne et de baronnie. — *L* selonc l'usage de la cort laie.
17. *D E F P Q R* qui ne.

nt mie tenu de[18] respondre ne[19] de plaidier[20] evant aus, selonc[21] l'usaige de[22] la cort laie[23]. [24] se aucuns bers ou aucuns[25] vavasors qui ait e en sa terre semont[26] ou fait semondre l'[27]ome , li hom le roi n'[28]est pas tenuz à aler par[29] t aus[30] ne[31] à lor ajornemant, se il n'[32]est cou-[33] et[34] levanz ou[35] cuer de lor[36] chastel, ou s'il nt[37] d'[38]aus. Ne[39] dou fait[40] de son[41] cors, ne[42]

D E O P Q R S de plai- de respondre.
ne de plaidier *manque*

enplaidier.
elonc ..... laie *manque*

de cort.
C D E O P Q R S T V *ès* laie *une division nou- titulée dans ces mss. (sauf n'a pas de rubrique)* De re les homes le roi (*A* la roi) en autre joutise (*A* qu'en la soue (qu'en la *anque dans V*). — *Ce ch. méroté* 185 *dans C*; — 182 ; — 196 *dans T*.
Et *manque dans A C E*.
ucuns *manque dans A C R S*.
emont ou *manque dans* semont l'ome lou roi ant soi, il n'est.
les homes le roy et li.
n'est ..... aler *manque*
.
ar ..... ajornement *man- s T*.
eus, selonc l'usage de la cort laye. — *Après le mot* laye *I répète une seconde fois tout ce passage à partir de* Et si auquns ..... par devant eaus ne à lor. — *Un blanc a été laissé dans F à la place des mots* aus ne à lor *qui manquent*.

31. ne à lor ajornement *manque dans N*. — *E* ne aler à lor.

32. *Tous les mss., sauf J N T, ont :* ne sont.

33. *C D* levant et couchant ou.

34. *A* ou.

35. *T* sous lui, ou. — *D* ou cuer dou chastel.

36. *Leçon de V*. — *Pour D T voyez note* 35. — *Les autres mss.* son.

37. *A F G J N K* tienent.

38. *T* de lui *au lieu de* d'aus. — *Un blanc a été laissé dans F, à la place des mots* d'aus, ne dou *qui manquent*.

39. *Tous les mss., sauf T, ont :* Ou.

40. *K* meffet. — *J* fait ou de cors.

41. *I F G K L N P Q R S* leur.

42. *J'emprunte ce petit passage* ne de ..... choses à *N qui le con-*

de ses muebles, ne de ses choses il ne se joutisera[43] pas par[44] aus. Ne il ne[45] ont prise, ne[46] joutise, ne seignorie[47] en l'ome le roi, s'[48]il n'[49]est pris en presant fait[50]. *Et se il nie le present, la gent le roi*[1] *en ont*[2] *la quenoissance et la saisine, si come nos avons dit desus*[3] *ou*[4] *commencement de l'Usage d'Orlenois, ou titre De*[5] *prendre malfeitor*[6] *en present fait*[7], *où*[8] *il est escrit de ceste matiere, et selonc l'usage et*[9] *la costume de*[10] *la cort laie, en*[11] *cort de baronie.*

tient seul; mais je le corrige; voici la leçon textuelle de N : ne de leur muebles, ne de leur choses.

43. *J F G L O P Q R S* justiseroient. — *A D E V* joustiseroient. — *K* josticierent.

44. *T* par devant lui. Car il n'a prise. — *Peut-être devrais-je, dans mon texte, substituer* Car il *à* Ne il.

45. *N* ne sont prisié, ne justichié, ne seignourie, ne jugement n'ont en homme. — *A* n'ont mie prise, ne justice en l'ome. — *K* n'ont pris ne joustice. — *U* n'ont prinse justice.

46. *P* ne joutise de malfeteeurs em present. — ne joutise *manque dans C.*

47. *E* saignorie sur l'omme.

48. *E* ne il. — s'il ..... gent le roi *manque dans G J K.* — s'il ..... cort laie *manque dans I.*

49. *V* n'est en present pris, *au lieu de* n'est pris en presant.

50. fait ..... le present *manque dans C D V.*

1. *F* roi, se sont la justice en aus, si come.

2. *T* avront.

3. *J* devant.

4. ou ..... Orlenois *manque dans A C D E.*

5. *D porte :* ces *au lieu de* De prendre. — De prendre *manque dans L.*

6. *F* home. — *C et plusieurs mss.* malfaitors.

7. *Cf. Ét., liv.* II, *ch.* II (*ci-dessus, p.* 331).

8. où ..... matiere *manque dans J.*

9. et la costume *manque dans C L O P Q R S T V.*

10. de la cort *manque dans F.*

11. *O Q* et en cort. — *P R S* et de cort. — *Tout ce qui suit manque dans C jusqu'au* § *:* Li sers, etc., *qui forme dans C et autres mss. un ch. intitulé :* De serf fuitif.

[X]XXII[12]. *De[13] requerre sa[14] cort de[15] ses joutisables, droit faisant et de tenir estable le fait du souverain et[16] de sers[17] fuitis.*

S'[18]aucuns se plaint d'[19]un autre en la cort le roi [o]u devant sa gent de[20] fons d'[21]heritage ou de fié, ou [d]e censive[22], et les parties se[23] soient mises en res[p]onse, sans[24] avoer autre[25] joutise, ne[26] autre cort, [e]t il soient joutisable à aucun baron ou à aucun[27] va[v]asor[28], et li sires viengne avant et il requiere sa [c]ort, et ce soit[29] d'heritage qui doie estre tenus de [l]ui, por ce ne perdra[30] pas li sires l'obeïssance ne[31] [s]a cort, quant[32] la[33] joutise le roi sera certaine

12. *A* 183. — *F* 192. — *G* 32. — *L* 201. — *S* 198. — *T* 197.

13. *A D E P Q R S V* De re[q]uerre son justisable en la cort [l]e roi. — *Source de ce chapitre : [U]sage d'Orlenois,* § 30, 31.

14. *F* la.

15. *I* et.

16. et de sers fuitis *manque [d]ans F L.*

17. *G I* ses.

18. *I* Se I hom se. — *R S* Se [a]ucuns hom se.

19. d'un autre *manque dans D.*

20. *L* de fons, ou de fié, ou de terre, ou de.

21. *K* de son heritage ou de son fié.

22. *I* cens. — *J* saisine.

23. *K* s'i soient.

24. *L K P Q S* sans avoir au[t]re. — *S* sanz autre joustise avoir, ne autre recort. — *A* sans avouer autre cort, ne autre seingnourie.

25. *V* à autre.

26. *V* ne à autre.

27. *D* aucun baron vavassor. — *V* aucun autre vavassor.

28. *T* vavasor qui en requiere sa court et ce soit de chose qui doie.

29. *Leçon de D F I J E P Q R L V.* — *Les autres mss.* soit heritage (*ou* heritages).

30. *D E O P Q R S T V* perdra il pas l'obeïssance.

31. *Leçon de N.* — *Les autres mss.* de.

32. quant ..... cort *manque ici dans O P Q R S; se retrouve un peu plus bas dans Q R S; voyez ci-dessous note* 38.

33. *T* la gent le roi certaine sauront que il la doit avoir.

que[34] il en doie avoir[35] la cort[36]; et[37] li rendra on la cort en celui point[38] que[39] il trovera la[40] partie deffendant en la cort le roi, et selonc les esplois[41] faiz en la cort le roi et selonc les erremens[42] dou plait; et[43] les menra par droit selonc la costume de la terre, et selonc les erremens desus fais et dis. Et[44] se la gent le roi trovoient[45] aucune[46] partie deffendant en la cort au baron, ou en la cort[47] d'autrui qui aüst[48] joutise en sa terre, il en avroient[49] le retor[50], se c'[1]estoit de[2] chose

34. *I* qu'il la doie avoir.

35. *V* ravoir la cort, il li rendra la cort.

36. *A* cort le roi *au lieu de* cort.

37. *Au lieu de* et li *etc., on lit : — dans D* ainz rendra la cort; — *dans T* ainz li rendra la cort; — *dans I* et la li rendra l'om; — *dans Q R S* ainz li rendra (*Q* remendra) l'en la cort; — *dans A* il li rendra. — et li ..... point *manque dans P.*

38. *Q R S* point quant la joustise le roi sera certeinne que il en doie avoir la court qui trouvera la part deffendent en la terre.

39. *J* comme il troventra (*sic*) celui deffandant.

40. *A* les parties en deffendant. — *I T* les parties deffendant.

41. *A D E O P* esploiz faisans en. — *T* esploiz et les erremenz des plez fez en la court le roi et les. — *I* esplois et les erremenz en la court le roy. — *J* esploiz et les erremanz faiz en la court. — *L* esploiz fez en la court le roi et selonc les. — esplois ..... et selonc les *manque dans G.*

42. *D K* establissemenz. — *P* seremenz. — erremens ..... *et* selon les *manque dans N.* — *A* erremens dou plet fet et les narrations par droit selonc la coustume.

43. *L* et le menra. — et les menra. ..... les erremanz *manque dans V.*

44. *T* Mes.

45. *J* tenroient. — *E L* trouvent.

46. *Leçon de A E P Q R S T V.* — *I* nulles parties. — *Les autres mss.* nulle.

47. *I* court d'auqun qui. — *P Q R S* cort de celui qui. — *F* ou en aucune cort dont li sires eüst la jostice.

48. *K* est. — *U a bien :* eüst.

49. *D K O P Q R S* avroit. — *J* estoient.

50. *O P Q R S* recors.

1. *L* c'est de.

2. de *manque dans D I K E Q R S T.*

rois deüst avoir la connoissance, tot se[4] fuis-
es les parties en[5] ni et[6] en deffense[7] : mais[8] li
et li errement dou plait fait en la cort au[10]
e seroient pas tenu en la cort le roi; ainz[11]
[12] novelement[13] deffenses; et les menroit[14] on
t[15] selonc la coustume dou païs et de la terre;
est pas avenant que li[16] fait dou[17] joutisable
nu en la cort[18] au souverain. Et[19] ensi est il
elonc l'usage de baronnie[21], en la cort laie.
e c'est de muebles[23], ou d'escheoite, ou[24] de

) R S V dont il deüst.
nt il deüssent.
. de T. — J et fussent.
issent. — *Les autres* tot fussent.
nier et en deffendre.
i, ou en quenoissance,
ponse. — I en ni, ou
sance.

fenses.
se li esploit. — G mais
it ne li esploit.
mss. autres que J I ont : esploit fait et.
aron ..... cort *manque*
ais non dans U.
ns les menra l'en par.
s novelement.
ient *manque dans D.*
t. — E feroit l'en no-
— F J seroient. — I

oveles defenses.
nerront. — A menra.
oient les genz lou roi

15. *Leçon de N.* — I droit et par l'usage deu païs et de la terre. — F droit selonc l'usage dou païs et de la terre et de la costume. — D E G J L O P Q R S droit, selonc l'usage de la terre (de la terre *manque dans J*) et la costume dou païs (E de la cort laee *au lieu de* dou païs).

16. G li justiçable. — E V li fet joustisable. — T li fet de la court au joustisable.

17. D K S au. — P aus joustisables.

18. I court deu soverayn. — E cort le roy au souverain.

19. Et ensi ..... laie *manque dans I.*

20. J tenu en la cort laie.

21. F baronie et de cort.

22. A D O P Q R S V Mais.

23. O P Q R S T mueble, ou de heritages qui apartiegne à (T au) muebles.

24. ou de ..... mueble *manque dans G I J K.* — ou de chose *manque dans F L V.*

chose qui apartiegne à mueble, ou de fait de cors, et il se soient mis en[25] response ou en ni, en la cort le roi, li sires n'avroit pas[26] le retor de sa cort[27]; ainz demorront[28] iluec[29] por joutisier quant il n'[30]ont avoé[31] autre seignor avant[32] la response; car frans hom puet[33] faire juge[34] en tel cas de cui qu'il veut, quant[35] il set que[36] il[37] a joutise en[38] sa terre; *et frans*[39] *hom puet bien*[40] *renoncier à ce*[41] *qui est fait por lui, selonc*[42] *droit escrit ou Code, De*[43] *pactis, l. Si quis in conscribendo*[44] *où il est escrit de ceste matiere.* Et se il est sers ne[45] hom de cors, il ne puet faire juge que son seignor : *car sers n'est pas persone en jugement; ne condampnacion ne puet estre faite en sa persone, se*

25. *Leçon de K L T V.* — *I* en ni et en response en la. — *Les autres mss. ont :* en response et en ni.

26. *Leçon de D J K L.* — *V* pas la cort de. — *Les autres mss.* pas le recort de.

27. *K* terre.

28. *O K* demourroit. — *F V* demorroient.

29. *D F O K P T* iqui. — *U* là. — *I* ausi. — iluec *manque dans E.*

30. *T* n'avroient. — *F* en ont avoué autre cort et autre.

31. *I K* avoé por autre. — *L* avoé d'autre.

32. *N* devant

33. *S* ne puet.

34. *A* juge en cel cas de qu'il. — *T* juge en tex cas de qui. — *E* juge en teil maniere en teil cas de cui il veult. — *L* juge en tel cas, quant. — *N* justiche de quanques il. — *G I J K* juge de cui.

35. *I* quant il est jostice.

36. *T* que li juiges ait joustise.

37. *G K* il i a.

38. en sa terre *manque dans I J G K Q R.*

39. frans hom *manque dans*.

40. bien *manque dans J K.*

41. *Leçon de L (conforme au texte du Code).* — *A F I* ce qui fet. — *Les autres mss.* ce qu'il fait.

42. selonc .... de ceste matiere *manque dans V.* — *K* ut C.

43. De pactis ..... ou Code *manque dans tous les mss., sauf N.*

44. *Cf. Code,* II, III, 29.

45. *Je garde, d'après N,* ce ne *au sens de* ou.

n'est de la volenté son seignor, selonc l'usage de baronnie, et selonc droit escrit ou Code, Des[46] *jugemens, ou*[47] *tiers livre, l.*[48] *Servus in judicio*[49], *où*[50] *il est escrit especiaument*[1] *de ceste matiere*[2]. *Et*[3] *li sers, quant il s'en fuit de son seignor, il*[4] *fait larrecin de soi*[5] *meïmes; ne la fuite au*[6] *serf ne puet faire*[7] *domache à*[8] *son seignor en nule meniere, selonc*[9] *droit escrit ou Code, De*[10] *servis fugitivis, en*[11] *la premiere loi où il est escrit de ceste matiere, et selonc l'usage de baronnie*[12].

46. *E* el titre Des. — *K* L. III, De jud., l. Servus.

47. ou tiers livre *manque dans J.* — *Pour K voyez note* 46.

48. *Leçon de J K.* — *E R S* loi qui commence Servus. — *Les autres mss.* en la loi Servus.

49. *Cf. Cod.*, III, I, 6.

50. où ..... matiere *manque dans J.*—*K* Ubi de hoc expresse. Et.

1. *T* espressement.

2. *A C D E F L O P Q T V ouvrent ici une nouvelle division intitulée:—dans A C D E O P Q V* De serf fuitif; — *dans F* De serf fuitif et commant l'an le puet franchir; — *dans L* De fuite de serf. — *Ce ch. est numéroté* 184 *dans A*; — 186 *dans C*; — 102 *dans L*; — 198 *dans T.* — *Le texte de ce ch. manque dans O P Q qui n'ont que la rubrique.* — *R S n'ont ni la rubrique ni le texte correspondant, c'est-à-dire ce qui suit jusqu'aux mots* nuns vavassor (*p.* 446, *l.* 1).

3. Et *manque dans A C D E F T V.* — *L* Quant li serf. — *G* Et se li.

4. *G* et il.

5. *J* lui.

6. *G* as sers.

7. *I J K L* porter.

8. *T F J E* au seignor. — à *manque dans C D G.*

9. *K* ut C., De servis. — *G* et selonc. — selonc ..... baronnie *manque dans V.*

10. *Leçon de F T K* (*voyez note* 9). — *Les autres mss.* ou titre Des sers fuitiz.

11. en la premiere ..... matiere *manque dans C.* — *T* lege prima. — *Cf. Cod.*, VI, I, 1.

12. *Je suis G I J N qui après* baronnie *n'ouvrent pas un nouveau chapitre.* — *Les autres mss. ouvrent ici un chap. intitulé:— dans L R S* De franchir homme; — *dans E* De franchir homme de son cors; — *dans Q* De franchir (*le mot* homme *a probablement disparu sous le couteau*

Nuns[13] vavasors, ne gentis hom[14] ne puet franchir son home de[15] cors en nule meniere, sanz l'[16]asentement dou baron ou dou chief seignor[17], selonc l'[18]usage de la cort laie.

XXXIII[19]. *De[20] joutise de vavasor sans porter recort.*

Nulle[21] corz de vavasor[22] ne porte recort; mais l'en puet bien requerre le recort des chevaliers et des bourgois qui sont au jugement et requerre souffisant recort par les chevaliers, non mie par les vavasors; mes ne[23] se met mie en recort qui ne viaut, meïsmement en cort de vavasor; quar ce apartient à grant joutise[24] que avoir recort : car nulle corz ne porte recort, se

du relieur); — *ailleurs* De franchir son home de cors. — *Ce chapitre est numéroté* 187 *dans C*; — 87 *dans K*; — 203 *dans L*; — 199 *dans S*.

13. *G I J* Ne nus. — *F* Ne nus gentiz hons ne vavassors. — Nuns ..... hom *manque dans E L*.

14. hom *manque dans A*.

15. de cors *manque dans I*.

16. *A* l'asentement de son seingnor, selonc. — *F I* l'assentement au baron ou de son chief. — *J* le consentement dou baron ou de son chief. — *V* l'assentement au baron.

17. *G* signeur en cort laie, selonc.

18. *E* l'usage de baronnie et de la cort laie.

19. *A* 185. — *C* 188. — *F* 194. — *L* 204. — *S* 200.

20. *Libellé de N*. — *F* De justice de vavassor. — *A C D E L P Q R S* De relaschier larron. — *A* De relaschier larron et larronnesse. — *Aucune division dans G I J K*. — *Le titre et le texte de ce chapitre jusqu'à* retenue, en la fin, selonc l'usage de la cort laie *incl.* (*ci-après p.* 448) *manquent dans O*. — *Source de ce ch.* : *Usage d'Orlenois*, § 32, 33.

21. *Le commencement de ce chapitre jusqu'à* : simple joutise, selonc l'usage de la cort laie *incl.* (*p.* 447, *ll.* 7, 8) *manque dans tous les mss., sauf N*.

22. *N présente partout la forme* vavasseur.

23. *N* l'en ne.

24. *N présente partout la forme* justiche.

n'est la corz le roi, ou la corz au baron, si com nos avons dit dessus ou titre De deffaute[25] *emprès monstrée*[26]. *Ne* nuns vavasors n'a le murtre, ne le rat, ne larrecin, ne traïson, ne le tresor trové, ne la force à oster, ne espée privée, ne estrange, par droit commun, par esploit; car tel joutise apartient au baron. Ne vavasors n'[27]a que simple joutise, selonc l'usage de cort laie. *Nuns*[28] *vavasors ne puet relaschier larron*[29], *ne larronnesse, sans l'*[30]*assentement dou*[31] *baron, si*[32] *come il est dit dessus ou titre De relaschier larron, en l'Usage de Touraine; einçois apartient au baron la connoissance; ne*[33] *il ne puet fere enqueste*[34] *qui apartiegne*[35] *à si grant joutise*[36]*;* ne[37] il ne[38] puet faire[39] lever joutise, ne[40] forches, se li faiz[41] n'i avient[42] jugiez. Et[43] se les forches chient par[44] cas d'avanture,

25. *N porte :* deffaut. *Je substitue* deffaute.

26. *Cf. Ét., liv.* II, *ch.* XI (*ci-dessus pp.* 353, 355).

27. *N* ne que.

28. *I K* Ne nus vavasseurs. — *N* Ne li vavasseur.

29. *J* le baron. — *G N* le larron. — ne larronnesse *ne se trouve que dans T; mais ces mots m'ont paru devoir être admis, car le texte copié ici par le compilateur les a* (*voy. ci-dessus p.* 61).

30. *D* le sentement de.

31. *I K T* au baron. — *S* du ba. (*la syllabe* ron *a été omise*).

32. si come ..... Touraine, *manque dans tous les mss., sauf N. — Cf. Ét., livre* I, *chapitre* XLIII (*ci-dessus, p.* 61).

33. *G* et ne puet. — *Q S* que il ne.

34. enqueste *manque dans P.*

35. *Q* apartiegnent.

36. *V* chose.

37. ne ..... joutise *manque dans G I J K.*

38. *T* ne puet lever fourches, ne joustise fere, se li.

39. faire *manque dans A T F N V.* — faire lever *manque dans D.*

40. *L* ne fere fourches.

41. *C D G P Q R S* fiez.

42. *Q* avoient. — *R S* avoient esté jugiez.

43. *T* Et ses les.

44. *L* par elles d'aventure.

il[45] ne les puet relever, ne[46] ne doit, sanz l'[47]asantemant dou baron ou[48] dou chief seignor; *ne ne puet*[49] *faire forsjurer à home sa*[50] *chastelerie, ne faire*[1] *forban*[2]*; et se il le fait*[3]*, il pert*[4] *sa*[5] *joutise; car*[6] *ce n'est pas joutise de vavasor, si come*[7] *il est dit dessus, en l'Usage de Touraine, ou titre De joutise*[8] *de vavasor, en*[9] *l'Usage d'Orlenois, ou titre D'apeler home de murtre*[10] *et de traïson*[11] *et de faire retenue, en*[12] *la fin*[13]*, selonc*[14] *l'usage de la*[15] *cort laie*[16].

Generaument[17] nuns ne[18] tient en baronnie, s'[19]il ne

45. *A* se ne les.

46. ne ne doit *manque dans I.*

47. *D* lou sentement.

48. *I* ou au chief. — ou ..... seignor *manque dans E.*

49. *C D E F L P Q R S T V* puet à home faire (faire *manque dans Q R T*) forsjurer.

50. sa *ne se trouve que dans C D F P Q R S T V.* — *L* la ville ou la chastelerie.

1. faire *manque dans S T.*

2. *J* ban.

3. fait *manque dans J.*

4. *I* en pert.

5. *Leçon de F I J K L.* — *Les autres mss. ont :* la.

6. *F* car, en tex cas, n'est pas.

7. come ..... titre De *manque dans tous les mss., sauf N.*

8. joutise de vavasor *manque dans tous les mss., sauf E J L Q S T N.* — *Cf. Ét., liv.* I, *ch.* XXXIV (*ci-dessus p.* 50).

9. *Tous les mss., sauf N, ont :* si est en (est *manque dans D.* — *K* si est ou titre).

10. *I* traïson ou de murtre et [illegible] de.

11. *K* traïson, en l'usage d'Or[illegible]liens et de.

12. en la fin *manque dans T*[illegible].

13. *Cf. Ét., liv.* II, *ch.* XX[illegible]. (*ci-dessus p.* 407).

14. *D I L* et selonc.

15. la *manque dans Q R S.*

16. *Je suis G I J K L N.* — *Les autres mss. ouvrent apr*[illegible] laie *un chapitre intitulé :* [illegible] gentilesce de baron (*F ajoute* : et de (?)). — *Ce chapitre est nu*[illegible]*méroté* 186 *dans A;* — 189 *da*[illegible] *C;* — 195 *dans F;* 201 *dans* [illegible]; — 199 *dans T.*

17. *Leçon de F.* — Genera[illegible]ment *manque dans A C D E* [illegible] *O P Q R S T V.* — *I* Ne ne ti[illegible]nt en baronie generaument, se [illegible] il. — *Les autres mss. ont :* Et [illegible]neraument.

18. *E* ne puet tenir en.

19. *A* si ne.

' de[21] baronnie par partie oû par fraraige[22], il ne l'a de don dou[24] roi, sanz riens retenir resort[25]. Et[26] qui a marchié[27], et chastelerie, ge, et lige estage[29], il[30] tient en baronnie, à[31] ant parler. Et[32] porte bien lor[33] cort recort[34])se jugiée, et en chose mise[36] à fin, et en lusors[37] choses, selonc l'usage de la cort laie. ıt[38] estre[39] souffisanmant ajorné comme ber ain sergent generaument[40], par la raison de[41]

' part.
ı.
franchise. — *N* fra-
· *Dans le premier livre* *u-angevin j'avais été* *accepter pour ce mot* fraresche. *Je ne la* *:s ici dans un seul des* *:t.*
ɔn de N. — *Les autres* s'il n'a le don (*P* le lu roi.
: de.
› resort.
:t cil qui a marchié.
ıiage, et castelerie. — › en chastelerie. — *F* ne paage et chastelerie age. — *I* marchié, et ;e et paige. — *J K L* ıt paage, et chastelerie, :age. — *R* à marchir, e, ou paage, et lige

ıaage *manque dans N*.
' *R* hostage.
il.
Q R S et en droitement. — *T F* a droit parler.

32. *V* Et pour ce ont il bien lor recort. — *I* Et lor cort porte bien retort en. — *S* Et pour ce bien.

33. lor cort *manque dans A C O P Q R S*. — *D* lor tort retort en. — *T* sa cors recort en. — *F* lor cort resort. — *J* la curs retour en.

34. *P Q R S* le droit recort (*S* retour).

35. *A* ou en. — *Q R S* en choses jugiées et en choses mises à.

36. mise ..... choses *manque dans J*. — *F* jugiée à fim et en chose jugiée à fim ou jugiée à fim et en autres.

37. plusors *manque dans K*.

38. *P* convient.

39. *P Q R S* estre semons soufisamment comme. — *V* estre ajorné comme par LXI jor par certain mesaige par la raison.

40. generaument *manque dans A G D O I J K L E Q R N T*.

41. *I Q R* de la baronnie.

baronnie; autremant[42], il ne seroient[43] pas tenu à[44] respondre, s'[45]il ne lor plaisoit, selonc[46] l'usage d'[47]Orlenois.

XXXIV[48]. *De[49] sentence qui est donnée por[50] franchise et[1] de enteriner jugement.*

Se[2] aucuns est apelez de[3] servage, si[4] come il est dit desus, ou de murtre, ou[5] d'aucun autre meffait por[6] quoi il doie perdre vie ou mambre, et[7] prueves soient traites[8] encontre[9] lui, et il soit avis à la joutise[10] que li faiz soit souffisanmant provez, et li deffanderres ait

42. *A* ou autrement. — autrement ..... d'Orlenois *manque dans V*.

43. *G K* ne seroit pas.

44. à respondre *manque dans L*.

45. *G K* s'il ne voloit selonc.

46. selonc ..... Orlenois *manque dans J*. — *C D E P Q R S T V* selonc l'usage de (*J* des) divers païs (*fin du chapitre*).

47. d'Orlenois *manque dans O*. — *K* d'Orliens.

48. *A* 187. — *C* 190. — *G* 33. — *I* 34. — *F* 196. — *L* 105 (*cor.* 205). — *S* 202.

49. *A C D E F O P Q R S T* Comment jugemenz doit estre (*E* est) renduz quant prueves (*V* les parties) sunt igaus (*F* s'acordent. — *E* sunt parigal. — *Ce qui suit* igaus *manque dans A*) d'une (*F* de l'une) part et d'autre. — *L* De apiau de servage. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois*, § 34.

50. *I* par.

1. et de enteriner jugement *ne se trouve que dans N*.

2. *G J K L N* Et quant aucuns. — *I* Quant auquns.

3. *P* de murtre ou de servage.

4. si comme ..... dans *manque dans A C D E O P Q R S T V*.

5. *J* ou d'autre. — *C* ou d'aucun meffait autre por quoi il. — *A T* ou d'aucun autre grant meffet. — *G I K L S* ou d'aucun meffait.

6. *L* don l'en doie. — *Q R S* dont il doie.

7. *E* ou.

8. *N* tres bonnes encontre. — *T* traites et amenés contre.

9. *J* avant encontre. — *A C E F O P Q R S T* contre.

10. *G I J K* justice que il soit ensi que il li faisoit soufisanment.

:en jugemant sa[11] deffance que[12] il[13] ait fait le fait
[1] deffandant, et cele[15] chose soit provée souf-
nt[16], et les prueves d'une partie[17] et[18] de l'autre
parigal[19]; ou cil qui est[20] apelez de servage
ové[22] qu'[23] il soit en l'estat de franchise, ou[24]
presoncions qui li doient aïdier[25], si come[26]
it desus, et prueves soient parigal[27] d'[28]une
et de[30] l'autre, droiz dit que sentance et
z doit estre[31] plus tost donnez por celui[32]
st accusés et apelez de servage que[34] por

s deffanses. — *G K N*
ces.
K N ou que.
N il aient fait. — *T*
fait sor. — *N* il aient
ecors as deffendeurs,

K aus.
ele. — *P* celle chose
ée souffisanment prou-
. deffendierres et les
l'une. — *N* ceste par
ves.
ffisamment.
n de G I K N. — Les
. part.
n de N. — et de l'au-
e dans G I J K. — Les
. et d'autre.
ufisanz et parigal. —
— *L* egaus.
orte : a.
R S et ait.
proposé.
ui soit. — *L* qu'il ait

24. *C O P Q R S* ou en autre presumpcion. — *I T* ou autre presumpcion. — *E* ou aucuns presumpcions. — *V* ou d'autre presumpcion.
25. *D* aseoir. — *N* valoir. — *L* aïdier, se maitiers est, si comme.
26. *I* coment.
27. *Leçon de E. — Les autres mss.* igaus *ou* igal.
28. *F* de l'une.
29. *Leçon de F L. — Les autres mss. ont :* part.
30. *Leçon de F. — Les autres mss. ont :* et d'autre.
31. *A* estre donnée plus tot por.
32. *C R* celui excuser qui. — *D O S P Q* celui excuser et apeler de.
33. *G* qui excuse et apele de. — *J* acusez de.
34. *T* que pour celui qui l'acuse. Et. — *I* que par l'autre. Et.

l'autre. Et[35] einsinc por celui qui est apelez de murtre[36] que[37] por l'autre, *selonc*[38] *droit escrit en Decretales*, *ou*[39] *titre De*[40] *probationibus*, *en*[41] *la decretale qui se commance : Ex litteris tuis*, *où*[42] *il est escrit*[43] *que*[44] *quant prueves sunt parigal*[45] *d'*[46]*une partie et d'autre*, *sentence*[47] *doit plus tost estre donnée por*[48] *franchise*[49] *ou por celui qui*[50] *est acusez*[1] *que*[2] *por celui qui demande*, *car droit*[3] *sunt*[4] *plus prest à assoudre*[5] *que à condampner*[6] *à*[7] *mort*, *si*[8] *come il est*

35. Et einsinc ..... autre *manque dans P.*

36. *T* murtre plus tost que pour celui qui l'apele.

37. que por l'autre *manque dans I J K.*

38. *K* quia scribitur Extra, De probat., c. De litteris.

39. ou ..... probationibus *manque dans D.* — ou titre *manque dans J.*

40. *Leçon de E.* — *J Q* De prueves en. — *Les autres mss.* Des prueves, en.

41. en la decretale *manque dans I.* — en la ..... commance *manque dans J.* — *E* en capitre qui commence Ex. — *Cf. Decret. Gr. IX,* II, xix, 3.

42. où ..... escrit *manque dans C J K.*

43. *A C D G I O P Q R S T* escrit de ceste matere que. — *F* où il est escrit especiaument de ceste matiere que. — *E* où il est escrit de ceste matiere tout mot à mot et quant.

44. *D E* et quant.

45. *A C I J O P Q R S V* igaus.

46. d'une ..... d'autre *manque dans G I N.* — *Les autres mss sauf L, ont :* d'une part et.

47. *Q R S* et sentence.

48. *I* par. — por ..... ou *manque dans F.*

49. *O P Q R S* franchise, plus pour celui. — *T* franchise que pour servaige ou pour celui qui est apelez de murtre que pour celui qui apele, car li droit.

50. *N* qui excuse et demande, car.

1. *D G K O Q R S* escuses. — *U a bien :* accusé. — *J* apelez de murtre que.

2. *J'emprunte les mots* que ... demande *à J.* — *Au lieu de ces mots D E F L O P Q R S V ont :* que por l'autre; — *I K N ont :* et demandés; — *G a :* et de amande. — *Pour T voyez note* 49.

3. *O P Q R S* droiz est plus.

4. sunt *manque dans G.*

5. *J* essoure. — *D* soudre.

6. *Après le mot* condampner

[9] *la dite decretale mot*[10] *à mot; et usages*[11] *de acorde. Et einsinc doit*[12] *faire jugier*[13] *toute tise; car*[14] *l'en doit jugier*[15] *loiaument les filz*[16] *es*[17], *se*[18] *cil qui*[19] *sunt accusé*[20] *ou*[21] *qui acu- e*[23] *provent neant. Et*[24] *joutise livre*[25] *l'*[26]*an- les prueves aus jugeors. Et*[27] *droiz dit*[28] *en es, ou titre*[29] *De officio judicis delegati, en*[30]

le O passe subitement à u ch. XXXVI *au liv.* II : e cors (*ci-après p.* 459, *a déjà transcrit précé- voyez p.* 438, *n.* 11) *le mis ici; vraisemblable- piste de O avait sous les s. où une feuille avait e.*

rt *manque dans K.*

come ladite decretale ıt à mout.

R S en decretale. — *C*) *R S T V* en la decre-

: à mot *manque dans K.*

usages dou païs.

t *au lieu de* doit faire.

ier *manque dans T.*

ıe.

' *I* loiaument jugier *au* gier loiaument. — ju- ment *manque dans P*

faiz. — *Cf. Ét., liv.* II, *-dessus pp.* 374, 375 *et la p.* 375).

rodes homes.

t cil. — *T* si que cil ent, ne cil qui sunt loivent ne ne promes- tent noient pour querele, et la. — *N* et se.

19. qui *manque dans F.* — *E* qui acusent ou sont acusés.

20. *C D F G N O P Q R S V* excusé. — *Pour E voyez note* 19.

21. ou qui acusent *manque dans V.*

22. *I* encusent.

23. *Leçon de J N.* — *K* ne prannent nient. — *G* ne pren- dent nient. — *I* n'en provent noient. — *Les autres mss.* n'i prometent neant.

24. *P R S* à.

25. *P Q R S* livrée.

26. *J* enqueste *au lieu de* l'an- queste. — *Cf. Ét., liv.* II, *ch.* XVI (*ci-dessus, p.* 375).

27. *K* ut Extra, De off. jud. — Et droiz .... matiere *manque dans V.* — Et *manque dans N.*

28. *Leçon de F N.* — *Les autres mss. ont :* le dit *au lieu de* dit.

29. *Leçon de E.* — *A B C D O P Q R S T* titre Au juge dele- gat, en. — *Pour K voyez ci-des- sus note* 27. — *Les autres mss.* titre De l'office (*I* A l'office) au juge delegat.

30. *E* et.

la bonne[31] *decretale*[32] *Prudentiam, ou*[33] *secont respons, où il est escrit*[34] *espressement de ceste matiere que*[35] *jugemens soit*[36] *enterins*[37] *qui*[38] *est confermez*[39] *par plusors santences*[40]. *Et coustume de païs*[41] *esprouvée*[42] *et usages*[43] *de*[44] *cort laie s'i acorde.*

XXXV[45]. *D'*[46]*apeler home de traïson ou de trive enfrainte et de metre s'essoigne.*

Et[47] quant aucuns[48] apele aucune persone de

31. bonne *manque dans J.*
32. *E* decretale qui commence Prudenciam. — *R S* decretale qui se commence Prudentiam. — *Cf. Decr. Gr. IX,* I, xxix, 21.
33. *K* ii r. ubi de hoc, que. — où ..... matiere *manque dans J.*
34. *Leçon de N.* — *A D G I E* escrit mot à mot de ceste matiere. — *P Q T* escrit de ceste matiere. — *F* escrit mot à mot que. — *L* escrit de ceste matere mout à mout et que. — espressement de ceste matiere *n'est pas représenté dans C.*
35. *Q* et. — *L V* et que.
36. *C D V* doit estre enterins. — *K G* est. — soit *manque dans L.*
37. *A* certains.
38. *A* qu'il est. — *N* ot est.
39. *E* enterinz.
40. *K* personnes.
41. *P* pes.
42. *P Q R S* est esprovée. — *P* est approuvée.
43. *K* usage du paīs s'i.
44. de cort laie *manque dans P Q R S.*
45. *A* 188. — *G* 34. — *F* 197. — *L* 206. — *S* 203. — *T* 201. — *Ce ch. manque dans C.*
46. *Leçon de N.* — *G I J K* D'apeler home de (*G* en) trive (de trive *manque dans I*) enfrainte. — *L* De apiau de murtre ou de larrecin ou de cas où il a peril. — *A P Q R S V* Comment l'en doit apeler (*P Q* fere apel) de murtre (*A ajoute :* ou de traïson). — *D* Comant doit faire apiau de murtre. — *F* Comment l'en doit apeler homme de murtre et de traison. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois,* § 35.
47. Et *manque dans A D F L P Q R S.* — *E* Se autres apele i autre de murtre ou de traïson, ou de larrecin, ou de cas desus dit De haute. — *F* Quant aucune persone est apelée de murdre ou de larrecin. — *L* Quant l'en apele aucun de murtre,

e, ou[49] de trive enfrainte, ou[50] de larrecin, ou[1] ïson, *ou des cas*[2] *qui*[3] *sont desus*[4] *dit*, *ou*[5] *titre aute joutise*[7] *et*[8] *ou*[9] *titre D'apeler home*[10] *de*[11] *et*[12] *de traïson*[13], il[14] doit dire[15] dont[16] muet sons[17], ou se c'est de trive enfrainte; et[18] doit rer sanc, ou[19] plaie, ou[20] deschireure, ou chaable; üsons n'est pas de parole; ainz i convient fait sant[21] monstré[22] à joutise. Et en puet[23] on

arrecin ou de traïson.
auqun home apele.
O V sont les seuls mss.
ent de la trêve enfreinte;
nt : murdre en trive en-
Je restitue par conjec-
ou de trive. — ou de
.. larrecin *manque dans*

D E ou de traïson, ou de
, ou.
de traïson *manque dans*
R S T V.
as de haute jostice qui
sus dit (*en marge :* ou
s cas de haute jostice),

i sont *manque dans A T.*
levant.
titre *manque dans D O*
— ou titre ..... ou titre
dans A.
... joutise *manque dans*
De haute ... titre *man-*
s E.
Ét., liv. II, *ch.* VIII (*ci-*
. 342).
manque dans D O P S T

9. ou titre *ne se trouve que dans D J N O Q S T V.*

10. home *manque dans N.*

11. de murtre et *manque dans T.*

12. *D* ou. — *L* ou de larrecin *au lieu de* et de traïson.

13. *Cf. Ét., liv.* II, *ch.* XII (*ci-dessus, p.* 357).

14. il doit ..... traïson *manque dans V.*

15. dire *manque dans N.*

16. *F I* dont la traïson muet ou (*I* et). — *J S R* dont vient la traïson.

17. *L* larrecin.

18. *G* en.

19. *D T* et. — *E* et la plae ou de fereure ou de chaable. — *G* sanc ou descireure, ou plaie, car. — *V* et plaie ou.

20. ou deschireure *manque dans E.*

21. *G* aparissant ou fait de justice.

22. *J* ou monstré. — *T* et montré. — monstré *manque dans I.*

23. *V* porroit.

bien[24] jugier une[25] bataille, selonc les paroles; et[26] ne convient pas que on[27] mete en[28] murtre le veoir et[29] le savoir. Et se aucuns apele I autre de[30] traïson devant joutise[31], il[32] doit dire en[33] tel maniere[34]: « come je fuisse, à[35] tel[36] jor, en tel leu, sans tort que[37] je feïsse à[38] nelui, et[39] sans droit que je vaasse, et sans ce que je[40] aüsse regart[41] de[42] nelui, Guillaumes[43] vint[44] à moi[45] come à[46] celui qui[47] estoie[48] en trives[49] envers[50] lui et en asseürement fait par[1] tel joutise, et[2] à tel jor; et me feri, dont cuirs creva

24. *D* jugier bien une. — bien *manque dans P Q R.*

25. une *manque dans G.*

26. *D F L O P Q S T V* et covient que.

27. *J* on i mete.

28. *D* ou murtre fet aparissant le veoir.

29. *J* ne.

30. *A* de murtre ou de traïson devant.

31. *P* la joustise.

32. *D* et doit.

33. en tel maniere *manque dans I.*

34. maniere ..... tel *manque dans N.*

35. à *manque dans A D F O L P Q R.* — *J* en.

36. *O* cel.

37. *I* que je i feïsse et sans. — *J* que le feïsse à nelui.

38. *F* à celui ne à nullui. — à nelui *manque dans V.*

39. et *manque dans D E O Q R S.*

40. *E* je deïsse ne n'eüsse regart.

41. *D* esgart. — *F* garde.

42. *J* à.

43. *Au lieu de* Guillaumes [illegible] *porte* : I tex hons. — *K porte* Gautier.

44. *E* vint à celuy à cui. — *L* vint vers moi.

45. *O P Q R S* moi envers cui je estoie.

46. *Leçon de A T.* — *Pour E voyez note 44.* — *Les autres mss. ont* : cil *au lieu de* à celui.

47. *E* à cui j'estoie en trieves vers lui.

48. *Quelques manuscrits ont* : estoit.

49. *D* trive effrainte envers. — *I* tryves et en asseürement vers luy et à tel.

50. envers lui *manque dans O P Q.* — *E* vers. — *L* vers moi.

1. *A* par devant justice. — *T* par devant tele joutise, à tel. — *P Q R S* par la joustice.

2. *Q* et à ce jor. — *R* et cel jour me feri. — et à tel jor *manque dans N.*

et sanz en[3] issi, come traïtres; dont, s'[4]il le connoist[5], je requier que il soit[6] punis come de tel[7] fait[8]; et me fist sanc et[9] plaie, — car li[10] sans si est li garans[11], selonc l'usage de cort[12] laie, — et fu monstré à joutise[13]. Et se il le nie, je l'offre à[14] prover et à[15] l'averer par[16] champ de bataille, ou si come la cors esgardera que[17] faire le doie, come hom qui a s'[18]essoine. » Et[19] se li essoines est[20] aparissans, et[21] il en face retenue. S'[22]il ne nome essoine apparissant, il convient que[23] la bataille soit[24] cors à cors, selonc l'[25]usage de la cort laie. *Et convient que il*

3. en *manque dans D F I E L V.*

4. s'il le connoist *manque dans N.*

5. *I* reconoist.

6. soit *manque dans J.*

7. *Q R S* ce.

8. *G* meffait.

9. *N* ou.

10. li *manque dans S T.*

11. *A O P Q R* garans de l'ome, selonc.

12. *E I L S V* la cort.

13. *D O P Q R V* la joustise. — *Devrais-je corriger :* « et soit monstré à joutise »? (*voyez ci-dessus p.* 359, *l.* 3; *Jostice et plet, p.* 299).

14. *G* à monstrer par.

15. *F* à avoirier. — *I E* à moustrer. — *J* à enquerre. — *R S* à voir. — *Q* à le veoir. — *P* à l'avoiner. — *L* avoirer. — *D* à l' averré (?).

16. *D K* par champ ou par bataille. — *F* par champion par bataille. — *I* por champ ou par bataille. — *R* en champ de bataille.

17. *D* que faire je doi. — *G* que je faire doie.

18. s' *manque dans L T.* — *La plupart des mss. ont :* son.

19. Et se ..... *manque dans A.* — Et se ..... noume essoine *manque dans D E O P Q R S T.* — Et *manque dans N.*

20. *K T* ne est.

21. *J* et il est faite retenue. — *L* et il en fet retenue. — *Tous les mss. ont cette conjonction* et; *je la maintiens, mais la considère comme explétive.*

22. *Leçon corrigée de A qui porte :* Si ne noume. — *I* Si n'ont aparessant essoyne. — *Les autres mss.* S'il n'ont (*J* n'a) essoine apparissant.

23. *R S* que bataille en soit.

24. *E* soit faete cors.

25. *P Q R S* l'usage du païs. Et convient.

face[26] encontre la demande presentement tel[27] ni et tel deffense come il doit, si come nos avons dit desus[28], ou titre D'apeler home[29] de[30] murtre et de traïson[31]. Et[32] se c'est en l'obeïssance le roi[33], par enqueste; car[34] li rois deffent les batailles[35] en son domoine par ses establissemens.

XXXVI[36]. *De[37] la juridicion de tous juges et de cas de haute joutise.*

Se aucuns hom fait murtre ou[38] homicide ou

26. *T* face contre l'amende. — *E* face l'amende encontre presentement de nie et de la defense. — *G* face la demande contre presentement. — *L* face contre la demende.

27. *I* tel nyance ou tel. — tel ni *manque dans T*.

28. *A* par desuz.

29. home *manque dans N*.

30. de murtre et *manque dans T*.

31. *Cf. Ét., liv.* II, *ch.* XXI (*ci-dessus p.* 407).

32. Et se c'est .... car li *manque dans O P Q R S*.

33. *T* roi, il provera par tesmoinz ou par enqueste.

34. *I* que.

35. *I* batailles par ses establissemens par tout son domeyne (*fin du chapitre*). — *K* batailles selon les establissemenz en son domainne (*fin du chapitre*).

36. *A* 189. — *C* 191. — *G* 35. — *F* 198. — *L* 207. — *S* 204. — *T* 202.

37. *Leçon de N*. — *G I J K* De murtre et d'omicide et (et *manque dans J*) de faire ravage. — *A* Des meubles et des heritages au murtriers comment il demeurent en seingneurie. — *F* Comment li avoirs au murtrier doit demourer au signor. — *L* De murtriers et de larrons. — *C D O P Q R S V* De muebles et de heritaiges de larrons et de (et de *manque dans C D T*) murtriers (murtriers *manque dans O*) commant il demeurent aus seignors. — *E* De muebles de murtriers et de heritages comment il demeurent aus seignors. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois*, § 36.

38. *C D E O P Q R S T V* murtre ou larrecin ou aucun.

[39] autre[40] meffait, por quoi il[41] doie perdre[42] et avoir et[44] heritage, en[45] aucune joutise[46], et ait toute[47] joutise en sa terre haute[48] et basse, urtriers ait heritage[49] en[50] une autre chastelerie une autre joutise, li sires avra[2] les[3] muebles heritages qui sont[4] soz lui, tot ne soit il cou-[5], ne levanz en[6] sa joutise, por la raison dou et[7] de l'omicide. Et[8] generaument tuit[9] li r qui ont[10] la[11] haute joutise en lor terre[12] [13] les choses qu'[14]il troveront en lor[15] joutise[16]

ıcun *manque dans C D* R S T V.
ıtre *manque dans J.*
près le mot il *O passe à* : roi et qui avoient au *h.* xxxi *au livre* II (*ci-*). 438, *notes* 11, 12).
perdre vie ou menbre ıige. — *A* perdre vie et ıeritage. — *E* perdre vie
.
Q R S cors et il ait heri- muebles en aucune (*R* ı *au lieu de* en aucune) rie.
heritage *manque dans J.*
f. note 43.
C D E P Q R S T V chas-

toutes justices.
S et haute. — *G* basse , et
muebles. — toute *man-* *R.*
pon de N J. — *T* en au- ıtre chastelerie. — *Les ss.* en aucune chasterie.
on de N J (une *manque dans J*). — *L* ou en autre seignorie. — *Les autres mss.* ou en aucune joustise.

2. *P* en avra. — *I T* avra toz les mubles qui.

3. *J N* les heritages et les mobles qui.

4. *N* seront.

5. *V* ne couchans.

6. *G T* en sa terre ne en sa joustise.

7. *F* et d'omicide. — *J* ou de l'omicide. — *Q R S* et de l'amende. Et.

8. Et generaument *manque dans C.*

9. *G* tout li baron. — *K* tuit cil qui ont toutes leur hautes joustises. — *R* tuit seignor.

10. *L* avront.

11. la *manque dans T F.* — *G* toute lor haute. — *K* toutes leur hautes joustises.

12. *L* terre ..... joustice et en lor *manque dans V.*

13. *F* doivent avoir *au lieu de* avront.

14. *K* qui trouveront.

et en lor seignorie ; *car murtrier et homicide n'ont point de siute*[17], *selonc l'*[18]*usage de cort laie et*[19] *selonc droit ou Code, Où il convient de crime demander, en la premiere loi, et*[20] *en l'autentique seigniée Qua in provincia*[21]. *Et coustume s'i acorde. Et*[22] *est*[23] *en la volanté des*[24] *seignors de*[25] *tenir*[26] *comme lor*[27] *propre domoine ou*[28] *de*[29] *faire revage, c'est à savoir les*[30] *vignes estreper, et*[31] *les maisons abatre, et les aubres cerner*[32] *et les prez arer, selonc*[33] *l'*[34]*usage de*[35] *divers païs. Et*[36] *tel joutise et*[37] *tex usages apartient*[38] *à*[39] *gentil home et*

15. *E* lor terres et en lour saignories.

16. joustice et en *manque dans I*. — joutise ..... lor *manque dans K*.

17. *J* seürté. — *N* sire. — *Cf. Ét., liv.* I, ch. CLXXI (*ci-dessus, pp.* 314, 315).

18. *E* l'usage de divers païs et de la cort laee.

19. et selonc ..... acorde *manque dans tous les mss., sauf N*.

20. et *manque dans N*.

21. *Cf. Code,* III, XV, *et auth. Qua in prov.*

22. Et est ..... païs *manque dans E*.

23. est *manque dans J N*.

24. *J* deu seignor.

25. *P S R* à.

26. *T* retenir. — *I* tenir l'eritage come.

27. *A* son.

28. *Leçon de N T*. — *Les autres mss.* et.

29. *A D O* de revaigier c'est. — *Q R* de fere revagier c'est. — faire *manque dans J*.

30. *F* les mesons ardoir et les vignes estreper et les aubres. — *I* les maisons esseper, les vignes abatre, les arbres. — *G* des vignes. — *T* de vignes. — *D* des vignes fere acerpar. — *O* des vignes faire ataper. — *P Q R S* des vignes fere estreper.

31. et les maisons ..... are[illegible] *manque dans O P Q R S*.

32. *J* coper.

33. selonc *manque dans K*.

34. *N* les usages.

35. *S* des. — *Cf. Ét., liv.* I, *ch.* XXVIII (*ci-dessus, p.* 38 *et s.*).

36. Et tel ..... laie *manque dans C F*. — tel joutise et *manque dans G*. — *P Q R S* en tel.

37. *A* et tele seingnourie apartient. — *Q R S* en tel usage. — et tex usaiges *manque dans N T*.

38. *J* apartienent.

39. *Leçon de G Q R S*. — *A* à gentil baron. — *P* à gentil et à baron. — *V* as gentis barons. — *Pour C F voyez note* 36. — *Les autres mss.* à baron *au lieu de* à gentil home et à baron.

à baron, selonc l'usage de cort laie. Et tel joutise doit l'en faire de murtriers[40], et[41] d'omicides, de[42] robeors de gens[43] par chemins[44] et de robeors d'iglises, de ardeors de maisons, de fauseors[45] de monnoies *et de plusors autres cas, si comme nos avons dit desus, en*[46] *l'usage d'Orlenois*[47], *Des*[48] *cas de haute joutise*[49], *où*[50] *il est escrit de*[1] *ceste matiere mot*[2] *à mot. Et*[3] *cui est haute joutise et simple joutise, il*[4] *est escrit en la Digeste vielle, ou titre De la juridition de tous juges, en la loi Imperium*[5]. *Et usages et coustume de*[6] *païs s'i acorde.*

XXXVII[7]. *De*[8] *enteriner la chose conneüe et jugiée et de abandonner les biens.*

40. *J* murtreours de genz de chemin, de robeours d'eglises.

41. et d'omicides.... Orlenois *manque dans P.*—et d'omicides *manque ici dans C : voyez ci-dessous note* 44.

42. de robeors ..... autres cas *manque dans A.* — de robeors ..... par chemin *manque dans F.*

43. gens par *manque dans T.*

44. *F* chemins et d'esglises et d'omicides, d'ardeeurs. — *E* chemins et de omicides. —*Dans C* et d'omicides *manque après* murtriers (*cf. n.* 41) *et est placé ici après le mot* chemins.

45. *S Q* feseurs. — *E R* fausonniers.

46. en l'usage d'Orlenois *manque dans C D E O P R S T V.*

47. *K* Orlienz.

48. *P* et des cas.

49. *Cf. Ét., liv.* II, *ch.* VIII (*ci-dessus p.* 342).

50. *K* ubi de hoc. Et.

1. *F I* mot à mot de ceste matiere. Et. — de ..... mot à mot *manque dans O V.*

2. mot à mot *manque dans D E O P Q R S T.*

3. Et cui est ..... acorde *manque dans tous les mss., sauf N.* — *N porte textuellement :* Et qui est etc.; *je corrige :* Et cui est.

4. *N* où il. *Je supprime :* où.

5. *Cf. Dig.*, II, I, 3.

6. *J'ai songé un moment à corriger :* dou.

7. *A* 191. — *C* 192. — *F* 199. — *G* 36. — *L* 208. — *S* 205. — *T* 203.

8. *Leçon de N.* — *G I J K* De connoissance faite en jugement et d'enteriner les choses jugiées.

Quant[9] aucuns est quenoissans en droit qu'[10]il doit[11] aucune somme[12] d'argent à[13] aucune personne, et, sor[14] ladite quenoissance, li detieres en[15] ait doné letres[16] de[17] prevost[18] ou d'aucune[19] autre joutise[20] ordinaire, et[21] il soit defaillans de[22] paiemant au[23] terme nomé; et[24] cil vaingne plaintiz[25] à la joutise[26] por enteriner[27] sa letre[28], en faisant paiemant, la joutise li[29] doit mander[30] qu'il paie[31], *et[32] le doit porforcier par la prise de ses[33] choses au[34] paiemant faire. Et ce apartient à[35] l'office dou prevost et[36] à toute*

— *L* D'omme qui doit deniers à autre. — *C D E O P Q R S V* De dete coneüe et prouvée coment l'en en doit le deteur contraindre (*E P Q R S V* porforcier) quant il ne veut faire paiement (quant ..... paiement *manque dans E*). — *F* De dete queneüe et certainne par tesmoinz et par letres. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois,* § 37.

9. *T* Se.

10. *J* et il.

11. *L* doit deniers à aucune.

12. *G I J K* somme de deniers à.

13. à aucune personne et *manque dans N*.

14. *G* et de le connissance.— *E* et se il connoist la debte que n'en ait donné lettres.

15. *F* en a donées. — en a données letres *manque dans J*.

16. *K* letres de conoissance de. — *I* letre. — *T* lestre.

17. *I E V* deu.

18. *L F* prevoté.

19. aucune *manque dans T N*.

20. *I* juge.

21. *T* et li deteurs soit.

22. *A* dou.

23. *F* à.

24. *T* et cil à qui il doit vigne plaintis.

25. *G* plaignans.

26. *E* justise ordinaere et il soit defaillant de paiement au terme nommé et cil vienge plaintif à la justise pour entamer sa. — *Q R S* joustice plaintif pour.

27. *J* enquerre. — *E* entamer.

28. *T* lestre, et li requiere que il li en face fere paiement.

29. *Leçon de E F*. — *Les autres mss*. doit (*sans* li).

30. *Leçon de E F G I J K L N*. — *Les autres mss*. mander à celui qu'il.

31. *J* paient. — *C V* le paie.

32. *J* et les doit forcier par.

33. *J* leur.

34. *A F G Q* en. — *T* à.

35. *C* à la joustise dou. — à

de[37] *porforcier detor*[38], *selonc*[39] *droit escrit de, De*[41] *executione rei judicatæ, en*[42] *la seconde la fin, et*[43] *ou Code, en*[44] *autre leu, De*[45] *tran- bus, l. Si causa cognita*,[1] *in*[46] *fine, et en ste, De*[47] *re judicata, l.*[48] *A divo Pio*, s'[49]il ut mostrer paiemant ou[1] quitance ou[2] esloigne-

manque dans D. — *E* à , à l'office au prevost. *S* à joustice de prevost. *P Q R S* et toute jous- porforcier. — *A* et à ices de. — *T* et à autre lou pourforcier.
le forcier des cors. — orforcier de cors. — *T* rforcier et droit s'i escrit en Code. — de r deteur *manque dans*

L deteurs. — *V* le de-

on de A C D I O P Q R t ce est escrit, et Droiz ou Code. — *K* ut C., - selonc ..... Pio *man- V.* — *Les autres mss.* scrit.
en Decretales; et drois et ou Code.
seul a le libellé latin en - *T* De exequcione de giée. — *L* De exception jugée. — *S* De exep- choses jugiées. — *I* De on ou des choses jugées. *tres mss.* De execucion jugiée (*F P* des choses

42. *K* l. II in fine. — *J porte :* l. s. in fine. — *Cf. Code,* VII, LIII, 2.
43. *K* C., De transac., l. Caus. cogn., in fine.
44. *T* et autre. — *E* en I autre. — en ..... leu *manque dans N.*
45. *K seul a le libellé latin.* — *E* el titre De transactions. — *Les autres mss.* De (*S* Des) tran- sactions. — *Les mss. autres que A K ont :* en la loi si *au lieu de* l. si.
46. *Leçon de D J K T.* — *Les autres mss.* en la fin *au lieu de* in fine. — *Cf. Cod.*, II, IV, 32.
47. *Leçon de K T* (De *manque dans T*). — *I* Des chouses adju- gées. — *E* el titre De chose ju- gée. — *Les autres mss.* De chose jugée.
48. *Leçon de A.* — *E R S* loi qui commence A divo. — *J* l. Cum divo. — *F* loi *A* divo Pio où il est escrit mot à mot. — *Les autres mss.* en la loi A. — *Cf. Dig.*, XLII, I, 15.
49. *P* se cil ne voet mostrer.
50. *J* ne viaut paiement mons- trer ou. — *C et bon nombre de mss.* vient.
1. *T* ou qui rende ou quiere

ment de terme. Et[3], lors, doit[4] estre oïz[5] de la joutise; et li doit l'en metre jor[6] souffisant, selonc[7] l'usage de la cort laie, à[8] prover s'antancion. Et se il defaut de prueve, la[9] joutise le[10] doit porforcier par la[11] prise de[12] ses choses, *si comme*[13] *il est dit desus.*

Et se aucuns estoit[14] en[15] tel estat qu'il n'aüst ne mueble, ne chatel, por quoi[16] il[17] ne peüst paier la[18] chose conneüe et jugiée, il[19] jurroit sor sains que il n'avroit de quoi il[20] peüst paier ne[21] en tot ne en partie et au plus tot qu'[22]il vandroit à[23] plus grant fortune

esloigne de terme. — *J* ou cuitance (*sic*) ou alonguemant.

2. *Leçon un peu modifiée de F qui porte :* ou esloingnement.— *J* ou alonguement. — *L V* ou alongement. — *O* ou alegement. — *A G N* ou eslongement. — *L* ou alleguer alongement. — *C d'autres mss.* ou aloingnement.

3. *J* Et adonc il doit.

4. *I* y doit.

5. *I R S* oïe la.

6. *C* terme.

7. selonc ..... laie *manque dans I.*

8. *P Q R S* et.

9. la *manque dans G.*

10. *E* li.

11. *V* le pris de.

12. *O* de ses biens, si. — *J* des choses.

13. *C F O* comme nos avons dit desus.

14. *A* estoit oïs en.

15. *E* en aucun teil faet estat qui n'eüst.

16. quoi *manque dans J.*

17. *Leçon de A C D F K O P Q S.* — *Les autres mss. ont :* il peüst *sans négation.* — *T* il poïst passer (*sic*) la.

18. la chose ..... paier *manque dans C V.*

19. *T* ne tout il jurroit.

20. il peüst *manque dans I G O.* — *J* il li peüst.

21. *Leçon de G L.* — *I* ou tout ou partie. — *C D* ne tot ne en partie. — ne en tot ne en partie *manque dans T.* — *Les autres mss. des Ét.* ne tot ne partie. — *Comparez, dans un formulaire de l'officialité d'Orléans, ce passage relatif à la cession de biens :* asserans (*sic*) per suum juramentum se propter rerum inopiam dicto tali de dicta summa in toto vel in parte satisfacere non valere (*Bibl. mun. de Tours,* ms. 765, fol. 167 verso, XIV[e] s.).

22. *P* qu'il porroit et vendroit.

23. *C* en plus. — *F J* au plus. — *I* à greignor fortune.

qu'il paieroit. *Et doit abandonner ses biens par son sairemant*[24]. *Et droiz*[25] *s'i acorde*[26] *en Decretales, De solutionibus, en*[27] *la decretale*[28] *Odoardus clericus; et si come nos avons dit desus*[29], *en*[30] *l'usage d'Orlenois, ou titre Dou*[31] *droit au roi, où*[32] *il est escrit de ceste matiere mot*[33] *à mot.*

XXXVIII[34]. *De*[35] *chevauchiée faite*[36] *o armes sor*[37] *autrui et*[38] *de desavoer son seignor.*

24. *K* serement, ut Extra, De solut., Odardus.

25. *V* droiz et usaige de païs s'i acorde (*fin du ch.*).

26. *D* acorde, De solucion, et en Decretalles. — *I* acorde en la decretale Oudardus. — *J* acorde en Decretales Des paiemenz, C. Enardus. — *E* acorde en Decretales, el titre De solut. — *P Q R S* acorde en Decretales, Des solutions.

27. *C E* et en la decretale.

28. *E* decretale qui commence Od. — *Cf. Decret. Greg. IX*, III, xxIII, 3.

29. *T* dessus, ou tytre De soupeçonneus punir. Et se aucuns est forbanniz et, puis lou forban, soit trovez ou païs, il sera pendables, selon l'usaige de gourt laie. Et se aucuns se mest en l'anqueste, et l'anqueste treuve que il soit corpables, la joustise lou puet et doit condempner à mort, se ce est des cas dessus diz de haute joustise : car toute joustise doit touz jours enquerre et apprandre commant ele devra et pourra punir à mort les maufeteeurs (*fin du ch.*).

30. en ..... Orlenois *manque dans C D E K L P Q R S.*

31. *E* Des droiz. — *Cf. Ét., liv.* II, *ch.* XXII (*ci-dessus, p.* 411).

32. *K* ubi de hoc de verbum ad verbum. — *Q R S* où parole de. — *P* où est pallé de (*fin du chapitre*).

33. mot à mot *manque dans C D O P Q R S.*

34. *A* 192. — *B* 197. — *C* 193. — *F* 200. — *G* 37. — *I* 38. — *L* 209. — *S* 206. — *T* 204.

35. *L* D'omme qui est plaintis de autre. — *V* De ost et de chevauchiée fere o armes. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois*, § 38.

36. *O* faire (?).

37. sor ..... seignor *manque dans tous les mss., sauf N.*

38. *N* à son; *je supprime :* à.

Quant[39] aucuns est plaintiz en jugement d'[40]aucune persone que[41] il est venuz à[42] son droit ou[43] à sun fié, ou à[44] sa saignorie, à[45] force et à tort[46], et[47] o armes, en leu où il n'avoit riens à tenir de lui, ne[48] en fié, ne en domoine, et en leu où il[49] n'avoit ne prise ne seignorie, ne vengement[50], ne joutise, [il[1] doit dire en ceste maniere : « je me plain de G. qui à force, et à tort, et o armes est venuz, à mon fié ou à ma seignorie], lequel fié et laquele seignorie je tain dou[2] roi nu[3] à nu ensemble[4] o mes autres fiez, dont[5] je sui[6] en[7] la foi et[8] en l'omage le roi, et[9] en sui ses hom

39. *J* Et quant aucuns. — *T* Se aucuns.

40. d'aucune personne *manque dans K G.*

41. *A D O V* qui est. — *T* qui soit venuz.

42. *A B C O* en son.

43. *A B C O* ou en son. — *K* et à son. — ou *manque dans J.*

44. *B J O* en. — ou ..... seignorie *manque dans C.*

45. à force *manque dans T.*

46. *Q* tort des armes. — *R* tort d'armes. — *S* port (*le ms. portait primitivement* tort) des armes.

47. *I O P* et d'armes. — *G T* et à armes. — et *manque dans B.*

48. ne en fié ... joutise *manque dans B.* — *E* ne de fié, ne de demaigne.

49. *J'emprunte* il n'avoit *à A.* — *Les autres mss. ont le présent.* — *Voici la leçon complète de A :* il n'avoit ne justice, ne seingnorie, ne jugement, lequel fié. — *B N O F* il n'a prise. — *G* il prise. — *K* il a ne prise.

50. *Leçon de F J N.* — *O P Q R S* vengement du roi. — *T* vengence, ne joustise. — ne joutise *manque dans D V.* — *Les autres mss.* vengement de joustise.

1. il doit ..... seignorie *manque dans tous les mss.* — *Je supplée ces mots par conjecture.*

2. dou roi *manque dans N.*

3. nu ..... ensemble *manque dans C T.* — *Au lieu de* nu à nu *que je restitue, tous les mss. ont :* mi ami *ou :* et mi ami (ami *est répété deux fois dans B*).

4. *F* ensemblement ou mes. — *N* assembleement.

5. *Leçon de A C D N P.* — *Les autres mss.* et dont.

6. *I* fui.

7. *J* en l'omage et en la foi le roi. — *L* en l'oumage le roi.

8. *Leçon de G I.* — *Pour J L voyez note 7.* — *Les autres mss.* (*sauf J L*) et en la seignorie le roi.

liges[10], et en aporte ou fai aporter[11] mes muebles — et[12] les doit nomer; — don je requier que li leus soit[13] resaisiz enterinement, et[14] mi domache amandé[15], jusqu'à la value[16] de C lb.; — et doit nomer[17] le[18] leu, en[19] sa plainte, et[20] le jor de la chevauchiée. — Et s'il quenoist qu'il soit[21] venuz einsinques[22] com[23] je ai dit, je vos requier[24] come à[25] souverain que vos le me faites[26] amander. Et s'il le nie, je l'offre à monstrer[27] *par anqueste ou par tesmoinz*, si[28] come la corz esgardera que faire le doie, *selonc*[29] *les establissemens le roi*[30]. » Et, la[31] demande oïe[32] en jugement, li deffan-

9. et en ..... liges *manque dans B*.

10. *O Q R S* liges a portez. — *P* liges, ait portez. — *E* liges, et en ay aporté. — *B* et en porte. — *F V* liges, et en ai porté.

11. *A B F I O P Q R S* porter. — *V* emporter. — aporter *manque dans G*.

12. et ..... nomer *manque dans I V*.

13. *R* en soit sesiz. — *F* soit saisi. — *Q* resoit seisiz.

14. *S* en mes domages. — *P* ou mes domages.

15. *B D V* me soient amendé. — *J D* soit amendé. – amendé *manque dans C*.

16. *P* vaillance. — *Q R S* montance.

17. nomer *manque dans T*.

18. le leu *manque dans tous les mss., sauf N qui porte textuellement :* le lieu.

19. en sa plainte *manque dans G*.

20. et *manque dans tous les mss., sauf N*.

21. *P* ne soit.

22. einsinques *manque dans C*.

23. *O* come il dut. — *Q R S* come il doit. — *B T Q V* comme je di.

24. *T* requier la joustise come.

25. *L* à seigneur. — *N* à mon souverain et seigneur.

26. *E K Q R S* faciez (*U* faittes). — *I* facez.

27. *B* prover. — *V* mostré.

28. *Leçon de G E Q R J I V T*. — *Les autres mss. ont :* ou si come.

29. *T* par. — selonc ..... commencement *manque dans B C*. — *Cf. Ét., liv.* I, *ch.* III, VI (*ci-dessus, pp.* 8, 9, 15). *Rapprochez aussi Ét., liv.* II, *ch.* XII (*ci-dessus, p.* 357 *et s*.).

30. *A* roi, et doit fere encontre la demande en jugement et li deffendierres doit fere encontre la demande.

derres[33] doit[34] faire encontre la demande[35] presentement[36] tel[37] ni et[38] tel deffense com il doit; car[39] nus[40] n'a jor de consoil[41], de force[42], ne[43] de chevauchiée faite[44] o armes, ne de fait de[45] son cors, *selonc*[46] *les establissemens le roi qui sont*[47] *ci dessus escrit*, *ou commencement*, se dons[48] ou franchise de roi ne li done ou costume de païs esprovée. Et se il est à[49] tort venus, einsi come j'[50]ai dit, ou leu qui est avoez dou

31. *P Q R* la demant. — *T* les demant.

32. *F* die. — oïe *manque dans D P Q R S T.*

33. *S V* demandierres.

34. *I* doit encontre faire la demande de celuy près.

35. *G K* demande celui presentement. — *I J* demande de celui presentement. — *L* demende et celui presentement.

36. presentement *manque dans F.*

37. tel ni *manque dans G.* — *I* tenyr *au lieu de* tel ni.

38. *T* ou. — et *manque dans B.*

39. *I* que.

40. *T* nul hons n'a consoil de jor de chevauchie.

41. *F I L N* consoil de chevauchie. — *G J K* consoil en chevauchie.

42. *A* forche.

43. ne *manque dans B.*

44. *Leçon de G I J K.* — *F L* faire. — faite *manque dans les autres mss.*

45. *B* de cors.

46. selonc ... commencement *manque dans B C.*

47. *N* sont ci escrit après ou commencement. — *Peut-être faudrait-il garder ce* ci ... après *de N; car je ne trouve ci-dessus aucun texte facilement applicable: le ch.* XXI *au liv.* II (*p.* 407) *ne satisfait pas fort bien. Si on gardait* ci ... après, *il faudrait supposer que le compilateur avait primitivement ajouté à son travail une ordonnance de saint Louis sur les guerres privées; que cette ordonnance était transcrite à la suite de l'ouvrage; que les derniers mots du présent ch. préparaient la citation complète de cette ordonnance perdue aujourd'hui.* — *Cette hypothèse ne me paraît pas inadmissible* (*cf. ci-après p.* 471).

48. *J* dons en franchise.

49. *D* à tort ensinc venuz. — *J* à curt venus. — *Q S V* à court ainsi venuz come. — *B C* venuz à tort ou leu. — *A T* ainsinc venus à tort comme.

50. *A* je di.

roi, il fera l'[1]amande par[2] la costume dou païs et de la terre. Et[3] sera l'[4]amande de LX[5] lb., se il est bers ou chevaliers, ou gentis hom[6]. Mais nuns ne garantist, selonc[7] l'[8]usage d'Orlenois, se il n'est bers, ou[9] chevaliers, ou s'il ne tient en[10] baronie[11].

Et[12] se il desavoe le[13] fié mauvaisement[14] de son seignor lige, et il en soit atainz, il perdra[15] son fié, si come nos avons dit desus[16] en[17] l'Usage d'Orlenois, ou titre De[18] assener à son fié et de desavoer son seignor, où[19] il est tretié[20] de ceste matiere mot à mot. Et usages et

1. l'amende *est répété deux fois dans V.* — *D P Q R S T* sa demande.
2. *I* selonc.
3. *I* Et l'amendera de. — *J* Et fera l'amande.
4. *D* la demande.
5. *B porte :* LX s. *au lieu de* LX lb.
6. *A B C D E F O P Q R S T V* hom. Nuns (*P* ne nuns) n'en est garantis.
7. selonc ..... païs *manque dans F.*
8. *I* l'usage d'Orliens. — *A B C D F J K L O P Q R S T V* l'usage de (*S* des) divers païs.
9. ou chevaliers *manque dans tous les mss., sauf N.*
10. *J* de.
11. *A B C D E F O P Q R S T V ouvrent après le mot* baronie *un chapitre intitulé dans F.,* De desavoier son signor *et dans les autres mss., sauf T qui n'a pas de titre :* De desavoer son fié de son droit seignor. — *Ce ch. est numéroté* 193 *dans A;* — 198 *dans B;* — 194 *dans C;* — 201 *dans F;* — 207 *dans S;* — 205 *dans T.*
12. *A B C D E O P Q R S T V* Se aucuns desavoe (*T* s'aveue). — *F* Home qui desavoie malvisement le fié de son.
13. *B* son.
14. *P* mainfestement.
15. *T* pert.
16. *N* devant.
17. en ..... Orlenois *manque dans A B C D E G K L O P Q R S T V.*
18. De assener ..... fié et *manque dans A B C D E G L O P Q R S T V.*
19. où ... mot à mot *manque dans E.*
20. *Q R S* escrit. — *B* tretié mot à mot de ceste matiere; et. — *Conf. Ét. liv.* II, *ch.* XXX (*ci-dessus, p.* 424).

costume[21] generaus esprovée[22] et[23] ancienne, et drois communs s'[24]i acorde; car[25] mes sires li roi deffant les armes et les chevauchiées, par[26] ses establissemanz, et[27] les noveles avoeries, et les guerres[28].

Ci[29] fenissent li establissement au bon roi de France.

21. *K* coustume esprouvée (*U* approuvée) et generaus s'i. — *T* costume generalment.

22. *N* approvée. — esprovée *manque dans A J P V.*

23. et ancienne ..... communs *manque dans tous les mss., sauf N.*

24. s'i acorde *manque dans S.*

25. car *manque dans A B C E F O P Q R S T V.* — *D* mais.

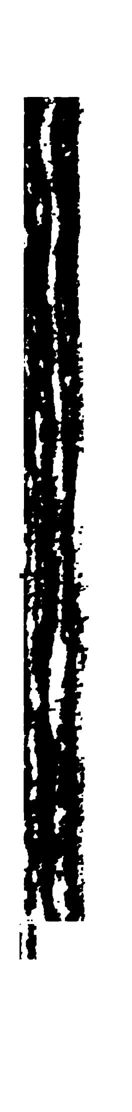
26. *Leçon de E L T.* — *I* por ses establissemanz. — *O P Q R S* en ses establissemanz. — *Les autres mss.* selonc les establissemenz.

27. et les ..... guerres *manque dans tous les mss., sauf N.*

28. *A la fin de l'ouvrage, sont copiés, dans B, le ch.* VII *du liv.* II, — *dans V les ch.* XV, XX, XXI *du l.* II.

29. *L'explicit est ainsi établi dans les divers mss.* — *I* Ci fenist l'usages d'Orlenois de la prevousté de Paris et de l'usage de Angou et de Touceaine (*sic*) en cour de baronie. — *G* Chi fenist li usages de la prevosté de Paris et d'Orlenois, en cort de baronnie. — *L* Ci finist li livres des atablissemenz le roi, de haute joutice selonc l'usage dou chatelet de Paris et de celui d'Orliens en court de baronnie. — *J* Ci fenissent li establissement le roi de France, à l'usaige d'Anjou et d'Ollenois et de toute la terre le roi de France, en curt de baronnie. — *A B C D Q R S* Ci fenissent li establissement le roi de France, selonc l'usage de Paris (*C* l'usage de chastelet de Paris) et d'Orliens, et de cort de baronnie (*A* baronnie, Explicit. — *Après* baronie *Q R S ajoutent :* si i a CC et XIII chapitres, — *C ajoute :* IX[XX] et XIIII). — *O* Ci fenissent li establissement le roi de France selonc l'usage de cort de baronnie. Explicit. — *V* Ci fenist li segonz livres des Establissemens le roi de France, selonc l'usage du chastelet de Paris et d'Orliens, en court de baronnie. — *T* Cy faillent les establissemens et coustumes du roy saint Loys, roy de France. — *K P* Explicit. — *A E* Explicit iste liber; sit scriptor crimine liber. — *Enfin l'explicit que j'ai adopté dans le texte est celui de N qui porte textuellement :* Chi fenissent les establissemens au

roy de Franche. — *F a le* *ıe libellé sauf* au roi *au lieu* ı bon roy. — *Le libellé de N,* *st complet, est assez favorable* *ıypothèse que j'ai émise plus* ; (*voy. p.* 468, *n.* 47) *: il se pré-* *rait fort bien à la suite d'une* *nnance royale aujourd'hui* *perdue et terminant les Établissements. — Pour les notes étrangères au texte proprement dit et qui se trouvent ici à la fin de certains mss., voyez la Description des mss.* (*tome I*[er] *du présent ouvrage*).



APPENDICE

I. *Prologue de Q R S (orthographe de Q).*

Le prologue que je reproduis ci-après se trouve dans *Q R S* à la suite de la rubrique du ch. I au livre I des *Établissements* (voyez ci-dessus p. 1, note 5). *P* devait contenir primitivement ce petit morceau; mais le manuscrit est mutilé au commencement et cette lacune matérielle a emporté le prologue et les passages qui le suivent immédiatement.

En l'an de grace mil CCLXX, li bon rois Looys de[1] France fist et ordena ces[2] establissemens, avant ce qu'il allast en Tunes, en toutes les courz layes du reaume et de la poosté de France. Et enseignent cist[3] establissemenz coument touz juges de cort laye doivent oïr et jugier, et terminer toutes les querelles qui sont tretées par devant euls, et des usages de tout le reaume et d'Ango, et de court de baronnie, et des redevances que li princes[4] et li baron ont seur les chevaliers et seur les gentils homes qui tienent d'eus. Et furent feiz ces establissemenz par grand conseill de sages homes et de bon clers, par les concordances des loys et des qanons et des[5] decretales, por confermer les bons usages et les enciennes coutumes, qui sont tenues u[6] reaume de France, seur toutes querelles et seur touz les cas qui i sont avenu et qui, chascun jour, i avienent. Et par cest establissement doit[7] estre ensegniez li demendierres à[8] feire sa

1. de France *manque dans R.*
2. *Q* tiels.
3. *Leçon de Q.* — *R S* ces.
4. *R* prince.
5. *Q* de.
6. *R S* el.
7. *Q* puet.
8. *Les mots* à feire sa demande *manquent dans R.*

demande et li deffendierres à soi deffendre. Et commence en la maniere qui[9] s'en suit :

Looys, roy de France par la grace de Dieu, à tous bons cretiens habitanz u reaume et en la segnorie de France, et à touz autres qui i ssont present et à venir, salut en nostre Segneur.

Por ce que malice et tricherie est si parcreüe[10] entre l'umein lignage que les uns font souvent[11] aus autres tort et ennui et meffeiz en maintes manieres contre la volenté et[12] les coumendemenz de Dieu, et n'ont li pleuseur peor[13], ne espouvantement du cruel jugement Jhesu-Crist, et por ce que nos voulons que le pueple qui est desouz nos puisse vivre leaument et em pes, et que li uns se gart de forfaire à l'autre por la peor de la decepline du cors et de perdre l'avoir, et por chastier et refrener les maufeteurs par la voie de droit et de la reideur de jostice, nous en apelons[14] l'aide de Dieu qui est juge droiturier seur touz autres[15], avons ordené ces establissemens selonc les quels nos voulons que l'en use es cours laies par tout le reaume et la segnourie de France.

9. *S* que il s'en.

10. *R* porcreüe.

11. *S* souvent tort et ennui aus autres et meffez.

12. *R* et le commandement de.

13. *Q* cremeur ne espeontement. — *S* tremeur ne espantement de.

14. *Faudrait-il corriger :* « apelant » ?

15. *S* autres juges, avons.

II. *Table de G I K U (langue et orthographe de G).*

Ce[1] sont les rubiques de cest livre qui est des establissemens le roi de France que li prevost de Paris et d'Orliens tienent en lor plais.

I. La[2] premiere rubique si est De l'office au prevost.

II. De[3] contraindre tesmoins à[4] porter tesmoingnage par devant les prevos.

III. De[5] deffendre bataille et[6] d'amener loiaus prueves.

IV. De[7] noncier la paine as[8] plaintis et[9] de dire contre tesmoins.

V. Ce[10] sont li cas de le haute justice de[11] baronnie,

VI. D'[12]apeler home de servage en[13] cort laie.

VII. De[14] fausser jugement en[15] cort de roi.

VIII. D'[16]apeler sen signeur de[17] deffaute de droit.

IX. De[18] punir faus tesmoins.

X. De[19] don de gentil home en[20] cort laie.

1. Ce sont ..... plais *manque dans I.*
2. La ..... est *manque dans I. — Cf. ci-dessus p.* 1. — *Dans I K U les chapitres ne portent à la table aucun numéro.*
3. *Cf. ci-dessus p.* 7.
4. à porter ..... prevos *manque dans I.*
5. *Cf. ci-dessus p.* 8.
6. et d'amener ..... prueves *manque dans I.*
7. *Cf. ci-dessus p.* 10.
8. *I* au plaintis.
9. et de ..... tesmoins *manque dans I.*
10. *I* De cas d'aute justisse. — *Cf. ci-dessus p.* 14.
11. *K* et de.
12. *Cf. ci-dessus p.* 15.
13. en cort laie *manque dans I.*
14. *Cf. ci-dessus p.* 16.
15. en cort de roi *manque dans I.*
16. *Cf. ci-dessus p.* 17.
17. de fau droit.
18. *Cette rubrique manque dans I. — Cf. ci-dessus p.* 18.
19. *Cf. ci-dessus p.* 19.
20. en cort laie *manque dans I.*

XI. De[21] baillier fief enterin et de garir en parage et de don[22] de frere en mariage à sa sereur.

XII. De[23] parties faites[24].

XIII. De[25] parties faites por franchise entre suers.

XIV. De[26] don de mariage à porte de moustier et de tenir sa vie, puis[27] que li malles ait crié et brait.

XV. De[28] fole[29] feme gentil.

XVI. D'[30] avoir partie comme ainsnés.

XVII. D'[31] acas et de conquestes[32].

XVIII. De[33] paier les detes son signor.

XIX. Du[34] droit as gentix femes et de tenir lor[35] douaire[36] en boin estat.

XX. De[37] tenir bail en boine estance[38] jusques li oirs soit en aage.

XXI. De[39] plait de terre.

XXII. De[40] don de chevalier[41] en mariage.

XXIII. De[42] partir eschaoite d'aiol et d'aiole.

XXIV. D'[43] eschaoite de freres.

XXV. De[44] racat de parage.

XXVI. De[45] prendre vilain.

XXVII. De[46] baronnie partir[47].

21. *Cf. ci-dessus p.* 21, *n.* 35.

22. *I* don de mariage faire à seror. — *K* don de fié en.

23. *Cf. ci-dessus p.* 22.

24. *I* faire.

25. *I* De parties faire entre suers par franchise et de garir en parage. — *Cf. ci-dessus p.* 23.

26. *Cf. ci-dessus p.* 24.

27. *I* puis qui l'enfant a brait.

28. *Cf. ci-dessus p.* 24.

29. *I* foles fames gentis.

30. *Cf. ci-dessus p.* 25.

31. *Cf. ci-dessus p.* 25.

32. *U* conquests. — *K* conqués.

33. *Cf. ci-dessus p.* 26.

34. *I* Des droits aus. — *Cf. ci-dessus p.* 27.

35. *I* le.

36. *K* douaires.

37. *Cf. ci-dessus p.* 28.

38. *K* estance tant que li.

39. *Cf. ci-dessus p.* 30.

40. *Cf. ci-dessus p.* 31.

41. *I* chevalier à li doné en.

42. *I* De deviser descendue d'aioul. — *Cf. ci-dessus p.* 31.

43. *Cf. ci-dessus p.* 33.

44. *Cf. ci-dessus p.* 33.

45. *Cette rubrique manque dans K.* — *Cf. ci-dessus p.* 34.

46. *Cf. ci-dessus p.* 36.

47. *I K* departir.

48. *K* De haute baronie et de justice. — *Cf. ci-dessus p.* 37.

49. de murdre ..... d'ancis *manque dans I.*

50. *K* d'ancis et d'ancis. — *U n'a pas cette erreur.*

1. *Cf. ci-dessus p.* 38.

2. *K* semonde maufeiteur et de forbanir et de.

3. maufeiteur ... ravage *manque dans I.*

4. *Cf. ci-dessus p.* 41.

5. et de ..... laie *manque dans I.*

6. *Cf. ci-dessus p.* 44.

7. *Cf. ci-dessus p.* 46.

8. en cort ..... enfrainte *manque dans I.*

9. *Cf. ci-dessus p.* 48.

10. *I* bestes.

11. ou cheval *manque dans K.* — ou cheval ..... meffait *manque dans I.*

12. *Cf. ci-dessus p.* 49.

13. par le raison *manque dans I.*

14. *I* femiliarité. — *K* familiarité.

15. *Cf. ci-dessus p.* 50.

16. *Cf. ci-dessus p.* 50.

17. *K* qui compaignent à larrons.

18. *I* o larrons et o murtriers.

19. *Cf. ci-dessus p.* 52.

20. *I* consentir murtrers (*rien de plus*).

21. *Cf. ci-dessus p.* 53.

22. *Cette rubrique manque dans I.* — *Cf. ci-dessus p.* 54.

23. *K* des prevoz.

XL. De[24] mescief de feme et[25] de s'acoustumance.

XLI. De[26] volenté d'omecide sans[27] plus faire.

XLII. De[28] manecier et[29] d'asseürement veé[30] par devant le justice et de requerre au souverain par justice, droit faisant as parties.

XLIII. De[31] justice de vavasseur.

XLIV. De[32] vavasseur et de signerie de vavasseur.

XLV. De[33] relasquier larron et de soi purgier pour la soupecon.

XLVI. De[34] requerre sa cort et s'obeïssance, droit faisant, et de mener par sa main home justiçable en sa cort loiaument.

XLVII. De[35] prise et de siute[36] de[37] larron et de mordereur.

XLVIII. De[38] parageors.

XLIX. De[39] tenir en parage.

L. De[40] tenir en parage franchement.

LI. De[41] moustrer le lignage à sen signeur et de tenir en parage sans rendre ronci de service.

LII. De[42] moustrer loiaument sen fief à[43] sen signeur lige et de jugier bataille contre sen signeur lige.

LIII. De[44] grief de signeur lige[45] et[46] de celer sen fief envers sen signeur lige par moustrée.

24. *Cf. ci-dessus p.* 55.

25. et de s'acoustumance *manque dans I.*

26. *Cf. ci-dessus p.* 55.

27. sans plus faire *manque dans I.*

28. *Cf. ci-dessus p.* 56.

29. *T* et de loir asseürement (*rien de plus*).

30. veé *manque dans K.*

31. *Cf. ci-dessus p.* 59.

32. *Cf. ci-dessus p.* 59, *n.* 24. — *I* De vavasseur et de sa signorie (*rien de plus*).

33. *Cf. ci-dessus p.* 61. — *I* De soy espurger de sopeson.

34. *Cf. ci-dessus p.* 61. — *I* De requerre obeïssance (*rien de plus*).

35. *Cf. ci-dessus p.* 63.

36. *I* sete de murtrier.

37. *K* de murtrier et de larron.

38. *Cf. ci-dessus p.* 64.

39. *Cf. ci-dessus p.* 65.

40. *Cf. ci-dessus p.* 66, *n.* 35.

41. *Cf. ci-dessus p.* 66. — *I* De motre de lignage à son seignor (*rien de plus*).

42. *Cf. ci-dessus p.* 67, *n.* 8.

43. à son ..... lige *manque dans I.*

44. *Cf. ci-dessus p.* 68, *n.* 24.

45. lige ..... moustrée *manque dans K.*

46. et de ..... moustrée *manque dans I.*

LIV. Dou[47] gref et d'eslire la cort por faire[48] bataille[49] et de moustrer sen fief envers sen signeur lige loiaument et de jugier bataille encontre sen signeur.

LV. De[50] trenchier en forest.

LVI. De[1] metre main en[2] son signeur par mal respit et de deffendre sen lignage à son droit vers son droit signeur lige, sans perdre son fief.

LVII. De[3] deffendre sen signeur lige de[4] traïson quant ses hom liges l'en ot apeler et de semonre sen home lige pour guerroier contre le roi, ou contre I autre et de veer son jugement de sa cort.

LVIII. D'[5]aquerre à sen signeur et de fausser mesure et de peschier en estanc et[6] de prendre et de cachier connins en garenne et de jesir à feme par force.

LIX. De[7] despuceler feme[8] à force qui est en garde[9] de bail.

LX. De[10] veer droit[11] et le jugement de sa cort à sen home lige ou à autrui.

LXI. De[12] faire loiaument la garde ou castel vers son signeur.

LXII. Des[13] muebles as gentix homes quant il[14] les perdent.

LXIII. De[15] plainte faite en cort de roi sans[16] faire amende au signeur.

LXIV. De[17] monstrées faites par[18] justices.

47. *Cf. ci-dessus p.* 69, *n.* 37.
48. *K* fort.
49. *I* bataille contre son seignour (*rien de plus*).
50. *Cf. ci-dessus p.* 73.
1. *Cf. ci-dessus p.* 74.
2. *K* à son. — *I* vers son.
3. *Cf. ci-dessus p.* 75.
4. de traïson ..... de sa cort *manque dans I.*
5. *I* De querre. — *Cf. ci-dessus p.* 77.
6. *I* et de prandre conins et de gesir ho fame.
7. *Cf. ci-dessus p.* 79.
8. *I* fame par force (*rien de plus*).
9. *K* garde ou en bail.
10. *Cf. ci-dessus p.* 79.
11. *Ce qui suit* droit *manque dans I.*
12. *Cf. ci-dessus p.* 80.
13. *Cette rubrique manque dans I.* — *Cf. ci-dessus p.* 82.
14. *K* il perdent le propre.
15. *Cf. ci-dessus p.* 85.
16. *I* sans amander au.
17. *Cf. ci-dessus p.* 86.
18. *I* par justices *manque dans I.* — *K* par joustice.

19. *Cf. ci-dessus p.* 88.—*Dans K cette rubrique est confondue avec la précédente.*

20. *Cf. ci-dessus p.* 88, *n.* 16.

21. *I* deffaut.

22. *I* maufaytour *au lieu de* maufaisant. — *La fin de la rubrique manque.*

23. *Cf. ci-dessus p.* 89.

24. *Cf. ci-dessus p.* 91.

25. *I* franchise de noble home. — *K* franchises aus gentilz.

26. *Cf. ci-dessus p.* 91. — *I* De franchise de sergent.

27 *Cf. ci-dessus p.* 93.

28. *I* home d'aler en.

29. le roi *manque dans K.*

30. *Cf. ci-dessus p.* 93, *n.* 38.

31. *Cf. ci-dessus p.* 94, *n.* 6.

32. *G porterait plutôt :* devées.

33. *Cf. ci-dessus p.* 95, *n.* 23.

34. *I* jors et XL nuiz en.

35. *Cf. ci-dessus p.* 94, *n.* 6.

36. *I* de fames (*rien de plus*).

37. *Cf. ci-dessus p.* 97.

38. *K* achat.

39. et de racat *manque dans I.* — *K* et pour son rachat quant elle se.

40. *Cf. ci-dessus p.* 99.

41. *K* donner de mariage pour la soupeçon à son segneur.

42. à son ..... par amis *manque dans I.*

43. *Cf. ci-dessus p.* 103.

44. *Cf. ci-dessus p.* 103, *n.* 28.

45. *Cf. ci-dessus p.* 104.

46. *I* novele saisine et de tenir

LXXX. De[47] deffaute faite après monstrée[48] de jugemant.
LXXXI. D'[49] ajornement par justice.
LXXXII. De[50] requerre son homme et[1] de tenir en foi de signeur sans nul deffaut.
LXXXIII. De[2] cose jugié en[3] jugement.
LXXXIV. De[4] damages rendre.
LXXXV. De[5] cort fait et de deffaute de justice.
LXXXVI. Du[6] droit du ber et estre jugiés par ses pers[7].
LXXXVII. De[8] previleges de chevaliers.
LXXXVIII. D'[9] aage de bail sans faire response et de prover sen aage.
LXXXIX. De[10] conter sen lignage et[11] de moustrer à sen signeur.
XC. De[12] moustrer sen lignage de degré en degré au[13] signeur.
XCI. De[14] service en parage.
XCII. De[15] tenir en parage sans faire service au[16] signeur.
XCIII. De[17] tenir bail en[18] boin estat sans faire homage au[19] signeur.

les choses sauvement droit faisant (*rien de plus*).

47. *Cf. ci-dessus p.* 110. — *I* De deffaut fait.

48. *I* montré e jugement.

49. *Cf. ci-dessus p.* 111. — *I* De l'ajornement pour jostice.

50. *Cf. ci-dessus p.* 115.

1. *I* et d'entrer en foy son seigneur. — *K* et d'entrer en fié de.

2. *Cf. ci-dessus p.* 119.

3. *I K portent :* o.

4. *Cf. ci-dessus p.* 122.

5. *Cf. ci-dessus p.* 123. — *I K* De tort fait et de deffaut de.

6. *Cf. ci-dessus p.* 124. — *I* De droit de ber et d'estre. — *K* Du droit au ber et d'estre.

7. *G* oirs. — *K* hoirs. — *U* hers. — *I seul a :* pers.

8. *Cf. ci-dessus p.* 125.

9. *Cf. ci-dessus p.* 126.

10. *Cf. ci-dessus p.* 129.

11. et de ..... signeur *manque dans I.*

12. *Cf. ci-dessus p.* 129, *n.* 32.

13. au signeur *manque dans I.* — *K* à son segneur.

14. *Cf. ci-dessus p.* 131. — *I* De servir en parage.

15. *Cf. ci-dessus p.* 132.

16. au signeur *manque dans I.*

17. *Cf. ci-dessus p.* 132.

18. *I K* en bone estance sans.

19. au signeur *manque dans I.*

20. *Cf. ci-dessus p.* 134.
21. *I* hou de tenir.
22. *Cf. ci-dessus p.* 135.
23. *Cf. ci-dessus p.* 137.
24. *I* jugement celuy jour (*rien de plus*).
25. *Cf. ci-dessus p.* 139, *n.* 28. — *I* Coment l'om vient en jugement (*rien de plus*).
26. *Cf. ci-dessus p.* 140.
27. *K* jugement et de vilain.
28. *Cf. ci-dessus p.* 143.
29. *Cf. ci-dessus p.* 144.
30. *Cf. ci-dessus p.* 145.
31. *Cf. ci-dessus p.* 147. — *I* De punir hereges (*rien de plus*).
32. *Cf. ci-dessus p.* 148. — *I* De punir usurer.
33. *Cf. ci-dessus p.* 149.
34. *Cf. ci-dessus p.* 150.
35. *Cf. ci-dessus p.* 150, *n.* 45.
36. et son testament *manque dans I.*
37. *Cf. ci-dessus p.* 152.
38. *I* fortune.
39. *Cf. ci-dessus p.* 154.
40. *Cf. ci-dessus p.* 156, *n.* 6.
41. *Cf. ci-dessus p.* 161.
42. de ... jugié *manque dans I.*
43. *Cf. ci-dessus p.* 163, *n.* 12.
44. *I* novele saisine et.
45. *Cf. ci-dessus p.* 165.

46. *Cf. ci-dessus p.* 167.
47. *I* l'arbergement à vilaen.
48. *Cf. ci-dessus p.* 168.
49. *Cf. ci-dessus p.* 169.
50. *I* et de bannis.
1. *Cf. ci-dessus p.* 172.
2. *I* à seignor.
3. *Cf. ci-dessus p.* 172. — *I* De vente. — *K* De la vente de bastarz de heritage.
4. *Cf. ci-dessus p.* 174.
5. *Cf. ci-dessus p.* 175.
6. de *manque dans I.*
7. *Cf. ci-dessus p.* 177.
8. *G* par. — *K* de.
9. *Cf. ci-dessus p.* 181.
10. et d'establir ..... procureur *manque dans I.*
11. *K* pour soi comme son.
12. *Cf. ci-dessus p.* 184.
13. *Cf. ci-dessus p.* 185, *n.* 35. — *G* Da *au lieu de* De.
14. *I* de partie adverse.
15. *Cf. ci-dessus p.* 187.
16. *K* home de traïson.
17. *K* randre ou sanz retroire ou recroire (*sic*) et de fere ygal prison (*U* prison esgal).
18. *I* et de faire esgau prison.
19. *Cf. ci-dessus p.* 190.
20. *K* meffait de jurez et de.
21. *Cf. ci-dessus p.* 192.
22. droit faisant *manque dans I.*
23. *Cf. ci-dessus p.* 196.
24. *K* munier et de.
25. *Cf. ci-dessus p.* 199.

26. *Cf. ci-dessus p.* 202.
27. *K* de.
28. *Cf. ci-dessus p.* 204.
29. *I* baronie.
30. *Cf. ci-dessus p.* 206.
31. *I* barons as fiez.
32. sa *manque dans I.*
33. *I* foy.
34. *Cf. ci-dessus p.* 208.
35. *I* terre.
36. *Cf. ci-dessus p.* 210.
37. *I* de roy à home et à son hoir (*rien de plus*).
38. *Cf. ci-dessus p.* 212.
39. d' *manque dans I.*
40. *Cf. ci-dessus p.* 213.
41. *Cf. ci-dessus p.* 217.
42. *K* et de son frere II.
43. *Cf. ci-dessus p.* 219.
44. et de ..... avenir *manque dans I.*
45. *Cf. ci-dessus p.* 222.
46. *I* garentir. — *K* nater.
47. *I* avant.
48. *Cf. ci-dessus p.* 228. — *I* D'apeler home de. — *G* D'apeler et de de droit *manque dans I.*
49. *Cf. ci-dessus p.* 230.
50. et d'estre ..... souverain *manque dans I.*
1. *Cf. ci-dessus p.* 233.
2. *I* par bestes.

CXLII. Derecief[3], se la beste tuoit home ou feme, le droit.
CXLIII. De[4] reconnissance, s'il[5] clamoit et reconnissoit la beste à[6] soue.
CXLIV. Du[7] fait au pere qui apartient à l'oir et de prover se dete.
CXLV. D'[8]escommeniet pourforcier à[9] venir à amende et[10] de punir après.
CXLVI. D'[11] erres de mariage.
CXLVII. De[12] don de[13] relegion amortir.
CXLVIII. De[14] garantir en parage et de faire service envers son signeur.
CXLIX. D'[15] eve corant.
CL. De[16] plainte en cort de baron d'ome le roi.
CLI. De[17] Juis.
CLII. De[18] chevalerie.
CLIII. Comment[19] on doit rendre ronci de service à[20] sen signeur.
CLIV. De[21] partir entre freres la descendue[22] du pere et de le mere.
CLV. De[23] tenir douaire en boine estance et[24] de plaidier.
CLVI. De[25] partie boine par justice et[26] de sourfaire justice.

3. *Cf. ci-dessus p.* 235, *n.* 1. — *A la fin de cette rubrique les mots* le droit *manquent dans I K.*
4. *Cf. ci-dessus p.* 235, *n.* 17. — De *manque dans G.*
5. *I* il ce clamoit.
6. à soue *manque dans I.*
7. *Cf. ci-dessus p.* 236.
8. *Cf. ci-dessus p.* 238.
9. *I* de.
10. *I* et de les punir (*rien de plus*).
11. *Cf. ci-dessus p.* 242. — *I* Des erres.
12. *Cf. ci-dessus p.* 244.
13. *I* à.
14. *Cf. ci-dessus p.* 246.
15. *Cf. ci-dessus p.* 248.
16. *Cf. ci-dessus p.* 249.
17. *Cf. ci-dessus p.* 250.
18. *Cf. ci-dessus p.* 252. — *I* Qui puet estre chevalier.
19. *Cf. ci-dessus p.* 253. — *I* Comment l'ont rent roncin.
20. à sen signeur *manque dans I.*
21. *Cf. ci-dessus p.* 256.
22. *I* descendue de pere et de mere.
23. *Cf. p.* 263.
24. et de plaidier *manque dans I.*
25. *Cf. p.* 264. — *I* De parties bonneer (*rien de plus*).

26. *K* et de forfere justice.
27. *Cf. p.* 267. — *K* De franchises partir.
28. *Cf. p.* 269.
29. *Cf. p.* 270. — *K* De bail et d'omme.
30. *Cf. p.* 273.
31. prendre *manque dans I.*
32. *Cf. p.* 274.
33. *K* fame qui prent riche.
34. *Cf. p.* 277.
35. *Sic dans G K. — Entendez :* fous.
36. *Cf. p.* 279.
37. *I* sans avoir retour.
38. *Cf. p.* 280.
39. *K* à.
40. *Cf. p.* 281.
41. *I* en vilaynie. — *K* à vilenage.
42. *Cf. p.* 283.
43. *Cf. p.* 284.
44. hors des bonsnes *manque dans G.*
45. *Cf. p.* 285.
46. en age *manque dans G.*
47. *Cf. p.* 286.
48. *Cf. p.* 286.
49. de dras *manque dans I.*
50. *Cf. p.* 287.
1. *I* et de sa responce et de son droit. — *K* et de response (*U* respondre) à femme mariée marcheande.
2. *Cf. p.* 288.
3. *I* home et fame faus (*rien de plus*).
4. *Cf. p.* 290.
5. *I* garent au terme.

6. *Cf. p.* 292.
7. par ... respit *manque dans I.*
8. *Cf. p.* 293.
9. *I* jostice ou prevost hou sergent.
10. *Cf. p.* 293. — *I* De saysine briser de seignor.
11. *Cf. p.* 295.
12. *Cf. p.* 296.
13. *Cf. p.* 297.
14. *K* de ventes chalangier dedens l'an et le jour par.
15. et le ..... retrait *manque dans I.*
16. *Cf. p.* 300.
17. et de ..... offre *manque dans I.*
18. *Cf. p.* 302.
19. *I* par.
20. *Cf. p.* 304.
21. *I* faute. — *K* defaut.
22. *Cf. p.* 304.
23. *I* sans rendre ventes (*rien de plus*).
24. *Cf. p.* 305.
25. *Cf. p.* 309.
26. le *manque dans I.*
27. *Cf. p.* 310.
28. *K* freres et suers.
29. *Cf. p.* 311.
30. *I* sa redevance à.
31. *Cf. p.* 312. — *G porte par erreur :* 189.
32. *I* prendre heritage de son.

CLXXXIX. D'[33]apeler home de murdre et de traison, sans[34] avoir le recort de sa cort.

CXC[35]. De[36] hés perdues et du sivrre sans perdre la veüe[37].

CXCI[38]. D'[39]avoir droit de douaire à fame et de tenir estable le fait[40] d'ordinaire jugé et de cose qui est faite par paor ou par force.

CXCII[41]. De[42] bataille entre freres.

CXCIII[43]. De[44] bataille de campions[45] de murdre cangier por son meffaict apert.

Chi[46] fenissent li establissement[47] le roi de Franche, de l'usage d'Anjau et de Touraine.

Chi apres commenchent les rubiques : De justice et de droit et des commandemens de droit, et de l'office de chevalerie et de prendre maufaiteur en present fait, et de l'usage du castelet d'Orlenois[48] et de Paris, en[49] cort de baronnie.

I. La[50] premiere rubique[1] : De justice. Si est de punir maufai-

33. *Cf. p.* 314. — *K* De traïson et d'appeler homme de murtre et d'avoir le recort de sa court.

34. *G* por avoir. *Ces mots* por avoir ..... cort *forment dans G une rubrique spéciale : elle est numérotée* 190. — *K* et d'avoir.

35. *G* 191.

36. *Cf. p.* 316. — *I* De mouchees I (*sic*) abueilles pardues et de leur sorte sete sans perdre (*rien de plus*).

37. *K* veüe par son sermant.

38. *G* 192.

39. *Cf. p.* 319. — *I* De droit de doaire à fame et de tenir estable fait de juge ordinaire et de choze faire por pair de son mari et par force. — *G K* D'avoir droit et de demaine à.

40. *K* fet de leur douaire jugié.

41. *G* 193.

42. *Cf. p.* 322.

43. *G* 194.

44. *Cf. p.* 323.

45. *I* champions et de soy changer (*rien de plus*).

46. *Cf. p.* 325. — *Cet explicit et l'incipit qui suit jusqu'au mot* baronnie *incl. manquent dans I.* — *K* Explicit liber primus. Ci emprès commencent.

47. *G* establissemet.

48. *K* Orliens *au lieu de* Orlenois.

49. en cort de baronnie *manque dans K.*

50. *Cf. p.* 327, *n.* 1; *p.* 330, *n.* 25; *p.* 331.

1. *K* rebriche est tele : De.

teurs et de prendre maufaiteurs[2] en present fait, et de prouver le present.

II. De[3] prendre en la main le roi por le debat des parties et[4] des personnes qui ont à marchir au roi.

III. De[5] saisine demander comme prochains ou comme oirs, et de faire protestation ou retenue, selonc l'[6]usage de baronnie.

IV. De[7] response.

V. De[8] demander recreance.

VI. De[9] veer recreance par le coustume de[10] le terre.

VII. De[11] requerre saisine sans plaidier despoilliés.

VIII. Des[12] cas de haute justice sans[13] rendre et sans recroire et d'avoir les persones sans delai.

IX. De[14] l'office de procurateur, et de contremant, et de rapeler procurateur, et d'establir procurateur.

X. De[15] enteriner recreance par droit.

XI. D'[16]apeler home de deffaut fait apres moustrée d'[17]yretage.

XII. D'[18]apeler home de murdre et[19] de traïson.

XIII. D'[20]apeler home de larrecin et de noumer[21] le larrecin et de connissance faite[22] en jugement.

XIV. D'[23]ajornement de roi et d'avouer autre signeur et de faire certain le justice.

2. *I* maufaitour.

3. *Cf. p.* 333.

4. et des... roi *manque dans I.*

5. *Cf. p.* 334. — *I* De demander saysine come parchaens.

6. *K* l'usage de la court de baronnie.

7. *Cf. p.* 336, *n.* 42.

8. *Cf. p.* 340.

9. *Cf. p.* 340.

10. de le terre *manque dans I.*

11. *Cf. p.* 341.

12. *Cf. p.* 342.

13. sans rendre ..... delai *manque dans I.*

14. *Cf. p.* 344. — *Plus loin même ligne dans I* contremant, d'essoine et rapeler procuror (*rien de plus*).

15. *Cf. p.* 352.

16. *Cf. p.* 353.

17. d'yretage *manque dans I.*

18. *Cf. p.* 357.

19. et de traïson *manque dans I.*

20. *Cf. p.* 360.

21. *K* nier.

22. *I* faire.

23. *Cf. p.* 363. — *I* D'ajornement et d'avoer autre jostice (*rien de plus*).

XV. D'[24] office d'avocat, et comment on doit donner jugement[25] et de venir en cort de souverain[26] por faus jugement, et por[27] deffaute de droit.

XVI. De[28] jugier loiaument les fils des homes et de faire supplication en cort de roi, et d'apeler tantost[29] sans delai.

XVII. De[30] mauvaise renoumée et de l'office de justice et de punir maufaiteur.

XVIII. De[31] chose qui a esté emblée calengier, et[32] de marcaander sagement sans soupeçon.

XIX. Comment[33] on doit requerre son signeur et d'entrer en sa foi, sans demeure et de faire obeissance ligement.

XX. Comment[34] on doit mander recreance pour sa gent[35] d'enquerre de sen droit, sans celer sa droiture, ne sa signerie, quant la cose apartient au roi.

XXI. D'[36] apeler home de murdre et de traison, et de respondre presentement, et de faire retenue[37], et de plus faire, et de plus dire en cort de baronnie, sans estre deffallans[38].

XXII. Du[39] droit au roi et de tenir home pour[40] son dete conneü et prouvé, et d'abandonner ses biens, selonc[41] l'usage d'Orlenois et d'otroiier la vente.

XXIII. Des[42] mandemens au roi.

XXIV. De[43] faire amende de sanc[44], et de chaable, et de haute justice.

24. *Cf. p.* 370.

25. *I* jugement en cort de soverain (*rien de plus*). — *K* jugement en court de souverain et de.

26. *K* souverain et pour.

27. *G* por de (*sic*) deffaute. — *K* pour defaut de.

28. *Cf. ci-dessus p.* 374.

29. tantost *manque dans I.*

30. *Cf. ci-dessus p.* 386. — *Cette rubrique manque dans I.*

31. *Cf. ci-dessus p.* 391.

32. et de ..... soupeson *manque dans I.*

33. *Cf. ci-dessus p.* 395.

34. *Cf. ci-dessus p.* 400.

35. *K* gent et de aquerre son.

36. *Cf. ci-dessus p.* 407.

37. *I* retenue de.

38. *I* faillans.

39. *Cf. ci-dessus p.* 411.

40. *I* per.

41. selonc ..... Orlenois *manque dans I.*

42. *Cf. ci-dessus p.* 413.

43. *Cf. ci-dessus p.* 415.

44. *I* sanc et plaie (*rien de plus*).

Chi[18] falent les rubiques de cest livre.

45. *Cf. ci-dessus p.* 417.
46. *Cf. ci-dessus p.* 418. — *K* De don d'antre.
47. *Cf. ci-dessus p.* 420.
48. *Cf. ci-dessus p.* 421.
49. *Cf. ci-dessus p.* 423. — *I* De donner asseürté (*rien de plus*).
50. *Cf. ci-dessus p.* 424.
1. *I* defaut.
2. *Cf. ci-dessus p.* 428.
3. *I* et de baniz et.
4. *I* franchise de l'uzage de la Seeloigne.
5. *Cf. ci-dessus p.* 441.
6. *I* court et ses jostissables.
7. le *manque dans I.*
8. *Cf. ci-dessus p.* 450.
9. qui est *manque dans I.*
10. *Cf. ci-dessus p.* 454.
11. de trive *manque dans I.*
12. *Cf. ci-dessus p.* 458, n. 37.
13. et d'omecide *manque dans I.*
14. *Cf. ci-dessus p.* 461, n. 8.
15. faite *manque dans K.*
16. *K* à. — *U porte bien :* en.
17. *Cf. ci-dessus p.* 465.
18. *K* Explicit liber secundus. — *Aucun explicit dans I.*

III. *Table de B C E R S T.*

1. Ci sunt ... France *manque dans B.* — *R S* Ci commencent les rebriches des establissemenz le roy de France selonc l'usage de Paris et d'Orliens et de cort de baronie. — *T* Qui vorra trouver delivrement aucuns des cas de ces establissemenz regart lou nombre de chascune rubiche et lou trouvera.

2. *C* Et premierement dou premier cas de la joustise aus prevos. — *T* De l'office au prevost. — *Cf. ci-dessus p.* 1. — *Les rubriques de la table n'ont de numéros que dans B C S T.*

3. *Cf. ci-dessus p.* 8. — *T* De la deffense de batailles. — *Dans T cette rubrique est numérotée* 1.

4. *Cf. ci-dessus p.* 10, *n.* 49. — *T* De la poinne qui est en apel. — *Dans T cette rubrique est numérotée* 2.

5. *E* de denoncier.

6. *R* prueve.

7. *Cf. ci-dessus p.* 14, *n.* 20, 21. — *S* De. — *Dans T cette rubrique est numérotée* 3.

8. de baronie *manque dans T.*

9. *T* 4.

10. *Cf. ci-dessus p.* 15, *n.* 27. — *T* De querele de servaige.

11. come son *manque dans E.*

12. *T* 5.

13. *E* De faux jugement. — *Cf. ci-dessus p.* 16, *n.* 9.

14. *R S* jugement et comment cil doit fere qui le velt fausser.

15. *Les six mss. omettent cette rubrique que je supplée.* — *Cf. ci-dessus p.* 17.

16. *T* 6. — *B C S* 7.
17. *Cf. ci-dessus p.* 18.
18. *E* prover. — pugnir *manque dans T.*
19. *Entre cette rubrique et la suivante T porte une autre rubrique numérotée 7 et ainsi libellée :* D'oster les batailles.
20. *T* 7 (*sic*). — *B C S* 8. — *Cf. ci-dessus p.* 19.
21. *T* home en mariage (*rien de plus*).
22. *E* peires est mors sanz.
23. *B C* 59. — *T* 8. — *Cf. ci-dessus p.* 22, *n.* 12.
24. *T* De ce que il puet donner.
25. *R S* home qu'il (*S* qui) done à sa.
26. *B C S* 10. — *T* 9. — *Cf. ci-dessus p.* 23, *n.* 33.
27. *T* De la partie à ses enfanz.
28. que *manque dans S.*
29. *B C S* 11. — *T* 10.
30. *T* De ce que il tient sa vie.
31. *S* à la porte.
32. *S* hoirs ait crié.
33. *B C S* 12. — *T* 11. — *Cf. ci-dessus p.* 24.
34. *B* fole gentil fame.
35. *B C S* 13. — *T* 14 (*sic*). — *Cf. ci-dessus p.* 25, *n.* 13.
36. *S* De fame gentil qui. — *T* De sa partie des meubles.
37. *E* elle doit prendre doaire.
38. *B C S* 14. — *T* 15. — *Cf. ci-dessus p.* 25, *n.* 23.
39. *T* Que ele tient après la mort son seignour.
40. *E* aler *au lieu de* à l'oir.
41. *S* ces. — *R* ses.
42. *R* de.
43. *B C S* 15. — *Cf. ci-dessus p.* 26, *n.* 35.
44. *C R* aus.
45. *E* mobles ces sires (*fin de la rubrique*).

ses sires est morz, et[46] de l'aumosne son seignor.

XVII[47]. Quel[48] herbergement gentis fame doit avoir après la mort son seignor, et[49] de tenir en bon[50] estat.

XVIII[1]. Coment[2] gentis fame doit tenir[3] après la mort son seigneur le[4] bail de son oir et[5] toutes les choses en bon estat[6].

XIX[7]. Devant[8] cui[9] dame doit plaidier de son douaire.

XX[10]. Quel[11] assenement gentis hom doit faire à son fil quant il le marie, ou quant il[12] le fait chevalier.

XXI[13]. En[14] quiex escheoites gentis[15] fame doit[16] panre douaire[17].

XXII[18]. D'[19]escheoites entre freres.

XXIII[20]. D'[21]escheoite en parage et[22] de gentil home qui prant[23] fame qui[24] tient en parage.

46. et de ..... seignor *manque dans C.* — *B* et de la maison son.

47. *B C S* 16.

48. *S* Quel heritage gentil. — *Cf. ci-dessus p.* 27, *n.* 46.

49. *R* et tenir.

50. bon *manque dans E.*

1. *B C S* 17. — *T* 16.

2. *Cf. ci-dessus p.* 28, *n.* 19. — *T* De bail à gentis fame.

3. *B* tenir le bail de son oir emprès la mort son seignor et toutes.

4. le bail de son oir *manque dans E.*

5. et ..... estat *manque dans C E.*

6. *R S* point.

7. *B C S* 18. — *T* 17.

8. *Cf. ci-dessus p.* 30, *n.* 6. — *T* De plait de doaire.

9. *E* cui elle doit. — *S* qui l'en plede de son. — *R* qui l'en puet pledier de son.

10. *B C S* 19. — *T* 18.

11. *Cf. ci-dessus p.* 31, *n.* 20. — *T* De faire son fil chevalier.

12. *C* il est chevaliers.

13. *B C S* 20. — *T* 19.

14. *Cf. ci-dessus p.* 31, *n.* 34. — *T* De quex eschoites l'en tient douaire.

15. gentis *manque dans E.*

16. *E* doit avoir doaire et en quiex escheetes.

17. *R S* doueire et son assenement.

18. *B C S* 21.

19. *S* Des escheoites. — *T* De partie d'eschoite. — *Cf. ci-dessus p.* 33, *n.* 10.

20. *B C S* 22. — *T* 21.

21. *T* De rachat. — *Cf. ci-dessus p.* 33, *n.* 20.

22. *C* et d'ome qui.

23. prant fame qui *manque dans R S.*

24. qui tient *manque dans E.*

25. *B C S* 23. — *T* 22.

26. *Cf. ci-dessus p.* 34, *n.* 35. — *T* D'enfanz à gentis fame à vilein.

27. *R S* parties fetes entre. — *E* partie faete entre.

28. *B C S* 24. — *T* 23.

29. *R* Quiex parties enfans de. — *T* De partie de baronnie. — *Cf. ci-dessus p.* 36, *n.* 4.

30. *E* metre en ban terre de vavasor.

31. *B C S* 25. — *T* 24.

32. *T* De joustise à baron. — *Cf. ci-dessus p.* 37, *n.* 17

33. *E* de haute baronie.

34. *B C S* 26. — *T* 25.

35. *T* De roberie de chemin. — *Cf. ci-dessus p.* 38, *n.* 37.

36. *R* et conment.

37. *B C S* 27.

38. *T* D'ocision de mellée. — *Cf. ci-dessus p.* 44, *n.* 6.

39. *B C S* 28.

40. *T* De asseürement. — *Cf. ci-dessus p.* 46, *n.* 37.

41. *R S* fet force de cors ou d'avoir ou doumage. — *E* faet damage soit de cors.

42. *B C S* 29. — *T* 28.

43. *T* De la division de joustise. — *Cf. ci-dessus p.* 48, *n.* 24.

44. *B* fait.

45. *B C S* 30. — *T* 29.

46. *T* De embler à son seigneur.—*Cf. ci-dessus p.* 49, *n.* 41.

47. *R S* seignieur qu'il sert.

48. *B C S* 31. — *T* 30.

49. *T* De joustise à vavasor. — *Cf. ci-dessus p.* 50.

50. *B C S* 32.

1. *I* De fames qui sont o larrons. — *Cf. ci-dessus p.* 50, *n.* 18.

2. *R* compaingnie aus larrons murtriers et de ceus qui.
3. *B C S* 33. — *T* 32.
4. *E* De accusement. — *T* De compaignie de larrons. — *Cf. ci-dessus p.* 53, *n.* 3.
5. *B S* 34. — *T* 33.
6. *R S* De punir soupeçoneus. — *T* D'omme sanz gaaignier. — *Cf. ci-dessus p.* 54. — *Dans E ce titre figure avant le précédent.— Il manque dans C.*
7. *B S T* 35. — *C* 34.
8. *Cf. ci-dessus p.* 55, *n.* 34.
9. par mescheance *manque dans T.*
10. *B S* 36. — *C* 35.
11. *E* D'ome qui a volenté d'omicide sans. — *Cette rubrique manque dans T. — Cf. ci-dessus p.* 55.
12. plus *manque dans B C.*
13. *C T* 36. — *B S* 37.
14. *T* De vaier asseürement. — *Cf. ci-dessus p.* 56, *n.* 16.
15. *Après* autrui *le copiste de R a écrit, puis exponctué les mots* sanz plus.
16. *C T* 37. — *B S* 38.
17. *T* De defendre pescherie. — *Cf. p.* 59.
18. *C T* 38. — *B S* 39.
19. *T* De relascher larron. — *Cf. ci-dessus p.* 61, *n.* 3.
20. *C T* 39. — *B S* 40.
21. *T* D'avoir la court de son home. — *Cf. ci-dessus p.* 61, *n.* 16.
22. *B C E* li vavassors.
23. *R* n'avra pas. — *S* ne n pas.
24. *C* home de la cort au baron.
25. *C T* 40. — *B S* 41.
26. *Cf. ci-dessus p.* 64, *n.* 11.
27. ou murtrir *manque dans T.*
28. *C T* 41. — *B S* 42.
29. *Cf. ci-dessus p.* 64, *n.* 11.
30. et de ... aparageors *manque dans E.*

31. *C T* 42. — *B S* 43.

32. De faire aide au seigneur. — *Cf. ci-dessus p.* 65, *n.* 27.

33. et de ..... parage *manque dans E.* — et de metre *manque dans R S.*

34. *R S* du *au lieu de* hors dou. — *B* ou *au lieu de* hors dou.

35. *R S* a cil à qui il.

36. *C* 43. — *B S T* 44. — *Cette rubrique est reportée dans T après la suivante; de là ce n°* 44.

37. De demander homaige.

38. et de faire homage *manque dans C.*

39. et quel ..... lignage *manque dans E.*

40. *C* 44. — *B S* 45. — *T* 43.

41. *S* D'ome qui demande heritage à son — *T* De demander heritaige. — *Cf. ci-dessus p.* 67, *n.* 8.

42. *La fin de cette rubrique depuis* l'eritage *incl. et le commencement de la suivante jusqu'au mot* demande *incl. manque dans R.*

43. *B* comment il en doit.

44. *S* querre.

45. *C T* 45. — *B S* 46.

46. *T* De montrer son fié. — *Cf. ci-dessus p.* 69, *n.* 37.

47. en bail et *manque dans E.* — *C R S* de bail.

48. *E* comme.

49. *R S* le.

50. *C T* 46. — *B S* 47.

1. *R S* De droit à. — *Cf. ci-dessus p.* 73, *n.* 20.

2. *C T* 47. — *B S* 48.

3. *T* De mestre main à son seigneur. — *Cf. ci-dessus p.* 74, *n.* 30.

4. *C T* 48. — *B S* 48.

5. *T* De guerroier son seigneur le roy. — *Cf. ci-dessus p.* 75.

6. *R S* pour aller guerroier.

7. *E* contre.

8. *C T* 49. — *B S* 50.

9. *S* De quel meffet. — *T* De feire esqueusse. — *Cf. ci-dessus p.* 77, *n.* 35.

10. et des ... fié *manque dans C.* — *S* et de quel son.

11. *C T* 50. — *B S* 51.

12. *T Cf. ci-dessus p.* 79, *n.* 6.

13. *T* en garde *au lieu de* à garder.

14. *C T* 51. — *B S* 52.

15. Des meffaiz *manque dans R S.* — *T* De vaier jugement. — *Cf. ci-dessus p.* 79, *n.* 17.

16. *C T* 52. — *B S* 53.

17. De soy tenir en liege estaige. — *Cf. ci-dessus p.* 80, *n.* 33.

18. *C T* 53. — *B S* 54.

19. *T* De muebles perduz.

20. vers son seignor *manque dans R S.*

21. *C T* 54. — *B S* 55.

22. *Cette rubrique manque dans E.* — *Cf. ci-dessus p.* 85, *n.* 8. — *T* De soi plaindre de son seigneur.

23. *C T* 55. — *B S* 56.

24. *T* De plainge de heritaige. — *Cf. ci-dessus p.* 86, *n.* 21.

25. ou de son tenant *ne se trouve que dans C E.*

26. *C T* 56. — *B S* 57.

27. *T* D'avoir sa cort de defaut. — *Cf. ci-dessus p.* 88, *n.* 8.

28. *R S* qui ait esté.

29. *C T* 57. — *B S* 58.

30. *R S* Coment en doit rendre. — *T* De rendre larron. — *Cf. p.* 89, *n.* 29.

31. *C T* 58. — *B S* 59.

32. *E* Comment gentis hons doit garantir els et lour gens d'ost et de chevauchies. — *T* De coustume de gentil home. — *Cf. p.* 91, *n.* 48.

33. *C* lor gens. — *R S* leurs gens de ventes et de parages.

34. et lor prevoz d'ost et de chevauchiée *manque dans B C*. — *Pour E voyez note* 21.

35. *C T* 59. — *B S* 60.

36. *T* De l'ost le roi. — *Cf. ci-dessus p*. 93, *n*. 24.

37. *R S* devers le roy, le baron et des amendes et de guages.

38. *C* 60. — *B S* 61. — *T* 59 (*sic*).

39. *T* De rachat de dame. — *Cf. p*. 97, *n*. 27.

40. *C B* l'en *au lieu de* dame.

41. *C T* 61. — *B S* 62.

42. *Cf. p*. 99, *n*. 6. — *T* De marier sa fille.

43. *C T* 62. — *B S* 63.

44. *T* De bail de gentil home. — *Cf. ci-dessus p*. 103, *n*. 20.

45. *R S* aient.

46. *C T* 63. — *B S* 64.

47. *Cf. p*. 104, *n*. 35. — *T* De novele desseisine.

48. *C T* 64. — *B S* 65.

49. *T* D'ome defaillent. — *Cf. p*. 111, *n*. 46.

50. *E S* d'ome qui est defaillans.

1. *C T* 65. — *B S* 66.

2. *T* De faire homaige. — *Cf. ci-dessus p*. 115, *n*. 10.

3. à *manque dans C*.

4. *C T* 65. — *B S* 67.

5. *T* De plainte de meuble. — *Cf. ci-dessus p*. 119, *n*. 40.

6. *E* se plaint d'un autre de deniers ou d'autres meubles. — *R S* se plaint de deniers ou de muebles ou d'autres choscs.

7. *C T* 67. — *B S* 68.

8. *T* De plainte de domaige. — *Cf. ci-dessus p*. 123, *n*. 15.

9. *R S* plaint à qui l'en a. — *Cf. ci-dessus p*. 122, *n*. 4.

LXX[10]. D'[11] ome qui se plaint que l'en li [ait][12] fait tort d'eritage.

LXXI[13]. De[14] baron qui ne viaut pas estre jugiez par ses pers.

LXXII[15]. De[16] demander heritage à home qui atant à estre chevaliers.

LXXIII[17]. D'[18] aage de gentil home et[19] de tenir en bail.

LXXIV[20]. De[21] conter [le][22] lignage à son parageor[23].

LXXV[24]. De[25] randre roncin de servise.

LXXVI[26]. Quel[27] redevance cil qui tient en parage fait à son parageor.

LXXVII[28]. De[29] demander homage à anfanz qui sunt en bail.

LXXVIII[30]. De[31] gentil home qui demande amandement de jugement.

LXXIX[32]. De[33] genz qui ont à marchir au roi d'[34] aucunes

10. *C T* 68. — *S* 69.

11. *Ce titre manque dans B C E.* — *T* De plainte d'eritaige. — *Cf. ci-dessus p.* 123, *n.* 15.

12. *Je supplée ce mot qui manque dans R S.*

13. *T* 68. — *B* 69. — *S* 70.

14. *Cf. ci-dessus p.* 124, *n.* 31. — *T* De jugement de baron.

15. *B* 70. — *C* 69. — *S* 71. — *T* 69.

16. *E* De demander à homme l'eritage qui. — *T* De deite à gentil home. — *Cf. ci-dessus p.* 125, *n.* 42.

17. *B T* 71. — *C* 70. — *S* 72.

18. *T* De aaige de gentil home. — *Cf. ci-dessus p.* 126, *n.* 5.

19. et de tenir en bail *manque dans E.*

20. *B T* 72. — *C* 71. — *S* 73.

21. *T* De aconter parage. — *Cf. ci-dessus p.* 129, *n.* 25.

22. le *manque dans tous les mss.*

23. *Leçon un peu modifiée de S qui porte :* parageur. — *R* parage. — *B C* aparageor.

24. *B T* 73. — *C* 72. — *S* 74.

25. *Cf. ci-dessus p.* 131, *n.* 8. — *T* De aconter parage.

26. *B T* 74. — *C* 73. — *S* 75.

27. *Leçon de R S.* — *C* Quel redevance cil qui rent doit à son aparageor. — *B* Quel redevance a cil qui rant droit à son apparageor. — *T* De servise de parage. — *Cf. ci-dessus p.* 132, *n.* 26.

28. *B* 75. — *C* 77. — *S* 76.

29. *Cf. ci-dessus p.* 132, *n.* 36. — *Cette rubrique manque ici dans T. Elle est tombée plus bas, ainsi libellée :* De bail *et porte le n°* 77.

30. *B* 76. — *C T* 75. — *S* 77.

31. *Cf. ci-dessus p.* 134, *n.* 15. — *T* De fausser jugement.

32. *B* 77. — *C T* 76. — *S* 78.

33. *T* De marchir au roi. — *Cf. ci-dessus p.* 135, *n.* 33.

34. d'aucunes choses ... autrui *manque dans E*.

35. comment ... autrui *manque dans B*. — *C* comment il esgarde droit (*rien de plus*).

36. *B T* 78. — *C* 77. — *S* 79.

37. *Cette rubrique manque dans E*. — *T* De amendement de jugement. — *Cf. ci-dessus p.* 137, *n.* 5.

38. *B T* 79. — *C* 78. — *S* 80.

39. *T* D'apiau de jugement. — *Cf. ci-dessus p.* 140, *n.* 13.

40. *R S* defaut. — *B* faut.

41. *B T* 80. — *C* 79. — *S* 81.

42. *T* De vilein qui apele chevalier. — *Cf. ci-dessus p.* 143.

43. *R* de vilain et do gentil home.

44. *B T* 81. — *C* 80. — *S* 82.

45. *T* De prison pour soupeçon. — *Cf. ci-dessus p.* 144, *n.* 43.

46. *B T* 82. — *C* 81. — *S* 83.

47. *T* De prise de clerc. — *Cf. ci-dessus p.* 145, *n.* 5.

48. ou d'ome ..... preigne *manque dans R*.

49. *S* les.

50. *B T* 83. — *C* 82. — *S* 84.

1. *Cette rubrique manque dans E*. — *T* De bougres punir. — *Cf. p.* 147, *n.* 43.

2. *S* mescreant et herite.

3. *B T* 84. — *C* 83. — *S* 85.

4. *R S* De punir les usuriers. — *T* De useriers (*rien de plus*). — *Cf. ci-dessus p.* 148.

5. *B* 85. — *C T* 84.

6. *T* D'ome estreinge (*sic; rien de plus*). — *Cette rubrique manque dans E*. — *Cf. ci-dessus p.* 149, *n.* 26.

7. *B* 86. — *C T* 85. — *S* 87.

8. *T* D'ome qui se tue. — *Cf. ci-dessus p.* 150, *n.* 38.

9. *E* aucune autre maniere.

LXXXIX[10]. D'[11] ome qui muert desconfès.
XC[12]. De[13] trover aucune chose par fortune[14].
XCI[15]. D'[16]avoir son garant de chose[17] amblée.
XCII[18]. De[19] quiex choses l'en rent les[20] despens en[21] cort laie.
XCIII[22]. De[23] saisine brisiée[24].
XCIV[25]. De[26] gentil home qui fait eschange à son home por faire ses[27] herbergemenz.
XCV[28]. De[29] maison taillable à[30] gentil home.
XCVI[31]. D'[32]ome mesqueneü[33].
XCVII[34]. D'[35] escheoite de batart.
XCVIII[36]. De[37] vante d'eritage de[38] batart.
XCIX[39]. De[40] tenir terres de bastart à terrages.

10. *B* 87. — *C T* 85. — *S* 88.
11. *T* De morir desconfès. — *Cf. ci-dessus p.* 150.
12. *B* 88. — *C T* 87. — *S* 89.
13. *Cette rubrique manque dans E.* — *Cf. ci-dessus p.* 152, *n.* 31.
14. *R S* fortune ou en autre maniere.
15. *B* 89. — *C T* 88. — *S* 90.
16. De chose emblée. — *Cf. ci-dessus p.* 154.
17. *R S* chose que est emblée.
18. *B* 90. — *C T* 89. — *S* 91.
19. *T* De quiex cas l'en rent despens. — *Cf. ci-dessus p.* 161, *n.* 17.
20. les *manque dans B.*
21. *E R* en la cort.
22. *B* 91. — *C T* 90. — *S* 92.
23. *Cf. ci-dessus p.* 165.
24. *B C E* brisier.
25. *B* 92. — *C T* 91. — *S* 93.
26. *T* De change pour soi hebergier. — *Cf. ci-dessus p.* 167, *n.* 23.
27. ses *manque dans E S.*
28. *B* 93. — *T* 92. — *S* 94.
29. *Cette rubrique manque dans C.* — *Cf. ci-dessus p.* 168, *n.* 39.
30. à gentil home *manque dans T.*
31. *B* 94. — *T* 93. — *S* 95. — *C* 92.
32. *Cf. ci-dessus p.* 169, *n.* 5.
33. *Après* mesqueneü *R S ajoutent:* en terre à gentil home.
34. *B* 95. — *C* 93. — *T* 94. — *S* 96.
35. *R S ont pour toute rubrique :* D'ome bastart. — *T* De mort de batart. — *Cf. ci-dessus p.* 172, *n.* 29.
36. *B* 96. — *C* 94. — *T* 95. — *S* 97.
37. *T* De vente de. — *Cf. ci-dessus p.* 172 *et même p., n.* 41.
38. *B* à batart.
39. *B* 97. — *C* 95. — *T* 96. — *S* 98.
40. *Cette rubrique manque dans E.* — *T* De terres à terraige de batart. — *Cf. ci-dessus p.* 174, *n.* 20.

41. *B* 98. — *C* 96. — *T* 97. — *S* 99.

42. *T* De rendre po cens. — *Cette rubrique manque dans E.* — *Cf. ci-dessus p.* 175.

43. *B* 99. — *T* 98. — *S* 100.

44. *Cette rubrique manque dans C.* — *T* De servise non rendu à jour. — *Cf. ci-dessus p.* 177, *n.* 7.

45. *E* home trespas de servise.

46. *B* 100. — *C* 97. — *T* 99. — *S* 101.

47. *Cf. ci-dessus p.* 181, *n.* 6. — *T* D'essoinne establir procureor.

48. *B* procureors.

49. *B* 101. — *C* 98. — *T* 99 (*sic*). — *S* 102.

50. *p. Cf. ci-dessus p.* 184, *n.* 6.

1. *T* home ajourné.

2. *R S* l'en a termé.

3. *B* 102. — *C* 99. — *T* 100. — *S* 103.

4. *E R S* De rendre homes par pleges qui. — *T* De relachier murtrier par pleges. — *Cf. ci-dessus p.* 187, *n.* 21.

5. *B* 103. — *T* 102 (*sic*). — *S* 104.

6. *Cette rubrique manque dans C.* — *T* De jugement contentu. — *Cf. ci-dessus p.* 191, *n.* 21.

7. par *manque dans S.*

8. *B* 104. — *C* 100. — *S* 105.

9. *Cette rubrique manque dans E T.* — *Cf. ci-dessus p.* 192, *n.* 47.

10. *B* 105. — *C* 101. — *T* 103. — *S* 106.

11. *T* De molin à l'un (l'eve?).

12. *E* faere rendu au monnier les damages.

13. *R S* mouleor. — *Cf. ci-dessus p.* 196, *n.* 46.

14. *B* 106. — *C* 102. — *T* 104. — *S* 107.

15. *T* De molin parçonier. — *Cf. ci-dessus p.* 199, *n.* 5.

16. *S* user. — *R* ouvrer et user.

17. *B* 107. — *C* 103. — *T* 105. — *S* 108.

18. *T* De four à baron. — *Cf. ci-dessus p.* 202, *n.* 4.

19. et comment il en doit user *manque dans B.*

20. *S* il doit.

21. *B* 108. — *C* 104. — *T* 106. — *S* 109.

22. *Cette rubrique manque dans E.* — *T* De molin à baron. — *Cf. ci-dessus p.* 204.

23. *B* 109. — *T* 107. — *S* 110.

24. *Cette rubrique manque dans C.* — *T* De fié en autre baronie. — *Cf. ci-dessus p.* 206, *n.* 24.

25. *B* 110. — *C* 105. — *T* 108. — *S* 111.

26. *T* De baron qui doit doner au roy. — *Cf. ci-dessus p.* 208, *n.* 10.

27. *B* 111. — *C* 106. — *T* 109. — *S* 112.

28. *T* De doner à lui et à son hoir. — *Cf. ci-dessus p.* 210, *n.* 38.

29. *R* ou.

30. *B* 112. — *C* 107. — *T* 111. — *S* 113.

31. *T* De fame qui done à son mari. — *Dans T cette rubrique a pris la place de la suivante et réciproquement.* — *Cf. ci-dessus p.* 212.

32. *R S* entre fame et home.

33. *B* 113. — *C* 108. — *T* 110. — *S* 114.

34. *T* De gentil fame marier (*cf. n.* 31). — *Cf. ci-dessus p.* 213, *n.* 3.

35. et ... istront *manque dans E.* — et *manque dans R S.*

36. *B* 114. — *T* 112. — *S* 115.

37. *Cette rubrique manque dans C.* — *T* De doner son home de foi. — *Cf. ci-dessus p.* 217, *n.* 31.

38. *B* 115. — *T* 113. — *S* 116.

39. *Cette rubrique manque dans C.* — *T* De garde à gentis enfanz. — *Cf. ci-dessus p.* 219, *n.* 17.

40. qui ... mere *manque dans E.* — *S* qui a pere et mere. — *R* qui a pere et mere et comment l'en en doit ouvrer.

CXVIII[41]. De[42] requerre son plege et coment l'en en doit ouvrer.

CXIX[43]. D'[44]estre defaillanz emprès mostrée de[45] choses mueblanz.

CXX[46]. Ces[47] essoines sunt raisnable por coi l'en est quites de[48] defautes.

CXXI[49]. Dou[50] doumache qui puet avenir de beste qui a mal teche.

CXXII[1]. De[2] demander à[3] l'enfant emprès la mort au pere dete qui n'est pas queneüe.

CXXIII[4]. D'[5]escomenié efforcier[6] por venir à amandement et[7] quele response il a en cort.

CXXIV[8]. De[9] doner erres de mariage por anfanz qui sunt en non aage.

41. *B* 116. — *T* 114. — *C* 109. — *S* 117.

42. *Cette rubrique manque dans S.* — *T* De mestre home en pleige. — *Cf. ci-dessus p.* 222, *n.* 1.

43. *B* 117. — *C* 110. — *T* 115. — *S* 118.

44. De defaillir après monstrée. — *Cf. ci-dessus p.* 228, *n.* 16.

45. de choses mueblanz *manque dans E.* — *S* des choses.

46. *B* 118. — *S* 119. — *T* 116.

47. *T* D'essoines renaubles. — *E* De essoignes qui sont resonnablez (*rien de plus*). — *Cette rubrique manque dans C.* — *S* Des essoines sont renables par. — *B* Quel essoine. — *Cf. ci-dessus p.* 230, *n.* 1.

48. *R S* des defautes.

49. *B* 119. — *T* 117. — *C* 111. — *S* 120.

50. *T* De beste mal entachie. — *Cf. ci-dessus p.* 233, *n.* 27.

1. *B* 120. — *C* 112. — *T* 118. — *S* 121.

2. *E* De demander après la mort au perre à l'effant ceu qui n'est. — *T* De deite de pere.

3. *R S* à enfant dete qui (*R* enfant de chose qui) n'est mie queneüe apres la mort son pere. — *Cf. ci-dessus p.* 236, *n.* 41.

4. *B* 121. — *C* 113. — *T* 119. — *S* 122.

5. *T* D'escommeniez.

6. *R S* porforcier.

7. *R S* et comment et queles responses (*S* resons) il a en court laie. — et quele ..... cort *manque dans C.* — *Cf. ci-dessus p.* 238, *n.* 5, 6.

8. *B* 122. — *T* 120. — *S* 123.

9. *Cette rubrique manque dans C E T.* — *Cf. ci-dessus p.* 242, *n.* 24.

10. *B* 123. — *S* 124.

11. *T* De doner à relegion.

12. *E* aumosne et à. — *Cf. ci-dessus p.* 244, *n.* 10.

13. *B* 124. — *T* 122. — *S* 125.

14. *Cette rubrique manque dans C. — Dans T elle est descendue après la rubrique suivante et elle est ainsi conçue :* De vaer à vendre sa terre. — *Cf. p.* 246, *n.* 42.

15. *S* son parageeur vendre. — *R* son parageeur à vendre.

16. *B* 125. — *T* 121. — *C* 115. — *S* 126.

17. *Cf. ci-dessus p.* 248, *n.* 33. — *T* De vaier pecherie.

18. *B* 126. — *C* 116. — *T* 123. — *S* 127.

19. *T* De devoir au mez le roi. — *Cf. ci-dessus p.* 249, *n.* 46.

20. *E* cort à celui qui plede au niex le roy.

21. *R* roy deniers.

22. *B* 127. — *C* 117. — *T* 124. — *S* 128.

23. *T* De deite à juif. — *Cf. ci-dessus p.* 250, *n.* 14.

24. à *manque dans B.*

25. et ..... juif *manque dans B.* — *C R* et de tesmoingz à juif.

26. *B* 128. — *T* 125. — *S* 129.

27. *Cette rubrique manque dans C.* — *T* De vilain fait chevalier. — *Cf. ci-dessus p.* 252, *n.* 40.

28. en gentillece *manque dans E.*

29. *B* 129. — *C* 118. — *T* 126. — *S* 130.

30. *T* De rendre roncin de servise. — *Cette rubrique manque dans E.* — *Cf. ci-dessus p.* 253.

31. *R S* servage.

32. *B* 130. — *C* 119. — *T* 127. — *S* 131.

33. *T* De partie d'enfanz à vilein. — *Cf. ci-dessus p.* 256, *n.* 32.

34. *R S* enfanz costumiers.

35. *B* 131. — *C* 120. — *T* 128. — *S* 132.

36. *T* De doaire à fame à vilein. — *Cette rubrique et les six suivantes manquent dans E.* — *Cf. ci-dessus p.* 263, *n.* 42.

37. et où ..... tort *manque dans C.*

38. en *manque dans S.*

39. *B* 132. — *C* 121. — *T* 129. — *S* 133.

40. *T* De mestre bonnes. — *Cf. ci-dessus p.* 264, *n.* 9.

41. et de ..... joutise *manque dans B.* — *R S* ou de fere partie sanz joustize.

42. de *manque dans C, seul ms. que nous puissions suivre ici.*

43. *B* 133. — *C* 122. — *T* 139. — *S* 134.

44. *T* D'enfanz partir de II peres. — *Cf. ci-dessus p.* 267, *n.* 1.

45. *S* qui ait eü.

46. *B* 134. — *C* 123. — *T* 131. — *S* 135.

47. *T* D'eschaz (*sic*) entre home et fame. — *Cf. ci-dessus p.* 269, *n.* 36.

48. *B C* les.

49. *B* 135. — *C* 124. — *T* 132. — *S* 136.

50. *Cette rubrique manque dans S.* — *T* De bail à vilein. — *Cf. ci-dessus p.* 270, *n.* 46.

1. *B* 136. — *T* 133. — *Le numéro d'ordre est oublié dans S.*

2. *Cette rubrique manque dans C.* — *T* De jugement de vilein. — *Cf. ci-dessus p.* 273, *n.* 44.

3. *B S* 137. — *C* 125. — *T* 134.

4. *R S* De parties fetes entre. — *T* De meubles communs. — *Cf. ci-dessus p.* 274, *n.* 14.

5. *B S* 138. — *C* 126. — *T* 135.

6. *T* De partie à fol enfant. — *Cf. ci-dessus p.* 277, *n.* 11.

7. *B S* 139. — *C* 127. — *T* 136.

8. *T* De demander (*sic*) la terre sa fame. — *Cf. ci-dessus p.* 279, *n.* 39.

CXLII[9]. D'[10]aage d'ome costumier[11].

CXLIII[12]. D'[13]ome costumier qui aquiert franchise[14].

CXLIV[15]. D'[16]ome costumier qui tranche[17] chemin qui doit paage.

CXLV[18]. De[19] marcheant qui trespasse paage[20].

CXLVI[21]. De[22] marcheant qui porte[23] fausse mesure ou faus dras.

CXLVII[24]. De[25] response de fame.

CXLVIII[26]. D'[27]apeler home ou fame de folie desloial.

CXLIX[28]. D'[29]ome costumier qui met main[30] par mal respit[31] à son seignor ou qui bat son sergent[32].

CL[33]. Des[34] meffaiz de coi hom costumiers paie[35] LX s. d'amande.

CLI[36]. De[37] saisine qui n'est pas certaine.

9. *B S* 140. — *C* 128. — *T* 137.

10. *T* De aige de vilein. — *Cf. ci-dessus p.* 280, *n.* 11.

11. *C* vilain.

12. *B S* 141. — *T* 138.

13. *T* De vilein franchi. — *Cette rubrique manque dans C.* — *Cf. ci-dessus p.* 281, *n.* 24.

14. *R S* frarage.

15. *B S* 142. — *T* 139. — *C* 129.

16. *T* D'amande de paaige trespassé. — *Cf. ci-dessus p.* 283, *n.* 9.

17. *C* trespasse.

18. *T* De paaige trespassé. — *Cf. ci-dessus p.* 284, *n.* 17.

19. *B S* 143. — *C* 130. — *T* 140.

20. *E R S* paage ou (*E* et) qui vent à fause mesure.

21. *B S* 144. — *C* 131. — *T* 141.

22. *T* De vendre faus dras. — *Cf. ci-dessus p.* 286, *n.* 3.

23. *E* porte à fause. — *R S* portent fausses mesures.

24. *B S* 145. — *C* 132. — *T* 142.

25. *Cf. ci-dessus p.* 287, *n.* 31.

26. *B S* 146. — *C* 132. — *T* 143.

27. *T* De vilenie dire. — *B* D'apeler ou home.

28. *B S* 147. — *C* 134. — *T* 144.

29. *T* De vilein qui fiert seigneur. — *Cf. ci-dessus p.* 292, *n.* 22.

30. *B* main à son seignor par mal respit.

31. *R S* despit.

32. *B S* 148. — *C* 135.

33. *R S* seignieur.

34. *R S* De meffet pour quoi. — *Cette rubrique n'est pas représentée dans T.* — *Cf. ci-dessus p.* 293, *n.* 40.

35. *E* pae XL d'amende.

36. *B S* 149. — *C* 136. — *T* 145.

37. *T* De sesine non certaine. — *Cf. ci-dessus p.* 295, *n.* 11.

CLII[38]. De[39] faire eschange[40] de terres[41].
CLIII[42]. De[43] retrere terres qui sunt vandues par eschange.
CLIV[44]. D'[45]ome qui demande achat par lignage coment[46] il le doit avoir.
CLV[47]. De[48] metre amandement en achat qui est demandez.
CLVI[49]. D'[50]ome qui[1] demeure hors dou païs[2] qui demande achat.
CLVII[3]. D'[4]achat que li[5] sires puet retraire[6].
CLVIII[7]. De[8] rendre vantes[9] d'achat qui est retraiz.
CLIX[10]. D'[11]ome qui retret achat à qui l'en demande plus que li achaz[12] ne couste.
CLX[13]. De[14] randre vantes[15] d'eritage.

38. *B* 150. — *C* 137. — *T* 146.

39. *T* De change de terres.— *Cf. ci-dessus p.* 296, *n.* 33.

40. *E* change.

41. *R S* terre.

42. *B S* 151. — *C* 138. — *T* 147.

43. De requerre terres. — *T* D'achat par eschange. — *Cf. ci-dessus p.* 297, *n.* 5.

44. *B S* 152. — *C* 139. — *T* 148.

45. *T* De quel achat l'en reçoit. — *Cf. ci-dessus p.* 298, *n.* 33.

46. coment ..... avoir *manque dans E.*

47. *B S* 153. — *C* 140.

48. *Cette rubrique manque dans T.* — *Cf. ci-dessus p.* 300, *n.* 15.

49. *B* 154. — *C* 140. — *T* 151.

50. *L'ordre des rubriques est ici brouillé dans T; comme je donne les numéros des rubriques dans T, on recomposera facilement cet ordre à l'aide de ces numéros. — La présente rubrique est ainsi libellée dans T.* De retrat d'ome qui est hors dou païs. — *Cf. ci-dessus p.* 302, *n.* 41.

1. *R S* qui a demoré hors.

2. *C* païs demander heritaige d'achat. — *R* païs de demander.

3. *B S* 155. — *C* 142. — *T* 149.

4. *T* D'achat que sires doit avoir. — *Cf. ci-dessus p.* 304, *n.* 19.

5. *B R* sires *au lieu de* li sires.

6. *R S* retraire à lui.

7. *B S* 156. — *C* 143. — *T* 152.

8. *T* De ventes d'achat retret. — *Cf. ci-dessus p.* 304, *n.* 33.

9. *S* ventes et achaz qui sont retrez.

10. *B S* 157. — *C* 144. — *T* 150.

11. *T* De demander plus que li achaz ne coste. — *Cf. ci-dessus p.* 305, *n.* 43.

12. *R* achaz n'a costé.

13. *B S* 158. — *C* 145. — *T* 153.

CLXI[16]. De[17] retraire achat entre freres[18] ou cosins germains.

CLXII[19]. De[20] rendre cens et costumes.

CLXIII[21]. De[22] tenir terres à terrage[23] et de laissier en frichesce[24].

CLXIV[25]. De[26] requerre la cort d'ome qui est apelez de murtre[27] ou qui[28] est pris en presant fait[29].

CLXV[30]. D'[31] ome qui siut hés[32] fuitives.

CLXVI[33]. De[34] dame qui demande douaire es[35] vantes son seignor.

CLXVII[36]. De[37] bataille entre freres.

CLXVIII[38]. De[39] bataille de mehaigniez.

14. *T* De rendre ventes à nuiz. — *Cf. ci-dessus p.* 309, *n.* 19.

15. *C R E* vente.

16. *B S* 159. — *C* 146. — *T* 154.

17. *T* De retret de freres. — *E* De retraere terres entre. — *Cf. ci-dessus p.* 305, *n.* 35.

18. *S* freres ou sereurs ou cousins. — *R* freres et sereurs ou.

19. *B S.* 160. — *C* 147. — *T* 155.

20. *T* D'amende de cens. — *Cf. ci-dessus p.* 311, *n.* 16.

21. *B S* 161. — *C* 148. — *T* 156.

22. *T* De terres à terraige. — *Cf. ci-dessus p.* 312, *n.* 27.

23. *R S* terrages où il n'ait point de coustume fors le terrage.

24. *C* franchise. — *Les autres mss.* steresche; *je corrige :* frichesce. — *Cf. p.* 313, *n.* 46.

25. *B S* 162. — *C* 149. — *T* 157.

26. *T* De soi defendre de granz cas. — *Cf. ci-dessus p.* 314, *n.* 14.

27. *E* murtre ou de larrecin.

28. *R S* qui i est.

29. fait *manque dans R S.*

30. *B S* 163. — *C* 150. — *T* 158.

31. *T* De oés fuitives. — *Cf. ci-dessus p.* 316, *n.* 42.

32. *Dans C une main du* XIIIe *s. a ajouté au-dessus de* hés *cette explication :* c'est à savoir mouches besainnes.

33. *B S* 164. — *C* 151. — *T* 160 (*sic*).

34. *T* De douaire de terre vendue. — *R S* De fame qui. — *B* D'ome qui. — *Cf. ci-dessus p.* 319, *n.* 5.

35. *E* des.

36. *B S* 165. — *C* 152. — *T* 161.

37. De bataille de freres. — *Cf. ci-dessus p.* 332.

38. *B S* 166. — *C* 153. — *T* 162.

39. *T Cf. ci-dessus p.* 323, *n.* 31.

Ci [40] fenissent les rebriches dou premier livre des Establissemens le roi, selonc l'usage de Paris et d'Orliens et de cort de baronie. Et commencent les rebriches dou second livre De cas de haute joutise de droit.

40. Ci fenissent ..... joutise de droit *manque dans B E T*. — *J'ai obtenu mon texte en combinant C R S dont voici les leçons textuelles :* — *C* Ci se commance li secons livres De cas de haute joustise de droit. — *R S* Ci fenissent les rebriches du premier livre des Establissemens le roi, selonc l'usage Paris et d'Orliens et de cort de baronnie. Et commencent les rebriches du second livre. Et premierement De cas de haute justice et de requerre.

41. *B* 167. — *C* 154. — *T* 163.

42. *C* Premierement de la. — *Cette rubrique n'est pas représentée dans R S*. — *Cf. ci-dessus p*. 330, *n*. 25.

43. *T* jostize.

44. *B* 168. — *C* 155. — *S* 167. — *T* 164.

45. *T* De prandre l'ome lou roi. — *Pour R S voyez ci-dessus n*. 40. — *Cf. ci-dessus p*. 331, *n*. 38.

46. *B* 169. — *C* 156. — *S* 168. — *T* 165.

47. *T* De marchir au roi. — *Cf. ci-dessus p*. 333, *n*. 15.

48. *B* 170. — *C* 157. — *S* 169. — *T* 166.

49. *Cette rubrique manque dans E*. — *Cf. ci-dessus p*. 334, *n*. 34.

50. d'eritage *manque dans T*.

1. *B* 171. — *C* 158. — *S* 170. — *T* 167.

2. *T* De demander recreance. — *Cette rubrique manque dans E*. — *Cf. ci-dessus p*. 340, *n*. 13.

3. *B* 172. — *C* 159. — *T* 168. — *S* 171.

4. *T* De droit de sesine. — *Cf. ci-dessus p*. 341, *n*. 30.

5. *C* demander saisine.

6. *B* 173. — *C* 160. — *S* 172. — *T* 169.

7. *T* De recreance où ele siet. — *Cf. ci-dessus p*. 342, *n*. 10.

8. sanz rendre et sanz recroire *manque dans E*.

9. *B* 174. — *C* 161. — *S* 173. — *T* 171 (*sic*).
10. *Cf. ci-dessus p.* 344, *n.* 2.
11. *E* au procurator. — *R S* des procurateurs. — *B* de procurators.
12. *B* 175. — *C* 162. — *T* 172. — *S* 174.
13. *T* De recreance vaée. — *R* De veoir recreance. — *Cf. ci-dessus p.* 352, *n.* 8.
14. *B* 176. — *C* 163. — *S* 175. — *T* 173.
15. *T* De defaillir apres monstrée. — *Cf. ci-dessus p.* 353, *n.* 24.
16. *C* après.
17. d'eritage *manque dans E S.*
18. *B* 177. — *C* 164. — *S* 176. — *T* 174.
19. *T* De former apiau. — *Cf. ci-dessus p.* 357, *n.* 18.
20. *B* 178. — *C* 165. — *S* 177. — *T* 175.
21. *T* D'apiau de larrecin. — *Cf. ci-dessus page* 360, *n.* 12.
22. *S* requerre de chose.
23. *B* 179. — *C* 166. — *T* 176. — *S* 178.
24. *T* De soi acuser d'ajornement. — *Cf. ci-dessus p.* 363, *n.* 42.
25. *R S* est à jouer par devant le roy.
26. *B* 180. — *C* 167. — *S* 179. — *T* 177.
27. *T* D'office d'avocat. — *Cf. ci-dessus p.* 370, *n.* 15.
28. *E* se doivent contenir.
29. en sa cause *manque dans E.*
30. *B* 181. — *C* 168. — *S* 180. — *T* 178.
31. *T* De loial jugement (*rien de plus*). — *Cf. p.* 374, *n.* 8.
32. loial *manque dans R S.*
33. et rendre ... loiaus *manque dans C E.*
34. *R S* parties et demander amendement ou fausser (*fin de la rubrique*).

35. *B* 182. — *C* 169. — *S* 181. — *T* 179.

36. *T* D'ome mal renommé. — *Cf. ci-dessus p.* 386, *n.* 31.

37. *B* 183. — *S* 182. — *T* 180.

38. *T* De siugre chose emblée. — *Cf. ci-dessus p.* 391, *n.* 9. — *Cette rubrique manque dans C.*

39. *E* qui est emblée (*fin de la rubrique*).

40. *B* 184. — *C* 170. — *S* 183. — *T* 181.

41. *T* De metre home en foi. — *Cf. ci-dessus p.* 495, *n.* 49.

42. qu'il le ... home *manque dans E.* — *R S* que il (*S* et que il) le mete en.

43. *B* 185. — *C* 171. — *S* 184. — *T* 182.

44. *T* De prandre le borjois le roi. — *Cf. ci-dessus p.* 400, *n.* 37.

45. *E* avant es querelles (*fin de la rubrique*).

46. *R S* qui a à marchir au roi.

47. *B* 186. — *C* 172. — *S* 185. — *T* 183.

48. *T* De pié (*sic pour* plé) de traïson. — *Cf. ci-dessus p.* 407, *n.* 17.

49. *R S* avant en querele quant. — *C* avant en toutes quereles.

50. *B* 187. — *C* 173. — *S* 186. — *T* 184.

1. *T* De la sesine le roi. — *Cf. ci-dessus p.* 411, *n.* 44. — De *manque dans E.*

2. *B* 188. — *C* 174. — *S* 187. — *T* 185.

3. *T* Des mandemenz le roi. — *Cf. ci-dessus p.* 413. — *E* Des mandemens le roy. — *R S* Des commandemens au.

4. *B* 189. — *C* 175. — *S* 138. *T* 186.

5. *T* De plainte de sanc. — *Cf. ci-dessus p.* 415, *n.* 20.

6. *E R* ou.

7. *B* 190. — *C* 177. — *S* 189. — *T* 187.

8. *T* De vilenie sanz sanc. — *Cf. ci-dessus p.* 417, *n.* 13.

9. et desloial *manque dans R S.*

10. en *manque dans S.*

11. *B* 191. — *C* 178. — *S* 190. — *T* 188.

12. *T* De don de pere et de mere. — *Cf. ci-dessus p.* 418, *n.* 23. — *B* De don de parties. — *C* De don et de.

13. *B* 192. — *C* 179. — *S* 191. — *T* 189.

14. *T* D'amande sanz semonse. — *Cf. ci-dessus p.* 420, *n.* 45. — *B* De semonse au. — *E* De la mouse au.

15. *B* 193. — *C* 180. — *S* 192. — *T* 190.

16. *T* De plainte de seigneur. — *Cf. ci-dessus p.* 421, *n.* 20.

17. *B* 194. — *C* 181. — *S* 193. — *T* 191.

18. *T* De asseürement. — *Cf. ci-dessus p.* 423, *n.* 50. — *R S* De donner asseürement.

19. *B* 195. — *C* 182. — *S* 194. — *T* 192.

20. *T* D'assener à son fié par defaut. — *Cf. ci-dessus p.* 424, *n.* 20.

21. *B* 196. — *C* 183. — *S* 195. — *T* 193.

22. *T* De batarz et d'aubains. — *Cf. ci-dessus p.* 428, *n.* 42.

23. *B* 197. — *C* 184. — *S* 196. — *T* 194.

24. *T* D'avoer le roi. — *Cf. ci-dessus p.* 429, *n.* 14.

25. *C* 185. — *S* 197. — *T* 194 (*sic*).

26. *La table de B est incomplète à partir de cet endroit; elle n'a plus que deux rubriques. Voyez ci-après pp.* 515, 516, *n.* 3, 6, 9. — *T* D'estre ajornez en autre cort.

27. *S* 198. — *T* 195.

28. *Cette rubrique manque dans C.* — *T* De plainte de for d'eritaige. — *Cf. ci-dessus p.* 441, *n.* 13.

29. *T* 196. — *C* 186.

30. *T* Larron ser fuitif. —*Pas de rubrique dans R S.* — *Cf. ci-dessus p.* 445, *n.* 2.

31. *C* 187. — *T* 197 *et* 198. — *S* 199.

32. *R S* De franchir home de. — *Cette rubrique a été transcrite deux fois dans T sous les numéros* 197 *et* 198, *lesquels sont séparés par un n°* 199. — *Cf. ci-dessus p.* 445, *n.* 12.

33. de cors *manque dans T.*

34. *C* 188. — *S* 200.

35. *Cette rubrique n'est pas représentée dans T.*

36. *C* 189. — *S* 201. — *T* 199.

37. *R* De gentill (*rien de plus*). — *T* De tenir en baronnie. — *Cf. ci-dessus p.* 448, *n.* 16.

38. *C* 190. — *S* 202. — *T* 200.

39. *T* D'apiau de servaige. — *Cf. ci-dessus p.* 450, *n.* 49.

40. *R* fes.

41. *E* sont d'un ygal.

42. *S* 203. — *T* 201.

43. *T* De trive enfrainte. — *Cette rubrique manque dans C.* — *Cf. ci-dessus p.* 454, *n.* 46.

44. *C* doit appeller de. — *S* doit fet apel de.

45. *C* 191. — *S* 204. — *T* 202.

46. *T* De faiz de murtre. — *Cette rubrique manque dans E.* — *Cf. ci-dessus p.* 458, *n.* 37.

47. *S* eritages.

48. *C* 192. — *S* 205. — *T* 203.

49. *Cf. ci-dessus p.* 461, *n.* 8.

50. et provée ..... paiement *manque dans T.*

1. *C* l'en en doit.

2. *C* efforcier.

3. *B* 198. — *C* 193. — *S* 206. — *T* 204.

4. *Cf. ci-dessus p.* 465.

5. faite o armes *manque dans T.* — *B* faire.

CCXI[6]. De[7] desavoer son fié de son droit[8] seignor[9].
Ci[10] fenissent les rebriches des establissemans le roi.

6. *B* 199. — *C* 194. — *S* 207. — *T* 205.

7. *T* De desavoer son seigneur. — *Cf. ci-dessus p.* 469, *n.* 11.

8. droit *manque dans B E.*

9. *T ajoute cette dernière rubrique:* De deffenses de batailles, 206. — *B ajoute une rubrique qui se réfère à un chapitre déplacé dans ce ms. :* Coment l'en doit demander saisine de chose avent que l'en responde, 200.

10. *T* Ce est la fin des establissemenz au bon roi Loys. — *Cet explicit n'est pas représenté dans B E R S.*

IV. *Table de Z avec les leçons de F en note.*

1. *F* Les rebriches (*rien de plus*).
2. *J'ajoute le numéro entre crochets quand il manque dans Z.*
3. Capitulum ..... contentum *ne figure pas dans F.*
4. *F* De la jostice au. — *Cf. ci-dessus p.* 1.
5. *Je supprime* Cap *qui se trouve souvent avant le numéro du chapitre. Je place ce numéro avant la rubrique : dans le ms. il la suit le plus souvent. — Cf. ci-dessus p.* 8.
6. et d'amener ..... loiaus *manque dans F.*
7. *Cf. ci-dessus p.* 10, *n.* 50. — *F* Or entendez par quelle condicion li rois deffent les batailles. Recreance.
8. *Cf. ci-dessus p.* 14. — *F* Ci sont li cas de haute justice des quex l'en ne doit faire nulle recreance.
9. *Cf. ci-dessus p.* 15, *n.* 37.
10. *Cf. ci-dessus p.* 16.
11. *Cf. ci-dessus p.* 17.
12. *Cf. ci-dessus p.* 18.
13. *Cf. ci-dessus p.* 19.
14. *F* home à ses enfanz et de garir en paraige (*rien de plus*).
15. *Au lieu de* X, *Z a* cap. decimum *après la rubrique.*
16. *Cf. ci-dessus p.* 22, *n.* 12.
17. *F* home à sa fille ou à sa seur en mariage.

18. *Cf. ci-dessus p.* 23, *n.* 33.

19. quex ..... avoir *manque dans F.*

20. *Cf. ci-dessus p.* 24.

21. *F* et de tenir à sa vie.

22. *F* que l'en en ait eü oir qui ait crié et brait.

23. *Cf. ci-dessus p.* 24.

24. *F* fame gentil.

25. *Cf. ci-dessus p.* 25.

26. *F* partie en l'eritage la mere par la reson dou doaire.

27. *F* Dou douaire de gentil fame. — *Cf. ci-dessus p.* 25, *n.* 23.

28. *F* Dou droit as gentiz fames emprès la mort de lor signor. — *Cf. ci-dessus p.* 26, *n.* 35.

29. *F* Commant gentiz fame doit tenir son doaire. — *Cf. ci-dessus p.* 27, *n.* 46.

30. *F* De tenir bail en bone estance tant que li oirs soit en eage. — *Cf. ci-dessus p.* 28.

31. *F* La grant franchise de doaire desraigner. — *Cf. ci-dessus p.* 30, *n.* 6.

32. *F* Quel assenement li oirs de gentil home doit avoir. — *Cf. ci-dessus p.* 31, *n.* 20.

33. *F* Comment gentiz fame doit avoir doaire d'eschaoite. — *Cf. ci-dessus p.* 31, *n.* 34.

34. *F* D'eschaoite qui avient entre freres. — *Cf. ci-dessus p.* 33 *et n.* 9.

35. *Cf. ci-dessus p.* 33.
36. *F* franchise.
37. *Cf. ci-dessus p.* 34, *n.* 35.
38. *F* prend home costumier (*rien de plus*).
39. *F* De partie de baronie et de franchise de baron. — *Cf. ci-dessus p.* 36, *n.* 4.
40. franchi *manque dans le ms.*
41. *Cf. ci-dessus p.* 37.
42. *F* jostice de baronie (*rien de plus*).
43. *Cf. ci-dessus p.* 38, *n.* 37.
44. *F* escherperie (*rien de plus*).
45. *Dans le ms.* et de ..... forban *semble une nouvelle rubrique numérotée une seconde fois* xxv[II].
46. *Cf. ci-dessus p.* 44, *n.* 6.
47. *F* autre sor soi deffendant.
48. *F* De asseürement brisié (*rien de plus*).— *Cf. ci-dessus p.* 46, *n.* 37.
49. *Cf. ci-dessus p.* 48. — *Cette rubrique manque à la table dans F.*
50. *Cf. ci-dessus p.* 49. — *Cette rubrique manque à la table dans F.*
1. *Cf. ci-dessus p.* 50.
2. à baron *manque dans F.*
3. *F* 31.
4. *Cf. ci-dessus p.* 50.
5. *F* compaignie ou larrons et ou justiciers.
6. *Cf. ci-dessus p.* 52. — *Cette rubrique manque à la table dans F.*
7. *F* 32.
8. *Cf. ci-dessus p.* 54.
9. *F* de.

XXXVI[10]. De meschief de fame[11] et de s'acoustumance.

XXXVII[12]. De volenté d'omicide sanz plus faire.

[XXXVIII[13]]. De menacier et d'aseürement vaié par devant justice et[14] de requerre au soverain par justice, droit fesant aus parties.

XXXIX[15]. De justice de vavasor.

XL. Item[16]. De franchise de vavasor.

XLI. De[17] larrecin et de la çopeçon de soi espurgier.

XLII. Comment[18] vavasor doit requerre sa cort et s'obeissance et de mener par sa main en sa cort home jostisable loiaument de prise et de fuite.

XLIII[19]. De[20] murtrier et de larron.

XLIV[21]. Dou[22] ber qui requiert aide à ses vavasors.

XLV. Des[23] aparageors et comment l'en doit terme hors dou parage.

XLVI. De[24] tenir en parage franchement.

XLVII. Comment[25] l'en doit requerre son aparageor de faire homage quant cil ne seit mostrer lignage.

XLVIII[26]. Comment[27] li vavasors se doit contenir à la cort

10. *F* 33. — *Cf. ci-dessus p.* 55.

11. *F* fame et de s'acoustumance.

12. *F* 34. — *Cf. ci-dessus p.* 55.

13. *F* 35. — *Cf. ci-dessus p.* 56.

14. et de requerre ..... parties *manque dans F.*

15. *F* 36. — *Cf. ci-dessus p.* 59. — *F* De jostice et de franchise de vavassor (*Cf. p.* 59, *n.* 14).

16. *Cf. ci-dessus p.* 59, *n.* 24. — *Cette rubrique ne fait qu'un dans F avec la précédente : voyez ci-dessus n.* 15.

17. *Cf. ci-dessus p.* 61. — *Cette rubrique n'est pas représentée dans F* (*Cf. p.* 61, *n.* 3).

18. *Cf. ci-dessus p.* 61. — *Cette rubrique n'est pas représentée dans F* (*Cf. page* 61, *note* 16).

19. *F* 37.

20. *F* De fuite et de prise à larron. — *Cf. ci-dessus p.* 63.

21. *F* 38.

22. *F* De faire aide au baron et de semonre son aparageor.— *Cf. ci-dessus p.* 64, *n.* 11.

23. *Cf. ci-dessus p.* 65, *n.* 27. — *Cette rubrique manque dans F.*

24. *Cf. ci-dessus p.* 66, *n.* 35. — *Cette rubrique manque dans F.*

25. *Cf. ci-dessus p.* 66, *n.* 42. — *Cette rubrique manque dans F.*

26. *F* 39.

27. *F* Commant home se doit

au baron quant il l'achoisone de perdre son heritage.

XLIX[28]. De mostrer son fié[29] à son seignor lige et de celer son fié par monstrée.

[L][30]. Dou droit aus gentis homes.

[LI][31]. De metre main sor[32] son seignor par mal respit et de venir sor lui à chevachie.

[LII][33]. De semondre son home qu'il viengne guerroier contre le roy.

[LIII][34]. De[35] meffez don gentil home pert se mobles et de quex il pert le fié.

[LIV][36]. De despuceler fame[37] ballie en garde.

[LV][38]. De voier le jugement de sa cort à[39] son home lige et de gesir ou sa femme ou o pucele baillie en garde.

[LVI][40]. De faire garde à son seignor et de menagier son lige estage.

[LVII][41]. De[42] mobles aus gentis homes quant il les perdent par lor meffez, etc. [43]

[LVIII][44]. De plainte fete en cort de[45] roy de son seignor sanz faire[46] li amende.

contenir envers son signor, quant il l'acoisene de perdre son heritage. — *Cf. p.* 67.

28. *F* 40. — *Cf. ci-dessus p.* 69.

29. *F* fié envers son signour lige (*rien de plus*).

30. *F* 41. — *Cf. ci-dessus p.* 73, *n.* 20.

31. *F* 42. — *Cf. ci-dessus p.* 74, *n.* 30.

32. *F* à.

33. *F* 45 (*sic*). — *Cf. ci-dessus p.* 75.

34. *F* 46.

35. *F* Des quex meffaiz li gentiz hons pert ses muebles et des quex il pert le fié. — *Cf. ci-dessus p.* 77, *n.* 35.

36. *F* 47. — *Cf. ci-dessus p.* 79, *n.* 6.

37. *F* fame qui est ballie.

38. *F* 48. — *Cf. ci-dessus p.* 79, *n.* 17.

39. à *manque dans F.*

40. *F* 49. — *Cf. ci-dessus p.* 80, *n.* 33.

41. *F* 50. — *Cf. ci-dessus p.* 82, *n.* 13.

42. *F* Des.

43. *Z a peut-être :* et comment *au lieu de* etc.

44. *F* 51. — *Cf. ci-dessus p.* 85.

45. *F* le.

46. *F* faire amende à son signour.

47. *F* 52. — *Cf. ci-dessus p.* 86, *n.* 21.

48. *F* faite de deffautes et d'enteriner les.

49. *F* 53. — *Cf. ci-dessus p.* 89, *n.* 29.

50. *F* rendre larron qui l'en suit pour justicier. — *Cette rubrique de F montre bien en quoi Z est défectueux.*

1. *F* 54. — *Cf. ci-dessus p.* 91.

2. *F* De la franchise que li gentiz home a de vendre et d'acheter et li serjant ensinc.— *Cf. ci-dessus p.* 91, *n.* 48.

3. *F* 55. — *Cf. ci-dessus p.* 93.

4. et au barons *manque dans F.*

5. *F* 56. — *Cf. ci-dessus p.* 97, *n.* 27.

6. *F* les esseues de.

7. *F* 57. — *Cf. ci-dessus p.* 99, *n.* 6.

8. *F* De seürté de donner por sospecon de mariage.

9. *F* 58. — *Cf. ci-dessus p.* 103.

10. *F* 59. — *Cf. ci-dessus p.* 104.

11. *F* D'ome qui se claime de saisine.

12. *F* 60.—*Cf. ci-dessus p.* 111, *n.* 46.

13. *F* 61.—*Cf. ci-dessus p.* 115, *n.* 10.

14. *F* que il li convient.

15. *F* ançois.

16. qu'il tient *manque dans F.*

17. *F* 62.—*Cf. ci-dessus p.* 119, *n.* 40.

18. *F* 63.—*Cf. ci-dessus p.* 123, *n.* 15.

LXXI[19]. De gentil home qui refuse le jugement de ses pers.

LXXII[20]. De gentil home qui demande atente[21] d'estre chevaliers.

LXXIII[22]. De[23] bal de gentil home et comment le bal li doit le sien garder jusque il soit en aage.

LXXIV[24]. De requerre son aparageor de faire homage et de mostrer son lignage.

LXXV[25]. De roncin de service.

LXXVI[26]. De franchise de parage[27].

LXXVII[28]. De fauser jugement et de tenir por bon et por loial.

LXXVIII[29]. De requerre son droit au roy.

LXXIX[30]. Comment l'en doit demander amendement de jugement.

LXXX[31]. D'apeler son seignor de faus jugement[32].

LXXXI[33]. D'apel de batalle de gentil home et[34] de villain.

LXXXII[35]. De brisier prison.

LXXXIII[36]. De prendre clerc ou croisié ou home de religion.

LXXXIV[37]. De punir mescreans ou herites.

LXXXV[38]. De[39] punir usuriers.

LXXXVI[40]. D'ome estrange et d'ome qui s'ocit.

19. *F* 64.—*Cf. ci-dessus p.* 124, *n.* 31.

20. *F* 65.—*Cf. ci-dessus p.* 125, *n.* 42.

21. *F* erres.

22. *F* 66.—*Cf. ci-dessus p.* 126, *n.* 5.

23. *F* D'aage de.

24. *F* 67.—*Cf. ci-dessus p.* 129, *n.* 25.

25. *F* 68.—*Cf. ci-dessus p.* 131, *n.* 8.

26. *F* 69.—*Cf. ci-dessus p.* 132, *n.* 26.

27. *Après cette rubrique F offre la rubrique suivante numérotée* 70 : De tenir bail à droit envers son signor. — *Cf. ci-dessus p.* 132, *n.* 36.

28. *F* 71.—*Cf. ci-dessus p.* 134.

29. *F* 72.—*Cf. ci-dessus p.* 135.

30. *F* 73.—*Cf. ci-dessus p.* 137.

31. *F* 74.—*Cf. ci-dessus p.* 140.

32. *F* jugement et de vilain.

33. *F* 75.—*Cf. ci-dessus p.* 143, *n.* 22.

34. et de villain *manque dans F.*

35. *F* 76.—*Cf. ci-dessus p.* 144.

36. *F* 77.—*Cf. ci-dessus p.* 145, *n.* 5.

37. *F* 78.—*Cf. ci-dessus p.* 147.

38. *F* 79.—*Cf. ci-dessus p.* 148.

39. *F* De usuriers pugnir.

40. *F* 80.—*Cf. ci-dessus p.* 149.

41. *F* 81.—*Cf. ci-dessus p.* 150.
42. *F* murt desconfès ou qui muert soudeemant.
43. *F* 82.—*Cf. ci-dessus p.* 152.
44. *F* ou d'autre trovaille.
45. *F* 83.—*Cf. ci-dessus p.* 154.
46. *F* 84.—*Cf. ci-dessus p.* 161, *n.* 17.
47. *F* les couz rendre.
48. *F* 85.—*Cf. ci-dessus p.* 165.
49. *F* 86.—*Cf. ci-dessus p.* 167, *n.* 23.
50. *F* De changer à son.
1. *F* 87.—*Cf. ci-dessus p.* 168, *n.* 39.
2. *F* de.
3. *F* chastel (*rien de plus*).
4. *F* 88.—*Cf. ci-dessus p.* 169.
5. *F* 89.—*Cf. ci-dessus p.* 172.
6. *F* 90.—*Cf. ci-dessus p.* 172.
7. *F* 91.—*Cf. ci-dessus p.* 174, *n.* 20
8. *F* ballié.
9. *F* terrage.
10. *F* 92.—*Cf. ci-dessus p.* 175.
11. *F* 93.—*Cf. ci-dessus p.* 177, *n.* 7.
12. *F* 94.—*Cf. ci-dessus p.* 181, *n.* 6.
13. *F* D'essoinne.
14. *F* procuratour pour lui.
15. *F* 95.—*Cf. ci-dessus p.* 184, *n.* 6.
16. *F* main en li par dedanz le.
17. *F* 96.—*Cf. ci-dessus p.* 187, *n.* 21.

18. *F* 97.—*Cf. ci-dessus p.* 191, *n.* 21.
19. *F* jugement par les deux parties.
20. *F* 98.—*Cf. ci-dessus p.* 192.
21. *F* parties.
22. *F* 99.—*Cf. ci-dessus p.* 196, *n.* 46.
23. *F* 100. — *Cf. ci-dessus p.* 199, *n.* 5.
24. *F* à.
25. *F* 101.
26. *F* De costume et d'usage de four. — *Cf. ci-dessus p.* 202, *n.* 4.
27. *F* 102. — *Cf. ci-dessus p.* 204, *n.* 42.
28. *F* 103. — *Cf. ci-dessus p.* 206, *n.* 24.
29. *F* 104. — *Cf. ci-dessus p.* 208, *n.* 10.
30. *F* De dete deüe au roi et au baron.
31. *F* 105. — *Cf. ci-dessus p.* 210, *n.* 38.
32. *F* De don.
33. *F* 106.
34. *F* De don entre home et fame. — *Cf. ci-dessus p.* 212.
35. *F* 107. — *Cf. ci-dessus p.* 213.
36. fait *manque dans F.*
37. *F* 108. — *Cf. ci-dessus p.* 217.
38. *F* 109. — *Cf. ci-dessus p.* 219, *n.* 17.
39. *F* de.

40. *F* 110. — *Cf. ci-dessus p.* 222, *n.* 1.

41. *F* as.

42. *F* 111. — *Cf. ci-dessus p.* 228, *n.* 16.

43. *F* De defaute emprès.

44. *F* avenir.

45. *F* 113 (*sic*). — *Cf. ci-dessus p.* 230, *n.* 1.

46. *F* Veez ci les loiaus.

47. *F* des.

48. *F* 114. — *Cf. ci-dessus p.* 233, *n.* 27.

49. *F* porter à home.

50. *F* 115. — *Cf. ci-dessus p.* 236, *n.* 41.

1. *F* 115 (*sic*). — *Cf. ci-dessus p.* 238.

2. *F* l'an leu en.

3. *Après cette rubrique F donne la rubrique suivante numérotée* 116 *et qui manque dans Z :* D'erres de mariage. — *Cf. ci-dessus p.* 242.

4. *F* 117. — *Cf. ci-dessus p.* 244, *n.* 10.

5. *F* 118. — *Cf. ci-dessus p.* 246.

6. *F* 119. — *Cf. ci-dessus p.* 248.

7. *F* 120. — *Cf. ci-dessus p.* 249, *n.* 46.

8. *F* mes li roi. *Puis ces mots* faire chevalier *accompagnés d'un renvoi; ces mots sont la fin de la rubrique* 122 *de F; voyez ci-après note* 12.

9. *F* 121. — *Cf. ci-dessus p.* 250, *n.* 14.

10. *F* Des juis au baron.

11. *F* 122.
12. *F* De home costumier. — *Cf. p.* 252, *n.* 40 *et la note* 8 *ci-dessus.*
13. *F* 123. — *Cf. ci-dessus p.* 253.
14. *F* 124. — *Cf. ci-dessus p.* 256, *n.* 32. — *Z porte par erreur :* CXXVIII; *peut-être y a-t-il une correction au-dessus de ce chiffre fautif.*
15. *F* parties d'enfanz à.
16. *F* 125. — *Cf. ci-dessus p.* 263, *n.* 42.
17. *F* de.
18. *F* 126. — *Cf. ci-dessus p.* 264, *n.* 9.
19. *F* De basnage (*sic*) faire sanz jostice et de prendre de l'autrui.
20. *F* 127. — *Cf. ci-dessus p.* 267.
21. *F* De frarage d'enfanz coustumier.
22. *F* 128. — *Cf. ci-dessus p.* 270.
23. *F* 129. — *Cf. ci-dessus p.* 269, *n.* 36.
24. *F* 130. — *Cf. ci-dessus p.* 273, *n.* 44.
25. *F* fait.
26. *F* 131. — *Cf. ci-dessus p.* 274, *n.* 14.
27. *F* diversent.
28. *Ce chiffre* 137 *est répété deux fois dans le ms.; et, si on n'y regarde de fort près, paraît la seconde fois s'appliquer à la rubrique,* D'amendement de heritage. — *F* 132. — *Cf. ci-dessus p.* 277, *n.* 11.
29. *F* foul.
30. *F* 133. — *Cf. ci-dessus p.* 279, *n.* 39.
31. *F* 134. — *Cf. ci-dessus p.* 280.

CXL[32]. De franchir home coustumier.
CXLI[33]. De home coustumier qui tranche chemin[34] paianz.
CXLII[35]. De trespasser paage par[36] terre et par eve.
CXLII[I][37]. De marcheant qui porte fause mesure et faus dras.
CXLII[II][38]. De response de fame.
CXL[V][39]. De[40] plait d'omme ou de fame.
CXL[VI][41]. D'ome coustumier qui met main en[42] son ceigneur ou en[43] son serjant.
CXL[VII][44]. De[45] quiex meffaiz homme coustumier paie LX s. d'[46]amande.
CXL[VIII][47]. De saisine brisié.
CXLI[X][48]. De changes[49] de terres.
CL[50]. De chalonge de terres.
CL[I][1]. De[2] tot achat tenir an et jor sanz chalonge.
CL[II][3]. D'ome qui ne vuet rendre achat de heritage.
CLIII[4]. D'ome qui a esté forpaissiez[5] et demande achat.

32. *F* 135. — *Cf. ci-dessus p.* 281, *n.* 24.
33. *F* 136. — *Cf. ci-dessus p.* 283, *n.* 9.
34. *F* chemin et qui a fause mesure.
35. *F* 137. — *Cf. ci-dessus p.* 284, *n.* 17.
36. *F* par terre et par eve.
37. *F* 138. — *Cf. ci-dessus p.* 286, *n.* 3.
38. *F* 139. — *Cf. ci-dessus p.* 287, *n.* 31.
39. *F* 140. — *Cf. ci-dessus p.* 288.
40. *F* D'apeler home ou fame de folie desloial.
41. *F* 141. — *Cf. ci-dessus p.* 292, *n.* 22.
42. *F* à.
43. *F* à.
44. *F* 142. — *Cf. ci-dessus p.* 293, *n.* 40.
45. *F* Des quex.
46. d'amende *manque dans F.*
47. *F* 143. — *Cf. ci-dessus p.* 295.
48. *F* 144. — *Cf. ci-dessus p.* 296, *n.* 33.
49. *F* change.
50. *Cette rubrique n'est pas représentée dans F.* — *Cf. ci-dessus p.* 297, *n.* 5.
1. *F* 145. — *Z donne seulement :* VII^{xx} et X. — *Cf. ci-dessus p.* 298, *n.* 33.
2. *F* De tenir achat an et jor sanz chalange.
3. *F* 146. — *Z donne seulement :* VII^{xx} et X. — *Cf. ci-dessus p.* 300, *n.* 15.
4. *F* 147. — *Z donne seulement :* VIII^{xx} et. — *Cf. ci-dessus p.* 302, *n.* 41.
5. *F* forboïssez (?) demander

achat. — *Ici dans F une rubrique numérotée* 148 *qui manque à cette place dans Z, mais se retrouve plus bas sous le n°* CLV : D'achat que li sire puet retraire.

6. *F* 149. — *Z donne seulement :* VII^xx et. — *Cf. ci-dessus p.* 304, *n.* 33.

7. *F* rendre deniers d'eritage retrait.

8. *Z donne seulement :* VII^xx et. — *Cf. ci-dessus p.* 304, *n.* 19. — *Cette rubrique mal placée dans Z manque ici dans F; voy. n.* 5.

9. *F* 150. — *Z n'a gardé que:* VII^xx et X. — *Cf. ci-dessus p.* 305, *n.* 43.

10. *F* que il ne li a.

11. *F* il puet.

12. *F* 151. — *Cf. ci-dessus p.* 309, *n.* 19.

13. *Après* achat *F ajoute cette rubrique numérotée* 152 *qui manque dans Z :* D'eritage retrait de frere ou de suer.

14. *F* 153. — *Cf. ci-dessus p.* 311, *n.* 16.

15. *F* rendre les terres son signor de terres à terraiges.

16. 154. — *Z n'a gardé que :* VII^xx et X. — *Cf. ci-dessus p.* 312, *n.* 27.

17. *F* De terres à terraiges.

18. *F* 155. — *Cf. ci-dessus p.* 314, *n.* 14.

19. *F* 156. — *Cf. ci-dessus p.* 316, *n.* 42.

20. *F* ost (*sic*).

21. *F* 157. — *Cf. ci-dessus p.* 319, *n.* 5.

22. *F* De doaire demander sor heritage vendu.

23. *F* 158. — *Cf. ci-dessus p.* 322.

24. *F* 159. — *Cf. ci-dessus p.* 323, *n.* 31.

Ci[25] fenissent les usages de Paris et d'Orliens et de Touraine et d'Anjou.

Ci emprès commence De droit et des commandemens de droit de cort de baronie et de l'office de chevalerie et de prendre maufeteur an present fait.

(CLXV)[26]. De jostice de droit et de l'usage de chastelet de Paris et d'Orliens en cort de baronie.

CLXVI[27]. Ci[28] comencent les cas de la haute jostice de droit. De prendre malfetor[29].

CLXVII[30]. De[31] prendre en la main le roy le debat d'aucune jostice qui au roy a à marchir.

CLXVIII[32]. De[33] faire droit.

CLXIX[34]. De demander recreance.

CLXX[35]. De voier recreance despolliz.

CLXXI[36]. De[37] requerre saisine sanz plaidir.

CLXXII[38]. Sanz[39] rendre et sanz recroire et d'avoir les persones sanz deloi.

25. Ci fenissent ..... present fait *manque dans F.*

26. *F offre, à la place de cette partie de l'Incipit, la première rubrique du livre* II *numérotée* 160 *et ainsi conçue :* De jostice et de droit. — *Z devrait présenter le même aspect : le n°* CLXV *y manque et je le supplée. Les mots* De jostice *ne sont pas détachés comme dans mon texte.*

27. *F* 161.

28. Ci comencent ..... droit *manque dans F.*

29. *F* malfaiteor en present fait.— *Cf. ci-dessus p.* 331, *n.* 38.

30. *F* 162. — *Cf. ci-dessus p.* 333, *n.* 15.

31. *F* De jostice qui ont à marchir au roi.

32. *F* 163.

33. *F* De demander saisine comme prochains. — *Cf. ci-dessus p.* 334, *n.* 34.

34. *F* 164. — *Cf. ci-dessus p.* 340.

35. *Cette rubrique manque dans F. — Cf. ci-dessus p.* 340, *n.* 22.

36. *F* 165. — *Cf. p.* 341.

37. *F* De demander saisine (*rien de plus*). — *Cf. ci-dessus p.* 341, *n.* 30.

38. *F* 166.

39. *Rubrique tronquée. — Les mots* Des cas de haute jostice *qui manquent dans Z se trouvent dans F. — Cf. ci-dessus p.* 342.

CLXXIII[40]. De l'office du[41] procurator et d'establir procurateur.

CLXXIV[42]. D'[43]enteriner recroiance.

CLXXV[44]. D'apeler home de deffaute après mostrée de heritage.

CLXXVI[45]. D'apeler home de murtre et de traison.

CLXXVII[46]. D'apeler home de larrecin et[47] de nomer et de nomer (*sic bis*) le larrecin et conoissance fere en jugement.

CLXXVIII[48]. D'[49]ajornement de roi et d'avoer autre seignor.

CLXXIX[50]. D'[1]office d'avocat et comment l'en doit donner jugement et por deffaute de droit.

CLXXX[2]. De[3] jugier loiaument les fez des homes et de fere supplication en cort de roi et d'apeler tantost sanz deloy.

CLXXXI[4]. D'[5]ome qui a mauvais renon et de l'office de punir maufetor.

40. *F* 167. — *Cf. ci-dessus* p. 344, *n.* 2.

41. *F* de procurator. (*La suite de la rubrique manque.*)

42. *F* 168. — *Cf. ci-dessus* p. 352.

43. *F* De requerre recreance.

44. *F* 169. — *Cf. ci-dessus* p. 353.

45. *F* 170. — *Dans Z le numéro du ch. mal posé paraît s'appliquer à la rubrique suivante. — Cf. ci-dessus p.* 357.

46. *F* 171. — *Cf. ci-dessus* p. 360, *n.* 45.

47. et de nomer ..... jugement *manque dans F.*

48. *F* 172. — *Cf. ci-dessus* p. 363, *n.* 42.

49. *F* D'ajornement fait en cort de roi.

50. *F* 173. — *Cf. ci-dessus* p. 370, *n.* 15.

1. *F* Comment avocat se doit maintenir contre son adversaire.

2. *F* 174. — *Dans Z le numéro* CLXXX *est répété une seconde fois après la rubrique. — Cf. ci-dessus p.* 374, *n.* 8.

3. *F* Commant jugemant doit estre fez et randuz et commant l'en en doit ovrer, se il n'est bons et leauz.

4. *F* 175. — *Cf. ci-dessus* p. 386, *n.* 31.

5. *F* D'ome souspeceneus qui est de malvaise renommée, comment la jostice s'en doit aïdier.

6. *F* 176. — *Cf. ci-dessus p.* 391, *n.* 31.
7. *F* qui a esté enblée.
8. et de ..... sopeçon *manque dans F.*
9. *F* 177. — *Cf. ci-dessus p.* 395, *n.* 49.
10. *F* De faire omage à son signor et de tenir son home an non de foi.
11. *F* 178. — *Cf. ci-dessus p.* 400, *n.* 37.
12. *F* avant des querelles qui.
13. *F* 179. — *Cf. ci-dessus p.* 407.
14. *F* et.
15. presentement ..... deffallanz *manque dans F.*
16. *F* 180. — *Cf. ci-dessus p.* 411.
17. *F* De cex qui doivent au roi.
18. *F* 181. — *Cf. ci-dessus p.* 413.
19. *F* au.
20. *F* 182. — *Cf. ci-dessus p.* 415.
21. *F* D'ome batre ou ferir ou faire les (*sic*) sanz main metre.
22. *F* 183. — *Cf. ci-dessus p.* 417.
23. *F* amende de laides paroles.
24. *F* 183 (*sic*). — *Cf. ci-dessus p.* 418, *n.* 23.
25. *F* De dons et de.
26. *F* 184. — *Cf. ci-dessus p.* 420.
27. *F* De semonse de prevoust

CXCII[28]. Comment[29] l'en ne doit pas estre juge en propre querele ne dire droit, car sopeçon i avroit.

CXCIII[30]. De[31] doner asseürement.

CXCIV[32]. D'assener à son fié por[33] deffaute de home et de decevoir son seignor.

CXCV[34]. De[35] bastarz et d'aubainz et d'apeler home de servage.

CXCVI[36]. De[37] requerre la cort de ses jostisables droit fesant et de tenir estable le fet dou souverain.

CXCVII[38]. De[39] suite de sers.

CXCVIII[40]. De[41] franchir home.

CXCIX[42]. De[43] relaschier larron.

CC[44]. D'[45] apel de servage.

CCI[46]. D'[47] apiau de murtre ou de larrecin ou des quas où il a peril de perdre vie ou membre.

CCII[48]. De[49] murtriés et de lasrons.

d'escorre son gaige à son serjant, de la bannie ensinc.

28. *F* 185. — *Cf. ci-dessus p.* 421, *n.* 20.

29. *F* D'ome qui se plaint en la cort le roi.

30. *F* 187. — *Cf. ci-dessus p.* 423.

31. *F* D'asseguremant fait en cort de roi.

32. *F* 188. — *Cf. ci-dessus p.* 424.

33. *F* par defaute de service.

34. *F* 189. — *Cf. ci-dessus p.* 428.

35. *F* De bastars et des jors et d'aubains.

36. *F* 190. — *Cf. ci-dessus p.* 441.

37. *F* De requerre sa cort de ses jostisaubles (*rien de plus*).

38. *F* 191. — *Cf. ci-dessus p.* 445, *n.* 2.

39. *F* Des syars (*sic*) fuitiz et commant l'en les puet franchir.

40. *F* 192. — *Cf. ci-dessus p.* 445, *n.* 12.

41. *F* De jostice de vavassor.

42. *F* 193. — *Cf. ci-dessus p.* 446, *n.* 20.

43. *F* De gentillece de baron et de sa jostice.

44. *F* 194. — CC *est répété deux fois dans Z.*

45. *F* Commant jugement doit estre randuz.

46. *F* 195. — *Cf. ci-dessus p.* 454, *n.* 46.

47. *F* Commant l'en doit apeler home de murtre et de traïson.

48. *F* 196. — *Cf. ci-dessus p.* 458, *n.* 37.

49. *F* Commant li avoirs dou murtrier doit demorer au signor.

CCIII[50]. D'[1] ome qui doit deniers à autre.
CCIV[2]. D'[3] ome qui est plaintis d'autre[4].

Explicit[5] De consuetudinibus tocius regni Francie.

50. *F* 197. — *Cf. ci-dessus p.* 461, *n.* 8.

1. *F* De dete queneüe et.

2. *F* 198. — *Cf. ci-dessus p.* 465, *n.* 35.

3. *F* De chevauchie faire ou armes.

4. *F ajoute une dernière rubrique numérotée* 199 *et ainsi libellée :* De dessavoier son signor. — *Cf. ci-dessus p.* 469, *n.* 11.

5. *F* Expliciunt anno Domini (*rien de plus*).



V. *Table de concordance de la présente édition avec les éditions de du Cange et de Laurière.*

LIVRE Ier.

PRÉSENTE ÉDITION Chap. et pages	DU CANGE Chapitres	LAURIÈRE[1] Chapitres	PRÉSENTE ÉDITION Chap. et pages	DU CANGE Chapitres	LAURIÈRE Chapitres
1 (p. 1)	1	1	25 (p. 34)	23	23
2 (p. 7)	1	1	26 (p. 36)	24	24
3 (p. 8)	2	2	27 (p. 37)	25	25
4 (p. 10)	3	3	28 (p. 38)	26	26
5 (p. 14)	4	4	29 (p. 41)	26	26
6 (p. 15)	5	5	30 (p. 44)	27	27
7 (p. 16)	6	6	31 (p. 46)	28	28
8 (p. 17)	6	6	32 (p. 48)	29	29
9 (p. 18)	7	7	33 (p. 49)	30	30
10 (p. 19)	8	8	34 (p. 50)	31	31
11 (p. 22)	9	9	35 (p. 50)	32	32
12 (p. 23)	10	10	36 (p. 52)	32	32
13 (p. 24)	11	11	37 (p. 53)	33	33
14 (p. 24)	12	12	38 (p. 54)	34	34
15 (p. 25)	13	13	39 (p. 55)	35	35
16 (p. 25)	14	14	40 (p. 55)	36	36
17 (p. 26)	15	15	41 (p. 56)	37	37
18 (p. 27)	16	16	42 (p. 59)	38	38
19 (p. 28)	17	17	43 (p. 61)	39	39
20 (p. 30)	18	18	44 (p. 61)	40	40
21 (p. 31)	19	19	45 (p. 63)	41	41
22 (p. 31)	20	20	46 (p. 64)	42	42
23 (p. 33)	21	21	47 (p. 65)	43	43
24 (p. 33)	22	22	48 (p. 66)	44	44

1. L'abbé de Saint-Martin et Isambert suivent l'édition de Laurière. — Cette *table de concordance* étant sommaire, on n'y signale pas les fragments de chapitre qui manquent dans du Cange et dans Laurière : cela eût entraîné à des subdivisions encombrantes.

PRÉSENTE ÉDITION Chap. et pages	DU CANGE Chapitres	LAURIÈRE Chapitres	PRÉSENTE ÉDITION Chap. et pages	DU CANGE Chapitres	LAURIÈRE Chapitres
49 (p. 67)	45	45	89 (p. 145)	82	84
50 (p. 69)	46	46	90 (p. 147)	83	85
51 (p. 73)	47	47	91 (p. 148)	84	86
52 (p. 74)	48	48	92 (p. 149)	85	87
53 (p. 75)	49	49		86	88
54 (p. 77)	50	50	93 (p. 150)	87	89
55 (p. 79)	51	51	94 (p. 152)	88	90
56 (p. 79)	52	52	95 (p. 154)	89	91
57 (p. 80)	53	53	96 (p. 161)	90	92
58 (p. 82)	54	54	97 (p. 165)	91	93
59 (p. 85)	55	55	98 (p. 167)	92	94
60 (p. 86)	56	56	99 (p. 168)	93	95
61 (p. 88)	56	57, 58	100 (p. 169)	94	96
62 (p. 89)	57	59	101 (p. 172)	95	97
63 (p. 91)	58	60	102 (p. 172)	96	98
64 (p. 91)	58	60	103 (p. 174)	97	99
65 (p. 93)	59	61	104 (p. 175)	98	100
66 (p. 97)	60	62	105 (p. 177)	99	101
67 (p. 99)	61	63	106 (p. 181)	100	102
68 (p. 103)	62	64	107 (p. 184)	101	103
69 (p. 104)	63	65	108 (p. 187)	102	104
70 (p. 110)	63	65	109 (p. 190)	103	105
71 (p. 111)	64	66	110 (p. 192)	104	106
72 (p. 115)	65	67	111 (p. 196)	105	107
73 (p. 119)	66	68	112 (p. 199)	106	108
74 (p. 122)	67	69	113 (p. 202)	107	109
75 (p. 123)	68	70	114 (p. 204)	108	110
76 (p. 124)	69	71	115 (p. 206)	109	111
77 (p. 125)	70	72	116 (p. 208)	110	112
78 (p. 126)	71	73	117 (p. 210)	111	113
79 (p. 129)	72	74	118 (p. 212)	112	114
80 (p. 131)	73	75	119 (p. 213)	113	115
81 (p. 132)	74	76	120 (p. 217)	114	116
82 (p. 132)	75	77	121 (p. 219)	115	117
83 (p. 134)	76	78	122 (p. 222)	116	118
84 (p. 135)	77	79	123 (p. 228)	117	119
85 (p. 137)	78	80	124 (p. 230)	118	120
86 (p. 140)	79	81	125 (p. 233)	119	121
87 (p. 143)	80	82	126 (p. 236)	120	122
88 (p. 144)	81	83	127 (p. 238)	121	123

PRÉSENTE ÉDITION Chap. et pages	DU CANGE Chapitres	LAURIÈRE Chapitres
128 (p. 242)	122	124
129 (p. 244)	123	125
130 (p. 246)	124	126
131 (p. 248)	125	127
132 (p. 249)	126	128
133 (p. 250)	127	129
134 (p. 252)	128	130
135 (p. 253)	129	131
136 (p. 256)	130	132
137 (p. 263)	131	133
138 (p. 264)	132	134
139 (p. 267)	133	135
140 (p. 269)	134	136
141 (p. 270)	135	137
142 (p. 273)	136	138
143 (p. 274)	137	139
144 (p. 277)	138	140
145 (p. 279)	139	141
146 (p. 280)	140	142
147 (p. 280)	141	143
148 (p. 283)	142	144
149 (p. 284)	143	145
150 (p. 285)	143	145
151 (p. 286)	144	146
152 (p. 286)	144	146
153 (p. 287)	145	147
154 (p. 288)	146	148
155 (p. 290)	146	148
156 (p. 292)	147	149
157 (p. 293)	147	149
158 (p. 293)	148	150
159 (p. 295)	149	151
160 (p. 296)	150	152
161 (p. 297)	151 152	153 154
162 (p. 300)	153	155
163 (p. 302)	154	156
164 (p. 304)	155	157
165 (p. 304)	156	158
166 (p. 305)	157	159
167 (p. 309)	158	160
168 (p. 310)	159	161
169 (p. 311)	160	162
170 (p. 312)	161	163
171 (p. 314)	162	164
172 (p. 316)	163	165
173 (p. 319)	164	166
174 (p. 322)	165	167
175 (p. 323)	166	168

LIVRE II.

PRÉSENTE ÉDITION Chap. et pages	DU CANGE et LAURIÈRE Chapitres	PRÉSENTE ÉDITION Chap. et pages	DU CANGE et LAURIÈRE Chapitres
1 (p. 328)	1	23 (p. 413)	22
2 (p. 331)	2	24 (p. 415)	23
3 (p. 333)	3	25 (p. 417)	24
4 (p. 334)	4	26 (p. 418)	25
5 (p. 340)	5	27 (p. 420)	26
6 (p. 340)	5	28 (p. 421)	27
7 (p. 341)	6	29 (p. 423)	28
8 (p. 342)	7	30 (p. 424)	29
9 (p. 344)	8		30
10 (p. 352)	9	31 (p. 428)	31
11 (p. 353)	10		32
12 (p. 357)	11	32 (p. 441)	33
13 (p. 360)	12		34
14 (p. 363)	13	33 (p. 446)	35
15 (p. 370)	14		36
16 (p. 374)	15	34 (p. 450)	37
17 (p. 386)	16	35 (p. 454)	38
18 (p. 391)	17	36 (p. 458)	39
19 (p. 395)	18	37 (p. 461)	40
20 (p. 400)	19	38 (p. 465)	41
21 (p. 407)	20		42
22 (p. 411)	21		

TABLE

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.



LES

ÉTABLISSEMENTS

DE

SAINT LOUIS

ACCOMPAGNÉS DES TEXTES PRIMITIFS ET DE TEXTES DÉRIVÉS

AVEC UNE INTRODUCTION ET DES NOTES

PUBLIÉS

POUR LA SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE

PAR PAUL VIOLLET

TOME DEUXIÈME

TEXTE DES ÉTABLISSEMENTS



A PARIS

LIBRAIRIE RENOUARD

HENRI LOONES, SUCCESSEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE

RUE DE TOURNON, N° 6

MDCCCLXXXI





Ouvrages publiés par la Société de l'Histoire de France depuis sa fondation en 1834.

OUVRAGES IN-OCTAVO A 9 FRANCS LE VOLUME.

L'Ystoire de li Normant. 1 vol. Épuisé.
Grégoire de Tours. Histoire ecclésiastique des Francs. Texte et traduction. 4 vol. Épuisés.
— Idem. Texte latin. 2 vol.
— Idem. Trad. 2 vol. Épuisés.
Lettres de Mazarin à la reine, etc. 1 vol. sur grand papier.
Mémoires de Pierre de Fénin. 1 vol.
Villehardouin. 1 vol. Épuisé.
Orderic Vital. 5 vol.
Correspondance de Maximilien et de Marguerite. 2 vol.
Histoire des Ducs de Normandie. 1 vol. Épuisé.
Œuvres d'Éginhard. Texte et traduction. 2 vol. Tome I[er] épuisé.
Mémoires de Philippe de Commynes. 3 vol. T. I[er] épuisé.
Lettres de Marguerite d'Angoulême, sœur de François I[er]. 2 vol.
Procès de Jeanne d'Arc. 5 v.
Beaumanoir. Coutumes de Beauvoisis. 2 vol.
Mémoires et Lettres de Marguerite de Valois. 1 vol.
Chronique latine de Guillaume de Nangis. 2 vol.
Mémoires de Coligny, Saulx [illegible]. 1 vol. Épuisé.
Richer. Histoire des Francs. Texte et traduction. 2 vol.
Registres de l'Hôtel de Ville de Paris pendant la Fronde. 3 vol.
Le Nain de Tillemont. Vie de saint Louis. 6 vol.
Barbier. Journal du règne de Louis XV. 4 vol. T. I et II épuisés.
Bibliographie des Mazarinades. 3 vol.
Comptes de l'argenterie des rois de France au XIV[e] s. 1 vol. Épuisé.
Mémoires de Daniel de Cosnac. 2 vol. Épuisés.
Choix de Mazarinades. 2 vol.

Journal d'un Bourgeois de Paris sous François I[er]. 1 vol. Épuisé.
Mémoires de Mathieu Molé. 4 vol.
Histoire de Charles VII et de Louis XI, par Th. Basin. 4 vol. T. I et II épuisés.
Grégoire de Tours. Œuvres diverses. Texte et traduction. 4 vol. Tomes I et II épuisés.
Chroniques de Monstrelet. 6 vol. Tomes I et III épuisés.
Chroniques de J. de Wavrin. 3 vol.
Miracles de saint Benoît. 1 vol.
Journal et Mémoires du marquis d'Argenson. 9 vol. T. I et II épuisés.
Chronique des Valois. 1 vol.
Mémoires de Beauvais-Nangis. 1 vol.
Chronique de Mathieu d'Escouchy. 3 vol.
Choix de pièces inédites relatives au règne de Charles VI. 2 vol.
Commentaires et Lettres de Blaise de Monluc. 5 vol. T. I épuisé.
Œuvres de Brantôme. T. I à X. Tomes I et II épuisés.
Comptes de l'hôtel des rois de France aux XIV[e] et XV[e] siècles. 1 vol.
Rouleaux des morts. 1 vol.
Œuvres de Suger. 1 vol.
Mémoires et Correspondance de M[me] du Plessis-Mornay. 2 vol.
Joinville. Histoire de saint Louis. 1 vol.
Chroniques des comtes d'Anjou. 1 vol. Épuisé.
Chroniques des églises d'Anjou. 1 vol.
Introduction aux Chroniques des Comtes d'Anjou. 1 vol.
Chroniques de J. Froissart. T. I, 1[re] et 2[e] parties, et I, II à VII.
Chroniques d'Ernoul et de Bernard le Trésorier. 1 v.

Annales de Saint-Bertin et de Saint-Vaast d'Ar[illegible] 1 vol.
Mémoires de Bassompierre [illegible] vol.
Histoire de Béarn et [illegible] varre. 1 vol.
Chroniques de Saint-Mart[ial] de Limoges. 1 vol.
Nouveau recueil de comptes de l'argenterie des rois de France au XIV[e] s. 1 [illegible]
Chanson de la Croisade [contre] les Albigeois. 2 vol.
Chronique du duc Loui[s] de Bourbon. 1 vol.
Chronique de Jean le Fèvre, [seigneur de] Saint-Remy. T. I.
Récits d'un Ménestrel [de] Reims au XIII[e] siècle. [illegible]
Lettres d'Antoine de Bo[ur]bon et de Jeanne d'Albr[et]. 1 vol.
Mémoires de La Hugueri[e]. 3 vol.
Anecdotes et apologues [illegible] d'Étienne de Bourbon. 1 v[ol].
Extraits des auteurs [grecs] concernant la géograph[ie] et l'histoire des Gaule[s]. T. I à III.
Histoire de Bayart. 1 vol.
Mémoires de N. Goulas. T. [I] et II.
Gestes des évêques de Ca[m]brai. 1 vol.
Les Établissements de sa[int] Louis. T. II.

SOUS PRESSE.

Œuvres de Brantôme. T. [illegible]
Chroniques de J. Froissar[t]. T. VIII.
Chronique de S.-Remy. T. [illegible]
Extraits des auteurs gre[cs] concernant la géographi[e] et l'histoire des Gaule[s]. T. IV.
Les Établissements de sa[int] Louis. T. [illegible]
Mém. de N. Goulas. T. III.
Chronique normande du XIV[e] [illegible]
Chronique de Richard [illegible]
Relation de Spanheim [illegible]

BULLETINS ET ANNUAIRES.

Bulletin de la Société, années 1834 et 1835. 2 vol. in-8°. — 15 fr.
Bulletin de la Société, années 1836-1856. Épuisé.
Table du Bulletin, 1834-1856. In-8°. 3 fr.
Bulletin de la Société, années 1857-1862. In-8°. — Chaque année, 3 fr.
Annuaire de la Société, 1837-1863. In-18. — Chaque volume, de 1837 à 1844, 2 fr. — [illegible] à 1863, 2 fr. Les années 1845, 1846, 1847, 1854, 1855, 1861 et 1862, épuisées.
Annuaire-Bulletin, années 1863 à 1868. — Chaque année, 9 fr.
Annuaire-Bulletin, années 1869 à 1880. — Chaque année, 5 fr.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.





